



**HAL**  
open science

## La personne collective en coréen : wuli, ‘nous’

Stéphane Couralet

► **To cite this version:**

Stéphane Couralet. La personne collective en coréen : wuli, ‘nous’. Lambert-Lucas, pp.370, 2014, 978-2-35935-077-7. hal-02123723

**HAL Id: hal-02123723**

**<https://hal.science/hal-02123723>**

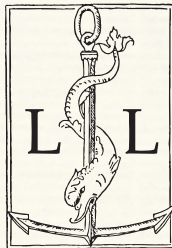
Submitted on 19 Jul 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Stéphane Couralet

**La personne collective en coréen:  
*wuli*, 'nous'**



Lambert-Lucas

Alors que l'intérêt du public pour la Corée est chaque jour plus manifeste, les études de la langue coréenne sont quasi inexistantes en France. Le cas de *wuli*, 'nous', en est une illustration exemplaire. Cette marque indexicale de la personne nationale n'a été considérée jusqu'à ce jour que dans une perspective anthropologique ou sociologique sur des bases linguistiques incertaines ne permettant que des interprétations hasardeuses.

Partant de l'étude de 30 000 collocations discursives, le présent ouvrage est la première grammaire de *wuli* fondée sur l'usage des Coréens.

L'auteur montre que cet usage repose sur deux grandes matrices syntaxico-sémantiques selon que le cotexte d'emploi est verbal ou nominal. Mais le traitement de ce corpus de masse permet aussi de mettre au jour d'autres significations dont l'usager coréen natif n'a pas conscience.

Les résultats de cette description intéressent également la linguistique générale et la typologie des langues en apportant un nouvel éclairage sur les catégories de la personne et du nombre.

*Stéphane Couralet, docteur en linguistique coréenne, est maître de conférences, responsable de la section de coréen à l'Université Bordeaux Montaigne.*

En couverture : « Wuli », calligraphie de Cheol-Ryang Lee.



9 782359 350777

370 pages

40 euros

ISBN 978-2-35935-077-7





Stéphane Couralet

La personne collective en coréen :  
*wuli*, 'nous'

우리

Ouvrage publié avec le concours  
de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales





*Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à mon Directeur de recherche à l'EHESS, Madame Irène Tamba, qui m'a non seulement initié à la recherche en linguistique contrastive mais a également consacré beaucoup de son énergie au développement de la linguistique coréenne en France parallèlement à ses travaux en linguistique japonaise. Sans son soutien et son dynamisme, thèse et édition de la thèse n'auraient jamais vu le jour.*

*Je souhaite aussi remercier très chaleureusement Monsieur Redouane Djamouri, Directeur du Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale pour son accueil et ses encouragements à poursuivre mes efforts dans le domaine si peu exploré de la linguistique coréenne, et qui a appuyé cette publication par l'octroi d'une subvention exceptionnelle.*

*Je remercie le professeur Yung-Jo Lee de l'université nationale de Chungbuk, paléontologue et découvreur de trésors enfouis, pour son enthousiasme et sa passion communicative pour la recherche, Madame Hyunjung Son de l'Université de Yonsei pour son précieux soutien et Madame Moon-Ok Park pour ses encouragements au moment crucial de la finalisation de ce travail.*

*Enfin, je tiens à exprimer ma profonde gratitude à Younsill Kim dont les conseils toujours judicieux m'ont permis d'améliorer bien des parties de ce travail.*





*À nous.*



# PRINCIPES DE TRANSCRIPTION

## 1. LE SYSTÈME YALE

Le système de transcription Yale utilisé dans cet ouvrage est une transcription phonologique. Il fournit une indication sur la structure morpho-phonématique du coréen et privilégie l'écriture au détriment de la prononciation à la différence de l'API (Alphabet Phonétique International) qui est, comme son nom l'indique, une transcription purement phonétique.

À titre d'exemple, la voyelle composée  $\text{ㅞ}$  sera transcrite /way/ dans le système Yale et [wɛ] selon l'API.

Le système de transcription Yale (v. tableau 1 en page suivante) offre aussi l'avantage d'établir une correspondance régulière invariable pour chaque lettre coréenne, se débarrassant ainsi de tout signe diacritique (les consonnes dites aspirées  $\text{ㅈ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ}$  sont transcrites *ch, kh, th, ph, h* et les consonnes dites éjectives  $\text{ㅉ, ㆁ, ㆅ, ㅃ, ㅆ}$  sont notées *cc, kk, tt, pp, ss*). Très répandu au sein de la communauté des linguistes travaillant sur le coréen, ce système s'impose dans la plupart des publications et colloques internationaux de linguistique coréenne.

## 2. LECTURE DES EXEMPLES

Les exemples sont présentés sur quatre lignes :

- (1)  $\text{s}$  우리가 친구가 되었으니까, 자네에게 이걸 말해주지.  
*wuli-ka chinkwu-ka toy-ess-unikka caney-eykey ike-l malhaycwuci*  
*wuli<PS> ami<PA> devenir-PASS-CAUS, toi<PL> cela<PO> dire*  
'Je te dis cela parce que nous sommes devenus amis.'

La première ligne affiche la séquence extraite du corpus coréen <sup>1</sup>. Il s'agit la plupart du temps d'une phrase assertive complète qui s'achève par un point. L'absence de point final signifie que la séquence est incomplète dans la source.

Les exemples sont numérotés en début de ligne. Le nom de la source est renseigné au moyen d'une lettre. Ci-dessus, la lettre *s* indique que l'exemple provient de Sagace (v. *infra*, § 2.4). La deuxième ligne, en italique, donne la transcription selon le système Yale. L'ajout de tirets met en évidence les particules casuelles, thématique, etc. (ex. : *wuli-ka<PS>*, *wuli-nun<PT>*, *caney-eykey<PA>*). La troisième ligne donne une traduction mot à mot. Les occurrences de *wuli* ne sont généralement pas traduites car cette ligne renseigne plutôt sur la nature des éléments cooccurrents tels que les particules casuelles <entre

---

1. Nous employons le terme *corpus* tantôt au sens de 'source' ou 'base de données linguistique accessible en ligne', tantôt dans l'acception restreinte d'"exemplier".

crochets>, nombreuses en coréen. Enfin, la quatrième ligne propose, à titre purement indicatif, une traduction possible.

consonnes	Yale	voyelles et diphthongues	Yale
ㄱ	/k/	ㅏ	/a/
ㄲ	/kk/	ㅑ	/ay/
ㅋ	/kh/	ㅓ	/ya/
ㆁ	/t/	ㅕ	/yay/
ㆁ	/tt/	ㅗ	/e/
ㅌ	/th/	ㅛ	/ey/
ㅍ	/p/	ㅜ	/ye/
ㅑ	/pp/	ㅠ	/yey/
ㅑ	/ph/	ㅡ	/o/
ㅑ	/c/	ㅗ	/wa/
ㅑ	/cc/	ㅛ	/way/
ㅑ	/ch/	ㅜ	/oy/
ㅇ <sup>1</sup>	/ng/	ㅜ	/yo/
ㅎ	/h/	ㅜ	/wu/
ㅅ	/s/	ㅜ	/wi/
ㅑ	/ss/	ㅜ	/we/
ㅁ	/m/	ㅜ	/wey/
ㄴ	/n/	ㅜ	/yu/
ㄹ	/l/	ㅡ	/u/
		ㅣ	/i/
		ㅜ	/uy/

Tableau 1.

1. La transcription phonologique de ㅇ par /ng/ ne s'applique qu'en position finale. En position initiale, la lettre ㅇ est muette

L'astérisque \* utilisé pour marquer l'irrecevabilité d'une phrase sera placé devant la phrase originale en coréen – première ligne – et devant sa traduction en français – quatrième ligne –, même si cette dernière présente un certain degré d'acceptabilité. Il va de soi que les interprétations sémantiques des énoncés reposent sur les séquences en coréen et non pas sur leur traduction approximative en français.

### 3. NOTATION DES CORPUS ET ABRÉVIATIONS

#### 3.1 INDICATION DE LA SOURCE

La source est systématiquement spécifiée par une lettre figurant en indice au début de chaque exemple selon la notation suivante :

- κ pour Kaist, du Korean Advanced Institute of Sciences and Technology (Daejon) ;
- γ pour Yonsei, de l'Université de Yonsei (Séoul) ;
- s pour Sagace, de l'EHESS (Paris).

L'absence d'indice signifie que l'exemple a été construit ou prélevé exceptionnellement à une autre source (dictionnaire, grammaire, etc.).

#### 3.2 ABRÉVIATIONS

Les abréviations de la ligne 3 apportent des indications supplémentaires pour repérer la présence des particules casuelles sans correspondance en français telles que :

- <PS> Particule du Sujet    *-i 이 / -ka 가*
- <PT> Particule du Thème    *-un 은 / -nun 는*
- <PO> Particule de l'Objet    *-ul 은 / -lul 를*
- <PL> Particule Locative    *-ey 에 / -eyse 에서*
- <PA> Particule Attributive    *-eykey 에 게 / -eykeyse 에 게서*  
*-hanthey 한테 / -hantheyse 한테서*

ADJ	adjectif
APP	appellatif
CAUS	causatif
CIT	citatif
CLF	classificateur
COMP	comparatif
CONST	constatif
COLL	collectif
EXCLU	exclusif
EXCLA	exclamatif
EXH	exhortatif
FUT	futur
GEN	génitif
HON	honorifique
HUM	humble

IMP	impératif
INCLU	inclusif
INCHO	inchoatif
INT	interrogatif
INTL	intentionnel
LOC	locatif
NEG	négatif
NEU	neutre
NP	nom propre
NS	nom de statut
NUM	numéral
OBL	obligation
P	personne
PASS	passé
PEJ	péjoratif
PL	pluriel
PROG	progressif
PROH	prohibitif
PROP	propositif
RECIP	réciproque
RES	résultatif
REST	restrictif
SG	singulier
*	phrase agrammaticale
?	phrase dont la grammaticalité est suspecte

# INTRODUCTION

## 1. OBJECTIF DU PRÉSENT TRAVAIL

Grammairiens et lexicographes catégorisent habituellement *WULI* comme la première personne du pluriel [1 인칭 복수 대명사] et l'associent à *nous* en français. Les linguistes coréens ont porté leur attention sur le rôle présumé de *WULI* comme marqueur d'humilité dans certains contextes d'emplois spécifiques mais difficilement isolables. Cette dernière interprétation ne fait pas de *WULI* l'équivalent exact du *nous / notre* de modestie en français. Si les locuteurs natifs parviennent à identifier intuitivement les contextes d'emploi qui déterminent l'interprétation humble de *WULI*, ils rencontrent la plus grande difficulté à en dégager la logique indexicale sous-jacente.

L'objectif de cette étude est de définir les principes de fonctionnement de *WULI*<sup>1</sup> afin de comprendre l'ensemble des valeurs sémantico-référentielles que ce mot reçoit dans des contextes particuliers. Pour cela, nous nous appuyons sur l'inventaire et la description de plusieurs milliers de cooccurrences, suites de *WULI* dans des corpus informatisés.

## 2. POINT DE DÉPART

Trois raisons principales nous ont poussé à consacrer ce travail à *WULI*.

Tout d'abord, l'usage restreint des formes disponibles – mais facultatives – en coréen pour s'auto-désigner de manière exclusive « moi-je » contraste avec l'emploi fréquent de *WULI* « nous » dont l'étiquette « première personne du pluriel » ne permet ni de comprendre ses valeurs intrinsèques ni de distinguer de manière absolue son rôle par rapport aux autres désignatifs de la personne mieux identifiés sur le plan du nombre et du registre.

Ce premier constat dressé, nous nous sommes aperçu que *WULI* est souvent cité en anthropologie pour illustrer l'existence d'une culture de groupe propre à la Corée sans qu'aucune étude linguistique approfondie permette de corroborer cet usage en explicitant ses valeurs contingentes. Une abondante littérature socio-idéologique fait de *WULI* le représentant emblématique d'une certaine conception collectiviste de la société coréenne, à fondement tour à tour confucianiste ou nationaliste, selon l'époque.

Nous avons donc cherché à examiner *WULI* d'un point de vue intrinsèquement linguistique – en laissant de côté les aprioris socio-culturels qui font écran à une telle étude – et à décrire scrupuleusement les constructions de *WULI*.

---

1. En l'absence de métalangage descriptif adapté pour rendre compte de l'articulation sémantique de *WULI*, nous aurons recours au méta-terme *WULI-NOUS*.



### 3. MÉTHODOLOGIE

Pour mener à bien cette étude, nous avons opté pour une méthode taxinomique consistant, comme dans les sciences naturelles, à décrire aussi finement que possible les caractéristiques lexicales, morphologiques, syntaxiques et énonciatives de *WULI* à partir des larges corpus sur le coréen disponibles en Corée du Sud et en France.

Notre approche se veut avant tout descriptive et contrastive. Dans cette optique, nous commencerons par dresser un état des lieux à partir des présentations des grammaires, des dictionnaires et des articles de linguistique coréenne. Ensuite, nous confronterons ces données de première main à des milliers d'occurrences fournies par les corpus sélectionnés. On espère ainsi se démarquer des études qui s'appuient sur des exemples isolés et sur un maniement intuitif des valeurs de *WULI*.

Des trois corpus consultés pour cette description, nous avons extrait plus de 30 000 occurrences de *WULI*. C'est là, nous semble-t-il, un échantillon suffisant pour relever les constructions syntaxiques où la forme *WULI* apparaît. Nous procéderons à l'inventaire puis à la classification de toutes les occurrences en tentant de réduire leur diversité à quelques types réguliers, corrélables à des interprétations sémantiques stables. Ainsi serons-nous à même de spécifier pour des locuteurs non natifs, quelles structures lexico-syntaxiques activent les valeurs de pluralité ou de groupement collectif, intuitivement attribuées à *WULI* par les locuteurs natifs et de vérifier si les présentations fournies par la vulgate correspondent aux usages effectifs.

La description de *WULI* soulève un certain nombre de questions nouvelles. Elles concernent notamment la pluralité en coréen en rapport avec : (a) la catégorie grammaticale du nombre dans des langues comme le français ; (b) une organisation socio-culturelle où prévaut une collectivité fusionnelle indivise.

### 4. PLAN

Cet ouvrage se compose de trois parties. La première présente des données empiriques. Elle débute par un état des lieux des descriptions existantes de *WULI* (chapitre 1) à partir de dictionnaires, de grammaires et d'articles de linguistique. Elle se poursuit par la présentation des corpus Kaist, Yonsei et Sagace (chapitre 2) et s'achève par un inventaire des cooccurrences et des constructions syntaxiques (chapitre 3) effectué à partir des 19 512 occurrences de *WULI* extraites de Kaist.

La deuxième partie analyse *WULI* dans le groupe verbal. Elle dresse une présentation générale du paradigme des désignatifs personnels en coréen (chapitre 4) et définit *WULI* par rapport aux autres indices de la première personne P1 (chapitre 5). Elle répertorie ensuite les cooccurrences à valeur quantitative (chapitre 6), les prédicats et terminaisons verbales (chapitre 7) ainsi que les suffixes *-tul* et *-ney* (chapitre 8).

La troisième partie étudie *WULI* dans les constructions nominales. Elle répertorie les cooccurrences lexicales relevées pour les trois formats syntaxiques isolés : *WULIuy* N (chapitre 9), *WULI* N (chapitre 10) et *WULI*N (chapitre 11). Enfin, le dernier chapitre (chapitre 12) souligne la double fonction de *WULI* qui inscrit le locuteur sur un territoire délimité spatialement ou dans des rapports de face-à-face interlocutifs définis énonciativement.

## PREMIÈRE PARTIE

### LES DONNÉES



## ÉTAT DES LIEUX

Dans ce premier chapitre, nous dressons un premier aperçu des descriptions relevées dans les grammaires, les dictionnaires et les articles plus spécialisés de linguistique consultés au cours de cette étude.

### 1.1 *WULI* DANS LES GRAMMAIRES

Dans les grammaires du coréen inventoriées (CHOI Hyun-Bae 1929, Lukoff 1982, LI Jin-Mieung 1991, Martin 1992, KO Yong-Keun & NAM Ki-Shim 1993), la forme isolée *WULI*, indépendamment de toute construction, est étiquetée « première personne du pluriel » et s'oppose à *na* la première personne du singulier. *WULI* est généralement répertorié dans des tableaux comme celui-ci :

	1 <sup>re</sup> personne	2 <sup>e</sup> personne	3 <sup>e</sup> personne
singulier	<i>na</i>	<i>ne</i>	<i>ku, ku-nye</i>
pluriel	<i>WULI</i>	<i>ne-huy</i>	<i>ku-tul, ku-nye-tul</i>

Tableau 2

Le tableau 2 mentionne uniquement les indices de la personne qui sont les premiers à figurer dans les manuels scolaires. Dans ce type de catégorisation canonique, les grammaires associent *WULI* à :

- un désignatif personnel renvoyant au locuteur ;
- une forme dite de pluriel.

Outre ces indications élémentaires, on évoque parfois les emplois de *WULI* comme marqueur du singulier, par exemple dans la grammaire de KO Yong-Keun & NAM Ki-Shim (1993 : 81). Les auteurs y consacrent un court chapitre pour rappeler que *WULI* désigne aussi un référent unique : le locuteur lui-même à l'exclusion de toute autre personne. Cet emploi apparaît plus fréquemment dans des types de discours spécifiques comme les discours académiques, les travaux universitaires notamment « *Notre étude vise à montrer...* » ou encore après certains noms comme *père, école, pays...* mais sans préciser toutefois les propriétés de ces derniers. La forme correspondant à un article possessif singulier *nay* « mon » composée de *na* « je/moi » [P1 (première personne) singulier neutre] suivie de la particule du génitif *-uy* (*na* + *-uy* = *nay*) ne serait par conséquent

jamais employée avec ce type d'occurrences car elle exprimerait un singulier exclusif « incorrect ou peu naturel en coréen » (KO & NAM 1993).

CHOI Hyun-Bae (1929) rassemble de son côté les trois formes *WULI*, *WULItul*, *WULIney* dans une catégorie unique de personne dite du pluriel sans que leurs valeurs respectives sur le plan du nombre ou du registre soient précisées.

Les grammaires consultées étiquettent généralement le désignatif personnel *WULI* comme une « première personne du pluriel » et lui associent dans les tableaux la forme *na* « première personne du singulier ». Mais en lui accordant la valeur du singulier dans des emplois non explicités, ces grammaires montrent que la classification habituelle de *WULI* comme 1<sup>re</sup> personne de pluriel mérite d'être réexaminée. Que dire par ailleurs de l'absence des deux autres constructions morphosyntaxiques *WULIney* (*WULI* + *ney*) et *WULItul* (*WULI* + *tul*) aux côtés de *WULI* dans les grammaires actuelles consultées alors qu'elles figurent dans le paradigme des désignatifs personnels proposé dans la grammaire de CHOI Hyun-Bae dès 1929 ?

## 1.2 *WULI* DANS LES DICTIONNAIRES

Malgré les nombreux avantages offerts par les différents dictionnaires en ligne (accessibilité, mise à jour régulière des données, exemples d'usage...), nous avons choisi de ne retenir que les définitions issues des dictionnaires publiés en version papier.

### 1.2.1 LES ENTRÉES *WULI*

*WULI* occupe un nombre d'entrées relativement important : entre trois et six selon les dictionnaires. Ce nombre élevé s'explique en partie par les multiples catégorisations grammaticales reçues par la forme *WULI* tour à tour étiquetée de : (a) nom signifiant « cage, enclos naturel » ; (b) pronom personnel de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel « nous » ; (c) classificateur pour compter les tuiles.

Le nombre remarquable de définitions pour la seule entrée *WULI* « pronom personnel » témoigne du large éventail possible de ses valeurs référentielles mais reflète également les difficultés des lexicographes à rendre compte de son fonctionnement indexical global.

Dans les corpus consultés, nous avons identifié principalement des occurrences de *WULI-NOUS* et de *WULI-CAGE* à l'exclusion des occurrences de *WULI-classificateur*, beaucoup plus rares. Ces deux types d'occurrences (*WULI-NOUS* et *WULI-CAGE*) sont parfois étymologiquement apparentés mais nombreux sont les linguistes coréens à remettre en cause la portée d'une telle hypothèse, préférant conserver le postulat selon lequel la forme *WULI-NOUS* à valeur indexicale ne dérive en aucun cas de la grammaticalisation de *WULI-CAGE*. Cette question ne sera pas traitée ici et nous préférons exclure de notre champ d'étude les occurrences de type *WULI-cage* après avoir proposé des tests pertinents pour mieux les identifier dans la masse des occurrences de *WULI* extraites du corpus.

Comparons à présent les différentes définitions proposées dans deux dictionnaires unilingues du coréen provenant de la Corée du Sud et de la Corée du Nord : le dictionnaire de *Yonsei* (Corée du Sud) et le *Grand Dictionnaire du coréen* (Corée du Nord).

Nous avons sélectionné le dictionnaire de l'Université de Yonsei 연세 한국어 사전 (1998) pour la qualité de la réflexion linguistique qui justifient les choix perti-

nents assumés dans le traitement lexicographique de l'unité indexicale *WULI-NOUS*. Pour l'étude des valeurs de *WULI-NOUS* en coréen du Nord, nous avons consulté le *Grand Dictionnaire du (nord-)coréen* 조선말 대사전 (1992), seul ouvrage de référence à notre disposition au moment de cette recherche.

Ces premières observations seront ensuite complétées par la consultation d'autres dictionnaires sud-coréens. Nous nous concentrerons sur l'observation de la première définition donnée dans les trois dictionnaires suivants : le *Grand Dictionnaire du coréen moderne* 새국어대사전 (1995), le *Grand Dictionnaire de coréen* 우리말 큰 사전 (1997) et le *Dictionnaire de coréen Essence* 옛센스 국어사전 (1998).

### 1.2.1.1 LE DICTIONNAIRE DE YONSEI

Le dictionnaire de l'université de Yonsei 연세 한국어 사전 (1998) propose quatre définitions numérotées de 1 à 4, illustrées respectivement par des exemples notés 1a, 2a, 3a et 4a. Ainsi dans la définition (1) :

- (1) (말하는 이가) 자기와 자기 동아리를 함께 일컫는 말.  
 (*malhanun ika*) *caki-wa caki tongali-lul hamkkey ilkhetnun mal*  
 (parle celui) soi<sup>1</sup>-et soi groupe<PO> ensemble désigne mot  
 '(le locuteur) s'auto-désigne lui et son groupe.'  
 désigne lui-même

*WULI* désigne le locuteur-agent (말하는 이가 *malhanun ika*) ainsi que le groupe dont il fait partie.

Dans l'exemple (1a) :

- (1a) 우리는 아침 일찍 역에서 만나서 기차를 탔다.  
*wuli-nun achim ilccik yek-eyse mannase kicha-lul thassta*  
*WULI<PT>* matin tôt gare<PL> rencontrer train<PO> prendre-PASS  
 'Nous nous sommes rencontrés tôt à la gare et avons pris le train.'

le locuteur constitue, avec les individus de son groupe, les agents du procès défini par le prédicat *mannata* « rencontrer » dont les propriétés sémantiques impliquent la participation de plusieurs agents.

Dans la définition (2) :

- (2) (말하는 이가) 자기와 관련된 가족을 지칭할 때 쓰이는 말.  
 (*malhanun ika*) *caki-wa kwanlyentoyun kacok-ul cichinghalttay ssuinun mal*  
 (celui qui parle) soi-et relation famille<PO> désigne au moment emploi mot  
 '(le locuteur) désigne lui-même et (les membres de) sa famille.'

*WULI* désigne un collectif de personnes appartenant à la sphère familiale du locuteur.

Dans l'exemple (2a) :

- (2a) 알뜰하기로는 우리 할머니 같은 사람이 없다.  
*alltuhakilonun wuli halmeni kathun salam-i epsta*  
 économe *WULI* grand-mère comme personne<PS> être-NEG  
 'Il n'y a personne d'aussi économe que ma grand-mère.'

---

1. La traduction de *caki* par « soi » est approximative. Le fonctionnement du réfléchi *caki* indexé sur la personne apparaîtrait plus clairement avec l'ajout de *même* dans *moi-même*, *toi-même*, etc., ou avec son équivalent anglais *self* et ses dérivés *myself*, *yourself*...

*WULI* apparaît en position déterminative devant le nom *halmeni* « grand-mère ». Les propriétés sémantiques de ce dernier caractérisent la nature du lien de parenté avec le locuteur. En position déterminative devant un nom de personne, *WULI* réfère à un collectif humain défini à partir du sémantisme du nom, indépendamment du prédicat comme c'est le cas dans la définition (1).

Dans la définition (3) :

- (3) (말하는 이가) 자기나 자기와 관련된 사람을 친근하게 일컫는 말.  
 (malhanun ika) caki-na caki-wa kwanlyentoyn salam-ul chinkunhakey ilkhethun mal  
 (celui qui parle) soi-ou soi-et relation-être personne<PO> proche désigne mot  
 '(le locuteur) désigne lui-même ou amicalement ceux qui lui sont proches.'

les valeurs de *WULI* sont indéterminées sur le plan du nombre. *WULI* peut ainsi référer au seul locuteur mais aussi désigner *de manière amicale* les personnes de son entourage proche. Absent jusqu'ici, le paramètre énonciatif vient compléter la diversité des valeurs de *WULI* présentées dans les définitions mais ne résout pas cependant la question du nombre grammaticalisé. Au contraire, cette définition ne repose pas sur la distinction habituelle singulier/pluriel mais implique un type de relations interpersonnelles au sein d'un collectif qui brouille la piste du nombre.

Dans l'exemple (3a) :

- (3a) 우리 회사원들은 월급을 비교적 많이 받는다.  
 WULI hoysawen-tul-un welkup-ul pikyocok manhi patnuta  
 WULI employé-PL<PT> salaire<PO> relativement beaucoup recevoir  
 'Nos employés reçoivent un salaire assez élevé.'

les propriétés sémantiques du nom *hoysawen* « employé » situent les relations entre le locuteur et les autres individus dans le cercle professionnel. Le statut du locuteur-énonciateur par rapport aux autres personnes n'est pas précisé dans cette définition. En dehors de tout contexte explicite, on ignore donc quelle est la source de l'énonciation : s'agit-il du chef d'entreprise qui s'exprime au nom de ses employés « mes/nos employés » ou d'un employé solidaire qui parle au nom du groupe « nous les employés » ? Ces deux interprétations sont possibles et montrent les limites de l'exemple de dictionnaire.

Dans la définition (4) :

- (4) (말하는 이가) 남이나 또는 상대에 대하여 자기나 자기측을 가리키는 말.  
 (malhanun ika) nam-ina ttonun sangtay-ey tayhaye caki-na cakichuk-ul kalikhinun mal  
 (celui qui parle) autrui-ou ceux qui sont face à soi ou à son entourage<PO> désigne terme  
 '(le locuteur) désigne lui-même ou son groupe par opposition aux autres présents ou non au moment de l'énonciation.'

*WULI* marque une opposition entre le locuteur-énonciateur ou son groupe d'appartenance et les autres personnes présentes ou non, au moment de l'énonciation.

Dans l'exemple (4a) :

- (4a) 이번 선거는 우리 당이 꼭 이겨야 한다.  
 ipen senke-nun WULI tang-i kkok ikye-ya hanta  
 cette fois élection<PT> WULI parti<PS> absolument gagner-OBL  
 'Pour ces élections notre parti doit absolument l'emporter.'

l'opposition marquée par *WULI* est mise en évidence par les propriétés sémantiques du nom *tang* « parti ». Ce dernier désigne un groupe dont les membres partagent des propriétés communes, « parti » évoquant dans cet exemple l'exis-

tence d'une communauté de convictions politiques. L'ajout du modalisateur *kkok* « absolument » devant le prédicat verbal *ikyeya hanta* « devoir gagner » souligne le lien ou l'attachement du locuteur à son groupe d'appartenance. L'opposition entre des groupes constitués est marquée par l'emploi de *WULI* « nous / les autres ». Cette opposition permet de réaffirmer tout d'abord l'unité du groupe, laissant au second plan la question de la pluralité des membres qui le constituent.

Nous résumons les résultats obtenus dans le tableau récapitulatif suivant :

Déf.	Référents	Locuteur = actant	Observations
1	Le locuteur et toutes les personnes de son groupe	Oui	
2	Le locuteur et sa famille	Non	
3	Le locuteur ou les personnes de son groupe	Non	désigne amicalement ceux de son groupe
4	Le locuteur ou son groupe	Non	désigne ceux de son groupe en opposition aux autres

Tableau 3

Ces quatre définitions partagent un point commun : elles sont toutes articulées autour de la position centrale du locuteur, justifiant ainsi la catégorisation le classement de *WULI* en tant que première personne. Sur le plan lexicographique, on remarque par ailleurs le rôle essentiel des exemples qui renseignent sur les contraintes situationnelles nécessaires à la stabilisation d'une valeur sémantico-référentielle. Ces exemples apportent en définitive de précieuses indications sur le contexte d'emploi si difficile à préciser dans le cadre restreint d'une définition. On retiendra que chacune d'entre elles associe invariablement *WULI* – le point d'ancrage référentiel – à une sphère englobant des individus définis comme :

1. ceux de son groupe ;
2. les membres de sa famille ;
3. ceux qui entretiennent une relation amicale avec le locuteur ;
4. les personnes de son entourage en opposition aux autres.

L'inclusion de personnes dans le groupe du locuteur confirme la participation de plusieurs individus à un procès commun mais définit aussi un type de relations interpersonnelles caractérisé par l'opposition proche/lointain sur le plan spatial et affectif. Ainsi, les définitions (3) et (4) montrent comment s'établissent les rapports d'inclusion ou d'opposition vis-à-vis du groupe de référence au centre duquel figure toujours le locuteur.

Les paramètres énonciatifs restent les éléments les plus difficiles à dégager dans le cadre limité d'une définition de dictionnaire. Le recours aux exemples s'avère utile pour expliciter certains traits définitoires. Les exemples ne se limitent donc pas à la simple illustration de la définition mais les complètent. Ils spécifient des valeurs contingentes de *WULI* sur le plan non seulement sémantico-référentiel (qui le locuteur désigne-t-il ?) mais aussi énonciatif (au nom de qui s'exprime-t-il ?).



Ce tableau montre par ailleurs que *WULI* possède la double fonction de première personne, à la fois en tant que locuteur et agent du procès, uniquement lorsque ses valeurs s'actualisent à l'intérieur du groupe verbal (GV). C'est ce que révèle l'exemple de la définition (1) avec la participation des agents à un procès commun *mannata* « rencontrer ». Dans les exemples des définitions (2), (3) et (4), au contraire, on constate que chaque occurrence de *WULI* est reliée syntaxiquement et sémantiquement à un nom :

Déf. 2. : *halmeni* « grand-mère »

Déf. 3. : *hoysawen* « employé »

Déf. 4. : *tang* « parti »

### 1.2.1.2 LE GRAND DICTIONNAIRE DU CORÉEN

Le *Grand Dictionnaire du coréen* 조선말 대사전 (dictionnaire nord-coréen) propose six définitions distinctes rassemblées sous l'entrée *WULI-NOUS*, que nous numérotions de (5) à (10).

Dans la définition (5) :

- (5) 말하는 사람이 말 듣는 사람을 상대하여 자기와 함께  
*malhanun salam-i mal tutnun salam-ul sangtayhaye caki-wa hamkkey*  
 parle personne<PS> parole écoute personne<PO> face-à-face soi-et ensemble  
 'Le locuteur désigne lui-même et toutes les personnes en rapport avec lui  
 자기와 관련되는 여러 사람을 다같이 가리킬 때 쓰인다  
*caki-wa kwanlyentoynun yele salam-ul takathi kalikhil ttay ssuinta*  
 soi-et relation plusieurs personnes<PO> tous ensemble désigne moment emploi  
 en situation de face à face avec les interlocuteurs.'

*WULI* désigne indistinctement le locuteur et les individus de son groupe en opposition à d'autres personnes présentes sur la scène énonciative.

Dans l'exemple (5a) :

- (5a) 우리가 너희보다 이겼다.  
*wuli-ka ne-huy-pota iky-ess-ta*  
*WULI*<PS> toi-PL-COMP gagner-PASS  
 'Nous avons gagné (face à vous).'

les membres du groupe défini par *WULI* sont les agents du procès *ikita* « gagner ». Ils s'opposent explicitement à d'autres individus *nehuy-pota* « par rapport à vous » traduit ici faute de mieux par « face à vous ». Dans ce premier exemple, *WULI* identifie l'ensemble des personnes rassemblées dans le groupe du locuteur comme des membres solidaires qui s'opposent à d'autres individus exclus de la sphère du locuteur (il peut s'agir par exemple d'équipes de sportifs qui s'affrontent).

Dans la définition (6) :

- (6) 말하는 사람이 자신을 찍지 않고 가리킬 때 단수로 쓰이는 말.  
*malhanun salam-i casin-ul coikci anhko kalikhil ttay tanswulo ssuinun mal*  
 parle personne<PS> soi<PO> inclure-NEG désigner moment singulier-au employé mot  
 'Le locuteur désigne quelqu'un au singulier autre que lui-même.'

*WULI* s'associe à un nom pour désigner une personne qui possède avec le locuteur un lien précis. Ainsi dans l'exemple (6a) :

(6a) 우리 언니입니다.

*WULI enni-iphita*

*WULI sœur-être*

'C'est ma sœur.'

*WULI* n'inclut pas le locuteur dans la sphère de référence mais le désigne uniquement comme ayant une relation exclusive avec l'individu faisant l'objet de la référence, ici *enni* « grande sœur ».

Dans la définition (6), la formulation par le terme *tanswu-lo* « en tant que singulier » indique que *WULI* réfère à une personne unique. Cette définition, qui n'autorise *a priori* aucun référent pluriel extérieur, insisterait davantage sur la relation d'exclusivité et d'identification du locuteur par rapport à un groupe dont il serait un membre à part entière.

La définition (7) :

(7) 자기나 또는 자기와 관련되는 사람들을 함께 가리키는 말.

*caki-na tto-nun caki-wa kwanlyentoyun salam-tul-ul hamkkey kalikhinun mal*

soi-ou encore<PT> soi-et relation-avoir personne-PL<PO> ensemble-désigner terme  
'Soi ou toutes les personnes de son entourage.'

est précédée d'une indication supplémentaire figurant entre parenthèses :

(친근감을 가지고 부르는 이름이나 직명 앞에 쓰이여)

*(chinkun-kam-ul kaciko pwulunun ilum-ina cicmyeng aph-ey ssuiye)*

(amitié-sentiment<PO> en-ayant appeler nom-ou titre devant utiliser)

(utilisé devant les noms propres ou les titres pour désigner amicalement quelqu'un)

selon laquelle *WULI* permet au locuteur de désigner amicalement les personnes de son entourage. Cet emploi spécifique de *WULI* est illustré par l'exemple (7a) :

(7a) 우리 인민반장

*WULI inmin-panchang*

*WULI citoyen-chef*

'Notre chef de section'

Pour un observateur étranger, il est bien difficile d'extraire d'un tel exemple isolé une quelconque connotation amicale de *WULI*, les seules propriétés sémantiques du nom *inminpanchang* « chef de section » ne donnant aucune indication précise sur la nature de la relation avec un locuteur lambda. Cette définition et son exemple montrent combien le dictionnaire peut aussi être un outil de propagande au service de l'idéologie du moment, visant ici à faire du « chef de section » un personnage aimable de notre environnement.

Observons maintenant en (8) la quatrième définition :

(8) 말하는 사람이 자기나 자기측과 말 듣는 사람을 다 함께 가리키는 말.

*malhanun salam-i caki-na caki-chuk-kwa mal tutnun salam-ul ta hamkkey kalikhinun mal*

parler personne<PS> soi-ou soi-groupe-et écouter personne<PO> ensemble désigne terme  
'Le locuteur désigne lui-même ou son groupe avec tous ceux qui l'écoutent.'

Le locuteur désigne tous ceux à qui il s'adresse en tant que membres de son groupe au moment de l'énonciation. Cette définition est illustrée par l'exemple suivant :

- (8a) 옥이동무, 우리 둘이 같이 합시다.  
*Ok-i-tongmwu, WULI twul-i kathi ha-psita*  
 Ok-camarade, WULI deux<PS> ensemble faire-EXH  
 'Camarade Ok, faisons cela nous deux.'

En (8a), la terminaison verbale exhortative en *-psita* associe tous les interlocuteurs présents en tant qu'agents d'un même procès *-hapsita* « faire ». Le rôle de *WULI* serait ici redondant s'il n'était pas directement suivi du numéral *twul* « deux ». Ce qui montre qu'au dénombrement d'individus participant à un même procès, *WULI twul-i* [*WULI* + numéral] ajoute l'idée d'une association entre individus perçus comme égaux « nous deux / tous les deux ».

La dernière définition se distingue des autres :

- (9) 말하는 사람이 자기의 아내나 남편을 가리켜 이르는 말.  
*malhanun salam-i caki-uy anhay-na namphyen-ul kalikhye ilunun mal*  
 parle personne<PS> soi-GEN femme-ou mari<PO> désigne terme  
 'Le locuteur désigne sa femme ou son mari.'

En (9), le locuteur emploie *WULI* pour désigner exclusivement son conjoint (mari ou femme). Cette acception ne s'oppose pas à l'idée de regroupement d'individus rapportée jusqu'à présent. Elle délimite même les contours d'une association bipolaire parfaitement homogène. Ce qu'illustre par exemple (9a) :

- (9a) 우리한테서 온 편지예요.  
*WULI-hantheyse on phyenci-yeyo*  
 mari/femme<PA> venir lettre être  
 'C'est une lettre provenant de ma femme / mon mari.'

Dans la plupart des définitions présentées jusqu'ici, l'unité indexicale *WULI* réfère à un nombre indéterminé d'individus. Or d'après l'acception (9), *WULI* conserve sa logique indexicale mais la sphère référentielle est limitée seulement à l'un des membres du couple, homme ou femme. Cette acception s'apparente à celle de la définition (6) qui établissait une exclusivité dans la relation interpersonnelle avec le locuteur.

On observe que *WULI* délimite une frontière entre deux espaces, intérieur et extérieur, définis comme des sphères référentielles ayant toujours pour centre le locuteur. La cloison énonciative y joue un double rôle :

1. elle rassemble des individus dans une relation exclusive – comme le couple – (relation à l'intérieur d'un ensemble) ;
2. elle exclut tous ceux qui n'en font pas partie dans un rapport d'opposition au groupe du locuteur (relation vis-à-vis de l'extérieur).

La dernière définition (10) exprime clairement cette dualité :

- (10) 말하는 사람이 남이나 또는 맞서는 상대에 대하여 자기나 자기측을 가리키는 말.  
*malhanun salam-i nam-ina tto-nun macsenun sangtay-ey tayhaye caki-na cakichuk-ul kalikhinun mal*  
 La personne qui parle<PS> autre-ou encore<PT> autrui vis-à-vis à propos soi-ou soi groupe <PO> désigne terme  
 'Le locuteur s'autodésigne lui seul ou avec son groupe face aux autres.'

Le locuteur réfère à son groupe par opposition aux individus qui en sont exclus. Ainsi, en (10a) :

- (10a) 우리 나라, *WULI nala*, le pays de *WULI* 'notre pays'  
 우리 인민, *WULI inmin*, le peuple de *WULI* 'notre peuple'  
 우리 시대, *WULI sitay*, la génération de *WULI* 'notre génération'  
 우리 력사, *WULI lyeksa*, la force de *WULI* 'notre force'  
 우리 바다, *WULI pata*, la mer de *WULI* 'notre mer'  
 우리측 대표, *WULIchuk tayphyo* 'le délégué de notre parti'

les propriétés collectives des noms renforcent l'idée d'appartenance communautaire du locuteur, que cette communauté soit construite idéologiquement (même peuple), temporellement (même génération), géographiquement (même territoire) ou socio-politiquement (même parti). De même, en (10b) :

- (10b) 우리를 지지하는 연대성의 목소리.  
*WULI-hul cichanun lyentayseng-uy moksoli*  
*WULI <PO> soutenir solidarité-GEN voix*  
 'La voix de la solidarité qui nous soutient.'

et en (10c) :

- (10c) 우아하고 아름다운 우리의 선율.  
*wuahako aluntawun WULI-uy senlywul*  
 élégant-et beau WULI-GEN chant  
 'Notre chant élégant et magnifique.'

la dimension collective du groupe dépasse le niveau (inter-)personnel observé jusqu'à présent.

Le tableau 4 récapitule l'ensemble des observations faites à partir du dictionnaire nord-coréen :

Déf.	Référents	Loc. = actant	Observations
5	Le locuteur et tous ceux de son groupe	Oui	Les interlocuteurs sont exclus du groupe sur la scène énonciative
6	Une personne autre que le locuteur	Non	Distinction de la personne dans son rôle de locuteur et d'agent du procès
7	Le locuteur seul ou avec des personnes proches	Non	Connotation amicale
8	Le locuteur ou son groupe	Oui	Les allocutés sont tous agents du procès
9	L'époux ou l'épouse du locuteur	Non	Acception inexistante dans les dictionnaires sud-coréens consultés
10	Le locuteur ou son groupe	Non	Opposition marquée par rapport aux autres

Tableau 4

On constate que les dictionnaires sud et nord-coréens présentent en définitive peu de différences. Par exemple, lorsque *WULI* est lié au nom dans le groupe nominal, il ne désigne jamais le locuteur comme agent du procès.

On remarque toutefois dans le dictionnaire nord-coréen que le statut interlocutif de la personne dans son rôle de locuteur n'est plus mentionné entre parenthèses comme dans le dictionnaire de Yonsei mais apparaît dans le corps même de la définition. Une autre particularité se fait jour à la lecture du dictionnaire nord-coréen, dans la définition (9) qui introduit une acception tout à fait originale (*WULI*-conjoint) absente des dictionnaires sud-coréens consultés. *WULI* conserve son rôle d'unité indexicale mais la référence est restreinte au seul conjoint, mari ou femme, en fonction du locuteur. Il serait intéressant de vérifier s'il s'agit là d'un emploi désuet ou exclusif à la langue nord-coréenne.

### 1.2.1.3 AUTRES DICTIONNAIRES

Il existe par ailleurs un nombre élevé de dictionnaires sud-coréens monolingues édités par différentes équipes de lexicographes. Nous nous proposons de vérifier à présent ce qu'apporte la consultation de trois autres dictionnaires publiés en Corée du Sud en 1996, 1997 et 1998 en nous limitant cette fois à l'observation de la première définition rédigée pour l'entrée lexicographique *WULI*.

Tout d'abord, dans la définition présentée dans le *Dictionnaire du coréen usuel* *겨레말 용례사전* (1996) :

- (11) 말하는 사람이 자기와 자기 동아리를 함께 일컫는 말.  
*malhanun salam-i caki-wa caki tongali-lul hamkkey ilkhethnun mal*  
 parle personne<PS> soi-et soi-groupe<PO> ensemble désigne mot  
 'Le locuteur désigne lui-même et son groupe (ensemble)'  
 → moi et mon groupe

le locuteur s'auto-désigne avec son groupe comme un tout indissociable.

Ensuite, le *Grand Dictionnaire du coréen* *우리말 큰 사전* (1997) donne la première définition suivante :

- (12) 말하는 사람이 자기 편의 여러 사람을 일컫는 말.  
*malhanun salam-i caki phyen-uy yele salam-ul ilkhet-nun mal*  
 parle personne<PS> soi côté-GEN plusieurs personnes<PO> désigne mot  
 'Le locuteur se désigne lui-même et plusieurs personnes de son groupe'  
 → moi et mon groupe.

En (12), l'emploi des termes *caki phyen* « soi + côté » permet de faire référence aux personnes « situées du côté du locuteur », c'est-à-dire celles qui sont incluses dans son groupe d'appartenance. L'emploi de *yele salam-tul* « plusieurs + personne + PL » associe à la valeur 'lien communautaire' celle de pluralité. Il s'agit d'une pluralité évoquée par le biais d'un dénombrement d'individus désignés par le locuteur comme faisant partie de son clan. Cette définition se distingue des précédentes car la formulation *yele salam-tul* place la notion de pluralité au second plan, derrière celle d'homogénéité du groupe, donnée fondamentale associée jusqu'ici à la majorité des emplois de *WULI* dans des contextes particuliers.

Enfin, le *Dictionnaire de coréen Essence* *엣센스 국어사전* (1998) propose la première définition suivante :

- (13) 자기나 자기 무리를 대표하여 스스로 일컫는 말.  
*caki-na caki mwuli-lul tayphyohaye susulo ilkhethun mal*  
 soi-ou soi groupe<PO> représentant-comme soi-même désigne mot  
 'Terme qui désigne soi-même ou soi comme représentant de son groupe.'  
 → moi seul ou moi comme porte-parole du groupe.

En (13), la première personne cumule les fonctions de personne référentielle *caki* « soi-même » – rôle actantiel – et d'énonciateur *caki mwulilul tayphyohaye* « comme représentant de son groupe ». À la différence des définitions (11) et (12), le statut de locuteur n'est pas mentionné explicitement puisqu'il est constitutif de l'énonciation qui le génère.

Les différences entre ces trois premières définitions soulignent la difficulté de stabiliser une valeur de *WULI* alors que sa logique indexicale, d'une grande complexité, mêle les plans interlocutif, énonciatif et sémantico-référentiel. Ainsi, si les deux premières définitions (11) et (12) sont centrées sur l'activité de locuteur *malhanun salam* « la personne qui parle », la définition (13) insiste sur l'autodésignation de la personne physique *caki* « self = soi-même » comme représentant de son groupe.

Il existe aussi des différences sur le plan des valeurs référentielles et du nombre, selon que le groupe est défini par son appartenance communautaire homogène *caki tongali* « son groupe à soi » ou bien comme une somme d'individus isolés. En effet, la définition (12) insiste davantage sur la somme des individus qui composent le groupe du locuteur *caki phyen-uy yele salam* « soi + côté plusieurs personnes ». Quant à la définition (13), elle associe pour les confondre les statuts de locuteur *malhanun salam* et de personne physique *caki* « soi ». Cette dernière définition privilégie plutôt le critère de l'appartenance collective massive plutôt que celui de la pluralité et accorde plus d'importance au rôle de la personne en tant que « représentant de son groupe » *caki mwulilul tayphyohaye*. Ces quelques définitions supplémentaires soulèvent une question fondamentale : la forme de base *WULI* exprime-t-elle davantage une pluralité ou une collectivité d'individus ?

#### 1.2.1.4 RÉCAPITULATIF

Nous reproduisons dans les trois tableaux 5, 6 et 7 l'ensemble des définitions et des exemples en respectant la numérotation utilisée dans les chapitres précédents.

Les définitions (1), (2), (5), (11) et (12) du tableau 5 englobent le locuteur et son groupe. Elles assignent à *WULI* le rôle d'indice de la personne du pluriel.

Les définitions (3), (4), (7), (8), (10) et (13) du tableau 6 soulignent l'indétermination sur le plan du nombre de *WULI* comme marque de 1<sup>re</sup> personne.

Enfin les définitions (6) et (9) du tableau 7 constituent des acceptions originales qui définissent *WULI* comme un indice personnel référant exclusivement à un singulier.

WULI désigne plusieurs personnes	Exemples
<u>le locuteur et son groupe :</u> (1) le locuteur et ceux de son groupe (ensemble) (11) le locuteur et son groupe (ensemble)	(1a) <i>Nous nous sommes rencontrés tôt à la gare et avons pris le train.</i>
<u>le locuteur et tous ses proches :</u> (12) le locuteur et ses proches (plusieurs personnes de son groupe)	(12a) <i>Mon / notre pays</i> (12b) <i>Maintenant, nous sommes sauvés.</i>
<u>le locuteur et sa famille :</u> (2) le locuteur et (les membres de) sa famille	(2a) <i>Il n'y a personne d'aussi économe que ma grand-mère.</i>
<u>le locuteur et tous ceux de son entourage :</u> (5) le locuteur et toutes les personnes de son groupe (en situation de face à face avec le ou les allocutés)	(5a) <i>Nous avons gagné (face à vous).</i>

Tableau 5

WULI désigne une ou plusieurs personnes	Exemples
<u>le locuteur ou son groupe :</u> (4) le locuteur ou son groupe par opposition aux autres présents ou absents (10) le locuteur ou son groupe face aux autres	(4a) <i>À ces élections notre parti doit absolument l'emporter.</i> (10b) <i>La voix de la solidarité qui nous soutient</i>
<u>le locuteur ou les personnes de son entourage :</u> (3) le locuteur ou ceux qu'il désigne comme proches de lui	(3a) <i>Mes / nos employés reçoivent un salaire assez élevé.</i>
<u>le locuteur ou le locuteur avec tous ses proches :</u> (7) le locuteur ou toutes les personnes de son entourage (amical)	(7a) <i>Mon / notre chef de section.</i>
<u>le locuteur ou le locuteur et ceux qui l'écoutent :</u> (8) le locuteur ou son groupe (tous ceux qui l'écoutent)	(8a) <i>Camarade Ok, faisons cela tous les deux.</i>
<u>le locuteur ou le locuteur comme représentant du groupe :</u> (13) le locuteur ou le locuteur comme représentant de son groupe	

Tableau 6

WULI désigne une seule personne	Exemples
<u>tout individu à l'exclusion du locuteur :</u> (6) le locuteur désigne quelqu'un au singulier autre que lui-même	(6a) C'est ma sœur.
<u>le mari ou la femme :</u> (9) le locuteur désigne son conjoint (mari ou femme)	(9a) C'est une lettre de ma femme / mon mari.

Tableau 7

L'observation de ces trois tableaux montre les faits remarquables suivants :

1. Les exemples (2a) *WULI halmeni* « ma grand-mère » et (6a) *WULI enni* « ma sœur » sont tous les deux formés à partir de *WULI* suivi d'un nom humain. Or la définition qui leur est associée ne rend pas compte des mêmes phénomènes. S'il est question dans les deux cas d'une relation interindividuelle, la définition (2) délimite la sphère familiale comme sphère de référence du locuteur tandis que la définition (6) insiste sur la relation entre le locuteur et une tierce personne, dont le caractère exclusif se justifie par l'emploi du singulier. Les exemples (3a) *WULI hoysawen* « employés » et (7a) *WULI inminpancang* « chef de groupe » proches des exemples (2a) et (6a) soulignent plutôt le rôle de *WULI* sur le plan énonciatif. Le type de relation qu'entretient le locuteur vis-à-vis des autres individus sur le plan énonciatif est un paramètre important et pose la question fondamentale suivante : au nom de qui le locuteur s'exprime-t-il par rapport à son groupe ? Une même construction syntaxique peut donc aboutir, comme le montrent ces quatre exemples, à des interprétations distinctes.
2. Le statut énonciatif de la personne comme source du point de vue n'est pas toujours formulé explicitement à l'exception de la définition (13). La relation de face-à-face soulignée dans les définitions (4), (5) et (10) met en valeur la personne dans son rôle de locuteur-énonciateur. On y relève des oppositions marquées sur le plan énonciatif entre d'une part, le groupe au nom duquel s'exprime le locuteur-énonciateur et d'autre part, tous ceux qui en sont exclus.
3. L'inclusion d'individus dans le groupe du locuteur est un moyen de manifester de la proximité affective (définitions (3) et (7)). Elle a pour conséquence indirecte l'exclusion de tous les autres, qu'il s'agisse des délocutés ou des allocutés. Les deux termes cités dans les définitions pour désigner autrui sont *nam* « les Autres » absents de la sphère énonciative et *sangtay* « les Autres » présents sur la scène énonciative – souvent en situation de face-à-face par rapport au locuteur – au moment de l'énonciation. Les allocutés qui apparaissent dans la définition sous la formulation *mal tutnun salam* « celui / ceux qui écoute(nt) » suivis de *sangtay* « en situation de face à face » ne sont jamais inclus dans le groupe du locuteur-énonciateur (définition 5). Toutefois, en l'absence du terme *sangtay* dans la définition, les allocutés peuvent éventuellement être compris dans la sphère de référence (définition 8).
4. Les termes employés pour désigner le groupe d'appartenance du locuteur peuvent varier selon les dictionnaires (*tongali* « groupe », *phyen* « côté »,



*mwuli* « troupe, groupe », *tchuk* « parti » etc.). Ils ne remettent pas en cause l'opposition marquée comme fondamentale [moi/mon groupe] vs [les Autres].

5. La sphère du locuteur est représentée soit comme un groupe compact indistinct, soit comme une pluralité de personnes dénombrées individuellement.
6. Le statut de la personne dans son rôle de locuteur est généralement indiqué entre parenthèses dans le corps même de la définition. Cette information supplémentaire apparaît dans la majorité des définitions observées. Seule la définition (13) évoque sans les dissocier la personne physique *caki* « soi-même » et la personne dans son rôle de locuteur *malhanun salam* « celui qui parle ».

En résumé, il apparaît que *WULI* – en tant que désignatif de la personne – recouvre un nombre important d'interprétations à travers des définitions qui varient :

1. en nombre selon le dictionnaire ;
2. dans leur ordre de présentation ;
3. dans leurs valeurs sémantico-référentielles ;
4. dans la sélection du rôle de la personne en tant que : (1) locuteur ; (2) actant ; (3) énonciateur.

Les exemples de dictionnaires jouent un rôle important dans la stabilisation des traits définitoires. En effet, les valeurs sémantico-référentielles associées à *WULI* se dégagent davantage des emplois restreints des exemples que des définitions. Ce qui prouve que les valeurs attribuées à *WULI* dépendent principalement d'éléments contingents liés à la situation énonciative. La complexité des situations dans lesquelles on emploie *WULI* rend difficile la formulation d'une définition homogène, ce dont témoignent par exemple les nombreuses autres définitions trouvées sur Internet.

Un des objectifs de notre travail consistera donc à décrire les constructions dont *WULI* tire ses interprétations régulières.

## 1.2.2 LES ENTRÉES *WULINEY* ET *WULITUL*

Les extensions morphologiques *wuliney* (*wuli* + *ney*) et *wulitul* (*wuli* + *tu*) font aussi partie de la nomenclature des dictionnaires. Elles apparaissent cependant de manière plus irrégulière. Il importe donc de mentionner ces variantes avec leurs traits définitoires.

### 1.2.2.1 *WULINEY*

Dans l'ensemble des dictionnaires consultés, *wuliney* est plus souvent répertorié que *wulitul*.

Le *Grand Dictionnaire du coréen moderne* 새국어대사전 (1995) en propose la définition suivante :

(14) 우리-네 : 자기와 관계되는 무리.

*wuli-ney* : *caki-wa kwankyeytoynun mwuli*

*wuli-ney* : soi-et relation-groupe

'*wuli-ney* : soi et son groupe.'

*wuliney* désigne la personne physique *caki* « soi-même » en relation avec son groupe. À l'instar de la définition 13, le locuteur habituellement désigné par *malhanun salam* « celui qui parle » a disparu au profit de la formulation *caki* « soi »,

c'est-à-dire la personne physique. Dans (14), *WULI-ney* désigne un groupe compact, massif, ce qui explique l'emploi de *mwuli* « groupe » et non plus celui de *salam* « personne » impliquant une pluralité d'individus.

De même dans le *Grand Dictionnaire de coréen* *우리말 큰 사전* (1997), *WULIney* est défini comme référant à un groupe indistinct.

### 1.2.2.2 WULITUL

Le *Grand Dictionnaire du coréen moderne* *새국어대사전* (1995) propose la définition de *WULItul* suivante :

- (15) 우리-들 : 자기와 관계되는 모든 사람을 통틀어 일컫는 말.  
*WULI-tul* : *caki-wa kwankyeytoynun motun salam-ul thongthule ilkhethnun mal*  
*WULItul* : soi-et relation-en toute personne<PO> dans l'ensemble désigne terme  
 'WULItul : soi et toutes les personnes qui composent l'ensemble.'

En (15), *WULItul* désigne les personnes dont la somme constitue l'ensemble de tous les individus ayant une relation avec le locuteur.

Dans le *Grand Dictionnaire de coréen* *우리말 큰 사전* (1997), *WULItul* est défini comme référant explicitement aux personnes indivisibles qui composent l'ensemble.

La présence irrégulière de *WULIney* (*WULI* + *ney*) et de *WULItul* (*WULI* + *tul*) comme entrées de dictionnaire soulève la question de leurs valeurs respectives par rapport à la forme isolée *WULI*. Faut-il en effet les considérer comme des extensions morphosyntaxiques de *WULI* ou bien comme des entrées autonomes à traiter à part ? Les oppositions qu'elles enregistrent sur le plan de la pluralité nécessitent-elles une entrée lexicographique distincte ? Nous analyserons ultérieurement quelques différences sur le plan sémantique entre *WULI*, *WULIney* et *WULItul* (v. *infra*, § 4.2.1).

## 1.2.3 LES ENTRÉES WULIN

### 1.2.3.1 DANS LES DICTIONNAIRES STANDARD

On répertorie dans les dictionnaires standard du coréen des entrées où *WULI*, directement suivi d'un nom, se présente sous la forme *WULIN*.

Par exemple, le *Grand Dictionnaire du coréen* *우리말 큰 사전* (1997) affiche dans sa nomenclature une première entrée avec sa glose définitoire :

- (16) 우리글 : 우리나라의 글자. 곧 한글.  
*WULIkul* : *WULI nala-uy kulca. kot hankul*  
*WULI*écriture : *WULI* pays-GEN écriture. C'est-à-dire l'écriture coréenne  
 'NOTREécriture : l'écriture de notre pays. C'est-à-dire l'écriture coréenne.'

Directement suivie d'une seconde :

- (17) 우리말 : 우리나라 사람의 말. 곧 한국말.  
*WULImal* : *WULI nala salam-uy mal. kot hankwukmal*  
*WULI*langue : *WULI* pays gens-GEN langue. C'est-à-dire coréen-langue  
 'NOTRElangue : la langue des gens de notre pays. C'est-à-dire la langue coréenne.'

En (16) et (17), *kul* « écriture » et *mal* « langue » sont tous deux définis à partir du point de référence spatial *nala* « pays » et la reformulation introduite par *kot* « c'est-à-dire » impose la sélection du référent exclusif « Corée ».

Le *Grand Dictionnaire du coréen moderne* *새국어대사전* (1995), formule quant à lui la définition suivante :

- (18) 우리말 : 우리 민족이 옛부터 써내려오는 말.  
*wulimal* : *wuli mincok-i yeys-pwuthe ssenaylye-onun mal*  
*wuli* langue : *wuli* peuple<PS> jadis-depuis venir langue  
 'NOTRElangue : la langue que parle notre peuple depuis des temps anciens.'

En (18), la dimension temporelle introduite par l'emploi de *yeys-pwuthe* « jadis-depuis » fixe une valeur exclusive à un groupement humain *mincok* « peuple » par rapport à *wuli*. Dans cette définition, l'emploi de *caki* « soi » devant *mincok* « peuple » aurait suffi à conserver la liberté sémantico-référentielle de l'expression indexicale. Mais une fois précédé de *wuli* « notre », le rôle de locuteur se fige en s'identifiant à une communauté d'appartenance implicite, celle partagée par le locuteur et celui à qui il s'adresse, ici le lecteur. L'emploi de *wuli* « à nous » à la place de *caki* « à soi » restreint donc la portée référentielle à une certaine communauté, celle de « *wuli* » alors même que cette unité linguistique, par nature indexicale, ne possède aucune propriété lexicale propre.

Les définitions (14) et (15) débutent par *caki* « soi » et rappellent ainsi l'importance du paramètre indexical dans la détermination des valeurs de *wuli*. La définition (18) n'est pas un cas isolé. En (8) également, les entrées *wuliN* ne sont pas définies selon un mécanisme indexical libre exprimé par *caki* « soi » mais à partir de *wuli* qui délimite une communauté homogène d'individus, en l'occurrence, la communauté des Coréens. Notons que cette communauté marquée par *wuli* englobe les Coréens du sud et du nord. Les définitions de *wuli* introduisent donc un concept culturel flou, sujet à évolution historique.

Le *Dictionnaire Yonsei* se distingue par l'absence d'entrée de type *wuliN* (soudé) bien qu'il répertorie dans sa nomenclature l'entrée *wuli nala* séparée par un blanc typographique. Deux définitions distinctes sont proposées. Dans la première :

- (19) 우리 나라 : (말하는 이의 입장에서) 자기 나라.  
*wuli nala* : (malhanun i-uy ipcang-eyse) *caki nala*  
*wuli* pays : (locuteur-GEN point de vue-depuis) soi pays  
 'NOTRE pays : son pays à soi (du point de vue du locuteur).'

L'entrée *wuli nala* « notre pays » est redéfinie par l'expression *caki nala* « son pays (à soi) », rappelant ainsi le fonctionnement fondamentalement indexical de *wuli* qui conserve toute sa liberté sur le plan référentiel en fonction du locuteur. Le dictionnaire de Yonsei ne délivre donc pas de discours sur la nation mais précise que le référent adéquat s'obtient après l'identification du locuteur (d'où l'indication supplémentaire entre parenthèses « du point de vue du locuteur »). Il apparaît donc que les définitions (16) (17) et (18) ont substitué à la liberté indexicale de *wuli* l'unique référent « Corée », bâtissant le concept de *wuli* à partir d'une interprétation ethnocentrée de la personne collective. En réexaminant le fonctionnement grammatical de *wuli*, le dictionnaire de Yonsei redéfinit le statut indexical de la personne-locuteur comme source de la référence, supprimant ainsi toute référence à une communauté nationale prédéfinie. *wuli* conserve donc sa liberté indexicale dans la deuxième définition proposée par le *Yonsei* :

- (20) 우리 나라 : (관형사적으로 쓰이어) 말하는 사람의 자기 나라.  
*wuli nala* : (*kwanyhyengsacekulo ssuie*) *malhanun salam-uy caki nala*  
*wuli* pays : (déterminant-du-nom emploi) parle personne-GEN soi pays  
 'NOTRE pays : (déterminant du nom) Le pays du locuteur.'

Si elle décrit sommairement le même type de fonctionnement indexical, la définition (20) étiquette *WULI* de « déterminant du nom ».

D'après les observations menées à partir du *Dictionnaire de Yonsei*, on constate que les définitions proposées s'appuient sur la position centrale du locuteur pour déterminer des valeurs sur les plans référentiel et énonciatif résultant d'un fonctionnement proprement indexical.

### 1.2.3.2 DANS LE DICTIONNAIRE DE L'ESPACE TYPOGRAPHIQUE

Le *Dictionnaire de l'espace typographique* 띄어쓰기 실무사전 (1997) répertorie des unités lexicales complexes formées, au minimum, par deux mots coréens. Il a pour objectif de définir si les éléments constitutifs de chaque suite de mots sont séparés par une espace typographique ou pas. Il ne s'agit pas de règles absolues car il semble exister un vide descriptif que les linguistes ne tarderont pas à combler, mais simplement d'interprétations sémantiques distinctes en fonction de la présence ou non d'une séparation typographique entre les mots.

Rappelons que ces constructions sont très fréquentes dans une langue agglutinante comme le coréen. Fait intéressant pour notre étude, le *Dictionnaire* répertorie quelques enchaînements en *WULI N* et *WULI-N*. D'après ce dictionnaire, l'espace typographique est un critère essentiel pour l'interprétation sémantique des constructions ayant pour premier élément *WULI*. Ainsi signale-t-il, à partir de la combinaison du nom *mal* « langue » précédé de *WULI*, une différence sémantico-référentielle importante.

Tout d'abord, lorsque *WULI mal* est soudé comme ci-dessous :

- (21) 우리말 : 외래어 대신 우리말을 쓰자. (한국어).  
*WULI mal* : oylay-e taysin *WULI mal-ul* ssu-ca. (hankwuke)  
*WULI*-langue : étranger-mot à-la-place *WULI*-langue<PO> utiliser-EXH (Corée-langue)  
 'NOTRElangue : À la place des mots étrangers, utilisons notre langue (la langue coréenne).'

il désigne la langue utilisée au sein de la communauté nationale de référence, ici la Corée. Par conséquent, *WULI mal* « NOTRElangue » ne signifierait que la langue coréenne. À l'opposé, lorsque *WULI* serait suivi d'une espace *WULI mal* « NOTRE langue » comme ci-dessous :

- (22) 우리 말 : 부모님은 우리 말을 믿어 주신다.  
*WULI mal* : pwumo-nim-un *WULI mal-ul* mite cwu-si-nta  
 NOTRE parole : parent-HON<PT> *WULI* parole<PO> croire-HON  
 'Les parents croient en notre / ma parole.'

il référerait alors à la parole du seul locuteur, la personne physique.

Selon ce dictionnaire, l'espace typographique dans une langue agglutinante comme le coréen est à prendre en considération puisque la séparation des mots à l'écrit joue un rôle sur le sémantisme des combinaisons lexicales. Un relevé des régularités observées à partir des corpus nous oblige toutefois à nuancer cette affirmation. À l'écrit, la différenciation sémantique annoncée n'est pas régulière. Il n'existe donc pas de règle stricte ou bien cette règle n'est pas appliquée systématiquement à l'écrit.

Il apparaît pourtant que le type de structure morphosyntaxique qui lie *WULI* au nom joue un rôle essentiel. Il est possible de tester le degré de figement de *WULI* + N avec l'ajout de la marque du pluriel *-tul*. Ainsi, en (22a) :

- (22a) 부모님은 우리 말들을 믿어 주신다.  
*pwumo-nim-un WULI mal-tul-ul mite cwu-si-nta*  
 parent-HON<PT> WULI parole-PL<PO> croire-HON  
 'Les parents croient en nos paroles.'

l'indice de pluriel *-tul* peut se suffixer au nom *mal* « parole » alors qu'en (21a) :

- (21a) \*외래어 대신 우리말들을 쓰자.  
*oylaye taysin WULI-mal-tul-ul ssu-ca*  
 étranger-mot à la place WULI-langue-PL<PO> utiliser-EXH  
 '\*à la place des mots d'origine étrangère, utilisons nos langues.'

la soudure en *WULI mal* accepte les particules casuelles mais demeure incompatible avec la marque de la pluralité *-tul*.

Les nombreux exemples observés dans différentes sources confirment l'absence de régularités pertinentes quant à l'usage de l'espace typographique. Nous avons même extrait des enchaînements *WULI mal* espacés référant régulièrement à la langue nationale. L'étude de ces enchaînements permettra de préciser le rôle de la soudure morphosyntaxique *WULI N* dans l'interprétation « N national », c'est-à-dire « N propre à Nous les Coréens ». L'origine de la source déterminera alors s'il s'agit de la Corée du sud ou du nord.

Tentons de vérifier à présent s'il existe une classe fermée de noms subissant le même type de contraintes que les noms *mal* « parole » ou *kul* « écriture ».

L'étude du mot *cosang* « ancêtre » est sur ce point très intéressante. Elle révèle en effet qu'une double interprétation est possible selon le contexte. Ce mot peut ainsi désigner un groupe restreint limité à la sphère familiale « nos aïeux » ou bien un groupe plus large « nos ancêtres les Coréens » référant une fois de plus à la communauté nationale. La règle des critères typographiques (avec ou sans soudure) suffit-elle à expliquer les différences sur le plan sémantico-référentiel ? Nous aborderons à nouveau cette question dans le chapitre 11 consacré aux occurrences de *WULI N*.

## 1.2.4 LES TROIS NIVEAUX DE LA PERSONNE

L'observation des définitions de dictionnaire fait apparaître plusieurs strates correspondant aux différents rôles joués par la personne en tant que locuteur, agent d'un procès ou énonciateur.

### 1.2.4.1 LE RÔLE DE LOCUTEUR

Toutes les définitions de dictionnaire s'accordent sur ce point : le locuteur occupe la position centrale, formulée de deux manières :

말하는 이  
*malhanun i*  
 parle celui  
 'celui qui parle (= le locuteur)'

ou bien :

말하는 사람  
*malhanun salam*  
 Parle personne  
 'la personne qui parle (= le locuteur)'

La définition (5) du *Dictionnaire de Yonsei* est la seule à mentionner en détail les statuts interlocutifs des personnes dans leur rôle de locuteur *malhanun salam* et d'allocutaire *mal tutnun salam* en position de face à face *sangtayhaye* :

- (5) 말하는 사람이 말 듣는 사람을 상대하여  
*malhanun salam-i mal tutnun salam-ul sangtayhaye*  
 parole-faire personne<PS> parole écouter personne<PO> face-à-face  
 'le locuteur est face à l'allocuté'

#### 1.2.4.2 LE RÔLE D'ACTANT

Le statut de la personne dans son rôle d'actant apparaît régulièrement dans les définitions par le terme *caki* « soi » comme le montre le tableau suivant :

N°	Définition	Traduction
1	자기와 자기 동아리를 함께	soi et ...
2	자기와 관련된 가족을	soi et ...
3	자거나 자기와 관련된 사람을	soi ou ...
4	자거나 자기측	soi ou ...
5	자기와 함께 자기와 관련되는 여러 사람을 다같이	soi et ...
6	자신을 찍지 않고	à l'exclusion de soi ...
7	자거나 또는 자기와 관련되는 사람들을 함께	soi ou ...
8	자거나 자기측과 말 듣는 사람을 다 함께	soi ou ...
9	자기의 아내나 남편	son conjoint à soi ...
10	자거나 자기측	soi ou ...
11	자기와 자기 동아리를 함께	soi et ...
12	자기 편의 여러 사람	son côté ...
13	자거나 자기 무리	soi ou ...
14	자기와 관계되는 무리	soi et ...
15	자기와 관계되는 모든 사람을 통틀어	soi et ...

Tableau 8

Sur le plan sémantique, *caki* désigne généralement la personne comme agent du procès.

#### 1.2.4.3 LE RÔLE D'ÉNONCIATEUR

On note un certain consensus sur la définition de l'énonciateur habituellement désigné comme centre de perspective :

1. d'évaluation, d'attitude ;
2. de partage d'une connaissance épistémique.

Les séquences extraites des définitions de dictionnaire et reprises ci-dessous intègrent des données supplémentaires sur la relation énonciative :

- (3) ... 친근하게  
'... amicalement'
- (4) ... 남이나 또는 상대에 대하여  
'... en s'opposant à autrui'
- (10) ... 남이나 또는 맞서는 상대에 대하여  
'... en position de face à face'
- (13) ... 대표하여 스스로 일컫는 말.  
'... en tant que représentant de son groupe'

Ces définitions montrent que la source du point de vue peut émaner du seul locuteur, d'une communauté à laquelle il appartient (source du point de vue collective), d'une personne ou d'une collectivité dont il cherche à se différencier.

Le statut de la personne dans son rôle de locuteur-énonciateur est quant à lui plus difficile à définir à partir des éléments cotextuels présents dans des séquences aussi courtes. La connaissance du contexte particulier d'emploi est alors indispensable pour savoir si le locuteur s'auto-désigne ou non comme le représentant de son groupe d'appartenance.

Le statut de la personne dans son rôle d'énonciateur reste également compliqué à mettre au jour à partir des seules indications délivrées par les exemples du corpus car la structure thématique répond davantage à une logique énonciative. Celle-ci présuppose que le locuteur soit pré-identifié au moment de l'énonciation.

L'autre question pertinente consiste à savoir ce qui, dans ce poste, sélectionne *WULI* plutôt que *na* ou *ce* pour le singulier (registre ou style ?). En effet, le cumul des rôles de locuteur unique (L<sub>1</sub>), d'agent du procès unique (A<sub>1</sub>) et d'énonciateur unique (E<sub>1</sub>) est parfaitement compatible avec des P1 comme *na* [neutre] ou *ce* [humble] exclusivement singuliers. Quels critères motivent donc l'emploi de *WULI* à la place de *na* ou de *ce* ? Avant de spécifier les valeurs assignées à chaque indice de P1 lorsque le locuteur s'auto-désigne, il convient d'abord de stabiliser des contextes d'énonciation explicites et de dresser des oppositions de valeurs grâce aux tests de commutations.

### 1.3 *WULI* DANS LES TRAVAUX LINGUISTIQUES

Outre les grammaires et les dictionnaires, un nombre important de publications étudient le système de la personne en coréen mais rares sont celles qui se consacrent exclusivement à l'unité linguistique *WULI*. Présentons brièvement les quelques monographies publiées en Corée du Sud ou en France concernées.

#### 1.3.1 PUBLICATIONS DE CORÉE DU SUD

Parmi les articles en coréen consultés dont le titre mentionne *WULI*, on peut citer ceux de SEO Tae-Won (1984) intitulé « Relation entre le concept de 'WULI' et la société traditionnelle » '우리' 라는 개념과 전통사회와의 관계 et de KIM Kyong-Man (1997) titré « Le concept de 'WULI' dans la société coréenne » 한국 사회의 '우리' 개념의 확장 과정서 형성.

Tous deux dressent le même constat : l'emploi fréquent de *WULI* est une trace dans la langue de la structuration proprement collective de la société coréenne.

Ce constat n'est malheureusement suivi d'aucun fait de langue observable. On remarque cependant :

1. Que les sociologues et anthropologues se sont emparés de *WULI* pour illustrer un type d'organisation sociale ;
2. Que la linguistique semble incapable d'appuyer ou de falsifier cette interprétation.

Dans un ouvrage intitulé *ewenswuphil* 어원수필 [Essai sur l'étymologie] (1982 : 190), *WULI* est défini comme apte à référer à un pluriel ou à un singulier à partir de l'exemple dialogal suivant :

- (23) 자네 썼다 할 줄 아나 ?  
*caney sessta hal cwul ana*  
 Toi, 'sota' faire savoir-INT  
 'Tu sais jouer à 'sota' toi ?
- 우린 그런 거 할 줄 모른다구  
*wuli-n kulen ke hal cwul molunta-kwu*  
*wuli<PT>* ce-genre chose faire ignorer-EXCLA  
 'Moi, je ne sais pas jouer à ce genre de chose !'

L'emploi de *WULI* comme marque de singulier dépend avant tout d'une situation rarement explicitée. Il se dégage par exemple d'échanges interlocutifs où le locuteur souhaite se démarquer de son interlocuteur en s'identifiant comme membre de son groupe personnel d'appartenance. Selon les auteurs, les emplois de *WULI* comme P1 singulier reflètent un type de société tribale *ssicoksahoy* 씨족사회 氏族社會 ou *pwucoksahoy* 부족사회 部族社會 caractéristique de la Corée. Cet emploi aurait non seulement pour but de marquer l'appartenance à un groupe ou à une famille mais servirait aussi à exprimer une forme d'exclusion 배타 排他 ou d'opposition 적대 敵對 vis-à-vis de sphères d'appartenance considérées comme différentes.

L'esprit de communauté des Coréens est un thème populaire. En témoigne le best-seller de CHOE Jun-Sik (1999) *Les Coréens ont-ils une culture ?* 한국인에게 문화는 있는가. Abordant l'emploi de *WULI*, l'auteur s'interroge sur les raisons qui pousseraient les Coréens à recourir si fréquemment à cette forme. Il n'hésite pas à parler de « nou(s)-isme » *wulicwuuy* 우리주의 pour qualifier la culture et la société coréennes. Cette réflexion rejoint les conclusions de ses prédécesseurs : l'emploi récurrent de *WULI* en coréen traduit chez les locuteurs l'existence d'une culture centrée sur le groupe, la société coréenne se définissant par des liens très forts entre l'individu et sa communauté d'appartenance (familiale, régionale, professionnelle, universitaire, etc.).

Dans *Théories culturelles sur la langue coréenne, la culture se lit dans la langue* 우리말 문화론, 말을 알면 문화가 보인다, HWANG Byong-Soon (1996 :159) propose une analyse socio-linguistique de *WULI*. Dans le chapitre « Une culture centrée sur la communauté », il examine en particulier les valeurs de nombre compatibles avec *WULI*. Il s'oppose à l'étiquette de singulier attribuée à *WULI* dans certains contextes par KO Yong-Keun et NAM Ki-Shim (1993) car selon lui, *WULI* désigne toujours une pluralité d'individus, qu'elle soit considérée comme l'addition d'individus isolés ou comme une masse homogène.

On découvre alors que *WULI* oppose les linguistes sur la question du nombre grammaticalisé en coréen. HWANG (1996) distingue deux types de *WULI* :



1. l'un est effectivement le pluriel de *na* étiqueté de première personne neutre du singulier ;
2. l'autre provient du mot purement coréen *wulthali* 울타리 qui désignerait à l'origine un enclos naturel.

Ce deuxième *WULI* servirait alors à désigner métaphoriquement des personnes comprises dans une même intériorité, c'est-à-dire appartenant à un même cercle :

'*WULI* a le sens d'"enclos". '*WULI* provient de '*wul* + *l*' et désigne une communauté et les individus se trouvant dans cette communauté. (Hwang 1996 : 161)

Cette distinction opposerait donc une forme, *WULI*<sub>1</sub>, référant à « l'ensemble des personnes incluses dans un cercle comprenant le locuteur » 말하는 사람을 포함할 울 안의 사람들을 가리키는 것 (우리<sub>1</sub>) à une autre forme, *WULI*<sub>2</sub>, identifiant le locuteur par son appartenance à un clan dont il serait solidaire 말하는 사람이 포함된 집단을 가리키는 것 (우리<sub>2</sub>). HWANG en conclut que la culture coréenne centrée sur le groupe *ciptan cwungsim mwunhwa* 집단 중심 문화 trouve à s'exprimer fidèlement à travers l'emploi du désignatif de la personne *WULI* :

Si nous vivons en nous considérant toujours comme membre d'un groupe et non pas en tant qu'individu isolé, c'est sans doute grâce au mot *WULI*. (*ibid.* : 162)

PAIK Moon-Sik (1998) a tenté de justifier les valeurs de *WULI* par l'étymologie et en particulier son trait collectif en s'appuyant sur le critère spatial. Selon lui, *WULI-NOUS* et *WULI-CAGE* partagent une étymologie commune, ce qui explique la relation étroite entre plusieurs personnes d'un même groupe et l'appartenance commune à une même intériorité spatiale fermée. Selon cette hypothèse, *WULI-CAGE* connaîtrait aujourd'hui deux emplois dissociés pour désigner :

1. un espace énonciatif de relations interindividuelles ;
2. un espace physique entouré de clôtures.

Mais cette proposition visant à rassembler étymologiquement *WULI-cage* et *WULI-NOUS* est critiquée par de nombreux linguistes qui préfèrent dissocier clairement ces deux occurrences de *WULI*, en l'état actuel des connaissances. De plus cette relation étymologique, si elle existe, ne permet pas de décrire le fonctionnement de *WULI* en synchronie.

Le rôle de *WULI* en tant que personne du singulier fait l'objet d'explications peu approfondies dans les autres publications. Ko Yong-Keun et NAM Ki-Shim (1993 : 81) rappellent qu'à l'exception du « nous académique » employé habituellement dans des travaux universitaires, *WULI* peut désigner un singulier dans certaines situations particulières que les auteurs ne décrivent pas en détail. Ils se contentent de rappeler que l'emploi de *nay* « mon » « peu naturel pour les Coréens » (*sic*) doit être remplacé par *WULI*, par exemple dans « mon père » *WULI* père, « ma maison » *WULI* maison, « mon école » *WULI* école, « mon pays » *WULI* pays etc. Les auteurs en concluent que *WULI* s'emploie avec des noms désignant principalement des membres de la famille – noms humains – ou des noms inanimés dont la possession est commune à plusieurs individus.

L'article de YOON Jae-Hak (2003) intitulé « L'emploi singulier de *WULI* » semble donc tout à fait approprié à notre étude puisque l'auteur s'interroge sur la fonction de *WULI* comme marque du singulier. Il étudie *WULI* dans le cadre d'une problématique explicite du nombre et tente de s'écarter des interprétations qui associent unilatéralement *WULI* à un indice de la personne humble lorsqu'il est

employé pour un singulier. Ainsi, il reprend l'exemple *WULI namphyen* « mon mari » cité par SHIN Kee-Hyon (2000) afin d'illustrer le registre humble de *WULI* et lui oppose le contre-exemple *WULI manwula* « ma femme [FAM] ». Selon YOON J.-H. ce dernier exemple montre clairement que l'interprétation des valeurs sémantiques de *WULI* dépend avant tout de ses cooccurrences, autrement dit, des noms qui l'accompagnent. Cet article, bien que limité sur le plan descriptif, présente plusieurs avantages. Il tente d'aborder l'étude de *WULI* sans *a priori* culturel et sous un angle d'approche uniquement linguistique. Enfin, il tente de rompre avec les interprétations intuitives non suivies d'exemples véritables ou de tests reproductibles qui représentent l'essentiel de la littérature sur *WULI* disponible en coréen. À défaut d'isoler avec précision les critères pertinents pour comprendre son sémantisme, YOON J.-H. parvient donc à recentrer l'étude de *WULI* dans une problématique linguistique du nombre en posant sans détour la question de son emploi en tant que marque de première personne du singulier. Malgré un objectif descriptif, l'auteur est malheureusement confronté aux mêmes difficultés que ses prédécesseurs pour justifier ses interprétations. Aussi conclut-il rapidement son article par une enquête de type sociologique sur un maigre échantillon de locuteurs natifs pour montrer que *WULI* en tant que singulier est plus fréquent chez les personnes âgées que chez les plus jeunes.

### 1.3.2 PUBLICATIONS FRANÇAISES

On ne recense en France aucune analyse linguistique dédiée à *WULI* mais seulement des travaux présentant le système de la personne en coréen dans sa globalité. La personne en coréen est l'un des sujets les plus fréquents dans les recherches universitaires<sup>1</sup>. Sa spécificité sur le plan du registre en fait un objet d'étude original comparé au système français : des études contrastives soulignent l'importance des règles d'harmonisation de registre propre au coréen comparé au système des personnes verbales uniques du français. Dans le cadre de sa thèse sur les formes de politesse en français et en coréen, YOON Ae-Sun (1984) par exemple consacre quelques lignes à certains emplois de *WULI* qu'elle associe au *nous* dit « de modestie » en français.

Le système de l'honorification de la personne en coréen est aussi l'un des sujets les plus souvent traités dans les revues de linguistique<sup>2</sup>. Par ailleurs, on trouve dans d'autres disciplines des articles de vulgarisation en langue française mentionnant l'emploi de *WULI* comme l'article de Poitras E. W. (1978 : 10) traduit en français sous le titre *Le Sens du moi dans l'esprit coréen*. L'auteur s'intéresse au sens de la collectivité chez les Coréens et à son expression dans la langue :

Leur façon de parler montre que les Coréens ont au plus haut point le sens de la collectivité. Là où un Occidental dira « mon pays » ou simplement « l'Amérique, la France », le Coréen dira : « notre pays ». Si l'on réfère à leur langue, les Coréens

---

1. V. YOUN Woo-Yeul 1988, *La Personne en coréen*; YOON Ae-Sun, 1989, *Les Attitudes interlocutives : les formes de politesse en français et en coréen*; KIM Ye-Sug, 1998, *Modalisations linguistiques et rapports sociaux en coréen et en français*; JEONG Hyo-Lim, 2001, *Représentation et expression de la personne en français et en coréen. Approche psychomécanique*.

2. V. TCHE Hyeon-Sook, 1993, *Les Pronoms personnels et le système honorifique en coréen*; KIM Kouang-Heum, 1994, *Les Morphèmes honorifiques dans l'identification de la personne en coréen*.

diront : « la langue de notre pays » ou « notre langue ». De même, dans les discours quotidiens, le pronom personnel à la première personne du singulier est rarement utilisé. De telles raisons permettent à un étranger de conclure d'abord que les Coréens possèdent, à un niveau élevé, la conscience de leur communauté et de leur cohésion.

Les travaux disponibles en langue française sur le thème de la personne en coréen s'attachent à décrire aussi finement que possible le système complexe de la personne en coréen. On soulignera l'intérêt des approches contrastives coréen-français qui permettent d'illustrer la logique propre à chacune des deux langues.

#### 1.4 EN RÉSUMÉ

Si les descriptions proposées par les grammaires, les dictionnaires et la littérature scientifique apportent une multitude d'informations, celles-ci demeurent fragmentaires et superficielles. Elles demeurent incapables de saisir et d'explicitier les principes internes de fonctionnement de *WULI* en coréen.

L'observation d'une quinzaine de définitions de *WULI* a permis d'isoler trois niveaux de la personne, correspondant à trois rôles distincts : (1) locuteur ; (2) agent du procès ; (3) énonciateur.

La superposition de ces différents niveaux rend difficile la tâche du lexicographe. Ainsi lorsque le rôle de locuteur – constitutif du « nous » – se combine aux deux autres niveaux formant des paires [locuteur + agent du procès] et [locuteur + énonciateur], le lexicographe s'appuie sur les indications contextuelles données parfois entre parenthèses dans les exemples dans le but d'orienter l'interprétation sémantico-référentielle. La superposition des rôles de [locuteur] + [agent du procès] + [énonciateur] explique en grande partie l'abondance des définitions et le recours aux exemples porteurs d'indications sur le contexte d'emploi.

La majorité des publications citant *WULI* s'inscrivent dans les champs disciplinaires voisins de la linguistique que sont la sociologie, l'ethnologie, l'anthropologie. La quasi-absence d'articles proprement linguistiques traduit la difficulté de rendre compte de la complexité des phénomènes observés.

*WULI* reçoit par ailleurs des interprétations sur le plan du nombre, tantôt singulier, tantôt pluriel, fréquemment collectif. Ni les étiquettes grammaticales actuellement disponibles, ni les intuitions des locuteurs natifs décrivant leur propre langue sur la base d'exemples forgés ne parviennent à expliquer le fonctionnement de *WULI*.

Mais cet « état des lieux » fait aussi apparaître un certain consensus sur :

1. le statut de *WULI* comme déictique personnel ;
2. l'étiquetage de *WULI* comme personne du pluriel ;
3. la position de *WULI* en tant que premier élément de groupes nominaux répertoriés comme entrées de dictionnaires (*WULIN*).

Ce dernier point soulève la question de la catégorisation grammaticale de *WULI* considéré généralement comme un déictique personnel. Il convient alors de s'intéresser aux entrées lexicalisées de type *WULIN* présentes dans la plupart des dictionnaires consultés.

Enfin, il semble indispensable de confronter ces premiers éléments aux emplois effectifs de *WULI* recueillis par de grands corpus.

## LE CORPUS

« Dès que l'on travaille de façon fine, on se heurte à cette question de la collecte de données fiables. »

A. Culioli, *Sens et place des connaissances dans la société*, 1976, p. 43.

### 2.1 PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Dès les années 1980, la Corée du Sud s'est lancée dans la constitution de bases de données textuelles informatisées sur la langue coréenne. Après un rappel de leur importance pour l'étude des phénomènes linguistiques, nous présenterons celles que nous avons retenues pour l'analyse de *WULI*.

#### 2.1.1 DÉFINITION

B. Habert (2005 : 148) propose deux définitions du terme *corpus* pour le domaine de la linguistique. Selon lui, le corpus désigne au sens large « une base de données langagières » et dans une acception plus étroite « une collection de données langagières sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques et extra-linguistiques explicités pour servir d'échantillon d'emplois déterminés d'une langue ». Si l'on retient la seconde acception, le choix du corpus apparaît décisif pour l'analyse des emplois de *WULI*. On constate en effet que la plupart des descriptions linguistiques relevées au cours de cette recherche s'appuient sur les mêmes exemples extraits de grammaires ou de dictionnaires dits de référence. Or, notre objectif est d'établir une description plus affinée encore de *WULI*, en coréen (du sud) standard, grâce à un échantillon plus représentatif de ces emplois. Cela nous conduit à retenir les sources les plus diversifiées pour cette étude. L'étape de constitution du corpus revêt une importance capitale sur le plan descriptif puisque chaque source enregistre une masse d'emplois attestés d'origines variées.

Linguistes, stylisticiens et grammairiens se sont toujours efforcés de bâtir leurs interprétations sur des usages attestés, qu'il s'agisse de dégager des régularités ou d'imposer des normes. Si l'informatique a révolutionné la portée descriptive des analyses linguistiques, ce n'est pas tant grâce aux méthodes de recherche appliquées qu'aux résultats obtenus. Les capacités de calcul des ordinateurs ont considérablement accru la quantité des données linguistiques observables, ce qui a permis d'affiner les résultats et leur interprétation. La mise à disposition de millions d'occurrences a favorisé l'émergence d'une linguistique dite « de corpus »

dont l'objet consiste en grande partie à traiter de grands volumes de données non seulement pour dégager des régularités statistiques mais aussi corrélérer les valeurs à des éléments cotextuels, cooccurrences ou collocations, phraséologie. Ainsi se trouve en grande partie accomplie l'exigence de clôture que Dubois (1971 : 6) considérait comme capitale :

Le premier principe est celui du caractère achevé du corpus ; celui-ci [...] est formé de l'ensemble des énoncés qui ont servi effectivement à la communication [...]. Ce corpus, une fois défini, est considéré comme intangible. On suppose alors que l'échantillon de langue recueilli est représentatif de l'ensemble de la langue ; on infère continuellement la langue de l'échantillon considéré.

Les bases de données informatisées rassemblent des structures textuelles tellement diversifiées et offrent un accès rapide à une masse si importante de phénomènes syntaxiques et sémantiques que les linguistes peuvent améliorer considérablement leurs descriptions. Ces vastes compilations de données sur la langue aboutissent à des analyses plus approfondies qui permettent souvent de valider l'intuition des chercheurs qui ne disposaient pas, à leur époque, d'outils de travail aussi performants.

### 2.1.2 PLACE DU CORPUS DANS L'ANALYSE

La place du corpus informatisé et les techniques visant à exploiter les données numériques qu'il contient suscitent interrogations et débats. Pour Rastier (2005 : 28) par exemple, les corpus informatiques ne peuvent constituer que de simples outils à la disposition du linguiste dans son activité descriptive :

Il serait fallacieux de postuler une épistémologie propre et donc une autonomie scientifique des « Traitements Automatiques du Langage ». Il n'est aucunement certain en effet que l'informatique, technologie sémiotique, soit en outre une science, car le traitement de l'information n'est pas un objet scientifique, mais un objectif ; et l'information reste un objet des mathématiques. Un traitement constitue évidemment un objectif technique et non un objet scientifique : confondre les deux, c'est instituer une technoscience qui trouverait sa légitimité dans les outils. De fait, les TAL doivent leur scientificité à la linguistique dont ils constituent un secteur d'application et dont ils doivent pour ainsi dire « hériter les propriétés ».

À l'instar de Rastier, nombreux sont les chercheurs qui doutent de la capacité de la linguistique de corpus à constituer un champ disciplinaire à part entière. Beaucoup reconnaissent cependant l'importance croissante de l'outil informatique. Le perfectionnement des techniques et des outils améliore indéniablement le travail descriptif du chercheur. Le jugement de Rastier peut donc sembler discutable : une technique peut fort bien contribuer à élargir une visée épistémologique. La puissance de calcul des ordinateurs n'a-t-elle pas permis d'accroître la quantité et la diversité des échantillons sur la langue, affinant ainsi les résultats des recherches linguistiques ?

Mentionnons aussi le gain de temps obtenu grâce au repérage et au tri des occurrences dans des bases de données toujours plus vastes. Par exemple, un simple détail comme le mode d'affichage des résultats sur l'écran peut grandement faciliter le regard analytique du descripteur sur des phénomènes syntaxiques particuliers. Rapportant les propos de J. Sinclair (1991 : 100) « la langue a l'air assez différente quand on en examine un grand morceau d'un coup », B. Habert, A. Narazenko et A. Salem (1997 : 214) parviennent à la conclusion suivante :

L'observation raisonnée de données volumineuses enrichit la pratique linguistique. Elle fournit des données que l'intuition du linguiste aurait refusées (taxées d'inacceptables) ou qu'elle n'aurait pas prévues [...]. Elle accroît la précision des descriptions ou les rectifie [...]. Les traitements multidimensionnels permettent de repérer des corrélations inattendues et en tout cas non perceptibles directement.

Lorsque la description porte sur un désignatif personnel, comme ici *WULI-NOUS*, le recours à des bases de données extensives dont les occurrences ont une origine identifiée s'avère décisif pour l'interprétation sémantico-référentielle dans la mesure où, comme le souligne F. Renaud (2005 : 31) :

L'interprétation sémantique des désignatifs personnels a besoin de nombreuses informations liées au contexte d'emploi en plus de celles qu'apportent les lexèmes et les structures syntaxiques.

Ces informations complémentaires sont désormais disponibles dans des bases de données enrichies d'informations telles que la nature et l'origine du texte, la date de publication de la source, etc. L'accès à ces informations complémentaires ouvre de nouvelles perspectives de recherche. Il reste par exemple à vérifier si ces données permettent de stabiliser des valeurs en les corrélant à des genres discursifs.

### 2.1.3 AVANTAGES ET LIMITES

Les bases de données de textes informatisés présentent pour cette étude un double avantage :

1. elles donnent accès à des masses d'emplois dans une grande variété de domaines ;
2. elles rassemblent des exemples attestés qui permettent d'échapper à « la grammaire subjective » de l'informateur de langue maternelle « qui entraîne des différences profondes dans les jugements d'acceptabilité » (Culioli 1990 : 20).

Confronté à des masses de données, le linguiste spécialiste d'une langue particulière s'efforcera de réduire la diversité des phénomènes observés en dégagant des régularités :

L'idée naturelle est [...] de grouper les objets se ressemblant en classes, et d'étudier les classes constituées. Comme les classes sont moins nombreuses que les objets, on peut espérer qu'il sera possible de percevoir l'existence d'une organisation qui les lierait, et d'en déduire une organisation pour les objets de départ. (Préface à Boons, Guillet & Leclère 1976 : 7)

Mais les bases de données numériques présentent aussi des limites. Malgré leur capacité de stockage considérable, elles ne reflètent jamais qu'une partie des emplois effectifs d'une unité donnée. Par ailleurs, elles peuvent comporter des emplois non conformes à la norme de la langue étudiée ou non représentatifs de ses usages réels ou de ses orientations.

### 2.1.4 EMPLOI DU CORPUS

Notre exploitation des données s'est effectuée en deux temps :

1. Dans un premier temps, nous nous sommes doté d'un corpus propre par extraction des occurrences de *wuli* de la masse des données numérisées dans nos trois sources (Kaist, Yonsei, Sagace) ;

2. Dans un deuxième temps, nous avons identifié, classé et analysé les cooccurrences pertinentes de *WULI*, en tant que constituants linguistiques entretenant une relation sémantique et syntaxique avec ce terme (Grossmann & Tutin 2003 : 18).

Le travail sur des corpus volumineux permet de faire de nombreuses découvertes conduisant parfois à réexaminer les jugements d'acceptabilité avancés par les observateurs de langue maternelle confrontés inévitablement à leur grammaire inconsciente. Certes, le degré d'acceptabilité d'une construction donnée dépend d'un certain nombre de critères (situation contextuelle, époque, etc.), et l'on peut se demander quelle importance il faut accorder aux exemples forgés lorsque l'on dispose aujourd'hui de millions d'occurrences extraites de textes authentiques.

Citons le cas du mot *kohyang* « village natal ». Selon YOON Jae-Hak (2003), les propriétés sémantico-référentielles du mot « le village où je suis né » ne peuvent s'employer que pour un locuteur unique. La relation exclusivement personnelle définie par le sémantisme du nom *kohyang* interdirait tout emploi avec une marque de pluriel ou de collectif. *WULI-NOUS* serait donc incompatible avec le mot *kohyang*. L'argument proposé paraît convaincant. Or, les bases de données linguistiques du coréen révèlent la présence régulière d'occurrences de *WULI* directement suivies de *koyang* « mon / notre village natal ».

Cet exemple montre la puissance de la base de données numériques qui livre une si grande diversité de constructions extraites de sources attestées qu'elle invite à remettre en question les règles formulées à partir d'exemples isolés. En remettant en cause certaines interprétations certifiées par les locuteurs natifs, les données extraites de ces grandes compilations textuelles soulèvent d'autres questions concernant les paramètres les plus pertinents pour l'analyse. C'est l'objet de la linguistique descriptive que nous comptons mettre en œuvre ici pour déterminer les mécanismes sous-jacents de fonctionnement de *WULI-NOUS*.

Mais l'analyse linguistique à partir de ces corpus implique également des précautions spécifiques. Par exemple, tenter de justifier la présence effective des cooccurrences de *WULI* avec des noms comme *kohyang* « village natal », nécessite de contourner le problème de la transposition des catégories grammaticales du français au coréen. Les phénomènes observés et leur logique propre sont si variés qu'il convient de leur attribuer dans un premier temps l'étiquette la plus neutre possible. Aussi, la traduction habituelle de *WULI* par « notre » en français mériterait d'être laissée de côté pour ne pas biaiser, dès le départ, l'effort descriptif. Bien qu'habituelle, la traduction par « nous » sera avantageusement remplacée par l'étiquette temporaire de « moi-collectif » pour garder présente l'idée d'un rapport entre l'individu et le groupe.

### 2.1.5 LE PROBLÈME DES ANNOTATIONS

Le recours à des banques de données linguistiques informatisées préconstruites soulève des questions d'ordre méthodologique et technique.

Les compilations textuelles numériques disponibles aujourd'hui pour l'étude du coréen sont généralement annotées, c'est-à-dire balisées métalinguistiquement. Selon Habert (2005 : 148),

[l'annotation] ajoute de l'information (une interprétation stabilisée) aux sons, aux caractères et aux gestes. Elle associe deux ou trois volets : (1) segmentation pour délimiter des fragments des données ou ajout de points singuliers ; (2) regroupement

pement de segments ou de points pour leur affecter une catégorie ; (3) éventuellement mise en relation de fragments ou de points.

L'annotation est ce qui permet de gérer automatiquement une banque de données textuelles. Cette annotation (et la segmentation qui lui est appliquée) devraient en principe s'appuyer sur des catégories grammaticales universelles. Or, en pratique, il existe autant de catégories grammaticales que de descripteurs. On comprend qu'une même base de données produira des résultats différents selon le type d'annotations qu'elle aura reçu. L'absence de catégories homogènes pose donc un problème de fond pour l'identification des occurrences et l'analyse de leurs valeurs.

L'exercice devient plus problématique encore en passant du coréen au français. Si l'annotation vise à associer un élément à une catégorie grammaticale prédéfinie, ces dernières rassemblent, telles qu'on les trouve actuellement dans les grammaires de chaque langue, des unités aux comportements syntaxique et sémantique très différents. Délimiter les traits définitoires d'une catégorie grammaticale s'impose comme une étape d'autant plus importante que la langue décrite n'est pas celle du descripteur. D'autres questions surgissent par l'emploi de tels outils dans la description de langues aussi différentes que le français et le coréen. Est-il par exemple pertinent de décrire le fonctionnement d'un système linguistique en lui appliquant des catégories grammaticales élaborées à l'origine pour la description d'une autre langue ? En d'autres termes, comment peut-on isoler les spécificités de la langue coréenne en lui projetant des catégories d'emprunt qui recouvrent, dans le cas du français, des réalités bien différentes ? En effet, les catégories grammaticales des langues indo-européennes ne sont pas transposables à d'autres « familles » de langues et le métalangage linguistique de souche occidentale, pour universel qu'il paraisse aux yeux de certains, ne peut convenir à la description de toutes les langues. L'application de catégorisations forgées à partir des langues les plus étudiées, risque au contraire de masquer la réalité de certains phénomènes nouveaux. Recourir au métalangage disponible en français pour décrire des phénomènes proprement coréens peut conduire à une analyse biaisée. D'où la nécessité d'employer la métalangue la moins « marquée » possible. Pour ce faire, nous avons décidé de partir des données brutes sans tenir compte de l'annotation qui leur avait été appliquée. Toutes les combinaisons de *WULI* repérées dans les textes numérisés par Kaist, Yonsei et Sagace, ont été conservées et analysées. La présente étude a donc pu bénéficier de la plus grande couverture possible des emplois de *WULI* au moment où nous avons procédé à notre recherche.

### 2.1.6 CORPUS ET REPRÉSENTATIVITÉ

Un corpus doit en principe répondre à des critères à la fois quantitatifs et qualitatifs. Il est généralement constitué de sources variées élargissant sa couverture empirique, c'est-à-dire « la proportion des données qui sont couvertes par des règles ou par un lexique [...] » (Habert *et alii* 1997 : 12) : « la couverture est bonne si elle rend compte de la très grande majorité des phénomènes syntaxiques rencontrés ».

Mais un corpus volumineux est-il un gage de représentativité ? La réponse est certainement négative. Le nombre important des occurrences d'un corpus ne rend compte que des emplois présents dans les textes compilés et non pas du



fonctionnement de la langue dans sa globalité. D'où l'importance accordée au choix des ressources linguistiques soumises à l'analyse. Ajoutons que la représentativité de l'échantillon dépend de la diversité des emplois collectés mais aussi des types de structures syntaxiques relevés. Par conséquent, on veillera à dresser l'inventaire des structures syntaxiques qui intègrent *WULI* dans les distributions issues du plus large éventail possible de genres discursifs.

### 2.1.7 EN RÉSUMÉ

Les grandes bases de données textuelles numérisées offrent de nombreux avantages. Elles étendent la couverture empirique de la recherche en donnant accès à des masses d'emplois authentiques, y compris marginaux ou non conformes aux normes grammaticales (scolaires) de la langue. Elles facilitent le repérage des cooccurrences et permettent de cerner les variations d'usage et de style.

L'annotation des corpus répond à un souci de classification grammaticale. En sélectionnant les combinaisons susceptibles d'enrichir la description linguistique, les recherches automatisées qu'elle permet font gagner un temps précieux. Les bases de données Kaist, Yonsei et Sagace nous ont fourni des milliers d'occurrences langagières que nous avons dépouillées manuellement pour composer notre corpus de façon à obtenir les résultats les plus fiables.

## 2.2 KAIST

Notre corpus comporte quelque 31 000 occurrences de *WULI* provenant de trois sources distinctes :

1. la base de données Kaist <sup>1</sup> du Korea Advanced Institute of Science and Technology dont nous avons extrait 19 512 occurrences ;
2. la base de données Yonsei de l'université de Yonsei (Séoul), 9 530 occurrences ;
3. la base de données Sagace du Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CRLAO) de l'EHESS, 2 000 occurrences.

Ces trois sources ne possèdent pas les mêmes caractéristiques. Nous allons les présenter rapidement dans les sections suivantes.

### 2.2.1 PRÉSENTATION

La constitution de Kaist a débuté en 1994 et s'est achevée en 1997. Des trois bases de données exploitées, c'est la plus simple d'utilisation. Nous l'avons consultée librement à partir d'Internet. Elle compte quelque 71,6 millions d'*ecel* (unité morphosyntaxique comprise entre deux espaces). Le tableau 9 détaille les étapes de sa constitution ainsi que la totalité des *ecel* ajoutés annuellement, au fur et à mesure de son enrichissement <sup>2</sup>. Le tableau 10 affiche le nombre d'occurrences relevées dans Kaist et leur part sur l'ensemble des trois sources.

---

1. Nous avons simplifié les références à ces trois sources – originellement un sigle, une métonymie et un acronyme – en les traitant comme des noms propres de type acronymique selon l'usage français, c.-à-d. avec une majuscule initiale suivie de minuscules.

2. SONG Sang-Kyu & HAN Yong-Kyun, 1999, *kwukecengpohak ipmwun, inmwunhakkwa khemphywuthe* [Introduction à l'étude des ressources linguistiques sur le coréen], Thayhaksa, p. 262.

Les données sont exprimées en nombre d'occurrences et les pourcentages arrondis à l'unité. Avec 63 % du total des occurrences, Kaist est la source la plus importante de cette étude (v. extraits en annexes en fin de volume).

Année	Nombre d' <i>ecel</i>
1994	10 250 000
1995	14 890 000
1996	25 330 000
1997	21 110 000
Total	71 580 000

Tableau 9

Forme	Nbre d'occ.	% des trois sources
<i>WULI</i>	19 512	63

Tableau 10

### 2.2.2 ORIGINE DES DONNÉES

Type de sources	Nombre de documents	Kbytes	%	Nombre d' <i>ecel</i>	%
Encyclopédies, dictionnaires	29	1 820	1	238 661	1
Philosophie	185	12 774	4	2 787 054	4
Religion	98	20 208	6	1 737 410	7
Sciences sociales	506	50 933	15	6 734 162	16
Sciences dures	113	6 835	2	926 096	2
Sciences technologiques	158	13 160	4	1 742 130	4
Art	69	5 303	2	716 781	2
Langues	30	2 159	1	282 510	<1
Littérature	1 061	13 5915	40	16 878 277	40
Histoire	148	11 676	3	1 512 641	4
Presse	13 565	43 707	13	5 026 804	12
Autres	508	31 326	9	4 039 907	9
Total	16 470	335 816	100	42 622 433	100

Tableau 11

La littérature<sup>3</sup> (40 %) rassemble la part la plus élevée des données textuelles de Kaist (volume exprimé en nombre d'ecel) suivie des sciences sociales (16 %) puis des articles de la presse écrite quotidienne (12 %). La religion (7 %), la philosophie (4 %), les sciences technologiques (4 %), l'histoire (6 %), les sciences dures (2 %) constituent les autres genres identifiés dans cette base de données.

Kaist dispose de son propre codage des catégories discursives (v. YOON Jun-Tae & CHOE Ki-Son 1999 : 12). Ainsi, les sources numérotées de 00 à 127 correspondent aux encyclopédies, dictionnaires, bibliographies, thèses, ouvrages de philosophie, articles de journaux et presse écrite en général. Cette délimitation des genres discursifs est une restriction nécessaire à ne pas omettre pour l'interprétation des résultats : ces derniers ne sont donc valables que pour une série de genres discursifs prédéfinis.

### 2.2.3 AFFICHAGE DES RÉSULTATS

Kaist affiche ses résultats selon un nombre de syllabes à définir au moment de lancer chaque requête. Les occurrences recherchées s'alignent alors verticalement au centre de la page, facilitant le repérage et l'identification des cooccurrences. Voici un échantillon de séquences et de transcriptions :

- 105 미소를 억지로 지어보였다. \우리는 강남에 새로 생긴 큰 호  
misulul ekcelo ciepyoessta. **WULI** nun kangnamey saylo sayngkin khun ho
- 117 물었다. "네 ?" \지난 여름 우리는 강릉 경포대에서 처음 만  
mulessta. « ney ? » cinan yelum **WULI** nun kanglung kyengphotaeeeyse cheum man
- 90 구소에 등록이 되겠지요. "네" 우리는 강민호라고 하는 사람을  
kusoey tungloki toykeyssciyo. **WULI** nun kangminholako hanun salamul
- 22 다. \그 자유를 쟁취하기 위해 우리는 강처럼 많은 피를 흘렸고  
ta. Ku lul cayngchuyhaki wuihay **WULI** nun kangchelem manhunt philul hulyesssko
- 76 여러분들 모두 환영합니다. \우리는 강한 자나 약한 자나 구  
yelepuntul modu hwandyenghamnida. **WULI** nun kanghan cana yakhan cana ku

Voici un échantillon d'exemple :

- (127) 하고 있다. \한편, 일본이나 우리나라에서는 보리를 약간  
hako issta. [han phyen ilpon-ina **WULI**nal-a-eyse-nun] poli-lul yakkan  
[Un côté Japon-ou **WULI**pays<PL>+<PT>]  
[D'un côté, au Japon ou dans notre pays...]

Le code identifie le genre discursif : 127 : un quotidien. La séquence qui suit couvre une fin de phrase et le début de la phrase suivante qui comprend **WULI**. La troncation du cotexte est l'inconvénient majeur de Kaist qui se contente d'extraire un nombre égal de syllabes de part et d'autre de l'occurrence ciblée sans afficher les résultats sous forme de phrases complètes. Pour accroître les chances d'obtenir des séquences exploitables, il faut augmenter suffisamment le nombre de syllabes puis opérer un découpage pertinent, comme dans (127) le segment placé entre crochets. Nous avons limité la longueur des réponses de Kaist à quarante syllabes (en moyenne), ce qui n'a pas eu de répercussions sur le plan de l'analyse des collocations mais en a eu lorsque les valeurs de **WULI** dépendent

3. C'est la catégorie où dominent les œuvres traduites. D'un point de vue quantitatif, on ne dispose pas de chiffres précis mais sur le plan qualitatif on peut souligner l'existence d'un style, d'une langue de traduction variant sensiblement du coréen standard.

de prédicats, notamment réciproques, distributifs, etc. Lorsque *WULI* est incorporé au GN, la longueur de la phrase a moins d'incidence sur l'interprétation des valeurs sémantico-référentielles de la séquence, limitée alors à *wuli* + nom. Comme nous le verrons, il suffit d'inventorier toutes les cooccurrences nominales qui aboutissent à une interprétation stable.

### 2.2.4 EN RÉSUMÉ

Avantages et inconvénients de Kaist au moment de la présente étude :

Source	Avantages	Inconvénients
Kaist	Libre accès sur Internet Affichage instantané des résultats Présentation claire en alignement	Phrases souvent incomplètes Codification ardue des genres textuels

Tableau 12

## 2.3 YONSEI

### 2.3.1 PRÉSENTATION

La base de données Yonsei a été conçue entre 1987 et 1999 dans le but de produire de nouveaux dictionnaires du coréen sous la direction des sémanticiens, lexicographes et lexicologues de cette université (연세대학교 언어정보개발원구원 이전 한국어사 전편찬실). Un peu plus volumineuse que Kaist, cette base de données totalisait au moment de sa consultation près de 72 millions d'*ecel*. À la différence de Kaist et de Sagace, Yonsei n'est accessible qu'aux chercheurs de l'ILIS (Institute of Language and Information Studies). L'échantillon de 9 000 occurrences de *WULI* a été mis à notre disposition par un collègue pour répondre aux nécessités descriptives de la présente étude (v. annexe).

### 2.3.2 ORIGINE DES DONNÉES

Le tableau 13 précise la part de Yonsei dans les trois sources. Le tableau 14 rappelle l'origine des données de Yonsei<sup>4</sup>. *WULI* apparaît parfois plusieurs fois dans une même phrase, d'où un nombre de phrases inférieur aux occurrences.

Forme	Nbre d'occ.	% des trois sources
<i>WULI</i>	9 630	31

Tableau 13

4. SONG Sang-Kyu & HAN Yong-Kyun, 1999, *kwukecengpohak ipmwun, inmwunhakkwa khemphywuthe* [Introduction à l'étude des ressources linguistiques sur le coréen], Thayhak-sa, p. 262.

Code version	Contenu	Nbre d'ecel/
Y de base	Version de base A	11 600 000
	Version de base B	17 880 000
Y 1	Livres les plus lus (d'après des sondages)	2 900 000
Y 2	Ordre de fréquence de prêts dans les bibliothèques	1 100 000
Y 3	Panel de livres les plus récompensés des années 80	5 980 000
Y 4	Corpus oral de 1 million de mots	770 000
Y 5	Publications des années 70	8 600 000
Y 6	Publications des années 80	7 230 000
Y 7	Publications des années 90	13 670 000
Y 8	Totalité des manuels scolaires de l'école primaire + manuels de coréen et d'éducation civique collège et lycée	870 000
Y 9	Livres pour enfants	1 500 000
Total		72 100 000

Tableau 14

### 2.3.3 AFFICHAGE DES RÉSULTATS

Les résultats s'affichent sous la forme de phrases complètes. Nous reproduisons ci-dessous un court échantillon de phrases du corpus Yonsei retranscrites en caractères latins :

絶穀	9	<i>Mikuktung yulep ciyekkwa pikyohalttay yeksawa kyenghemi ccalpun WULInala caywukikokatulun taypupun cinan 87nyen 6wuelhang-cayng twi mincwuhwayu cincenkwa sahwoe tapyenhwaey himipe thansaynghan swuchenconguy sinmwun capci tungul paykyengulo tayke yangsantoyessta.</i>
絶穀	5	<i>'palo kulmoim' cwunpiwiccokey ttalumyen hyencay WULInalaeyse ilkancilul ceyoyhan kakcong cwu wuelkanci tungeyse hwaltong-cwungin caywukikokatulun 1payk 50 ~ 2paykmyengulo chwusan-toykoissta.</i>

Les deux premières colonnes affichent le nom de la source (il peut s'agir du titre d'un journal, d'un roman, etc.) et la position du morphème *WULI* à l'intérieur de la phrase reproduite dans la colonne de droite.

L'échantillon ci-dessous servira d'exemple pour décoder les informations de Yonsei :

人間史	2	여기서 우리라는 것은 이른바 교육을 받은 사람들을 가리킨다.
-----	---	-----------------------------------

En voici la transcription et la traduction littérale :

人間史	2	<p><i>yekise WULI-lanun kes-un ilunpa kyoywuk-ul patun salam-tul-ul kalikhinta</i></p> <p>Ici, <i>WULI-CIT</i> chose&lt;PT&gt; éducation&lt;PO&gt; recevoir personne-PL&lt;PO&gt; désigne</p> <p>Ici, « <i>WULI-NOUS</i> » désigne les personnes qui ont reçu une éducation.</p>
-----	---	--

La première colonne indique la source, mentionnée ici en caractères chinois. La séquence a été prélevée d'un ouvrage intitulé 人間史 *in-kan-sa* « Histoire de l'humanité ». Dans la deuxième colonne, le chiffre 2 signifie que l'occurrence de *WULI* est le deuxième *ecel* de la phrase. La troisième colonne cite la phrase complète dont la clôture est marquée par un point.

### 2.3.4 EN RÉSUMÉ

Le premier avantage de Yonsei découle de son format de présentation des exemples. Contrairement à Kaist, les résultats s'affichent en effet sous la forme de phrases complètes donnant au descripteur tous les éléments nécessaires à une première analyse. Par ailleurs, aucun décodage n'est nécessaire pour identifier la provenance des données extraites puisqu'elle est directement mentionnée dans la première colonne. Toutefois, à l'usage, Yonsei révèle des sources – donc des genres discursifs – beaucoup moins diversifiés que Kaist. Cette homogénéité des données linguistiques résulte en grande partie de la présélection stricte des textes numérisés aboutissant aux formes grammaticales les plus standard. L'absence de diversité des textes sources de Yonsei se vérifie notamment par l'abondance des constructions de type *WULIN*. Ces constructions traduisent une prise de parole collective dans des situations où le locuteur s'octroie le statut énonciatif de représentant du groupe. Il s'agit par exemple de discours où une forme caractéristique d'autorité se manifeste, tels que les discours introductifs, préfaces, manuels, textes académiques, etc.

Les différences de résultats constatées entre Kaist et Yonsei confirment l'importance de la diversité des genres textuels ou discursifs de départ – une piste à suivre pour des recherches stylistiques et énonciatives à venir.

Principaux avantages et inconvénients de Yonsei :

Source	Avantages	Inconvénients
Yonsei	Affichage de phrases assertives complètes Numérotation des phrases de 1 à 9 500 Origine explicite des textes	Genres discursifs peu diversifiés Accès réservé

Tableau 15

## 2.4 SAGACE

### 2.4.1 PRÉSENTATION

Sagace (EHESS, créé en 2004 à Paris) est un analyseur syntaxique capable d'extraire toutes sortes d'occurrences d'emplois pour les langues chinoise, coréenne et japonaise. Nous l'avons utilisé pour recueillir 2 000 occurrences de *WULI* en phrases assertives.

### 2.4.2 ORIGINE DES DONNÉES

Sagace est la plus récente des sources interrogées dans le cadre de cette étude. Elle est constituée de données textuelles issues de sites Internet variés : quotidiens et magazines, universités, encyclopédies en ligne, organismes publics, mais aussi forums sur l'actualité, la culture, la santé, etc. Cette variété de sources en fait aussi la collection d'emplois la plus riche car elle contient tous les registres de la langue actuelle.

Forme	Nbre d'occ.	% des trois sources
<i>WULI</i>	2 000	6

Tableau 16

Les 2 000 occurrences de Sagace représentent environ 6 % de la totalité des données étudiées, soit la part la plus faible de notre corpus. Contrairement aux deux précédentes bases de données, Sagace est constamment actualisée, autorisant le prélèvement d'échantillons à intervalles réguliers. Nous y avons aussi effectué des sondages spontanés hors corpus pour vérifier la présence de constructions déjà attestées par Kaist et Yonsei.

### 2.4.3 AFFICHAGE DES RÉSULTATS

Sagace absorbe la totalité des données textuelles présentes sur la page Internet consultée, bannières publicitaires comprises. Voici un résultat obtenu en 2004 :

::> 우리

univWonkwang0410-14987sinhyunju.htm

물론 신라가 통일하였다고는 하지만 백제 또한 우리의 역사이고 우리들의 조상이다.<sup>5</sup>

La première ligne (::> 우리) affiche la requête : ici, une occurrence simple de *WULI*. La ligne suivante indique une partie de l'adresse du site internet source.

Dans cet exemple, il s'agit du site de l'université coréenne *Wonkwang*.

Enfin, la séquence apparaît en coréen selon les critères de longueur définis lors de la requête.

---

5. *mwullon sinla-ka thongil-ha-yess-tako-nun haciman paykcey ttohan WULI-uy yeksa-iko WULI-tul-uy cosang-ita* sans doute Silla<PS> réunifier-PASS-CIT Paekche et WULI-GEN histoire-et WULI-PL-GEN ancêtre-être  
Même si l'on dit que Silla était unifié, il y a le royaume de Paekchae, notre histoire et nos ancêtres à nous.

#### 2.4.4 EN RÉSUMÉ

Sagace a été élaboré en fonction des exigences de la description linguistique : recherche d'occurrences simples ou complexes pour l'étude des phénomènes collocatifs, recherche par morphème ou par catégorie grammaticale, étude des reprises anaphoriques, analyse statistique, etc. C'est un outil d'observations polyvalent entièrement paramétrable, apparaissant indispensable pour mener des analyses syntaxiques et sémantiques plus approfondies sur le coréen. Grâce aux données puisées directement de sites internet, Sagace est une source inépuisable d'informations actualisées. Il est toujours possible de trouver dans cette masse de textes des constructions agrammaticales, des idiolectes, des variations dialectales ou des innovations passagères de mots à la mode s'écartant du coréen standard.

Les données de Sagace reflètent davantage l'état de la langue coréenne usuelle et les changements qui l'affectent notamment sur internet où l'écrit possède partiellement un encodage spécifique. Le paramétrage de Sagace inclut d'autres options utiles comme les relevés de fréquence. Cette fonction statistique permet de mesurer le nombre exact d'occurrences simples ou combinées sur tout ou partie du site consulté et offre au descripteur de vastes possibilités d'études comparatives.

Par ailleurs, l'annotation manuelle effectuée par le descripteur sur la base des résultats d'observation permettrait de mieux redéfinir les catégories grammaticales ayant servi jusqu'à présent à la description des unités linguistiques du coréen. Sagace, tel qu'il existe au moment de cette étude, se prête à ce type d'objectif dans la mesure où il combine les fonctions de bases de données textuelles et d'analyseur syntaxique entièrement paramétrable.

Source	Avantages	Inconvénients
Sagace	Exemples variés et actualisés de la langue courante Recherche d'occurrences simples ou combinées Recherche par morphème ou par catégorie grammaticale Evolutif avec possibilité de paramétrer ses propres exigences	Données plus difficilement contrôlables Risque d'emplois non stabilisés

Tableau 17

## CONCLUSION

L'emploi de vastes recueils de textes numérisés ouvre de nouvelles perspectives de recherche pour la description linguistique du coréen.

Autrefois limité à l'étude du style ou du lexique dans des corpus restreints tels que les œuvres littéraires, le travail descriptif porte désormais sur un ensemble beaucoup plus riche de genres textuels. Mais la quantité des données observées nécessite aussi un traitement statistique, ne serait-ce que pour mesurer la répartition des occurrences dans les différents genres et types de textes. La représentativité tant souhaitée de l'échantillon en dépend. Outre les critères quantitatifs



et qualitatifs propres aux données, il faut également souligner l'importance de leur libre accès en ligne. L'affichage instantané des résultats s'accompagne par ailleurs d'indications sur l'origine des données, leur datation, etc., autant d'éléments exploitables pour déterminer au mieux les contextes d'emploi.

Ces outils performants deviennent d'autant plus incontournables pour le descripteur que la langue étudiée n'est pas sa langue maternelle. La mise à disposition immédiate de millions d'occurrences, dans une langue autrefois difficile d'accès comme le coréen, constitue donc un renouveau pour la recherche.

Du point de vue de leurs caractéristiques techniques, les trois sources composant notre corpus offrent chacune des avantages complémentaires dont la combinaison améliorerait la pertinence des résultats. Parmi ces avantages, retenons l'alignement des occurrences (Kaist) et la requête du format « phrase » (Yonsei et Sagace), paramètres de base pour l'étude.

Source	Avantages	Inconvénients
Kaist	Accès libre en ligne Résultats instantanés	Phrases incomplètes Codage de l'origine
Yonsei	Sélection rigoureuse des sources Faibles erreurs en coréen standard	Accès réservé Constructions moins variées
Sagace	Exemples récents Identification aisée des sources Nombreuses options paramétrables (recherche d'occurrences simples ou combinées, par morphème ou par catégorie grammaticale, statistique...)	Données difficilement contrôlables Risque plus élevé d'emplois non stabilisés ou incorrects

Tableau 18

La comparaison permet d'identifier les besoins suivants :

1. Besoin d'une quantité significative d'occurrences ;
2. Besoin de connaître les cotextes (phrases) et contextes (sources) ;
3. Besoin de la plus grande diversité possible de genres textuels ;
4. Besoin de constructions non stabilisées reflétant les évolutions en cours ;
5. Besoin d'un moteur de recherche paramétrable pour la sélection de combinaisons spécifiques ;
6. Besoin d'une fonction statistique pour mesurer les fréquences d'emploi selon le type de sources ;
7. Besoin d'un format de présentation clair des occurrences et cooccurrences.

La présente étude nous a permis de tester les fonctionnalités de Sagace, à la fois comme base de données sur le coréen et comme analyseur syntaxique. Il s'agit du premier outil en France spécifiquement dédié à l'analyse linguistique du coréen contemporain. Avec le développement des études linguistiques sur le coréen que nous espérons, l'amélioration d'outils comme Sagace devrait conduire, à l'avenir, à des descriptions de plus en plus fines.

## IDENTIFICATION DES OCCURRENCES, DES COOCCURRENCES ET DES CONSTRUCTIONS SYNTAXIQUES

### 3.1 RÔLE DES STATISTIQUES : LES DONNÉES BRUTES

L'analyse linguistique de *WULI* sur grand corpus nécessite l'inventaire de toutes les cooccurrences orientant l'interprétation sémantique. Cet inventaire doit être établi selon des critères qualitatif (nature des éléments) et quantitatif (fréquence d'apparition). Nos 30 000 occurrences se répartissent inégalement selon les sources. Leur grand nombre implique l'usage des statistiques. L'exploitation de données massives confère aux statistiques une place de plus en plus importante dans l'analyse :

L'observation de données langagières en très grande quantité et le traitement de flux d'informations aussi importants que ceux qui circulent aujourd'hui sur le réseau Internet conduisent inéluctablement à recourir à des approches quantitatives ou au moins à combiner approches symboliques et approches quantitatives. (Habert *et alii* 1997 : 10)

Les relevés statistiques reproduits dans les tableaux apportent des renseignements utiles pour :

1. mesurer la fréquence des cooccurrences de *WULI* ;
2. rassembler les constructions syntaxiques régulières ;
3. isoler des formats types qui serviront de patron syntaxique pour l'analyse.

Le tableau 19 indique la répartition des occurrences en fonction des sources :

Source	Nbre d'occ.	%
Kaist	19 512	63
Yonsei	9 630	31
Sagace	2 000	6
Total	31 142	100

*Tableau 19*

### 3.2 WULI DANS KAIST

Avec 63 %, Kaist rassemble le plus grand nombre d'occurrences. Aussi l'utiliserons-nous en priorité.

Pour faciliter le travail du descripteur, Kaist offre par ailleurs l'avantage de présenter ses résultats en alignant la totalité des occurrences de *WULI* sur une colonne centrale. Le repérage des occurrences accélère le dépouillement des données en facilitant l'identification des cooccurrences de *WULI* situées dans son environnement syntaxique immédiat (v. § 2.2.3, « Affichage des résultats »).

Cependant, toutes les occurrences de *우리* (*WULI*) extraites de Kaist ne renvoient pas toujours à *WULI-NOUS* ou ne relèvent pas nécessairement d'une catégorie homogène. Il convient donc :

1. d'exclure de cette étude les occurrences non pertinentes ;
2. d'afficher les occurrences pertinentes sous forme de tableaux distributionnels qui les classent par ordre de fréquence.

Ce premier travail d'identification permet de repérer les principaux constituants phrastiques impliqués.

#### 3.2.1 OCCURRENCES EXCLUES

Dans la masse des données recueillies se trouvent des occurrences à exclure, homonymiques (§ 3.2.1.1), dérivées de *wulita* « tremper » (§ 3.2.1.2), inclassables (§ 3.2.1.3), et des occurrences exactes mais mal classées (§ 3.2.1.4).

##### 3.2.1.1 WULI-CAGE

L'examen du listing extrait de Kaist révèle la présence d'occurrences à exclure de l'analyse. Il s'agit par exemple de l'homonyme *WULI* « cage », identifié désormais par le métaterme *WULI-CAGE*, qui n'entretient avec *WULI-NOUS* aucune relation sémantique avérée :

(24)<sub>K</sub> 우리 속에          갇힌 돼지처럼  
*WULI sok-ey          kathin twayci-chelem*  
*WULI intérieur<PL> enfermé cochon-comme*  
 'Comme un cochon enfermé dans une cage'

Ce sont d'abord les cooccurrences qui contribuent à repérer ces occurrences inappropriées. *WULI-CAGE* apparaît généralement suivi de *sok* ou *an* « intérieur » puis d'une particule de localisation comme *-ey* « à », *-eyse* « depuis », *-ulo* « vers », comme en (25) :

(25)<sub>K</sub> 동물들은          모두 우리 안에          드러누워 있었다.  
*tongmwul-tul-un motwu WULI an-ey          tulenwuwe iss-ess-ta*  
 Animal-PL<PT> tous          WULI intérieur<PL> entrer-coucher-PASS  
 'Tous les animaux s'étaient allongés dans la cage.'

D'autres éléments comme les types de sujet et de prédicat permettent d'isoler les occurrences de *WULI-CAGE*. On constate ainsi que les textes associant *WULI* à « cage » sélectionnent en priorité des prédicats à valeur d'enfermement tels que « entrer », « enfermer » et dont les agents sont en relation avec des espèces animales comme en (24) et (25). Parmi ces indices, on remarque que dans (26) :

- (26)k 120 척이나 되는 늑대 우리에는 수십 마리의 늑대들이  
 120 *chek-ina toynun nuktay wuli-ey-nun swusip mali-uy nuktay-tul-i*  
 36-mètres-de fait loup cage<PL><PT> plusieurs dizaines CLASS-GEN loup-PL<PS>  
 'Dans une cage à loups de 36 mètres, plusieurs dizaines de loups...'

la présence de l'unité de mesure *chek* « pied » renseigne sur la dimension physique de la cage. Cette information se combine à d'autres éléments de la phrase tels que des classificateurs exprimant un dénombrement : *nuktay swusip mali* « plusieurs dizaines de loups ».

Cependant ces critères distributionnels ne fournissent pas des indices de discrimination absolus. En effet, certains contextes, comme en (27), attestent la possibilité de rencontrer *WULI-NOUS* avec *sok-ey* ou *an-ey* :

- (27)k 하나님의 은총을 우리들 속에 온전한 상태로  
*hananim-uy unchong-ul wuli-tul sok-ey oncenhan sangthaylo*  
 Dieu-GEN grâce<PO> *WULI-PL* intérieur<PL> saint état  
 'La grâce de Dieu, entrée en chacun de nous, nous a purifiés.'

Il convient donc de ne pas associer systématiquement les occurrences de *WULI* suivies de *an* ou *sok* « intérieur » + locatif au seul référent « cage ». Ainsi en (27), parmi les autres éléments de la phrase, le GN *hananimuy unchong* « la grâce de Dieu » sélectionne une interprétation spécifique où l'intériorité métaphorique de chaque individu renvoie à la foi religieuse de chacun.

### 3.2.1.2 WULITA ET WULYENAYTA

Outre le cas d'homonymie entre *wulin* (provenant de *wuli* + *nun* <PT> mais contracté) et *wulin* (forme déterminante adnominale du verbe *wulita* « tremper » au passé) signalé précédemment, nous avons rencontré les formes prédicatives *wulye nayta* composées de [*wulita* « tremper »] + [*nayta* « mettre »] = « faire tremper » ainsi que *wulyenayta* « extorquer ».

Au total, on dénombre une cinquantaine de formes verbales *wulye nayta* « faire tremper » comme en (28) :

- (28)k 다섯번째 녹차를 우려 내놓았다.  
*tasepencgay nokcha-lul wulye naynohassta*  
 cinq-fois vert-thé<PO> tremper poser-PASS  
 'On a fait tremper le thé vert pour la cinquième fois.'

et quelques occurrences de la forme *wulyenayta* « extorquer » comme en (29) :

- (29)k 그리고 돈을 우려냈나 ?  
*kuliko ton-ul wulyenayss-na*  
 et puis argent<PO> extorquer-PASS-INT  
 'Et il t'a extorqué de l'argent ?'

Ces occurrences sont aussi à dissocier des formes *WULI* directement suivies du prédicat *ita* « être » englobées dans notre étude.

Enfin nous avons éliminé les emplois autonomiques comme en (30) :

- (30)k 그는 "우리" 라는 말을 거침없이 사용 한다.  
*ku-nun "wuli" lanun mal-ul kechim-epsi sayong hanta*  
 lui<PT> "WULI"-CIT mot<PO> hésitation-sans utiliser  
 'Il dit "WULI" sans hésitation.'

Dans ce cas, *WULI* est généralement suivi du *-la* citatif ou de ses dérivés *-lako*, *-lanun*, etc. Ces constructions métadiscursives citant *WULI* (environ une cinquantaine d'occurrences répertoriées dans l'annexe II) ont été exclues de notre typologie des structures syntaxiques propres à *WULI*.

Comme l'attestent ces exemples, il convient de nuancer les résultats fournis par les statistiques sur le nombre total d'occurrences de *WULI*. Derrière ces données chiffrées se cachent des usages très différents à analyser un par un. De plus, les statistiques n'apportent qu'un aperçu des quantités d'occurrences et de leur répartition (critère quantitatif). Or, la valeur de la description dépend en grande partie de la diversité des genres discursifs étudiés dans l'échantillon (critère qualitatif). Un nombre important d'occurrences de *WULI* provenant d'une même origine est moins intéressant sur le plan descriptif que des emplois issus de genres discursifs différents.

L'exclusion des « parasites » concerne plus de 200 occurrences de *WULI*, soit environ 1 % du total des données obtenues à partir de Kaist. Si l'on ajoute les occurrences de *WULI* suivies de *-la* citatif, on dénombre plus de 250 occurrences à éliminer, soit un total d'environ 1,5 % des données issues de Kaist.

### 3.2.1.3 LES INCLASSABLES

D'autres d'occurrences sont inclassables dans la mesure où le cotexte n'est pas suffisamment explicite pour en identifier la catégorie grammaticale. Dans (31) par exemple :

(31)<sub>K</sub> 우리 어머니처럼 살아갈 수 있으...

*WULI emeni-chelem salakal swu issu*

*WULI* mère-comme continue à vivre...

*WULI* se prête, selon le prédicat, à deux interprétations différentes :

1. 'Comme notre mère, "X" doit continuer à vivre...'
2. 'Nous, comme maman, devons continuer à vivre...'

Cela peut également concerner des phrases complètes comme (32) :

(32)<sub>K</sub> 형, 우리 뒷날을 기약합니다.

*hyeng WULI twisnal-ul kiyak-hapsita*

Frère, *WULI* avenir <PO> promettre-EXH

où l'interprétation, faute de cotexte suffisamment explicite, demeure ambiguë :

1. 'Mon frère, assurons-nous de l'avenir.'
2. 'Mon frère, assurons notre avenir.'

Faut-il alors interpréter *WULI* comme un modifieur du nom tête dans le cadre du GN ou comme un argument du prédicat séparé du nom qu'il précède ? L'ambiguïté peut être parfois levée par la cooccurrence d'un autre désignatif personnel comme en (33) :

(33)<sub>K</sub> 넌 우리 어머니를 연상시키지는...

*ne-n WULI emeni-lul yensangsikhicinun*

Toi<PT> *WULI* mère<PO> évoquer-NEG

'Toi, tu n'évoques notre mère...'

ou grâce à une détermination caractérisante comme dans (34) :

- (34)<sub>K</sub> 그러나 고생한 우리 어머니를 편하고 행복하게 [manquant]  
*kulena kosaynghan wuli emeni-lul phyen-hako hayngpok-hakey*  
 mais qui-a-souffert *wuli* mère<PO> confort-et bonheur-en  
 'Mais notre mère qui a souffert [n'a pas pu vivre] dans le confort et le bonheur'

C'est la diversité des données textuelles de Kaist qui permet d'enrichir la description. Ainsi a-t-on repéré deux autres occurrences apparemment semblables pouvant appartenir à des catégories grammaticales différentes. Les deux exemples ci-dessous :

- (35)<sub>K</sub> 우리 결혼은 불가능한 것 같소.  
*wuli kyelhon-un pwulkanunghan kes kath-so*  
*wuli* mariage<PT> impossible sembler  
 'Notre mariage semble impossible.'
- (36)<sub>K</sub> 차라리 그러면 우리 결혼을 할래요 ?  
*chalali kulemyen wuli kyelhon-ul ha-llayyo*  
 plutôt donc *wuli* mariage<PO> faire-PROP  
 'Dans ce cas, nous, on se marie ?'

montrent que *wuli* en position déterminante devant le nom *kyelhon* se traduit « notre mariage » en (35), mais lorsqu'il se place comme premier argument du verbe *kyelhon hata* « se marier », il se traduit « on se marie » en (36). Si l'interprétation adéquate dépend pour l'essentiel des cooccurrences situées à droite de *wuli*, notons que le contexte énonciatif dans lequel sont produits ces énoncés, nécessite dans certains cas une analyse plus approfondie. À l'oral, l'ambiguïté est plus facile à lever grâce à un indicateur plus fiable encore : la pause effectuée entre *wuli* et ses cooccurrences postposées à droite. C'est du moins ce qu'affirme CHANG Suk-Jin (1996 : 18) pour qui "*pause or open juncture plays a role in distinguishing syntactic structures*". L'auteur cite les deux exemples (37) et (38) :

- (37) 우리집에 가자 !  
*wulicip-ey ka-ca*  
*wuli*-maison<PL> aller-EXH  
 'Allons chez moi !'
- (38) 우리 [espace] 집에 가자 !  
*wuli cip-ey ka-ca*  
*wuli* maison<PL> aller-EXH  
 'Revenons chez nous (chacun chez soi) !'

Puis conclut : "*without a pause between wulicip-ey means 'to / at our house', with a pause, wuli is interpreted as a nominative 'we', not the possessive 'our'*".

### 3.2.1.4 ERREURS D'ÉTIQUETAGE

L'annotation effectuée dans Kaist comporte par ailleurs quelques erreurs comme le montre (39) :

- (39)<sub>K</sub> 우린 편하게 지낼 거야.  
*wuli-n phyenhakey cinay-l keya*  
*wuli*<PT> à l'aise vivre-FUT  
 'Nous, on va vivre dans le confort.'

L'occurrence *WULIN* de (39) est entrée dans les 58 occurrences de la catégorie [prédicat]. Or, c'est en réalité la forme contractée de *WULINUN* [*WULI* + particule thématique *-nun* contractée en *-n*] et non pas la forme déterminative au passé *wulin* « qui a été trempé » du verbe *wulita* « faire tremper » avec laquelle elle a été confondue lors du travail d'annotation.

On trouve des exemples de cette même forme déterminative au passé *wulin* [issue du prédicat *wulita* « tremper »] classés par erreur parmi les occurrences de *wulin* [*WULI* + particule thématique *-nun* contractée en *-n*] comme dans (40) :

- (40)<sub>K</sub> 매해당과 강수남은 세번째 우린 녹차를 마셨다.  
*mayhaytang-kwa kangswunam-un saypenccay wulin nokcha-lul masi-essta*  
 Méhédang-et Kangsounam<PT> troisième-fois trempé vert-thé<PO> boire-PASS  
 'Méhédang et Kansounam ont bu un thé vert infusé pour la troisième fois.'

Le dépouillement manuel des séquences profite à la description car il met au jour des erreurs d'annotation qui seraient passées inaperçues dans la masse des constructions relevées. D'où notre volonté de sélectionner toutes les occurrences de *WULI* depuis les sources disponibles sans recourir aux calibrages parfois inappropriés de l'annotation.

Les cooccurrences qui viennent immédiatement à droite de *WULI* ne permettent pas toujours d'en définir correctement la nature grammaticale. En voici deux exemples. Le premier concerne l'élément *-uy* (1 017 occurrences, v. *infra*) considéré habituellement comme la marque du génitif dans les constructions en *N-uy N* « N de N » servant principalement à relier *WULI* à un nom. Dans (41), il faudra donc considérer la structure *WULI-uy + nom* et pas uniquement *WULI-uy* :

- (41)<sub>K</sub> 형은 역시 우리의 우상이에요.  
*hyeng-un yeksi WULI-uy wuseng-iyeyo*  
 Frère<PT> toujours *WULI*-GEN idole-être  
 'Grand-frère, tu es vraiment notre idole à nous.'

Le second cas concerne des occurrences situées à droite de *WULI* comme *susulo* « self », *casin* « self », *motwu* « tous », etc., étiquetées également « nom » dans les dictionnaires et dont les propriétés combinatoires les autorisent à recevoir les mêmes particules fonctionnelles : *motwu-ka*, *motwu-lul*, *motwu-eykey*... que *WULI*. Ces multiples éléments se distinguent cependant de *WULI* d'un point de vue sémantique car ils ne possèdent pas de sens autonome. Leur interprétation s'actualise seulement dans la relation prédicative. Ainsi dans (42) :

- (42)<sub>K</sub> 어차피 우리 모두도 사기꾼이지요.  
*echaphi WULI motwu-to sakikkwun-icio*  
 de toute façon *WULI* tous-aussi escroc-être  
 'De toute façon, nous aussi, on est tous des escrocs.'

l'emploi de *motwu* « tous » permet d'englober de manière exhaustive tous les actants du prédicat en plus du locuteur (v. Deuxième Partie).

### 3.2.2 OCCURRENCES RETENUES

Nous devons à présent inventorier et classer toutes les occurrences de *WULI* en fonction des types de cooccurrences permettant de définir des valeurs sémantiques spécifiques. Il importe tout d'abord de signaler que ces cooccurrences ne figurent pas toujours à droite de *WULI* :

- (43)<sub>K</sub> 가요 우리.  
*ka-yo WULI*  
 Aller-EXH nous  
 'Allons-y, nous.'

Le point marquant la fin de phrase après *WULI* oriente l'attention du descripteur sur l'observation des éléments phrastiques situés à sa gauche. L'absence de collocations à gauche de *WULI* rendrait l'interprétation impossible et obligerait à exclure de tels énoncés. Dans le cas de (43), à gauche de *WULI*, on identifie *kayo* qui est la forme exhortative polie du prédicat *kata* « aller ».

On trouve ailleurs dans Kaist un nombre assez significatif d'occurrences issues du prédicat *kata* « aller » à la forme exhortative. Ces occurrences apparaissent comme collocation directe de *WULI*. Ainsi dans (44) :

- (44)<sub>K</sub> 그럼 우리 가요 !  
*kulem WULI ka-yo*  
 Alors *WULI* aller-EXH  
 'Alors allons-y !'

l'identification de *kayo* comme la forme exhortative du prédicat *kata* « aller » est confirmée par la présence de deux éléments : *kulem* « donc » en début de phrase et le point d'exclamation en clôture identifiant une proposition au mode exclamatif. Fait intéressant, l'observation minutieuse des prédicats verbaux reliés à *WULI* dans Kaist montre que les verbes de mouvement sont majoritairement employés à la forme exhortative.

Plus on approfondit l'observation, plus les détails intéressants apparaissent. Ainsi remarquons-nous des occurrences de *kayo* après *WULI* ne provenant pas systématiquement du prédicat *kata*, comme le montre (45) :

- (45)<sub>K</sub> 우리 가요와 팝송.  
*WULI kayo-wa phapsong*  
*WULI* chanson-et musique populaire  
 'Nos chansons et musiques populaires.'

Dans cet exemple, *kayo* est suivi de *-wa* qui marque une coordination additive « et » entre deux noms. On identifie le nom *phapsong* « musique populaire » d'origine anglaise *pop song* à la suite de *-wa* qui ne peut pas relier deux prédicats. Grâce aux occurrences de noms situées avant et après *wuli*, on en conclut que *kayo* désigne le nom « chant » mais ne dérive pas, en tant que forme exhortative, du prédicat *kata* « aller ».

Les occurrences de *kayo* ne sont qu'une illustration de la diversité des éléments répertoriés qu'il faut identifier le plus précisément possible. Ces cooccurrences apparaissent dans la plupart du temps à droite de l'occurrence de *WULI* mais peuvent aussi, dans certains cas, figurer à sa gauche.

Les éléments que nous répertorions à présent peuvent se combiner avec les trois formes retenues (*WULI*, *WULITUL* et *WULINEY*) avec des contraintes syntactico-sémantiques spécifiques qu'il importe de dégager.

Les occurrences de *WULI*, *WULITUL* et *WULINEY* se répartissent de la manière suivante dans notre corpus :



Formes	Nbre d'occ.	%
<i>wULI</i>	18 216	95,4
<i>wULitul</i>	828	4,3
<i>wULiney</i>	56	0,3
Total	19 100	100

Tableau 20

Plus de 95 % des occurrences enregistrées sont de la forme *wULI*. Cette part écrasante n'éclipse pourtant pas les variantes *wULitul* et *wULiney* dont l'analyse des cooccurrences (particules, indices de pluralité, connecteurs, noms, etc.), permettra d'identifier les spécificités sémantico-référentielles.

Observons à présent une partie de l'éventail des possibilités combinatoires de *wULI* telles qu'elles apparaissent dans Kaist.

### 3.2.3 RÉVISION DE LA BASE STATISTIQUE

L'analyse de *wULI* dans Kaist permet d'exclure environ 400 occurrences non conformes, ce qui représente une marge d'erreur de 2 % environ.

Le listing *wULI* de Kaist, dans son contenu actuel, comporte 19 100 occurrences valides de cet élément, d'où le tableau actualisé ci-dessous :

Sources	Nbre d'occ.	% des trois sources
Kaist	19 100	62
Yonsei	9 630	31
Sagace	2 000	7
Total	30 730	100

Tableau 21

## 3.3 REGROUPEMENT CATÉGORIEL DES ÉLÉMENTS DE DROITE

Le tableau 22 reproduit par ordre de fréquence les éléments cotextuels situés à droite de *wULI*, *wULitul* et *wULiney* lorsque leur nombre dépasse 50 occurrences dans Kaist.

Les 18 premières cooccurrences par ordre de fréquence représentent environ 70 % du total des éléments répertoriés après *wULI*. À elles seules, les particules thématiques *-un / -nun* et de sujet *-i / -ka* totalisent 40 % des cooccurrences, ce qui surprend peu, étant donné leur rôle sur les plans énonciatif et grammatical.

Cooccurrences	<i>WULI</i>	<i>WULItul</i>	<i>WULIney</i>	Total
<i>-un / -nun</i> <PT>	4513	128	1	4 642
<i>-i / -ka</i> <PS>	2786	119	2	2 907
<i>-uy</i> <PG>	1017	242	4	1 263
<i>nala</i> « pays »	937			937
<i>-ul / -lul</i> <PO>	788	63		851
<i>cip</i> « maison »	546			546
<i>-eykey</i> « à »	498	43	1	542
<i>-to</i> « aussi »	384	13	1	398
<i>twul / twu</i> « deux »	216			216
<i>-wa / -kwa</i> « et »	212	9	1	222
<i>hantey</i> « à »	130	8		138
<i>motwu</i> « tous »	121	10		131
<i>sai</i> « relation »	89	15		89
<i>hoysa</i> « entreprise »	82			82
<i>kathun</i> « comme »	74		8	82
<i>mincok</i> « peuple »	70			70
<i>sahoy</i> « société »	58			58
<i>potā</i> « par rapport à »	55	1		56
Total	12 576	640	18	13 234
%	95	4,9	< 0,1	100

Tableau 22

Les éléments de cette liste appartiennent à des catégories grammaticales diverses : particules thématiques et casuelles, noms, connecteurs, quantifieurs, numéraux, qu'il convient de grouper en classes plus homogènes. On inclura par conséquent la particule dite du génitif *-uy* parmi les éléments incorporant *WULI* à un GN. Les 1 017 occurrences de *WULIuy* seront donc comptabilisées parmi les occurrences de *WULI* intégrées à un GN et non pas à un GV comme c'est le cas pour les autres cooccurrences non lexicales telles que les particules casuelles notamment.

### 3.3.1 ÉLÉMENTS NON LEXICAUX

On observe une grande variété d'éléments non lexicaux. Le tableau 23 les répertorie par ordre de fréquence :

Cooccurrences	<i>wuli</i>	<i>wulitul</i>	<i>wuliney</i>	Total
<i>-nun / -un</i> <PT>	4 513	128	1	4 642
<i>-i / -ka</i> <PS>	2 786	119	2	2 907
<i>-lul / -ul</i> <PO>	788	63		851
<i>-eykey / -hantey</i> <PA>	628	43	1	672
<i>to</i> « aussi »	384	13	1	398
<i>kwa</i> « et »	212	9	1	222
<i>motwu</i> « tous »	121	10		131
<i>pota</i> « par rapport à »	55	1		56
<i>kkili</i> « entre »	49	12		61
<i>casin</i> « self »	42	8		50
<i>hako</i> « et »	40		1	41
<i>lose</i> « en tant que »	38	7		45
<i>iya</i> « que »	30	2	1	33
<i>man</i> « uniquement »	30	8		38
<i>chelem</i> « comme »	26	5		31
<i>kathi</i> « ensemble »	24	1	2	27
<i>hamkkey</i> « ensemble »	22			22
<i>poko</i> « face à »	20			20
<i>kkaci</i> « jusqu'à »	11	2		13
<i>ina</i> « ou »	13	1		14
<i>susulo</i> « soi-même »	13	1		14
<i>ttohan</i> « puis »	12			12
<i>eytayhay</i> « à propos de »	10	4		14
<i>lo</i> (8 <i>hayekum</i> )	10			10
<i>selo</i> « mutuellement »	11			11
<i>cwungey</i> « parmi »	9	14		23
<i>pakkey epsta</i> « que »	9			
<i>ppwun</i> « que »	7	5		12
<i>ta</i> « tous » ; <i>ta kathi</i> « tous ensemble »	7			7
<i>autres</i>	736	18	1	764
Total	10 656	474	11	11 141

Tableau 23

Ces unités non lexicales sont en réalité des éléments grammaticaux, énonciatifs, principalement des connecteurs : *to* « aussi », *kwa* « et », *hako* « et », *ina* « ou », *ttohan* « encore »..., et des indices de pluralité : *motwu* « tous », *iya* « que », *man* « seulement », *kathi* « ensemble », *hamkkey* « ensemble »... (v. Deuxième Partie).

### 3.3.1.1 PARTICULES CASUELLES ET THÉMATIQUES

Le tableau 24 rassemble les principales particules casuelles et thématiques, à l'exception de la particule du génitif *-uy* exceptionnellement inventoriée avec les occurrences de *WULI* du GN. Contrairement aux autres particules, *-uy* sert en effet à relier *WULI* à la tête nominale d'un GN et non pas directement à un prédicat :

Cooccurrences	<i>WULI</i>	<i>WULI</i> it <i>ul</i>	<i>WULI</i> ney	Total	%
<i>-nun / -un</i> <PT>	4 513	128	1	4 642	51
<i>-i / -ka</i> <PS>	2 786	119	2	2 907	32
<i>-lul / -ul</i> <PO>	788	63		851	9
<i>-eykey / -hantey</i> <PA>	628	43	1	672	8
Total	8 715	353	4	9 076	100

Tableau 24

Le tableau 25 répertorie les particules de thème :

Cooccurrences	<i>WULI</i>	<i>WULI</i> it <i>ul</i>	<i>WULI</i> ney	Total
<i>-nun / -un</i> <PT>	4 513	128	1	4 642
%	50	1,5	< 0,01	100
Total	8 715	353	8	9 076

Tableau 25

Les particules de thème représentent 50 % des particules venant après *WULI*.

Le tableau 26 rassemble les principales particules casuelles venant après *WULI* :

Cooccurrences	<i>WULI</i>	<i>WULI</i> it <i>ul</i>	<i>WULI</i> ney	Total
<i>-i / -ka</i> <PS>	2 786	123	2	2 911
<i>-lul / -ul</i> <PO>	788	63		851
<i>-eykey / -hantey</i> <PA>	628	43	1	672
Total	8 715	353	8	9 076

Tableau 26

Parmi les particules casuelles répertoriées, celles de sujet *-i / -ka* notées <PS> représentent 32 % du total. Les particules de thème *-un / -nun* et de sujet *-i / -ka*, totalisent 83 % des particules inventoriées et environ 68 % des éléments non

lexicaux répertoriés à droite de *WULI*. Ces particules thématiques et casuelles intègrent *WULI* au GV en tant qu'agent ou patient.

### 3.3.1.2 CONNECTEURS

Le tableau 27 répertorie les principaux connecteurs identifiés dans Kaist. Ils seront étudiés en Deuxième Partie.

Cooccurrences	<i>WULI</i>	<i>WULItul</i>	<i>WULIney</i>	Total
<i>to</i> « aussi »	384	13	1	398
<i>kwa</i> « et »	212	9	1	222
<i>hako</i> « et »	40		1	41
<i>ina</i> « ou »	13	1		14
<i>ttohan</i> « puis »	12			12
Total	661	23	3	687

Tableau 27

### 3.3.1.3 INDICES DE PLURALITÉ

Le tableau 28 répertorie les principaux indices dit « de pluralité ».

Cooccurrences	<i>WULI</i>	<i>WULItul</i>	<i>WULIney</i>	Total
<i>motwu</i> « tous »	121	10		131
<i>kathun</i> « comme »	74		8	82
<i>pota</i> « par rapport à »	55	1		56
<i>kkili</i> « entre »	49	12		61
<i>man</i> « uniquement »	30	8		38
<i>chelem</i> « comme »	26	5		31
<i>kathi</i> « ensemble »	24	1	2	27
<i>hamkkey</i> « ensemble »	22			22
<i>kkaci</i> « jusqu'à »	11	2		13
<i>selo</i> « mutuellement »	11			11
<i>cwungey</i> « parmi »	9	14		23
<i>pakkey epsta</i> « que »	9			9
<i>ppwun</i> « que »	7	5		12
<i>ta</i> « tous » ; <i>ta kathi</i> « tous ensemble »	7			7
Total	455	58	10	523

Tableau 28

### 3.3.2 ÉLÉMENTS LEXICAUX

Le tableau 29 donne les principales cooccurrences lexicales après *WULI* par ordre de fréquence.

Cooccurrences	
<i>nala</i> « pays »	937
<i>cip</i> « maison »	636
<i>hoysa</i> « entreprise »	82
<i>mincok</i> « peuple »	76
<i>sahoy</i> « société »	58
Autres	6 170
Total	7 959

Tableau 29

Outre la part importante de noms tels que *nala* « pays », *cip* « maison », *hoysa* « entreprise », *mincok* « peuple », *sahoy* « société » après *WULI*, on remarque une répartition très inégale pour un même nom après *WULI*, *WULItul* ou *WULIney*. Cela montre que les suffixes dits de pluralité *-tul* et *-ney* jouent un rôle capital en tant que formes grammaticalisées en rapport avec l'expression du nombre.

Ces noms apparaissent à droite de *WULI* selon trois formats syntaxiques :

1. séparés de *WULI* par une espace (ex. : *WULI samchon* « mon oncle ») ;
2. séparés de *WULI* par *-uy* puis une espace (ex. : *WULIuy mokcek* « notre objectif ») ;
3. soudés à *WULI* (ex. : *WULInala* « notre pays – la Corée du Sud »).

### 3.4 INVENTAIRE DES NOMS SELON LA STRUCTURE SYNTAXIQUE

Cette distinction révèle l'existence de trois structures syntaxiques autonomes qui intègrent *WULI* au groupe nominal :

Construction syntaxique	Nbre d'occ.	%
<i>WULI</i> N	6 035	76
<i>WULIuy</i> N	1 017	13
<i>WULI</i> N	907	11
Total	7 959	100

Tableau 30

*WULI* N est la construction la plus fréquente (76 %), suivie de *WULIuy* N et de *WULI*N qui présentent des fréquences équivalentes (respectivement 13 et 11 %).

## 3.4.1 WULIN

Les tableaux 31 à 33 répertorient les cooccurrences lexicales les plus fréquentes.

Noms	
<i>cip</i> « maison »	473
<i>nala</i> « pays »	333

Tableau 31

<i>emeni</i> « mère »	172
<i>ai</i> « enfant »	161
<i>apeci</i> « père »	147
<i>ccok</i> « côté »	89
<i>sai</i> « relation »	89
<i>hoysa</i> « entreprise »	82
<i>mincok</i> « peuple »	72
<i>cosen</i> « Corée »	63
<i>sahoy</i> « société »	58
<i>kacok</i> « famille »	57
<i>kwun</i> « armée »	54
<i>kyengchal</i> « police »	50

Tableau 32

<i>so-tay</i> « section militaire »	44
<i>hakkyo</i> « école »	42
<i>cheso</i> « lieu de résidence »	39
<i>mal</i> « langue »	38
<i>cocik</i> « organisation / société »	38
<i>son</i> « main »	38
<i>phyen</i> « côté »	37
<i>yowen</i> « membre d'un groupe »	36
<i>kwunsok</i> « soldats de réserve »	37
<i>cwunim</i> « Seigneur » (pour les Chrétiens)	36
<i>cinnala</i> « Chine »	31
<i>kyelhon</i> « mariage »	30
<i>pwutay</i> « troupe militaire »	30

Tableau 33

Après *cip* « maison » et *nala* « pays », les animés *ai* « enfant », *apeci* « père », *sai* « relation », *hoysa* « entreprise », *mincok* « peuple » et *sahoy* « société » forment une part élevée des cooccurrences. Le tableau 33 – cooccurrences inférieures à 50 – n’est pas exhaustif (v. Deuxième Partie).

### 3.4.2 WULIUYN

*-uy* a pour fonction essentielle de relier deux éléments nominaux ; le premier, *WULI*, déterminant syntaxiquement le second. Mais l’emploi de *-uy* n’étant pas obligatoire, un examen plus approfondi de son rôle s’impose. Observons dans le tableau 34 les noms les plus fréquents dans les constructions *WULIuy N* :

<i>WULIuy +</i>	
<i>phyosang</i> « symbole »	14
<i>salang</i> « amour »	13
<i>calang</i> « fierté »	13
<i>nwun</i> « yeux »	12
<i>wunmyeng</i> « destin »	11
<i>kyelhon</i> « mariage »	10
<i>tayhwa</i> « conversation »	9
<i>sayngkak</i> « idée »	9
<i>mokcek</i> « objectif »	9
<i>il</i> « travail »	9
<i>chinkwu</i> « ami »	9
Autres	899
Total	1 017

Tableau 34

Ce relevé montre que les noms s’insérant dans le format *WULIuy N* sont beaucoup plus diversifiés que dans les constructions *WULN*, phénomène qui s’exprime par des fréquences moins élevées pour un même nom : 14 occurrences à peine pour un nom aussi courant que *phyosang* « symbole », 13 occurrences pour le nom *salang* « amour ». L’étude détaillée des propriétés sémantiques des noms dans ce format syntaxique nous servira de test pour vérifier si les combinaisons du format *WULIuy N* sont plus libres que dans les deux autres.

### 3.4.3 WULN

Le tableau 35 répertorie les principales cooccurrences de *WULN* extraites de Kaist.

Les noms *nala* « pays » et *cip* « maison » représentent environ 85 % des occurrences de ce format.

Le tableau 36 dresse la liste des autres noms du format *WULN*.



Cooccurrences	Nbre d'occ.	%
<i>nala</i> « pays »	604	67
<i>cip</i> « maison »	163	18
Autres	140	15
Total	907	100

Tableau 35

Cooccurrences	Nbre d'occ.
<i>mal</i> « langue »	32
<i>mil</i> « blé »	7
<i>hakkyo</i> « école »	5
<i>hwoysa</i> « entreprise »	5
Autres	91
Total	140

Tableau 36

Après le nom *mal* « langue » (32 occ.), la fréquence diminue fortement, enregistrant moins de 10 occurrences dans ce format. Mais en dehors des sources retenues dans notre corpus, il existe un grand nombre de dénominations courantes en *WULIN* comme *wuliunhaeng* « banque nationale », *wulitang* « parti national »... Ces constructions fréquentes sont malheureusement absentes de nos sources, ce qui en montre les limites.

L'étude des propriétés sémantiques des noms apparaissant régulièrement dans le format *WULIN* nous permettra de dégager des règles combinatoires. Ce sera l'objet du chapitre suivant.

### 3.5 EN RÉSUMÉ

Des données brutes mises au jour dans ce chapitre, on a pu extraire un certain nombre de faits.

Tout d'abord, l'étude de la distribution de *WULI* révèle sa cooccurrence massive avec des particules (*-un / -nun, -i / -ka, -ul / -lul...*), des adverbes énonciatifs ou quantifiants tels que « seulement », « ensemble », etc. (62 %), des noms (34 %), des numéraux (2 %), et des occurrences résiduelles (2 %). L'inventaire des éléments qui suivent *WULI*, nous a permis d'établir une première typologie en isolant deux grands patrons syntaxiques.

Le premier, noté S1, intègre *WULI* comme argument indexical d'un prédicat (GV, GAdj., copule) commutable avec un GN comme en (46) :

- (46)<sub>Y</sub> 우리끼리 힘만 합치면 우리 뜻대로 안 될 이치가 없는 거요.  
*wuli-kkili him-man hapchi-myen wuli ttus-taylo an toyl ichi-ka epsnun keyo*  
*wuli-entre force-seulement unir-COND wuli volonté-selon obstacle<PS> être-NEG*  
 'Si nous unissons nos forces, nous pouvons arriver à tout.'

En S1, *wuli* peut être suivi d'indices casuels *-i / -ka...*, thématiques *-un / -nun* de renforcement *-to* « aussi », *-man* « seulement », *susulo* « self », etc., ou peut apparaître comme forme isolée. Dans tous les cas, il fonctionne comme argument du prédicat.

Le second, noté S2, intègre *wuli* à un groupe nominal, tantôt juxtaposé au nom (*wuli N*) tantôt relié à lui par la copule dite du génitif *-uy* (*wuliu y N*), tantôt soudé au nom (*wulin*). Ainsi, dans S2, *wuli* est-il inséré au GN comme dans l'exemple (47) :

- (47)<sub>Y</sub> 우리 경제가 지금 이런 어려운 상황에 처해 있다.  
*wuli kyengcey-ka cikum ilen elyewun sangwhang-ey chehay issta*  
*wuli économie<PS> actuellement telle difficile situation<PL> être*  
 'wuli économie est actuellement dans une telle situation difficile.'

Les données statistiques confirment certains emplois classiques de *wuli*. Tout d'abord sa valeur de 1<sup>re</sup> personne verbale puisque 55 % de ses occurrences dans Kaist sont des éléments du GV. Elles montrent par ailleurs que les occurrences incorporées au GN en S2, minoritaires, atteignent la part significative de 42 %, soit environ 8 000 occurrences sur 19 100.

Ces résultats confirment le statut indexical / nominal de *wuli* de la vulgate et apportent deux compléments d'information :

1. les emplois où *wuli* fonctionne comme un argument du prédicat verbal ou qualificatif sont majoritaires ;
2. *wuli* connaît un autre fonctionnement en tant qu'élément constitutif du GN.

L'analyse qui suit complétera ce premier aperçu. On s'intéressera particulièrement aux valeurs que les deux structures mises au jour, S1 et S2, contribuent à assigner à *wuli* (*-tul / -ney*), notamment sur le plan de la pluralité.



## CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE

La vulgate recueillie dans les dictionnaires, grammaires et articles spécialisés a été confrontée aux milliers d'occurrences de *WULI* extraites de bases de données linguistiques (textuelles) informatisées.

Si les présentations canoniques associant *WULI* à un désignatif de P1 sont largement attestées par notre corpus, elles restent cependant limitées sur le plan descriptif : d'une part, les définitions de dictionnaire peinent à isoler une valeur stable en dehors d'un contexte d'emploi spécifique, d'où l'importance accordée en définitive aux exemples. D'autre part, les grammaires apportent des explications incomplètes voire contradictoires selon les sources et ne parviennent pas à dégager un principe de fonctionnement généralisé. Ces limites sur les plans grammatical et lexicographique mises au jour, on peut se demander comment dégager un principe explicatif global capable de définir l'ensemble des emplois de *WULI*.

À partir de Kaist – source la plus représentative –, nous avons donc filtré les données brutes en éliminant les formes identifiées comme homonymiques (*WULI-CAGE*, *WULIN* verbal, ainsi que des occurrences inclassables). Par précaution, nous avons élargi à environ 2 % la marge d'erreurs possibles. Nous obtenons ainsi pour Kaist un total de 19 100 occurrences conformes, disponibles pour l'analyse. L'inventaire des éléments les plus fréquents à droite de *WULI* a révélé par ailleurs des formes exclues des paradigmes grammaticaux des désignatifs personnels actuels : c'est le cas notamment des formes *우리네 WULIney* et *우리들 WULItul* qui portent des étiquettes opaques de pluriel.

À partir de ces données actualisées, nous avons procédé à un décompte statistique des éléments apparaissant dans l'entourage distributionnel de *WULI* : les indices casuels et thématiques accolés à *WULI(tul* ou *ney)* ont révélé une première répartition de ce type d'emplois en deux groupes : dans le premier, *WULI* précède directement ou est relié par *-uy* à la tête nominale d'un GN dont il fait partie ; dans le second, *WULI* est suivi d'un indice casuel qui marque sa fonction dans le GV qui l'intègre.

Ainsi sommes-nous parvenus à dégager deux patrons syntaxiques distincts : le groupe nominal GN et le groupe verbal GV (en fait un groupe « prédicat » qui englobe le groupe verbal, le groupe adjectival et la copule). Fait remarquable, ces deux groupes intègrent toutes les occurrences de *WULI* et de *WULI(-tul* ou *-ney)*.

Ce premier aperçu sur le comportement syntaxique de *WULI* doit à présent être complété par une analyse syntaxico-sémantique plus fine afin de stabiliser ses valeurs dans le cadre de la phrase complète.



## DEUXIÈME PARTIE

### WULI DANS LE GROUPE VERBAL

우리란 누구를 가리킨 말씀입니까 ?

Qui désignez-vous quand vous dites « WULI-NOUS » ?

(extrait de Kaist)

« Il est admis que le monde se partage très rigoureusement en deux parties :

1. nous ;
2. tout le reste. »

A. Zinoviev, *L'Antichambre du Paradis*



## *WULI* DANS LE GV : PRÉSENTATION GÉNÉRALE

### INTRODUCTION

Dans leurs études des désignatifs personnels, les linguistes (notamment Benveniste 1968 et Kleiber 1986) se sont à la suite des logiciens intéressés aux problèmes posés par les indices déictiques (pronoms personnels, démonstratifs...). Les désignatifs personnels sont en général expliqués comme renvoyant à des rôles énonciatifs de P1 comme locuteur, P2 comme allocutaire ou interlocuteur, P3 comme délocuté. Mais en coréen comme dans d'autres langues d'Asie, ce système de correspondance personnelle indexicale doit être croisé avec un système de relations sociales, ce qui oblige à en observer les valeurs sur le plan du nombre mais également sur celui du registre.

Après avoir rappelé quelques principes syntaxico-sémantiques permettant de dégager une valeur exclusive de nombre et de registre pour les principaux désignatifs personnels, nous tenterons de vérifier si :

1. la classification retenue pour *WULI* dans le paradigme global des désignatifs personnels s'appuie sur des propriétés intrinsèques et exclusives ;
2. la forme isolée *WULI* suffit à déterminer une valeur stable de registre et de nombre comme c'est le cas pour les autres désignatifs.

Si *WULI-NOUS* personne indexicale se définit toujours dans sa relation argumentale avec un prédicat verbal ou qualitatif, alors il faut intégrer à l'analyse :

1. les cooccurrences à valeur quantitative ;
2. les propriétés sémantiques des prédicats ;
3. les terminaisons verbales spécifiques.

Ainsi, en observant la compatibilité de *WULI*, *WULItul* et *WULIney* avec ces indices supplémentaires de pluralité, nous pourrions mieux déterminer le rôle que jouent les marques *-tul* et *-ney*.

Enfin, nous chercherons à clarifier les différents rôles de la personne pouvant se combiner dans l'emploi de *WULI* tels que :

1. le rôle de locuteur (celui qui parle) ;
2. le rôle d'actant (celui qui participe au procès) ;
3. le rôle d'énonciateur (celui qui est à la source du point de vue).





- pour P3, la gamme de registre est encore plus étendue car elle s'appuie sur l'emploi d'un démonstratif auquel s'ajoute un nom – titre, grade, statut, poste... – variant en registre.

## 4.2 REGISTRE ET TERMINAISONS VERBALES

La grammaticalisation des degrés de registre sous forme de terminaisons verbales déterminatives est obligatoire. Elle exprime la nature des relations interpersonnelles qu'entretient le locuteur avec (a) l'allocutaire et (b) le délocuté.

Le degré de registre auquel doivent se conformer les désignatifs personnels se grammaticalise au niveau de la terminaison verbale. Il convient donc de rappeler quels types de correspondances relie les désignatifs personnels aux terminaisons verbales. Rappelons qu'en coréen, le verbe ne connaît ni conjugaison personnelle ni variation de nombre et peut donc être associé à n'importe quel désignatif personnel de P1, P2 ou P3 singulier ou pluriel. La compatibilité du désignatif personnel avec le prédicat dépend principalement des critères de registre comme on l'observe en (48) :

- (48) (*na, ne, ku, wuli, ne-huy-tul, ku-tul...*) *nun / un hayngpok hayss-e*  
 moi, toi, lui, nous, vous, eux <PT> être heureux-PASS  
 'j'étais, tu étais, il était, nous étions, vous étiez, ils étaient [neutre] heureux [neutre]'

où toute marque de P1, P2 ou P3 est compatible avec une terminaison verbale à condition de respecter les règles d'accord sur le plan du registre. En (49a) :

- (49a) 저는            식사 했습니다.  
*ce-nun            siksa hayss-supnita*  
 moi-HUM<PT> manger-PASS-HON  
 'Moi [humble], j'ai pris mon repas.'

la terminaison verbale respectueuse en *-pnita* indique que le locuteur s'adresse à un supérieur. Cette terminaison n'est compatible qu'avec le désignatif personnel *ce* [P1 humble] de rabaissement. À l'inverse, une terminaison verbale exprimant un degré de politesse formelle exclut l'emploi du désignatif personnel *na* [P1 neutre] comme en (49b) :

- (49b) \*나는            식사 했습니다.  
*na-nun            siksa hayss-supnita*  
 moi-NEU<PT> manger-PASS-HON  
 '\*Moi [neutre], j'ai pris [politesse formelle] mon repas.'

Par contre, l'emploi de *na* [P1 neutre] est parfaitement compatible avec le degré de registre exprimé par la terminaison verbale neutre en *-ta* :

- (50a) 나는            식사 했다.  
*na-nun            siksa hayss-ta*  
 moi-NEU<PT> manger-PASS-NEU  
 'Moi [neutre] j'ai pris [neutre] mon repas.'

La simple commutation de P1 exprimant des degrés variables de registre comme *na* [neutre] et *ce* [humble] montre l'importance de l'harmonisation sur le plan du registre entre les terminaisons verbales d'un côté et les indices de la personne de l'autre. Ainsi en (50b) :

- (50b) \*저는            식사 했다.  
*ce-nun            siksa hayss-ta*  
 moi-HUM<PT> manger-PASS-NEU  
 \*moi [humble] j'ai pris mon repas.'

l'absence de marque de politesse ou d'honorification sur la terminaison verbale dénote un degré de familiarité incompatible avec la modestie exprimée par *ce* [P1 humble].

Les désignatifs personnels du coréen, facultatifs contrairement à ceux du français qui sont des personnes verbales obligatoires, possèdent essentiellement une valeur de renforcement ou de contraste. Leur emploi vise donc à accentuer une valeur de registre déjà exprimée dans la terminaison verbale ou à lever éventuellement une ambiguïté sur le plan purement indexical. Indices de la personne et terminaisons verbales participent d'une même logique d'indexation de la personne selon des degrés de registre associés à des rôles énonciatifs. Notons par ailleurs que ce système concerne aussi la catégorie des noms puisque certains d'entre eux lexicalisent aussi ces variations de registre.

En définitive, il ressort que les rôles énonciatifs en coréen ne sont pas exclusivement marqués par des indices de personne associés aux verbes mais par :

1. des indexicaux personnels P1, P2, P3, facultatifs ;
2. des marques de registre obligatoires (ex. : insertion de *-si-* [HON] entre le radical et la terminaison verbale) ;
3. des terminaisons verbales exprimant des registres spécifiques (ex. : terminaisons en *-ta* ou *-e* (neutre ou familier), *-yo* (politesse non formelle) ou *-pnita* (politesse formelle) pour l'assertif et distinctions similaires de registre pour l'interrogatif, l'exhortatif, l'exclamatif, etc.).

### 4.3 PLURALITÉ

La grammaticalisation du pluriel des désignatifs personnels obéit à des règles plus strictes que celle du registre dont l'interprétation dépend du contexte énonciatif. Comparée aux noms qui ne connaissent pas de véritable opposition grammaticalisée singulier vs pluriel, l'identification des indices personnels sur le plan du nombre est relativement aisée grâce à l'emploi de suffixes dits « de pluralité ».

#### 4.3.1 INDICES DU PLURIEL GRAMMATICALISÉ : *-TUL*, *-HUY* ET *-NEY*

Là où le français oppose à une forme du singulier une forme unique du pluriel (je vs nous, tu vs vous, etc.), le coréen dispose de trois variantes *-tul*, *-huy* et *-ney* qui peuvent s'employer seules ou se combiner entre elles pour exprimer une valeur spécifique de pluralité.

Il est d'usage dans les grammaires du coréen d'identifier *-tul*, *-huy* et *-ney* comme des suffixes de pluriel sans indiquer leur restriction combinatoire et leur éventuelle spécialisation sémantique. Il convient donc d'étudier de plus près leur fonctionnement et leur cumul.

#### 4.3.2 DISTRIBUTIONS RESPECTIVES

Dans le marquage de la pluralité, *-huy*, *-tul* et *-ney* n'ont pas la même importance : *-huy* est obligatoire, *-tul* est tantôt obligatoire (*tangsintul*) tantôt facultatif

(*WULI* / *WULItul*) et *-ney* représente la seule marque totalement facultative. Les marques *-huy*, *-tul* et *-ney* ne jouent pas non plus le même rôle dans l'expression de la notion de pluriel mais toutes subissent des contraintes syntaxiques propres qu'il importe de préciser en étudiant leurs distributions respectives auprès des principaux désignatifs personnels répertoriés dans le tableau 30.

#### 4.3.2.1 -HUY

*-huy* est soumis à une distribution relativement restreinte : il sert uniquement à former le pluriel des personnes du singulier *ce* [P1 humble] et *ne* [P2 neutre] :

*ce* → *cehuy* \**cetul*

(moi → nous)

*ne* → *nehuy* \**netul*

(toi → vous)

#### 4.3.2.2 -TUL

##### (a) UNE MARQUE OBLIGATOIRE POUR LES PERSONNES

Bien que facultatif pour le marquage pluriel des noms, *-tul* est obligatoire pour le marquage pluriel de certains désignatifs personnels parmi lesquels :

- *tangsin* [P2 singulier neutre] → *tangsintul* [P2 pluriel neutre]
  - *caney* [P2 singulier amical] → *caneytul* [P2 pluriel amical]
  - *ku* [P3 masc. sing. neutre] → *kutul* [P3 masc. pluriel neutre]
  - *kunye* [P3 fém. sing. neutre] → *kunyetul* [P3 fém. pluriel neutre]
- etc.

Pour les autres désignatifs personnels, *-tul* est facultatif mais peut s'adjoindre à ceux qui sont déjà marqués par une forme de pluriel comme les désignatifs suffixés par exemple par *-huy* :

- *ce* → *cehuy* → *cehuytul* [P1 humble]
- *ne* → *nehuy* → *nehuytul* [P2 neutre]

*na* [P1 neutre] est la seule forme du paradigme des désignatifs personnels à n'accepter ni *-huy*, ni *-tul* (\**nahuy*, \**natul*). La forme du pluriel qui lui est associée – *WULI* – se distingue donc des autres pluriels car elle est la seule à ne pas résulter de l'ajout d'un suffixe de pluralité *-tul* ou *-huy* :

- *na* [P1 singulier] → *WULI* [P1 pluriel]

Par contre, comme le montrent les dérivations :

- *WULI* → *WULItul*, *WULIney*, *WULIneytul* [P1 neutre]

*WULI* partage avec les désignatifs personnels pluriels formés par *-huy* des propriétés communes puisqu'il peut aussi s'adjoindre *-tul* tout en étant déjà étiqueté de forme de pluriel. La question qui se pose alors concerne le rôle de *-tul* dans la pluralisation, lorsqu'il intervient notamment comme un élément secondaire à droite de *-huy* ou comme ici, suffixé à *WULI* qui rappelons-le, est étiqueté de P1 pluriel dans la totalité des grammaires du coréen.

Alors que *cehuy* et *nehuy* désignent exclusivement un pluriel, *WULI* seul couvre une gamme d'emplois plus étendue encore puisqu'il assume également la fonction de P1 singulier. De tels emplois de *WULI* en tant que P1 singulier soulèvent la

question de son étiquetage habituel de « pluriel » car dans les usages, cette unité indexicale ne semble indiquer ni singulier ni pluriel exclusifs à la différence des autres formes du paradigme.

Ce bref aperçu montre combien *WULI* fait figure d'intrus dans le paradigme des indices de la personne en coréen :

1. D'une part, il représente la seule forme du paradigme pluriel non dérivée du singulier par suffixation en *-tul* ou en *-huy*.
2. D'autre part, bien qu'associé à *na*, forme exclusive de singulier, il ne semble pas présenter d'opposition intrinsèque de nombre.

La plurivalence de *WULI* sur le plan du nombre et l'incertitude de ses valeurs sur le plan du registre déstabilisent l'opposition canonique singulier vs pluriel du nombre grammaticalisé héritée des grammaires occidentales. Ce qui invite à réexaminer l'étiquetage de *WULI* en tant que forme de P1 [pluriel neutre].

#### (b) MOBILITÉ DE *-TUL* DANS LA PHRASE

Il est apparu jusqu'à présent que *-tul* rencontre moins de contraintes morphosyntaxiques que *-huy* et peut occuper librement différentes positions dans la phrase. Pour illustrer cette mobilité syntaxique, on reprendra en (51) l'exemple cité par Prost (1992 : 59) illustrant les différentes positions occupées par *-tul* :

- (51) 우리(들)는 몸(들) 건강(들) 하나(들) 달리기(들) 빨리(들) 해 봅시다(들).  
*wuli(tul)nun mom(tul) kenkang(tul) hanikka(tul) talliki(tul) ppalli(tul) hay popsita(tul)*  
*wuli-PL<PT> corps-PL santé-PL avoir-CAUS-PL courrir-PL vite-PL essayer-EXH-PL*  
 'Puisque nous sommes en bonne santé, faisons vite la course.'

Sans doute, existe-t-il des nuances sur le plan de l'interprétation sémantico-référentielle selon le positionnement de *-tul* dans la phrase. On s'interrogera aussi sur l'effet produit par la répétition de *-tul* dans la même phrase comme en (52) :

- (52) 당신들 어서들 와!  
*tangsin-tul ese-tul wa*  
 toi-PL vite-PL venir-IMP  
 'Vous, venez vite !'

Ici, la répétition de *-tul* traduit vraisemblablement un phénomène d'accentuation ou de redondance de la part du locuteur. On ne saurait toutefois dégager, à partir de tels exemples isolés, d'autres valeurs plus affinées en rapport avec la pluralité grammaticalisée.

#### 4.3.2.3 *-NEY*

Comme nous l'avons souligné dans le chapitre 1, le suffixe *-ney* n'est généralement plus mentionné dans les paradigmes des désignatifs personnels des grammaires actuelles. Parmi les ouvrages coréens consultés, la grammaire de CHOI Hyon-Bae (1929) est la seule à citer les trois formes *WULI*, *WULITUL* et *WULINEY*, rassemblées dans la même catégorie de première personne du pluriel.

*-ney* est habituellement identifié comme une marque de collectif restreint à des noms humains. La communauté d'individus désignée peut avoir pour centre un désignatif personnel comme *ne-ney* « toi-COLL » ou « ton groupe (à toi) », *wuli-ney* « moi-COLL » ou « notre groupe (à nous) / mon groupe (à moi) », un nom propre comme *Eun-Joo-ney* « le groupe de Eun-Joo » ou un nom de titre référant

à un individu particulier comme *kyoswunim-ney* « le groupe du professeur » (ce dernier exemple est cependant rare).

Lorsque *-ney* s'adjoint à un désignatif personnel, il est soumis à certaines contraintes qui ressortent des possibilités combinatoires reproduites dans le tableau 38. Signalons que la totalité des combinaisons mentionnées pour P1, P2, P3 a été prélevée dans Kaist. Nous livrons ces résultats sans avoir vérifié au préalable auprès de locuteurs natifs la grammaticalité des formes. Le nombre d'occurrences relevées dans Kaist de P1, P2 et P3 suivies de *-ney* étant faible, il convient d'être prudent sur leur interprétation.

	Combinaisons attestées	Combinaisons non attestées
P1	<i>wuliney</i> [? neutre] <i>cehuyney</i> [pluriel humble]	* <i>naney</i> [singulier neutre] * <i>ceney</i> [singulier humble] * <i>cehuytulney</i> [pluriel humble]
P2	<i>neney</i> [singulier neutre] <i>nehuyney</i> [pluriel neutre] <i>tangsinney</i> [singulier neutre]	* <i>nehuytulney</i> [pluriel neutre] * <i>tangsintulney</i> [pluriel neutre]
P3	<i>kuney</i> [singulier masculin neutre] <i>kunyene</i> [singulier féminin neutre]	* <i>kutulney</i> [pluriel masculin neutre] * <i>kunyetulney</i> [pluriel féminin neutre]

Tableau 38

Ce tableau montre que *-ney* se combine avec des désignatifs personnels du singulier et du pluriel, avec quelques restrictions toutefois :

1. *-ney* n'accompagne jamais un P1 exclusivement singulier comme *na* [neutre] et *ce* [humble] et son emploi possible après *WULI* confirme que ce dernier, apte à référer à un individu unique, n'est pas une forme exclusive de singulier ;
2. *-ney* se combine à *-huy* (P1 *cehuyney*, P2 *nehuyney*) mais demeure incompatible après *-tul* (\**cehuytulney*, \**kutulney*...);
3. *-ney* ne s'emploie qu'avec des P3 de registre neutre [NEU] *ku-ney* « son groupe à lui-NEU » ou honorifique [HON] *ku-pwun-ney* « son groupe à lui-HON » mais Kaist ne contient aucun énoncé de registre rabaisant pour la P3 \**ku-nom-ney*, \**ku-casik-ney* « le groupe de ce type ».

Il ressort de ce premier constat que *-ney* est compatible avec les formes de P1 pluriel (ou plus exactement de P1 non exclusivement singulier), de P2 et de P3 du singulier et du pluriel lorsque ce dernier est formé par *-huy*.

Enfin, *-ney* n'est compatible qu'avec les désignatifs personnels ou noms référant à des humains (à l'inverse de *-tul* qui s'emploie également pour les objets), ce qui confirme son rôle exclusif comme marqueur de groupements humains.

## 4.4 CUMULS

### 4.4.1 -HUYTUL

*-tul* a la particularité de pouvoir s'ajouter aux désignatifs personnels dont le pluriel est d'abord marqué par *-huy*<sup>6</sup> :

- *ce* → *cehuy* → *cehuytul*
- *ne* → *nehuy* → *nehuytul*

Seul l'ordre *-huytul* est accepté (et non *\*-tulhuy*) ce qui soulève une nouvelle question : qu'ajoute donc *-tul* aux désignatifs dont le pluriel est déjà formé par *-huy* ? Lukoff tente d'expliquer le rôle de *-huytul* de la manière suivante :

Probably, the plural pronouns with *~huy* focus on "we", "you", and "themselves" or "we" as groups but with *~huytul* they focus on the individuals making up the group. (Lukoff 1982 : 427)

D'après cette interprétation, les suffixes simple *-huy* et combiné *-huytul* ne seraient pas redondants : *-huy* s'emploierait pour désigner un groupe humain hétérogène tandis que *-huytul* insisterait plutôt sur les entités individuelles constituant le groupe.

SOHN Ho-Min qualifie de redondant le rôle de *-tul* pour le marquage de la pluralité puisque ce dernier est déjà assumé par *-huy* :

Notice further that the derivational suffix *-huy* (plurality) occurs only with plain form *ne* "you" and humble form *ce* "I" and can be followed redundantly by the plural suffix *-tul*. (SOHN Ho-Min 1999 : 208)

La coexistence d'interprétations aussi contrastées montre la nécessité de mener l'analyse détaillée du rôle sémantique de *-huy* et *-tul* dans la grammaticalisation du pluriel portant sur des personnes. Qu'en est-il des autres combinaisons ?

### 4.4.2 -HUYNEY

*-huytul* et *-huyney* connaissent les mêmes distributions puisque *-huy* reçoit aussi bien le suffixe *-tul* que le suffixe *-ney* :

- *cehuy* → *cehuytul*, *cehuyney*
- *nehuy* → *nehuytul*, *nehuyney*

### 4.4.3 -NEYTUL

Tous les désignatifs personnels suffixés par *-ney* acceptent l'ajout de *-tul* :

- *ne* → *neneytul*
- *tangsinsin* → *tangsinneytul*
- *WULI* → *WULIneytul*

Si *-ney* est identifié comme une marque de collectivité humaine, qu'en est-il de *-tul* lorsqu'il apparaît après *-ney* ? Doit-on interpréter *-neytul* comme une pluralisation (*-tul*) de groupements humains (*-ney*) ?

---

6. D'après Lukoff (1982 : 427), il est possible que *WULI* soit un désignatif formé en réalité par *-huy* tel que : *wul-* (?) + *-huy* = *WULI* → *WULItul* \**WULIhuy*. Cette hypothèse expliquerait, selon lui, l'incompatibilité de *WULI* avec *-huy*. Mais en l'absence d'études approfondies sur les origines de *WULI*, nous laisserons cette question en suspens.

L'étude d'un corpus volumineux permettra sans doute de mieux cerner le rôle de *-neytul* dans la pluralisation de communautés humaines ou dans le dénombrement (*-tul*) de chacun des membres d'une communauté (*-ney*). Une fois de plus, l'enregistrement de combinaisons morphosyntaxiques rares, telles que *-neytul*, fait surgir de nouvelles questions portant sur les nuances de pluralité.

En revanche, l'absence de combinaisons *-tulney* dans notre corpus montre qu'une pluralité conçue dès le départ comme une somme d'individus isolés (*-tul*) ne peut aboutir à un ensemble massif compact (*-ney*), celui de la communauté. Dans ce dernier cas, les rôles respectifs de *-tul* et de *-ney* en matière de pluralisation sont opposables.

#### 4.5 EN RÉSUMÉ

Selon les grammaires, P1 regroupe traditionnellement quatre formes distinctes : *na*, *ce*, *wuli*, *cehuy* présentées habituellement de la manière suivante :

P1	singulier	pluriel
neutre	<i>na</i>	<i>wuli</i>
humble	<i>ce</i>	<i>cehuy</i>

Tableau 39

Mais cette classification canonique attribuant à *wuli* une valeur exclusive sur le plan du nombre (*wuli* est un indice du pluriel) et du registre (en tant que pluriel de *na*, *wuli* est associé au registre neutre) ne correspond pas à tous les emplois usuels de *wuli* puisque ce dernier :

1. peut aussi désigner un individu unique ;
2. est compatible avec des terminaisons verbales de registre honorifique habituellement réservées aux seuls désignatifs humbles tels que *ce* [P1 singulier] et *cehuy* [P1 pluriel].

Le tableau 39 est par ailleurs incomplet car il ne tient pas compte de la variété des suffixes de pluralité comme *-tul* et *-ney* compatibles avec *wuli*.

S'il est exact que *na* [neutre] et *ce* [humble] sont les deux seules formes disponibles pour P1 singulier, *wuli* et *cehuy* peuvent recevoir une multitude de suffixes exprimant des nuances de pluriel à distinguer. On opposera donc aux formes exclusives du singulier les variantes suivantes du pluriel :

- *na* → *wuli*, *wulitul*, *wuliney*, *wulineytul*
- *ce* → *cehuy*, *cehuytul*, *cehuyney*, *cehuyneytul*

Il n'y a donc aucune raison d'exclure du paradigme des indices de P1 ces extensions morphologiques correspondant chacune à une forme de pluralité. Par conséquent, pour être complets, les tableaux des indices personnels disponibles en coréen devraient réintégrer toutes les variantes morphologiques disponibles et se présenter de la manière suivante :



P1	singulier	pluriel
neutre	<i>na</i>	<i>WULI</i> <i>WULItul</i> <i>WULIney</i> <i>WULIneytul</i>
humble	<i>ce</i>	<i>cehuy</i> <i>cehuytul</i> <i>cehuyney</i> <i>cehuyneytul</i>

Tableau 40

À l'inverse des noms dont l'opposition grammaticalisée singulier / pluriel est facultative, l'ajout des suffixes *-tul* ou *-huy* est obligatoire pour marquer le pluriel des désignatifs personnels, à l'exclusion de la seule forme *WULI*.

Le tableau récapitulatif 41 donne l'ensemble des propriétés combinatoires des principales personnes P1, P2, P3 d'après les contraintes d'affixation observées dans Kaist :

	Combinaisons répertoriées	Combinaisons absentes
P1	<i>WULIney</i> <i>WULItul</i> <i>WULIneytul</i> <i>cehuyney</i> <i>cehuytul</i> <i>cehuyneytul</i>	* <i>naney</i> [singulier exclusif] * <i>ceney</i> [singulier exclusif] * <i>WULItulney</i> * <i>cehuytulney</i>
P2	<i>neney</i> <i>nehuyney</i> <i>nehuytul</i> <i>nehuyneytul</i>	* <i>nehuytulney</i>
P3	<i>kutul</i> <i>kuney</i> <i>kunyetul</i> <i>kunyeney</i>	* <i>kutulney</i> * <i>kunyetulney</i>

Tableau 41

À ce stade de la description, on peut formuler les remarques suivantes :

1. *-tul*

– s’emploie après d’autres éléments phrastiques que les désignatifs personnels tels que les noms, verbes, adverbes, etc. Cette propriété caractéristique confère à *-tul* le statut de marque de pluralité flottante dans la phrase ;

– est compatible avec tous les désignatifs personnels – à l’exception des indices de P1 exclusivement singuliers – ce qui prouve qu’elle est aussi insensible aux différences de registre ;

– rencontre peu de contraintes syntaxiques et apparaît comme dernier élément qui se surajoute aux autres suffixes comme :

*-huy (-huytul)*,

*-ney (-neytul)*,

*-huyney (-huyneytul)* ;

– est le seul élément attesté avec la 3<sup>e</sup> personne (en fait un démonstratif suivi d’un nom humain, ce qui confirme son statut de marque générale de pluriel) ;

2. *-huy*

– ne s’emploie qu’avec des indices de la personne ;

– s’est spécialisé comme une marque de « désingularisation » des indexicaux des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> personnes *ce* [humble] et *ne* [neutre] intrinsèquement singuliers qui n’acceptent pas la suffixation directe par *-tul* ;

3. *-ney*

– s’emploie après les indices de la personne et noms référant à un ou des individus particuliers (noms propres et noms communs) ;

– apparaît après des indices P2 et P3 (jamais P1) exclusivement singulier ou pluriel formés en *-huy* ;

– constitue une marque particulière de pluralisation exprimant un rassemblement d’individus sous forme de communauté ;

– n’apparaît jamais après *-tul* mais toujours dans l’ordre *-huy-ney-tul*.



## WULI ET LES INDICES DE PREMIÈRE PERSONNE

### 5.1 ALTERNANCES ET OPPOSITIONS

Le corpus permet le réexamen systématique des alternances et des oppositions de valeurs entre *WULI* et les autres formes simples de P1 *na*, *ce* et *cehuy* (v. Annexe III).

#### 5.1.1 *WULI* vs *NA*

On relève quelques cooccurrences de *WULI* avec le désignatif *na* [P1 singulier-neutre] comme en (53) :

- (53)<sub>K</sub> 속이 안 좋은데... 나는 우리가 먹은 음식이 상했거나  
*sok-i an cohuntey... na-nun wuli-ka mekun umsik-i sang-hayss-kena*  
 intérieur NEG bon... je<PT> *WULI* <PS> manger nourriture<PS> avarier-PASS-ou  
 'Je ne me sens pas bien – à l'estomac – ... pour moi, la nourriture que nous avons mangée était avariée ou...'

La cooccurrence de *na-nun* [P1 exclusivement singulier + particule thématique] et de *wuli-ka* [P1 + particule du sujet] montre que le locuteur peut assumer les deux rôles distincts :

1. d'énonciateur (*na-nun*) qui exprime un point de vue strictement personnel ;
2. d'actant (*wuli-ka*) co-participant à un procès commun *mekta* « manger ».

On rencontre dans le corpus un nombre beaucoup plus important d'occurrences de *na* [P1 exclusivement singulier] suivies de *WULI* en position déterminative devant un nom comme ci-dessous :

- (54)<sub>K</sub> 그래도 나는 우리 고모부가 참 좋아요.  
*kuleyto na-nun wuli komopwu-ka cham cohayo*  
 De toute façon moi-neutre<PT> *WULI* oncle<PS> vraiment être-bon  
 'De toute façon moi, j'aime vraiment mon / notre oncle.'

En (54), l'emploi de *na* suivi de la particule de thème *-nun* permet au locuteur d'exprimer une opinion personnelle (*na-nun* « moi, je... » ou « quant à moi ») mais l'occurrence de *WULI* n'étant plus reliée au prédicat verbal, elle ne désigne plus le ou les agents du procès. Reliée au nom *komopwu* « oncle », *WULI* occupe plutôt une position déterminative devant le nom qui renseigne sur la nature de la relation familiale qu'entretient le locuteur avec la personne désignée.

Les occurrences de *WULI* insérées dans le groupe nominal sont donc distinctes de celles qui figurent comme argument d'un prédicat. Aussi feront-elles l'objet d'une étude spécifique en troisième partie.

### 5.1.2 *WULI* vs *CE*

Observons à présent l'opposition des valeurs de *WULI* et de *ce* [P1 singulier humble] dans l'exemple (55a) :

- (55a)<sub>k</sub> 우리는 무슨 영문인지도 몰랐다 / 몰랐어요 / 몰랐습니다.  
*wuli-nun mwusun yengmwun-inci-to mollass-ta / mollass-eyo / mollass-supnita*  
*wuli <PT> quel acte-être ignorer-PASS [neutre] / [poli+] / [poli++]*  
 'Nous ignorions / j'ignorais même ce qui se passait.'

On constate que *WULI* peut s'employer ici avec des terminaisons verbales exprimant des degrés variables de registre, du plus neutre (terminaison verbale en *-ta*) au plus respectueux (terminaison verbale en *-pnita*).

Dans l'exemple (55a), *WULI* n'apporte aucune indication précise sur le nombre d'individus et accepte par conséquent la double traduction par « nous » ou « je ». La compatibilité que *WULI* affiche avec les différentes terminaisons verbales proposées montre qu'il ne s'est pas spécialisé comme une marque de registre, contrairement aux autres indices de la personne.

Remplaçons à présent *WULI* par *ce* pour vérifier la nature des oppositions relevées :

- (55b)<sub>k</sub> 저는 무슨 영문인지도 \*몰랐다 / 몰랐어요 / 몰랐습니다.  
*ce-nun mwusun yengmwunincito \*mollass-ta / mollass-eyo / mollass-supnita*  
*moi-HUM<PT> quel acte-être ignorer-PASS \*[neutre] / [poli+] / [poli++]*  
 'Moi [humble], j'ignorais même ce qui se passait [poli].'

Contrairement à *WULI*, *ce* est incompatible avec une terminaison verbale neutre en *-ta*, ce qui confirme son marquage de registre humble de la personne. On ne peut donc le rencontrer qu'avec un prédicat verbal ou qualitatif dont les terminaisons expriment un degré de respect suffisant en *-yo* [politesse non formelle] ou *-pnita* [politesse formelle] vis-à-vis de l'allocutaire, la personne à qui le locuteur s'adresse.

Les contraintes de registre – incompatibilité avec une terminaison verbale neutre – et de nombre confirment que *ce* est un désignatif de P1 exclusivement singulier et restreint au registre humble.

Mais les valeurs de *WULI* sont encore plus difficiles à déterminer lorsqu'il précède un nom [humain] : apte à désigner une ou plusieurs personnes, on le désigne alors comme un indice de la personne humble. Cette interprétation n'est pas exclusive aux constructions de type *WULI* + N [humain]. On peut citer SHIN Kee-Hyon (2000), l'auteur de cette interprétation faisant de *WULI* une marque de 1<sup>re</sup> personne humble dans les constructions nominales de type *WULI* + N. Selon lui, l'emploi de *WULI* dans *WULI namphyen* « mon mari (à moi [humble]) » exprimerait une forme de respect de la part de l'épouse lorsqu'elle désigne son mari. Les liens complexes entre une collectivité qui s'exprime à travers une forme de pluriel et l'effet de sens associé à de la politesse sont source de confusions. Nous y reviendrons dans le chapitre 10.

Observons maintenant l'interprétation des valeurs de *WULI* dans les constructions où il s'insère comme argument d'un prédicat comme ci-dessous :

(56)<sub>k</sub> 솔직히 말씀드려서 우리는, 아니 저는 무슨 영문인지도 몰랐습니다.  
*solcikhi malssum-tulyese wuli-nun, ani ce-nun mwusun yengmwun-inci-to mol-lass-supnita*  
*franchement parler-HON WULI<PT> non moi-HUM<PT> quel acte-être ignorer-PASS*  
 'Franchement, nous, euh... non, moi, j'ignorais même ce qui se passait.'

Dans l'exemple (56), le locuteur emploie d'abord la forme *wuli* puis s'auto-désigne au moyen du désignatif personnel humble *ce* : les termes *malssum* « parole » et *tulyese* « donner » relèvent tous deux du registre honorifique (par opposition aux formes neutres *mal* « parole » et *cwuta* « donner ») et indiquent que le locuteur s'adresse de manière respectueuse à son interlocuteur. Malgré l'absence d'un contexte d'emploi explicite, l'abandon de la forme *wuli* par le locuteur au profit de la forme *ce* peut s'interpréter de deux manières :

1. le locuteur se distingue de son groupe d'appartenance (*wuli*) en s'autodésignant comme un individu isolé (*ce*), donc singulier (valeur référentielle de nombre) ;
2. le locuteur témoigne de la déférence face à son interlocuteur (valeur socio-énonciative) ; le rabaissement exprimé ne pouvant être supporté par le groupe, il n'engage que l'individu.

Dans le second cas, le choix de l'autodésignatif personnel humble *ce* obéit à une stratégie énonciative du locuteur se plaçant dans une position d'infériorité vis-à-vis du ou des interlocuteurs. Cette interprétation est plus vraisemblable car si le locuteur avait désigné plusieurs individus, il aurait de toute évidence préféré la forme *cehuy* [P1 pluriel humble] à la forme *ce* [P1 singulier humble].

Dans l'exemple (56), si *wuli* et *ce* peuvent désigner la même personne – le locuteur –, ils se distinguent par la stratégie énonciative adoptée. En réalité, leur opposition ne relève pas simplement du nombre grammatical, mais plutôt de paramètres socio-énonciatifs traduisant une relation interpersonnelle particulière. Le locuteur emploie *ce* pour s'autodésigner avec un singulier exclusif marqué humble tandis qu'il emploie *wuli* pour s'autodésigner de manière plus indirecte, par son appartenance au groupe qui l'identifie comme membre fusionnel.

### 5.1.3 WULI vs CEHUY

Observons à présent ce que produit le remplacement de *wuli* par *cehuy* [P1 pluriel humble] dans (55c) :

(55c)<sub>k</sub> 저희는 무슨 영문인지도 \*몰랐다 / 몰랐어요 / 몰랐습니다.  
*cehuy-nun mwusun yengmwunincito \*mollass-ta / mollass-eyo / mollass-supnita*  
*nous<PT> quel acte-être ignorer-PASS*  
 'Nous [P1 pluriel humble] ignorions même ce qui se passait.'

Comme *ce* [P1 singulier humble], *cehuy* n'est compatible qu'avec des terminaisons verbales affichant un degré de respect minimal tandis que *wuli* peut s'employer sans marques de respect vis-à-vis de l'interlocuteur au niveau du prédicat. Les désignatifs *wuli* et *cehuy* ne sont donc pas exactement équivalents sur le plan du registre.

Le tableau 30 suggère que *wuli* est à *na* dans le registre neutre ce que *cehuy* est à *ce* dans le registre humble. Mais les distinctions de registre sont en réalité moins tranchées, car *wuli* peut également regrouper des P1 humbles (H<sup>-</sup>) et neutres et des P2 Honorifiques (H<sup>+</sup>) et neutres (P1 H<sup>-</sup> / N + P2 H<sup>+</sup> / N = *wuli*).

Li Jin-Mieung (1991 : 83) oppose les paires *wuli / wulitul* et *cehuy / cehuytul* de la manière suivante :

Aujourd'hui, *wuli / wulitul* sont employés pour désigner n'importe quel groupe de personnes. Toutefois, si le groupe, représenté par le locuteur, est composé entièrement des personnes inférieures à l'interlocuteur et si le locuteur veut exprimer auprès le respect à son interlocuteur, il emploie *cehuy / cehuytul*.

Ce constat n'exclut pas l'interprétation déférentielle de *wuli* résultant d'un contexte situationnel où l'emploi des formes spécifiquement humbles *ce* et *cehuy*, jugé inapproprié par le locuteur, est délaissé au profit de *wuli*.

## 5.2 LE PARAMÈTRE INCLUSIF

Comment expliquer la plurivalence de *wuli*, sa capacité à remplacer tous les indices de P1 (*na*, *ce* ou *cehuy*) et ses emplois compatibles avec des terminaisons verbales aux degrés de politesse si différents ? *wuli* ne s'est spécialisé ni dans l'expression du registre, ni dans celle du nombre. Il nous faut donc revoir ses valeurs en tant qu'indice de la personne et définir plus précisément la nature de sa logique indexicale.

En brouillant les pistes du nombre grammaticalisé tel qu'on le conçoit habituellement dans les grammaires occidentales, *wuli* étend la problématique du nombre au paramètre inclusif, lequel, pour peu inapproprié qu'il paraisse face à une logique dominée par la pluralité mathématique, complète judicieusement notre tradition grammaticale et son antinomie singulier vs pluriel.

L'emploi de *wuli* repose davantage sur une stratégie énonciative profitant de l'ambiguïté référentielle sur le plan du nombre. Tel un Janus, *wuli* ne grammaticalise pas de manière exclusive l'opposition singulier-pluriel mais identifie le locuteur par son appartenance à une collectivité. L'inclusion dans la communauté identifie avant tout l'individu comme membre. *wuli* assumerait donc une fonction inclusive d'identification – pour ne pas dire identitaire – qui définit la personne dans son lien à la collectivité. Octroyant au locuteur le statut énonciatif de personne collective, *wuli-nous* n'est pas compatible avec une prise de parole engageant, sur le plan strictement personnel, le seul locuteur. Ceci explique que les formes exprimant un singulier exclusif telles que *na* [neutre] ou *ce* [humble] sont les seules possibles avec l'expression de sensations ou sentiments personnels émanant du seul locuteur. On peut le vérifier avec des énoncés tels que *ce-nun aphayo* « j'ai mal », *na-nun sulphuta* « je me sens triste ».

## 5.3 EN RÉSUMÉ

L'observation des paires oppositives *wuli / na*, *wuli / ce*, *wuli / cehuy* montre que *wuli* :

1. neutralise l'opposition singulier / pluriel ;
2. s'adapte à tout type de registre ;
3. possède une logique indexicale d'inclusion dans un groupe.

Sur le plan de la pluralité, contrairement à *na* [singulier-neutre], *ce* [singulier-humble] ou encore *cehuy* [pluriel-humble] qui sont des personnes exclusives, *wuli* ne possède pas de valeur intrinsèque de pluriel. Au niveau morphologique, on remarque par ailleurs que *wuli* n'est couplé à aucun autre désignatif en particulier, comme c'est le cas avec *ce / cehuy*.

Sur le plan du registre, les paires oppositives *WULI* / *ce* et *WULI* / *cehuy* ont permis d'exclure toute spécialisation de *WULI* comme le prouvent les possibilités combinatoires avec tous les types de terminaisons verbales sur l'axe de la politesse.

Il ressort de cette deuxième partie que la classification de la forme isolée *WULI* dans le paradigme des désignatifs personnels est inopérante. Les valeurs de *WULI* ne pouvant être stabilisées qu'à partir de contextes spécifiques. Il reste donc à mettre au jour ces contextes particuliers qui spécifient l'emploi au singulier de la forme *WULI*.

Il convient pour cela d'étendre l'observation aux autres éléments de la phrase et de vérifier en quoi ils contribuent à assigner à *WULI* une valeur spécifique de nombre. La forme isolée *WULI* étant toujours en attente de détermination, nous la noterons désormais *WULI+*.

Par ailleurs, nous avons montré que *WULI+* se différencie de *cehuy* par sa logique indexicale : *cehuy* procède par abaissement du locuteur (et de son groupe) tandis que *WULI+* procède par inclusion du locuteur dans son groupe. Ceci a permis de valider les propositions de NAM Kee-Shim et KO Yong-Keun (1993 : 81) concernant le rôle de *WULI+* en tant que marque du collectif opposée à d'autres formes comme *ce* qui agissent spécifiquement sur le plan du registre.

Le tableau 42 récapitule les valeurs des indices personnels :

P1	singulier	pluriel
neutre	<i>na</i> <i>WULI</i> [inclusif]	<i>WULI</i> [inclusif]
humble	<i>ce</i> <i>WULI</i> [inclusif]	<i>cehuy</i> <i>WULI</i> [inclusif]

Tableau 42





## WULI ET SES COOCCURRENCES À VALEUR QUANTITATIVE

On se propose ici d'inventorier les indices qui spécifient une valeur de nombre pour *WULI*. Ces indices figurent principalement à droite de l'occurrence *WULI*. Parmi ces éléments, on distingue des numéraux précisant le nombre d'individus auquel *WULI* réfère (ex. : « nous deux », « nous trois »...) et des indices plus approximatifs qui excluent tout référent humain unique (ex. : *WULI motwu* « nous tous », *WULI kathi* « nous ensemble », *WULI kkili* « entre nous », etc.).

### 6.1 NUMÉRAUX

On relève plus de 300 occurrences de *WULI* suivies d'un numéral (tableau 43, v. aussi Annexe IV) :

Numéral	Nbre d'occ.	%
<i>hana</i> « un »	6	< 2
<i>twul / twu</i> « deux »	216 (110 / 106)	70
<i>seys / sey</i> « trois »	37 (21 / 16)	12
<i>neys / ney</i> « quatre »	12 (3 / 9)	4
<i>tases / tase</i> « cinq »	5 (4 / 1)	< 2
<i>yeses</i> « six »	4	< 2
<i>ilkop</i> « sept »	3	< 1
<i>yetelp</i> « huit »	2	< 1
<i>yel, yelwu, yelney</i> « dix, douze, quatorze »	3	< 1
Autres (« cent », « mille », etc.)	18	6
Total	306	100

*Tableau 43*

Ces occurrences font partie d'un constituant nominal dont la tête est *WULI*. L'ensemble [*WULI* + numéral] fonctionne comme argument d'un GV (257 occ.) ou comme déterminant d'un GN (49 occ.). Dans notre corpus, *WULI* + numéral concernent donc majoritairement un GV.

## 6.1.1 STRUCTURE [NUMÉRAL + CLASSIFICATEUR]

En (58), la présence d'un classificateur – noté CLF – pour les humains après le numéral atteste que *WULI+* désigne une pluralité d'individus :

- (58)κ 우리 세 사람을 바라보았다.  
*WULI sey salam-ul palapo-ass-ta*  
*WULI trois CLF<PO> regarder-PASS*  
 'Il nous a regardés nous trois.'

D'autres types de classificateurs caractérisent des regroupements d'individus identifiés par une même appartenance communautaire. C'est le cas en (59) pour le classificateur *sikkwu* signifiant « membre de la famille » :

- (59)κ 단란한 우리 세 식구 오랜만에 마주앉아있었어.  
*Tanlanhan WULI sey sikkwu olaynman-ey macwu-anca-iss-ess-e*  
 harmonieuse *WULI* trois CLF longtemps-pendant s'asseoir-face à face-PASS  
 'Cela faisait longtemps qu'on ne s'était pas assis face à face nous trois.'

Le numéral *sey* « trois » définit le nombre d'individus inclus dans la relation avec le locuteur tandis que le classificateur *sikkwu* indique le type de communauté qui les rassemble. Ici, les co-participants au procès *macwuanta* « s'asseoir face-à-face » sont identifiés comme des membres à part entière de la sphère familiale.

Mais les numéraux ne sont pas toujours suivis d'un classificateur :

- (60)κ 우리 둘이 기도할 거야.  
*WULI twul-i kitoha-l keya*  
 Nous deux<PS> prier-FUT  
 'Nous allons prier tous les deux.'

Le numéral *twul* suivi de *-i* la particule de sujet est l'un des quelques cas relevés dans le corpus où des numéraux « nus » sont directement suivis d'une particule casuelle.

De plus, il est important de noter que la présence d'un numéral après *WULI+* ne traduit pas systématiquement un dénombrement d'individus mais peut également désigner un degré ou un rang. Dans ce cas, l'observation des combinaisons avec un numéral met en évidence des emplois majoritaires avec un numéral d'origine sino-coréenne. Ainsi en (61) :

- (61)κ 청미는 우리 1학년 5반의 착한 어린이죠.  
*chengmi-nun WULI ilhaknyen o-pan-uy chakhan elin-icyo*  
 Jeong-Mi<PT> *WULI* 1-étude-année 5-classe-GEN gentil enfant-être  
 'Jeong-Mi est une gentille petite fille de notre classe 5 du CP.'

Le numéral *il* « un » s'associe à *haknyen* « année d'étude » pour indiquer un degré scolaire. Il convient donc de distinguer les structures pertinentes pour le dénombrement d'individus en fonction des classificateurs mais aussi des numéraux utilisés, sachant que le coréen propose une double lecture, coréenne et sino-coréenne, des chiffres.

## 6.1.2 LE NUMÉRAL HAN 'UN'

Notre corpus ne compte qu'une seule occurrence de *WULI+* suivi de *han(a)* « un » :

- (62)<sub>K</sub> 이려고 보니 우리 한식구끼리 만난 셈입니다.  
*ileko poni wuli han-sikkwu-kkili mannan seym-ipnita*  
 finalement *WULI* un-CLF-entre rencontre avoir-l'air-de  
 'Finalement, notre rencontre est celle des membres d'une famille.'

Cette combinaison peu fréquente s'explique par les propriétés sémantiques du classificateur *sikkwu* désignant une collectivité homogène – la famille – ou bien ses membres constitutifs. L'absence totale dans notre corpus d'occurrences de *WULI + hana* « un » suivies d'un classificateur pour les personnes tel que *myeng*, *salam*, etc., ne confirme pas seulement l'incompatibilité d'emploi de *WULI+* avec une unité comptable de personne mais montre aussi que la notion de personne en coréen est fondamentalement liée à la relation interindividuelle. La quasi-absence relevée de combinaisons avec le numéral *han(a)* « un » montre qu'à défaut de singulier dans le sens de quantité mathématique, *WULI+* implique toujours une relation à d'autres membres, que cette relation soit inclusive ou exclusive. Faut-il alors parler à propos de *WULI+* de non-singulier ou de singulatif comme c'est le cas pour d'autres langues ? Nous nous garderons bien pour le moment de recourir à de tels étiquetages sans avoir conduit l'observation des autres phénomènes à leur terme. Disons que la notion de singulier grammatical est aussi applicable à *WULI+* mais ne supprime pas pour autant la conception collectiviste des rapports interpersonnels émanant de ses usages. À propos de la notion de collectif indissociable des emplois de *WULI+*, nous remarquons également des exemples comme ci-dessous. Dans (63) :

- (63)<sub>K</sub> 우리 하나다 !  
*wuli hana-ta*  
 Nous seul-être  
 'Nous sommes un = nous ne faisons qu'un !'

le numéral *han* « un » ne dénombre pas un individu mais permet au locuteur de souligner l'unité de son groupe d'appartenance. Il met en valeur les propriétés collectives de *WULI+* dans des contextes ou des genres qui restent à préciser.

Mais le numéral *han* « un » peut-il s'employer avec *WULI+* pour dénombrer une seule personne avec une expression de renforcement de la restriction tel que *ppwun* « seulement » ? Dans (64a) :

- (64a) \*우리 한 사람뿐이었다.  
*wuli han salam-ppwun-i-ess-ta*  
 Nous une CLF-que être-PASS  
 '\*Nous n'étions qu'un.'

on constate que l'emploi du classificateur *salam* pour les humains précédé du numéral *han* « un » demeure incompatible, même suivi d'un renforcement de la restriction par *ppwun* « seulement ». Cela confirme l'interprétation sémantico-référentielle de *hana* « un » en (63) pour désigner le groupe unifié et non l'individu unique. Cependant, en (64b) :

- (64b)<sub>K</sub> 나 한 사람뿐이었다.  
*na han salam-ppwun-i-ess-ta*  
 Moi une personne-que être-PASS  
 'J'étais seul.'

le désignatif strictement personnel *na* s'intègre parfaitement à la structure [numéral *han* 'un' + classificateur] à l'opposé de *WULH+*, incompatible avec cette combinaison. Pourtant *WULH+* peut s'associer à d'autres marques de restriction comme *honca* « seul » à l'exclusion de la structure ci-dessus mentionnée [numéral *han* 'un' + classificateur pour les humain] :

(65a)<sub>K</sub> 우리 혼자이었다.

*WULI honca-i-ess-ta*  
 Nous seul-être-PASS  
 'Nous étions seul(s).'

ou avec *pakkey epsta* « ne... que... » :

(66a)<sub>K</sub> 우리밖에 없었다.

*WULI-pakk-ey eps-ess-ta*  
*WULI-dehors* être-NEG-PASS  
 'Il n'y avait que nous.'

Dans ces deux types de construction, *WULH+* peut être librement remplacé par *na* désignant un référent unique comme en (65b) ou en (66b) :

(65b) 나 혼자이었다.

*na honca-i-ess-ta*  
 moi seul-être-PASS  
 'J'étais seul.'

(66b) 나밖에 없었다.

*na-pakk-ey eps-ess-ta*  
 moi-en dehors être-NEG-PASS  
 'Il n'y avait que moi.'

Les numéraux sont les indices les plus précis pour dénombrer des individus. Leur fonction dans le décompte strictement mathématique des personnes a permis de mettre en évidence l'importance de la notion de relation interindividuelle, incontournable dans la logique indexicale en coréen. L'incompatibilité de *WULH+* avec le numéral *han* 'un' pour dénombrer des entités humaines a montré que son emploi ne concerne pas uniquement la quantification mathématique mais joue un rôle complémentaire que nous nous attacherons à mettre en évidence en poursuivant cette étude. À ce stade de notre recherche, il ressort que *WULH+* comptabilise moins des individus qu'il ne bâtit l'identité du groupe du locuteur (ce qui revient à formuler l'opération  $1 + 1 + 1... = 1$ ). En tant que marque linguistique de l'unité du groupe, *WULH+* assure – comme l'étude de différents genres discursifs l'attestera – la cohésion indispensable aux échanges interpersonnels de ses membres avec les autres individus, d'où il tire sa fonction identitaire.

### 6.1.3 INDICES DE PLURALITÉ

De nombreux morphèmes peuvent jouer le rôle d'indice de pluralité. Le tableau 44 en donne les principaux classés par ordre de fréquence décroissante. Les fréquences listées dans ce tableau ne tiennent pas compte des occurrences de *WULiney* et de *WULitul* traitées plus loin (chapitre 8). On se reportera à l'annexe proposant un échantillon d'occurrences de *WULI*, *WULitul* et *WULiney* employées avec les principaux indices de pluralité présentés ci-après.

Indices de pluralité	Nbre d'occ.	%
<i>to</i> « aussi »	398	42
<i>motwu</i> « tous »	131	14
<i>kathun</i> « comme »	73	8
<i>kkili</i> « entre »	61	6
<i>pota</i> « par rapport à »	58	6
<i>man</i> « uniquement »	38	4
<i>ya</i> « que »	33	3,5
<i>kathi</i> « ensemble »	25	2,5
<i>cwungey</i> « parmi »	23	2,5
<i>hamkkey</i> « ensemble »	22	2
<i>casin</i> « soi »	22	2
<i>kkaci</i> « jusqu'à »	13	1,5
<i>ppwun</i> « que »	12	1
<i>susulo</i> « soi-même »	12	1
<i>selo</i> « mutuellement »	11	1
<i>pakkey opta</i> « que »	9	<1
<i>(ta) kathi</i> « (tous) ensemble »	7	<1
<i>cocha</i> « que »	4	<1
<i>kawuntay</i> « autour »	2	<1
<i>kakca</i> « chacun, soi-même »	1	<1
<i>honca</i> « seul »	1	<1
Total	956	100

Tableau 44

## 6.1.4 INDICES DE TOTALITÉ

Certains indices désignent la totalité des personnes référencées par *WULI+*. Nous les rassemblons sous l'étiquette « indices de totalité ». Parmi les indices de cette catégorie se trouvent *kachi* « ensemble », *ta kachi* « tous ensemble », *motwu* « tous », *hamkkey* « ensemble ». Le tableau 45 indique la part de chacun :

Indices de totalité	Nbre d'occ.	%
<i>motwu</i> « tous »	131	71
<i>hamkkey</i> « ensemble »	22	20
<i>(ta) kathi</i> « (tous) ensemble »	10	9
Total	185	100

Tableau 45

Les occurrences de *motwu* « tous » occupent la part la plus importante. Elles indiquent que tous les individus référencés par *WULI*+ participent à un procès commun. Ainsi, en (67a) :

- (67a)<sub>K</sub> 우리 모두 비탄에 젖었다.  
*wuli motwu pithan-ey cec-ess-ta*  
 Nous tous affliction<PL> tremper-PASS  
 'Nous étions tous affligés.'

si *motwu* « tous » relie la totalité des personnes concernées par le procès « être affligé », par contre, en (67b) :

- (67b) \*나 모두 비탄에 젖었다.  
*na motwu pithan-ey cec-ess-ta*  
 moi tous affliction<PL> tremper-PASS  
 '\*J'étais tous affligés.'

le remplacement de *WULI*+ par *na* fait surgir l'incompatibilité de cette forme exclusive du singulier avec l'indice de totalité *motwu* désignant un ensemble.

L'indice *kathi* « ensemble » souligne un procès rassemblant le locuteur et les individus auxquels il s'associe. Ainsi en (68a) :

- (68a)<sub>K</sub> 자, 우리 같이 마세요.  
*ca wuli kathi masye-yo*  
 allons, *WULI* ensemble boire-EXH  
 'Allons, buvons ensemble nous.'

seule la connaissance de la situation d'énonciation permet de déterminer le nombre exact d'individus. L'emploi de *kathi* « ensemble » est également incompatible avec *na* comme le montre (68b) :

- (68b) \*자, 나 같이 마세요.  
*ca na kathi masye-yo*  
 allons, moi ensemble boire-EXH  
 '\*Allons, buvons ensemble moi.'

Enfin, en (69a) :

- (69a)<sub>K</sub> 우리 함께 병원에 가봅시다.  
*wuli hamkkey pyengwen-ey ka-po-psita*  
*wuli* ensemble hôpital<PL> aller-voir-EXH  
 'Nous, allons voir ensemble à l'hôpital.'

l'indice *hamkkey* « ensemble » apparaît directement après l'occurrence de *WULI*+ dépourvue de toute particule. Comme les précédents, cet indice est incompatible avec *na* comme en (69b) :

- (69b) \*나 함께 병원에 가봅시다.  
*na hamkkey pyengwen-ey kapo-psita*  
 moi ensemble hôpital<PL> aller-voir-EXH  
 '\*Moi, allons voir ensemble à l'hôpital.'

Par contre, les occurrences de *WULI*+ *-wa hamkkey* « et / avec » comme en (70a) :

(70a)<sub>K</sub> 앞으로 우리와 함께 일해 봅시다.  
*aph-ulo wuli-wa hamkkey il-hay po-psita*  
 plus tard WULI-et ensemble travail essayer-EXH  
 'Plus tard, travaillons ensemble.'

sont, à la différence de l'indice *hamkkey* employé seul, compatibles avec *na* comme en (70b) :

(70b)<sub>K</sub> 앞으로 나와 함께 일해 봅시다.  
*aph-ulo na-wa hamkkey il-hay po-psita*  
 plus tard moi-et ensemble travail essayer-EXH  
 'Plus tard, travaillons ensemble avec moi.'

L'emploi de ces indices de totalité est par ailleurs compatible avec des numéraux, à l'exception de *hana* « un ». Par exemple en (71) avec *motwu* :

(71)<sub>K</sub> 프랭크까지 치면 우린 모두 여섯 명이야.  
*phulaynku-kkaci chi-myen wuli-n motwu yeses myeng-iyā*  
 Franck-INCLU compter-COND WULI<PT> tous six CLF-être  
 'Si on compte Franck, on est six, nous tous.'

### 6.1.5 INDICES DE RÉCIPROCITÉ

Les indices de réciprocité soulignent la relation d'échange qui lie plusieurs individus souvent autour d'un même procès. *kkili* « entre » et *selo* « mutuellement » sont les deux principaux éléments de cette catégorie d'après les exemples du corpus. Le tableau 46 rappelle leur fréquence respective après *WULI*.

Indices de réciprocité	Nbre d'occ.	%
<i>kkili</i> « entre »	61	85
<i>selo</i> « mutuellement »	11	15
Total	72	100

Tableau 46

L'ajout de *kkili* « entre » permet au locuteur de renforcer les liens qui unissent les différents agents dans un procès commun exclusif. Ainsi dans (72a) :

(72a)<sub>K</sub> 손님도 없는데 우리끼리 한잔 하자구.  
*sonnim-to eps-nuntey wuli-kkili han-can ha-cakwu*  
 client-même être-NEG WULI-entre un-verre prendre-EXH  
 'Comme il n'y a pas de clients, prenons un verre entre nous.'

*kkili* traduit la relation d'échange entre les interlocuteurs présents sur la scène énonciative mais souligne également l'exclusion des individus non concernés par le procès décrit. *kkili* est incompatible avec un P1 exclusivement singulier comme *na* [neutre] tel qu'en (72b) :

(72b) \*손님도 없는데 나끼리 한잔 하자구.  
*sonnim-to eps-nuntey na-kkili han-can ha-cakwu*  
 client-même être-NEG MOI-entre un-verre prendre-EXH  
 '\*Comme il n'y a pas de clients, prenons un verre entre moi.'



*Selo* « mutuellement » partage les mêmes propriétés que *kkili* et associe à un procès commun plusieurs individus dans une relation exclusive. Ainsi en (73a) :

- (73a)<sub>K</sub> 거짓 없이 말하는 게 우리 서로 편할 겁니다.  
*kecis epsi malhanun key WULI selo phyenha-l kepnita*  
 mensonge sans parler fait WULI entre être commode-FUT  
 'Ce sera plus commode entre nous de parler franchement.'

l'emploi de *selo* permet de distribuer les propriétés du prédicat *phyenhata* 'être confortable / commode' à l'ensemble des individus désignés par *WULI+*. *Selo* est incompatible avec un désignatif strictement singulier tel que *na* :

- (73b) \*거짓 없이 말하는 게 나 서로 편할 겁니다.  
*kecis epsi malhanun key na selo phyenha-l kepnita*  
 mensonge sans parler fait moi entre être commode-FUT  
 '\*Ce sera plus commode entre moi de parler franchement.'

Pour accentuer la réciprocité, *kkili* et *selo* peuvent être redoublés :

- (74)<sub>K</sub> 우리는 서로가 서로를 모르고 있다.  
*WULI-nun selo-ka selo-lul molu-ko issta*  
*WULI<PT> mutuellement<PS> mutuellement<PO> ignorer-PROG*  
 'On s'ignore l'un l'autre.'

Ils peuvent aussi se juxtaposer :

- (75a)<sub>K</sub> 자, 첫 잔은 우리끼리 서로 따릅니다.  
*ca, ches can-un WULI-kkili selo ttalu-psita*  
 Allons, premier verre<PT> WULI-entre réciproquement verser-EXH  
 'Allons, le premier verre, on se le remplit entre nous (mutuellement).'

L'emploi de *kkili* s'apparente aux indices d'inclusion d'un point de vue sémantique car la relation interindividuelle exprimée renforce l'exclusion des non-participants au procès.

Le cumul de ces indices est incompatible avec *na* :

- (75b) \*자, 첫 잔은 나끼리 서로 따릅니다.  
*ca, ches can-un na-kkili selo ttalu-psita*  
 Allons, premier verre<PT> moi-entre réciproquement verser-EXH  
 '\*Allons, remplissons-moi (mutuellement) le premier verre.'

#### 6.1.6 INDICES DE PRÉLEVEMENT

Indices de prélèvement	Nbre d'occ.	%
<i>cwungey</i> « parmi »	23	92
<i>kawuntey</i> « parmi »	2	8
Total	25	100

Tableau 47

Les indices de prélèvement désignent une ou plusieurs personnes dans le groupe d'individus auquel *WULI+* fait référence. Les deux indices de prélèvement du corpus sont *cwungey* et *kawuntey* « parmi ». Dans l'exemple ci-dessous :

(76a)<sub>K</sub> 함께 피를 맞았으니 우리 중에 병에 걸린 사람이 있을거야.  
*hamkkey phi-lul mac-tayss-uni wuli cwungey pyeng-ey kellin salam-i Issu-lkeya*  
 ensemble sang<PO> mêler-CAUS *wuli* parmi maladie attraper personne<PS> être-FUT  
 'Quelqu'un parmi nous aurait attrapé la maladie puisqu'on a mêlé notre sang.'

l'emploi de *cwungey* « parmi » sélectionne un ou plusieurs individus dans le groupe des agents concernés par le même procès « avoir mélangé son sang ».

Comme l'atteste (76b), l'indice *cwungey* « parmi » est incompatible avec *na* :

(76b) \*함께 피를 맞았으니 나 중에 병에 걸린 사람이 있을거야.  
*hamkkey phi-lul mac-tayss-uni na cwungey pyeng-ey kellin salam-i Issu-lkeya*  
 ensemble sang<PO> mêler-CAUS MOI parmi maladie attraper personne<PS> être-FUT  
 '\*Quelqu'un parmi moi aurait attrapé la maladie puisqu'on a mêlé notre sang.'

Le prélèvement d'individus ne peut apparaître que dans un groupe de deux personnes au minimum.

### 6.1.7 INDICES DE RENFORCEMENT

Indices de renforcement	Nbre d'occ.	%
<i>casin</i> « soi-même »	22	63
<i>susulo</i> « par soi-même »	12	34
<i>kakca</i> « chacun »	1	3
Total	35	100

Tableau 48

Les indices de renforcement sélectionnent une ou plusieurs personnes à l'exclusion de toute autre. Les éléments répertoriés pour cette catégorie sont *casin* « soi-même », *susulo* « soi-même » et *kakca* « chacun » habituellement étiquetés « pronoms réfléchis » dans les grammaires.

Dans notre corpus, *casin* est principalement employé avec des noms aux propriétés individualisantes :

(77)<sub>K</sub> 여러분들이 우리나라를 침략했기 때문에 우리는 우리 자신들의 생명과 재산을 보호하려고 하는 것뿐입니다.

*yelepwun-tul-i wulinala-lul cimlyakhaysski ttaymwuney wuli-nun wuli casin-tul-uy sayng-myeng-kwa caysan-ul pohohalyeko hanun kesppwunipnita*

plusieurs-personne-PL<PS> *wuli*-pays<PO> envahir-PASS-CAUS *wuli*<PT> *wuli* soi-PL-GEN vie-et biens<PO> protéger-INTL-REST

'Comme vous avez vous tous envahi notre pays, nous cherchons simplement à protéger notre vie et nos biens (à chacun).'

En (77), *casin* « soi » est associé à *sayngmyeng* « vie » dont les propriétés exclusives sont réparties uniformément sur chaque personne considérée individuellement, d'où la pluralisation pertinente par *-tul*.

*Casin*, et c'est un autre fait remarquable, peut également être complété par des indices de restriction comme *-man* et associé à des prédicats affichant des propriétés intrinsèquement individuelles comme en (78) :

- (78)k 우리는 우리 자신만을 믿을 뿐이다.  
*wuli-nun wuli casin-man-ul mitul ppwunita*  
*wuli<PT> wuli soi-seulement<PO> croire-REST*  
 'Nous ne croyons qu'en nous-même.'

Avec ce type de collocation, *wuli+* peut être remplacé par *na* :

- (79)k 나는 나 자신만을 믿을 뿐이다.  
*na-nun na casin-man-ul mitul ppwun-ita*  
*moi<PT> moi soi-seulement<PO> croire-REST*  
 'Je ne crois qu'en moi-même.'

*Casin* est un réfléchi consolidant la position exclusive de la personne en tant qu'entité physique. De ce point de vue, son rôle est similaire à l'indice *kakca* « chacun soi-même » :

- (80a)k 그래, 우리 각자 맡은 일을 하자구나.  
*kulay, wuli kakca mathun il-ul ha-ca-kwuna*  
 d'accord, *wuli* chacun confié travail<PO> faire-EXH  
 'D'accord, faisons le travail qu'on a confié à chacun de nous.'

On relève d'autres occurrences de *kakca* « chacun » employées avec un P1 neutre singulier comme *na*, preuve que cet emploi régulier est une marque de distributif compatible avec des formes du singulier, du pluriel voire du collectif. La restriction pour un singulier exclusif accentue l'individualité du locuteur :

- (80b) 그래, 나 각자 맡은 일을 하자구나.  
*kulay, na kakca mathun il-ul ha-ca-kwuna*  
 d'accord, moi chacun confié travail<PO> faire-EXH  
 'D'accord, faisons le travail qu'on a confié à chacun.'

Le corpus contient également des occurrences de *susulo* « soi-même » :

- (81a)k 우리는 우리 스스로 살길을 찾지 않으면 안된다.  
*wuli-nun wuli susulo salkil-ul chac-ci anh-umyen an-toynta*  
*wuli<PT> wuli-même vivre-voie<PO> trouver-NEG-COND NEG-aller*  
 'Nous devons vraiment trouver nous-même(s) le moyen de vivre.'

Le renforcement exprimé par *susulo* après *wuli+* souligne l'idée d'exclusivité absolue. Il peut être traduit par « par nous-mêmes », « nous seuls », « nous, sans compter sur les autres », « par nos propres moyens ». *Susulo* est aussi compatible avec tous les désignatifs personnels du singulier ou du pluriel, dont *na* :

- (81b) 나는 나 스스로 살길을 찾지 않으면 안된다.  
*na-nun na susulo salkil-ul chac-ci anh-umyen an-toynta*  
*moi<PT> moi-même vivre-voie<PO> trouver-NEG-COND NEG-convenir*  
 'Je dois vraiment trouver moi-même le moyen de vivre.'

D'autres éléments peuvent exprimer indirectement un renforcement semblable à celui que produit *susulo*. C'est le cas de *cikcep* « directement » :

- (82a) 우리가 직접 일을 합니다.  
*wuli-ka cikcep il-ul hapnita*  
*wuli <PS> directement travail<PO> faire[poli++]*  
 'Nous faisons le travail directement (=nous-mêmes).'

Dans ce type d'exemples, *cikcep* « directement » n'est pas employé dans son sens premier de « sans intermédiaire » mais plutôt comme l'équivalent du pronom réfléchi *susulo* « de / par soi-même » suivant la même acception d'exclusivité. Selon IHM Ho-Bin *et alii* (1997 : 46), cette autre tournure serait un moyen rhétorique d'éviter le marquage trop exclusif de *susulo*.

Par ailleurs, *cikcep* est également compatible avec *na* :

- (82b) 내가 직접 일을 한다.  
*nay-ka cikcep il-ul hanta*  
 moi<PS> directement travail<PO> faire [neutre]  
 'Je fais le travail directement (= moi-même).'

D'après les exemples extraits du corpus d'étude, *susulo*, *casin* ou *kakca* reflètent le même comportement syntaxique et sont aptes à s'employer avec tous les désignatifs personnels. Il sont également tous les trois compatibles avec *caki* le pronom réfléchi « soi-[même] » (ou « self » en anglais) :

- (80c) 그래, 자기 자신 / 스스로 / 각자 맡은 일을 하자구나.  
*kulay, caki casin / susulo / kakca mathun il-ul ha-ca-kwuna*  
 d'accord, soi chacun confié travail faire-EXH  
 'D'accord, faisons chacun son travail (confié à soi-même).'

#### 6.1.8 INDICES D'INCLUSION

Indices d'inclusion	Nbre d'occ.	%
<i>to</i> « aussi »	398	96
<i>kkaci</i> « jusqu'à »	13	3
<i>cocha</i> « même »	4	1
Total	415	100

Tableau 49

Nous nommons « indices d'inclusion » les éléments permettant au locuteur de s'inclure seul ou avec d'autres co-participants dans le procès décrit. On les trouve généralement après les occurrences de *WULI* suivies d'une particule de thème ou de sujet. Ces indices sont *-to* « aussi », *-kkaci* « jusqu'à » et *-cocha* « même » (tableau 49).

L'indice d'inclusion le plus fréquent est *-to* :

- (83)<sub>K</sub> 우리도 참 고생을 많이 했다네.  
*wuli-to cham kosayng-ul manhi hayss-taney*  
 nous-aussi vraiment peine<PO> beaucoup éprouver-PASS-CONST  
 'Nous aussi nous avons vraiment beaucoup souffert.'

Il marque l'association du locuteur ou de son groupe à un procès donné. Cette forme d'inclusion dans le procès décrit peut également être accentuée par l'emploi de *kkaci* « nous aussi », comme en (84) :

- (84)<sub>K</sub> 저놈들이 짐바리만 보내라지 왜 우리까지 건너오라는 것입니까?  
*ce-nom-tul-i cimpali-man ponaylaci way WULI-kkaci kenne-olanun kes-ipnikka ?*  
 là-gars-PL<PS> bagages-porteur-seul envoyer pourquoi WULI-jusqu'à venir-demander-INT  
 'Pourquoi ces types nous demandent de venir nous aussi ? Ils n'ont qu'à faire appel aux porteurs de bagages !'

Signalons enfin la présence de quelques d'occurrences de *WULI+* suffixées par *cocha* « même » :

- (85)<sub>K</sub> 그러다가는 우리조차도 벼락맞히겠네.  
*kuletakanun WULI-cocha-to pyelakmachi-keyssney*  
 aller nous-même-aussi foudre-être touché  
 'Si ça se passe ainsi, nous aussi, on va être foudroyés.'

### 6.1.9 INDICES DE RESTRICTION

Les indices de restriction servent à désigner le locuteur seul ou avec d'autres individus à l'exclusion de tout autre. On rassemble sous cette étiquette des éléments comme *man* « seulement », *ya* « seulement », *ppwun* « seulement », *pakkey epsta* « ne que » et *honca* « seul » (tableau 50) :

Indices de restriction	Nbre d'occ.	%
<i>man</i> « uniquement »	38	41
<i>ya</i> « seulement »	33	35
<i>ppwun</i> « seulement »	12	13
<i>pakkey epsta</i> « que »	9	10
<i>honca</i> « seul »	1	1
Total	93	100

Tableau 50

-*man* « uniquement » est l'indice de restriction le plus fréquemment employé. Sa présence dans des énoncés comme (86) :

- (86)<sub>K</sub> 모두가 떠나가고 이제 우리만 남았군.  
*motwu-ka ttenaka-ko icey WULI-man nam-ass-kwun*  
 Tous<PS> partir-et maintenant nous-seul reste-CONST  
 'Tout le monde est parti, désormais il ne reste que nous.'

délimite l'espace référentiel du locuteur *WULI*man « nous uniquement », excluant également tout individu n'en faisant pas partie.

D'autres indices comme -*ya* « seulement » surgissent par ailleurs dans le corpus, comme en (87) :

- (87)<sub>K</sub> 우리야 지금이 초저녁이죠.  
*WULI-ya cikum-i cho-cenyek-i-cio*  
 Nous-pour maintenant<PS> début-soirée-être  
 'Il n'y a que pour nous que c'est le début de la soirée.'

avec *ppwun* « que » en (88) :

- (88)<sub>K</sub> 손님이라곤 우리뿐이었다.  
*sonnim-ilakon wuli-ppwun-i-ess-ta*  
 client-CIT *wuli-REST-être-PASS*  
 'Comme clients, il n'y avait que nous.'

Ces indices de restriction s'insèrent dans la relation prédicative et se combinent parfois entre eux comme *ppwun* et *man* dans la structure *wulippwun-man anila* « non seulement nous mais aussi... ».

On trouve également *pakkey epsta* « ne... que... » comme en (89) :

- (89)<sub>K</sub> 때 미는 민족은 세계적으로 우리밖에 없다잖아요.  
*Ttay minun mincok-un seykyey-cek-ulo wuli-pakkey epsta-canhayo*  
 impuretés frotter peuple<PT> au monde *wuli-autre être-NEG-CONST*  
 'On dit qu'il n'y a que (un peuple comme) nous au monde pour se frotter ainsi la peau.'

Le nom *mincok* « peuple » désigne une communauté d'individus sans préciser l'identité du peuple en question. En dehors de tout contexte explicite, il est donc difficile voire impossible d'identifier de quel peuple il s'agit, si l'on admet que *wulh* se définit avant tout par ses propriétés indexicales.

En (89), l'énoncé produit en langue coréenne identifie *a priori* un locuteur coréen s'exprimant au nom de son groupe d'appartenance. Le contenu informatif de l'énoncé permet de sélectionner le référent « communauté coréenne » grâce à la connaissance, cette fois, de données culturelles. Les Coréens se frottent couramment la peau avec des gants de toilette fins et rugueux et se livrent souvent à de l'auto-dérision concernant cette pratique répandue dans le pays.

### 6.1.10 INDICES DE COMPARAISON

Les indices de comparaison servent à comparer plusieurs éléments de même nature, généralement limités à deux. On répertorie principalement dans cette catégorie *kathun* « comme » et *pota* « par rapport à » (tableau 51) :

Indices de comparaison	Nbre d'occ.	%
<i>kathun</i> « comme »	78	41
<i>pota</i> « par rapport à » suivi de <i>te</i> « plus », <i>mence</i> « avant », <i>aphse</i> « avant », etc.	58	31
<i>chelem</i> « comme »	26	14
<i>kathi</i> « comme »	19	10
<i>mankhum</i> « autant »	5	4
Total	186	100

Tableau 51

*Kathun* « comme » est un indice de comparaison que l'on relève principalement dans des structures syntaxiques de type *wuli* + *kathun* + nom de personne :

- (90)<sub>K</sub> 우리 같은 사람은 거짓말을 못하지요.  
*WULI kathun salam-un kecimal-ul mos-ha-ciyo*  
*WULI* comme personne<PT> mensonge<PO> NEG-faire  
 'Les gens comme nous / quelqu'un comme moi, ça ne peut pas mentir.'

L'interprétation des occurrences de *WULI+* suivies de *kathun* « comme » est relativement libre et autorise, en l'absence d'indices spécifiques sur la pluralité, les traductions suivantes :

1. Quelqu'un comme moi, ça ne peut pas mentir.
2. Quelqu'un comme nous, ça ne peut pas mentir.
3. Les gens comme moi, ça ne peut pas mentir.
4. Les gens comme nous, ça ne peut pas mentir.

Le français grammaticalise le collectif référant à des humains soit à partir d'un singulier (ex. : la communauté) soit à partir d'un pluriel (ex. : chez les Kim). Mais le coréen dispose du marqueur spécifique *-ney* rappelant non seulement que le locuteur entretient une relation fusionnelle avec son groupe mais qu'il peut également en être le centre.

Dans notre corpus, les noms humains intégrés à la structure *WULI kathun N* « N comme *WULI* » sont généralement suivis de *-tul* comme en (91) :

- (91)<sub>K</sub> 우리 같은 종업원들은 몰라요.  
*WULI kathun conghepwen-tul-un mollayo*  
*WULI* comme employés-PL<PT> ignorer  
 a) 'Je ne connais pas d'employés comme nous.'  
 b) 'Les employés comme nous, on ignore...'

Lorsque *-tul* se suffixe au nom *conghepwen* « employé », il modèle une pluralité d'individus auxquels coréfère *WULI+*. Il s'agit là – c'est une précision importante – d'une inférence sémantique et non d'un accord grammatical.

En dehors de marques manifestes de pluralité (*-tul*, verbes réciproques ou collectifs, etc.) émises dans les enchaînements [*WULI* + *kathun* + nom péjoratif d'individu] lorsque le locuteur s'auto-désigne, on remarque qu'en (92a) :

- (92a)<sub>K</sub> 그 사람이 납치범인지 우리같은 놈이 어떻게 알아요 ?  
*ku salam-i napchipem-inci WULI-kathun nom-i ettehkey alayo*  
 Cette personne<PS> kidnappeur-si *WULI*-comme type-<PS> comment savoir  
 'Comment un type comme moi / de mon espèce pourrait-il savoir si cet homme est un kidnappeur ?'

le locuteur s'identifie aux propriétés lexicales du nom péjoratif *nom* « type, gars » à l'exclusion de tout autre individu. Il est en effet plus rare, dans les usages, que le locuteur recoure à un tel nom péjoratif pour désigner, de manière collective, tous les individus de son groupe d'appartenance. Lorsqu'il est suivi de *kathun* + N [péjoratif] « un N [péjoratif] comme *WULI* », *WULI* désignera plutôt le seul locuteur.

Le remplacement de *WULI+* par *na* dans ce type de construction permet de référer au locuteur comme unique actant d'*alta* « savoir ». Ainsi en (92b) :

- (92b)<sub>K</sub> 그 사람이 납치범인지 나같은 놈이 어떻게 알아요 ?  
*ku salam-i napchipem-inci na-kathun nom-i ettehkey alayo*  
 Cette personne<PS> kidnappeur-si moi-comme type<PS> comment savoir  
 'Comment un type comme moi pourrait-il savoir si cet homme est un kidnappeur ?'

Bien qu'aucune construction de ce type ne soit attestée dans notre corpus, le moyen le plus sûr d'isoler la pluralité des individus désignés par *WULI*+ reste l'ajout du suffixe *-tul* après le nom comme en (93) :

(93) *WULI kathun papotul* → des imbéciles comme nous [pluriel] \*moi

L'emploi de *-tul* après le nom *papo* « imbécile » détermine l'interprétation plurielle de *WULI*+ et exclut par conséquent tout référent unique.

On observe par ailleurs d'autres indices de restriction placés directement après *WULI*+ comme dans (93a) :

(93a)<sub>K</sub> 멀쩡한 마누라 잃고 우리만 승한 놈 돼 버렸으니...  
*melccenghan manwula ilhko WULI-man swunghan nom tway pelyess-uni...*  
 saine femme perdre-et *WULI*-seulement mauvais type devenir-RES  
 'Privé d'une femme bien, moi je suis devenu un type mauvais...'

Ici, l'emploi du seul indice de restriction *-man* ne suffit pas à sélectionner un référent unique ou pluriel car nulle autre marque de pluralité ne figure dans cette séquence. Par contre, on note la présence des noms péjoratifs *manwula* « femme » et *nom* « gars, type ».

Le nom de registre familier *manwula* « femme » précédé de *WULI*+ est d'un usage restreint et exclusif au seul mari désignant son épouse. A l'inverse, le nom péjoratif *nom* « gars » précédé de *WULI*+ ne peut être employé par le locuteur que pour s'auto-désigner à l'exclusion de tout autre individu. L'indice de restriction *man* « seulement » dans *WULI-man* « moi seul » confirme l'exclusion de tout référent autre que le locuteur lui-même.

Le remplacement de *WULI*+ par un P1 singulier *na* [neutre] ou *ce* [humble] est possible comme le montre l'exemple (93b) :

(93b) 멀쩡한 마누라 잃고 저 / 나만 승한 놈 돼 버렸으니 ...  
*melccenghan manwula ilhko ce / na-man swunghan nom tway pelyessuni...*  
 saine femme perdre-et moi-HUM / moi-seul mauvais type devenir-RES  
 'Privé d'une femme bien, moi je suis devenu un type mauvais...'

Par contre, le marquage de la pluralité des référents par l'emploi de P1 exclusivement pluriels tels que *WULI-tul* ou *cehuy* [humble] en (93c) :

(93c) ? 멀쩡한 마누라 잃고 우리들 / 저희만 승한 놈 돼 버렸으니...  
*melccenghan manwula ilhko WULI-tul / cehuy-man swunghan nom tway pelyessuni...*  
 saine femme perdre-et *WULI*-PL / moi-PL-HUM-seul mauvais type devenir-RES  
 '? Privés d'une femme bien, nous-PL / nous-PL-[humble] sommes devenus mauvais...'

et l'absence de *-tul* après le nom *manwula* « femme [péjoratif] » indiquent que plusieurs maris désignés par *WULI-tul* [neutre] ou *cehuy* [humble] partagent la même femme. L'ajout du pluriel *-tul* à *manwula* « femme » corrige le problème.

Dans notre corpus, les propriétés sémantiques des cooccurrences relevées restreignent l'interprétation de *WULI*+ au singulier auxquelles il faut associer un contexte d'emploi spécifique où le locuteur adopte des tournures péjoratives propres au registre familier.

Si *kathun* identifie les individus d'un groupe par leur ressemblance au locuteur-énonciateur, l'indice *pota* « par rapport à » introduit une comparaison entre plusieurs entités humaines : individus ou groupes d'individus. L'indice *pota* « par rapport à » est donc généralement suivi de *te* « plus », *mence* « avant », *aphse*



« avant » qui marquent une différence de valeurs entre les éléments comparés. Ainsi en (94a) :

- (94a)<sub>K</sub> 너      우리보다 교양이      있고  
*ne-n      wuli-pota      kyoyang-i      issko*  
 toi<PT> *wuli*-COMP éducation<PA> être  
 'Toi, tu es plus cultivé que nous'

l'emploi de *ne* [P2 singulier neutre] désigne un interlocuteur unique « toi » dissocié de la collectivité d'individus marquée par l'emploi de *wuli*+.

Le marquage linguistique de cette séparation des entités humaines – individuelle ou collective – s'effectue grâce à l'emploi du suffixe *-ney*. Ainsi en (94b) :

- (94b)<sub>K</sub> 너네는      우리보다 교양이      있고  
*ne-ney-nun      wuli-pota      kyoyang-i      issko*  
 toi-COLL<PT> *wuli*-COMP éducation<PS> être  
 'Vous autres êtes plus cultivés que nous...'

l'ajout de *-ney* dans *ne-ney* « toi-COLL » souligne la position de l'interlocuteur comme représentant de son groupe (la traduction par « vous autres » en français permet d'exclure l'interprétation du vouvoiement respectueux d'un seul individu).

Les éléments de la comparaison doivent posséder un certain nombre de propriétés communes. Ainsi unités individuelles et regroupements collectifs ne pourront être comparés qu'entre eux, à caractéristiques égales. En (94b) *ne-ney* « vous-COLL » porte la marque *-ney* du collectif et désigne par conséquent un groupe. En réponse, *wuli*+ référera plutôt à un groupe, même en l'absence de marquage explicite par le suffixe *-ney*. Cela montre que la spécification de ses valeurs de nombre, à la différence des autres indices de la personne nécessitant un marquage spécifique, dépend moins de la grammaticalisation du pluriel ou du collectif que du contexte situationnel d'emploi. *wuli* possède donc intrinsèquement les propriétés de P1 pluriel, singulier mais aussi collectif.

À l'opposé, lorsque *wuli* est comparé à un élément suffixé par *-tul* soulignant la pluralité des individus, comme en (95) :

- (95)<sub>K</sub> 복학생들은      보통      우리보다 서너      살 위였다.  
*pokhaksayng-tul-un      pothong      wuli-pota      sene      sal      wi-yess-ta*  
 Etudiant-PL<PT>      en-général *wuli*-COMP trois-quatre ans supérieur-être-PASS  
 'Les étudiants, après leur service militaire, avaient en général trois ou quatre ans de plus que nous.'

il réfère également à une pluralité d'individus en écho à la multiplicité des référents humains, marquée ici par *-tul* dans *pokhaksayng-tul* « les étudiants ayant accompli leur service militaire ». Le prédicat qualitatif *wiita* « être supérieur » introduit une comparaison dont la valeur temporelle « être plus âgé » est spécifiée par *sene sal* « trois ou quatre ans ».

Dans le cas où l'élément opposé à *wuli*+ est un nom collectif, comme en (96) :

- (96)<sub>K</sub> 그 집에선      우리보다 더      캄캄이더라.  
*ku cip-eyse-n      wuli-pota      te      kkamkkami-tela*  
 cette maison<PL><PT> *wuli*-COMP plus sombre-être-CONST  
 'Dans cette famille, ils sont encore plus ignorants que nous.'

*wuli*+ ne peut désigner qu'un ensemble d'individus appartenant au même type de regroupement collectif. Dans cet exemple, en réponse à *ku cip-eyse-n* « dans

cette famille », *WULI* s'interprétera comme la « maisonnée » du locuteur. De même, lorsque des noms de pays entrent comme éléments de comparaison :

- (97)<sub>Y</sub> 칭이나 왜가 우리보다 훨씬 좋은 조선 지도를 가지고 있었다.  
*cheng-ina way-ka WULI-pota hwuelssin cohun cosen cito-lul kaciko iss-ess-ta*  
 Chine-ou Japon<PS> *WULI*-COMP vraiment bon Choson plan<PO> avoir-PASS  
 'Par rapport à nous (nous-autres les Coréens), la Chine ou le Japon possédait un plan de Choson bien meilleur.'

*WULI*+ désignera la collectivité nationale du locuteur, autrement dit son propre pays vis-à-vis duquel il exprime une appartenance identitaire nationale voire patriotique. Dans l'exemple (97), les noms de pays opposés à *WULI*+ tels que *cheng* « Chine » ou *way* « Japon », orientent l'interprétation de la communauté nationale vers le nom « Corée », sans constituer cependant un critère absolu. La logique indexicale reposant toujours sur l'identité du locuteur, c'est elle qui détermine en définitive la référence, quelle que soit la nature des indices lexicaux relevés dans la phrase. L'étude de *WULI*+ dans des séquences aussi courtes extraites du corpus nous oblige à rechercher toutes les indications utiles pour stabiliser une interprétation correspondant à un type d'usage dans un contexte donné. Ce dernier n'étant pas explicite, c'est à une véritable enquête que doit se livrer le descripteur à partir des seuls constituants phrastiques identifiés.

Outre *pota* « par rapport à » indiquant l'étalon de comparaison en fin de GN, d'autres combinaisons forment des structures comparatives comme en (98) :

- (98)<sub>K</sub> 그제 우리와 무슨 상관이 있나요?  
*kukey WULI-wa mwusun sangkwan-i iss-nayo*  
 ça *WULI*-et quel rapport<PS> être-INT  
 'ça, ça a quel rapport avec nous ?'

dans laquelle *-wa* ne doit pas être considéré comme un élément autonome introduisant la comparaison puisqu'il fait partie de la structure prédicative *-wa sangkwan isssta* « avoir un rapport avec ».

## 6.2 CONNECTEURS D'ADDITION ET COMPLÉMENTS DE VERBES

Nous rassemblons ici des formes jouant tantôt le rôle de connecteurs d'addition, tantôt de complément de verbe collectif (tableau 52).

Formes	Nbre d'occ.	%
<i>-wa / -kwa</i> « et »	222	80
<i>hako</i> « et »	41	14
<i>ttohan</i> « puis »	12	4
<i>lang</i> « et »	5	2
Total	280	100

Tableau 52

La forme *-wa* (*-kwa* après *WULITUL*), la plus régulière ici, est un élément de la structure prédicative ... *-wa tayhwa hata* « discuter avec... » comme en (99a) :

- (99a)<sub>K</sub> 우리와 대화를 시작했다.  
*wuli-wa tayhwa-lul sicak-hayssta*  
*wuli-et conversation<PO> commencer-PASS*  
 'Il a / ils ont commencé à discuter avec nous.'

Il existe un nombre important de prédicats qui se combinent avec l'élément -*wa* tels que -*wa mannata* « rencontrer... », -*wa sangkwan issta* « avoir une relation avec... », etc. Nous les avons comptabilisés car l'élément de même nature auquel *WULI+* s'associe, présent dans le contexte, est omis dans la phrase. Dans l'exemple (99b) :

- (99b)<sub>K</sub> 그들은 우리와 대화를 시작했다.  
*ku-tul-un wuli-wa tayhwa-lul sicak-hayssta*  
 lui-PL<PT> *wuli-et* conversation<PO> commencer-PASS  
 'Ils ont commencé à discuter avec nous.'

l'indice personnel P3 *ku-tul* [neutre masculin pluriel] désigne des individus reliés à la sphère référentielle *WULI+* dans le procès *tayhwa-lul sicakhata* « commencer la discussion ». Quant à *hako* « et », il fait partie de la structure du prédicat *kathhta* « être semblable », d'où sa présence régulière dans des énoncés tels que (100a) :

- (100a)<sub>K</sub> 일본하고 우리하고 같아 ?  
*ilpon-hako wuli-hako katha*  
 Japon-et *wuli-et* être-pareil  
 'Le Japon et nous (la Corée), on est pareils ?'

Dans cet exemple, le référent *ilpon* « Japon » est relié à *WULI+* par l'intermédiaire du connecteur -*hako* « et ». *Ilpon* « Japon » et *WULI+* figurent tous deux comme arguments de même nature du prédicat *kathhta* « être semblable ». L'entité nationale désignée par le nom *ilpon* « Japon » fait de *WULI+* le point d'ancrage d'une communauté nationale.

Dans ce type d'exemple, *WULI+* ne peut pas être remplacé par un autre désignatif personnel comme en (100b) :

- (100b)<sub>K</sub> \*일본하고 나 / 저 / 저희하고 같아 ?  
*ilpon-hako na / ce / cehuy-hako katha*  
 Japon-et moi-NEU / moi-HUM / moi-PL-HUM-et être-pareil  
 'Le Japon et \*moi [neutre], on est pareils ?'  
 \*moi [humble]  
 \*nous [humble]

L'impossibilité de commuter *WULI+* avec un autre P1 de nombre exclusivement singulier, ou de registre humble – singulier ou pluriel – montre que l'interprétation du trait [national] s'accompagne d'un degré important de figement des propriétés indexicales de *WULI+*. Cependant, la logique indexicale de la personne - et c'est toute la difficulté - demeure opératoire comme le montre en (100c), la possibilité de suffixer -*tul* à *WULI* :

- (100c)<sub>K</sub> 일본하고 우리들하고 같아 ?  
*ilpon-hako wuli-tul-hako katha*  
 Japon-et *wuli-PL-et* être-pareil  
 'Le Japon (les Japonais) et nous (les Coréens), on est pareils ?'

Lorsque *WULI+* désigne la nation, ce n'est plus uniquement la personne physique en tant qu'entité comptable qui s'exprime mais la personne en tant que membre fusionnel du groupe, autrement dit une personne massive. Cette mise en communauté de la personne n'est possible qu'énonciativement, dans un certain type de discours où *WULI+* n'est plus le support habituel du nombre et du registre grammaticalisés pour la personne mais atteint la dimension énonciative de la communauté, entendue ici comme point de référence identitaire de la personne.

Il ressort que le coréen possède cette particularité de disposer de la même forme *WULI+* pour désigner :

1. des individus participant à un procès commun avec le locuteur ;
2. le groupe d'appartenance identitaire habituellement prédéfini comme « Corée » dans des types de discours spécifiques (le locuteur est généralement pré-identifié comme coréen).

### 6.3 PARTICULE DE THÈME ET PARTICULES CASUELLES

Parmi les autres cooccurrences non lexicales se trouvent principalement des particules de thème et casuelles. Le tableau 53 dresse leur liste par ordre de fréquence pour *WULI+*, *WULItul* et *WULIney* :

Collocation	<i>WULI</i>	<i>WULItul</i>	<i>WULIney</i>	Total	%
<i>-un / -nun</i> <PT>	4 513	128	1	4 642	51
<i>-i / -ka</i> <PS>	2 786	123	2	2 911	32
<i>-ul / -lul</i> <PO>	788	63		851	9
<i>-eykey</i> (à)	498	43	1	542	6
<i>-hantey</i> (à)	130	8		138	2
Total	8 715	365	4	9 084	100

Tableau 53

On remarque l'écrasante majorité des particules de thème et de sujet qui totalisent à elles seules 83 % environ des particules jointes à *WULI+*.

#### 6.3.1 PARTICULE DE THÈME

La particule de thème *-nun* fait partie des éléments non lexicaux les plus fréquents après *WULI+*. Cependant, elle ne permet de définir ni le nombre d'interlocuteurs ni la nature de leurs relations :

- (101)<sub>K</sub> 우리는 그것을 느끼고 있었지요.  
*WULI-nun kukes-ul nukki-ko iss-ess-ciyo*  
 Nous<PT> cela<PO> sentir-PASS-PROG  
 'Nous, on ressentait cela.'

Les occurrences de *WULI-nun* (particule thématique) sont parfois suivies d'une autre occurrence de *WULI+* cette fois accompagnée d'une particule casuelle de sujet, d'objet, etc., comme en (102) :

- (102)<sub>k</sub> 우리는 우리가 만든 철도  
*wuli-nun wuli-ka mantun chelto*  
*wuli<PT> wuli<PS>* fabriquer voie-ferrée  
 'Nous, la voie ferrée qu'on a fabriquée...'

Cependant lorsque le locuteur s'auto-désigne comme unique référent, la particule de thème est souvent privilégiée comme en (103a) :

- (103a) 우리는 설탕 없이는 커피 못 마시겠더라.  
*wuli-nun selthang epsi-nun khephi mos masi-keyss-tela*  
*wuli<PT> sucre sans<PT> café NEG boire-FUT-CONST*  
 'Nous, on ne pourrait pas boire de café sans sucre.'

Cet exemple de YOON Jae-Hak (2003 : 7) montre que le remplacement de la particule de thème *-nun* par la particule de sujet *-ka* en (103b) est impossible après *wuli* lorsque celui-ci désigne un seul individu :

- (103b) \*우리가 설탕 없이는 커피 못 마시겠더라.  
*wuli-ka selthang epsi-nun khephi mos masi-keyss-tela*  
*wuli<PS> sucre sans<PT> café NEG boire-FUT-CONST*  
 '\*Nous ne pourrions pas boire de café sans sucre.'

Si *wulh+* s'accompagne de la particule de thème lorsque le locuteur s'auto-désigne exclusivement, cela confirmerait que cet emploi restreint correspond effectivement à une stratégie énonciative et n'indique plus uniquement la fonction de *wulh+* comme argument du prédicat verbal ou qualitatif.

Il semble que l'ajout de la particule de thème active l'interprétation de *wulh+* comme singulier. Le thème présuppose que le « référent soit pré-identifié contextuellement par la situation d'énonciation » d'où la difficulté de l'isoler à partir des seules indications fournies par les éléments phrastiques. La particule du thème est beaucoup moins fréquente après *wulitul* et *wuliney* qu'après les occurrences de *wuli* « nu ». Les formes *wulitul* et *wuliney* marquées au pluriel impliquent une relation prédicative englobant le locuteur. Elles expliciteraient donc une valeur de nombre plus précise que la forme *wulh+* référant à un / des individu(s) dont l'identité a déjà été posée par la situation d'énonciation. *wulinun* peut donc tout à fait apparaître en tant que reprise anaphorique de *wulitul* ou *wuliney*.

### 6.3.2 PARTICULES CASUELLES

Les particules casuelles constituent près de la moitié des éléments non lexicaux employés après *wulh+*. Ainsi, en (104),

- (104)<sub>k</sub> 미스터 민, 우리가 과학으로 증명할 수 없다.  
*misuthe min wuli-ka kwahak-ulo cungmyeng-hal swu epsta*  
 Monsieur Min, *wuli<PS>* science-par prouver pouvoir-NEG  
 'Monsieur Min, nous ne pouvons pas prouver cela scientifiquement.'

la particule *-ka* n'apporte aucune information sur le nombre d'individus.

Lorsque *wulh+* est suivi de l'une de ces particules casuelles, il faut observer les autres éléments de la phrase qui contribuent à préciser son interprétation. Parmi ces éléments, les noms sont une source importante d'informations comme en (105) :

- (105)<sub>s</sub> 우리에게 미국 (미군) 이란 누구인가 ?  
*wuli-eykey mikwuk (mikwun) i-lan nwukwu-inka*  
 WULI<PA> États-Unis (soldats américains)-CIT-<PT> qui-être-INT  
 'Qui sont les Américains (l'armée américaine) pour nous ?'

La particule attributive *-eykey* « à / pour » ne permet pas de déterminer à quel groupe réfère précisément *wuli+*. Le collectif dont il est question est mis en contraste avec le nom *mikwun* « armée américaine » opposant un groupe d'individus – *les soldats américains* – au groupe dont le locuteur se fait le représentant, p. ex. « les Coréens ». Cette dernière interprétation n'est pas absolue car dans la traduction coréenne d'un roman étranger, le locuteur pourrait appartenir à une autre communauté nationale. À défaut donc de connaître le contexte d'énonciation, élément déterminant pour l'interprétation du référent, on se reporte aux éléments lexicaux de la phrase. Ces derniers ne figurant pas toujours dans la séquence, on ne peut compter que sur le cotexte proche. Un indice important peut d'ailleurs apparaître dans la phrase précédente comme en (106) :

- (106)<sub>k</sub> 우리 국내 문제입니다. 우리가 해결해야 한다.  
*wuli kwukney mwuncey-ipnita. wuli-ka haykyel-hay-ya hanta*  
 WULI pays-intérieur problème-être. WULI<PS> résoudre-OBL  
 'C'est un problème interne à notre pays (national). Nous devons le résoudre nous-mêmes.'

Les propriétés du nom *mwuncey* « problème » s'appliquent à *kwukney* « pays-intérieur » – autrement dit, il est question d'un « problème national ».

Les éléments cotextuels provenant d'une phrase précédente comme dans (106) sont assez exceptionnels dans Kaist alors que l'analyseur syntaxique Sagace dispose d'une option permettant de les isoler pour les inclure dans l'analyse.

Les autres particules d'objet, *-ul* ou *-lul* par exemple en (107) :

- (107)<sub>k</sub> 그들은 우리를 기다리고 있었다.  
*ku-tul-un wuli-lul kitali-ko iss-ess-ta*  
 lui-PL<PT> WULI<PO> attendre-PROG-PASS  
 'Ils nous attendaient.'

ne permettent pas non plus d'interpréter la valeur de *wuli+* sur le plan du nombre ; elles se contentent de relier l'occurrence de *wuli+* au prédicat *kitalita* « attendre ».

Les particules casuelles établissent une relation étroite entre *wuli+* et le procès décrit pour les postes de sujet, d'objet et de destinataire (ou 3<sup>e</sup> argument). La relation actancielle se définit par rapport aux types de procès et peut également inclure les particules de localisation pour la provenance, le but, etc.

## 6.4 EN RÉSUMÉ

L'inventaire des indices à valeur quantitative dressé dans cette partie, a permis d'explicitier l'interprétation des valeurs de *wuli+* sur le plan du nombre.

Si les numéraux sont les indicateurs les plus précis pour le dénombrement comptable, les autres indices de pluralité donnent des informations complémentaires sur le type de relations interindividuelles qu'entretiennent les individus liés au locuteur : relations de réciprocité *wuli kkili* « entre nous », d'inclusion *wuli-to* « nous aussi », de prélèvement *wuli cwungey* « parmi nous », etc.

En introduisant des dynamiques relationnelles ayant pour centre le locuteur, ces données font surgir un paramètre qui dépasse la dimension comptable : le paramètre inclusif. Nous le nommerons ainsi car les oppositions marquées par les indices de pluralité font également apparaître – fait remarquable – des relations d'appartenance ou d'exclusion à la sphère du locuteur. Ce dernier semble toujours dessiner les contours de son intériorité énonciative même lorsqu'il s'auto-désigne en tant que référent unique. Par ailleurs, les cooccurrences de connecteurs montrent que *WULI* réfère souvent, de manière implicite, à la nation. Ces usages lui confèrent non plus la valeur de *pronom* – son étiquette grammaticale de singulier ou de pluriel importe peu alors –, mais de personne collective.

Les particules de thème, de sujet, d'objet, locatives, etc., sont les plus nombreuses, ce qui témoigne de la place de *WULI* comme argument ou circonstant de phrase. Lorsque *WULI+* est suivi d'une particule casuelle, celle-ci relie un agent ou un patient qui n'est jamais seul alors que dans le cas d'une particule thématique ou de focalisation, *WULI+* peut être singulier. Les particules casuelles et thématiques, bien que moins précises, contribuent donc à spécifier une valeur de nombre de *WULI+*. La description met ici en évidence le rôle inclusif – plutôt que pluriel – de *WULI+* qui rassemble dans la sphère énonciative du locuteur un ensemble de participants à un procès commun.

## PRÉDICATS ET TERMINAISONS VERBALES

### 7.1 PRÉDICATS RÉCIPROQUES OU COLLECTIFS

Les prédicats sont des éléments phrastiques incontournables pour déterminer la valeur de nombre pour *WULH*. En outre, reliant *WULH* au prédicat, ce chapitre se propose d'en étudier la structure actantielle.

L'étude de phrases complètes est indispensable pour identifier les prédicats situés généralement en fin de phrase en coréen. Mais Kaist ne délivrant que des séquences découpées en nombre de syllabes, nous n'avons pu exploiter qu'une partie des séquences extraites.

Parmi les énoncés complets étudiés, se trouvent des prédicats réciproques comme *kyelhon hata* « se marier », *ihon hata* « divorcer », *mannata* « se rencontrer » comme en (108a) :

- (108a)<sub>K</sub> 우리는 지금 결혼할 거야.  
*WULI-nun cikum kyelhonha-l keya*  
*WULI<PT>* maintenant marier-FUT  
 'Quant à nous, on va se marier maintenant.'

Le prédicat *kyelhon hata* « se marier » associe habituellement deux actants à un même procès, ce qui explique l'emploi facultatif de *-tul* en (108b) :

- (108b)<sub>K</sub> 우리들은 지금 결혼할 거야.  
*WULI-tul-un cikum kyelhonha-l keya*  
*WULI-PL-<PT>* maintenant marier-FUT  
 'Quant à nous (? toi et moi), on va se marier maintenant.'

L'ajout de *-tul* après *WULH* peut désigner chacun des deux membres du couple. Dans ce cas il est redondant. Il peut aussi référer à d'autres couples avec la traduction suivante : « Quant à nous tous, nous allons nous marier maintenant. »

Les prédicats intrinsèquement réciproques impliquant deux participants sont peu nombreux. Outre « se marier », on inventorie *akswu hata* « se serrer la main » comme dans (109) :

- (109)<sub>K</sub> 우리 악수나 한번 하자.  
*WULI akswu-na han-pen ha-ca*  
*WULI* poignée-de-main une-fois faire-EXH  
 'Serrons-nous la main une fois.'



D'autres prédicats mettent en relation le locuteur et un nombre indéterminé d'individus participant à un même procès :

- (110)<sub>K</sub> 한 시 정각에 우리 만나는 거야.  
*han si cengkak-ey WULI mannanun keya*  
 Une heure pile<PL> WULI rencontrer-FUT  
 'On va se rencontrer à une heure pile.'

Des prédicats comme *mannata* « se rencontrer », *yaksok hata* « se donner rendez-vous » seront dits collectifs en l'absence de restrictions qui impliqueraient la présence de deux individus uniquement.

Des indices de réciprocité sont parfois associés à *WULI+* en relation avec le prédicat :

- (111a)<sub>K</sub> 결혼하기 전에 우리는 서로 약속한 게 있어요.  
*kyelhonhaki cen-ey WULI-nun selo yaksokhan key isseyo*  
 Marier avant WULI <PT> mutuellement promettre chose être  
 'Il y a quelque chose que nous nous sommes mutuellement promis avant le mariage.'

Dans (111a), l'emploi de *selo* « mutuellement » accentue l'expression de réciprocité pourtant déjà présente dans le sémantisme du prédicat « promettre » reliant au moins deux arguments humains. Ce type d'indices s'associe généralement à de tels prédicats pour en souligner les propriétés réciproques. Ils apparaissent alors incompatibles avec *na* [P1 exclusivement singulier] :

- (111b)<sub>K</sub> \*결혼하기 전에 나는 서로 약속한 게 있어요.  
*Kyelhonhaki cen-ey na-nun selo yaksokhan key isseyo*  
 Marier avant moi<PT> mutuellement promettre chose être  
 '\*Il y a quelque chose que je m'étais mutuellement promis avant le mariage.'

## 7.2 TERMINAISONS VERBALES

Les terminaisons verbales jouent également un rôle important ; elles apportent des informations complémentaires sur le nombre d'individus désignés comme agents d'un procès commun.

### 7.2.1 TERMINAISONS VERBALES EXHORTATIVES

Les terminaisons verbales exhortatives associent plusieurs personnes à un même procès (v. annexe). Elles impliquent la présence d'au moins un actant en plus du locuteur. On constate que ces terminaisons exhortatives sont plus fréquentes avec des prédicats réciproques ou collectifs comme en (112) :

- (112)<sub>K</sub> 자, 우리 건배나 합시다.  
*ca, WULI kenpay-na ha-psita*  
 allons, WULI trinquer-EXH  
 'Allons, trinquons.'

L'emploi de *WULI+*, facultatif, est redondant avec les terminaisons verbales exhortatives. Il possède alors une valeur de renforcement. Il apparaît par exemple en fin de phrase, souvent séparé par une virgule comme en (113) :

- (113)<sub>K</sub> 축하하기 위해서 건배해요, 우리.  
*chwukhaha-ki wihayse kenpayhay-yo, WULI*  
 féliciter-pour trinquer-EXH, WULI  
 'Trinquons en guise de félicitations, nous autres.'

On remarque par ailleurs la présence régulière d'appellatifs de personnes inclus dans les phrases aux terminaisons verbales exhortatives comme en (114) :

- (114)<sub>K</sub> 선생님, 우리 술이나 한 잔 해요.  
*sensayng-nim, WULI swul-ina han can hay-yo*  
 Monsieur-HON, WULI alcool un verre prendre-EXH  
 'Monsieur, prenons un verre.'

L'appellatif permet souvent de préciser l'interprétation de *WULI+* en excluant tout emploi de déterminant du nom. Lorsque *WULI+* est associé à un prédicat à la forme exhortative, il est fréquent de répertorier dans la phrase des éléments qui ancrent l'énoncé dans le temps (115) ou dans l'espace (116) :

- (115)<sub>K</sub> 우리 이제 바다로 가요.  
*WULI icey pata-lo ka-yo*  
 WULI maintenant mer-vers aller-EXH  
 'Maintenant, allons à la mer, nous.'
- (116)<sub>K</sub> 우리 여기서 헤어지자.  
*WULI yeki-se heyeci-ca*  
 WULI ici<PL> séparer-EXH  
 'Quittons-nous ici.'

Les terminaisons verbales exhortatives associent les actants dans un procès ancré déictiquement *hic et nunc*.

## 7.2.2 TERMINAISONS VERBALES EN *-LKKA(YO)* ET *-LLAY(YO)*

Les terminaisons verbales en *-lkka* [familier], *-lkkayo* [amical] sont utilisées lorsque le locuteur adresse une proposition à ses interlocuteurs.

On distingue deux types de propositions – notées PROP – selon qu'elles englobent le locuteur comme co-actant.

Une terminaison en *-lkka(yo)* exprime une demande de participation commune « ça vous dit qu'on (= vous + moi) ... » :

- (117a)<sub>K</sub> 어때, 우리 노래나 할까?  
*ettay, WULI nolay-na ha-lkka*  
 Alors, WULI chanson-ou faire-PROP  
 'Alors, ça vous dit qu'on chante ?'

Ces énoncés sont donc compatibles avec des indices de simultanéité comme *hamkkey* « ensemble ». Par exemple en (117b) :

- (117b)<sub>K</sub> 어때, 우리 함께 노래나 할까?  
*ettay, WULI hamkkey nolay-na ha-lkka*  
 Alors, WULI ensemble chanson-ou faire-PROP  
 'Alors, ça vous dit qu'on chante ensemble ?'

Les terminaisons verbales en *-llay(yo)* sont employées lorsque le locuteur invite les interlocuteurs à effectuer une action comme en (118) :

- (118)<sub>K</sub> 우리 커피나 한 잔 마실래요?  
*WULI khephi-na han can masi-llayyo*  
 WULI café-ou un verre boire-PROP  
 'On prend un café, nous ? / ça vous dit de prendre un café, (entre-)nous ?'

Ces terminaisons ne permettent pas de spécifier l'unicité ou la multiplicité des agents concernés par un procès déterminé car elles sont plutôt de nature énonciative et renseignent sur la manière dont le locuteur-énonciateur s'implique dans son énoncé. Avec *-lkkayo*, le locuteur partage son désir de participer à un procès avec un tiers tandis que la terminaison *-llyayo* est une demande adressée exclusivement à l'allocutaire qui décide seul de sa co-participation éventuelle à un procès.

### 7.3 AUTRES TERMINAISONS VERBALES

Les terminaisons verbales observées jusqu'à présent permettent d'isoler une pluralité d'individus. Mais on peut s'interroger sur le rôle d'autres terminaisons verbales comme *-tela* :

(119) 우리는 설탕 없이는 커피 못 마시겠더라.

*WULI-nun selthang epsi-nun khephi mos masi-keyss-tela*

*WULI<PT>* sucre sans<PT> café NEG boire-FUT-CONST

'Nous, on ne pourrait pas boire de café sans sucre.'

YOON Jae-Hak (2003) s'appuie sur l'exemple (119) pour illustrer l'emploi de *WULI* avec un seul référent. Il insiste sur le rôle joué par la particule *-nun* dans la thématization, mais accorde peu d'importance à la terminaison verbale *-tela*. Or, selon nous, cette terminaison permet au locuteur d'évoquer le souvenir d'une expérience exclusive car *-tela* constitue une modalité appréciative subjective.

Un phénomène semblable peut être observé pour les terminaisons verbales en

*-ko sijta* « avoir envie » qui expriment un état subjectif du locuteur. L'emploi de *WULI* avec ce type de terminaison assigne au locuteur unique agent du procès le statut de porte-parole du groupe.

### 7.4 EN RÉSUMÉ

L'étude des propriétés sémantiques intrinsèques ou des terminaisons spécifiques du prédicat permet de définir une valeur de nombre (unicité vs pluralité) concernant les agents du procès.

Les prédicats se trouvant habituellement en fin de phrase, le format de la phrase complète s'impose comme séquence de base pour identifier les agents du procès. Le format disponible dans Yonsei ou Sagace est mieux adapté pour ce type d'études que celui de Kaist où l'absence de prédicats dans de nombreuses séquences prive l'analyse d'un précieux indicateur de pluralité.

SUFFIXES *-TUL* ET *-NEY*

De nombreuses occurrences de *WULI+* suffixées tantôt par *-ney*, tantôt par *-tul*, sont présentes dans le corpus. Nous allons tenter d'en isoler les valeurs.

Le rôle de *-tul* est régulièrement présenté par les linguistes comme celui d'un pluriel de type distributif qui isole chaque élément du groupe. Mais KANG Beom-mo, dans un article daté de 2007, s'est opposé à cette interprétation en affirmant que *-tul* n'était que la marque – facultative – du pluriel dont la grammaticalisation n'était pas obligatoire. Cela signifierait-il que *WULI+* et *WULItul* ne présentent aucune opposition intrinsèque de pluriel ? L'observation des occurrences de *WULIney* et de *WULItul* ci-dessous devrait apporter quelques éléments de réponse.

8.1 ÉTUDES ANTÉRIEURES DE *-TUL*

De nombreux linguistes coréens se sont penchés sur *-tul* (IM Hong-Bin 1979, 2000 ; LEE Nam-Sun 1982 ; SONG Seok-Jung 1993, KANG Beom-Mo 1994, etc.). La plupart associent *-tul* à une marque de distributivité *paypwunseng* 배분성 pouvant être opposée à *-ney*, marque dite de collectivité *ciptanseng* 집단성. Malgré la proposition de KANG Beom-mo (2007), la marque *-tul* reste largement considérée comme une marque de pluralité spécifique individualisant chaque élément du groupe.

Il importe de revenir sur quelques uns des travaux portant sur *-tul* en interrogeant également les descripteurs non coréens. Par exemple, Lukoff :

the element *-tul* focuses attention on the individual items making up a group<sup>7</sup>. The element *-tul* is used mainly with nouns denoting people, less frequently with nouns denoting animals and still less frequently with nouns denoting things. Lukoff 1982 : 361)

Pour illustrer le rôle joué par *-tul*, Prost (1992 : 47) propose l'exemple (120) :

- (120) 즐거운 시간들을 기억한다.  
*culkowun sikan-tul-ul kiek-hanta*  
 heureux moment-PL<PO> se-souvenir  
 'Je me souviens des moments heureux.'

---

7. Des formulations équivalentes sont présentes chez Unterberck (1990) « *-tul* has the capacity of singling out individuals from a generality ». Li Jin-Mieung (1991) le qualifie d'« élément individualisateur » et Prost (1992 : 44) mentionne sa fonction de « pluralisation individualisante » : « [...] *-tul* pluralise, tout en soulignant chaque élément du groupe ».

Lorsque *sikan* « moment » est suffixé par *-tul*, il ne désigne plus un moment indistinct mais des moments précis. Selon Prost, *-tul* marque « une opération de segmentation dans la masse du temps ». Pour définir le nombre exact des entités désignées, on utilisera les constructions [numéral + classificateur] :

- (121a) 오늘 학생 세 명이 왔다.  
*onul haksayng say myeng-i wassta*  
 aujourd'hui étudiant trois CLF<PS> venir-PASS  
 'Aujourd'hui, trois étudiants sont venus.'

Le nom en coréen n'étant pas marqué en nombre, on peut s'interroger sur l'existence d'une opposition obligatoire entre *haksayng* « étudiant » et *haksayng-tul* « étudiant-PL ». Ainsi en (121b) :

- (121b) 오늘 학생이 왔다.  
*onul haksayng-i wass-ta*  
 aujourd'hui étudiant<PS> venir-PASS  
 a) 'L'étudiant est venu aujourd'hui.'  
 b) 'Des étudiants sont venus aujourd'hui.'

Sans contexte énonciatif précis, il est impossible d'isoler une valeur de nombre pour le nom *haksayng* « étudiant » qui désigne indifféremment un référent unique ou pluriel. À l'opposé, l'emploi de *-tul* supprime toute ambiguïté car il ne peut jamais être employé avec un référent unique.

À ce stade de notre étude, il ressort que l'opposition grammaticalisée *WULH+* vs *WULItul* n'est pas marquée obligatoirement pour distinguer singulier et pluriel. Toutefois, si *WULH+* est une forme en attente de détermination sur le plan du nombre, *WULItul* est P1 exclusivement pluriel, tout comme *na* est P1 singulier.

Il reste donc à affiner ces remarques à partir des exemples du corpus et à vérifier ce qui entraîne, au niveau du discours, le recours à la forme marquée [pluriel] par suffixation en *-tul*.

## 8.2 ÉTUDES ANTÉRIEURES DE *-NEY*

Les études spécifiques sur *-ney* sont rares et parfois sources de confusion comme le montre cette citation de Martin (1982 : 711) :

[*ney*] makes an explicit plural for nouns referring to people; it is also used in combination with the synonyms *tul* and *kkilli*: *WULI*, *WULI ney*, *WULI tul*, *WULI ney tul*, *WULI tul ney*, (we / us).

Si *-ney* n'est en effet compatible qu'avec des noms humains, notre corpus montre que, contrairement à ce qu'affirme Martin, il n'apparaît jamais après *-tul*.

La consultation simultanée de plusieurs dictionnaires en ligne du coréen ([www.stars21.com/dictionary/korean-korean\\_dictionary.html](http://www.stars21.com/dictionary/korean-korean_dictionary.html)) permet de comparer les variantes disponibles, la définition du dictionnaire de Yonsei servant de point de repère. Catégorisé comme un suffixe, *-ney* est défini comme apte à désigner :

1. le groupe d'appartenance d'un individu particulier ;
2. la famille d'un individu (après un nom propre).

Parmi les dictionnaires en ligne, celui du moteur de recherche *naver* propose une formulation légèrement différente :

[Après certains noms] *-ney* désigne des personnes rassemblées « dans la même situation » '같은 처지의 사람'.

Cette définition correspond effectivement à certains enchaînements de forme *WULiney* + *kathun* + N [humain] « des N comme nous / moi ». Ces structures intègrent pour la plupart des noms péjoratifs comme en (122) :

(122)<sub>k</sub> 전씨도 알다시피 우리네 걸은 무지렁이가 그래도 살아가는 건 내일이 있어서...

*cen-ssi-to alta-siphi WUL-ney kathun mwucilengi-ka kulayto salakanun ken nayili isseseka...*

Jeon-HON-aussi savoir-comme *WULI-COLL* comme ignorant<PS> quand même vivre demain être...

'Comme vous savez vous aussi monsieur Jeon, si un ignorant de mon espèce continue à vivre malgré tout, c'est...'

Dans *WULiney kathun mwucilengi-ka* « un ignorant de mon espèce », *WULiney* délimite une sous-classe d'individus possédant des propriétés communes.

Incompatible avec les désignatifs de P1 exclusivement singuliers tels que *na* [neutre] et *ce* [humble], *-ney* ne peut s'adjoindre qu'à la forme *WULH+* qui devient alors l'unique support de la représentation collective pour P1. *WULH+* est donc une forme qui marque le pluriel, le singulier mais aussi le collectif par rassemblement d'individus autour du locuteur qui assume seul le statut de représentant de son groupe.

### 8.3 FRÉQUENCE ET DISTRIBUTION DE *WULITUL* ET DE *WULINEY*

Le tableau comparatif 54 répertorie les occurrences de *WULH+*, *WULitul* et *WULiney* de Kaist :

Constructions	Nbre d'occ.	%
<i>WULH+</i>	18216	95
<i>WULitul</i>	828	4,3
<i>WULiney</i>	56	<1
Total	19 100	100

Tableau 54

En comparaison des occurrences de *WULH+* largement majoritaires (95 %) celles de *WULitul* représentent moins de 5 % tandis que celles de *WULiney* sont inférieures à 1 %. L'unique occurrence de *WULiney<sup>tu</sup>l* extraite de Kaist n'a pas été mentionnée ici. En revanche, aucune occurrence de *WULitulney* n'est présente dans notre corpus, ce qui confirme une fois de plus l'impossibilité de construire une collectivité à partir d'un désignatif personnel dont la pluralité a été préalablement marquée par *-tul* (v. § 4.4.3 « *-neytul* »).

Le tableau 55 répartit les formes *WULitul* et *WULiney* en fonction de la nature grammaticale des éléments situés à droite.

La part des éléments non lexicaux figurant après *WULH+* et *WULitul* est supérieure à celle des noms mais cette proportion s'inverse uniquement pour *WULiney* qui est plus fréquemment suivi d'un nom dans Kaist.

Constructions	Éléments non lexicaux	Noms	Total
<i>WULH+</i>	10 656	7 560	18 216
	58 %	42 %	100 %
<i>WULitul</i>	474	354	828
	57 %	43 %	100 %
<i>WULiney</i>	11	45	56
	20 %	80 %	100 %
Total	11 141	7 959	19 100
	58 %	42 %	100 %

Tableau 55

8.3.1 LES COOCCURRENCES DE *WULITUL*

Le tableau 56 donne la part des cooccurrences non lexicales après *WULitul* :

Nature des cooccurrences	Nbre d'occ.	%
Nom	354	43
Élément non lexical	474	57
Total	828	100 %

Tableau 56

La part des éléments de nature lexicale et non lexicale est à peu près équivalente avec *WULH+* et *WULitul*. La part des éléments non lexicaux (environ 57 % du total) est légèrement supérieure à celle des noms.

## 8.3.1.1 PARTICULES CASUELLES ET THÉMATIQUES

Le tableau 57 liste les éléments non lexicaux les plus fréquents.

<i>WULitul</i> +	Nbre d'occ.	%
-un <PT>	128	36
-i <PS>	119	34
-ul <PO>	63	18
-eykey « à »	43	12
-hanthey « à »	8	
-ey tayhay « à propos »	4	
Total	365	100

Tableau 57

On constate que la majorité des éléments non lexicaux est constituée de particules thématiques, casuelles qui occupent plus de 70 % des cooccurrences non lexicales après *WULItul*.

## 8.3.1.2 INDICES DE PLURALITÉ

Le tableau 58 donne la liste des indices de pluralité situés après *WULItul* :

Cooccurrences non lexicales	Nbre d'occ.	%
* <i>cwungey</i> « parmi »	14	15
<i>to</i> « aussi »	13	14
* <i>kkili</i> « entre »	12	13
* <i>motwu</i> « tous »	10	11
<i>casin</i> « self »	8	9
<i>man</i> « uniquement »	8	9
<i>lose</i> « en tant que »	7	8
<i>ppwun</i> « seulement »	5	6
<i>chelem</i> « comme »	5	6
<i>kkaci</i> « jusqu'à »	2	2
<i>ya</i> « seulement »	2	2
<i>susulo</i> « même »	1	1
* <i>kathi</i> « ensemble »	1	1
<i>pota</i> « par rapport à »	1	1
<i>cocha</i> « même »	1	1
Total	90	100

Tableau 58

La plupart de ces éléments jouent un rôle dans le dénombrement puisqu'ils spécifient un référent unique ou pluriel. Les éléments précédés d'un astérisque ne sont compatibles qu'avec un référent pluriel comme en (123) :

- (123)<sub>K</sub> 그림에도 불구하고 범인은 엄연히 우리들 중에 존재하고  
있어요.  
*kulemey-to pwulkuwuhako pemin-un emyenhi WULI-tul cwung-ey concayhako*  
*isseyo*  
Pourtant criminel<PT> indéniablement *WULI-PL* parmi exister-PROG  
'Pourtant le criminel est indéniablement parmi nous.'

Certaines combinaisons d'indices de pluralité avec le suffixe *-tul* produisent des nuances qui renseignent sur la répartition des individus dans le groupe comme en (124a) :



- (124a)κ 우리를 끌어올려야 할 사람은 우리들 스스로 뿐입니다.  
*wULI-lul kkuleollyeya hal salam-un wULI-tul susulo ppwun-ipnita*  
 Nous<PO> tirer devoir personne<PT> *wULI*-PL même REST-être  
 'Il n'y a que chacun de nous-même pour nous tirer vers le haut.'

La juxtaposition de *susulo* « (soi-) même » et de *ppwun* « que » après *wULItul* indique une répartition distributive des individus, d'où la traduction de *wULItul susulo ppwunita* par « il n'y a que chacun de nous-même ». Cette interprétation est fortement dépendante de l'emploi de *-tul* car si l'on considère l'exemple (124b) :

- (124b)κ 우리를 끌어올려야 할 사람은 우리 스스로 뿐입니다.  
*wULI-lul kkuleollyeya hal salam-un wULI susulo ppwun-ipnita*  
 Nous<PO> tirer devoir personne<PT> nous-même REST-être  
 'Il n'y a que nous-même pour nous tirer vers le haut.'

où l'absence du suffixe *-tul* privilégie le marquage collectif de *wULI+* référant alors à un groupe dont les membres ne sont plus désignés un par un. On remarque que l'emploi de *-tul* signale la pluralité des référents. Son absence après *wULI+* permet au désignatif personnel de référer à un individu unique – le locuteur comme représentant de son groupe :

- (124c)κ 우리를 끌어올려야 할 사람은 우리 스스로 뿐입니다.  
*wULI-lul kkuleollyeya hal salam-un wULI susulo ppwun-ipnita*  
 MOI<PO> tirer devoir personne<PT> MOI même REST-être  
 'Il n'y a que moi pour me tirer vers le haut.'

L'emploi de *wULI+* pour un référent unique est peu naturel et sera plus aisément remplacé par une forme exclusive de singulier comme *na* « moi-je » :

- (124d)κ 나를 끌어올려야 할 사람은 나 스스로 뿐입니다.  
*na-lul kkuleollyeya hal salam-un na susulo ppwun-ipnita*  
 MOI-EXCL<PO> tirer devoir personne<PT> MOI-EXCL même REST-être  
 'Il n'y a que moi-même pour me tirer vers le haut.'

Le remplacement de *wULI+* par *na* montre que ce dernier possède les propriétés d'un autodésignatif personnel exclusivement singulier, une sorte de « moi exclusif » ou « moi je » dont les usages demeurent restreints car son emploi individualise l'expression linguistique de la personne en supprimant tout lien vis-à-vis du groupe d'appartenance. L'emploi de *na* n'engage le locuteur que de manière individuelle ; il se distingue nettement de *wULI* qui – comme on va le voir à propos de *wULIney* – s'interprète plutôt comme un « moi collectif ».

### 8.3.1.3 CONNECTEURS

Le tableau 59 répertorie les connecteurs figurant après *wULItul* dans Kaist :

Connecteurs	Nbre d'occ.
<i>-kwa</i> « et »	9
<i>-ina</i> « ou »	1
Total	10

Tableau 59

Parmi les connecteurs venant après *WULitul*, on relève des cas comme (125) :

- (125)<sub>k</sub> 그날부터 큰오빠는 우리들과 장난도 치지 않았다.  
*ku-nal-pwuthe khun-oppa-nun wuli-tul-kwa cangnan-to chi-ci anh-assta*  
 ce-jour-depuis grand-frère<PT> WULI-PL-et plaisanterie-aussi faire-PASS-NEG  
 'Depuis ce jour, mon grand-frère n'a plus plaisanté avec nous.'

### 8.3.2 COOCCURRENCES DE *WULINEY*

La grande majorité (80 %) des occurrences de *WULiney* (tableau 60) est suivie d'un nom. Cette tendance traduit un comportement qui s'écarte des combinaisons syntaxiques relevées jusqu'à présent avec *WULI+* et *WULitul*.

Nature de la collocation	Nbre d'occ.	%
Nom	45	80
Élément non lexical	11	20
Total	56	100

Tableau 60

Observons en détail les éléments non lexicaux afin d'expliquer ce renversement de tendance. Le tableau 61 donne la fréquence des principales cooccurrences non lexicales de *WULiney* :

<i>WULiney</i> +	Nbre d'occ.
- <i>kathi</i> « avec »	2
- <i>ka</i> <PS>	2
- <i>nun</i> <PT>	1
- <i>to</i> « aussi »	1
- <i>eykey</i> <PA> « à »	1
- <i>hako</i> « et »	1
- <i>wa</i> « et »	1
- <i>ya</i> « que »	1
- <i>tul</i>	1
Total	11

Tableau 61

Si l'on exclut la particule du génitif *-uy* qui relie *WULI+* à un nom (v. *infra* Troisième partie), on remarque que *WULiney* s'associe principalement à des particules casuelles de sujet *-ka*, de renforcement *-to*, attributives *-eykey* et thématique *-nun* ainsi qu'aux connecteurs tels que *-wa*, *hako* « et » et *kathi*

« avec » mais avec des fréquences beaucoup moins importantes que pour *WULitul* :

- *WULiney-ka* (2) / *WULitul-i* (123),
- *WULiney-nun* (1) / *WULitul-un* (128),
- *WULiney-eykey* (1) / *WULitul-eykey* (43).

À la différence des occurrences de *WULH* et de *WULitul*, on ne répertorie après *WULiney* aucun indice de pluralité (*selo*, *kkili*, *cwungey*...) établissant des relations de réciprocité, de prélèvement, etc., parmi les individus du groupe désigné par *WULH*. L'incompatibilité avec de tels indices confirme le rôle collectif de *-ney* qui exclut tout marquage interindividuel au profit de l'expression du groupe perçu comme homogène.

S'il est vrai que l'on relève dans Kaist la présence d'une occurrence de la forme *WULineytul*, on doit l'interpréter, en dehors de tout contexte explicite, comme la multiplication (*-tul*) de communautés (*-ney*) et non comme une pluralité (*-tul*) d'individus à l'intérieur d'une même sphère collective (*-ney*).

À l'opposé, on relève l'absence de *-ney* après *-tul* alors que les occurrences de *WULitul* sont pourtant beaucoup plus élevées que celles de *WULiney*. Il semblerait que le marquage de groupements humains au moyen de *-ney* refuse toute pluralisation au moyen de *-tul*.

Observons *WULiney* dans (126) et tentons d'explicitier cette relation :

(126)k 그러므로 우리네는 한반도를 벗어나면...  
*kulemulo WULI-ney-nun hanpanto-lul pesena-myen*  
 Donc *WULI-COLL<PT>* péninsule coréenne<PO> quitter-COND  
 'Donc si nous quittons la péninsule coréenne...'

L'ajout du suffixe *-ney* définit la place centrale du locuteur et délimite un espace référentiel rassemblant des individus dans une communauté perçue comme homogène. La position de porte-parole du locuteur lui confère le statut de personne collective. Cela signifie que *WULiney* exprime, surpassant la distinction P1 singulier ou pluriel, des relations d'appartenance ou d'exclusion à un même territoire. Cette construction référentielle à logique inclusive fait de *WULH* une personne collective que nous avons dénommée « moi-collectif ». Dans le « moi-collectif », les oppositions de nombre s'estompent au profit du critère d'appartenance fusionnelle à la communauté du locuteur. L'inclusion opérée en tant que membre d'un groupe implique la délimitation d'un territoire précisé par des indices lexicaux comme en (126) ci-dessus avec le nom *hanpanto* « péninsule coréenne ». La relation interindividuelle est toujours présente mais s'exprime par le critère d'appartenance spatiale. Les réseaux plus ou moins étendus identifient leurs membres en relation avec le locuteur et façonnent des groupes homogènes. L'emploi de *WULiney* permet donc au locuteur non seulement de délimiter spatialement l'étendue de sa communauté d'appartenance mais aussi de s'y identifier comme membre fusionnel, faisant ainsi surgir le caractère massif de la personne collective dont il est le représentant.

À ce stade de l'analyse, *WULI* ne s'est pas spécialisé dans le registre ou le nombre grammaticalisé singulier-pluriel. *WULiney* caractérise plutôt un type de relations fusionnelles identifiant des individus comme membres d'une communauté. C'est sans doute cette dimension fusionnelle qui caractérise le mieux sa valeur identitaire, ou plutôt sa logique d'identification.

Le rôle d'identification de *WULH+* associé à *-ney* explique la présence de certaines constructions du type *WULiney kathun N* « des N comme nous » caractéristiques pour désigner des sous-groupes homogènes. Le rassemblement collectif procède d'une logique inverse à la distribution singularisante opérée par *-tul*, ce qui explique pourquoi *-ney*, en tant que marqueur identitaire du micro-groupe ne peut se suffixer à une marque de pluriel hétérogène comme *-tul*. Cette interprétation apporte un éclairage nouveau sur les valeurs supportées par *WULH+* dans certains contextes dont rend compte la définition (6) présentée plus haut :

- (6) 말하는 사람이 자신을 찍지 않고 가리킬 때 단수로 쓰이는 말.  
*malhanun salam-i casin-ul ccikci anhko kalikhil ttay tanswulo ssuinun mal*  
 parle personne<PS> soi<PO> NEG-inclure désigner-moment singulier-au emploi-mot  
 'Le locuteur désigne quelqu'un au singulier autre que lui-même.'

Selon cette définition, *WULH+* a la capacité de référer à un individu autre que le locuteur mais l'identifie toujours comme membre du groupe d'appartenance du locuteur.

À l'inverse, le marquage de la pluralité au moyen de *-tul* opère une singularisation par prélèvement sur un groupe de plusieurs individus, d'où l'adjonction de *-tul* à *-ney* (ou *-huy*) et forcément dans cet ordre. D'où l'inutilité de *-tul*, chaque fois qu'il y a un numéral ou un adverbial tel "ensemble" ou un prédicat exigeant la participation de plusieurs personnes.

#### 8.4 EN RÉSUMÉ

L'observation des éléments majoritairement lexicaux de *WULiney* le distingue nettement du comportement syntaxique de *WULitul* plus proche de *WULH+*. La répartition équivalente des éléments lexicaux et non lexicaux pour les occurrences de *WULitul* et de *WULH+* confirme leur comportement syntaxique identique. Cette tendance s'inverse pour les occurrences de *WULiney* plus fréquemment suivies d'un nom dans notre corpus.

Les différences de valeurs entre *WULitul* et *WULiney* sur le plan sémantique se dégagent principalement à partir des éléments cooccurents. À ce stade de nos observations, on peut toutefois formuler un premier bilan rétrospectif :

1. *WULitul* désigne un nombre d'individus toujours supérieur à un ;
2. *WULiney* désigne un groupe humain représenté comme compact, homogène et unitaire qui a pour centre le locuteur (ce qui explique l'absence d'emploi avec tout numéral supérieur à un, à l'inverse de *-tul*) ;
3. *-tul* et *-ney* réfèrent généralement à des micro-groupes et s'emploient moins fréquemment pour une collectivité humaine globale comme « peuple ».

L'ensemble des observations rapportées dans ce chapitre suggère que *WULH+* est le support d'une double opération marquée par les suffixes :

1. *-tul* pour le dénombrement comptable ;
2. *-ney* pour l'identification communautaire.

Toutefois, il est apparu que si *-tul* permet d'extraire une pluralité comptable d'individus et joue le rôle d'un suffixe du pluriel, le sémantisme de *-ney* soulève le problème de la grammaticalisation du paramètre collectif au sein de la catégorie du nombre qui ne se réduit pas en coréen à la paire antinomique singulier-pluriel héritée de la tradition grammaticale occidentale.

*wuliney* opère donc un rôle plus complexe à mi-chemin entre une problématique du nombre grammaticalisé et de l'identification de la personne. Inséré dans le GV, *wuliney* rassemble autour du locuteur une micro-communauté participant à un même procès donné. Intégré dans un GN, il exprime une valeur identitaire plus marquée, résultant d'une inclusion de la personne dans un groupe spécifié généralement par le nom cooccurrent (cf. infra troisième partie).

La question est donc de savoir si la dichotomie *-tul* « distributif » vs *-ney* « collectif » présentée comme canonique dans les publications de linguistique, est pertinente pour rendre compte des oppositions en jeu dans la grammaticalisation du nombre en coréen.

## CONCLUSION DE LA DEUXIÈME PARTIE

La forme isolée *WULH* dans le paradigme des désignatifs personnels du coréen ne peut recevoir aucune valeur de nombre ou de registre.

Sur le plan du nombre, *WULH* est en attente de détermination et ce sont les cooccurrences qui déterminent, au niveau des constructions discursives, sa valeur de P1 singulier, pluriel ou collectif. Nous avons montré que du fait de cette ambivalence, *WULH* se distingue non seulement de *na* P1 exclusivement singulier, mais aussi de tous les autres indices personnels monovalents du nombre grammaticalisé.

Nous avons répertorié et classé les indices à valeur quantitative, c'est-à-dire ceux qui sélectionnent dans un premier temps une valeur d'unicité ou de pluralité des référents – les actants concernés par le procès décrit. Le recours aux structures de type [numéral + classificateur] est le seul moyen de vérifier avec exactitude le nombre de référents, mais elles se raréfient pour les numéraux supérieurs à « deux ». Si le numéral permet le dénombrement exact des individus liés au locuteur dans certains contextes spécifiques, il ressort que les cooccurrences les plus fréquentes de *WULH* expriment des relations interindividuelles liant le locuteur aux co-participants à un même procès, que ces derniers soient présents ou non sur la scène énonciative.

En l'absence d'indices exclusifs sélectionnant un référent unique, il est apparu que l'emploi de *WULH* comme singulier dépendait davantage de contextes situationnels spécifiques où le locuteur s'identifie en s'incluant dans un groupe. Cette stratégie discursive neutralise toute confrontation interpersonnelle et permet de représenter le locuteur d'abord comme membre d'un groupe. Deux interprétations distinctes se dégagent alors pour le locuteur défini comme :

1. membre fusionnel du groupe « nous les N » ;
2. représentant du groupe « nos N à nous ».

Par ailleurs, l'élaboration de tests originaux appliqués aux exemples du corpus (oppositions dressées entre *WULH* et les autres indices de P1 : *WULH* / *na*, *WULH* / *ce*, *WULH* / *cehuy*) a permis de mettre au jour une logique indexicale fondée, non pas sur l'abaissement du locuteur comme c'est le cas pour les P1 humbles *ce* [singulier] et *cehuy* [pluriel], mais sur son inclusion dans un groupe identitaire. L'interprétation des valeurs de *WULH* sur le plan du registre comme P1 humble apparaît dans des contextes restreints et dérive alors des propriétés inclusives de *WULH*.

L'emploi de *WULH* « moi-collectif » permet au locuteur de s'auto-désigner par inclusion dans son groupe d'appartenance identifié socio-spatialement. Ce qui

permet d'éviter l'emploi d'un P1 exclusivement singulier comme *na* « moi-je ». *WULH* joue donc le rôle d'une marque de première personne collective.

L'ensemble des propriétés décrites jusqu'à présent confirme donc que *WULH* se distingue des autres indices de la personne par sa double fonction sur le plan comptable et identitaire : il permet en effet de définir le nombre de participants à un procès incluant le locuteur et de l'identifier comme membre fusionnel d'un groupe défini.

En résumé, l'analyse des cooccurrences recensées dans notre corpus a enrichi l'interprétation des traits sémantiques de *WULH* dont la fonction inclusive permet de spécifier :

1. le nombre d'agents associés à un procès ;
2. l'identité fusionnelle du locuteur vis-à-vis de son groupe.

## TROISIÈME PARTIE

### *WULI* DANS LES CONSTRUCTIONS NOMINALES

« L'unité du NOUS est donc la conséquence non d'une fusion en communauté positive, mais d'une coagulation déterminée par le dehors. »

Annie Geffroy, *Les Nous indistincts*, p. 90.





## WULIUYN

Cette troisième partie répertorie l'ensemble des noms associés à *WULI* dans le groupe nominal (GN) pour étudier les valeurs produites par ces combinaisons. L'inventaire des *cooccurrences lexicales* sera dressé pour chaque type de construction syntaxique mis en évidence dans la première partie, en partant des enchaînements les plus libres jusqu'aux plus contraints :

1. *WULIUYN*, chapitre 9 ;
2. *WULI N*, chapitre 10 ;
3. *WULN*, chapitre 11.

### 9.1 FRÉQUENCE

Le tableau 62 indique, pour le corpus extrait de Kaist, le nombre d'occurrences de *WULIUYN* par rapport aux deux autres formats syntaxiques :

Patron syntaxique	Nbre d'occ.	%
<i>WULIUYN</i>	1 017	13
<i>WULI N</i>	6 035	76
<i>WULN</i>	907	11
Total	7 959	100

Tableau 62

Avec un total de 1 017 occurrences dénombrées, les constructions en *WULIUYN* représentent 13 % des structures syntaxiques où *WULI+* intègre un GN. Dans ce format, *WULI+* s'insère au GN par l'intermédiaire de *-uy* (*WULI-uy N*), la particule habituellement considérée comme marquant le cas génitif (GEN) en coréen :

(127)<sub>K</sub> 이제      당신은      우리의      형제다.  
*icey      tangsin-un      WULI-uy      hyengcey-ta*  
 Maintenant toi<PT>      WULI-GEN frère-être  
 'Maintenant tu es mon / notre frère.'

Le tableau 63 dresse, par ordre de fréquence, la liste des principaux noms dans les constructions en *WULIUYN* :

<i>wuliuy</i> +	Nbre d'occ.	%
<i>phyosang</i> « symbole »	14	12
<i>salang</i> « amour »	13	11
<i>calang</i> « fierté »	13	11
<i>nwun</i> « yeux »	12	10,5
<i>wunmyeng</i> « destin »	11	9,5
<i>kyelhon</i> « mariage »	10	8,5
<i>tayhwa</i> « conversation »	9	7,5
<i>sayngkak</i> « idée »	9	7,5
<i>mokcek</i> « objectif »	9	7,5
<i>il</i> « travail »	9	7,5
<i>chinkwu</i> « ami »	9	7,5
Total	118	100

Tableau 63

Ce premier aperçu révèle une importante proportion de noms – une quinzaine à peine – dont la fréquence est nettement plus élevée pour ce type de structure syntaxique. Corollairement, les autres occurrences lexicales relevées dans le corpus mais non répertoriées dans le tableau 63 présentent une dispersion statistique remarquable. Mais la part des cooccurrences les plus fréquentes dans le format *wuliuy* N, estimée à 12 %, demeure relativement faible en comparaison des données observées dans les deux autres types de construction étudiés dans les chapitres suivants.

## 9.2 RÉPARTITION DES NOMS

Le tableau 64 dégage sommairement quelques champs sémantiques de noms relevés après *wuliuy* (les étiquettes catégorielles n'ont qu'une valeur indicative) :

Noms	Nbre d'occ.	%
de condition humaine et sociale	396	39
humains	87	9
de relation	74	7
de lieu	70	7
de partie du corps	54	5
autres noms	336	33
Total	1 017	100

Tableau 64

La plupart des noms relèvent d'une même sous-catégorie dénommée, faute de mieux, « de condition humaine et sociale ». Nous regroupons sous ce terme tous les noms exprimant des « états » humains liés à leur position sociale (ex. : condition, sort) ou à leur affectivité (désir, volonté, v. *infra* § 9.2.1). Ces noms représentent 39 % des cooccurrences dans *WULIUY* N alors que ceux désignant des humains, des lieux, des parties du corps ont une part inférieure à 10 %.

Parmi les constructions classées dans la sous-catégorie « autres noms », on regroupe des occurrences de *WULItul* (plus de 20 %), *WULIney* (rares) et quelques structures *WULIuy* + adj. + N intégrant un adjectif antéposé au nom.

### 9.2.1 NOMS DE CONDITION HUMAINE ET SOCIALE

Le nombre et la dispersion sémantique des noms de condition humaine et sociale ne permet pas leur inventaire détaillé. Nous les rassemblons en sous-catégories dans le tableau 65 :

Noms de condition humaine et sociale	Nbre d'occ.	%
« condition, sort », etc.	120	31
« conviction, volonté, attitude », etc.	108	27
« compassion, espoir, désir », etc.	45	11
état psychologique négatif	49	12
état psychologique positif	41	11
autres noms	33	8
Total	396	100

Tableau 65

Les noms exprimant un état, une condition de vie particulière, une réalité quotidienne sont les plus représentatifs de cette sous-catégorie dans le corpus. Ils occupent une part d'environ 31 %.

(128)k 우리의 운명은 알 수 없잖아요.

*WULI-uy* *wunmyeng-un* *al swu epscahaya*

*WULI-GEN* destin<PT> savoir-NEG

'Notre destin, on ne peut pas le deviner.'

Cette catégorie rassemble des noms similaires comme *insayng*, *sayngmyeng*, *saynghwal*, *sayng*, *mokswum* « vie », *sasaynghwal* « vie privée », *concaey* « existence », *hyensil*, *hyengphyen*, *sinsey*, *sanghwang*, *saceng* « sort, condition », *inyen* « destinée » apparaissant régulièrement dans le corpus comme en (129) :

(129)k 그것이 우리의 현실입니다.

*kukes-i* *WULI-uy* *hyensil-ipnita*

*ceci<PS>* *WULI-GEN* réalité-être

'C'est ça notre réalité.'

Les noms traduisant une conviction, une volonté, une attitude propres au locuteur représentent 27 % des cooccurrences comme en (130) :

- (130)<sub>k</sub> 우리의 거동을 감시했다.  
*wuli-uy ketong-ul kamsihayssta*  
*wuli-GEN conduite<PO> surveiller-PASS*  
 'Il a surveillé notre conduite.'

Parmi les autres noms de cette catégorie, on relève *ttus*, *uyci* « volonté », *mokphyo* « objectif », *immwu* « mission », *samyeng* « vocation », *cakcen* « stratégie », etc. avec des fréquences élevées, comme en (131) :

- (131)<sub>k</sub> 이봐, 우리의 목적은 오직 한 가지야.  
*ipwa wuli-uy mokcek-un ocik han kaci-ya*  
 voir-IMP, *wuli-GEN* objectif<PT> seulement une sorte-être  
 'Tu vois bien, on n'a qu'un seul objectif.'

À cela s'ajoutent les cooccurrences lexicales *to*, *hayngwi*, *cis* « attitude, comportement », *cengsin* « esprit », *cinka*, *kachikwan* « valeur », *cichim* « principe », *kywuchik* « règle », *kil* « chemin » / *palun-kil* « droit-chemin » désignant un type de comportement propre au locuteur guidé par certains principes comme en (132) :

- (132)<sub>k</sub> 하지만 그 길로 갔다가 우리의 바른길을 벗어나게 되면  
*haciman ku kil-lo kass-taka wuli-uy palun-kil-ul pesenakey toy-myen*  
 mais cette voie-par aller-et *wuli-GEN* droit-chemin<PO> quitter-COND  
 'Mais en suivant cette voie, si on s'écarte de notre droit chemin...'

Citons *kyenhay*, *cwucang* « avis, opinion personnelle », *kwancem*, *ipcang* « point de vue », *sayngkak* « idée », *sasang* « idéologie », *sinnyem* « conviction » comme en (133) :

- (133)<sub>k</sub> 당신도 한번 우리 입장이 돼 보십쇼.  
*tangsin-to hanpen wuli ipcang-i toy po-si-psio*  
 toi-aussi une-fois *wuli* point-de-vue<PS> essayer-HON-IMP  
 'Vous [HON] aussi, essayez une fois de vous mettre à notre place.'

ainsi que les états d'âme et sentiments personnels (amour, désir, espoir, compassion, etc.) :

- (134)<sub>k</sub> 하나님은 우리의 속마음을 잘 알고 계시고  
*hananim-un wuli-uy sok-maum-ul cal alko kyeyesi-ko*  
 Dieu<PT> *wuli-GEN* intérieur-cœur<PO> bien connaître et...  
 'Dieu connaît bien notre cœur et...'

Parmi ces noms figurent *huy mang* « espoir », *sowen* « souhait », *yok mang*, *ywukyok* « désir » ainsi que *maum*, *sokmaum*, *kasum* « cœur » dont l'interprétation adéquate repose sur la connaissance de la situation contextuelle.

En outre, des noms d'états psychologiques négatifs intègrent fréquemment les structures en *wuliyu* comme en (135) :

- (135)<sub>k</sub> 그 집에 가까워질수록 우리의 실망은 줄어들었다.  
*ku cip-ey kakkawecil-swulok wuli-uy silmang-un cwuletul-ess-ta*  
 Cette maison<PL> s'approcher-plus *wuli-GEN* désespoir<PT> diminuer-PASS  
 'Notre désespoir a diminué a) en côtoyant cette famille (*cip* = famille) ;  
 b) en nous approchant de cette maison (*cip* = maison).'

Parmi les autres cooccurrences se dégagent *wulye* « inquiétude », *twulyewum* « crainte », *pwulhan* « appréhension » ou encore *elyewum*, *kochwung* « difficulté », *konoy*, *kocho*, *kothong* « souffrance ».

Dans la catégorie des sentiments positifs, la diversité lexicale s'exprime plus généreusement encore, comme en (136) :

- (136) *ca wuli-uy wuceng-ul wihay kenpay*  
 Allez, *WULI-GEN* amitié<PO> pour trinquer-EXCLA  
 'Allez, trinquons à notre amitié !'

de même qu'avec les noms *salang* « amour », *wuceng* « amitié », *hayngpok* « bonheur », *sungli* « réussite », *senlyang* « bonté », etc.

L'usage de ces noms (de sentiment, de principe, d'objectif...) est habituellement réservé à l'expression des sentiments personnels d'un seul individu à la fois, d'où la présence d'occurrences de *WULIUY N* dans lesquelles s'insèrent un indice de pluralité à valeur restrictive comme en (137) :

- (137) *ttattus-hako nekneghan maum-ul cinin wuli-man-uy-cengkyeng-i anil swu epsta*  
 Chaleureux-et large cœur<PO> avoir *WULI-RESTR-GEN* -respect<PS> NEG-être-NEG  
 'Il ne s'agit pas d'autre chose que du respect vis-à-vis de nous seuls qui avons un cœur large et chaleureux.'

### 9.2.2 NOMS HUMAINS

Les noms humains listés dans le format *WULIUY N* réfèrent généralement à un individu occupant une position hiérarchique supérieure au locuteur. Parmi ces noms figurent *cosang* « ancêtre », *susung* « maître », *taythonglyeng* « président de la République », *kyohwang* « pape », *hyengnim* « grand-frère », *citoca* « leader » mais également *unin* « protecteur, sauveur », *cwunim* « Dieu », etc. :

- (138) *ku-nun wuli-uy taythonglyeng-iyja*  
 Lui<PT> *WULI-GEN* président de la République-être  
 'Lui, c'est notre Président de la République.'

Dans la plupart des autres cas, le nom désigne un semblable, un compagnon du locuteur, comme en (139) :

- (139) *ku-nun wuli-uy tongphoyo, wuli-uy tongci-ipnita*  
 Lui<PT> *WULI-GEN* compatriote, *WULI-GEN* camarade-être  
 'Lui, c'est notre compatriote et notre camarade à nous.'

Cette relation d'égal à égal s'exprime par l'emploi de noms tels que *chinkwu* « ami », *tongci* « camarade », *tonglyo* « collègue », *hyengcey* « frères », *kwunin* « soldat », *cenwu* « compagnon d'arme », *tongpho* « compatriote », *cek* « ennemi », etc. Dans le corpus, ils apparaissent généralement suivis de *-tul* marquant la pluralité des individus.

Les noms de relation familiale répertoriés dans les structures en *WULIUY* sont plus rares :

- (140) *icey tangsin-un wuli-uy hyengcey-ta*  
 À présent toi<PT> *WULI-GEN* frère-être  
 'À présent tu es notre frère à nous.'

En (140), l'indice temporel *icey* « à présent » positionne l'individu comme membre par « adoption » et non comme un membre « naturel » de la cellule familiale. En d'autres termes, lorsque le locuteur emploie *WULI-uy* suivi d'un nom de membre de famille, il semble exprimer une relation contingente mais non permanente liée à un contexte donné.

D'autres noms humains caractérisent une relation contingente avec le locuteur comme en (141) :

- (141)<sub>K</sub> 그는 처음엔 우리의 적이였다.  
*ku-nun cheum-ey-n wULI-uy ceki-ess-ta*  
 Lui<PT> début<PL><PT> *WULI-GEN* adversaire-être-PASS  
 'Au début, lui, il était notre adversaire.'

Enfin, des noms désignent également des individus considérés comme inférieurs – en âge ou en statut – au locuteur : *aki* « bébé », *ai, casik* « enfant », *celmuni* « jeunes », *pholo* « prisonniers de guerre », *noyey* « esclave », *imin* « émigrant » etc. Ainsi en (142) :

- (142)<sub>K</sub> 당신들은 우리의 포로가 되었다.  
*tangsin-tul-un wULI-uy pholo-ka toy-ess-ta*  
 toi-PL<PT> *WULI-GEN* prisonniers<PA> devenir-PASS  
 'Vous êtes devenus nos prisonniers.'

l'emploi de *WULIuy* suivi d'un nom d'individu placé dans une situation d'infériorité ou de soumission par rapport au locuteur ou à son groupe, apparaît dans plusieurs situations contextuelles restreintes.

Des exemples isolés avec des noms propres, principalement des prénoms :

- (143)<sub>K</sub> 당신, 펠을 알고 계시지요! 우리의 펠 말이에요.  
*tangsin, phel-ul alko kyeysiciyo! wULI-uy phel mal-iyeyyo*  
 Vous, *Peal*<PO> connaître-HON! *WULI-GEN Peal* être.  
 'Vous, vous le connaissez *Peal* ! Vous savez, notre *Peal*.'

apparaissent beaucoup plus rarement dans le corpus. Parmi les occurrences lexicales relevées dans ce format, les noms humains demeurent une exception après *WULIuy*. La particule du génitif *-uy* s'adjoint plus régulièrement à des indices personnels de singulier neutre exclusif comme *na-uy* « à / de-moi », *ne-uy* « à / de-toi ». Cela confirmerait le rôle de *-uy* entre *WULI* et le nom pour marquer une relation personnalisée entre le locuteur et le nom.

### 9.2.3 NOMS DE LIEU

Les cooccurrences délimitant un territoire géographique représentent environ 7 % dans le format *WULIuy* N. Mais l'absence d'occurrences de *nala* « pays » après *WULIuy* contraste avec leur nombre remarquablement élevé dans les deux autres structures syntaxiques (v. *infra* chapitres 10 et 11). Autre fait remarquable, le format *WULIuy* N est le seul à se combiner avec l'occurrence de *mokwuk* « mère patrie » :

- (144)<sub>K</sub> 우리와 우리의 모국이 건디어낼 수 있도록  
*wULI-wa wULI-uy mokwuk-i kyentienayl swu iss-tolok*  
*WULI-et WULI-GEN* mère patrie<PS> supporter-pour que  
 'Pour que nous et notre mère-patrie supportions [...]'

L'emploi exclusif de *mokwuk* « mère patrie » dans ce patron syntaxique confirme le marquage d'une relation personnalisée avec le locuteur. En (145), l'emploi du nom *kohyang* « village natal » l'atteste également :

- (145)<sub>K</sub> 그 땅을 찾아야지. 우리의 고향, 우리 민족의 머리땅.  
*ku ttang-ul chacayaci. wuli-uy kohyang wuli mincok-uy melittang*  
 cette terre<PO> chercher-OBL *wuli*-GEN village-natal, *wuli* peuple -GEN terre  
 'Il faut trouver cette terre. Notre village, la terre de notre peuple.'

Le nom *koyang* « village natal » traduit une relation personnalisée avec le locuteur, propre à l'évocation de souvenirs intimes. Cette proximité affective n'est pas aussi marquée avec l'emploi du nom *maul* « village ».

Ce type d'exemples confirme l'idée que l'ajout de *-uy* tend à personnaliser la relation entre le nom et le locuteur ou son groupe. Dans (146),

- (146)<sub>K</sub> 우리의 조국은 하나일 수밖에 없다.  
*wuli-uy cokwuk-un hana-il swupakkhey epsta*  
*wuli*-GEN patrie un-être REST  
 'Notre patrie ne peut être qu'unifiée.'

le nom *cokwuk* « patrie » est de nature à suggérer une relation étroite avec le locuteur nourri d'un sentiment intime de patriotisme.

Parmi les autres noms employés avec *wuliuy*, on relève *yeksa* « histoire », *haypang* « libération », *thocang* « terroir », *kwukki* « drapeau », *mwunhwa* « culture », qui confirment l'existence d'une relation liant, de manière exclusive, le locuteur ou son groupe aux propriétés sémantiques de noms spécifiques.

- (147)<sub>K</sub> 미국은 이제 우리의 우방이 아니라고 했습니다.  
*mikwuk-un icey wuli-uy wupang-i ani-lako hayss-ta-pnita*  
 États-Unis<PT> maintenant *wuli*-GEN pays-allié<PS> NEG-être-PASS  
 'Ils ont dit que les États-Unis n'étaient plus notre pays allié.'

Précédé de *wuliuy*, le nom *wupang* « pays allié » – associé au nom *mikwuk* « États-Unis » – traduit une entente avec le groupe du locuteur que l'on identifie dans cet exemple comme coréen.

#### 9.2.4 NOMS DE PARTIES DU CORPS

Le tableau 66 *infra* répertorie la liste des noms en rapport avec le corps dans les structures en *wuliuy* N.

Les noms de parties du corps sont fréquents dans cette structure :

- (148)<sub>K</sub> 새끼줄로 우리의 발을 묶어 움직이지 못하게 하였다.  
*saykkicwullo wuli-uy pal-ul mwukke wumcikici mot-hakey hayessta*  
 corde-avec *wuli*-GEN pieds<PO> lier-CAUS bouger-NEG-PASS-RES  
 'Ils nous ont empêchés de bouger en nous liant les pieds (nos pieds).'
- (149)<sub>K</sub> 그들은 우리의 눈을 가렸습니다.  
*ku-tul-un wuli-uy nwun-ul kalyess-supnita*  
 lui-PL<PT> *wuli*-GEN yeux<PO> voiler-PASS  
 'Ils nous ont voilé les yeux.'



Noms de parties du corps	Nbre d'occ.
<i>nwun</i> « yeux »	12
<i>mom</i> « corps »	8
<i>pal</i> « pieds »	4
<i>son</i> « mains »	3
<i>tung</i> « dos »	3
<i>noy</i> « cerveau »	2
<i>meli</i> « tête »	2
<i>kwi</i> « oreilles »	2
<i>ipswul</i> « lèvres »	2
autres noms	16
Total	54

Tableau 66

La fréquence des noms de partie du corps avec *WULIuy* N confirme la relation étroite entre le nom et le locuteur (150) :

- (150)<sub>s</sub> 내 조국의 자유와 민주주의를 위해 우리의 피를 주자.  
*na-y cokwuk-uy caywu-wa mincwucwuuy-lul wihay WULI-uy phi-lul cwu-ca*  
 Moi-GEN patrie-GEN liberté-et démocratie<PO> pour *WULI*-GEN sang<PO> donner-EXH  
 'Donnons notre sang pour la liberté et la démocratie de mon pays.'

Le locuteur fait ici précéder le nom *cokwuk* « mère patrie » de *nay* « à moi », ce qui accentue le caractère exclusif de la relation personnelle « ma mère-patrie (à moi) ». Cette relation spécifique peut s'expliquer par l'emploi de *na* P1 exclusivement singulier neutre mais aussi par celui de *-uy* qui souligne l'exclusivité de la relation avec le locuteur.

On remarque que les noms de parties du corps sont, proportionnellement, plus fréquents dans le format *WULIuy* N que dans les deux autres structures syntaxiques *WULI* N ou *WULI* N.

### 9.2.5 NOMS DE RELATION

Le tableau 67 *infra* répertorie les principaux noms que nous rassemblons sous l'étiquette « noms de relation ».

Ces noms relient le locuteur à d'autres individus comme en (151) :

- (151)<sub>k</sub> 이번 여행뿐 아니라 우리의 결혼도 취소해요.  
*ipen yehayng-ppwun anila WULI-uy kyelhon-to chwiso-hayyo*  
 cette-fois voyage-non-seulement *WULI*-GEN mariage-aussi annule-IMP  
 'On annule non seulement ce voyage mais aussi notre mariage.'

On isole également des noms comme en (152a) :

- (152a)<sub>K</sub> 만일 우리의 말이 의심스럽거든  
*manil wuli-uy mal-i uysimsulep-ketun*  
 Si WULI-GEN parole<PS> douteuse-être  
 'Si notre parole (à chacun de nous) te paraît douteuse...'

Autres	Nbre d'occ.
<i>kyelhon</i> « mariage »	10
<i>tayhwa</i> « conversation »	9
<i>mannam</i> « rencontre »	7
<i>kyeyhoyk</i> « projet »	7
<i>mal</i> « langue »	4
<i>hoysa</i> « entreprise »	4
<i>yeksa</i> « histoire »	4
<i>cosa</i> « enquête »	3
<i>ssawum</i> « altercation »	3
autres noms	23
Total	74

Tableau 67

Sur les quatre occurrences de *wuliuy mal*, on remarque également qu'aucune ne désigne la langue nationale. *WULI+* réfère à un locuteur unique qui s'exprime au nom du groupe. Le nom *mal* « parole » possède des propriétés strictement individuelles qui correspondent, malgré la prise de parole au nom du groupe du locuteur, à une parole produite par chacun des individus désignés par *WULI+*. Notons par ailleurs que l'emploi de *-uy* s'accorde particulièrement avec *-tul* dont la fonction distributive a déjà été mise en évidence au début de cet ouvrage. Ainsi en (152b) :

- (152b)<sub>K</sub> 만일 우리들의 말이 의심스럽거든  
*Manil wuli-tul-uy mal-i uysimsulep-ketun*  
 Si WULI-PL-GEN parole<PS> douteuse-être  
 'Si notre parole (à chacun de nous tous) te paraît douteuse...'

On perçoit une différence entre les exemples (152a) et (152b). En (152b), la grammaticalisation du nombre par *-tul* implique un référent exclusivement pluriel, d'où l'indication formulée entre parenthèses (à chacun de nous tous). En (152a), l'absence d'indication de nombre n'exclut pas l'interprétation au singulier des valeurs de *WULI+*, même si une telle valeur demeure soumise à des contraintes contextuelles spécifiques.

On constate que la plupart des autres noms de cette catégorie sont des déverbaux comme *thonghwa* « communication », *ssawum* « altercation », *tholon* « discussion », *hungceng* « négociation », *moim* « réunion », *thongil* « réunification », etc.

## 9.2.6 AUTRES NOMS

Dans la catégorie résiduelle (336 occurrences), il importe de mentionner une sous-catégorie de noms directement précédés d'un adjectif (98 occurrences). Ces adjectifs occupent une part plus importante dans les structures en *WULIUY* comme le montre le tableau 68 :

Autres noms	Nbre d'occ.	%
adjectifs + N	98	29
autres	238	71
Total	336	100

Tableau 68

Les séquences en *WULIUY* + adjectif + N apparaissent comme en (153) :

- (153)  $\kappa$  우리의 가련한 형제들이여!  
*WULI-uy kalyenhan hyengcey-tul-iyē*  
*WULI-GEN pauvres frère-PL-EXCL*  
 'Nos pauvres frères !'

Parmi les autres noms humains, on répertorie les cooccurrences combinées *uytayhan susung* « maître formidable », *conkyenghanun chinkwu* « ami respectable », etc. ou encore *myohan salm* « vie admirable », etc.

## 9.2.7 EN RÉSUMÉ

Le tableau 69 récapitule la nature et la fréquence des types de N pour *WULIUY* N :

Types de noms	<i>WULIUY</i> N en %
de condition humaine et sociale	41
humains	8
lieux	7
parties du corps	5
noms de relation	8
autres noms	
- <i>tul</i>	20
- <i>ney</i>	<1
adjectifs	10
Total	100

Tableau 69

L'étude des propriétés sémantiques des noms venant après *WULIUY* met en valeur l'expression accentuée d'une relation personnalisée avec le locuteur ou son groupe.

Cette relation se mesure en particulier à travers l'emploi :

1. de noms exprimant une condition sociale et humaine, un d'état d'âme, etc.  
ex. *WULIuy mokcek* « notre objectif à nous » ;
2. de prénoms ou de noms avec une connotation affective  
ex. *WULIuy pol* « notre Paul à nous » ;
3. de noms de territoire  
ex. *WULIuy mokwuk* « notre mère patrie » ;
4. d'indices de distributivité comme *-tul* ou d'exclusivité comme *-man*, etc.  
ex. *WULIutuluy salang* « notre amour à chacun de nous tous »  
*WULI-man-uy seykyey* « un monde rien qu'à nous ».

L'examen approfondi des cooccurrences régulières de *WULIuy N* dans le corpus fait apparaître en effet la présence en grand nombre de noms d'états psychologiques. Ces noms de sentiment traduisent des manifestations psychologiques propres à chaque individu et apparaissent par conséquent dans des situations énonciatives contextualisées.

Les noms humains évoquent plutôt un type de relation passagère dépendant du contexte situationnel comme en (138) « Tu fais partie de nos frères à présent » ou encore en (139) « Au début, il était notre adversaire ».

Lorsque des noms recouvrent exceptionnellement une dimension nationale comme *yeksa* « histoire », *haypang* « libération », *wupang* « pays allié », *munh-wa-ywusan* « patrimoine culturel », etc., ils apparaissent individualisés par *-uy* dans une relation marquée comme étroite avec le locuteur.

Pour traduire les occurrences de *WULIuy N* en français, nous avons préféré conserver le mot-à-mot « de nous » ou « à nous / propre à nous / qui nous concerne » ou mieux la tournure locative « (du côté) de chez nous ». Quoique moins naturelle, cette dernière exprime de manière plus appropriée la relation de détermination non possessive entre *WULIuy* et ses cooccurrences lexicales.

À cela il faut ajouter que nos sources n'affichent que les cooccurrences existantes. Il faudrait donc compléter cette description par des enquêtes pour vérifier l'impossibilité ou la rareté de *WULIuy* avec certaines catégories de noms et préciser les contraintes syntaxiques qui pèsent sur son emploi.

### 9.3 COMMUTATIONS ET COMBINAISONS

#### 9.3.1 COMMUTATIONS PAR *NA*, *CE*, *CEHUY*

*WULI* est-il commutable par un autre P1 exclusivement singulier comme *na* ? Observons la commutation de *WULIuy* par *nauy* en (154) :

- (154)<sub>K</sub> 이것은 우리의 / 나의 공식화된 스케줄이었다.  
*ikes-un WULI-uy / na-uy kongsikhwatoyn sukheycwul-i-ess-ta*  
 Ceci<PS> *WULI-GEN* / mon-officiel emploi-du-temps être-PASS.  
 'C'était *WULI* / mon emploi du temps officiel.'

*-uy* est une particule habituellement compatible avec tous les désignatifs personnels. Il apparaît que l'emploi de *nay* (*na* + *-uy*) à la place de *WULI+* dépend davantage des propriétés sémantiques des noms. En (154), le nom *sukheycwul* « emploi du temps » ne possède pas de propriétés intrinsèquement collectives et s'associe indifféremment à *na* ou à *WULI+*. L'emploi d'un désignatif personnel approprié dépend de la terminaison verbale avec laquelle il doit s'accorder, ce qui

montre à nouveau l'importance des règles strictes d'harmonisation du registre de langue.

Lorsque *wuliuy* précède des déverbaux comme *tayhwa* « conversation » comme en (155a) :

- (155a)<sub>v</sub> \*나의 / \*저의                      대화가                      걸돌기                      시작했다.  
*na-uy / ce-uy*                      *tayhwa-ka*                      *kethtol-ki*                      *sicak-hayss-ta*  
 moi[NEU]-GEN / moi[HUM]-GEN conversation<PS> s'enliser-NOM commencer-PASS  
 'ma conversation commençait à s'enliser.'

La commutation de *wuli* par *na-uy* ou *ce-uy* est impossible car le sémantisme de ces noms suppose la participation d'au moins deux individus. Parmi les autres exemples, retenons les noms *kyelhon* « mariage », *mannam* « rencontre », etc., excluant tout référent unique. Ces noms peuvent toujours s'employer avec un P1 exclusivement pluriel comme *cehuytul* [humble] comme en (155b) :

- (155b)<sub>v</sub> 저희들의                      대화가                      걸돌기 시작했다.  
*cehuy-tul-uy*                      *tayhwa-ka*                      *kethtolki* *sicakhayssta*  
 nous-HUM-PL-GEN conversation<PS> s'enliser commencer-PASS  
 'Notre conversation à nous [humble] commençait à s'enliser.'

Pour YOON Jae-Hyeon (2003 : 20), la comparaison entre les désignatifs de P1 *wuli*, *na* et *ce* s'avère inutile car dans ce type d'emploi, *wuli(uy)* exprimerait moins le pluriel de *na(y)* ou *ce(y)* modifieur nominal, qu'une relation spécifique entre les individus compris à l'intérieur d'un groupe qu'il nomme *nayciptan* 내집단 內集團 – « *in-group membership* » dans la traduction anglaise. C'est d'ailleurs à ce stade de l'analyse que les interprétations socioculturelles en apparence plus puissantes l'emportent sur les explications linguistiques n'abordant pas suffisamment la question pourtant essentielle de la grammaticalisation de la personne et du nombre en coréen.

### 9.3.2 COMBINAISONS AVEC -TUL ET -NEY

Observons à présent comment l'ajout des suffixes *-tul* et *-ney* restreint la sélection des noms dans la structure syntaxique *wuliuy* N.

À partir de Link (1984) et Landman (1989) notamment, de nombreux linguistes coréens (Im Hong-Bin 2000, BAEK Mi-Hyeon 2002, KWAK Eun-Joo 2003 entre autres) ont attribué à *-tul* et à *-ney* les fonctions respectives de particule du distributif *paypwunseng* 배분성 et du collectif *ciptanseng* 집단성. L'examen détaillé des cooccurrences les plus fréquentes après *wulitul* et *wuliney* dans le corpus nous permettra de vérifier si elles possèdent effectivement des propriétés distributives ou collectives.

#### 9.3.2.1 FRÉQUENCE ET SÉMANTISME DES NOMS : *WULITULUY* N

Le tableau 70 précise la part des constructions en *wulituluy* N et en *wulineyuy* N dans le corpus. Les occurrences de *wulituluy* sont largement majoritaires (98 %) :

Constructions	Nbre d'occ.	%
<i>WULituluy</i> N	196	98
<i>WULineyuy</i> N	4	2
Total	200	100

Tableau 70

Le tableau 71 répertorie les fréquences des principales cooccurrences lexicales après *WULituluy* :

Noms de...	Nbre d'occ.	%
condition humaine et sociale	71	36
réciprocité	18	9
individus	9	5
parties du corps	5	3
autres noms	93	47
Total	196	100

Tableau 71

On constate avec *WULituluy* une répartition sémantique des noms assez proche de celle qu'enregistre *WULIuy*. À titre d'exemple, les noms de condition humaine et sociale représentent respectivement 36 % après *WULituluy* et 41% après *WULIuy* dans Kaist.

Le tableau 72 dresse la liste des noms de condition humaine et sociale :

Noms	Nbre d'occ.
<i>salang</i> « amour »	12
<i>milay</i> « avenir »	7
<i>salm</i> « vie »	5
<i>yenghon</i> « âme »	4
<i>sayngkak</i> « pensée »	4
<i>wunmyeng</i> « destin »	3
<i>mwuncey</i> « problème »	3
<i>kwankyey</i> « relation »	3
<i>huymang</i> « espoir »	3
<i>wuceng</i> « amitiés »	2
<i>thwucayng</i> « lutte »	2
<i>sayngmyeng</i> « vie »	2
<i>sangsik</i> « bon sens »	2
<i>sai</i> « relation »	2
<i>calang</i> « fierté »	2
<i>yangsim</i> « scrupule »	1
<i>sukheycwul</i> « emploi du temps »	1
<i>somang</i> « espoir »	1
<i>sinkyeng</i> « patience »	1
<i>sasaynghwal</i> « vie privée »	1
<i>sangche</i> « humiliation »	1
<i>pimil</i> « secret »	1
<i>oylowum</i> « solitude »	1
<i>kothong</i> « souffrance »	1
<i>kipwun</i> « humeur »	1
<i>kamkak</i> « sensation »	1
<i>kamceng</i> « émotion »	1
<i>him</i> « force »	1
<i>elisek</i> « stupidité »	1
<i>calmos</i> « erreur »	1
Total	71

Tableau 72

Le nom *salang* « amour » est le plus souvent cité après *WULItuluy* :

- (156)<sub>k</sub> 정민 씨,                    우리들의 사랑을 위해서 건배해요.  
*cengmin-ssi,                    wuli-tul-uy salang-ul wihayse kenpay-hayyo*  
 Jeong-Min-HON-APP, *WULI-PL-GEN amour<PO>* pour trinquer-EXH  
 'Jeong-Min, trinquons pour notre amour.'

Les occurrences de *WULItuluy* sont généralement suivies de noms reliant un nombre d'interlocuteurs limité habituellement à deux. D'autres noms introduisent une réciprocité entre les individus du groupe du locuteur comme *tayhwa* « conversation » :

- (157)<sub>y</sub> 우리들의 대화가                    걸들기 시작했다.  
*wuli-tul-uy tayhwa-ka                    kethtolki sicak-hayssta*  
*WULI-PL-GEN conversation<PS>* s'enliser commencer-PASS  
 'Notre conversation commençait à s'enliser.'

Les propriétés du nom *tayhwa* « conversation » se répartissent sur tous les interlocuteurs pris séparément d'où l'emploi clairement distributif de *WULItuluy+*.

Parmi les autres cooccurrences partageant les mêmes propriétés lexicales, on enregistre les noms *mannam* « rencontre », *kyelhon* « mariage », *yeyki* « discussion », etc. Ces cooccurrences sont de même nature que celles relevées jusqu'à présent après *WULIuy N*.

Les noms d'individus sont plus rares dans le format *WULIuy+ N*. On relève cependant une proportion plus importante de noms comme *ai* « bébé », *susung* « maître », *chinkwu* « ami », *taycangnim* « chef » ainsi qu'une seule occurrence de nom propre.

Les autres noms répertoriés intègrent le locuteur et son groupe dans le cadre spatio-temporel de leur énonciation comme en (158) :

- (158)<sub>k</sub> 아무튼                    우리는 우리들의 미래를 믿어야 합니다.  
*amwuthun                    wuli-nun wuli-tul-uy milay-lul mite-ya hapnita*  
 De toute façon nous<PT> nous-PL-GEN avenir<PO> croire-OBL  
 'De toute façon, nous devons croire en notre avenir.'

9.3.2.2 WULINEYUY N

Observons dans le tableau 73 ci-dessous les quatre cooccurrences lexicales figurant après *WULIneyuy* :

Noms précédés d'un adjectif	Nbre d'occ.
<i>esaykhan phwunsok</i> « mœurs <u>rudes</u> »	1
<i>tangtanghan centhong</i> « <u>solide</u> tradition »	1
<i>khumcimakhan saken</i> « <u>grosse</u> affaire »	1
<i>sok saceng</i> « situation <u>personnelle</u> »	1
Total	4

Tableau 73



Ces quatre cooccurrences sont toutes précédées d'un adjectif : *esaykhan phwunsok* « mœurs rudes », *tangtanghan centhong* « solide tradition », *khumci-makhan saken* « grosse affaire », *sok saceng* « situation personnelle ». L'emploi d'un adjectif devant ces noms caractérise une situation exclusive aux membres de la collectivité perçue comme une et indivisible. Ainsi en (159) :

(159)K 그게 우리네의 속사정이라네.  
*kukey wuli-ney-uy sok-saceng-ila-ney*  
 ceci *wuli-coll-gen* intérieur-situation-être-CONST  
 'C'est notre situation à nous-coll.'

#### 9.4 EN RÉSUMÉ

Les propriétés sémantiques des noms intégrés régulièrement au format *wuliuy* affichent, contre toute attente, une relative homogénéité.

L'emploi de la particule dite du génitif *-uy* semblait prédisposer ce type de construction syntaxique aux enchaînements les plus libres mais à l'issue de ce chapitre, on constate au contraire que *wuliuy* sélectionne des noms exprimant une relation individualisée avec le locuteur, d'où l'emploi fréquent et régulier de noms d'états d'âme, de noms de parties du corps, etc., et l'insertion d'adjectifs précédant les N dans ce format.

## WULI N

Dans ce chapitre, nous étudierons les noms les plus fréquents dans la construction *WULI N* caractérisée par une séparation typographique entre *WULI+* et le nom.

## 10.1 FRÉQUENCE

Patron syntaxique	Nbre d'occ.	%
<i>WULI N</i>	6 035	76
<i>WULIUYN</i>	1 017	13
<i>WULI N</i>	907	11
Total	7 959	100

Tableau 74

Avec plus de 6 000 occurrences – soit 76 % du corpus –, les structures *WULI N* sont les plus nombreuses (v. aussi Annexe VI). Elles servent de point de repère pour les comparaisons avec *WULIUYN* et *WULI N*. Dans ce type de construction, *WULI+* apparaît directement suivi du nom dont il est séparé par une espace typographique, comme en (160) :

- (160)Y 우리 경제가 지금 이런 어려운 상황에 처해 있다.  
*WULI kyengcey-ka cikum ilen elyewun sangwhang-ey chehay issta*  
*WULI* économie<PS> actuellement telle difficile situation<PL> être  
 'Notre économie est actuellement dans une situation aussi difficile.'

La présence de nombreuses cooccurrences lexicales de natures diverses nous oblige à les regrouper selon des propriétés communes. Le tableau 75 inventorie les cooccurrences dont le nombre total est supérieur à 50.

Une douzaine de cooccurrences à peine représente une part supérieure à 30 % du total, ce qui correspond à environ un tiers des combinaisons pour le format *WULI N*. Ces noms se répartissent essentiellement en deux catégories selon qu'ils désignent un lieu comme *cip* « maison » [dimension restreinte], *nala* « pays » [dimension étendue] ou des humains comme *emeni* « mère » [individu], *mincok* « peuple » [collectif], etc.

<i>wuli</i> +	Nbre d'occ.	%
<i>cip</i> « maison »	473	27
<i>nala</i> « pays »	333	20
<i>emeni</i> « mère »	172	10
<i>ai</i> « enfant »	161	9
<i>apeci</i> « père »	147	8
<i>ccok</i> « côté »	89	5
<i>hoysa</i> « entreprise »	82	5
<i>mincok</i> « peuple »	72	4
<i>cosen</i> « Corée »	63	4
<i>sahoy</i> « société »	58	3
<i>kacok</i> « famille »	57	3
<i>kwun</i> « armée »	54	2
Total	1 761	100

Tableau 75

Les sous-catégorisations proposées pour filtrer les 6 035 cooccurrences répertoriées dans le corpus invitent à la plus grande prudence. En effet, les résultats varient fortement selon la catégorisation retenue, pouvant conduire à une interprétation biaisée des données chiffrées. On se propose donc ici de les répartir en classes le plus homogène possible sur le plan sémantique.

## 10.2 RÉPARTITION DES NOMS

Le tableau 76 affiche la liste des noms regroupés par champs lexicaux. Il révèle la part importante des noms référant à des groupes humains organisés, tels que la famille, l'armée, l'entreprise, etc.

Malgré son apparente homogénéité, nous avons conscience que cette première classification par champ lexical mériterait d'être affinée par des critères plus précis encore, mais cette étape intermédiaire est toutefois indispensable.

Le tableau 77 classe les noms selon la fréquence mais également selon la nature des relations entre le nom et *WULI*.

Les noms humains représentent 51 % des cooccurrences lexicales (ex. : *WULI emeni* « ma mère »), les noms de lieu 26 % (ex. : *WULI cip* « ma maison ») soit 77 % des cooccurrences lexicales de *WULI* N. Ce relevé ne tient pas compte des cooccurrences de *WULI* *itul* et de *WULI* *iney* étudiées plus loin (v. *infra*).

Champ lexical	Nbre d'occ.	%
la famille	1 316	42
le pays	561	18
l'armée	316	10
l'entreprise	144	5
la religion	109	3
l'école	71	2
les noms propres	345	11
les noms d'états d'âme	188	6
les parties du corps	91	3
Total	3 141	100

Tableau 76

Types de noms	Nbre d'occ.	%
noms humains	3 060	51
noms de lieu	1 565	26
autres noms	1 410	23
Total	6 035	100

Tableau 77

### 10.2.1 NOMS HUMAINS

Le tableau 78 précise la part des cooccurrences de la catégorie des noms humains.

Noms humains	Nbre d'occ.	%
d'individus (ex. : <i>emeni</i> « mère »)	2 028	66
de collectifs (ex. : <i>kacok</i> « famille »)	1 032	34
Total	3 060	100

Tableau 78

Cette catégorie regroupe 51 % du total des cooccurrences du format WULI N. Elle se divise en noms d'individus (66 %) et de collectifs humains (34 %).

## 10.2.1.1 INDIVIDUS

Le tableau 79 répertorie les différents noms d'individus regroupés par type et par fréquence ainsi que les noms propres (patronymiques d'individus particuliers et personnes morales) :

Individus	Nbre d'occ.	%
type « parent »	1 283	63
noms propres	345	17
type « compagnon »	243	12
type « chef »	157	8
Total	2 028	100

Tableau 79

Ces noms renseignent sur la nature de la relation interindividuelle entre le locuteur ou son groupe et d'autres individus, membres de sa famille, de son entreprise ou de tout autre regroupement humain.

Avec 63 %, le type « parent » représente la sous-catégorie la plus importante. On dénombre ensuite les noms propres de personnes physiques et morales (17 %), le type « compagnon » (12 %) et le type « chef » occupant une part d'environ 8 % des cooccurrences lexicales répertoriées dans le corpus.

Il reste à corrélérer à présent chacun de ces types de noms à une interprétation stabilisée une fois qu'ils s'associent à *WULH*.

## 10.2.1.2 LE TYPE « PARENT »

Le tableau 80 *infra* dresse par fréquence la liste des principaux noms de type « parent ».

L'observation des noms de cette catégorie met au jour trois types de positionnement hiérarchique selon l'âge et les liens de parenté unissant les membres de la famille au locuteur.

D'abord, on distingue des noms d'ascendants comme en (161) :

- (161) *그래도 나는 우리 고모부가 참 좋아요.*  
*kuleyto na-nun wuli komopwu-ka cham cohayo*  
 malgré tout moi<PT> *wuli* oncle<PA> bien être-bon  
 'Malgré tout, j'aime bien mon oncle moi.'

Ces noms d'ascendants sont le plus fréquemment cités après *WULH*. Lorsque *WULH* figure devant des noms comme « mère » et « père », il est habituellement traduit par « notre mère » ou « notre père » et interprété comme une marque de déférence comparable au nounoïement respectueux du français « notre mère, notre père... ». Or, c'est la logique d'inclusion du locuteur dans un groupe identitaire (mis en valeur plus haut dans cet ouvrage) qui caractérise le mieux le rôle de *WULH* et non pas l'expression d'une quelconque forme de registre humble de la part du locuteur.

Type « parent »	Nbre d'occ.	%
<i>emeni</i> « mère »	172	13
<i>ai</i> « enfant »	161	12
<i>apeci</i> « père »	147	11
<i>aki</i> « bébé »	41	3
<i>sikkwu</i> « membre de famille »	31	2
<i>ttal</i> « fille »	29	2
<i>atul</i> « fils »	26	<2
<i>cosang</i> « ancêtres »	25	<2
<i>oppa</i> « grand frère » (pour la petite sœur)	24	<2
<i>enni</i> « grande sœur » (pour la petite sœur)	23	<2
<i>pwumo</i> « parent »	22	<2
<i>halapeci</i> « grand père »	22	<2
<i>nwuna</i> « grande sœur » (pour le petit frère)	20	<2
<i>nammay</i> « frères et sœurs »	18	<2
<i>senco</i> « ancêtres de la famille »	17	<2
<i>hyeng</i> « grand frère » (pour le petit frère)	16	<2
<i>hyengcey</i> « frères et sœurs »	14	<2
autres noms	475	39
Total	1 283	100

Tableau 80

Ensuite, on observe une grande quantité de noms désignant des membres de famille inférieurs en âge ou en statut comme en (162) :

- (162)<sub>K</sub> 저는            우리 아이를    찾아야 합니다.  
*ce-nun*            *wuli ai-lul*        *chaca-ya hapnita*  
 Moi-HUM<PT> *wuli* enfant<PO> chercher-OBL  
 'Je dois chercher mon enfant.'

Les combinaisons relevées avec ce type de noms montrent que *WULI+* ne possède pas de valeur intrinsèquement humble. En (162), le locuteur s'adresse à un tiers et désigne ses propres enfants absents de la sphère énonciative : *WULI+* marque alors leur intégration à la sphère familiale dont le représentant est le locuteur. La terminaison verbale respectueuse en *-pnita* et l'emploi de *ce* [P1 singulier humble] indiquent que le locuteur s'adresse à un supérieur. Pourtant le locuteur emploie *WULI+* à la place des formes humbles *cey* ou *cehuy* devant le nom *ai* « enfant » (*cey / cehuy ai* « l'enfant de moi / nous-HUM » « notre enfant »

[registre humble]). *WULI* réfère pourtant au locuteur mais reste insensible au marquage déférentiel repérable au niveau :

1. du désignatif personnel ;
2. de la terminaison verbale.

Cet exemple rappelle celui que cite YOON Jae-Hak (2003) pour s'opposer à l'interprétation déférentielle suggérée par SHIN Kee-Hyeon (2000) à travers son unique exemple *wuli namphyen* « mon mari ». YOON (2003) montre que la simple commutation du nom *namphyen* « mari » par le nom péjoratif *manwula* « femme [PEJ] » suffit à prouver l'absence totale de marquage humble de *WULI*. Notre corpus concorde avec l'affirmation de YOON (2003) puisqu'on y relève effectivement un grand nombre de noms désignant des membres de la famille dont le statut ou l'âge est inférieur à celui du locuteur. Les plus courants sont *ai* « enfant », *aki* « bébé » comme en (162) ; ils montrent que *WULI* joue plutôt un rôle inclusif permettant au locuteur :

1. d'englober des individus dans sa sphère de référence ;
2. de s'auto-désigner comme le centre de cette sphère.

On remarque toutefois que dans le cas où le locuteur s'adresse directement à l'individu désigné par un nom tel que *aki* « bébé » :

(163)<sub>K</sub> 우리자장 우리자장 우리 아기 잘도 잔다.  
*wenlicacang wenlicacang wuli aki cal-to canta*  
 Dodo dodo *wuli* bébé bien-aussi dormir  
 'Dodo dodo, notre cher bébé fait un gros dodo.'

une connotation affective s'ajoute à l'inclusion dans le groupe du locuteur marquée par *WULI*. Dans ce cas, *WULI N* peut aisément être traduit par « notre cher N ». Dans le corpus, la présence d'adjectifs devant ces noms, comme en (164) :

(164)<sub>K</sub> 우리 귀여운 매기야, 울지 마라.  
*wuli kwiyeun mayki-ya, wul-ci mala*  
*wuli* mignonne Maggy-APL pleurer-PROH  
 '(Notre) Petite Maggy chérie, ne pleure pas.'

confirme l'existence d'une connotation affective régulièrement marquée par *WULI* dans des contextes particuliers. La présence d'autres enchaînements de ce type dans le corpus traduit l'affection exprimée par le locuteur vis-à-vis de ses proches, les membres de son groupe.

Enfin, on recense des noms d'individus de même rang social que le locuteur, comme en (165) :

(165)<sub>K</sub> 자넨 잘 모르겠지만 우리 형제만 해도 일본에 넷이 있는데  
*caney-n cal molu-keyss-ciman wuli hyengcey-man hay-to ilpon-ey neys-i iss-nuntey*  
 toi<PT> bien ignorer-mais *wuli* frère-seulement Japon<PL> quatre<PS> être  
 'Tu l'ignores sans doute mais j'ai quatre de mes frères au Japon.'

Il s'agit principalement de cooccurrences toujours interprétées comme des pluriels « frères et sœurs » mais qui conservent la distinction de sexe : *hyengcey* « les frères », *camay* « les sœurs », *nammay* « les frères et sœurs ». L'emploi de *-tul* souvent répertorié après ces noms d'individus souligne l'absence de hiérarchie entre tous les membres considérés comme égaux dans la fraternité.

C'est là l'un des rôles supplémentaires que nous prêtons à *-tul*, à savoir l'égalisation des statuts interindividuels, condition indispensable pour procéder au dénombrement des individus.

Le nom *sikkwu* désigne également les membres de la cellule familiale sans considération de statut ou d'âge. Ce nom apparaît généralement suffixé par *-tul* :

- (166)k 우리 식구들                      모두가 기뻐했다.  
*wuli sikkwu-tul*                      *motwu-ka kippe-hayssta*  
*wuli* membre-de-famille-PL tous<PS> se réjouir-PASS  
 'Tous les membres de ma famille étaient heureux.'

Les noms *hyengcey*, *camay*, *nammay* « frères et sœurs » ou *sikkwu* « membres d'une même famille » désignent habituellement une pluralité d'individus. *-tul* n'est pas une forme redondante de pluriel mais possède ici un rôle distributif permettant d'égaliser les statuts de tous les membres. D'après ces exemples, l'emploi de *-tul* assumerait donc une double fonction de :

1. neutralisation des différences sur le plan hiérarchique ;
2. dénombrement des individus considérés comme égaux (1 + 1 + 1...).

Ses fréquences plus élevées après certains noms d'individus « camarades », « compagnon », etc. expliqueraient le rôle joué par *-tul* dans la neutralisation du paramètre hiérarchique (v. *infra* « Le type "compagnon" »).

Les noms dans la structure *wuli* N sont majoritairement des noms d'individus, comme dans l'exemple (167a) emprunté à KIM Kang-Suk (2002) :

- (167a) 저 분은                      우리 아버지 입니다.  
*ce pwun-un*                      *wuli apeci ipnita*  
 Cette personne-HON<PT> *wuli* père être-HON  
 'Cette personne est mon père.'

Les fréquences élevées de *wuli+* devant les noms de membres « naturels » de la famille du locuteur, contrastent avec la quasi-absence de la particule *-uy*. L'absence d'analyses linguistiques approfondies sur ce sujet précis, a laissé les interprétations socio-culturelles dominer jusqu'à présent. Ainsi, LI Jin-Mieung (1991 : 83) justifie l'absence de *-uy* après certains noms humains de la manière suivante :

Le suffixe fonctionnel génitif *-uy* est omis en général après les mots qui désignent les êtres ou les choses qui appartiennent à un groupe ou à une communauté. Dans ce cas-là, les Coréens, enclins à une mentalité plus collective qu'individuelle, emploient généralement *wuli* « notre » plutôt que *nauy* « mon », même s'ils parlent à titre individuel en tant que locuteur au singulier.

Mais il reste à dégager sur le plan de l'interprétation les différences séparant *nauy* N, *wuliuy* N et *wuli* N. Par commodité, le recours à la traduction mot-à-mot de chaque variante peut aider à dégager un type de relation entre le nom et le locuteur : *nauy* N équivaldrait à « N à moi seul », *wuliuy* N à « N propre à chacun de nous » et *wuli* N à « N à nous collectif ». La traduction en français, utile pour mettre en évidence des effets de sens différents lorsque *wuli+* est suivi ou non de *-uy*, ne résoud pas pour autant la problématique du nombre (*wuli+* : « notre » ou « nos » ?). Elle ne clarifie pas non plus la nature de la relation entre le locuteur et le nom : s'agit-il d'une relation possessive « notre » ou d'une simple localisation « venant de nous » ?



KIM Kang-Suk (2002) rappelle, sans toutefois l'expliquer, qu'il est impossible de combiner *wuliuy* avec des noms désignant des membres de la famille :

- (167b)\* 저 분은                      우리의      아버지      입니다.  
*ce pwun-un                      wuli-uy      apeci      ipnita*  
 Cette personne-HON<PT> *wuli*-GEN père      être-HON  
 'Cette personne est mon père.'

D'après les données statistiques (*v. supra*), on constate en effet que la particule dite du génitif *-uy* s'adjoint très rarement à un nom de membre de la famille. Ceci explique la présence exceptionnelle de *wuliuy* devant des noms humains dans le corpus pour exprimer une relation non pas « naturelle » mais « artificielle », de telles occurrences apparaissant toujours dans un contexte situationnel contingent. Ainsi, en (138) « tu es notre frère à présent » signifiant « tu fais partie des nôtres à présent ».

Si l'on poursuit les tests de commutation de *wuli* par un autre P1 :

- (167c) 저 분은                      제                      아버지      입니다.  
*ce pwun-un                      cey                      apeci      ipnita*  
 Cette personne-HON<PT> moi-HUM-GEN père      être-HON  
 'Cette personne est mon père (à moi [humble]).'

on remarque que l'emploi de la terminaison verbale respectueuse en *-pnita* est parfaitement compatible avec *cey* [P1 singulier humble] (*ce* + *-uy*). De même, une terminaison verbale neutre s'accorde avec un désignatif personnel de registre équivalent :

- (167d) 저 분은                      내                      아버지다.  
*ce pwun-un                      nay                      apeci-ta*  
 Cette personne-HON <PT> moi-NEU-GEN père-être  
 'Cette personne est mon père à moi [neutre].'

Le locuteur s'adresse ici directement à un inférieur ou à un égal avec *na* qui neutralise la fonction inclusive attribuée jusqu'à présent à *wulit*.

Rappelons que contrairement à *wulit*, les formes *na* [P1 singulier neutre] et *ce* [P1 singulier humble] ne peuvent pas s'employer seules en position déterminative devant un nom mais nécessitent l'ajout de la particule du génitif *-uy* :

- (167e) *ce pwunun cey (ce + -uy) / \*ce apeci ipnita*  
*ce pwunun nay (na + -uy) / \*na apeci-ta*

Par contre, le désignatif de la première personne du pluriel *cehuy* (*ce* + *-huy*) s'emploie fréquemment sans ajout de *-uy* devant un nom, comme en (167f) :

- (167f) 저 분은                      저희                      아버지입니다.  
*ce pwun-un                      cehuy                      apeci - ipnita*  
 cette personne-HON <PT> nous[humble] père - être  
 'Cette personne est notre père à nous [pluriel-humble].'

Ce qui confirme que *-uy* relie obligatoirement le nom à un P1 exclusivement singulier et devient facultatif avec un P1 pluriel comme *cehuy* ci-dessus. Notons qu'à la différence de *wulit*, l'emploi de *cehuy* exclusivement pluriel indique que le locuteur possède des frères ou sœurs.

## (a) NOMS PROPRES

Les noms propres se répartissent en deux sous-catégories selon qu'ils désignent des personnes physiques (patronymes ou prénom) comme par exemple *WULI mina* « notre Mina » ou des personnes morales (noms de marques) comme par exemple *WULI koltusutha pulayntu* « notre marque Goldstar ».

Noms propres	Nbre d'occ.	%
individus	314	91
entreprises	31	9
Total	345	100

Tableau 81

Les noms propres de personnes physiques rassemblent les prénoms, les noms patronymiques et l'ensemble [nom patronymique + prénom]. Le tableau 82 donne la répartition détaillée des noms propres (NP) de personnes physiques en quatre catégories, selon leurs combinaisons avec un nom de statut (NS) ou une particule honorifique (HON) :

NP d'individus	Nbre d'occ.	%
NP	209	66
NP + HON	21	7
NP + NS	66	21
NP + NS + HON	18	6
Total	314	100

Tableau 82

*WULI* est majoritairement employé devant des noms propres (*WULI Hee-Sook* « (notre) Hee-Sook ») suivis éventuellement d'un nom de statut sans aucune marque d'honorification (*WULI Park kyoswu* « (notre) professeur Monsieur Park »). Autre fait remarquable livré par l'observation des exemples, *WULI+*, contrairement à une idée répandue, ne marque pas de respect devant des noms humains.

Les marques d'honorification *-ssi* employées après les noms propres (*WULI Eun-Joo-ssi* « (notre) Eun-Joo [respect] ») et *-nim* suffixées aux noms de statuts (*WULI Han kamtok-nim* « (notre) réalisateur Monsieur Han ») apparaissent beaucoup plus rarement lorsque ces noms sont précédés de *WULI+* : leur part respective enregistrée est en effet de 7 % et 6 % sur la totalité des noms propres extraits du corpus.

Ces exemples confirment l'absence de marquage humble de *WULI+*, dont le rôle revient plutôt aux différents indices d'honorification des personnes qui se suffixent directement aux noms propres (comme le suffixe *-ssi*) ou aux noms de statut (comme le suffixe *-nim*).

Les prénoms seuls représentent 66 % des cooccurrences de la catégorie noms propres comme en (168) :

- (168)K 자네, 우리 미나 좋아하나?  
*caney, WULI mina cohaha-na*  
 toi, WULI Mina aimer-INTER  
 'Toi, tu aimes notre Mina ?'

L'individu dénommé Mina est englobé par l'emploi de *WULI+* dans la sphère du locuteur. L'emploi d'un prénom dénué de marque d'honorification traduit généralement la position de supériorité du locuteur vis-à-vis du délocuté, plus rarement une relation d'égalité (dans ce cas, le locuteur pourrait par exemple être le père ou la mère de Mina). L'ajout de *WULI+* devant Mina peut exprimer une connotation affectueuse. KIM Jung-Nam (203 : 269) a mis en évidence le rôle de *WULI+* dans ce type de marquage affectif de la part du locuteur, même s'il ne parle pas explicitement de mécanisme d'inclusion dans le groupe. Ce type de construction enregistre des fréquences très significatives dans notre corpus.

Les prénoms, les noms patronymiques ou l'ensemble [prénom + nom patronymique] directement suivis d'un suffixe d'honorification ne représentent que 7 % des occurrences. Les exemples avec les prénoms dominant comme en (169) :

- (169)K 우리 은숙씨도 한바퀴 도시지 그래요.  
*WULI unswuk-ssi-to hanpakhwi to-si-ci kulayyo*  
*WULI Eun-Sook-HON-aussi un-tour faire-HON-ASS être-ainsi*  
 'Vous aussi chère Eun-Sook, faites un tour.'

Lorsque la marque de l'honorification par *-ssi* se suffixe au nom patronymique, elle porte alors sur l'ensemble de la famille comme en (170) :

- (170)K 나는 우리 박씨 가문의 마지막 희망이라고 생각해.  
*na-nun WULI pak-ssi kamwun-uy macimak huymang-ilako sayngkakhay*  
 moi<PT> WULI Park-HON famille-GEN dernier espoir-être penser  
 'Moi je pense que je suis le dernier espoir pour les Park [HON].'

Les fréquences relevées dans le corpus montrent que la particule honorifique *-ssi* s'emploie par ordre de fréquence après :

1. des noms patronymiques (*WULI Cho-ssi* « la famille Cho[HON] ») ;
2. des prénoms seuls (*WULI Sang-Ho-ssi* « Sang-Ho[HON] ») ;
3. des noms patronymiques + prénoms (*WULI Yoo Hey-Ree-ssi* « Yoo Hey-Ree [HON] »).

Les noms patronymiques suivis de noms de statut sans marquage honorifique représentent environ 21 % du corpus comme en (171) :

- (171)K 난 우리 박 선생을 이해해요.  
*na-n WULI park sensayng-ul ihayhayyo*  
 Moi<PT> WULI Park monsieur<PO> comprendre  
 'Moi, je vous comprends, cher Monsieur Park.'

Enfin, les noms patronymiques + noms de statuts suivis d'une marque d'honorification représentent la plus faible part dans le corpus avec 6 %. Ainsi en (172) :

- (172)<sub>K</sub> 우리 오선생님은 맨날 뭐가 그리 바쁘신가요 ?  
*wuli o-sensayng-nim-un maynnal mwe-ka kuli pappu-si-nkayo*  
*wuli OH-monsieur-HON<PT> constamment chose ainsi être-occupé-HON-INTER*  
 'Cher Monsieur Oh, pourquoi êtes-vous toujours si occupé ?'

Le locuteur paraît s'adresser directement à Monsieur Ho avec respect (-*nim* [HON] après le nom de statut) et se place en position d'infériorité vis-à-vis de lui (-*si* [HON] inséré dans la terminaison verbale). Dans de tels exemples, ce n'est pas l'emploi du titre seul, ici *sensayng* « Monsieur », mais la marque d'honorification -*nim* qui révèle la considération du locuteur vis-à-vis de l'allocuté ou du délocuté. Sur le plan de l'interprétation, cet exemple combine marquage de respect et connotation affective. Le locuteur soucieux de témoigner du respect vis-à-vis de son interlocuteur aurait pu simplement se contenter d'employer *o-sensayng-nim* « Monsieur Ho [respectueux] » mais l'emploi de *wuli+* ajoute à la désignation déjà respectueuse une connotation affective supplémentaire traduisible par « *notre cher Monsieur Ho* ».

L'absence de marques d'honorification pour les personnes après certains noms de statut résulte également de la complexité des rapports interindividuels : il faut ainsi tenir compte de la position de chaque individu sur l'échelle hiérarchique. Par exemple, en (173) :

- (173)<sub>K</sub> 하나님, 우리 박교수에게 힘을 주세요.  
*hananim, wuli Park-kyoswu-eykey him-ul cwu-seyo*  
 Dieu, *wuli Park-professeur<PA> force<PO> donner-IMP*  
 'Mon Dieu, aidez notre cher professeur Park.'

il s'agit d'une prière adressée à *hananim* « Dieu » qui occupe une position supérieure vis-à-vis du locuteur et de la personne désignée par *Pak kyoswu* « le professeur Park ». Aucune marque d'honorification ne peut donc être attribuée à Monsieur Park malgré la supériorité de son statut par rapport à celui du locuteur.

Ce type d'exemple souligne l'incontournable dépendance des valeurs de *wuli+* vis-à-vis des considérations énonciatives qu'il faut impérativement intégrer à toute analyse. C'est sur ce point précis que se mesure l'inconvénient majeur des bases de données linguistiques : les indications partielles fournies par des séquences isolées de tout contexte d'emploi ne rendent pas compte des rapports hiérarchiques entre les individus présents sur la scène énonciative. Ce constat est général et concerne davantage le format d'extraction – la phrase – que le genre textuel lui-même. A quoi sert-il d'étudier dans une pièce de théâtre une occurrence relevée dans une réplique sans identifier préalablement les rapports entre les protagonistes ?

Dans le cas où *wuli+* est suivi d'un nom d'entreprise comme en (174) :

- (174)<sub>K</sub> 우선 우리 골드스타 브랜드를 널리  
*wusen wuli koltusutha pulayntu-lul nelli*  
 d'abord notre Goldstar marque<PO>  
 'D'abord... notre marque Goldstar...'

il ne possède pas de connotation affective comme c'est parfois le cas pour les noms propres de personnes physiques mais permet au locuteur de s'auto-désigner en tant que membre de l'entreprise nommée.

## (b) LE TYPE « CHEF »

Le tableau 83 dresse, par ordre de fréquence, la liste des noms appartenant au type « chef » :

Type « chef »	Nbre d'occ.
<i>cwu</i> « Dieu »	27
<i>sensayng</i> « professeur »	18
<i>sacang</i> « directeur d'une entreprise »	17
<i>sotaycang</i> « chef de section »	16
<i>hoycang</i> « président d'une entreprise »	9
<i>cwuin</i> « propriétaire »	9
<i>pwuchenim</i> « Bouddha »	7
<i>pancang</i> « chef d'équipe »	7
<i>cwu yeyswu kulisuto</i> « Seigneur Jésus Christ »	7
<i>wencang</i> « directeur d'un institut »	6
<i>hayngswu</i> « chef d'un groupe »	4
<i>taythonglyeng</i> « président de la république »	3
<i>taycang</i> « chef d'un groupe »	3
autres noms	24
Total	157

Tableau 83

Les noms appartenant au type « chef » désignent généralement un seul individu : celui situé à la tête du groupe :

- (175) *ku* 우리 사장님도 담배 안 피워요.  
*wuli sacang-nim-to tampay an phiweyo*  
*wuli* patron-HON-aussi cigarette NEG fumer  
 'Notre patron ne fume pas non plus.'

À noter que certains noms comme *cwu* « Dieu » le dieu des Chrétiens ont été exceptionnellement inclus dans cette catégorie :

- (176) *ku* 이유는 제가 우리 주님께 사랑을 간직하고 있기 때문입니다.  
*ku iywu-nun cey-ka wuli cwunim-kkey salang-ul kancik-hako iss-ki ttaymwun-ipnita.*  
 cette raison<PT> moi-HUM<PS> *wuli* Dieu<PL> amour<PO> garder  
 'C'est pour cette raison que je garde en moi l'amour envers notre Dieu.'

À la différence des noms de type « parent », les noms de type « chef » sont employés avec la marque de l'honorification *-nim* positionnant le locuteur dans un rapport d'infériorité. La désignation d'un chef place tous les autres individus – dont

le locuteur – dans le même rapport de subordination ou de dépendance. L'emploi de *WULH* devant ce type de noms permet au locuteur de s'autodésigner comme membre indistinct ou fusionnel d'un groupe qui l'identifie mais dont il n'est pas le représentant, à la différence des emplois de type « parent » où le locuteur désigne d'autres individus appartenant à la sphère dont il occupe le centre.

## (c) LE TYPE « COMPAGNON »

Le tableau 84 répertorie les noms de type « compagnon » :

Type « compagnon »	Nbre d'occ.
<i>yowen</i> « membre d'un groupe »	36
<i>hayngcwung</i> « compagnon de voyage »	24
<i>sangtan</i> « soldat de l'armée chinoise »	17
<i>kwunin</i> « soldat »	17
<i>kwunsok</i> « auxiliaire de l'armée civile »	16
<i>tongci</i> « camarade »	14
<i>chinkwu</i> « ami »	13
<i>tongphay</i> « camarade »	12
<i>tonglyo</i> « collègue »	9
<i>taywen</i> « membre de bataillon »	8
<i>tongpho</i> « compatriote »	7
<i>tongki</i> « camarade de promotion »	6
<i>haksayng</i> « étudiant »	6
<i>popwusang</i> « colporteur »	5
<i>cikwen</i> « employé »	4
<i>ttolay</i> « personne du même âge »	3
<i>tongmwu</i> « camarade »	3
<i>yesawen</i> « employée »	3
<i>kanowen</i> « infirmière »	3
<i>hwoywen</i> « membres »	3
<i>cenwu</i> « camarade de guerre »	2
autres noms	32
Total	243

Tableau 84

Les noms de type « compagnon » se caractérisent par l'absence de rapport hiérarchique entre le locuteur et la ou les personnes désignées :

- (177)<sub>K</sub> 당신은 이제 우리 동지가 된 거요.  
*tangsin-un icey wuli tongci-ka toyn keyo*  
 toi<PT> maintenant *wuli* camarade<PS> devenir-PASS  
 'Toi, tu es devenu notre camarade à présent.'

Ces noms sont souvent composés de l'élément sino-coréen *wen* 원員 qui signifie « membre ». De nombreux noms intègrent cet élément (ex. : *yo-wen*, *hwoy-wen*, *cik-wen* « employé », *kano-wen* « infirmière », etc.). Ce type de cooccurrences situe le locuteur dans un rapport d'égalité avec d'autres individus partageant avec lui le statut de membre solidaire du groupe :

- (178)<sub>K</sub> 이라크 요원 셋이 사살되었고 우리 요원들이 순직했습니다.  
*ilakhu yowen seys-i sasal-toy-ess-ko wuli yowen-tul-i swuncik-hayssupnita*  
 Irak membres trois<PS> être-tué-et *wuli* membre-PL-<PS> mourir en service-PASS  
 'Trois Irakiens et nos ressortissants (coréens) sont morts en service.'

L'enchaînement *wuli yowen-tul* « nos ressortissants » permet au locuteur de s'auto-désigner comme membre d'une communauté fusionnelle. Cet emploi de *wuli*+ N ne distingue pas le membre du groupe qui l'identifie.

Dans d'autres cas, le locuteur occupe une position d'énonciateur s'exprimant au nom du groupe qu'il représente comme en (179) :

- (179)<sub>K</sub> 초병으로 적을 경계하고 앉고 우리 대원들은 감시했구나.  
*chopyeng-ulo cek-ul kyengkyey-hako anhko wuli taywen-tul-un kamsi-hayss-kwuna*  
 sentinelle-comme ennemi<PO> surveiller-NEG-et *wuli* membre-PL-<PT> surveiller-PASS-EXCLA  
 'En tant que sentinelle, au lieu de guetter les ennemis, tu as surveillé nos soldats !'

En (179), le locuteur est en position de supériorité et s'auto-désigne comme porte-parole du groupe « nos N ». Il se différencie alors du locuteur-membre fusionnel du groupe « nous les N » (173).

Rarement suivis de l'honorifique *-nim*, les noms de type « compagnon » sont fréquemment suffixés par *-tul* relevé dans 118 occurrences sur 233, soit plus de 50 % des noms répertoriés dans cette catégorie. La plupart d'entre eux sont suivis de *-tul* et se composent de l'élément *tong* 동 同 « même, semblable » présent dans de nombreux noms (ex. : *tong-phay* « camarade », *tong-pho* « compatriote », *tong-lyo* « collègue », *tong-ki* « camarade de promotion », *tong-mwu* « camarade »...) :

- (180)<sub>K</sub> 이놈때문에 우리 동지들이 많이 죽었소.  
*i-nom-ttaymwun-ey wuli tongci-tul-i manhi cwuk-essso*  
 Ce-type-CAUS *wuli* camarade-PL-<PS> beaucoup être mort-PASS  
 'À cause de ce type, beaucoup de nos camarades sont morts.'

L'emploi fréquent de *-tul* après les noms de type « compagnon » dans le format *wuli* N traduit sa fonction de pluriel ou distributif mais également son rôle dans le dénombrement de membres solidaires, d'entités indivises égales entre elles, d'individus non marqués par des oppositions hiérarchiques.

#### (d) EN RÉSUMÉ

De l'analyse sémantique des noms référant à des individus, on dégage plusieurs propriétés distinctives. Tout d'abord, les noms de type « parent », « chef » et les

noms propres mettent généralement en position de face à face l'interlocuteur et un individu unique. La rencontre interpersonnelle favorise toujours en coréen -plus qu'en français-, l'expression linguistique de rapports hiérarchiques fortement marqués, d'où l'emploi systématique de marques d'honorification après les noms de personne.

Par contre, lorsque *WULH* précède un nom de type « compagnon », le locuteur s'associe avec ses semblables pour former un groupe d'individus particuliers. L'emploi récurrent de *-tul* accompagne le dénombrement d'individus à l'intérieur du groupe sans toutefois remettre en question la représentation collective de ce dernier, et cela malgré son incompatibilité d'emploi avec le suffixe *-ney* « collectif » dans l'ordre *\*-tulney*. Mais il s'agit ici de « groupement stable » d'individus en fonction de leur emploi social, de leur solidarité familière (compagnon, soldat, etc.) aboutissant à une interprétation ensembliste.

### 10.2.1.3 COLLECTIFS

Observons à présent les noms humains collectifs (tableau 85) :

Noms humains collectifs	Nbre d'occ.	%
type « famille »	381	37
type « peuple »	212	21
autres noms	439	42
Total	1 032	100

Tableau 85

La catégorie des noms humains collectifs rassemble deux types de communautés : le type « famille » est un collectif de petite dimension et le type « peuple » réfère à la communauté nationale. Ces deux principaux collectifs d'individus seront suivis d'une catégorie dénommée « autres noms » rassemblant des sous-groupes communautaires moins fréquents dans le corpus.

#### (a) LE TYPE « FAMILLE »

Le groupe « famille » rassemble une assez grande diversité de noms désignant la cellule familiale (tableau 86 *infra*).

*Cip* « maison », le premier par ordre de fréquence, représente plus de la moitié des cooccurrences du groupe « famille ». Ce nom possède deux acceptions selon les usages :

1. maison (bâtiment) ;
2. membre de la cellule familiale.

(181)  $\kappa$  우리 집 애가 아니예요.

*WULI cip ay-ka aniyeyo*

*WULI* maison enfant<PS> NEG-être

'Ce n'est pas notre enfant.'



Le type « famille »	Nbre d'occ.	%
<i>cip</i> « maisonnée, famille »	194	51
<i>kacok</i> « famille »	57	15
<i>pwupwu</i> « couple »	28	7
<i>kamwun</i> « famille »	26	7
<i>kaceng</i> « famille »	14	4
<i>nayoy</i> « couple »	5	<2
<i>minmwun</i> « famille noble »	5	<2
<i>wangsil</i> « famille royale »	4	<2
<i>ilka</i> « famille »	4	<2
<i>siksol</i> « famille »	3	<1
autres noms	41	11
Total	381	100

Tableau 86

## (b) LE TYPE « PEUPLE »

Le type « peuple »	Nbre d'occ.	%
<i>mincok</i> « peuple »	72	33
<i>paykseng</i> « peuple »	23	11
<i>kwukmin</i> « peuple »	12	6
<i>kyeley</i> « peuple »	6	3
<i>kolyein</i> « gens de Koryo »	6	3
<i>inmin</i> « peuple »	6	3
autres noms	87	40
Total	212	100

Tableau 87

Les noms de type « peuple » réfèrent à un groupe humain défini par son appartenance à un territoire national comme en (182) :

- (182)<sub>K</sub> 나는 우리 국민을 위해 자주국방을 하는 군인이다.  
*na-nun wuli kwukmin-ul wuihay cacwukwukpang-ul hanun kwunin-ita*  
 Je<PT> *wuli* peuple<PO> pour protéger soldat-être  
 'Moi, je suis le soldat qui défend mon pays pour notre peuple.'

La plupart des occurrences de *WULI+* suivies de noms de ce type réfèrent exclusivement, du moins dans notre corpus, à la Corée du Sud. Cette interprétation invariable à dimension nationale est en réalité construite idéologiquement dans le discours qui l'intègre. Il est cependant utile d'observer les cooccurrences lexicales restreignant l'interprétation des occurrences de *WULI N* comme « N de Corée » :

- (183)<sub>K</sub> ...중국이 넘볼 것입니다. 우리 민족은 영원히 이렇게 당하  
*cwungkwuk-i nempol kesipnita. wuli mincok-un yengwenhi ilehkey tangha*  
 Chine<PS> convoiter-FUTUR. *wuli* peuple<PT> éternellement ainsi victime  
 'La Chine convoitera [...]. Notre peuple sera ainsi toujours victime'

Le nom de pays *cwungkwuk* « Chine » est ici associé au prédicat *nempota* « mépriser ». Par contraste ou par opposition au nom « Chine », *wuli mincok* « notre peuple » définit l'appartenance du locuteur à une communauté ethnique ou nationale identifiant le groupe du locuteur désigné par l'enchaînement *wuli mincok* « notre peuple » comme coréen. La restriction sémantico-référentielle plus précise définissant la partie sud- ou nord-coréenne dépendra de l'identification du locuteur. Celle-ci est possible grâce au lexique sensiblement différent en Corée du sud et du nord.

Les noms désignent parfois des communautés nationales autres que la Corée. Par exemple, *wuli ilpon-in* « Nous les Japonais » ou *wuli sopieythu inmin* « Nous, le peuple soviétique » rappellent la liberté indexicale de *wuli* apte à référer à toute communauté humaine identifiée à partir de la position centrale du locuteur.

### (c) AUTRES GROUPES

La catégorie « autres groupes » rassemble dans les faits, trois sous-catégories : le type « sous-groupe organisé », le type « groupe « contextualisé », le type « groupe générique » (tableau 88).

Autres groupes	Nbre d'occ.	%
type « sous-groupe organisé »	301	69
type « groupe contextualisé »	74	17
type « groupe générique »	64	14
Total	439	100

Tableau 88

#### • LE TYPE « SOUS-GROUPE ORGANISÉ »

Le tableau 89 répertorie l'ensemble des noms de la catégorie « sous-groupe organisé ». Les noms de cette catégorie désignent une section ou un service d'une organisation particulière comme l'armée, l'Église, l'école, etc. :

- (184)<sub>K</sub> 우리 과의 장학생이었다.  
*wuli kwa-uy cang-haksayng-i-ess-ta*  
*wuli* département-GEN boursier-étudiant-être-PASS  
 'C'était un étudiant boursier de notre département.'

Notons que la plupart de ces noms sont formés à partir d'éléments sino-coréens *tay* 대 隊 (ex. : *so-tay* « section (militaire) », *pwu-tay* « troupe », *tay-tay*

« bataillon », *cwung-tay* « compagnie », *yen-tay* « régiment »...), *tang* 당黨 (parti, clan) ou encore *pha* 파派 (parti, faction).

Le type « sous-groupe organisé »	Nbre d'occ.
<i>kwun</i> « armée »	54
<i>kyengchal</i> « police »	50
<i>so-tay</i> « section militaire »	44
<i>pwu-tay</i> « troupe militaire »	30
<i>sa-tan</i> « division militaire »	13
<i>tay-tay</i> « bataillon »	10
<i>mincwu-tang</i> « parti démocratique »	9
<i>cwung-tay</i> « compagnie d'infanterie »	8
<i>kwa</i> « service, bureau »	7
<i>tang</i> « parti politique »	7
<i>cengpwu</i> « gouvernement »	7
<i>ywuk-kwun</i> « armée de terre »	7
<i>yen-tay</i> « régiment »	5
<i>kyo-tan</i> « section de l'église »	5
<i>kikwan</i> « service »	4
<i>uymwucwung-tay</i> « section d'infirmerie »	3
<i>thukswu-pwu</i> « service spécial »	3
<i>haypangkwun</i> « armée de libération »	3
<i>coceng</i> « gouvernement »	3
autres noms	29
Total	301

Tableau 89

• LE TYPE « GROUPE CONTEXTUALISÉ »

Les noms de cette sous-catégorie (tableau 90) réfèrent à un groupe précis ne pouvant être déterminé qu'à partir d'un contexte situationnel explicite. En l'absence de contexte clairement identifié, il est impossible de définir la nature précise du groupe en question :

(185)<sub>K</sub> 그래, 우리 그룹 이름을 짓자.

*kulay wuli kulwup ilum-ul cis-ca*

d'accord, *wuli* groupe nom<PO> trouver-EXH

'D'accord, trouvons un nom pour notre groupe.'

Le type « groupe contextualisé »	Nbre d'occ.
<i>tayhwatan</i> « groupe de discussion »	17
<i>ilhayng</i> « groupe de voyageurs »	17
<i>thim</i> « équipe »	12
<i>kulwup</i> « groupe »	11
<i>swuyo-hoy</i> « groupe du mercredi »	6
<i>phaykeli</i> « groupe »	4
<i>phay</i> « groupe »	4
<i>nonghwal-tay</i> « groupe de bénévoles »	3
Total	74

Tableau 90

## • LE TYPE « GROUPE GÉNÉRIQUE »

Le type « groupe générique »	Nbre d'occ.
<i>inkan</i> « êtres humains »	20
<i>celmunituli</i> « jeunes »	13
<i>namca</i> « hommes »	6
<i>yeca</i> « femmes »	5
<i>seytay</i> « génération »	5
<i>salam</i> « personnes »	4
<i>cwungsayng</i> « êtres humains » (terme bouddhique)	4
<i>choyin</i> « pécheurs » (terme chrétien)	3
<i>sinhatul</i> « sujets »	2
<i>hukin</i> « Noirs »	2
Total	64

Tableau 91

Les noms présentés dans le tableau 91 désignent des groupes génériques plus larges que la communauté nationale servant habituellement de groupe de référence pour le locuteur. Ils apparaissent plus rarement en tant que cooccurrences de *WULH* car le locuteur s'adresse alors à une communauté plus universelle tout en s'y fondant. Ce type d'usages semble propre à des ouvrages de développement personnel, de principes philosophiques ou religieux, etc., tout texte visant l'être humain en tant que catégorie générique. Par exemple en (186) :

(186)<sub>s</sub> 우리 인간은 자연과 더불어 살아가야 한다.

*WULI inkan-un cayen-kwa tepwule salaka-ya hanta*

*WULI homme<PT> nature-et ensemble vivre-OBL*

'Nous les hommes, nous devons vivre avec la nature.'

Le nom *inkan* « homme » employé ici n'identifie pas seulement les Coréens mais « l'humanité » toute entière à laquelle le locuteur s'identifie. Les noms désignant des groupes génériques sont compatibles avec *-ney* marqueur de la collectivité comme en (187) :

(187)<sub>k</sub> 그나저나 우리네 여자들은 큰일이야.

*kunacena WULI-ney yeca-tul-un khun-il-iyā*

De toute façon *WULI-COLL filles-PL<PT> grave-problème-être*

'De toute façon, nous les filles, c'est problématique.'

En (187), le nom *yeca* « fille » est suffixé par *-tul* qui joue deux rôles complémentaires :

1. il égalise les éventuelles différences de statut entre les individus dénombrés ;
2. il pluralise les entités indivises « filles ».

Dans cet exemple, *WULI+* est par ailleurs suffixé par *-ney* qui marque une communauté homogène, compacte, unifiée, composée d'entités individualisées et égalisées par *-tul*.

À l'exception du nom *inkan* « humain », la majorité des noms de la catégorie du groupe « générique » est suffixée par *-tul* : *celmuni-tul* « les Jeunes », *namca-tul* « les garçons », *yeca-tul* « les filles »... Selon les cas, ces cooccurrences précédées de *WULI+* seront traduites soit par « Nous les N », soit par « Nos N ».

#### (d) EN RÉSUMÉ

Les noms humains représentent les cooccurrences les plus nombreuses après *WULI+* confirmant ainsi son rôle inclusif dans des ensembles liant le locuteur à d'autres individus. Le découpage catégoriel opéré dans cette partie souligne la nécessité d'intégrer l'étude des propriétés sémantiques des noms pour déterminer les valeurs spécifiques de *WULI+*. On remarque ainsi que pour les noms humains, le format de la séquence [*WULI* + N] suffit généralement à définir le type de relation interindividuelle qu'entretient le locuteur avec le nom. Ainsi, il est apparu que *WULI* + N marque une relation :

1. d'égalité entre le locuteur et les noms humains de la catégorie « compagnon » généralement suffixés par *-tul* permettant d'égaliser les statuts des individus pour les additionner entre eux ;
2. de supériorité ou d'autorité, du locuteur vis-à-vis des personnes désignées lorsque *WULI+* est suivi de noms de membres de famille plus jeunes comme *ai* « enfant », *aki* « bébé » ou de noms propres dénués de marques d'honorification ;
3. d'infériorité du locuteur vis-à-vis de la personne désignée. C'est le cas des noms du type « chef » désignant un seul individu dont le statut est généralement accompagné de l'honorification en *-nim* (ex. : *sacangnim* « président », *sensayngnim* « maître ») ou des membres de famille plus âgés (ex. : *apenim* « père »).

Lorsque les noms humains sont précédés de *WULI+*, le locuteur s'inclut dans une sphère communautaire comme membre du groupe. La majorité des constructions en *WULI N* insèrent le locuteur dans des micro-groupes identitaires définis socio-spatialement. Les propriétés sémantiques des noms cooccurrents précisent la nature de la sphère, que le locuteur en soit le représentant (ex. : *WULI yowentul* « nous les employés » ou « nos employés ») ou non (ex. : *WULI sacangnim* « notre directeur »).

### 10.2.2 TERMES DE LIEU

Noms de lieu	Nbre d'occ.	%
type « maison »	752	48
type « pays »	581	37
type « orientation spatiale »	232	15
Total	1 565	100

Tableau 92

Le tableau 92 fait état d'une triple distinction des termes de lieu selon leur type. On distingue ainsi :

1. le type « maison », noms de lieux de petite dimension (« école », « restaurant », etc.) ;
2. le type « pays », territoire géographique national (Corée...) ;
3. le type « orientation spatiale », indices directionnels (« vers », « dans »...)

#### 10.2.2.1 LE TYPE « MAISON »

Les termes de ce type réfèrent généralement à des lieux d'occupation spatiale :

- (188)<sub>Y</sub> 우리 회사외 다른 회사에 지망한 적이 있습니까?  
*WULI hoysa-oy talun hoysa-ey cimanghan cek-i iss-supnikka?*  
*WULI* société-EXCLU autre société<PL> postuler occasion être-INT  
 'En dehors de notre société, vous avez déjà postulé dans d'autres entreprises?'

À la différence du nom *cip* « maison » désignant les membres de la famille, les occurrences de *cip* répertoriées ici réfèrent au domicile :

- (189)<sub>K</sub> 우리 집에 들러 잠깐 쉬시지요.  
*WULI cip-ey tullye camkkan swisiciyo*  
*WULI* maison<PL> passer un instant se-reposer-HON-IMP  
 'Passez à la maison vous reposer un instant.'

Les noms de cette catégorie peuvent en réalité désigner des espaces plus vastes que « maison », par exemple *maul* « village », *tongney* « quartier » ou encore *ciyek*, *cipang* « région » :

- (190)<sub>K</sub> 그는 우리 마을에 살았었죠.  
*ku-nun WULI maul-ey salass-ess-cyo*  
 Lui<PT> *WULI* village<PL> vivre-PASS  
 'Lui, il avait vécu dans notre village.'

Le type « maison »	Nbre d'occ.	%
<i>cip</i> « maison »	275	37
<i>hoysa</i> « entreprise »	82	11
<i>hakkyo</i> « école »	42	6
<i>cheso</i> « lieu de résidence »	39	5
<i>maul</i> « village »	25	3
<i>tongney</i> « quartier »	23	3
<i>siktang</i> « restaurant »	19	2
<i>pyengwen</i> « hôpital »	18	2
<i>kakey</i> « magasin »	17	2
<i>chel</i> « temple bouddhiste »	17	2
<i>aphathu</i> « appartement »	16	2
<i>swukso</i> « lieu de résidence »	13	<2
<i>kyohoy</i> « temple protestant »	9	<2
<i>pang</i> « chambre »	8	<2
<i>kohyang</i> « village natal »	8	<2
<i>kwannay</i> « district »	7	<1
<i>koul</i> « village »	4	<1
<i>ciyek</i> « région »	4	<1
<i>tong</i> « immeuble »	3	<1
<i>cipang</i> « région »	3	<1
<i>tosi</i> « ville »	2	<1
<i>sikol</i> « campagne »	2	<1
<i>hyen</i> « commune »	2	<1
autres noms	114	15
Total	752	100

Tableau 93

## 10.2.2.2 LE TYPE « PAYS »

Le tableau 94 répertorie les noms de type « pays ». Le nom *nala* « pays » apparaît largement en tête de cette catégorie :

Type « pays »	Nbre d'occ.
<i>nala</i> « pays »	333
<i>cosen</i> « Corée »	63
<i>cinnala</i> « Chine »	31
<i>ttang</i> « territoire »	22
<i>hankwuk</i> « Corée »	15
<i>ilpon</i> « Japon »	14
<i>cokwuk</i> « patrie »	9
<i>mikwuk</i> « États-Unis »	8
<i>ceykwuk</i> « empire »	7
<i>tayhanminkwuk</i> « République de Corée »	6
<i>conala</i> « Chine »	6
<i>pwukcesen</i> « Corée du Nord »	5
<i>chungkwuk</i> « Chine »	4
<i>isulaeyl</i> « Israël »	3
<i>kwuktho</i> « territoire national »	2
autres noms	53
Total	581

Tableau 94

(191)<sub>K</sub> 우리 나라에는 언제 왔습니까 ?

*WULI nala-ey-nun encey wass-supnikka*

*WULI* pays<PL><PT> quand venir-PASS-INT-HON

'Quand êtes-vous venu dans notre pays ?'

Par opposition aux emplois fréquents de *nala* « pays », on ne compte que quelques occurrences de la dénomination officielle du référent « Corée du Sud » précédées de *WULH* :

(192)<sub>V</sub> 우리 대한민국이 하루 속히 정치적 민주주의를 완전히 실천해야 한다는 것이.

*WULI tayhanminkwuk-i halwu sokhi cengchicek mincwucwuuy-lul wancenhi silchenhay-ya hantanun kes-ita*

*WULI* République de Corée<PS> vite politique démocratie<PO> parfaitement réaliser-OBL

'C'est que la république de Corée doit appliquer parfaitement une démocratie politique le plus tôt possible.'

*WULH* suivi de *tayhanminkwuk* « République de Corée » est encore plus rare dans le corpus, mais on repère la présence de tournures comme en (193) :



- (193)<sub>k</sub> 우리 남한은                   그러한 체제와           맞설 수 밖에 없어요.  
*wuli namhan-un                   kulehan cheycey-wa           macsel swu pakkey epseyo*  
 WULI Corée-du-Sud<PT> tel           régime-avec s'opposer-que faire  
 'Nous la Corée du sud, on ne peut que s'opposer à un tel régime.'

où *nam-han* « Sud-Corée » s'oppose à *pwuk-han* « Nord-Corée » en identifiant le locuteur comme membre-occupant de la partie sud de la péninsule coréenne.

Dans le cas de (194) :

- (194)<sub>k</sub> 우리 남북은           휴전선으로           나누어져 있다.  
*wuli nampwuk-un           hywucensen-ulo           nanwue-cye issta*  
 WULI sud-nord<PT> ligne de démarcation-par séparé-être  
 'Nous la Corée (le sud et le nord), nous sommes divisés par la ligne de démarcation.'

avec *nampwuk* « Sud-Nord », le locuteur désigne cette fois la péninsule coréenne dans son intégralité « Sud + Nord ». À noter qu'il est possible de définir l'appartenance du locuteur à la Corée du sud ou du nord en fonction de l'ordre d'apparition des éléments lexicaux : *nam-pwuk* « Sud-Nord » sera employé par un locuteur sud-coréen et *pwuk-nam* « Nord-Sud » par un locuteur nord-coréen. évidemment, il ne s'agit pas là d'une règle figée mais bien d'usage en langue.

De manière générale, on peut vérifier si la communauté nationale désignée par *wuli* + N réfère effectivement à la Corée du Sud en remplaçant cette structure par les dénominations *hankwuk* « Corée du Sud » ou *tayhanminkwuk* « République de Corée du Sud ».

Ainsi que nous l'avons souligné plus haut, certains noms désignent d'autres communautés nationales que la Corée. Par exemple, en (195) :

- (195)<sub>k</sub> 우리 러시아 인은           그런 점에 대해   심각성을   두지 않습니다.  
*wuli lesia   in-un           kulen cem-ey tayhay simkakseng-ul   twu-ci anh-supnita*  
 WULI russe   personne<PT> tel   point-à-propos importance<PO> donner-NEG  
 'Nous les Russes, nous n'accordons aucune importance à ce genre de détail.'

*wuli+* suivi du nom *lesia in* « Russes » définit l'appartenance communautaire du locuteur – et de son groupe – à la Russie « nous les Russes ». Cet exemple montre que le calcul du référent adéquat – le locuteur et son groupe – s'obtient toujours à partir des propriétés sémantico-référentielles du nom. Cette logique indexicale s'applique qu'elle que soit la nature de la communauté : familiale, professionnelle ou comme ici nationale.

Rappelons ici que la liste des noms rassemblés sous le type « pays » ne se limite pas aux termes délimitant un territoire géographique à valeur nationale. On répertorie en effet des occurrences comme en (196) :

- (196)<sub>k</sub> 지금 서양 강국들은 우리 동양 여러 나라를 집어삼킬 준비를 하고 있다.  
*cikum seyang kangkwuk-tul-un wuli tongyang yele   nala-lul cipesamkhil cwunpi-lul hako issta*  
 maintenant occident pays-avancés<PT> WULI Asie plusieurs pays<PO> dévorer préparer-PROG  
 'Les pays développés occidentaux se préparent maintenant à dévorer plusieurs de nos pays d'Asie.'

Dans la séquence *wuli tongyang yele nala* « plusieurs de nos pays d'Asie », le locuteur manifeste son appartenance à une aire géographique plus étendue que celle délimitant les contours de son propre pays. Mais la rareté de ce type d'exemples montre que l'espace de référence attribuant au locuteur son identité, demeure habituellement le territoire nationale où l'ancrage spatial – défini par la résidence habituelle ou la naissance – demeure le plus fort.

## 10.2.2.3 LE TYPE « ORIENTATION SPATIALE »

Les noms d'« orientation spatiale » (tableau 95) placent le locuteur au centre de coordonnées spatiales.

Orientation spatiale	Nbre d'occ.
<i>ccok</i> « côté »	89
<i>phyen</i> « côté »	37
<i>twi</i> « derrière »	30
<i>aph</i> « devant »	28
<i>yeph</i> « côté »	9
<i>sok</i> « intérieur »	9
<i>cwuwi</i> « entourage »	9
<i>cwupyen</i> « alentours »	8
<i>chuk</i> « côté »	7
<i>iwus</i> « voisinage »	6
Total	232

Tableau 95

- (197)  $\text{K}$  어서 그놈을 수배하여 우리 앞에 잡아 풀리어라.  
*ese ku-nom-ul swupayhaye wuli aph-ey capa kkwulhliela*  
 Vite ce-type<PO> arrêter-puis *wuli* devant<PL> attraper-faire s'agenouiller-IMP  
 'Arrête vite ce type et fais-le s'agenouiller devant nous.'

Certaines cooccurrences comme *ccok* « côté » désignent la partie de l'espace occupée par le locuteur et déterminent par extension son appartenance au groupe identitaire. Ainsi en (198) :

- (198)  $\text{K}$  우리 쪽의 전문적인 미국 연구자  
*wuli ccok-uy cenmwuncekin mikwuk yenkwuca*  
*wuli* côté-GEN spécialiste américain chercheur  
 'Un chercheur de chez nous spécialiste des États-Unis (= un Coréen)'

Les noms d'orientation spatiale comme *ccok* ou *phyen* « côté » définissent par extension l'appartenance identitaire du locuteur. Avec *phyen* en (199) :

- (199)  $\text{K}$  미국이 우리 편이라는데 감히 대항을 하겠어요?  
*mikwuk-i wuli phyenyla-nuntey kamhi tayhang-ul ha-keyss-eyo*  
 Les États-Unis<PS> *wuli* côté-mais risque s'opposer-FUT  
 'Vont-ils oser s'opposer à nous alors que les États-Unis sont de notre côté ?'

le nom cooccurent *mikwuk* « États-Unis » permet d'orienter une interprétation, par opposition ou simple contraste, en restreignant les possibilités référentielles de l'appartenance du locuteur, confronté à un tiers non explicité.

## 10.2.3 AUTRES NOMS

Les noms répertoriés ci-dessous présentent une plus grande homogénéité, ce qui facilite leur regroupement par classes sémantiques (tableau 96).

Noms de...	Nbre d'occ.	%
relation	265	19
condition humaine et sociale	188	13
parties du corps	87	6
autres noms	870	62
Total	1 410	100

Tableau 96

Le tableau 97 dresse la liste des principaux noms rassemblés dans la sous-catégorie « noms de relation » :

Noms de relation	Nbre d'occ.
<i>sai</i> « relation »	100
<i>kwankyey</i> « relation »	19
<i>tayhwa</i> « conversation »	17
<i>sitay</i> « époque »	17
<i>kyelhon</i> « mariage »	12
<i>kyeyhoyk</i> « projet »	10
<i>him</i> « force »	9
<i>nai</i> « âge »	6
<i>hoy</i> « réunion »	6
<i>ttay</i> « époque »	5
<i>seytay</i> « génération »	4
<i>moim</i> « rassemblement »	4
autres noms	56
Total	265

Tableau 97

Quelle que soit la nature de la relation, ces noms expriment des rapports inter-individuels. Ainsi *sai* (85 occ.) et *kwankyey* (19 occ.) « relation » associent les individus du groupe autour d'un procès commun :

- (200)k 그리고 우리 사이는 이제 끝장이에요!  
*kuliko WULI sai-nun icey kkuthcang-ieyyo*  
 et *WULI* relation<PT> maintenant fin-être  
 'Et puis notre relation est désormais terminée !'

L'emploi de déverbaux comme *kyelhon* « mariage » est plus fréquent :

- (201)k 우리 결혼은 불가능한 것 같소.  
*WULI kyelho-nun pwulkanunghan kes kath-so*  
*WULI* mariage<PT> impossible chose sembler  
 'Notre mariage semble impossible.'

Ces noms possèdent une valeur de réciprocité qui lie le locuteur à un autre individu généralement unique.

Enfin des individus peuvent être rattachés au groupe du locuteur par occupation d'un espace temporel commun (202) :

- (202)k 그런데 한 예외가 우리 시대의 문명입니다.  
*kulentay han yeyoy-ka WULI sitay-uy mwunmyeng-ipnita*  
 mais une exception<PS> *WULI* époque-GEN civilisation-être  
 'Une exception, par contre, c'est la civilisation à notre époque.'

Le tableau 98 répertorie les noms de « condition humaine et sociale » :

Noms de condition humaine et sociale	Nbre d'occ.
<i>maum</i> « cœur, bonté »	20
<i>salm</i> « vie »	11
<i>him</i> « force »	10
<i>ipcang</i> « point de vue »	9
<i>phwungtho</i> « ambiance, climat »	7
<i>immwu</i> « mission »	7
<i>hyengphyen</i> « situation »	7
<i>wunmyeng</i> « destin »	6
<i>saynghwal</i> « vie quotidienne »	6
<i>insayng</i> « vie »	6
<i>sayngkak</i> « pensée »	5
<i>mokswum</i> « vie »	5
autres noms	89
Total	188

Tableau 98

Ces noms désignent généralement des sentiments ou des situations de la vie quotidienne éprouvés par le locuteur ou par son groupe d'appartenance (203) :

- (203)<sub>k</sub> 자기들 입장하고 우리 입장은 아주 다른데.  
 caki-tul ipcang-hako wuli ipcang-un acwu taluntey  
 Lui-PL point-de-vue-et wuli point-de-vue<PT> très être-différent  
 'Leur point de vue à eux (ou à vous) et le nôtre sont très différents.'

Les noms en relation avec le corps sont beaucoup moins présents après *WULI+* qu'ils ne l'étaient après *WULIuy* comme en témoigne le tableau 99 :

Noms de parties du corps	Nbre d'occ.
<i>son</i> « main »	38
<i>mom</i> « corps »	26
<i>nwun</i> « yeux »	12
<i>meli</i> « tête »	9
<i>elkwul</i> « visage »	2
Total	87

Tableau 99

Ces noms désignent soit le corps, soit des parties du corps comme en (204) :

- (204)<sub>k</sub> 우리는 우리들 자신의 것을 우리 손으로 만들어가야 해.  
*wuli-nun wuli-tul casin-uy kes-ul wuli son-ulo mantuleka-ya hay*  
*wuli<PT> wuli-PL soi-GEN chose<PO> wuli main-par fabriquer-OBL*  
 'Nous devons fabriquer par nos propres moyens nos choses à nous.'

Une précision utile s'impose car les exemples montrent que la plupart des noms désignant une partie du corps sont interprétés dans le sens métaphorique une fois précédés de *WULI+*. Ainsi :

1. *son* « main » (*wuli son* « notre main-d'œuvre ») sert en fait à désigner la main-d'œuvre nationale coréenne ;
2. *nwun* « yeux » (*wuli nwun* « à nos yeux ») désigne en fait une vision communément admise, un point de vue partagé par un groupe, une opinion partagée par la communauté ;
3. *elkwul* « visage, face » (*wuli elkwul* « notre face ») réfère à l'image de la Corée toute entière en tant que nation, image véhiculée par ses membres, citoyens ou habitants.

#### 10.2.4 EN RÉSUMÉ

Noms	Nbre d'occ.	%
Humains	3 056	51
Lieux	1 565	26
Autres noms	1 410	23
Total	6 035	100

Tableau 100

Il ressort du tableau 100 qui rassemble les cooccurrences du type *WULI N*, que les noms humains (individuels et collectifs) représentent les cooccurrences privilégiées de la structure *WULI N*. Ces noms expriment une appartenance communautaire marquée par la relation fusionnelle permanente du locuteur à son groupe qui s'exprime généralement par l'absence de la particule du génitif *-uy* et des indices de pluralité *-tul* et *-ney*.

### 10.3 COMMUTATIONS ET COMBINAISONS

#### 10.3.1 COMMUTATIONS AVEC *NA*, *CE*, *CEHUY*

L'occurrence de *WULI+* est-elle commutable avec d'autres désignatifs de P1 exclusivement singuliers comme *na* [neutre], *ce* [humble] ou encore pluriel comme *cehuy* [humble] dans le format *WULI N* ? Observons si *WULI+* est interchangeable avec un autre désignatif personnel en (205) :

- (205)<sub>K</sub> 그렇지만 우리 / 내 / 제 / 저희 아파트는 너무 좁아.  
 kulehciman WULI / nay / ce / cehuy apha<sup>h</sup>thu-nun nemwu copa  
 Mais WULI / mon appartement<PT> trop petit-être  
 'Mais notre / mon appartement est trop exigü.'

Dans cet exemple, *WULI+* est remplaçable par un autre désignatif personnel exclusivement singulier comme *nay* [neutre] ou *cey* [humble] ou encore par une forme de pluriel comme *cehuy* [humble] en position de détermination devant le nom *aphathu* « appartement ». Par contre, en (206) :

- (206)<sub>Y</sub> '따라서 우리 민족이 우리의 소원을 이루려면 우리 민족 자체가 통일을 위해 힘차게 싸우는 입장에 서야 한다.  
 ttalase WULI mincok-i WULI-uy sowen-ul ilwu-lyemyen WULI mincok cachey-ka thongil-ul wuyhay himchakey ssawunun ipcang-ey se-ya hanta  
 en conséquence WULI peuple<PS> WULI-GEN vœu<PO> réaliser-COND WULI peuple lui-même réunification<PO> pour vivement battre position<PL> tenir  
 'En conséquence, si notre peuple veut réaliser notre vœu, notre peuple lui-même doit se battre vivement pour la réunification.'

le nom *mincok* « peuple » n'accepte que *WULI+* excluant toute commutation avec *nay* (*na* + *-uy*) ou *cey* (*ce* + *-uy*) voire *cehuy-tul-uy*. Le nom *sowen* « souhait, vœu » figurant dans la même séquence peut être librement précédé de *nauy* ou *ceuy*.

Ces exemples attestent que les propriétés sémantiques des noms définissent les contraintes de commutation de *WULI+* avec *na*, *ce* ou *cehuy*.

#### 10.3.2 COMBINAISONS AVEC *-TUL* ET *-NEY*

##### 10.3.2.1 FRÉQUENCE ET SÉMANTISME DES NOMS : *WULITUL N*

Le tableau 101 dresse par ordre de fréquence la liste des cooccurrences après *WULI<sup>h</sup>tul* tandis que le tableau 102 répertorie la part respective des deux types d'interprétation (« N de nous » vs « Nous les N ») dans les *WULI<sup>h</sup>tul N*.

Les noms se combinant avec *WULI<sup>h</sup>tul* ne constituent pas des classes homogènes comme c'est le cas avec *WULI+*, d'où leur plus grande diversité et leur répartition inégale dans le corpus.

<i>wulitul</i>	Nbre d'occ.
<i>sai</i> « relation »	15
<i>casin</i> « soi »	8
<i>son</i> « main »	4
<i>maum</i> « cœur »	9
<i>nwun</i> « yeux »	7
<i>sayngkak</i> « idée »	7
<i>saynghwal</i> « vie quotidienne »	6
<i>kasum</i> « cœur »	6
<i>hayngtong</i> « comportement »	2
<i>tung</i> « dos »	5
<i>swukmyeng</i> « destiné »	5
<i>sok</i> « intérieur »	1
<i>ccok</i> « côté »	1
<i>salm</i> « vie »	1
<i>insayng mokphyo</i> « but dans la vie »	1
<i>pwunwiki</i> « ambiance »	1
<i>pwumo</i> « parents »	1
<i>myenmok</i> « face, réputation »	1
<i>mal</i> « langue »	1
<i>kyeyhoyk</i> « projet »	1
<i>kyelsim</i> « décision »	1
<i>kasum</i> « cœur »	1
<i>him</i> « force »	1
<i>il</i> « travail »	1
<i>caywu</i> « liberté »	1
<i>pap</i> « repas »	1
autres noms	23
Total	112

Tableau 101

Interprétation	Nbre d'occ.	%
« N de nous »	82	73
« Nous les N »	30	27
Total	112	100

Tableau 102

Les interprétations les plus fréquentes se traduisent par « N de nous » :

- (207)<sub>K</sub> 우리들이 사는 집이니까 우리들 힘으로 고쳐야겠지만 ...  
*wuli-tul-i sanun cip-inikka wuli-tul him-ulo kochoye-ya-kess-ciman...*  
 WULI-PL<PS> vivre maison-CAUS WULI-PL force-par réparer-OBL-FUT-mais  
 'Comme c'est notre maison, il faudra la réparer par nos propres moyens.'

Les autres se traduisent par « Nous les N » :

- (208)<sub>K</sub> 삶은 우리들 실패한 사람들만을 위한...  
*salm-un wuli-tul silpayhan salam-tul-man-ul wihan*  
 Vie<PT> WULI-PL échouer personnes-PL-<PO> pour  
 'La vie... pour nous seulement qui avons connu l'échec'

#### 10.3.2.2 WULINEYN

<i>wuliney</i>	Nbre d'occ.
<i>salm</i> « vie »	4
<i>insayng</i> « vie »	3
<i>mokswum</i> « vie »	2
<i>kelum</i> « pas, marche »	2
<i>yeca</i> « femme »	1
<i>simceng</i> « cœur »	1
<i>sik</i> « manière »	1
<i>sallim</i> « ménage »	1
<i>paykseng</i> « peuple »	1
<i>maum</i> « cœur, bonté »	1
<i>kasum</i> « cœur »	1
<i>insapep</i> « manière de saluer »	1
<i>inkan</i> « être humain »	1
<i>hyengphyen</i> « situation, condition »	1
autres noms	24
Total	45

Tableau 103



Dans le tableau 103 listant les noms rencontrés après *wuliney*, on remarque essentiellement :

1. la fréquence relativement faible des noms ;
2. la dispersion sémantique des N, dont le seul trait commun concerne des groupements humains.

Ainsi *paykseng* « peuple » dans (209) :

(209)<sub>K</sub> 우리네 백성들을 보고...  
 WULI-ney paykseng-tul-ul poko...  
 WULI-COLL peuple-PL<PO> voir-et  
 'À nous peuple (aux individus)...'

ou encore *inkan* « êtres humains » dans (210) :

(210)<sub>K</sub> 나무를 다듬질하는 것은 우리네 인간들의 용사니  
 Namu-lul tatumcil-hanun kes-un wuli-ney inkan-tul-uy yongsani  
 bois<PO> finition-faire chose<PT> à nous êtres humains-PL puissance.  
 Retravailler le bois, c'est notre puissance à nous les êtres humains

Les noms suivants *wuliney* sont généralement des noms à dimension collective universelle tels que *insayng* « vie » dans le sens de « existence », *salm* « vie quotidienne », *mokswum* « vie » (opposée à « mort ») ou des noms de sentiment comme *maum* « cœur » employé ici dans le sens de « générosité, partage », etc., tous ces noms traduisant l'état d'âme de l'individu.

Par ailleurs, un même nom peut apparaître précédé soit de *WULI+*, soit de *WULI*tu, soit de *wuliney*. Dans ce cas, on enregistre également des différences sur le plan de l'interprétation. Ainsi en (211) :

(211)<sub>K</sub> 우리들 삶의 경계는 무엇이며  
 WULI-tul salm-uy kyengkyey-nun mwues-imye  
 WULI-PL vie-GEN limite<PT> quoi-être  
 'Quelle serait la limite de notre vie à (chacun de) nous'

*-tul* dans *WULI*tu *salm* peut être interprété comme « la vie que nous menons chacun de nous ». Par l'ajout de *-tul*, le locuteur insiste donc sur les individus du groupe tandis qu'en (212) :

(212)<sub>K</sub> 그런데 우리네 삶은 어떤가 ?  
 kulentey WULI-ney salm-un ette-nka  
 Mais WULI-COLL vie<PT> comment-INT  
 'Mais comment qualifier notre vie (= celle que nous menons collectivement) ?'

*-ney* dans *wuliney salm* renforce plutôt l'idée d'une cohésion de groupe entre les individus, le locuteur insistant alors sur l'idée de communauté par l'emploi de *-ney*.

#### 10.4 EN RÉSUMÉ

Le tableau comparatif 104 dresse la liste des principales cooccurrences de *WULI*tu, *wuliney* et mentionne, à titre indicatif, la part qu'elles occupent après la forme isolée *WULI+*. Ce tableau fait clairement apparaître la nette domination des occurrences de *WULI+* par rapport à celles de *WULI*tu et de *wuliney*.

Noms	<i>WULItul</i>	<i>WULIney</i>	<i>WULI</i>
<i>sai</i> « relation »	15	-	85
<i>ccok</i> « côté »	3	-	78
<i>son</i> « main »	4	-	39
<i>phyen</i> « côté »	1	-	37
<i>aph</i> « devant »	4	-	32
<i>il</i> « travail »	1	-	23
<i>paykseng</i> « peuple »	-	1	23
<i>pwumo</i> « parents »	1	-	22
<i>casin</i> « soi-même »	8	-	22
<i>inkan</i> « être humain »	1	1	19
<i>maum</i> « cœur »	4	1	14
<i>nwun</i> « yeux »	3	-	12
<i>salm</i> « vie »	1	4	11
<i>him</i> « force »	1	-	10
<i>kyeyhwoyk</i> « projet »	1	-	10
<i>hyengphyen</i> « situation, condition »	-	1	7
<i>saynghwal</i> « vie »	2	-	6
<i>insayng</i> « vie »	1	3	6
<i>sayngkak</i> « pensée »	2	-	5
<i>mokswum</i> « vie »	-	2	5
<i>yeca</i> « femme »	-	1	5
<i>sik</i> « manière »	-	1	4
<i>sallim</i> « ménage »	-	1	3
<i>hayngtong</i> « attitude »	2	-	2
<i>kaykayin</i> « chacun »	1	-	1
<i>kasum</i> « cœur »	2	1	-
<i>hayngtong</i> « comportement »	2	-	-
<i>caywu</i> « liberté »	1	-	-
<i>yongton</i> « argent de poche »	1	-	-
<i>swukmyeng</i> « destin »	1	-	-
<i>kyelsim</i> « décision »	1	-	-
<i>caywu</i> « liberté »	1	-	-
<i>kelum</i> « pas »	-	2	-
<i>simceng</i> « cœur »	-	1	-
<i>insapep</i> « manière de saluer »	-	1	-
autres noms	41	-	
Total	101	21	415

Tableau 104

Après l'observation des occurrences de *WULI+* suffixées par *-tul* N et *-ney* N, il apparaît que *WULI**tul* N présente une distribution proche de celle de *WULI* N en soulignant davantage les entités individuelles qui composent le groupe. En revanche, les occurrences de *WULI**ney* N sont plutôt suivies de noms, en particulier de noms de condition sociale et humaine (avec une fréquence plus élevée de noms appartenant au même champ sémantique comme *salm*, *insayng*, *moksum* « vie »).

Il ressort enfin de l'analyse des exemples extraits du corpus que les suffixes *-tul* ou *-ney* ne peuvent s'insérer entre *WULI+* et le nom dans le bloc morpho-syntaxique figé *WULI*N.

## WULIN

## 11.1 FRÉQUENCE

Nous commencerons l'étude des structures *WULIN* en rappelant les fréquences respectives des trois patrons syntaxiques de base répertoriés à partir de Kaist :

Patron syntaxique	Nbre d'occ.	%
<i>WULIN</i>	907	11
<i>WULI</i> N	6 035	76
<i>WULIUYN</i>	1 017	13
Total	7 959	100

Tableau 105

Les constructions en *WULIN* représentent un peu moins de 1 000 occurrences, soit 11 % du total des occurrences de *WULI*+ incorporées au GN. Contrairement aux deux autres formats, les noms apparaissant dans *WULIN* sont directement soudés à *WULI*+, comme dans (213) :

(213)<sub>K</sub> 오늘 저녁에 우리집에 와서 저녁이나 먹세.  
*onul cenyek-ey WULIcip-ey wa-se cenyek-ina mek-sey*  
 Aujourd'hui soir<PL> *WULI*-maison<PL> venir-CAUS soir manger-IMP  
 'Viens dîner chez moi / nous ce soir.'

Les noms venant le plus régulièrement dans le format *WULIN* sont :

<i>wul</i> N	Nbre d'occ.	%
<i>nala</i> « pays »	604	70
<i>cip</i> « maison »	163	19
autres noms	140	11
Total	907	100

Tableau 106

Il apparaît que les noms *nala* « pays » et *cip* « maison » forment 90 % des emplois soudés à *WULN*. Par exemple en (214) ou (215) :

(214) *이 정도 능력을 가진 사람은 우리나라에도 꽤 많지.*  
*i cengto nunglyek-ul kacin salam-un wULnala-eyto kkway manhci*  
 Ce niveau capacité<PO> avoir personne<PT> *WUL*-pays<PL> très nombreux  
 'Des gens avec ce niveau de compétence, il y en a beaucoup dans notre pays.'

(215) *옛날에는 추석날 우리집에 온 사람이 많았다.*  
*yeysnal-ey-nun chwusek-nal wULcip-ey on salam-i manhassta*  
 Autrefois<PT> Chusek-jour *WUL*-maison<PL> être venu personne<PS> nombreux-PASS  
 'Autrefois, le jour de Chwusek (= fête nationale), il y avait beaucoup de monde chez nous.'

## 11.2 RÉPARTITION

Le tableau 107 dresse la liste des principaux noms relevés dans la structure *WULN* :

<i>WULN</i>	Nbre d'occ.	%
<i>nala</i> « pays »	604	70
<i>cip</i> « maison »	163	19
<i>mal</i> « langue »	32	3,5
<i>mil</i> « blé »	7	<1
<i>hoysa</i> « entreprise »	5	<1
<i>hakkyo</i> « école »	5	<1
<i>mincok</i> « peuple »	4	<1
<i>cha</i> « thé »	4	<1
<i>aytul</i> « enfants »	4	<1
<i>sahoy</i> « société »	3	<1
<i>cosangtul</i> « ancêtres »	3	<1
<i>sitay</i> « époque »	2	<1
<i>salang</i> « amour »	2	<1
<i>kyeley</i> « peuple »	2	<1
<i>ttang</i> « terre »	1	<1
<i>ton</i> « argent »	1	<1
autres noms	19	2
Total	907	100

Tableau 107

L'observation de cette liste de noms (*nala* « pays », *cip* « maison », *mal* « langue », *mil* « blé », *mincok* « peuple », *cosangtul* « ancêtre », *ttang* « terre », *ton* « argent », etc.) met en lumière leur propriété commune : l'ancrage spatial. Cette propriété sémantico-référentielle se fige dans le format *wulN* pour ne sélectionner que le trait exclusif « national ». Ainsi dans l'exemple (216a) :

(216a)  $\kappa$  그는 영어를 사용하지 않고 우리말로 말했다.  
*ku-nun yenge-lul sayong-haci anh-ko wuli-mal-lo mal-hayss-ta*  
 lui<PT> anglais<PO> utiliser-NEG-et WULI-langue-en parler-PASS  
 'Lui, il n'a pas utilisé l'anglais mais a parlé en coréen.'

à l'instar de quelques autres rares occurrences du même type, *wulimal* [notre-langue] « langue coréenne » soulève le problème du calcul référentiel en jeu dans un bloc qui semble figé. Pourtant, le mécanisme indexical lié à la position du locuteur ne paraît jamais totalement exclu, préservant une logique relationnelle. Mais l'ancrage territorial tire avant tout sa stabilité du sémantisme des noms. Quelle place faut-il donc attribuer à ces unités lexicales à fondement relationnel ou contextuel ? La question n'a pas été tranchée si l'on en croit la présence irrégulière de tels composés dans les dictionnaires monolingues du coréen.

### 11.3 FIGEMENT LEXICALISÉ

La question du degré de figement de ces composés *wulN* est essentielle. Mais n'est-ce pas contradictoire que de parler de degré de figement pour une unité répertoriée comme lexicalisée ? La complexité des combinaisons à base *wuli* + N suscite des interrogations : *wulH* conserve-t-il le comportement d'une unité indexicale de P1 dépendant du contexte ou doit-il avoir un sens invariable collectif et ne désigner que la Corée ? En d'autres termes, le format syntaxique de *wulN* est-il lexicalement figé ou indexicalement libre ?

Gross (1996 : 4) définit le figement lexical comme « un processus linguistique qui, d'un syntagme dont les éléments sont libres, fait un syntagme dont les éléments ne peuvent être dissociés ». Selon cette définition, plus le nombre de propriétés transformationnelles d'un groupe nominal est faible, plus il est figé. Quel est le degré de figement du format *wulN* ? Sur quoi repose-t-il ? Pour le savoir, tentons de remplacer le premier élément *wuli-NOUS* par un autre désignatif personnel P1 comme *nay* (*na* + *uy*) [singulier neutre], *cey* (*ce* + *uy*) [singulier humble] ou encore *cehuyuy* (*cehuy* + *uy*) [pluriel humble]. Ainsi en (216b) :

(216b)  $\kappa$  그는 영어를 사용하지 않고 \*내말로 / \*제말로 / \*저희말로 말했다.  
*ku-nun yenge-lul sayong-haci anh-ko nay-mal-lo / cey-mal-lo / cehuyuy-mal-lo mal-hayssta*  
 lui<PT> anglais<PO> utiliser-NEG \*ma-langue-en \*notre[humble]langue-en parler-PASS  
 '\*Lui, il n'a pas utilisé l'anglais mais a parlé en \*ma-langue / \*notre-langue.'

on s'aperçoit que *wulimal* n'accepte pas la commutation avec un autre désignatif personnel. Il présente donc un degré de figement important. De plus en (216c) :

(216c)  $\kappa$  그는 영어를 사용하지 않고 한국어로 말했다.  
*ku-nun yenge-lul sayong-haci anh-ko hankwuk-e-lo mal-hayssta*  
 lui<PT> anglais<PO> utiliser-NEG coréenne-langue-en parler-PASS  
 'Lui, il n'a pas utilisé l'anglais mais a parlé en coréen.'

*wulimal* peut librement être remplacé par *hankwuk-e* « langue coréenne » conformément aux définitions de la plupart des dictionnaires qui confirment l'existence d'un figement lexicalisé.

Il importe à présent d'isoler les critères de ce figement. Sont-ils d'abord d'ordre syntaxique (ex. : *WULIuy calang* « notre fierté à nous » vs \**WULIcalang* « \*notre-fierté ») ou sémantique avec la sélection rigoureuse de noms appropriés (ex. : *WULImal* « langue-coréenne » vs \**WULIwunmyeng* « \*destin-coréen ») ?

## 11.4 CRITÈRES SYNTAXIQUE ET SÉMANTIQUE

### 11.4.1 L'ESPACE TYPOGRAPHIQUE

Comme nous l'avons vu (§ 1.2.3.2), le *Dictionnaire de l'espace typographique* distingue deux valeurs sémantico-référentielles d'un même N en fonction de la présence ou de l'absence d'une espace typographique. Ainsi, en (217) :

- (217) 우리말      우리글을      사랑해야한다.  
*WULImal      WULIkul-ul      salanghay-yahanta*  
*WULI-langue notre-écriture<PO> aimer-OBL*  
 'Il faut aimer la langue et l'écriture coréennes.'

le nom *kul* « écriture », une fois soudé à *WULI+* dans le format *WULIN*, désigne invariablement la langue nationale coréenne. En revanche, lorsqu'une espace typographique s'insère entre *WULI+* et le nom comme en (218) :

- (218) 선생님이      우리 글을      읽고 있다.  
*sensayng-nim-i      WULI kul-ul      ilko issta*  
 Professeur<PS> *WULI*-écriture <PO> lire-PROG  
 'Le professeur lit notre rédaction.'

le même nom *kul* « écriture » désigne la production personnelle d'un individu identifié à partir d'une situation d'énonciation. Dans cet exemple, *WULI+* conserve ses propriétés indexicales d'indice de la personne.

Ces exemples montrent que l'espace typographique joue un rôle essentiel dans l'interprétation des valeurs de *WULI+*. Mais le critère d'absence de cette espace typographique suffit-il à justifier les interprétations « N national coréen ». Cette interprétation exclusive ne dépend-elle pas spécifiquement des propriétés sémantiques des noms cooccurents ?

### 11.4.2 LES PROPRIÉTÉS SÉMANTIQUES DES NOMS

L'observation des cooccurrences révèle la prédominance de noms au fort ancrage territorial. Parmi ces noms du format *WULIN*, on relève des occurrences de *mincok*, *kyeley* « peuple », *sahoy* « société » ou *mil* « blé » interprétés comme des « N de (chez nous la) Corée ». Ces noms possèdent les mêmes propriétés collectives (nationales) que les noms *kul* « écriture » et *mal* « langue » répertoriés dans les dictionnaires avec le sens invariable de langue et d'écriture coréennes.

Parmi les noms soudés à *WULI+* pour former un bloc *WULIN*, le nom *nala* « pays » est le plus fréquent. Ainsi en (219) :

- (219)<sub>s</sub> 우리나라, 중국,      일본 등지의 해안에 널리 분포함  
*WULInala      chwungkwuk ilpon tungci-uy hayan-ey nelli      pwunphoham.*  
*WULI pays, Chine,      Japon côtes-GEN mer<PL> largement répandu*  
 'Répandu largement sur les côtes de Corée, de Chine, du Japon, etc.'

on constate que le locuteur désigne la Chine et le Japon en les nommant explicitement *chungkwuk* « Chine » et *ilpon* « Japon » alors qu'il utilise *WULInala* « Moi + pays = la Corée » pour identifier :

1. son pays la Corée ;
2. lui-même en tant que membre fusionnel de l'entité Corée (nous devrions préciser « sud-coréen » puisque le corpus est issu de Corée du Sud).

Pour expliquer la régularité de certaines combinaisons comme ci-dessus *WULI* + *nala* « pays », Harris (1973 : 23) parle de « noms qui présentent une probabilité d'occurrence extrêmement forte dans une construction donnée ». On remarque que les noms collectifs ou référant à la nation fusionnent fréquemment avec *WULI*+. Mais il ne s'agit pas d'un critère absolu et les données de notre corpus conduisent à relativiser ces affirmations. Ainsi, en (220) :

(220) *ك* 생각이 만나는데, 우리 학교 학생인가?  
*sayngkak-i an-nanuntey WULIhakkyo haksayng-i-nka*  
 Pensée<PS> NEG-venir, *WULI*-école élève-être-INTER  
 'Je ne m'en souviens pas, mais c'est un élève de notre école ?'

le nom *hakkyo* « école », pourtant soudé à *WULI*+, ne réfère pas à l'école coréenne dans sa dimension nationale mais à la place du locuteur. Dans cet exemple, *WULIhakkyo* « notre-école » désigne donc l'école du locuteur.

Qu'ils réfèrent ou non à la nation coréenne, tous les noms aptes à fusionner avec *WULI*+ partagent une autre propriété commune : ils sont incompatibles avec un marqueur exclusivement singulier de la première personne comme *na* « moi-je [neutre] » ou *ce* « moi-je [humble] ». Les contraintes syntaxique (absence d'espace typographique) et sémantique (noms à fort ancrage territorial) soulèvent une nouvelle question : la liste des noms aptes à former des blocs figés *WULIN* est-elle fermée ou productive ?

### 11.5 SÉRIE FERMÉE VS SÉRIE PRODUCTIVE

D'après les dictionnaires consultés, les *WULIN* constituent une série fermée qui se limite aux deux seules occurrences *WULIkul* « écriture coréenne » et *WULImal* « langue coréenne ».

Cependant les données de notre corpus (y compris de sources complémentaires : journaux, publicités, etc.) révèlent des emplois beaucoup plus diversifiés, signe d'une créativité lexicale dynamique non stabilisée. Ainsi, sur l'exemple du figement syntaxico-sémantique observé avec *wulikul* « écriture coréenne » et *wulimal* « langue coréenne », on rencontre *WULIunhayng* « banque nationale coréenne », *WULIkayo* « chansons coréennes », *WULItan* « parti politique national (coréen) », *WULIsangphyo* « marques nationales (coréennes) », etc. Tous ces *WULIN* référant à la Corée, neutralisent les propriétés indexicales de *WULI*+

Les blocs figés *WULIN* ne sont pas tous répertoriés dans les dictionnaires. Certains lexicographes ont préféré ne pas les traiter, les excluant de leur nomenclature. Le dictionnaire de Yonsei, ouvrage de référence, a supprimé toute entrée de la forme *WULIN*, n'imposant ainsi aucune restriction sémantique prédéfinie. Les équipes de lexicographes ayant collaboré à ce dictionnaire ont accordé plus d'importance à la logique indexicale de *WULI*+, laissant de côté les combinaisons lexicales jugées éphémères, car victimes de modes linguistiques.

Quant aux constructions lexicalisées associant *WULI*+ à « Corée » dans les autres dictionnaires, traduisent-elles un usage fréquent ou un principe complexe encore non identifié ? Les interprétations restreintes des entrées *WULIN*



« N de la Corée » sont-elles de simples constructions discursives sur la nation véhiculant une vision homogène du territoire et de l'identité nationale ?

Les gloses définitoires des dictionnaires constituent également des types de discours sur la nation. C'est ce que révèle par exemple la définition du *Grand dictionnaire de coréen* (우리말 큰 사전, 1997) ci-dessous :

- (221) 우리글 : 우리 나라의 글자. 곧 한글.  
*wulikul* : *wuli nala-uy kulca. kot hankul*  
*wuli*écriture : *wuli* pays-GEN écriture. C'est-à-dire Corée-écriture.  
 'wuliécriture : l'écriture de notre pays. C'est-à-dire l'écriture coréenne.'

Un bref aperçu des emplois de *wuli* suivis d'un nom dans les discours publicitaires (v. Annexe VIII) confirme l'importance qu'on lui accorde pour représenter l'origine nationale, sorte de devise « made in Korea ». Nous reproduisons quatre publicités où le trait « national » apparaît sous les trois formats syntaxiques dégagés :

1. *wulin* N dans *saymphyowulipolicha* « thé d'orge coréen *Saymphyo* ». L'indication *wulin* figure dans un cercle rouge à l'intérieur duquel est inscrit « 100 % production coréenne » (Annexe VIII, Publicité n° 1). *wulin* identifie en gros caractères le nom de marque du produit.
2. *wulin* N dans *wuli son-ulo cikchep mantupnita*, traduction littérale « fait directement avec nos mains » qui signifie « en Corée ». Cette inscription sur une étiquette de boisson gazeuse entoure un logo aux trois couleurs symbolisant la Corée (Publicité n° 2). L'origine de fabrication du produit est très clairement affichée « la Corée » alors qu'il s'agit d'une bouteille de Coca-Cola. Il n'y a pas d'ambiguïté possible, il s'agit d'un « made in Korea », un produit fabriqué en Corée du Sud.
3. *wuliyu* N dans *wuliyu cheycil-ey almackey kaypalhan ceyphwumipnita* « produit qui convient à notre tempérament à nous les Coréens ». L'inscription en petits caractères figure dans la partie inférieure, sous le nom de marque du produit (Publicité n° 3). Après une liste détaillée des composants du produit, le message insiste sur le fait que ce produit est adapté à la « nature des Coréens ».

On remarque un nouvel exemple de la construction syntaxique *wuliyu* + N dans l'encadré blanc, placé à côté du drapeau sud-coréen sur une boîte de crayons de couleur : *wuliyu ceyphwum-ipnita* « c'est un produit à nous », c'est-à-dire sud-coréen (Publicité n° 4).

L'emploi de « *wuli-NOUS* » dans le sens de « coréen », sous différents formats syntaxiques, montre que les types de discours jouent un rôle essentiel dans l'actualisation de ces valeurs spécifiques. De plus, les contraintes sémantiques qui pèsent sur la sélection des noms dans chacun des trois formats syntaxiques obéissent aux mêmes règles observées jusqu'à présent sur les exemples de notre corpus. Par exemple :

1. dans *wulipolicha* « thé d'orge coréen », *wuli* « à nous » fusionne en s'associant à un nom *policha* à fort ancrage territorial « orge qui pousse sur notre territoire coréen » ;
2. dans *wuliyu cheycil-ey*, les propriétés sémantiques du nom *cheycil* « tempérament » correspondent effectivement à la majorité des noms rencontrés dans

ce format, les noms de condition humaine et sociale renseignant sur une caractéristique propre à un ou plusieurs individus désignés par *WULI+*.

La question du statut grammatical de *WULI* (indexical ou lexical ?) d'après les variations de sens observées, correspond à des usages spécifiques, à des types de discours sur la nation où la communauté est perçue comme un tout homogène voire hermétique. Si *WULI+* est une unité indexicale, cette unité « n'atteint un référent discursif qu'en le positionnant dans le contexte de son énonciation ». Or dans les discours sur la nation où les individus sont inclus dans la sphère énonciative de manière homogène, les valeurs sémantico-référentielles semblent se figer comme si *WULI+* n'était qu'une simple unité lexicale.

## 11.6 EN RÉSUMÉ

La soudure morphosyntaxique et le figement sémantique constatés dans *WULN* présentent des régularités intéressantes.

Tout d'abord, les noms relevés dans le format *WULN* entretiennent un rapport sémantique étroit avec le territoire. Outre les occurrences de *pays* et *maison*, d'autres noms sont concernés par ce phénomène.

En second lieu, l'ancrage spatial relevé n'est pas simplement physique mais également socio-énonciatif puisque le locuteur représenté par l'emploi de *WULI+*, adopte la position de représentant du groupe.

La mise au jour de ces deux sphères, l'une énonciative – marquée par *WULI* – l'autre territoriale – définie par le nom – révèle l'étroite relation entre deux paramètres fondamentaux si difficiles à mettre en évidence et pourtant constitutifs de la dynamique sémantico-référentielle en jeu dans *WULI+* : les paramètres collectif et inclusif.

La combinaison de ces deux paramètres assure la cohésion du groupe en introduisant l'opposition avec l'extérieur, les Autres. L'appartenance à une intériorité définie comme celle du locuteur maître de son espace, fonde l'identité de ce dernier, et par extension, celle de l'ensemble de son groupe, son clan.



## UNE COMMUNAUTÉ NOMMÉE *WULI*

« 우리가 남인가 ? »  
 « Est-ce qu'on est les Autres, Nous ? »  
 (Expression idiomatique coréenne)

Dans ce dernier chapitre, nous tenterons de formuler un principe explicatif global à partir de l'ensemble des observations menées jusqu'à présent.

L'analyse de milliers d'occurrences permet de conclure que le fonctionnement de *WULI* s'articule autour :

1. d'un point d'ancrage territorial stable ;
2. de relations interpersonnelles dynamiques.

Nous illustrerons par des exemples extraits de notre corpus les mécanismes linguistiques attribuant un rôle original à *WULI* en tant que personne collective, support emblématique de l'identité communautaire.

### 12.1 INCLUSION ET PARAMÈTRE IDENTITAIRE

*WULI* marque l'inclusion du locuteur dans un groupe ainsi que dans un espace territorial. Cette inclusion s'exprime de diverses manières – par exemple au moyen de termes d'orientation spatiale, à l'instar de *ccok* « côté », qui situent le locuteur et son groupe au centre de la référence déictique, comme en (222) :

(222)<sub>K</sub> 우리 쪽의 전문적인 미국 연구자  
*WULI ccok-uy cenmwuncekin mikwuk yenkwuca*  
*WULI côté-GEN spécialiste américain chercheur*  
 'Un chercheur de chez nous (= un Coréen) spécialiste des États-Unis' (v. 198)

Mais l'inclusion opérée au moyen de *WULI* offre au locuteur, représentant porte-parole de son groupe d'appartenance, d'autres usages. Ainsi, observant la presse écrite quotidienne, Kim S.-J. (2003 : 684) montre que les enchaînements *WULI kwukmin* « notre peuple » apparaissent plus fréquemment dans l'éditorial du journal partageant l'opinion publique. À l'opposé, l'emploi du démonstratif *i* « ce » à la place de *WULI* devant le nom *kwukmin* « peuple », exprime la désapprobation et la distance prise par le journal vis-à-vis de l'opinion publique.

L'intériorité marquée par l'emploi de *an* joue également un rôle important puisque ce petit élément linguistique sert à déterminer l'appartenance d'individus

aux cercles du locuteur, comme le cercle familial. Il arrive que cette marque se lexicalise comme en (223) :

- (223)k 우리 안사람은.... 내가 모주꾼이었...  
*wuli an-salam-un nay-ka mocwukkwuniess*  
*wuli intérieur-personne<PT> moi<PS> buveur*  
 'ma femme... que j'étais buveur...'

*an*[intérieur]-*salam*[personne] « personne de l'intérieur » est l'appellation courante utilisée pour désigner l'épouse. On remarque que *an* se place également directement après des noms de lieu comme *cip* « maison » comme en (224) :

- (224)k 스님께서 여기 머무르는 동안 우리 집안이 환해졌어예.  
*sunim-kkeyse yeki memwulunun tonghan wuli cip-an-i hwanhay-cyess-eyey*  
 Moine-HON ici séjourner pendant *wuli* maison-intérieur<PS> propre-PASS-INCHO  
 'Depuis que vous (Moine) séjournez chez nous, notre famille s'est mise à rayonner.'

Le nom *cip*[maison]-*an*[intérieur] « intérieur de la maison » désigne les affaires du ménage. On pourrait également utiliser le terme de « maisonnée » plus adéquat pour qualifier des liens entre personnes partageant un même ancrage spatial : la maison. L'analogie avec *wuli*+ est intéressante car ce dernier tisse aussi des relations interpersonnelles dans un espace défini par le sémantisme des noms cooccurrents.

La sphère de référence de *wuli*+ peut être plus ou moins élargie. Souvent, c'est la sphère nationale qui est évoquée comme en (225) :

- (225)k 우리 국내 문제입니다. 우리가 해결해야 합니다.  
*wuli kwuknay mwuncey-ipnita. wuli-ka haykyelhay-ya hamnita*  
*wuli pays-intérieur problème-être. wuli<PS> résoudre-OBL*  
 'C'est un problème national. Nous devons le résoudre.'

où l'emploi du nom *kwuknay* désigne l'« intérieur du pays ».

(224) et (225) réfèrent à deux sphères distinctes dont les dimensions définissent des communautés plus ou moins étendues d'individus. Le locuteur s'identifie socio-spatialement à une communauté dont la nature est spécifiée par le type de lieu. La localisation spatiale est un procédé habituel caractérisant également les noms patronymiques permettant de distinguer des familles portant le même nom :

- (226)k 우리 안동 김씨들은 대대로  
*wuli antong kim-ssi-tul-un taytaylo*  
 Nous Andong Kim-famille-PL<PT>  
 'Nous les Kim de Andong, depuis des générations...'

Dans (226), on note la présence de *-tul* après le nom de famille qui désigne chaque membre constitutif – individus ou familles – appartenant à la communauté des Kim de la localité d'Andong. Tous ces exemples témoignent de l'importance de l'ancrage spatial pour référer à des individus.

## 12.2 LES DIMENSIONS DU GROUPE

Le tableau 108 relève les différentes sphères spatiales et communautaires rencontrées dans notre corpus en fonction des propriétés sémantiques des N.

Ces sphères sont de dimensions variables : une dimension restreinte englobant plusieurs micro-groupes (famille, armée, entreprise, religion, école...) et une

dimension étendue unique (la nation). Les noms rassemblés dans ces sous-catégories réfèrent à des espaces socio-géographiques et aux individus qui les occupent habituellement. D'où l'importance de dissocier, dans un premier temps, une dimension restreinte constituée par un ensemble de micro-groupes et une dimension étendue définie comme le groupe ethno-linguistique de référence :

Champ lexical	Nbre d'occ.
La famille	1 316
Le pays	561
L'armée	316
L'entreprise	144
La religion	109
L'école	71
Total	1 877

Tableau 108

### 12.2.1 LE MICRO-GROUPE

Certains noms de territoire restreint identifient les membres qui l'occupent habituellement :

- (228) *k* 우리 집 사람, 어떻게 됐소 ?  
*wuli cip salam, ettehkey twayss-so*  
*wuli* maison personne, comment devenir-PASS  
 'Comment va ma femme ?'

Le nom *cip salam* « maison + personne » est couramment employé pour désigner l'épouse. Ce syntagme, fréquent dans le corpus, peut également être soudé :

- (229) *k* 우리 집사람은 그런 이야기 절대로 못 해.  
*wuli cip-salam-un kulen iyaki celtaylo mos hay*  
*wuli* maison-personne<PT> telle histoire absolument NEG-faire  
 'Ma femme est incapable de dire ce genre de chose.'

Le nom *cip* « maison » s'applique également pour désigner le chef de famille :

- (230) *k* 오늘 밤엔 도고온천에 가기로 우리 집 양반이랑 약속했지.  
*onul pameyn toko-onchen-ey kakilo wuli cip yangpan-i-lang yaksok-hayssci*  
 Aujourd'hui soir<PL+PT> Dogo-bain public<PL> aller-intention *wuli* maison homme-avec promettre-PASS  
 'J'ai promis d'aller à la station thermale de Dogo ce soir avec mon mari.'

*Wuli cip* « maison » *yangpan* « noble » est un autre appellatif utilisé par l'épouse pour désigner son mari. La liste des noms possibles pour référer aux membres de la famille ne se limite pas aux seuls noms « mari » et « femme ». Le rattachement spatial identifie non seulement la communauté mais aussi la nature de la relation entre le locuteur et le membre :

- (231)<sub>K</sub> 출근하면서 우리 집 딸애를 학교 앞에 내려주고...  
*chwulkun-hamyense wuli cip ttal-ay-lul hakkyo aph-ey naylye cwuko...*  
 embaucher WULI maison fille<PO> école devant<PL> déposer...  
 'Je dépose ma fille à son école en allant au travail...'

L'insertion de *cip* devant *ttal* « fille » est facultative mais permet au locuteur de marquer qu'il occupe un territoire commun, justifiant ainsi son identification en tant que membre de la famille. Le type de relation interpersonnelle se définit par l'appartenance à une intériorité donnée, ici le cercle familial. L'ancrage spatial renforce la relation interpersonnelle et produit un effet d'accentuation de la cohésion du groupe. Dans la plupart des cas inventoriés dans le corpus, *WULH+* précède directement le nom du membre dont le sémantisme renseigne sur la nature de sa relation avec le locuteur :

- (232)<sub>K</sub> 윤 형사님, 우리 며느리 대신 나를 잡아 가시오.  
*ywun hyensa-nim, wuli myenuli taysin na-lul capa ka-si-o*  
 Monsieur Yoon-HON, WULI belle-fille à-la-place moi<PO> prendre emmener-HON-IMP  
 'Inspecteur Yoon, arrêtez-moi à la place de ma belle-fille.'

Mais lorsque *WULH+* est directement suivi du nom *cip* « maison » :

- (233)<sub>K</sub> 우리 집 며느리는 복스럽고 부모를 공경할 줄 알아요.  
*wuli cip myenuli-nun poksulep-ko pwumo-lul kongkyenghal cwul alayo*  
 WULI maison belle-fille<PT> porte-chance-et parent<PO> respecter -savoir  
 'Notre belle-fille porte chance et sait respecter ses parents.'

souligner son appartenance à une communauté permet également d'exclure tous ceux ne partageant pas le même ancrage socio-spatial que le locuteur, autrement dit tous ceux qui ne font pas partie de son territoire comme la maison, lieu de rassemblement familial. Dans (233), le nom *myenuli* « belle-fille » est par ailleurs suivi d'une particule du thème *-nun* qui aboutit à la traduction suivante : « quant à ma belle-fille (à moi) ».

Qu'il s'agisse de *an* « intérieur », *cip* « maison », ou au contraire *oy-* devant des noms de membres de la belle-famille, le recours aux indices de toute nature permet au locuteur de marquer la séparation entre les Autres et sa communauté. Cet usage est répandu pour désigner les membres de la belle-famille du locuteur comme en (234) :

- (234)<sub>K</sub> 우리 외사촌 누나를 단 한 번 만났다.  
*wuli oy-sachon nwuna-lul tan han pen mannassta*  
 WULI cousin grande sœur<PO> juste une fois rencontrer-PASS  
 'J'ai rencontré juste une seule fois ma cousine du côté de ma mère.'

*Oy-* « en dehors » marque la position des membres extérieurs à la cellule familiale. Ce préfixe s'utilise pour faire référence à la belle-famille. La cellule familiale est dominée par la figure centrale du père et tous les membres de la famille situés du côté de l'épouse ou de la mère seront précédés de *oy-* [extérieur] :

- (235)<sub>K</sub> 마침 우리 외가쪽 성이 이씨 (李氏)입니다.  
*machim wuli oy-kaccok seng-i i-ssi ipnita*  
 coïncidence WULI côté-mère-famille patronyme<PS> Lee-HON-être  
 'Par coïncidence, le patronyme du côté de ma mère est Lee.'

Ces exemples tirés du corpus montrent que les indices d'orientation spatiale participent au positionnement des individus au sein de la cellule familiale et permettent d'identifier leurs rôles et leurs relations avec le locuteur. Ils indiquent également, grâce aux données lexicales, le type de structure de la communauté d'appartenance du locuteur.

### 12.2.2 LE GROUPE NATIONAL

Nous avons mis en évidence la dimension nationale dans l'interprétation des enchaînements intégrant *WULI*+ au GN, grâce aux critères sémantiques délivrés par les propriétés lexicales (ex. : *WULI nala* « mon pays ») et aux critères syntaxiques comme les constructions figées en *WULIN* (ex. : *WULimil* « blé coréen »). On remarque cependant que les noms de lieu et les noms humains ne produisent pas les mêmes contraintes sur le plan de l'interprétation référentielle.

En effet, la séquence *WULI nala cito* « la carte de notre pays » extraite d'un manuel scolaire sud-coréen, est le titre d'une carte représentant la péninsule coréenne dans sa totalité (Corée du Nord + Corée du Sud). Par contre, la séquence *WULI nala salamtul* « les gens de notre pays » ne réfère qu'aux individus situés sur le territoire sud-coréen. Comment expliquer la restriction sémantico-référentielle opérée dans la deuxième séquence ? La même séquence *WULI nala salamtul* produite en Corée du Nord ou par un locuteur nord-coréen référerait uniquement au Nord. Ce qui tend à prouver que la personne collective, disposant de marques linguistiques identiques, est bien une construction d'ordre idéologique.

Quel que soit le type de discours, la personne collective s'appuie sur un ancrage territorial stable et désigne une communauté fusionnelle d'individus, garant de la cohésion du groupe et de son identité vis-à-vis des Autres. L'opposition marquée face à un extérieur indéfini joue également un rôle essentiel pour marquer l'identité nationale.

La partition nord-sud Corée affecte également le lexique, l'identité du locuteur s'exprimant après identification de son territoire d'occupation habituelle. Par exemple, le terme « langue coréenne » dispose de quatre variantes. Pour un locuteur sud-coréen, *han-kwuk-e* 한국어 韓國語 désigne la langue nationale (sud-) coréenne et *pwuk-han-e* 북한어 北韓語 (북 *pwuk* = nord) la langue nord-coréenne. En revanche, pour un nord-Coréen *co-sen-e* 조선어 désigne la langue nord-coréenne (langue de Choson = Corée du nord), *nam-co-sen-e* 남조선어 (남 *nam* = sud) désignera la langue sud-coréenne. L'unique terme permettant de contourner l'opposition marquée lexicalement est la forme *WULI*+ dans la séquence *WULI-nala-mal* mot-à-mot *nous-pays-langue* « la langue de notre pays ». Cette formulation conserve toute l'indexicalité de *WULI*+ malgré l'emploi du nom *nala* « pays » dont les propriétés assurent la stabilité du référent territorial.

Enfin, rappelons combien l'opposition aux Autres (individus ou communautés) assure à la personne collective sa dimension identitaire.

### 12.3 L'OPPOSITION *CA* 自 « SOI » VS *THA* 他 « AUTRUI »

Lorsque le locuteur s'auto-désigne en tant que membre d'une communauté en signalant son ancrage spatial (p. ex. *cip* « maison », *nala* « pays »...), il place simultanément son interlocuteur dans un rapport soit d'inclusion, soit d'exclusion. Le critère spatial *via* les pôles antinomiques *ney* 內 « intérieur » et *oy* 外



« extérieur » est productif, dont l'équivalent pour la relation interpersonnelle pourrait être la paire *ca* 자 自 « soi-même » opposée à *tha* 타 他 « autrui ». La relation interpersonnelle étant fondée sur ce rapport de l'*ego* vis-à-vis de l'*alter*. Ces dichotomies simplifiées mêlant territoire et personne résumant la problématique du système de la personne collective en coréen à fondement relationnel et spatial. Nous les proposons ici dans le but de montrer combien la logique de la personne s'éloigne du paradigme de la personne des grammaires occidentales délimité par les bornes singulier et pluriel.

Par contraste, le système de la personne en coréen s'appuie sur les dimensions relationnelle et collective absentes, sous cette forme, des paradigmes des grammaires occidentales. C'est là l'un des avantages de la linguistique contrastive, de mettre en évidence les mécanismes internes d'une langue, sans lui imposer des catégories pré-établies.

La complexité de *WULI+* est bien réelle comme en témoigne le maniement difficile de ses usages et de ses interprétations. Les systèmes idéologiques nord et sud-coréens se sont emparés de *WULI+* « personne collective » pour actualiser ses valeurs en les orientant dans le sens de la division. Malgré tout, *WULI+* est la seule forme apte à désigner le territoire coréen comme unique (la péninsule coréenne). *WULI+* « moi-collectif » désigne donc une sphère d'individus identifiés par leur opposition à *nam* « autrui, tout le reste, à l'extérieur ». Ainsi en (227) :

- (227)<sub>K</sub> 이것은 남의 일이 아니라 우리의 일이니까요.  
*ikes-un nam-uy il-i anila WULI-uy il-inikkayo*  
 ceci<PT> autrui-GEN affaire<PS> être-NEG notre-GEN affaire-être-CAUS  
 'C'est parce que ce n'est pas l'affaire des autres mais la nôtre.'

l'opposition « soi » vs « autrui » se cristallise dans certaines définitions de dictionnaire. Rappelons les exemples (4), (5) et (10) :

- (4) (말하는 이가) 남이나 또는 상대에 대하여 자기나 자기측을 가리키는 말.  
*(malhanun ika) nam-ina ttonun sangtay-ey tayhaye caki-na cakichuk-ul kalikhinun mal*  
 (celui qui parle) autrui-ou ceux qui face à soi ou son entourage<PO> désigne terme  
 '(le locuteur) désigne lui-même ou son groupe par opposition aux autres présents ou non au moment de l'énonciation.'
- (5) 말하는 사람이 말 듣는 사람을 상대하여 자기와 함께 자기와 관련되는 여러 사람을 다같이 가리킬 때 쓰인다.  
*malhanun salam-i mal tutnun salam-ul sangtayhaye caki-wa hamkkey caki-wa kwanlyentoynun yele salam-ul takathi kalikhil ttay ssuinta*  
 la personne qui parle <PS> écoute personne<PO> face-à-face soi-et ensemble soi et plusieurs personnes<PO> tous ensemble désigne-au moment emploie  
 'Le locuteur désigne lui-même et toutes les personnes en rapport avec lui en situation de face à face avec les interlocuteurs.'
- (10) 말하는 사람이 남이나 또는 맞서는 상대에 대하여 자기나 자기측을 가리키는 말.  
*malhanun salam-i nam-ina tto-nun macsenun sangtay-ey tayhaye caki-na cakichuk-ul kalikhinun mal*  
 La personne qui parle<PS> autre-ou encore<PT> autrui vis-à-vis à propos soi-ou soi groupe <PO> désigne terme  
 'Le locuteur désigne lui-même ou son groupe face aux autres.'

Les différentes oppositions spatiales et interpersonnelles marquées par *WULI* assurent la cohésion du groupe et l'identité de ses membres.

## 12.4 EN RÉSUMÉ

Il ressort de ce chapitre que le paramètre inclusif posé par l'emploi de *WULI+* s'appuie en grande partie sur des indices de localisation spatiale, mais pas uniquement.

*WULI* définit à la fois la position centrale du locuteur *ca* 自 « soi-même » désigné comme le centre du groupe ou la partie qu'il occupe *nay* 內 « intérieur ». Il s'oppose ainsi à « autrui » *tha* 他 ou à l'« extérieur » *oy* 外. Ces repères délimitent le cadre interlocutif et spatial des individus inclus ou exclus de la sphère du locuteur. Ce système justifie les interprétations précédemment émises sur les emplois de *WULI+* pour marquer l'exclusion d'autrui 배타 排他 ou l'opposition 적대 敵對 à son égard, selon qu'ils relèvent ou non de la sphère spatio-énonciative du locuteur.



## CONCLUSION DE LA TROISIÈME PARTIE

Menée essentiellement à partir des propriétés sémantiques des noms, l'étude de *WULI+* incorporé au GN a permis de déterminer le type de relation sémantique qu'il entretient avec le locuteur pour chacune des trois structures syntaxiques *WULIuyN*, *WULI N* et *WULN*.

Les propriétés sémantiques des N jouent non seulement un rôle important, mais la valeur de *WULI+* dans les GN est sensible à sa jonction morphosyntaxique avec le N qu'il précède : jonction médiatisée par *-uy* (de), ou directe, ou blanc typographique enregistrant un degré de lexicalisation en le dissociant de N.

La corrélation entre propriétés sémantiques des noms et type de structure syntaxique fait par ailleurs apparaître les points suivants :

1. L'insertion de *-uy* dans *WULIuyN* devait *a priori* aboutir aux combinaisons les plus libres. Or l'inventaire des noms révèle au contraire une combinatoire assez restreinte car limitée principalement aux noms d'état psychique et de parties du corps. Ces noms instaurent une relation personnalisée avec le locuteur : l'absence du nom *nala* « pays » remplacé par *mokwuk* « mère patrie » ou *cokwuk* « patrie » après *WULIuy* traduit la relation subjective vis-à-vis du locuteur, introduite par *-uy*.
2. *WULI N* présente une combinatoire plus libre mais faisant une large place aux noms humains (plus de la moitié des cooccurrences).
3. *WULN* affiche la combinatoire la plus réduite : on y répertorie essentiellement des noms à ancrage territorial qui restreignent l'interprétation à « N sud-coréen(ne) ».



## CONCLUSION GÉNÉRALE

Le travail présenté dans cet ouvrage constitue un triple apport sur le plan :

1. de la description ;
2. de la méthodologie ;
3. de la linguistique générale et de la typologie.

### 1. APPORTS SUR LE PLAN DE LA DESCRIPTION

Sur le plan descriptif, notre travail a permis tout d'abord de montrer l'apport d'une étude linguistique de *WULI*. Elle permet de dépasser les stéréotypes ethno-idéologiques en isolant certaines associations privilégiées d'où émergent des valeurs repérées par les lexicographes mais mal décrites.

Il ressort notamment que la quasi-totalité des occurrences de *WULI* se répartit en fait en deux types de constructions qui l'intègrent soit à un GV, soit à un GN, avec des interprétations sémantiques spécifiques :

1. intégrés au GV, *WULI* et ses éléments à valeur quantitative permettent de dénombrer des individus ou d'isoler des relations interindividuelles entre les participants – dont le locuteur – à un procès commun (ex. : *WULI hamkkey pyengweney kapopsita* « Nous, allons voir ensemble à l'hôpital ») ;
2. au sein du GN, *WULI* et ses éléments lexicaux définissent le statut du locuteur comme membre d'un groupe social et identitaire spécifié par le nom. Il peut s'agir du cercle familial, professionnel, institutionnel comme dans l'exemple *WULIhakkyo haksaynginka ?* « c'est un élève de notre école ? ».

Cependant, les interprétations que permettent de dégager ces tendances statistiques restaient à justifier. Il nous a fallu mettre en place des tests reproductibles afin de vérifier ce que ces tendances doivent aux éléments dont elles sont solidaires dans les structures qui les intègrent.

Au sein du GV, nous avons montré que les éléments permettant d'identifier le nombre de co-participants en plus du locuteur sont multiples :

- particules casuelles de sujet, d'objet ou autres...  
ex. : *WULI-ka* « nous < sujet > »...
- indices de pluralité  
ex. : *WULI kkili* « entre nous »...
- numéral + classificateur des personnes  
ex. : *WULI twu salam* « nous deux »...
- prédicats collectifs ou réciproques  
ex. : *WULI... yaksok hayssta* « on s'est promis... »
- etc.

Ces différents éléments présents dans le GV justifient le statut de personne dialogale déictique de *WULI* contenant le « je » et le « tu ». Mais un autre facteur est à prendre en considération pour son interprétation : la relation des énonciateurs avec les actants qui participent au procès décrit. D'où notre première thèse d'un groupement déictique « verbal ». Par ailleurs, en tant qu'unité énonciative, *WULI* renvoie aussi à un acte de langage qui dépend directement des relations interpersonnelles avec autrui. La particule de thème semble sur ce point jouer un rôle différent des particules casuelles car elle permet la focalisation sur le groupe du locuteur se distinguant ainsi des autres sur la scène énonciative.

Dans le GN, *WULI* réfère au groupe dont le locuteur partage l'identité ethno-linguistique qui dérive de la deixis personnelle mais reste toutefois lié au sémantisme des noms. D'où notre seconde thèse d'un fonctionnement déictique contraint par le lexique. Les structures syntaxiques soudées en *WULIN* en particulier illustrent bien les contraintes imposées par le sémantisme des noms sur le choix du patron syntaxique qui les intègre.

L'étude des suffixes *-tul* et *-ney* associés à *WULI* a également permis de préciser leurs valeurs dites de pluralité. Il est ainsi apparu que :

1. *-tul* sert pour le dénombrement comptable des actants liés au procès : ce qui explique les fréquences plus importantes de *WULItul* associé au GV.
2. *-ney* permet d'identifier l'individu relié à son groupe d'appartenance : ce qui confirme les fréquences plus importantes de *WULIney* incorporé au GN.

Par ailleurs, les oppositions de valeurs entre les désignatifs de P1 nous ont permis d'isoler les propriétés intrinsèquement inclusives de *WULI*.

Qu'il réfère à un seul ou à plusieurs individus, *WULI* s'apparente à un « moi-collectif » que seuls les contextes d'usage permettent de mettre en valeur. Il n'est en aucun cas un singulier exclusif, autrement dit, il n'équivaut jamais à un « moi-je ». Par l'emploi de la forme *WULI*, le locuteur s'autodésigne dans sa relation au groupe. *WULI* est avant tout un « moi-collectif » englobant le locuteur dans un rapport fusionnel et identitaire vis-à-vis de la communauté d'appartenance.

Il est donc apparu que *WULI* assume une double fonction et réfère :

1. à l'ensemble des participants à un même procès (fonction indexicale) ;
2. au groupe d'appartenance socio-spatial défini par le N (fonction identitaire).

Lorsqu'il désigne les participants à un procès, *WULI* permet de dénombrer une quantité d'individus mais aussi de marquer les relations qui les unissent au locuteur dans la relation prédicative.

Ainsi s'exprime la double fonction indexicale et identitaire de *WULI* apte à référer :

1. aux participants du procès (dénombrement comptable d'individus) ;
2. au locuteur membre d'un groupe social déterminé (identification).

La fonction inclusive de *WULI* procède par rassemblement d'individus dans un espace qui donne au groupe d'appartenance du locuteur, son identité exclusive. Ainsi s'exprime la fonction holistique de *WULI* combinant, dans un rapport fusionnel, une valeur identitaire par inclusion dans un groupe et une valeur comptable par agglomération d'individus isolés.

Cette recherche a donc permis de déplacer la problématique :

1. du statut d'indice de la personne ;

2. de la pluralité comptable ;
3. du collectif identitaire vers le paramètre inclusif, seul capable d'expliquer l'ensemble des valeurs sémantico-référentielles de *WULI*.

## 2. APPORTS SUR LE PLAN DE LA MÉTHODOLOGIE

En se fixant pour objectif la description sémantique et syntaxique d'une unité étiquetée uniformément d'indice de 1<sup>re</sup> personne, ce travail sur *WULI* a montré qu'il était possible d'intégrer dans le cadre d'une linguistique de corpus – au sens large – ce type d'unité énonciative et d'étendre ainsi l'observation restreinte habituellement aux seules unités lexicales et grammaticales.

De plus, cette analyse a permis de mesurer les avantages et les inconvénients des sources utilisées pour constituer le corpus et de définir les formats minimaux pour accéder au sens. Ainsi sommes-nous parvenu à sélectionner les corpus les plus appropriés à la description de *WULI*. Il est apparu que :

1. Liées au GV, les occurrences de *WULI* doivent être étudiées en relation avec le prédicat verbal dans le format minimal de la phrase en tant qu'énoncé assertif complet : les sources Yonsei et Sagace affichant automatiquement leurs résultats sous forme de phrases, sont plus à recommander que Kaist.
2. Incorporées au GN, les occurrences de *WULI* s'étudient à partir des éléments situés immédiatement à droite, parfois précédés d'un adjectif : les réponses de Kaist facilitant les repérages se sont révélées dans ce cas plus appropriées.

Le dépouillement du corpus a permis de vérifier que le comportement syntaxique et sémantique de *WULI* correspond aux présentations canoniques. En outre, il a fait apparaître :

1. des erreurs d'étiquetage de *WULI* dans Kaist ;
2. des emplois plus complexes que ceux que décrit la vulgate.

Le recours à des sources numériques accessibles en ligne s'est révélé un excellent moyen pour un locuteur non natif d'accéder à des usages diversifiés de la langue coréenne. Leur couverture empirique nous a permis de vérifier la justesse de certaines intuitions en coréen et d'affiner la description linguistique. L'observation de milliers d'occurrences permet en effet de prendre en compte des régularités d'usage complétant les régularités systémiques des grammaires et dictionnaires.

Les régularités statistiques observées dans notre corpus font surgir des emplois préférentiels, des tendances caractéristiques d'une génération ou qui s'inscrivent dans l'époque. Cette cartographie dynamique donne une image des emplois de *WULI* distincte de celles des grammaires et dictionnaires, plus normatives et stables. Se pose ainsi le problème d'un « état de langue » en synchronie et de l'objet « langue » que décrivent dictionnaires et grammaires par rapport aux usages discursifs.

## 3. APPORTS EN LINGUISTIQUE GÉNÉRALE ET EN TYPOLOGIE

Notre étude devrait enfin contribuer à réviser certaines approches typologiques. En effet, parmi les problématiques de linguistique générale rencontrées, on peut signaler le changement de perspective qu'apporte le coréen par rapport aux catégories érigées à partir des langues occidentales. Nous avons ainsi été conduit



à repenser d'un point de vue typologique la catégorie de la personne et du nombre en introduisant les paramètres identitaire et collectif.

La catégorie de la personne en coréen se construit autour de deux axes :

1. Des relations interpersonnelles – rapports socio-énonciatifs, distance-déférence vs proximité-familiarité – qui positionnent le locuteur au centre de son environnement dans un rapport à autrui sans cesse actualisé ;
2. Une identification de l'individu à son lieu d'occupation, défini habituellement comme rassemblement communautaire d'où le locuteur puise son identité collective de membre d'une communauté restreinte (famille, entreprise, école...) ou étendue (nation).

Il est très difficile de rendre compte de l'articulation de ces deux systèmes dans des langues qui, comme le français, ont un seul système de personnes verbales déictiques.

L'analyse de *WULI* permet de réexaminer la catégorie de la personne à travers le système grammatical (lexical) de la deixis personnelle qui croise celui du nombre, de l'identité individuelle et collective, de la localisation.

Sur le plan du nombre, la forme isolée *WULI* n'est pas une personne exclusive de singulier ou de pluriel mais demeure en attente de détermination. L'opposition dichotomique singulier-pluriel qui distingue les personnes sur le plan comptable s'enrichit avec *WULI* du paramètre collectif. À la différence des autres personnes indexicales du paradigme, *WULI* ne grammaticalise donc aucune valeur exclusive de nombre – singulier ou pluriel – mais fonctionne plutôt comme une marque de 1<sup>re</sup> personne collective à valeur identitaire par inclusion dans un groupe.

Ce travail ouvre la voie à de nouvelles perspectives de recherche car les emplois de *WULI* connaissent des disparités en fonction de l'âge des locuteurs, ce qui tend à prouver le caractère temporaire des actualisations discursives décrites en partie dans cet ouvrage.

Il apparaît notamment que l'emploi de *WULI* est plus fréquent chez les générations les plus âgées et s'estompe au profit de la forme *na* [P1 exclusivement singulier] plus généralisée chez les jeunes locuteurs. Ces changements conduisent à une nouvelle représentation de la personne exclusive « moi-je » indépendante du groupe. Par ailleurs, une étude comparative sur l'usage de *WULI* en Corée du Sud et en Corée du Nord permettrait de vérifier notamment si les fréquences d'emploi et leur valeur sont liées à une représentation communautaire de l'individu propre à chaque système idéologique dans lequel elles sont produites.

Nous avons souhaité une description linguistique dénuée de tout préalable idéologique mais nous avons rencontré, au fil de notre recherche, tous les ingrédients faisant de *WULI* « moi-collectif » le représentant emblématique de l'unité nationale. Pour en rendre compte, CHOI Jun-Sik (1999) a proposé le terme *WULICWUUY* *우리주의* traduit en anglais par « *weness* ». De même, pourrions-nous reprendre en français ce néologisme de « nou-isme » pour l'opposer au concept de « nou-ité » proposé par Hofstadter (2006) pour définir une humanité universelle. *WULICWUUY* ou « nou-isme » se distingue de la « nou-ité » car il se définit dans un cadre spatio-temporel beaucoup plus étroit. L'étude du *nouisme* en coréen à partir d'un corpus couvrant tout le xx<sup>e</sup> siècle permettrait de mettre au jour les variations diachroniques et la lente redéfinition de la forme *WULI* en coréen du nord et en coréen du sud.

# ANNEXE I

## CORPUS

### Échantillon de Kaist

우리 / ncn 52

35 이 벌어지는 곳이 있다 . \가축 우리 , 양털 깎는 건물 , 그리고  
22 갈기도 하고 , 어떻게 보면 돼지우리 갈기도 했다 . \한 방에 여  
26 예요 . \-- 그렇게 해야지 . \-- 우리 고유 의상을 입을까요 , 아  
115 \그 뒤에 하필 동물원의 원숭이 우리 근처에서 경은 목격되었습  
48 . \말에서 내린 시황제는 늑대 우리 남쪽에 있는 늑대 사냥을  
22 구나 . \겁낼 것 없어 . \모두 우리 속에 들어 있으니까 .” \”  
49 싸고 있어 그 무쇠로 만들어진 우리 속에 자신을 가두어 놓고  
114 은 채 앉았다 일어섰다 하면서 우리 안에 갇힌 맹수처럼 방안을  
36 물에서 노를 저으면서 그녀는 우리 안에서 태어나 자라다가 갑  
23 공간에 들어간 행위자는 한동안 우리 안의 짐승처럼 그걸 부수려  
69 흥분한 채 교미중인 암캐들의 우리 앞을 서성거렸다 . \임승단  
115 아가야 하는 거니까 . \맹수의 우리 앞을 지나 공원 안을 이리  
127 소변을 많이 보게 되므로 돼지우리 주변에습기가 많이 차게 되  
23 , 점차 우리가 낮아짐과 함께 우리 주위에 동그렇게 쌓이는 성  
118 고 있을지도 모른다는 거요 -- 우리 학생들은 그런 표현을 하겠  
23 지루한 작업이 되었지만 , 점차 우리가 낮아짐과 함께 우리 주위  
23 이 펴 인상적이었다 . \이윽고 우리가 무릎까지 왔을 때는 아홉  
53 쪽을 본다 . \아직도 치위야 할 우리가 세 개나 남았다 . \다 치  
118 리의 발자취를 쫓아 어떤 가축 우리까지 찾아오게 된 거지 . \  
75 수 없지 . \여보시오 온순함 ! \우리끼리 집으로 돌아갑시다 . \  
53 먹었어 . \이틀 벌어 하루 먹는 우리네 곶은 놈들이 , 그래 좌향  
53 따져보라고 . \전씨도 알다시피 우리네 곶은 무지렁이가 그래도  
60 신중 사대주의가 박혀 있는 한 우리다운 멋을 갖기는 글러먹은  
127 들어서 먹었다 . \이것이 오늘날우리들 구미를 당기게 하는 도토  
69 뒫짐을 진 채 교미중인 암캐의 우리들을 철망 너머로 들여다보

## 우리 / nnp 2

112 는지 그 이유를 모르겠어요 . \우리말 쓰기가 그렇게도 싫은가  
72 \모르지요 . \언제 갑자기 저나 우리애들한테 그 반응이 나타날

## 우리 / npd 3

66 잡아당기고 말했다 . \” 이제 우리끼리 가보겠어 . \오늘은 개  
66 환하고 깨끗했다 . \손님이라곤 우리뿐이었다 . \” 미안해요 .  
74 테죠 . \” 그 사람들은 물론 우릴 모를 거고 우유가 어디서

## 우리 / npp 19387

109 . \이건 약속이야 . \그는 ” 우리 ” 라는 말을 거침없이 사용  
24 서 ’ 남 ’ 이 되기도 하고 , ’ 우리 ’ 가 되기도 한다 . \그러  
24 른 ’ 나 ’ 와 다르지 않고 , ’ 우리 ’ 가 되어도 큰 ’ 나 ’ 일  
81 미소지었다 . \” 이번 취입은 우리 ’ 가린과 쌍곡선 ’ 에게는  
81 연습을 해왔었다 . \” 보랴 . \우리 ’ 가린과 쌍곡선 ’ 은 당장  
36 너무나도 자신감이 없었다 . \’ 우리 ’ 는 그에게 자신감을 불어  
1 못하거든 . \아마 형이 올 때쯤 우리 가게는 훨씬 넓어졌을걸 .  
18 그만 쏘다녀라 . \취직을 하든 우리 가게를 맡아서 하든 해알  
70 는 버릇을 배워가지고 이래 ? \우리 가게에 들어온 이상 우리  
71 그녀의 얼굴은 일그러졌다 . \” 우리 가게에서만 삼천만 원 기금  
32 나는 유전이 원인이니, 당연히 우리 가계 (家系)에서 잘못된 것  
29 큰 소리야 ! \이제부터 우리는 우리 가고 싶은 대로 갈 테니까  
105 을 감추기 어려웠다 . \” 애 , 우리 가까이 가서 보자 . \틀림  
29 월 여유해야 인생을랑 내였지만 우리 가는 길 설어 마소 문무주  
19 콧소리로 뿔었다 . \귀에 익은 우리 가락이었다 . \애간장 녹이  
105 터 서로를 찾고 있었어 . \이제 우리 가면이나 체면 , 자존심 갈  
74 립 이걸로 끝났다는 말이야 . \우리 가문 , 킹즈비어에 큰 납골  
99 \나는 히로시마와 고국 땅에서 우리 가문 전체가 당했던 그 비  
73 미 지나간 과거의 일이야 . \” 우리 가문도 예전 같이 다시 일  
7 토해버린 다음 또한 묻기를 , ” 우리 가문에 복덕을 내릴 은인은  
73 이 나는군 . \하지만 그 부인도 우리 가문에 비하면 우습지 . \  
32 게 해주었다 . \”그 아이는 필시 우리 가문에 큰 영화를 가져다  
7 야 없는 것 아닙니까 . \저놈은 우리 가문에서 씨물림으로 칭지  
44 민심이 흉흉합니다 . \그리고 우리 가문은 세세로 임금의 은혜  
99 진짜 자식 농사는 폐농이 되고 우리 가문은 썩대밭이 될 가능성  
73 생각과는 완전히 달랐다 . \” 우리 가문은 아주 오래된 집인데  
35 교회를 로마에서 분리시켰을 때 우리 가문은 윌리엄 왕에 대한  
35 이 영국 땅을 차지했습니다 . \우리 가문은 잉글랜드의 노르만  
73 . \” 은빛 성 무늬는 분명히 우리 가문을 나타내는 상징이지  
33 . \다시는 그런 부질없는 말로 우리 가문을 똥칠하지 말게나 .  
47 의 꿈과 희망을 빼앗아 간 곳 , 우리 가문을 망가뜨린 곳 , 잊지

- 74 실을 깨우쳐 줬으면 좋겠어 . \우리 가문을 발견한 그 목사만  
32 달되었다. \”천출이라니? \감히 우리 가문을 어떻게 보고 이리  
99 같았다 . \’ 그래도 그 애들은 우리 가문의 대들보인데 , 온전  
99 경찰에 제출하실 겁니까 ?” \” 우리 가문의 명예를 생각해야지  
73 중얼거렸다 . \” 킹즈비어에는 우리 가문의 묘지가 있다네 !” \  
109 ... 그래서 험박을 받았지요 . \우리 가정은 그 바람에 풍지박산  
114 너무 과분했던 모양이지요 . \우리 가정은 그야말로 재기할 수  
109 당신이 곧세게 일어서지 않으면 우리 가정은 불행해진다는 걸 알  
124 이해가 갑니다 . \하지만 .” ” 우리 가정은 산산이 부서져 버렸  
109 신과 아기는 누가 보살피죠 ? \우리 가정은 어떻게 되는 거죠 ?  
84 제 신세가 이렇게 된 거예요 ! \우리 가정은 이제 파멸이에요 !  
109 만일 당신이 감옥에 가게되면 우리 가정은 파멸이야 . \당신은

## Échantillon de Yonsei

- 반만년 역사에서 외적의 침입을 막아 나라를 지킨 항쟁은 수없이 많았지만 금세기초부터 **우리** 선열들이 편 일본에 대한 항쟁은 지구촌에서 아예 사라져버린 나라를 회복하려고 싸운 항쟁이라는
- 絶穀 12 점에서 그 차원이 다르다는 설명이다.
- 올해 동학혁명 1백주년을 기념하는 행사 중 순수창작물로서는 최  
대규모로 평가되고 있는 가극 <금강> 은 **우리** 민족의 정서와 삶  
의 모습이 담긴 **우리** 음악극의 전형을 찾자는 뜻있는 예술계의
- 射手 19 움직임의 결실로서 벌써부터 기대를 모으고 있다.
- 올해 동학혁명 1백주년을 기념하는 행사 중 순수창작물로서는 최  
대규모로 평가되고 있는 가극 <금강> 은 **우리** 민족의 정서와 삶  
의 모습이 담긴 **우리** 음악극의 전형을 찾자는 뜻있는 예술계의
- 射手 13 움직임의 결실로서 벌써부터 기대를 모으고 있다.
- 오토 캠핑의 역사가 짧은 **우리** 나라에는 아직 캠핑장 시설이 미비  
하지만 최근에는 주차장과 함께 취사장 샤워장 화장실 등을 갖춘
- 射手 5 오토캠핑장이 여러군데 생겨났다.
- 한국오토캠핑연맹 최관철 국장은 ?**우리** 나라 사람들은 흔히 휴양  
지에 가서도 편안히 쉬기보다는 뭔가 놀이거리를 계속 찾는 경향  
이 있다?며 ?캠핑에서는 공동생활에 필요한 일말고는 아무것도  
하지 않고 편안히 쉬면서 자연의 숨결을 느끼는 것이 최상?이라
- 射手 4 고 강조한다.
- 射手 1 **우리** 나라의 이름난 낚시터치고 내가 안 가본 곳은 거의 없다.
- 우리** 나라의 ‘국가유공자 예우법’ 은 결혼한 딸에게는 아무런
- 絶穀 1 혜택을 주지 않게 되어 있다.
- 아마 아버님이 살아계신다면 지금도 **우리** 자녀 모두에게 자신의
- 絶穀 5 모든 것을 차별없이 나누어 주셨을 것이다.



## ANNEXE II

### EXCLUSION DES OCCURRENCES INCORRECTES

#### WULI « cage »

127 되는 것이다 . \그러므로 돼지우리를 만들 때 배설장소를 따로  
53 제자리를 지켰다 . \마지막 돼지우리를 빠져나온 한국이 장화를  
35 양상한 말들은 일을 시키려고 우리에게 가두면 마당에서 이리저  
35 다 . \그곳에는 엄격히 금지된 우리에게 갇혀있는 거칠고 야수적  
48 왔다 . \이때 황문들이 쟁싸게 우리에게 닭과 토끼를 넣어 늑대를  
73 다 . \ ' 왜 ' 라는 대답소리가 우리에게 있는 젖소의 뒤쪽에서 들  
48 \둘레가 120 척이나 되는 늑대 우리에는 수십 마리의 늑대들이  
35 수령처럼 되어 있었다 . \가축 우리에는 훌륭하게 자란 양 , 소  
114 지 ? \잡아다가 동물원 원숭이 우리에다 집어넣으면 알맞을 것  
118 세트에서 만났어 . \릴의 가축 우리에서 , 기억나지 ?....." \  
33 를 잡고 당기면 제발로 걸어서 우리에서 나온다 하였지요 . \앞  
104 안에 들어 있었다 . \최박사는 우리에서 몰모트 한마리를 꺼내  
36 얼마 남지 않았다 . \다만 늘 우리에게 넣어두고 직접 손으로 먹  
71 라예 . \저쪽 동산 하나를 온통 우리로 만들 참이라예 . \철망  
48 . \말에서 내린 시황제는 늑대 우리 남쪽에 있는 늑대 사냥을  
76 \이쪽 강변의 초원에는 양치는 우리와 외양간이 몇 개 있었고 ,  
76 . \그리하여 그들은 거기에서 우리에게 갇혀 있는 사람 , 무서운  
30 다니는 개장수를 만나거든 그 우리에게 갇힌 개를 사서 기르십시오  
104 이 터져 나오고 있었다 . \마치 우리에게 갇힌 돼지가 비명을 지르  
124 이 없는 것처럼 보였다 . \마치 우리 속에 갇힌 돼지처럼 . \그  
22 구나 . \겁낼 것 없어 . \모두 우리 속에 들어 있으니까 ." \

#### WULI + éléments citatifs -lako

96 죠 ? \우리 식사나 할까요 ?" \우리라고 ? \이 남자 꽤 웃기네  
59 들어가고 싶어 하는 군요 . \꼭 우리라고 하는 걸 보면 . ' \ " 이  
58 \ " 우리라고요 ? \이제는 아주 우리라고 하면서 한통속이 되는  
107 고 아차 하고 후회를 했다 . \ " 우리라고 하셨는데 전두환 장군  
59 들어서서는 안돼 . " \ " 거기에 왜 우리라고 해요 ? \왜 나를 업고

89 슬퍼 보이고 처량맞았다 . \” 우리 라고 했는데 다른 여자도 있  
57 감에 진저리를 쳤다 . \그녀는 우리 라고 했다 . \그녀는 자신을  
58 남은 양해해 줘야 되잖아 .” \” 우리 라고요 ? \이제는 아주 우리  
25 전쟁을 누가 만들었나? \바로 우리 라구 . \그러니까 잘못은 전  
77 디 하고 싶은 대로 해보시오 . \우리 라고 가만히 앉아서 당하기  
7 는다면 또 못할 일이 무언가 . \우리 라고 길가란 놈 박살을 못할  
77 ....” \” 아니 , 해야겠어요 . \우리 라고 당하고만 살라는 법 있  
78 아요 . \아니 , 해야겠어요 . \우리 라고 당하고만 살라는 법 있  
94 어 맞은 것 같기도 하지만도 , 우리 라고 묻 할 것 뭐 있노 . \  
94 에 다시 한번 놀랐다 . \그래 , 우리 라고 못 해낼 거 없지 . \노  
26 기 안에서도 즐겼다고 하는데 , 우리 라고 못하란 법은 없잖습니  
39 안 들어가나 ?” \” 내무반장 , 우리 라고 성질 안 나는 줄 알아  
78 밖에는 판단이 되지 않아요 . \우리 라고 앉아서 당하기만 할 것  
44 진 《 三家分晉 》 이 있었는데 , 우리 라고 양가분진 兩家分秦 《  
77 도 중단을 했으니 말이지요 . \우리 라고 어떻게 .....” \조정  
52 쓴 거지가 앞으로 나섰다 . \” 우리 라고 투표하지 말란 법 있소  
78 라도 풀어야만 해요 . \아니 , 우리 라고 해서 일방적으로 당하  
43 동이라는 . \그 속에서는 오직 우리 라는 개념만 필요했지 , 개  
36 지니고 있죠 . \우리는 현재의 우리 라는 것 , 바로 그것뿐이에  
72 우리 라는 말을 잘 썼다 . \그의 우리 라는 말 속에 들어 있는 어

## ANNEXE III

### WULI ET LES INDICES DE LA PREMIÈRE PERSONNE

#### WULI et na « je »

- 82 납득이 가지 않았다 . \” 나는 **우리** 먼저 사람들과 닮았다는 것  
71 . \” 야야 , 나 어떡노 ? \나 **우리** 늙은 여편네 몰아내고 새  
38 임 사장 , 내가 용띠야 . \내가 **우리** 오라비한테 이런 말 해도

#### WULI et ce « je [humble] »

- 77 소위 .” \” 솔직히 말씀드려서 **우리**는 , 아니 저는 영문인지도

#### WULI et WULI

- 52 했다 . \” 금반 **우리**의 복행은 **우리** 민족의 단결을 의심하는 세  
30 땅을 찾아야지 . \**우리**의 고향, **우리** 민족의 머리땅 . \상상의 나  
30 에 수많은 **우리** 동포들이 바로 **우리** 민족의 머리땅으로 이주해  
127 토불이 ≪ 身土不二 ≪ . \이것은 **우리** 몸과 **우리**가 붙이고살아  
2 늘어서 있었다 . \그 가운데는 **우리** 군수와 **우리** 과 직원 이름  
65 어요 . \**우리** 수도회를 위해서 **우리** 집 재산을 정리해야 돼요 .  
95 저도 정확한 사실은 모릅시다만 **우리** 조직은 **우리**사회의 지하경  
30 아니라면 ≪ 身土不二 ≪ , 자연히 **우리** 몸을 보하는 것도 **우리**  
110 을 생각해야 하네 . \M 캡슐이 **우리** 손에 들어오면 **우리**의 국방  
60 . \당신 혼자 죽는 게 아니라 **우리** 모두와 **우리** 나라가 당하는  
54 . \우린 청팀이거나 백팀이었고 **우리** 모두는 살인자들처럼 무시  
60 들뿐야 .” \” 아냐 , **우리** 뒤엔 **우리** 편이 될 녀석들이 한패거리  
80 . \내가 비밀로 해줄 테니까 . \**우리** 세대는 **우리** 끼리 통하는  
86 . \**우리** 자신의 문제이고 결국 **우리** 스스로가 해결해야 할 문제  
38 있지만 , 이 사회는 물론이고 **우리** 스스로도 **우리**의 가치관을  
13 돌에 이끼가 끼지 않듯 **우리**는 **우리** 스스로를 닦달하고 구급하  
86 을 발휘할 수가 없다 . \**우리**는 **우리** 스스로 살길을 찾지 않으면  
121 각하면 큰 오산이야 . \**우리**가 **우리** 스스로의 힘으로 해답을 찾



*WULIwa + WULI* « nous et notre »

40 네가 파괴해 버림으로써 자네는 **우리**와 **우리** 전체 기관 - 중요한  
 36 며 , 고용 인원을 유지해야만 , **우리**와 **우리**의 모국이 건디어낼  
 36 주셨지만 , 그녀가 죽고부터는 **우리**와 **우리**의 활동을 계속 기억  
 84 고 이제 **우리**만 남았군 . \이제 **우리** 손으로 **우리** 문제를 해결할  
 69 **우리**를 끌어올려야 할 사람은 **우리**들 스스로 뿐입니다 . \이리  
 65 는 **우리**의 위대한 어머니이며 , **우리**들 ..... , 밤길을 더듬는  
 99 제분은 없잖아 ? ” \ ” 그래요 . \ **우리** 이모는 **우리** 어머니한테 첫  
 100 가 누굽니까 ? ” \ ” **우리** 부부나 **우리** 가족이겠지요 . ” \ ” 그 말  
 29 냈다고 큰 소리야 ! \ 이제부터 **우리**는 **우리** 가고 싶은 대로 갈  
 118 게 될 거야 . \ 그것이 아니고 , **우리**는 **우리** 나라 국민을 향해서  
 6 에 임했어야 할 일이었다 . \ ” **우리**는 **우리** 돈을 주고 금 . \ 은  
 6 어놓지 말라 ” 고 항면하자 , ” **우리**는 **우리** 동포들하고 관련된  
 42 운 < 時運 < 이 명하는데 따라 **우리**는 **우리** 뒤를 계속해 라올  
 54 날은 조금씩 동터오고 있었는데 **우리**는 **우리** 방 침대를 마저 해  
 86 은 미군이고 **우리**는 **우리**다 . \ **우리**는 **우리** 방식대로 하는 거다  
 113 수 있다 . \ 만일 그게 싫다면 **우리**는 **우리** 손으로 당신을 잠재  
 42 작전이 취소된 것 말입니다 . \ **우리**는 **우리** 손으로 적들과 싸워  
 86 의 기능을 발휘할 수가 없다 . \ **우리**는 **우리** 스스로 살길을 찾지  
 13 \ 구르는 돌에 이끼가 끼지 않듯 **우리**는 **우리** 스스로를 닦달하고  
 42 채용하겠소 . \ 아까도 말했지만 **우리**는 **우리** 식에 따라 상대가  
 56 . \ 그래서 재야인사와 예술가가 **우리**는 **우리** 식의 길을 뚫겠다고  
 42 말할 수 없이 큰 것이리라 . \ **우리**는 **우리** 신민의 마음 속을  
 86 난민들이야 그렇지 않습니다 . \ **우리**는 **우리** 자신들의 목숨을 구  
 29 이 **우리** 나라를 침략했기 때문에 **우리**는 **우리** 자신들의 생명과 재  
 86 \ **우리**는 아무도 믿지 않는다 . \ **우리**는 **우리** 자신만을 믿을 뿐이  
 46 는 것이나 다름없다 . \ 따라서 **우리**는 **우리** 자신을 지키기 위해

*WULIn et WULI*

54 기를 아교로 붙이고 있었다 . \ 우린 **우리** 나라 국기와 캐나다  
 17 ” 잘은 모르지만 왜 그래 ? ” \ ” 우린 **우리** 손님을 보호할 의무도  
 97 써가며 살 필요가 뭐 있어요 ? \ 우린 **우리**대로 사는 방식이 있고  
 41 은 거기서 그냥 사시고 , 우린 **우리**대로 살면 되잖습니까 !  
 6 희들의 피에 넘어가는 척하면서 우린 **우리**의 실속을 차리도록 할  
 110 재자와 같이 사는 게 아니야 . \ 우린 **우리**의 일을 하고 함께 사  
 36 일에서도 화려했다 . \ ” 랠프 , 우린 현재의 **우리** 모습 그대로에  
 36 좋았으리라고 생각해 . \ 하지만 우린 현재의 **우리**들로부터 변할

*WULika et WULI*

97 요 . \그것도 그래요 . \우리가 우리 자신들을 방어할 논리적  
 121 로만 생각하면 큰 오산이야 . \우리가 우리 스스로의 힘으로 해  
 42 수락할 것을 통고시켰노라 . \우리가 우리 천황가 《天皇家》  
 11 의 기풍을 바로잡아야 하오 . \우리가 우리를 구할 수 있는 자  
 26 에게 일용할 양식을 주옵시고, 우리가 우리에게 죄지은 자를 사  
 11 차에 걸쳐 경험했을 터이오 . \우리가 우리의 동료를 다스림에  
 97 뿐이에요 . \그것도 그래요 . \우리가 우리 자신들을 방어할 논  
 76 \우리들은 모두 약하고 더구나 우리가 가야 할 길은 보시다시피  
 94 은 지금 우리가 나눈 얘기들은 우리 여섯 사람만 알고 있어야  
 79 거고 , 끝까지 우리가 버티면 우리 모두가 살 수 있다 . \알겠  
 82 이네 . \우리가 이기는 날까지 우리 모두 견뎌나가세 . \페레스



## ANNEXE IV

### WULI ET SES COLLOCATIONS À VALEUR QUANTITATIVE

#### WULI suivi d'un numéral

##### WULI hana « un »

- 117 말이야 !” \ 알겠습니다 !” \ 우리는 하나같이 머리를 조아렸  
55 식이 가슴을 빼근하게 했다 . \ 우리는 하나다 . \ 후육 가쁜 숨  
78 대위는 속으로만 중얼거렸다 . \ 우리는 하나라야 해 . \ 나오셨  
58 어 움직이지 못하게 하였다 . \ 우리는 하나의 고깃덩이처럼 서  
34 리가 만들어낸 거야 . \ 지금도 우리는 하나의 군대사회를 만들  
80 다 . \ < 지나의 사상 >/sr 1 . \ 우리는 하나의 자유로운 영혼이

##### WULI twu « deux »

- 33 말 못할 말이 있지 않습니까 . \ 우리 두 사람 , 음탕한 것 삼이  
33 하고 줄행랑을 놓을까 ? \ 필경 우리 두 사람 난장질한 것을 허  
33 무슨 염치로 그걸 받으리오 . \ 우리 두 사람 천생연분되어 합궁  
5 까지 가서 밝히세 .” \” 이제는 우리 두 사람도 정휴 자네의 말  
16 아무것도 아니었다 . \ 사람들은 우리 두 사람만 무대에 남겨 놓  
123 선생님밖에 없어요 . \ 그러니까 우리 두 사람만 입을 다물고 있  
43 자 길거리로 나갔든지 , 아니면 우리 둘 다 쇠고랑을 차야 할 판  
118 뜨렸다 . \” 이번 러시아 일로 우리 둘 다 신경이 날카로워진  
3 뒤져보았으나 찾지 못했다 . \” 우리 둘 다 아무 이상이 없는데  
36 야 . \ 일리있는 얘기 아니니 ? \ 우리 둘 다 애 아빠를 붙잡지 못  
35 하니까 . \ 앞으로 몇 년 동안 우리 둘 다 열심히 일하고 , 버  
74 . \ 그렇지만 우리가 결혼한다면 우리 둘 다 정결해지리라고 생각  
32 못된 것이라고 주장했다 . \ 물론 우리 둘 다 정상이라도 유전자  
41 리 !” \” 아니 , 전 .....” ” 우리 둘 다 죽는 꼴 보고 싶어요  
13 다면 자식타령이십니까 . \ 저는 우리 둘이 돌돌 감고 자니까 그  
33 << 蓬 < 비점 < 批點 < 이요 , 우리 둘이 마주앉았으니 좋은 호  
33 한들 또한 얼마나 즐릴할까 . \ 우리 둘이 만났으니 만날 봉 자  
28 때서 술에 밥을 짓지 . \ 그런데 우리 둘이 먹을 밥을 저렇게 큰

- 113 할려는 거요 ? \만사 제쳐놓고 **우리** 둘이서 만납시다 . \만나서  
105 망년회 해야지 . \어때 오늘 밤 **우리** 둘이서 먼저 하는 게 .....  
46 고 난 그들은 술을 마셨다 . \” **우리** 둘이서만 활동한다는 것은  
3 쉬며 말했다 . \” 이 우체통이 **우리** 둘째인 줄 알았어 .” \” 뒤

*WULI tan twul* « juste nous deux »

- 98 맞잡고 벤치에 앉아 있었다 . \**우리** 단 둘만이 있는 줄 알았는데  
59 목사 . \경제와 정치 이야기는 **우리** 단둘이서 이따 토론하세 .”

*WULI sey* « trois »

- 61 \셋 다 그러냐 ?” \” 그래요 . \**우리** 세 명의 부모가 모두 동업  
56 수 있었다는 것 ..... \아우 , **우리** 세 모녀는 어째서 그런 일  
89 여럿 있었어요 . \이곳에 올 때 **우리** 세 사람 말고 다른 두 사람  
118 름조차 잊어버렸지만 -- 당시 , **우리** 세 사람은 꽤 설치고 다녔  
105 슬그머니 화가 났다 . \어쨌든 **우리** 세 사람은 오후 한때를 어  
121 단자 실망한 표정을 지었다 . \**우리** 세 사람은 잔디밭을 지나  
12 어진 복덕입니다 .” \” 단란한 **우리** 세 식구 오랜만에 마주앉아  
32 다 . \법운은 입술을 문 채 그런 **우리** 세 식구를 물끄러미 바라보  
15 가졌고 춤파티를 열었습니다 . \**우리** 세 여자와 함께 교대로 파

*WULITUL sey* « nous-plusieurs-trois »

- 17 . \김치 형과 같이 어울릴 때 **우리**들 세 사람은 술 실력도 거

*WULI seys* « trois »

- 81 다 !” \” 못할 것도 없잖아 . \**우리** 셋 다 기타를 못치나 또 노  
64 듯 웃었다 . \” 아니 , 당신은 **우리** 셋 중에서 가장 너그럽고  
7 거 보통 일인가 . \까딱했다간 **우리** 셋도 몰사죽음할 판이여 .  
54 두르기 좋게 만들어놓았다 . \**우리** 셋은 각자 청색과 백색 띠  
54 \그렇지 않으면 나뿐만 아니라 **우리** 셋은 끝장이니까 . \난 우  
4 일이야 ?” \리자가 물었다 . \**우리** 셋은 함께 입 모아 대답했  
23 으로는 거의 빼돌리다시피 하여 **우리** 셋을 그 자리에서 놓아주었  
49 야 한단다 . \그러나 이 세상이 **우리** 셋이 있는 것을 보면 안 된  
105 ” 나 아직 잠들 시간 아니야 . \**우리** 셋이 좀 놀다 가 .....” ”  
49 \” 그때 그곳 , 심판의 뜰에서 **우리** 셋이 함께 서야 한단다 . \  
81 진지하게 생각에 잠겼다 . \” **우리** 셋이면 잘 어울릴 것 같잖  
54 마나 기쁘지 몰라 . \이제부터 **우리** 셋이서 완벽한 여름을 보내  
78 니다 .” \” 어떻게든 이번 일은 **우리** 셋이서 잘 처리를 하고 입

*WULI ney* « quatre + classificateur [humain] »

- 123 나기로 되어 있습니다 . \만일 **우리** 네 명이 아무 연락없이 한  
21 다는 것을 느꼈다 . \” 그동안 **우리** 네 사람이 실무를 맡아 했  
14 물어봐도 자명한 일이다 .” \” **우리** 네 사람이 여기에서 횡액을  
4 이제 폐쇄하겠네 . \지금까지 **우리** 네 사람이 열심히 애를 썼

26 인 동정심을 공감해서입니다. \우리 네 사람이 입을 다물면 이  
14 , 표모 노릇에 방아판을 팔아서 우리 네 식구 공양하라면 그렇게  
12 마방엘 찾아가서 높으로 들면 우리 네 식솔 끼니만은 이을 길  
14 ” 성님 , 그것이 아니랍니다 . \우리 네 식솔들이 풀골 송한 풀  
14 락원을 진작 하직하지 않고서는 우리 네 식솔이 사람입네 하고

*WULI neys « quatre » « seul »*

11 야 . ” \ ” 삼엄이 대단할 것인즉 우리 넷 중 한둘은 모가지가 달  
34 들지 않고 있는 건 저 호송관과 우리 넷뿐이야 . \네 사람은 기  
97 물론 애라도 포함돼 있구요 . \우리 넷은 전에는 각기 전혀 모

*WULI tases « cinq »*

105 참이라 얼른 따라 일어섰다 . \우리 다섯 사람이 카페를 나섰을  
23 생이었다. \특히 친하게 지내던 우리 다섯 가운데서 예식장에 나  
58 \엎드려 , 빨리 엎드려 하고 . \우리 다섯 명이 모두 엎드리자  
12 여 논죄하는 것이 올입니다 . \우리 다섯 사람이 한테 싸잡혀  
2 도 못 되고 군총으로 박히어서 우리 다섯 식솔 호쾌시키지도 못

*WULI yeses « six »*

94 은 지금 우리가 나눈 얘기들은 우리 여섯 사람만 알고 있어야  
34 \- 그리고 보니 이 자리에 앉은 우리 여섯 사람은 모두 대재 이  
16 \그러나 나는 며칠 되지 않아서 우리 여섯 사람이 모두 고시공부  
14 \천행수가 잠시 생각하다가 , ” 우리 여섯으로 될까 ? ” \ ” 걱정

*WULI ilkop « sept »*

13 생겼으니 망령 든 어머니이며 우리 일곱 식솔 이제 쪽박 들고  
33 하였지만 사또의 말 한마디에 우리 일곱 식솔은 그날부터 영락  
7 건 아니지만 도둑질하다 잡히면 우리 일곱 식솔이 밀구멍에 팔뚝

*WULI yetelp « huit »*

58 눈치껏 따랐다 . \마당에 있는 우리 여덟 명은 두 명의 사내로  
57 . \나는 제 3의 동료 한 명에게 우리 여덟 명이 모두 체포되었다

*WULI yel « dix »*

58 십여 명 있었다 . \새로 들어온 우리 열 명의 장교 포로는 한 줄  
90 있었던 곳도 아닙니다 . \다만 우리 열네명이 그곳에 수련을 하  
72 한 천년의 강물이 흘러간 뒤에 우리 열두점버리 한가운데서 서

*WULI + ... des nombres plus élevés*

25 담배입니까?” \ ” 피워 보시오 . ” \우리 100부대에서 만든 것이오 . ”  
123 으로 쏘렸다 . \ ” 네 , 청미는 우리 1학년 5반의 착한 어린이죠  
21 란 말씀입니까 ? ” \ ” 알았네 , 우리 2 천 6 백여 명 군속 가운  
39 의미를 부여하기도 했었다 . \우리 28 기는 나라에 더 큰 헌신  
28 로 그렇게 비꼬는지 모르겠어 . \우리 2천5백명도 죽으라는 뜻인  
28 매우 불쾌한 어조로 말했다 . \ ” 우리 2천5백명의 대원들은 조국

28 \더구나 자기 혼자 몸이 아니고 **우리** 2천5백명의 사활이 달렸네.  
 52 소비에트 장병들을 전별하면서 **우리** 3 천만 인민의 가슴 가슴에  
 52 인으로 추켜세웠다 . \”..... \우리 3 천만 조선 인민은 절세의  
 46 으로 해서 먼저 일어났다 . \” **우리** 4 만 철도종업원은 **우리** 철  
 6 의원 의장 광상훈을 찾아가 , ” **우리** 4 월혁명 단체의 간부들을  
 101 ” \” 바로 그 미련한 짓 때문에 **우리** 5 열에 금이 가고 있는 걸  
 44 밤에만 움직여서 왔습니다 . \우리 7 만 병력은 하룻만에 모두  
 1 ?” \”.....” ” 요시다 대위 , **우리** 731 부대가 만주에 왕도낙  
 21 이제 731 부대로 개칭되었지 . \우리 731 부대는 그 어느 부대보

### WULI et les indices de pluralité

#### Indices de totalité

##### WULI motwu « nous tous »

110 아니예요 ?” \” 무슨 소리야 ? \우리 모두 같은 편이라구 .....  
 108 뻔 놈들아 !” \” 끌고 가려거든 **우리** 모두 같이 끌고 가라 !” \”  
 10 정들이 먼저 , ” 감시다 !” \” **우리** 모두 관가로 감시다 .” \하  
 70 이나 진짜로 넣고 싶구마 .” \” **우리** 모두 그렇게 해주이소 . \  
 43 그 여자 잘 잡우 . \잘못되면 **우리** 모두 길바닥에 나앉을 판이  
 4 직 끝나지 않았다는 것일세 . \우리 모두 난리를 크게 치르긴  
 24 비구니뿐 아니라 이 일을 아는 **우리** 모두 너무도 놀라워 진정하  
 65 번 보여줍시다 . \용감하게 , **우리** 모두 노래합시다 . \우리가  
 34 면 또 얻어맞았을 뻔 했어요 . \우리 모두 다 두들겨맞았어요 .  
 36 편이야 . \하지만 , 군인이려면 **우리** 모두 다 똑같이 경험이 없  
 57 \예배시간에 목사님의 제청으로 **우리** 모두 당신을 위한 기도를  
 59 장당하는 기분이 들어요 .” \” **우리** 모두 들어가 있습니다 .” \  
 115 씨가 헛기침을 했다 . \” 자 , **우리** 모두 마음을 넓게 가져야겠  
 93 는 여자라고 확신했지만 어찌면 **우리** 모두가 착각하고 있는 줄도  
 107 라는 표정이었다 . \” 그렇다면 **우리** 모두가 총리공관에 가서 재  
 104 가 쓸쓸한 웃음을 띄운다 . \” **우리** 모두가 피해자가 되는 거군  
 26 는 볼 수 없지요 . \그런 생각은 **우리** 모두가 하고 있을 테니까요  
 97 예요 . \둘째는 , 지난 30 년간 **우리** 모두가 한결같이 애써 벌여  
 6 . \” 왜 남으라는 거요 ?” \” **우리** 모두가 한꺼번에 연참으로  
 111 지 않을 수 없습니다 . \그것은 **우리** 모두가 함께 떠나는 것입니  
 54 찾을 수가 없었기 때문이다 . \우리 모두가 함께 하는 유일한  
 12 누구의 입에선가 , ” 그렇다면 **우리** 모두가 해당인가 민겸호인  
 93 에도 김아나운서가 얘기했듯이 **우리** 모두는 너무 놀라고 충격을  
 51 질 않았다 . \마침내 방에 있는 **우리** 모두는 또아리를 튼 뱀처럼  
 54 사랑이 없다는 건 유감이다 . \우리 모두는 마침내 저녁파티에  
 36 말했다 . \” 프랭크를 제외하고 **우리** 모두는 목장에서 일을 하고  
 51 포도주가 반주로 곁들여졌다 . \우리 모두는 백포도주로 서로의

74 하는 테스야 . \하느님 덕택에 **우리** 모두는 잘 있단다 . \너도  
 25 "....." "전쟁 때문이야, 하고 **우리** 모두는 전쟁 때문에 인간을  
 26 고 나무가 있는 숲에 내렸다면 **우리** 모두는 죽었을 것입니다."  
 118 는 것에 감사하고 있습니다 . \**우리** 모두는 진정으로 감사드립니다  
 93 있는 줄도 모릅니다 . \아니 , **우리** 모두는 혼란에 빠져있습니  
 25 께같이 보이는군요." \ "어차피 **우리** 모두도 사기꾼이지요.." \  
 58 . \그것은 의외의 일이었고 , **우리** 모두를 당황시켰다 . \한지  
 121 가에서 한가로이 누워 있으면서 **우리** 모두를 비웃고 있소 . \제  
 123 요 . \언니는 남편 뿐만 아니라 **우리** 모두를 속인 거예요 ." \분  
 54 하지 않는다 . \자 , 십삼번 , **우리** 모두를 얼마 동안 방해한  
 35 프랭크는 예외예요 . \그녀가 **우리** 모두를 합친 것 보다 프랭  
 35 었고 죄도 많아요 ." \ " 나이는 **우리** 모두를 휘감아 버리고 , 나  
 36 러운 저스틴 , 불은 꺼졌다 . \**우리** 모두에게 불은 꺼져버렸어  
 65 탄에 이제 전쟁은 없을 거라고 **우리** 모두에게 약속해 주었어요  
 104 같은데 ..... 어찌된 영문인지 **우리** 모두에게 이야기를 들려 주  
 93 사님도 경거망동하면 안 된다고 **우리** 모두에게 주의를 주시면서  
 49 자의 말이였다 . \ " 그 여자는 **우리** 모두에게 치욕을 주었으며  
 53 쏟아질 것도 같은 , 고향 ... **우리** 모두의 고향이 아니던가 .  
 86 지 보장할 수는 없다 . \추위는 **우리** 모두의 공동의 적이니까 .  
 49 했을 뿐 악마는 아니오 . \이건 **우리** 모두의 운명이오 . \검은

*wulitul motwu* « nous-plusieurs tous »

118 다이아몬드는 굉장히 친했어 . \**우리**들 모두 그랬지 . \다이아몬  
 118 " 빌링스가 공세를 취했다 . \ " **우리**들 모두가 ' 에스콰이어 '   
 118 지 않은 사람은 하나도 없어 . \**우리**들 모두가 MIRV 계획의 기밀  
 55 니다 ! \비단 당신만이 아니라 **우리**들 모두가 그 길을 갈 수도  
 118 적이 한 번도 없었어요 . \하긴 **우리**들 모두가 다 그렇긴 하지만  
 65 도 몹시 화가 나서 ' 그 외투는 **우리**들 모두가 드린 선물이예요  
 61 서 대적하면 그만이지만 문제는 **우리**들 모두가 불법납치에 불법  
 65 으로 삼는 것은 그만둬시다 . \**우리**들 모두가 흔히 잊어버리는  
 79 \ " 누구나 ? " \고인택을 , 아니 **우리**들 모두를 지금 이 자리에  
 65 는데 ..... 이젠 내가 , 아니 **우리**들 모두의 입장이 아주 난처

*wuli kachi* « ensemble »

40 야 ." \ " 닉이 뉴욕에 돌아오면 **우리** 같이 - " " 엘리스 화실로  
 121 소 ? " \내가 말했다 . \ " 대신 **우리** 같이 가기로 하지 ." \뒤편  
 101 ." \ " 그럼 됐잖아요 ? \자 , **우리** 같이 마셔요 . \술을 먹으  
 88 나 살게 되는 일이 생기지요 . \**우리** 같이 서류상 결혼관계가 되  
 3 스 김 , 방송 잘 듣고 있어 . \**우리** 언제 점심이나 같이 할까 ?  
 71 말도 하지 않을 거예요 . \아마 **우리**같이 살을 섞을 거예요 . \



*WULI ta kachi* « nous tous ensemble »

81 악을 잘 모르거던 . \암튼 이제 **우리** 다 같은 현역이니까 잘 해  
15 술잔을 내밀었습니다 . \” 자 , **우리** 다 같이 건배를 하지 .” \  
57 ?” \하고 그녀가 사양했다 . \” **우리** 다 같이 말합시다 .” \내가  
20 다 . \아무튼 하나님 . \올해는 **우리** 다같이 정신 차리는 해 합

*WULI hamkkey* « nous ensemble »

25 ” \”빨리 여길 떠나고 싶어요 . \**우리** 함께 731부대로 가요.” \”  
96 며 말했다 . \” 그래 , 좋아 . \**우리** 함께 가는 거예요 .” \그는  
48 상심하지 마 . \내일 청명절에 **우리** 함께 가서 맹상 아가씨의  
76 말했다 . \” 자 , 십약자 씨 , **우리** 함께 가십시다 . \내가 당  
76 신도 하늘나라로 가는 모양인데 **우리** 함께 갑시다 .” \그러자 그  
84 당신을 지켜줄 겁니다 . \자 , **우리** 함께 기도합시다 !” \목사  
56 \오빠도 그쪽으로 올 것 같으니 **우리** 함께 나가봐요 . \- 언제 .  
121 티를 만나고 난 다음 자동차로 **우리** 함께 돌아가는 거예요 . \  
75 다 . \믿음 : 잘됐군요 . \그럼 **우리** 함께 동행하면 어떻겠습니까

## Indices de réciprocité

*WULIkkili* « entre nous »

66 잡아당기고 말했다 . \” 이제 **우리**끼리 가보겠어 . \오늘은 개  
51 놀러갈 줄 몰라 . \잘 됐다 . \**우리**끼리 가자 , 했지 ? \말 안  
113 . \” 머리가 돈 게 분명해 . \**우리**끼리 갈 수밖에 없어 .” \대  
34 요 . \동수가 말했다 . \- 야 , **우리**끼리 그럴 수 있나 ? \나한  
69 무도 간섭을 하지 않는 속에서 **우리**끼리 나라를 세워 잘 살아가  
17 했지만 우린 정말 가난했어 . \**우리**끼리 남의 도움없이 살려니  
77 고 내가 약속을 하지요 . \자 , **우리**끼리 더는 의를 상하지 말기  
1 니예요 . \괜찮습니다 . \그냥 **우리**끼리 따로 가겠어요 .” \김  
75 것을 싫어한다니까요 . \그러니 **우리**끼리 이야기나 하면서 이 무  
75 사실입니다 . \그러나 지금은 **우리**끼리 이야기지만 , 그런 자  
69 쪽지 털 떨어진 것들은 놔두고 **우리**끼리나 가자 .” \하고 그들  
107 한테 어떻게 말로 합니까 ?” \” **우리**끼리는 절대로 피를 흘려서  
60 피우는 거야 .” \” 맞았어 .” \**우리**끼리는 통하는 게 있었다 .  
23 나서나?” \”능청 떨고 있네 . \**우리**끼리니까 하는 말이지만 그  
115 없으면 사생활은 자유니까 . \**우리**끼리니까 하는 얘기지만 --  
14 길이 바쁘다고 금방 돌아섰으니 **우리**끼리라도 객회를 풀어야 하  
5 마지막 모습을 지켜보지 못하고 **우리**끼리만 돌아다니자니 . \게  
30 , **우리** 조선만 뭐가 잘났다고 **우리**끼리만 살겠다는 것입니까 ?  
92 모양이네요 . \신 사장님 빼고 **우리**끼리만 알죠 . \그거 어떻게  
35 인사가 될 것 같구나 , 매기 . \**우리**끼리만 있을 기회가 다시는  
23 잠적, L씨는 계속 거절에 K씨는 **우리**끼리의 데드라인까지인 열흘

77 아들은 걸로 믿겠어요 . \이건 **우리**끼리의 약속이요 . \약속을  
23 게 잊을 수 없는 밤이 됐소 . \우리끼리지만 간단한 의식을 치  
75 수 없지 . \여보시오 온순함 ! \우리끼리 집으로 돌아갑시다 . \  
107 강 기자 ! ” \ ” 예 . \ ” ” 이건 **우리**끼리 애긴데 앞으로는 몸을

*WULItulkili* « entre nous (pluralité accentuée) »

33 다 버선짜을 틀어막으려 들텐데 **우리**들끼리 공론한들 소용없는  
62 나 ? \서둘러야 된다고 , 이건 **우리**들끼리 모여서 어영부영하는  
96 일찍 문닫았거든요 . \그래서 **우리**들끼리 술 마시고 있었어요  
96 데리고 혼자 살고 있었다 . \ ” **우리**들끼리 심심하던 판인데 정  
106 물었다 . \ ” 했어 . ” \ ” 그럼 **우리**들끼리 얘기하고 놀게 들어  
2 \쓸데없는 소리가 길어졌군 . \ **우리**들끼리 있는데도 괜히 말을  
81 나 언질도 준 적이 없었다 . \ ” **우리**들끼리 하나 만들면 어떨까  
77 ? ” \ ” 아닙니다 . \비오큐에서 **우리**들끼리 한잔 했습니다 . ” \  
61 로 내가 가까이 데리고 다니는 **우리**들끼리만이 통하는 신호였다  
97 을 수가 없는 거였다 . \최소한 **우리**들끼리만이라도 가슴을 여는  
38 구까지 해대면서 사는 판인데 , **우리**들끼리는 한 번씩 이 지랄을  
38 그걸 흉내내는 게 쉬는 시간에 **우리**들끼리 소일거리었어요 . ” \

*WULI selo* « nous-mutuellement »

19 한 걸로 압니다 . ” \ ” 아무튼 **우리** 서로 구차한 말로 시간을  
31 연히라도 만나게 될 것이요 . \ **우리** 서로 그리워하는 마음이 깊  
38 자 , 취하고 죽자 . \오늘밤에 **우리** 서로 님이라고 한번 불러보  
76 . \어서 오시오 , 망설임 씨 . \ **우리** 서로 도와가며 같이 감시다  
61 받았다 . \이왕 이렇게 됐으니 **우리** 서로 마음 편하게 털어놓자  
123 창 밖으로 시선을 던졌다 . \ ” **우리** 서로 바꿉시다 . \나도 기  
100 발이 서려 있었다 . \ ” 자아 , **우리** 서로 시간 낭비하지 말고  
118 고 있었다 . \ ” 자이체프 씨 , **우리** 서로 좀더 차분하게 의논하  
24 번에는 당신이 나를 따르시오 . \ **우리** 서로 진리로 만남시다 . \육  
19 봐요 . \거짓 없이 말하는 게 **우리** 서로 편할 겁니다 . ” \ ”

Indices de prélèvement

*WULI cwungey* « parmi nous »

90 고 , 아닐 수도 있다고 했다 . \ **우리** 중에 누군가 만트라에서 언  
89 했다 . \ ” 함께 피를 맞았으니 **우리** 중에 병에 걸린 사람이 있  
90 는 건강한 체구였다 . \그래서 **우리** 중에 일부는 그가 백살이  
90 에 와서 지금 수행을 하고 있는 **우리** 중에 정상적인 사고방식을  
58 리가 얼마나 버틸지는 모르지만 **우리**중에 단 한사람이라도 살아

*WULItulcwungey* « parmi nous-plusieurs »

73 이는 널 제일 좋아하고 있어 . \ **우리**들 중 누구보다도 말이야 .  
73 없잖아 . ” \ ” 안될 말이야 . \ **우리**들 중 누구와도 안될 거야 .

42 다 . \” 놈들을 알기 위해서는 **우리들** 중 누군가가 놈들의 조직  
65 느낌에 대한 생각이라니 . . . . . **우리들** 중에 누가 하느님에 대한  
54 몸을 비비꼬면서 가버렸다 . \” **우리들** 중에 온실 속에서 자란  
57 , 그래 , 밀고자는 이 창고 안 **우리들** 중에 있을 수도 있고 ,  
101 을 직접 눈으로 확인한 사람은 **우리들** 중에서는 아무도 없는 거  
118 머라는 사람 말입니다 . \그때 **우리들** 중에서도 러시아 쪽에서  
54 단호하게 대답했다 . \그런데 **우리들** 중의 누구도 그 일을 하  
54 는 슬픔 때문이기도 했다 . \난 **우리들** 중의 누구도 마음속에 깊  
54 뭔가를 찾아내려고 애썼다 . \우리들 중의 몇은 이미 그걸 알

*WULI kawuntey* « parmi nous »

35 할테니까 말아야 . \그밖에도 **우리** 가운데 누구의 힘도 빌리지  
90 때문에 **우리는** 알 수 없었다 . \우리 가운데 더러는 히말라야로

Indices de renforcement

*WULI casin* « nous-même »

93 진실은 밝혀지게 마련이오 . \우리 자신 또한 진실을 밝히는데  
86 야 그렇지 않습니다 . \우리는 **우리** 자신들의 목숨을 구하기 전  
29 나라를 침략했기 때문에 **우리는** **우리** 자신들의 생명과 재산을 보  
81 적하신 것과 다릅니다 . \저는 **우리** 자신들의 처지며 생각을 사  
86 아무도 믿지 않는다 . \우리는 **우리** 자신만을 믿을 뿐이다 . \  
89 먼 그것을 응징할 수 있는 것은 **우리** 자신뿐이오 . \당신이 관여  
75 니까 ? \크리스찬 내가 말한 **우리** 자신에 관한 생각과 마찬가지로  
75 이 내린 심판과 똑같은 심판을 **우리** 자신에 대해서 내릴 때지 .  
65 이 넘치고 있었다 . \” 여보 , **우리** 자신을 속이지 말도록 해요  
22 , 천황을 위해서 죽느니 차라리 **우리** 자신을 위해서 죽자는 거야  
46 쫓기고 있는 몸이다 . \따라서 **우리** 자신을 지키기 위해서는 우  
36 모르시겠어요 ? \우린 스스로 **우리** 자신의 가시를 만들고 , 어  
46 . \배반자를 살려둔다는 것은 **우리** 자신의 목숨을 포기하는 것  
86 구를 원망할 수야 없는 거죠 . \우리 자신의 문제이고 결국 **우리**  
29 . \그들을 발광시키기 위해서는 **우리** 자신이 먼저 발광해야 합니  
122 6 장 ” 무엇을 찾으려는 것인지 **우리** 자신이 모르고 있으니 곤란

*WULITUL casin* « nous-plusieurs-mêmes »

4 것을 깨달아야 하네 . \우리는 **우리들** 자신을 위해서 이곳에서  
82 나 안주해서는 안돼 . \우리는 **우리들** 자신의 것을 **우리** 손으로  
11 리를 구할 수 있는 자구책이란 **우리들** 자신들의 일에 소태 같은  
75 뿐만 아니라 그런 행위를 하는 **우리들** 자신을 비난한 것입니다  
75 제 그 사람 이야기는 그만하고 **우리들** 자신의 관심사에 대해 이  
18 학생이나 마찬가지로입니다 . \이건 **우리들** 자신의 문제라는 생각이  
84 의 변화에 비추어보아 새해에는 **우리들** 자신의 실력으로써 남한  
18 이이며 **우리들**의 이웃이며 바로 **우리들** 자신입니다 . \하나님 .

*WULI susulo « nous-même »*

86 을 발휘할 수가 없다 . \우리는 우리 스스로 살길을 찾지 않으면  
 4 탐관오리를 모조리 처형한 뒤에 우리 스스로 정병을 선발해 기르  
 113 무 상관도 없는 그들을 죽이고 우리 스스로 죽음을 자초하고 있  
 96 룡한 교수님을 내쫓는다는 것은 우리 스스로가 가슴에 못질하는  
 6 행이나 일삼는 자들에 대해서는 우리 스스로가 정화를 하도록 해  
 86 . \우리 자신의 문제이고 결국 우리 스스로가 해결해야 할 문제  
 38 있지만 , 이 사회는 물론이고 우리 스스로도 우리의 가치관을  
 13 돌에 이끼가 끼지 않듯 우리는 우리 스스로를 닦달하고 구급하  
 72 . \깨끗함만을 고집하는 것은 우리 스스로를 외로운 성 속에  
 121 각하면 큰 오산이야 . \우리가 우리 스스로의 힘으로 해답을 찾

*WULITul susulo « nous-plusieurs-mêmes »*

69 우리를 끌어올려야 할 사람은 우리들 스스로 뿐입니다 . \이리

*WULI kakca « chacun de nous »*

88 주 재미있는 말이군 . \그래 , 우리 각자 맡은 일을 하자구나 .

## Indices d'inclusion

*WULITO « nous aussi »*

62 다시 시간이 흘러갔습니다 . \우리도 , 마을 사람들도 모두 마  
 55 내쉬고 있었다 . \” 몰라요 , 우리도 . \말 한 마디 없이 사라  
 50 령게 가난했던 건 아니에요 . \우리도 ...” \그러더니 마리우스  
 76 말했다 . \” 내가 가겠소 .” \” 우리도 가겠습니다 .” \하고 크  
 44 ” 국경을 넘어가는 일이 쉽다면 우리도 가겠지만 .....” 이대퇴  
 110 경꾼들이 몰려들고 있었다 . \” 우리도 가까이 가보는 게 어때요  
 77 \그애들 설치지 못하게 하시면 우리도 가만히 있겠습니다 .” \”  
 96 수를 잡아끌었다 . \” 교수님 , 우리도 가서 춤춰요 .” \” 난 춤  
 102 갑자기 조용해지고 있었다 . \” 우리도 가요 .” \여자가 똥똥한  
 37 . \” 갠 갔니 ?” \” 응 .” \” 우리도 가자 .” \막 걸음을 떼어  
 36 발견했다 . \다만 , ' 이제는 우리도 가정을 꾸려 정착해요 '  
 59 어요 . \십자가를 진다고요 ? \우리도 같이 지란 말이에요 ? \  
 8 교우들이 많이 살고 있다니까 우리도 거기 가서 삽니다 .” \”  
 62 ..... \정 그렇게들 힘들면 , 우리도 교대로 할 수 있도록 건  
 90 ” 우리도 수행을 하고 있는데 , 우리도 구걸을 해야 합니까 ?” \  
 125 어려운데요 . \백 달려짜리는 우리도 구할래야 구할 수가 없어  
 7 게지 ..... 오늘 밤만 넘기면 우리도 군산포 하직이 아닌가 .  
 52 신들이 우리를 탄압하지 않으면 우리도 굳이 무력 투쟁을 벌이지  
 85 드는 것이었다 . \” 없어요 . \우리도 굶는 판이오 .” \그녀는  
 3 비웠다 . \” 근래 들어 속으로 우리도 권태기가 왔나 보다 했는  
 18 까 먹고 사는 사람 느는 거고 , 우리도 그 덕에 마음이나마 편한

79 끌어들이지 마시지 . \하기는 **우리**도 그 사람을 생각해 보기는  
 108 이 귀에 들어오지 않았다 . \” **우리**도 그 시체가 강한섭씨의 것  
 124 법이 그 여자를 죽이지 않으면 **우리**도 그 여자를 죽여서는 안  
 9 의 힘으로 간다지 않습니까 ? \**우리**도 그것을 배워야 합니다 .  
 99 지 않았을까요 ?” \” 글썩요 . \**우리**도 그게 궁금하여 지금까지  
 74 사꾼이 되는 수밖에 없었다 . \**우리**도 그게 네게 적합하다는 사  
 105 } } } } } 5 . \살인 사건 } } } } ” **우리**도 그냥 올라갑시다 . \난  
 114 자는 대로 열차를 타는 거야 . \**우리**도 그놈을 따라 그 열차를  
 121 되는군 .” \내가 말했다 . \” **우리**도 그렇게 생각하고 있네 .  
 88 한 기분을 느꼈습니다 . \마치 **우리**도 그렇게 해야 되지 않겠는  
 14 둔소까지 소상하게 꿰고 있는 **우리**도 그렇게 호락하진 않을 터  
 34 저 한번 불러보세요 . \그러면 **우리**도 부를 수 있을 거예요 . \

*WULineyto* « nous-collectif-aussi »

5 해 >/sr 는 비결은 아니었소 . \**우리**네도 알아볼 수 있는 글로

*WULitulto* « nous-plusieurs-aussi »

36 간절하게 말했다 . \” 그리고 **우리**들도 .” \집스가 항상 의사  
 35 그랬더라면 큰 집은 물론이고 **우리**들도 날아가버렸을 테니까 .  
 24 라오 . \성불하신 세존께서는 , **우리**들도 누구든지 깨달으면 붓  
 70 먹어보라면 먹어보시지 않고 ? \**우리**들도 다 그랬어요 . \어서  
 90 뿐만이 아니라 함께 자리를 한 **우리**들도 마찬가지였다 . \그녀  
 102 정이었다 . \” 사건을 수사하는 **우리**들도 반신반의하고 있습니다  
 61 \우린 더 부자가 될 거고 결국 **우리**들도 부자가 되겠소 . \그런  
 65 한 듯이 고개를 끄덕였다 . \” **우리**들도 옛날처럼 젊지는 않네  
 19 저렇게 호통치는 걸로 미루어 **우리**들도 욕지거리를 바가지로  
 58 로 보였다 그렇다면 부상자들인 **우리**들도 평야에서 오래 머물지  
 57 럽다고 말한 일이 있었지요 . \**우리**들도 그 절실한 것을 모르고  
 65 일을 당한 적이 있잖아요 .” \” **우리**들도 그때는 젊었지 . \이번  
 115 니스가 뜻밖에 끼어들었다 . \” **우리**들도 그런 생각을 조금도 안

*WULIkaci* « nous-inclus »

5 로 가라는 눈짓을 보냈다 . \” **우리**까지 각 방을 쓸 게 뭐 있소  
 75 터 유죄판결을 받은 몸인데 왜 **우리**까지 같은 잘못을 저질러 파  
 11 저놈들이 짐바리만 보내라지 왜 **우리**까지 건너오라는 것입니까 ?  
 1 알아요 . \부모들이 싸운다고 **우리**까지 그럴 필요가 뭐 있어요  
 78 소령에게 얘기를 했어 . \결국 **우리**까지 다 잡혀 들어가는 사태  
 80 들뜨거나 , 불안해 한다고 해서 **우리**까지 덩달아 그러면 죽도 밥  
 113 석은 소리 ! \그러다가 잡히면 **우리**까지 위험해 !” \하고 대위  
 112 이 끼치는데요 . \잘못하다가 **우리**까지 전염 되겠는데요 .” \”  
 77 다 . \” 그만 하자구 . \공연히 **우리**까지 찍힐 거 없잖아 . \그  
 32 힘을 냅시다 . \회균이를 핑계로 **우리**까지 초라해져서는 안 되오 .

71 , 저 건너로 건너갈랍니다 . \우리까지 피해를 끼쳐서 되겠는

*WULitulkkaci* « nous-plusieurs-inclus »

119 는 것은 그놈뿐만이 아니야 . \우리들까지 상대해야 돼 !” \라

119 상대할 것은 그놈 뿐만 아니라 우리들까지도 생기게 될 거야 .

*WULicochato* « même-nous-inclus »

120 발견되면 범인은 숙부님이라고 우리조차도 믿지 않을 수 없었을

13 이 어디 있는가 . \그러다가는 우리조차도 벼락맞히겠네 .” \”

*WULitulcocha* « nous-plusieurs-inclus »

88 죄란 있을 수 없다고 생각하는 우리들조차 긴장시키는 조직적인

### Indices de restriction

*WULiman* « seulement nous »

78 동해 . \일본대부터 출발 !” \” 우리만 가는 겁니까 ?” \이번에

64 는 것은 서운해 . \오페라에도 우리만 가야 하잖아 ? \물론 업

114 ” 왜 우리를 검문한 거지 ?” \” 우리만 검문하는 게 아니예요 .

7 못하는 놈들이 욕심만 부려서 우리만 공연히 밤을 하얗게 새우

84 다 . \” 모두가 떠나가고 이제 우리만 남았군 . \이제 우리 손

34 랍들은 모두 다 떠났다 . \이제 우리만 남았다 . \K 는 어이가

61 령지는 않겠지 ?” \” 그러니까 우리만 답답하다고요 .” \” 그런

78 면 너무 억울할 것이었다 . \왜 우리만 당하고 또 당하는가 . \

51 이 각각 학교와 유치원에 가고 우리만 텅그러니 남았을 때 아내

9 지키듯 옆에 와 서 있었다 . \” 우리만 떠나게 됐습니다 .” \여

6 것입니다 . \당신을 뒤에 두고 우리만 떠날 수는 없습니다 . \

6 접 얘기하세요 . \잘못 했다간 우리만 미움 받아요 .” \” 한번

94 수 있는 거요 .” \” 그 사이에 우리만 특종을 놓치는 거 아니오

1 조건으로 만나는 줄 아세요 ? \우리만 해도 그렇지 . \결혼할

51 고 , 그 혼한 맞선 커플 그대로 우리만이 텅그러니 남게 되었다

*WULitulman* « seulement nous-plusieurs »

85 ” \” 아이를 잃어버리고 어떻게 우리들만 가겠어요 ?” \” 아이들

11 신 터라면 물화는 여기다 두고 우리들만 건너가십시다 .” \” 상

19 억울하다는데 믿어지질 않아 . \우리들만 보면 울면서 그 애길

65 가 입을 열었다 . \” 이제 겨우 우리들만 있게 됐군요 .” \몹짐

84 . \아무도 모르는 곳에 숨어서 우리들만의 세계를 꾸려갈 수 있

61 작고 아담한 보금자리를 만들어 우리들만의 자리를 만들고 싶었

92 로 큰 수익을 올렸어요 . \이게 우리들만의 힘이었을까요 . \수

62 제 와서 그 사람을 .... \이건 우리들만이 아니라 국민에 대한

*WULIya « tandis que nous »*

107 도 알고 계시지 않습니까 ? ” \” 우리야 감이지만 강 기자는 사실  
 11 깨죽이요 갓죽이 아닙니까 . \”우리야 강조밤에 푸새김치로 속  
 82 쓰겠다 , 이건가 . ” \” 어쨌든 우리야 경비 들 일도 없고 , 기  
 38 가 마구 쏟아졌다 . \” 그래 ? \”우리야 경찰 덕볼 일이 무르팍에  
 7 수이니 패넘치 마십시오 . ” \” 우리야 팔시받아 마땅한 난전볼  
 62 러가고 5 . \16 이 났습니다 . \”우리야 그렇다고 세상이 어떻게  
 96 죽기 아니면 살기로 달려드는데 우리야 그렇지가 않지 않아 . \  
 10 쳐다보더니 입을 열었다 . \” 우리야 남정네들 먹인다지만 양  
 90 기회가 없었습니다 . ” \” 뭐 , 우리야 도둑놈 잡느라고 그럴 기  
 16 . \어른들이 그러자는 거니까 우리야 따라갈 수밖에 없잖겠는  
 98 조치를 취해달라고 말이에요 . \”우리야 딱이 적용할 법이 없어  
 124 니는 무슨 일을 하시나요 ? ” \” 우리야 뭐 먹고 놀지요 . \벌어  
 60 다 . ” \” 얼마나 굶었냐 ? ” \” 우리야 병태 형님한테 용돈이나  
 77 굴을 하고 있었거든요 . \아 , 우리야 보면 대강은 알죠 . \대  
 11 어디로 가시오 ? ” \” 심메 나선 우리야 심산유곡밖에 또 어디 있  
 5 앞뒤가 똑똑 막힌 양반일세 . \”우리야 아무것도 몰랐으니 이 길  
 7 일세 . ” \” 밀구멍이 찢어지는 우리야 해몽으로나 배불리고 살

*WULippwun « que nous »*

84 인이었어요 . ” \” 은인이지 . \”우리뿐만 아니라 모든 사람들의  
 34 이 왜소한 청년이 말했다 . \” 우리뿐이 아니야 . \이 방을 예  
 28 이오 . ” \”네? ” \”연합군의 적이 우리뿐이오 . \그럴테죠 . ” ”지난  
 28 이 아닙니까? ” ”이제 남은 것은 우리뿐이오 . ” \”네? ” \”연합군의  
 14 꺾고 있는 환난인 것이 , 어디 우리뿐인가 . \”그렇게 속절없이  
 105 저속한 표현을 써서 . \하지만 우리뿐인데 솔직하게 얘기해도  
 52 서 5 . \10 선거를 제지한 것은 우리뿐입니다 . \”우리는 밖에 나  
 66 환하고 깨끗했다 . \손님이라곤 우리뿐이었다 . \” 미안해요 . ”

*WULitlppwun « que nous-plusieurs »*

20 말대꾸했다 . \커피 엔 사람이 우리들뿐이었다 . \” 나가실까요  
 4 마지막으로 싸워낼 사람은 바로 우리들뿐이오 . \이 점을 명심하  
 14 니오 . \”우리 식구는 여기 모인 우리들뿐이오 . ” \” 그렇다면 낭  
 118 , 조사를 해나가고 있는 것은 우리들뿐인데 . ” \빌링스가 말했  
 118 를 조사하고 있는 것이 정말로 우리들뿐일까 ? ” \다이아몬드가

*WULipakkey « que nous »*

84 .. \그렇지만 숨어서 일을 하니 우리밖에 아는 사람이 없지요 . ”  
 34 입고 훈련소 들어갔다 . \이제 우리밖에 안 남았어 . \그러자  
 51 . \때 미는 민족은 세계적으로 우리밖에 없다잖아요 . \맞는진  
 4 아야 하네 . \그걸 막을 사람은 우리밖에 없어 . \역술가 아니고  
 121 는 , 그 상점에는 그때 손님이 우리밖에 없어서 상점주인은 2시

9    으나 어찌겠나 ? \아는 사람은 **우리**밖에 없으니 저것들도 마저  
51    사람들이 이런 얘기하는 경우는 **우리**밖에 없을 거다 , 모르긴 해  
40    할 수가 없지요 . \아는 사람은 **우리**밖에 없습니다 .” \” 미안하  
97    백한 사실이오 . \헌데 문제는 **우리**밖에는 아무도 그 사실을 알

*WULI honca « nous seuls »*

35    섯소리를 내면서 말했다 . \” **우리** 혼자만 있는 게 아니잖아 !

*WULI kayin « chacun de nous »*

69    . \국가와 민족도 중요하지만 **우리** 개인도 그에 못지 않게 중

### Indices de comparaison

*WULI kathun « comme nous – locuteur éventuellement unique »*

38    대로 붙은 도둑년이라서 그런지 **우리** 같으면 정신이 없을텐데 ,  
83    지나지 않을 것일세 . \적어도 **우리** 같은 갑부들이 보기에 가난  
5    그럴 듯한 애길세 . \그렇다면 **우리** 같은 객들도 그냥 내치지는  
19    손 큰 사내만 사는 세상에 이거 **우리** 같은 거렁뱅이는 거렁뱅이  
82    \” 빅토르 최가 세상에 나오면 **우리** 같은 것들은 다 설 자리를  
52    \제발 목숨만 살려주십시오 ! \**우리** 같은 것이야 뭘 압니까 . \  
85    . \” 색씨 잘 좀 부탁해요 . \**우리** 같은 것이야 세상이 바뀌어  
110    이 나빠질 테네요 .” \” 그래서 **우리** 같은 고급 첩보원이 필요한  
43    상 바퀴벌레가 끓는 그런 짐승 **우리** 같은 곳에서 살 필요가 없  
39    그런데 , 여긴 어떤지 모르지만 **우리** 같은 교육 사단에선 유격  
13    수 좀 차리게 . \저 기골한들이 **우리** 같은 구닥다리들에게 당하  
80    알아 . \자네도 알지 않는가 . \**우리** 같은 구세대가 일을 처리하  
61    어가며 약 써가며 살아 줘야지 **우리** 같은 놈이 위안받고 살 거  
4    국운도 나오게 마련이라오 . \**우리** 같은 떠돌이 사주에야 아무  
38    다 . \그런 인간말자들 때문에 **우리** 같은 말단 형사들이 허구한  
10    을 했으면서도 평평거리며 살고 **우리** 같은 무지렁이들은 뽕박을  
5    공부를 하세요 . \도련님 혼자 **우리** 같은 미천한 것들을 귀히  
44    요없다는 것이지 .” \” 어이 , **우리** 같은 백성이야 하늘이 무너  
32    탄에 빠졌다. \”이런 실정이니 **우리** 같은 북도인이 그 바늘구멍  
102    만 원이나 드니까요 . \그래서 **우리** 같은 사람들은 게이 노릇을  
102    사람 이름을 기억합니까 ?” \” **우리** 같은 사람들은 모두 가명을  
101    홍콩의 본모습이기도 합니다 . \**우리** 같은 사람들은 이런 도시가  
51    죄 파헤쳐 봤으니 .... \어디 **우리** 같은 사람들이 다닐 테가  
92    3 억 원 . \말이 3 억 원이지 , **우리** 같은 사람은 평생을 모아도  
66    들의 재담이 썩 들을 만해요 . \**우리** 같은 사람은 흥내조차 못낼  
84    쌌는지 난리는 난린 개비요 . \**우리** 같은 사람이야 가진 거 없  
51    검진이나 한번 받아 봅시다 . \**우리** 같은 사람이야 늘 덤으로  
105    보면 패물을 찾은 모양인데 , **우리** 같은 살림에 무슨 패물이  
10    해야 돼 . \개벽을 하지 않으면 **우리** 같은 상놈들은 한 세상 제



62 난 군인들 부러워할 것 있나 ? \우리 같은 야전군인이 제일 행복  
38 야 . \원자재 파동만 났다 하면 우리 같은 약골들은 안팎 곱사등  
4 한 이치입니까 ? \” 그렇지만 우리 같은 양반네들은 평생 하는  
14 없습니다 . \태어나실 적부터 우리 같은 어리보기들과는 오장  
25 . \”어떤 점에서 말입니까?” \”우리 같은 여자들에게 존대어를  
7 때만을 기다리게 되었구나 . \우리 같은 역마직성 < 驛馬直星  
38 멀쩡한 놈들이 실장사를 하는 ’ 우리 같은 월급쟁이는 더욱이나  
28 는지 살펴 보도록 하지 . \아마 우리 같은 이런 외딴집이 더러  
16 리 터놓고 말 좀 해 봅시다 . \우리 같은 인간이 엉터리인지 ,  
94 물론 애국해야지요 . \” 그럼 우리 같은 장사꾼들은 어떻게 애

### WULiney + kathun + N [péjoratif]

« des N [péjoratif] comme nous / de notre espèce »

53 소유예 ... 이렇게 안합디까 . \우리네 같은 놈들 ? \몇이 아  
53 먹었어 . \이틀 벌어 하루 먹는 우리네 걸은 놈들이 , 그래 좌향  
53 도 불사하겠다고요 ? \아빨싸 , 우리네 같은 무지몽매한 그 말이  
53 상 아무리 말개지면 뭘하우 . \우리네 같은 송사린 차라리 흙탕  
53 고 뚜드릴 가슴이라도 있지 . \우리네 같은 쫄띠기야 억장이 무  
10 지네 . \양반과 상놈이 없어져 우리네 같은 천민들도 양반들의  
10 많이도 해 먹었군 . \” 그러니 우리네 같은 천민이 이렇게 사는  
53 따져보라고 . \전씨도 알다시피 우리네 걸은 무지렁이가 그래도  
53 럽 지놈들은 뭐냐 이 말이지 . \우리네 걸은 장사꾼이야 부당이  
53 있게 마련인거유 . \쉽게 말해 우리네 걸은 종자 삼팔은 삼팔인

### WULipota « par rapport à nous »

117 니었다 . \알고 보니 동보측은 우리보다 4 천만 달리가 적은 1  
102 는 몇 살이나 되었습니까 ? \” 우리보다 7 , 8 년 아래입니다 .  
76 신의 뜻을 기쁘게 이루기 위해 우리보다 강한 자들의 손으로부  
74 는 네가 제일 잘 어울려 . \년 우리보다 교양이 있고 아는 것도  
117 니밖에 모르는 사람이었어요 . \우리보다 그 사람이 더 슬퍼했어  
99 서는 잘 모르겠습니다 . \아마 우리보다 나이가 몇 살 아래일  
104 우리들의 사랑은 훨씬 강한 것 우리보다 나이먹은 사람들의 사  
4 시절을 회상했다 . \” 걸음도 우리보다 날래졌고 ... 그렇지 .  
81 . \아까 푸쉬킨스카야 역에서 우리보다 늦게 도착한 패거리들  
58 구의 사촌 오빠되는 사람인데 , 우리보다 대여섯 살 나이 들어  
75 됐습니다 . \이점에서 다윗은 우리보다 더욱 현명했지요 . \”  
113 이렇게 첫마디를 꺼냈다 . \” 우리보다 먼저 범인들이 나타났  
76 이제 다시 길을 가게 됐으니 우리보다 먼저 순례의 길을 간  
100 \” 당신의 내일을 위해서 . \” 우리보다 먼저 하늘나라로 간 두  
61 거의 두문불출한다고 했다 . \우리보다 몇 달 먼저 이사를 왔  
124 ? \” 천만에 ! \경제 규모가 우리보다 수십 배나 크면서 그런

75 함께 살게 될 것입니다 . \또한 **우리**보다 앞서 그곳으로 간 수천  
64 와 보조를 맞출 수 있는 , 아니 **우리**보다 앞서갈 수 있는 여자들  
51 를 맞고 서 있었다 . \그러니까 **우리**보다 앞선 손님이 네 팀인  
52 산은 있습니다 . \적들은 아직 **우리**보다 약세에 있으니까 기습  
13 려먹고 하대하기를 행랑에 있는 **우리**보다 엄중하니 때론 바라보  
80 것들을 재당한 거지 . \요즘은 **우리**보다 여론들이 더 빨라 . \  
11 김시다 . ” \” 저놈들이 숫자가 **우리**보다 우세하다는 것을 알고  
36 을 믿어줘 . ” \” 그래서 엄마는 **우리**보다 프랭크를 더 사랑했던  
123 지 알고 있어 . \그래서 범인은 **우리**보다 한 발 앞서 강치수를  
47 보냈다고 합니다 . \조나라가 **우리**보다 한 발 앞서 요지를 점  
113 여기도 마찬가지로야 . ” \” 높은 **우리**보다 한 발 앞서 움직이고  
94 추 마담은 안 보이는데 ? ” \” **우리**보다 한 발 앞서서 헌츠빌로

*WULitulpota « par rapport à nous – pluralité »*

11 일이었습니다 . \행수님 . ” \” **우리**들보다 만나질 길은 앞선 줄

*WULichelem « comme nous »*

74 고 있지만 옛날에는 그 집안도 **우리**처럼 ' 경 ' 이라고 불렀다  
6 가 없다 . \그야 김일성 집안도 **우리**처럼 < 평화적 >/sr 으로 통  
99 한여름 밤의 낭만을 말예요 . \**우리**처럼 가난한 여대생이 어디  
56 은 것만 먹고 사는 사람도 있고 **우리**처럼 거친 것을 먹고 사는  
108 집애와 똥굴고 있겠지 , 그들도 **우리**처럼 관능의 늪에 빠져 허우  
99 과는 달랐기 때문이야 . \물론 **우리**처럼 그렇게 생각했던 사람  
75 닙니다 . \많은 사람들이 지금 **우리**처럼 그에게 사로잡혀 있다  
73 친구가 될 수 있어 . \테스도 **우리**처럼 그이를 생각하지 않거  
102 트는 잘 입어야 모양이 나오 . \**우리**처럼 남자가 여장을 할때는  
121 친구들의 모임이라는 것도 역시 **우리**처럼 다른 사람들과는 별로  
55 력도 없고 의사도 없다 . \다만 **우리**처럼 땀에 젖은 군복을 입은  
51 않나 ... ” \” 여기 사람들은 **우리**처럼 때를 밀거나 하지 않고  
54 위해 이런 장소에 들어가는 건 **우리**처럼 한꺼번에 몰려간다고  
88 기도 한다고 해요 . \그런 경우 **우리**처럼 훈련을 받은 여자가 아

*WULitulchelem « comme nous – pluralité »*

75 \크리스찬 한번은 그가 지금 **우리**들처럼 순례의 길을 떠나겠  
75 \희망 비리가 여기까지 와서 **우리**들처럼 초대를 받게 되면 그  
76 로 덮여 있습니다 . \특히 지금 **우리**들처럼 풍광을 즐길만한 안  
97 이 될 터이니까 . \{ 아저씨도 **우리**들처럼 하루에 2 시간씩 언  
16 것 같았다 . \빈 자리가 없어서 **우리**들처럼 합석한 사람들도 많

*WULikachi « comme nous »*

75 당신과 함께 길을 걷게 되다니 **우리**같이 가없는 순례자들은 얼  
19 . ” \” 씨주가 술 아뉴 ? ” \” **우리**같이 거렁뱅이 중에 상거렁  
89 초심자들에게 해당하는 말이고 **우리**같이 그것을 벗어난 사람들

25 는 방 안을 둘러보며 물었다. \”우리같이 급박한 상황에서 여자  
124 .” ” 그렇지도 않습니다 .” ” 우리같이 늙은 여자는 싫죠 ?” \  
14 하기로 작정한 것 같습니다 . \”우리같이 막된 것들이 반가의 규  
14 \천네 역시 사방을 돌아보아도 우리같이 무명색한 것들이 슬하  
14 ≫ 해지게 마련이지요 . \그것이 우리같이 무명색한 난전꾼들의  
60 관 기금으로 몽땅 내놓자 .” \” 우리같이 무식한 놈이 생각해도  
61 말이다 . \그런 분이 있어 줘야 우리같이 물든 놈들이 살 맛 난  
33 ? \안전께서 분기태천하신다면 우리같이 미친한 것들 하초 결판

*WULIMANKHUM « autant que nous »*

127 . \또한 녹두를 사용한 음식이 우리만큼 발달한 나라도없을 정  
125 그런 짓을 했지 ? \그 사람도 우리만큼 고액권이 필요했던 모  
5 을 가야 한다네 .” \” 바쁘기사 우리만큼 바쁘실까 ? \기왕지사  
35 말했다 . \” 호리하고 게리도 우리만큼 심한 피해를 입은 것  
45 개를 돌렸다 . \” 하기는 누가 우리만큼 우리의 결혼이 급하겠

**Connecteurs d'addition et compléments de verbes**

*WULIWA « avec nous »*

13 턱이 없지요 . \마침 소식적에 우리와 간난 신고를 같이하던 택  
113 싶은 대로 가시오 .” \” 당신은 우리와 같이 가지 않을 건가 ?”  
40 서 사인만 하시면 될 겁니다 . \”우리과 거래하는 은행원의 이름  
91 란 묘한 것이야 . \저 아이들은 우리와 결국 한 배를 타게 된셈  
73 무슨 소용있어 . \그이는 물론 우리와 결혼하지 않을거고 테스  
75 기를 나눌 수는 없지 . \그러나 우리와 관련시켜 하나님에 관해  
125 우리가 놈들을 체포할 수 있게 우리와 긴밀한 협의를 가지면서  
23 왔다 . \나는 직감으로 그 말이 우리와 깊이 연관된 말이란 걸  
13 것이 아닙니까 . \길가는 이제 우리와 동패입니다 . \그 계집을  
11 니다 . \차인행수 한두 사람이 우리와 동행하겠지요 ?” \” 차인  
75 령군요 . \내게도 보입니다 . \”우리과 동행하고 싶지 않나 보/p  
75 그러니 형제여 , 만일 주님께서 우리와 동행해 주시기만 한다면  
76 고 온 사람입니다 . \당신은 꼭 우리와 동행해야 합니다 . \”우리  
6 에게도 < 되도록이면 선배들도 우리와 때를 같이하여 가정과 직  
91 하의악인들이지만 , 그들 역시 우리와 마찬가지로 신비의 고수  
97 얘기를 나누었다 . \인 형사도 우리와 마찬가지로 여행용 가방  
11 요 .” \” 알았네 . \자넨 벌써 우리와 막역한 사이가 되었다네  
120 이에요 . \카메라맨은 그곳에서 우리와 만나기로 되어 있어요 .”  
114 에 투입시키라고 해 ! \그 대신 우리와 만날 때까지 절대 행동에  
73 령 . \이 소문이 퍼지기만 하면 우리와 지체가 같은 사람들이 마  
48 자리를 옮겼다 . \” 아우님 , 우리와 진왕 영정은 불과 물의  
49 언 마술사나 래플란드 요술사가 우리와 춤을 추고 있을 때 역시  
73 부인이요 . \그 부인은 분명히 우리와 친척일 거예요 . \난 테

13 , 말도 많군 . \네놈의 지체가 **우리**와 틀리다는 것이야 최누깁  
12 이 또 무슨 근력이 남아 있다고 **우리**와 한동아리 되기를 자청하  
7 에 불들을 댕겼다 . \” 아니 , **우리**와 한배에 뒀던 여인네가 아  
4 ? \청명일이면 화담 선생님은 **우리**와 한양 가회동 이지번 선비  
121 나와 그녀를 불렀다 . \마녀도 **우리**와 합류하여 발끝에서 테니  
15 보고 싶구요 .” \” 어머 , 그럼 **우리**와 행선지가 같네요 . \사실  
10 니다 .” \” 최익현은 강골이라 **우리**와 협력을 하지 않을 것 같  
62 겠로 아는데 . . . . .” \” 그래도 **우리**와 협의를 거쳐야 합니다 .”  
123 안으로 데리고 들어갔다 . \” **우리**와 협조할 수 없겠습니까 ?”  
123 . \” 그러기에 뭐랬습니까 ? \ **우리**와 협조해야 한다고 누누이  
13 \” 존호 ≪ 尊號 ≪ 께선 어쩌서 **우리**와 형제의 의를 맺으려고 하  
12 . \평강 처소를 떠나신다 하여 **우리**와 혼단의 실마리는 되지 않  
102 웃음이었다 . \” 아까 차연숙이 **우리**네와 다른 곳이 많았다고 했  
59 \불미스러운 일 어쩌구 하는데 **우리**와는 관계없어 . \아마도 의  
75 라고요 ? \그렇다면 그리스도가 **우리**와는 관계없이 혼자서 마음  
84 는 사람이었소 . \개인적으로도 **우리**와는 깊은 우정을 나누었던  
13 달을 쳐다보고 서 있다가 , ” **우리**와는 지체가 다른 분이 아니  
12 \” 지나던 행객일 뿐이네 .” \” **우리**와는 지체가 틀리는 분 같은  
84 무리 가까웠다 해도 그는 역시 **우리**와는 피가 다른 사람이었소  
61 명심해라 .” \” 그러지 . \대신 **우리**와의 약속은 철저히 지켜

*WULitulkwa « avec nous-plusieurs »*

49 .” \그녀가 말을 건넸다 . \” **우리**들과 깊은 관계가 있는 일이  
12 야 할 것이오 . \지금에 이르러 **우리**들과 대의를 같이한 군정들  
13 \” 어불성설이오 . \존호께서는 **우리**들과 동무가 아니지 않습니  
28 \대위니 장교니 하는 것은 이제 **우리**들과 인연이 없어.” \”그래  
2 깨달았다 . \그날부터 큰오빠는 **우리**들과 장난도 치지 않았고 친  
13 매월이 역시 의지가 없었을 땐 **우리**들과 한통속으로 정곡상통 ≪  
13 면야 하숙배에 지나지 않겠지만 **우리**들과는 상종이 없는데다가  
80 가 ? \어떤 외부적인 강한 힘과 **우리**들과의 상호 관계는 무엇인  
121 사실에 대해서는 신문기자들이 **우리**들과의 인터뷰 기사를 실기

*WULihako « avec nous »*

36 진 채 물었다 . \” 추기경님은 **우리**하고 가능한 한 오랫동안 같  
20 말고 말로 합시다 . \보아하니 **우리**하고 감정 있을 사람도 아닌  
93 않았잖습니까 ?” \” 일본하고 **우리**하고 같아 ? \일본 신문에 Y  
77 말했지요 . \” 오늘은 아침 , **우리**하고 같이 먹어요 .” \” . . . .  
35 \우린 아이들이 없죠 . \당신이 **우리**하고 같이 사는 걸 좋아하면  
35 어요 . \아빠가 그를 끌어와서 **우리**하고 같이 지내게 했죠 .” \  
74 아니고 갑부의 딸도 아니고 , **우리**하고 똑같이 젖 짜는 처녀인  
77 이미 옛날이다 . \아니할말로 **우리**하고 맞장을 뜨면 꼭 보스가

78 도하를 시작한답니다 . \그리고 **우리**하고 사중대는 수색대가 도  
 124 고 있어요 . \하지만 그런 것은 **우리**하고 상관없는 일이요 . \우  
 55 이 입을 열었다 . \” 예 .” \” **우리**하고 상대할 애들이 누군지  
 79 .... \이제 너는 좋으나 싫으나 **우리**하고 생사를 같이하게 된 거  
 20 그만 뒀으면 싶어요 . \차라리 **우리**하고 손을 잡든지 , 아니면  
 112 데 쓸데없는 말하지 말아요 . \**우리**하고 약속한거 잊지 말아요  
 20 주 조출하게 만날 수 있지요 . \**우리**하고 연결만 잘 되면 항상  
 16 청년을 올려다보며 물었다 . \” **우리**하고 있으면 걱정 없어요 .  
 6 \우린 여러분이 필요합니다 . \**우리**하고 정치적인 생명을 같이  
 77 최 사장 . \최 사장은 지금까지 **우리**하고 쪽 같이 협력을 해 온  
 17 번 일은 없었던 걸로 합시다 . \**우리**하고 친해져서 손해날 게 없  
 86 ” \” 산에 ..... 산에 있소 . \**우리**하고 함께 고생하고 있소 .  
 35 할 예정인데 , 배란다로 나와서 **우리**하고 함께 앉아서 식사를 해  
 96 렸다 . \” 벌써 가는 거예요 ? \**우리**하고 함께 지내요 . \**우리**

#### *WULI ttohan* « en plus de nous »

12 는 서러움과 부합이 된다 하면 **우리** 또한 가담하는 것이 옳겠지  
 12 답니다 . \임자가 나서는 길로 **우리** 또한 본전치기로 넘기면 될  
 13 아무 일도 없었다고 둘러대는데 **우리** 또한 부득부득 우기고 드는  
 12 피고 꽃 지는 것이 서로 다르듯 **우리** 또한 서로가 내의를 달리  
 7 여 . \여기서 **우리**가 설친다면 **우리** 또한 속절없이 당할 판이여  
 13 고집을 버리지 못하시겠다 하면 **우리** 또한 송과를 버리고 평강으

#### *WULILANG* « avec nous »

80 구들은 우울해했다 . \” 왜 . \**우리**랑 같이 있는 것 싫어 ?” \  
 70 돌아섰더라 . \” 강수남 씨도 **우리**랑 그 일 함께 하시지요 .”  
 45 \” 오피 알게 될텐데요 , 뭐 . \**우리**랑 별 상관없는 일이 짧아요  
 71 말을 하고 몸을 일으켰다 . \” **우리**랑 함께 가입시다 . \한밤중  
 56 여를 해요 . \- 말하자면 너도 **우리**랑 함께 일해줬으면 하는 거

### Particules casuelles et thématiques

#### *WULINUN* « nous<PT> »

63 것은 킴원자이의 힘이에요 .” \**우리**는 가게 옆의 갈대숲 바위  
 87 그런 사내는 물 갔죠 . \그래서 **우리**는 가급적 상대방도 한탕에  
 57 너는 씩쓰레하게 미소지었다 . \**우리**는 가급적 슬퍼하지 않으려  
 1 은 몇적은 듯 머리를 만졌다 . \**우리**는 가까운 다방으로 갔다 .  
 115 .” \하고 박사는 인정했다 . \” **우리**는 가까이 온 셈입니다 .” \  
 76 는 사람은 몇이나 있습니까 ? \**우리**는 가끔 식사를 하고 음식을  
 49 병의 절반만을 아는 것이요 . \**우리**는 가끔 육체의 병을 다라고  
 23 \성 << 性 >>의 문제뿐만 아니라도 **우리**는 가끔씩 이성적으로 정비  
 44 \” 그래 , 능매 말이 옳구나 . \**우리**는 가난하고 힘없는 백성이  
 54 을 만나기 위하여 출발했다 . \**우리**는 가는 중간에 마이클 잭슨

42 생각해서 결정하도록 하시오 . \우리는 가능하다면 최동지와 함  
 109 러날 것으로 보고 있습니다 . \우리는 가능한 한 그들 모두를  
 29 을 드러야 할지 모르겠습니다 . \우리는 가능한 한 당신이 본국으  
 75 다음과 같은 노래를 불렀다 . \우리는 가던 바른 길에서 벗어나  
 57 부로 쓰던 병영이야 . \그런데 우리는 가루트까지 가야 하네 .  
 87 보더니 알겠다고 하더군요 . \우리는 그런 일을 깊이 생각 안  
 49 수가 있는 것이오 . \헤스터 , 우리는 그런 일을 절대로 하지  
 4 하고 그만 태워버렸으니 ... ” ” 우리는 그런 일이 있을 줄은 전  
 109 를 도청했을지도 모르잖아요 . \우리는 그런 점에서 조심하지 않  
 78 위한 방법이었습니다만 ..... \우리는 그런 줄도 모르고 .....  
 20 많은 지역엔 있을 겁니다 . ” \우리는 그렇게 노닥거리며 시간  
 81 과 사슴과 사자는 또 어떻고 . \우리는 그렇게 다양한 존재들이  
 58 . ” 나는 행복하고 싶어요 . \우리는 그렇게 될 수 있으리라는  
 29 냈다고 큰 소리야 ! \이제부터 우리는 우리 가고 싶은 대로 갈  
 118 게 될 거야 . \그것이 아니고 , 우리는 우리 나라 국민을 향해서  
 6 에 임했어야 할 일이었다 . ” 우리는 우리 돈을 주고 금 . \은  
 6 어놓지 말라 ” 고 항면하자 , ” 우리는 우리 동포들하고 관련된  
 42 운 << 時運 >> 이 명하는데 따라 우리는 우리 뒤를 계속해 따라올  
 54 날은 조금씩 동터오고 있었는데 우리는 우리 방 침대를 마저 해  
 86 은 미군이고 우리는 우리다 . \우리는 우리 방식대로 하는 거다  
 113 수 있다 . \만일 그게 싫다면 우리는 우리 손으로 당신을 잠재  
 42 작전이 취소된 것 말입니다 . \우리는 우리 손으로 적들과 싸워  
 86 의 기능을 발휘할 수가 없다 . \우리는 우리 스스로 살길을 찾지  
 13 \구르는 돌에 이끼가 끼지 않듯 우리는 우리 스스로를 닦달하고  
 42 채용하겠소 . \아까도 말했지만 우리는 우리 식에 따라 상대가  
 56 . \그래서 재야인사와 예술가가 우리는 우리 식의 길을 뚫겠다고  
 42 말할 수 없이 큰 것이리라 . \우리는 우리 신민의 마음 속을  
 86 난민들이야 그렇지 않습니다 . \우리는 우리 자신들의 목숨을 구  
 29 이 우리 나라를 침략했기 때문에 우리는 우리 자신들의 생명과 재  
 86 \우리는 아무도 믿지 않는다 . \우리는 우리 자신만을 믿을 뿐이  
 46 는 것이나 다름없다 . \따라서 우리는 우리 자신을 지키기 위해  
 57 면철도 건설현장에 파견되었던 우리는 우리가 만든 철도 , 정확  
 81 서 부를 수 없는 노래라니요 ? \우리는 우리가 부르고 싶은 노래  
 29 임무를 가지고 있는 것이다 ! \우리는 우리가 선택받은 몸들이  
 86 습니다 . ” ” 미군은 미군이고 우리는 우리다 . \우리는 우리  
 11 피꼬리 되는 법은 없소이다 . \우리는 우리다운 접장을 내세워  
 84 그러시다면 하는 수 없군요 . \우리는 우리대로 수사를 계속 하  
 18 간지럽다는 생각이 들었다 . \우리는 우리들 가슴 속에 있는  
 4 있다는 것을 깨달아야 하네 . \우리는 우리들 자신을 위해서 이  
 82 뭉이거나 안주해서는 안돼 . \우리는 우리들 자신의 것을 우리

60 생각을 하게 됩니다 . \아무튼 우리는 우리들의 미래를 믿어야  
46 무조건 도와주지는 않는다 . \우리는 우리를 해치려고 하는 자  
25 때문이 아니고 우리 때문이야 . \우리는 우리의 잘못을 합리화시

WULin « nous<PT> – contractée »

60 지 . \그럼 두 팀으로 붙여놓은 우린 사라지는 거야 .” \” 그럴  
5 . \” 여보게 , 그만 하게나 . \우린 사람을 찢느라고 바쁘고 또  
61 은 중단될 테고 ..... \그러나 우린 사람이 다치게는 하지 않는  
19 바닷바람에 실려 흩어졌다 . \” 우린 사람이다 .” \다혜가 내  
20 하진 말아요 . \짧다는 핑계로 우린 사랑이니 뭐니 떠들지만 사  
19 해는 녹녹해진 것 같았다 . \” 우린 사랑하잖아 .” \” 사랑하  
74 무뚝뚝하게 말했다 . \” 형님 , 우린 사이좋은 형제이긴 하지만  
54 테피는 멋진 옷들을 갖고 있고 우린 사이즈가 똑같다 . \체격이  
29 이 무슨 말라빠진 중대장이야 . \우린 살려고 일본군에서 도망쳐  
7 로 몰아놓을 재간이 없는 이상 우린 살아날 길이 있습니다 . \  
54 말했다 . \” 무슨 상관이야 ? \우린 살아났어 .” \내가 기쁨에  
27 ” 아니예요 . \살아 계세요 . \우린 살아서 꼭 만나기로 약속했  
22 대한 애정을 샘솟게 했다 . \” 우린 살아야 돼 . \여옥이는 살  
112 \걱정하지 않으셔도 됩니다 . \우린 살인범을 잡는 게 목적이지  
20 나를 겁 주지 마 .” \” 형님 , 우린 서로 좋자고 하는 것이지  
66 게 차츰 들기 시작하더군요 . \우린 서로를 바라보았을 뿐 , 손  
78 하는 내 잘못이 크지만 ..... \우린 서로를 잘 몰라요 . \아니  
64 으나 이내 웃음을 거두었다 . \우린 서로의 웃음에 쓸쓸한 무엇  
56 도 했어 . \휴우 ..... \그리고 우린 서울로 돌아왔고 난 소개소  
12 이 근리 << 近理 << 한 말이야 . \우린 서울에서부터 자객의 추쇄  
78 음에 터뜨려야지요 . \애초부터 우린 선배님이 옷을 벗어 주기를  
58 지난날의 감정과는 달랐다 . \우린 선택을 해야 되었다 . \어  
61 못한다는 것쯤은 알 텐데 .” \” 우린 성공하게 돼 있다 . \적어  
61 는 데도 굉장한 투자를 했다 . \우린 성공했다 . \비싼 돈 들여  
35 이 달라붙을 거야 . \그렇지만 우린 성당에 오르간을 기부할 수  
56 심하고 누워요 ..... \그래요 , 우린 성인들인데 ..... \그러면  
1 면 내 생각대로 결혼할 거야 . \우린 성인이니까 . \아니 , 따라  
36 각해서는 안 된다는 거예요 . \우린 성직자로서만 생각해야 하  
51 색하지는 않았다 . \” 오늘부로 우린 세 여자와 동서가 되었소 .  
7 盜漢 << 들은 현감이 잡아야 하고 우린 세곡 일천 섬을 광성창까지  
104 사장님요 ? \무슨 일이실까 ? \우린 세금도 잘내고 있고 .....  
54 \다시 한 쌍이 바닥에 넘어지자 우린 세번째가 되었다 . \” 자 !  
54 물었다 . \” 좋은 생각이야 .” \우린 셋이 숨을 장소를 찾기 시  
54 한테 맹세해 . \토리 . \계다가 우린 셋이서 함께 지낼 수도 있  
11 를 당해야 할 까닭이 무어요 . \우린 소물이 할 방도만 찾으면  
27 있는 줄 알지만 천만에 ..... 우린 속속들이 정체를 다 파악하

112 **우리**가 골치아프게 됐어 . ” \” 우린 손을 털게 돼서 정말 한숨  
79 런 식의 싸움은 무의미하네 . \”우린 솔직히 말해서 더 이상 부  
11 ” 윗머리 쇠전 마방이랍니다 . \”우린 송파에서 마방객주를 내고  
54 단번에 들통나고 말 테니까 . \”우린 숙소 문 앞에서 다시 만나  
78 웃으려고 애를 써야 했다 . \” 우린 술친구 아닙니까 ?” \”그것  
1 .” \” 정말 이건 처음이야 . \”우린 숨어서 살아왔어 . \”죄인처

*WULineynun* « nous-collectif<PT> – contractée »

38 냥을 하는 법이다 . \”그러므로 **우리**네는 한반도를 벗어나면 당

*WULitulun* « nous-plusieurs<PT> – contractée »

57 다녀 왔습니까 ?” \” 아니오 . \”**우리**들은 가지 않았소 . \”반등과  
54 무기가 될 수 있을 테니까 . \”**우리**들은 각자 계획대로 자기 주  
56 모여들어 마을을 이루고 사는데 **우리**들은 간신히 얻어낸 L . \”A  
105 수엔 옛날에 공룡이 살았대 .” \”**우리**들은 거기서 얼큰한 메기 매  
118 \”모든 것이 지금까지와 같아 . \”**우리**들은 고원 《 高原 《 에 도착  
26 방으로 들어가 취침했습니다 . \”**우리**들은 골짜기 아래로 내려간  
60 스 민은 키들거리며 웃었다 . \”**우리**들은 궁짜이 맞았다 . \” 처  
40 을 알고 있어야 하는 것이다 . \”**우리**들은 그 주식을 12 에 산 뒤  
119 할 수가 없지 . \”그러나 첫째로 **우리**들은 그 충알을 찾을 걸세 .  
11 토색질을 한다 하여도 미천한 **우리**들은 그것을 막지 못하고 바  
19 가 독립투사로 기록되었음에도 **우리**들은 그냥 쳐다보고 있는 것  
76 가면서 저희를 도와주세요 . \”**우리**들은 모두 약하고 더구나 우  
69 시지요 . \”바로 그것입니다 . \”**우리**들은 모두 필요 이상으로 깨  
39 같이 찢긴 시체가 되어 죽었고 **우리**들은 모두가 무사했지 .” \

*WULika* « nous<PS> »

8 에 이불이 깔려 있는 걸 보니까 **우리**가 오는 소리를 듣고 도망친  
55 같았다 . \” 그런 견지에서 , **우리**가 오늘 고 장석천 대위를  
4 선한 토정이 입을 열었다 . \” **우리**가 오늘 이 자리에 모이게  
52 김일성은 이렇게 말했다 . \” **우리**가 오늘 인민군대를 가지게  
12 막초를 꼭꼭 눌러 담으면서 , ” **우리**가 오늘 해 늦어 이 물나들  
92 치다는 생각이 듭니다 . \”물론 **우리**가 오늘과 같이 엄청난 수익  
15 대한 좋은 얘기도 많은데 , 왜 **우리**가 오늘밤 이런 불쾌한 얘기  
54 진실을 말할 필요도 없었다 . \”**우리**가 오락장에 들어섰을 때 ,  
64 로운 시선을 내게 던졌다 . \” **우리**가 오랜 우정을 계속 유지하  
13 것들 서로가 다르게 보았으니 **우리**가 오랜만에 상면하였으나  
23 소리였다 . \”조그만한 발동선은 **우리**가 오르자 통통거리며 한 십  
35 린 모두 가난해 . \”하지만 만일 **우리**가 오브라이언 집안처럼 부  
35 는 집안 사업이 될 거야 .” \” **우리**가 오스트레일리아로 갈 여  
60 재간이 없을 거요 . \”이만하면 **우리**가 오십억 원쯤 제시할 만하  
112 쳐들고 말했다 . \” 그래요 ? \”**우리**가 오해했었나요 .” \” 그



11 요 .” \” 판 방도가 있겠소 ? \우리가 옥정 < 獄丁 > 을 사문  
 13 방귀라도 읊아말 사람이로세 . \우리가 온 것을 벌써 눈치챈터란  
 14 소 ?” \” 만나다니 , 만났다면 우리가 온전했겠는가 .” \” 그럼  
 89 생각을 하지 ?” \” 저 여자는 우리가 올 때도 나와서 마중했고  
 113 아주 참혹하게 죽었는데 ..... 우리가 올 줄 알고 우리를 놀라  
 61 해야 돼요 . \신고하지 않으면 우리가 자수하러 가겠어요 .” \”  
 113 . \조금도 놀랄 일이 아니야 . \우리가 자수하면 인하는 어떻게  
 113 세우지 않으면 안 돼 . \어차피 우리가 자수하지 않을 바에는 ..

*WULineyka* « nous-collectif<PS> »

10 당을 잡아 ?” \” 무슨 소리 ? \우리네가 관가에 고발을 하면 관  
 14 눈을 엄중하게 다스리지 못하면 우리네가 달고 있는 모가지야 낙

*WULituli* « nous-plusieurs<PS> »

118 거죠 . \그러므로 지금 여기서 우리들이 가장 관심을 가져야 할  
 83 ? \자 , 다시 시작해 보세 . \우리들이 같이 있을 수 있는 시  
 29 위하여 가장 좋은 기회이다 . \우리들이 결정한 정책은 당의 발  
 74 으니까 생각나는 게 있어요 . \우리들이 결혼하기 전에 당신은  
 16 때문에 수월해진 건 아닐까 ? \우리들이 골목길로 들어서자 여  
 70 코빼기들도 안 보이고 ..... \우리들이 공단놈들 x 빠는 꼴을  
 64 들인다 . \1933 년 10 월 28 일 우리들이 공동으로 소유했던 여  
 67 짝을까 . \아니다 . \참자 . \우리들이 공부 잘 하기만을 바라  
 44 斯 < ! \그만 내려오게 . \친한 우리들이 공을 세운들 무엇하나  
 11 할 쟁니다 .” \” 수의는 전일에 우리들이 구쳐해둔 터입니다 .”  
 11 뭐라고 대답을 할까요 ? \하긴 우리들이 권점 < 圈點 : 선거 <  
 59 들이 , 아니 , 너희들이 아니고 우리들이 그 처녀들을 오염시키  
 35 눈물방울들을 흘렸다 . \” 그럼 우리들이 그걸 찾아야 하지 않겠  
 115 분이 풀리셨죠 ? \또 있어요 . \우리들이 극장에 가기 전에 토비  
 19 여관 앞으로 오시면 됩니다 . \우리들이 기다릴 테니까요 .” \”  
 115 분명 이렇게 말했을 겁니다 . \우리들이 길 건너 창으로 내다보  
 72 게 생각하실 것은 없습니다 . \우리들이 남자노릇하거나 여자노  
 18 했다 . \”해보겠습니다 . \그동안 우리들이 너무 무관심했었습니다  
 74 하고 느린 말로 속삭였다 . \” 우리들이 너보다 훌륭하다구 ? \”  
 15 각엔 박애주의 죽음도 지금까지 우리들이 논의한 소문들 속에 숨  
 70 나 혼자 힘만으로는 안 돼요 . \우리들이 다 나서야 합니다 . \”  
 13 한다 하면 식솔들은 고사하고 우리들이 당장 굶어죽게 되지 않  
 12 년밤중에 흰 것이 너홀거리길래 우리들이 도깨비에 홀린 것이 아  
 119 는 것을 알아차렸다 . \” 아까 우리들이 도망칠 때 뭐라고 소리

*WULituli* « nous<PO> »

112 관을 만났어요 . \그 경찰관은 우리를 가까운 병원으로 데리고  
 59 니다 . \전장이라는 이 상황이 우리를 가까이 했는지는 모르지

75 게 하실지 , 혹은 언젠가 그가 우리를 가두어놓은 이 문을 잠그  
80 가두지 못합니다 . \죽음조차도 우리를 가두지 못합니다 . \죽음  
80 믿고 있습니다 . \그 어떤 것도 우리를 가두지 못합니다 . \죽음  
90 에 세 명의 건강한 사내가 서서 우리를 가로막았습니다 . \아주  
9 오를 수 있었소 ?" \ " 거기엔 우리를 가르친 신부가 타고 있었  
56 그래요 , 여보 , 당신은 아이가 우리를 가르친다고 했지요 . \아  
26 서 돌아가시오." \ "대위님은 왜 우리를 도와 주시나요?" \ "이유  
25 그러나 나는 당신이 헌신적으로 우리를 도와 주었기 때문에 살려  
107 << 사장은 연우실업 흥 상무가 우리를 도와 줄 사람이니 만나서  
26 께 . \그러나 이 약속은 하늘이 우리를 도와야 이루어져 . \위험  
82 노력하고 있어 . \너는 그러한 우리를 도와야 해 . \그러나 다

*WULI « nous<PO> – contractée »*

77 난 거인이 된 것만 같았다 . \ " 우릴 가만히 놔둬 주시오 . \지  
12 뒤서 될 것 같지가 않았소 . \우릴 개빠다귀 우려먹듯 우려먹  
14 낭패났소 . \또 다른 결씨들이 우릴 겨냥하고 있다는 증좌요 .  
20 다 . \하나님 잔인하십니다 . \우릴 결국 이렇게 만들 바에야  
7 노릇이지만 길가란 놈이 감히 우릴 결박지를 땀 두 사람의 내  
61 국에 가서 한탕하지 그래 ?" \ " 우릴 과소평가하는구나 . \틀림  
12 패류를 육보이었다 하여 설마 우릴 관아에다 받고하려는 것은  
57 니다 ." \ " 기억나게 해주려고 우릴 군속복을 입히고 이렇게 가  
35 루드나 허니쉬에서는 앵구스도 우릴 기다리고 있을 겁니다 ." \  
11 길로 거룻배 한 척을 변통하여 우릴 기다리도록 하게 ." \유필  
14 " 야료가 있었다니 ? \처남댁이 우릴 기망했다는 말이요 ?" \ "  
14 람이 없어지는 것 아십니까 . \우릴 길가와 동배간으로 여기서  
12 계명위리 같은 년이 처음부터 우릴 깔보고 범접한 게 아닌가 .  
60 했구나 . \저 새끼들 힘 있다고 우릴 깔본 거 술하지 . \교과서  
27 째똥이 물건 누가 가져가 ." \ " 우릴 째똥이하고 붙어먹는 화냥  
7 리요 ?" \ " 보아하니 네놈들이 우릴 녹록하게 보는 모양인데 ,  
12 가 ?" \ " 이제 뭐라고 했어 ? \우릴 녹록히 보고 하는 행태일시  
16 한다는 것도 알지 ." \ " 그럼 , 우릴 놔 주쇼 . \번개형님이 그  
13 " 눈치없는 사람으로세 . \혹여 우릴 눈여겨보는 안목이 없으란  
33 ." \ " 친동기간이라면 불문곡직 우릴 다스릴 텐데 가만두지 않았  
6 겠다는 거요 ? \32 명이나 되는 우릴 당에서 내물겠다는 거요 ,  
12 모르지요 ." \ " 관속들이라면 우릴 당장 엄포 <<掩捕 << 하고  
13 하면 저놈들이 시구문 밖까지 우릴 대신해 길가를 업어다주는  
11 +요/jxf ." \ " 어디까지 따라와 우릴 덮칠 작정이었더냐 ?" \ "  
14 가 ?" \ " 모르는 소리 말게 . \우릴 데데한 초구들로 알았다간  
89 컸던 것 같아요 . \눈을 가리고 우릴 데려가서 전혀 모르겠지만  
5 알고 계시면서 왜 이런 마음으로 우릴 데려오셨단 말인가 ?" \ "  
78 " \ " 이렇게 구경이나 하시려고 우릴 데리고 오셨습니까 ?" \ 신

*wulitutul* « nous-plusieurs<PO> »

119 로 만들어 온 벌을 받게 하고 , **우리들**을 계속 떼어놓은 벌도 받  
 42 >>不逞鮮人 << 들이 많이 들어와 **우리들**을 괴롭히고 있다 . \놈들  
 76 고 내세의 생명을 목표로 삼은 **우리들**을 그들이 얼마나 혼쾌히  
 69 용납하지 않았을까 . \무엇이 **우리들**을 그렇게 엄매이게 했을  
 93 만 당신들은 흠에 들어오자마자 **우리들**을 꿈쩍 못하게 했어요 .  
 66 는 어떤 짓국은 운명의 손길이 **우리들**을 짱 부딪치게 했었던 것  
 60 현은 또 한번 꾸지람 비슷하게 **우리들**을 나무랐다 . \우리는 죄  
 50 . \하느님께선 저 하늘 위에서 **우리들**을 내려다보고 계신다 . \  
 119 과학적인 수단이라는 것도 크게 **우리들**을 도와주고 있지 . \그러  
 36 매장하는 일에 불과하더라도 , **우리들**을 도우려 왔습니다 . \정  
 90 . \” 슈타바야는 둘러앉아 있는 **우리들**을 돌아보고 말을 이었다  
 57 **우리**를 기다리고 있었다 . \” **우리들**을 따라 오십시오 .” \청  
 60 은 더 기가 승해서 금방이라도 **우리들**을 때려눌릴 것처럼 설쳐  
 12 살아난다 하여도 영문을 이탈한 **우리들**을 또다시 잡아들여 뒹달  
 36 아닌가요 ? \하느님은 현재의 **우리들**을 만들었고 , 온 세계를  
 113 같은 아시안이다 . \백인들은 **우리들**을 멸시하고 있어 . \그들  
 61 걸 다 봤을 거고 자동차 번호나 **우리들**을 모두 사진 찍어 놓았기  
 35 저리 나부꼈다 . \” 그 여잔 왜 **우리들**을 모두 회초리로 때렸을  
 13 혁파되었다 하면 이제 나랏님도 **우리들**을 몰라라 하시고 내치는  
 35 말이에요 !” \그것도 그 여자가 **우리들**을 미워하는 이유의 하나  
 58 . \그 여자는 마당에 서 있는 **우리들**을 바라보며 사용하라고  
 36 비되어 있답니다 .” \” 당신이 **우리들**을 받아주는 한 , 일년에  
 65 로 그의 말을 가로막았다 . \” **우리들**을 방으로 안내해 주시겠  
 90 스님은 턱을 고이고 윤성희와 **우리들**을 번갈아 바라보았다 . \  
 18 니까.” \순경은 잠시 행인들과 **우리들**을 번갈아 보았다 . \행인  
 43 많이 변한 것 같군 . \무엇이 **우리들**을 변하게 한 것일까 ? \  
 88 되는군요 . \지나가는 사람들이 **우리들**을 보고 돌아보면서 킁킁

*wulleykey* « à nous »

75 \목자 : 이 산맥의 주인께서는 **우리**에게 ” 손님 대접하는 것을  
 65 는 것을 아시고 , 또 천주님은 **우리**에게 ..... ” 그만 , 그만  
 82 자의 목소리가 울려나왔다 . \” **우리**에게 KINO 를 돌려주세요 .”  
 97 않아요 . \하지만 사회주의가 **우리**에게 가르쳐 준 장점 한 가  
 87 이런 말을 했지요 . \투쟁하는 **우리**에게 가장 더러운 유혹은 현  
 54 거야 , 빅토리아 . \울 여름은 **우리**에게 가장 아름다운 여름이  
 44 시오 . \지금 이 상황이 오히려 **우리**에게 가장 좋은 기회입니다  
 58 것이 1953 년 겨울을 보내면서 **우리**에게 가장 큰 고민이었다 .  
 75 서는 안 될 것이다 . \왜냐하면 **우리**에게 가장 해로운 것은 가법  
 58 미군 헌병 하사가 커피를 끊여 **우리**에게 가져왔다 . \홍 증좌와

118 한 당신이 스스로 알든 모르든 우리에게 가짜 정보를 받아삼키  
 118 모략작전을 좋아하니까 . \그는 우리에게 가짜 정보를 진짜로 받  
 60 이나 지하조직의 비밀문서 따윈 우리에게 가치가 없는 거니까 .”  
 95 당했어야 했는지 , 어쨌든 저는 우리에게 가해진 음모의 진상을  
 65 조국의 시민들이여 ! \천주님은 우리에게 강요된 이 정의의 전쟁  
 90 사트마하가 보여준 공중 부양은 우리에게 강한 충격을 던져 준  
 82 다 . \우리는 강해져야 한다 , 우리에게 강한 현실을 달라 , 열  
 82 으면 어깨로 부수라고 . \너는 우리에게 강해져야 한다고 , 그  
 12 가 목청을 낮춰서 . \” 자네가 우리에게 거침없이 해라를 내쫓  
 24 나 때리지 않는 것처럼 우리는 우리에게 겁을 주지 않는 거야 .  
 89 요 . \정말 죽인 것인지 아니면 우리에게 겁을 줄려고 했는지 알  
 75 옴은 말씀입니다 . \이 여자는 우리에게 경고와 본보기가 될 것  
 57 이 지나도 일본군의 말단으로 , 우리에게 경례를 붙이는 사람은  
 25 가슴에 별이 없어요 . \그리고 우리에게 경례를 제일 잘 붙이는  
 54 라고 자위하고 있었다 . \사실 우리에게 고작 별금이나 물게 할  
 110 없는 일이었다 . \” 한국이 왜 우리에게 공동작전을 요구하는지  
 66 동차에 타고 내리는 그 누구도 우리에게 관심을 보이지 않았다  
 73 일이잖아 .” \” 뭐라구 ?” \” 우리에게 굉장한 부자 친척이 있  
 7 치를 것이야 .” \” 하불실 , 우리에게까지 불똥이 튀까요 . \  
 32 비전의 책이라고 하지 않았나? \우리에게까지 알려졌다면 비밀리  
 119 을 사용해서 , 그것으로 내게나 우리에게나 만사를 멋지게 처리  
 105 것 해선 안 돼요 .” \양 여사는 우리에게도 굳은 얼굴로 주의를  
 81 늘 용기를 주셨는데 .....” \” 우리에게도 늘 그랬었다 . \그리  
 110 불만한 일이 아닌가 ? \이 일은 우리에게도 막대한 이익이 돌아  
 25 계속 웃음을 흘리며 말했다 . \”우리에게도 비상이 걸렸습니다.  
 120 라가면 좋아하니까 . \그 대신 우리에게도 새로운 손님은 얼마  
 11 旅 << 를 육보이는 건 사실이나 우리에게도 식솔이 있어 몸져누  
 90 게 무미했던 것은 아니었다 . \우리에게도 약간의 변화가 온 것  
 92 했던 하루 1 억 주 거래 시대가 우리에게도 열리고 있었다 . \소  
 110 에만 압력을 가한 것이 아니라 우리에게도 직접적인 압력을 가  
 115 \체포 소식은 박사님 못지않게 우리에게도 충격이었어요 .” \”  
 127 도 농약에 오염이 되어 있다면 우리에게도움이 되지 않는다 . \  
 75 든 사람들에게 숨겨진 비밀을 , 우리에게만 보여주었네 . \그러  
 5 가 거짓말을 하고 있다고 해도 우리에게만 일부러 하고 있는 것  
 127 않은 채로 먹는 회 요리는 아직 우리에게 생소하긴 하지만 가장  
 68 모든 옷을 다 벗기어버리지 . \우리에게서 가장 진실된 것은 맨  
 76 다 . \그러니 그것들은 분명히 우리에게서 떠나면 돌아다니면서  
 80 \” 모든 것이 . \대통령은 지금 우리에게서 떠났어 . \이 달부터  
 68 을 가르친단 말이야 . \그것은 우리에게서 모든 옷을 다 벗기어  
 118 선택 여지에 관해서 . \” 그는 우리에게서 무기를 빼앗아 가버

13 무들을 징치하자는 이상의 것을 우리에게서 받아내자는 간계가  
 40 16 에 사고 팔고 하는 중이었고 우리에게서 압박감을 조금 내려  
 90 영어로 그들에게 말했습니다 . \우리에게서 원하는 것이 무엇이  
 36 려고 했죠 . \당신은 그가 만일 우리에게서도 압력을 느낀다면  
 118 네 . \그런 작전을 전개하자면 우리에게는 3 개월 내지 6 개월  
 48 없이 말해 주기를 바라오 . " \ 우리에게는 30 만 군이 있지만  
 6 해로울 것은 하나도 없었다 . \우리에게는 국교정상화의 전제  
 36 될 할 수 있다고 생각하세요 ? \우리에게는 군대도 없고 , 군인  
 49 어요 . " \그녀는 속삭였다 . " \ 우리에게는 그래도 뭔가 신성한  
 36 이에요 . \하느님은 신비롭고 , 우리에게는 그의 뜻을 알 수 있  
 86 . \그는 아무 것도 아니야 . \우리에게는 너무 큰 시련이었어  
 59 전이 불가능했고 , 피해 다니는 우리에게는 도움이 되었다 . \부  
 36 우리 두 남자는 몰랐던 거야 . \우리에게는 맘 놓고 알려줄 수  
 47 도와 번우기의 목을 바친 것은 우리에게는 매우 중요한 의미를  
 40 는 대로 도와 드리겠습니다 . \우리에게는 물론 다른 할 일도  
 82 \ " 나도 마찬가지야 . \하지만 우리에게는 방도 한 칸 없지 않  
 26 임에는 틀림없지 . \인간이어도 우리에게는 병기이네 . \자네는  
 90 령게 비싼 것은 아닙니다 . " \ 우리에게는 비싸지 않겠지만 이  
 89 될 수 있는 것이 아니겠니 ? \우리에게는 사춘간의 애정이 비  
 81 들과 함께 모두 사라지라지 . \우리에게는 새로운 세계가 필요  
 66 쓰지 않으면 안되었습니다 . \우리에게겐 그것조차 신나는 일이  
 64 있진 않기 때문이지 ' ' 그래 , 우리에게겐 그게 없다 . \니나 너  
 4 지 . \그때도 정말 이상했어 . \우리에게겐 금방 잡아먹을 듯 기세  
 56 대의 흐름에 달렸겠지만 , 지금 우리에게 네가 꼭 필요해 . \하  
 35 \더 재수가 없었죠 . \신부님 , 우리에게엔 당신의 기도가 필요해  
 36 신이 계속해서 연극을 할거라면 우리에게엔 런던에 집이 한 채 필  
 121 가 있다는 걸 말일세 . \하지만 우리에게 많은 과학적인 설비가  
 30 그 나라 사람들에게엔 맞을지언정 우리에게엔 맞지 않는 것이라네 .  
 25 상등병이 일등병에게 말했다 . \ " 우리에게엔 무기가 있다 . " \기관총  
 56 . \당신은 물려받지 못했지만 우리에게엔 물려준 값진 유산 , 그  
 7 . \그럴 수가 없습니다 . \또한 우리에게엔 밀전이고 끝전이고 남  
 51 아니면 10 년이나 하는 문제가 우리에게엔 별 것 아닌 것 같지만  
 122 \ " 유언장의 내용은 얼핏 보아 우리에게엔 별로 도움이 될 것 같  
 53 더더욱 없을 기고 . " \ 그래서 우리에게엔 부단한 노력이 필요한  
 35 에 보냈으니 수색대를 모으려면 우리에게엔 사람이 부족하다 . \만

*WULituleykey « à nous-plusieurs »*

94 일본만이 간직하겠다는 이유로 우리들에게 공개하지 않고 있습  
 87 것이 고작이었지만 . \요원들은 우리들에게 국가 전복 용의자를  
 87 도 아니었다 . \다만 , 언젠가 우리들에게 그런 일이 있었지 하  
 57 고 있습니다 . \한 장교는 실제 우리들에게 그렇게 말하기도 하

19 꽤 취하도록 마셨다 . \이것이 우리들에게 기쁨을 주는 자리였  
 35 건 하느님이 복수심에 불타서 우리들에게 내리는 가장 심한 복  
 13 앞으로 대원위가 섭정하게 되면 우리들에게 내릴 압제가 차마 눈  
 89 가 헤어졌습니다 . \아가씨들이 우리들에게 누나가 되는지 아니  
 57 하지는 않겠습니까 . \일본군은 우리들에게 독립을 준 것같이 떠  
 63 먼 큰 처벌을 받습니다 . \아까 우리들에게 말씀하시지 않았습니  
 25 은 시설의 대우를 바라는가?" \”우리들에게 먹으라고 준 수프에  
 84 분단 한국에 책임을 져라 !” \” 우리들에게 무기를 달라 !” \”  
 57 . \” 지금 조사시 말이 당신이 우리들에게 무기와 탄약을 구해  
 105 석호가 재빨리 주문을 했다 . \우리들에게 묻는 척하면서 실은  
 98 .” \” 선생님 ! \이상하세요 . \우리들에게 병원 문을 닫는 것쯤  
 2 축해서 아파트 당첨되기 바라는 우리들에게 순서가 돌아오지 않  
 88 를 낳지 못했습니다 . \그것은 우리들에게 커다란 슬픔이었습니  
 36 드로 성당을 보고 싶었어요 . \우리들에게 항상 수녀님들이 말  
 118 되겠지만 , 그렇게 되면 앞으로 우리들에게 협력할 학자가 하나  
 119 소 . \그래서 여러분들도 함께 우리들에게 협력해 주시기를 부  
 36 무엇일 수 있었겠나 ? \나머지 우리들에게는 그 문을 통과한다  
 58 \바람마져 잠들어 헛간에 있는 우리들에게는 마치 죽음의 정적  
 36 유가 된 드로게다에 살고 있는 우리들에게는 정말로 더욱 그러  
 65 부탁드립니다 . \성당 안에 있는 우리들에게는 해를 끼치지 말아  
 20 고 이렇게 된 이상 믿는 것밖에 우리들에겐 할 일이 없었다 . \  
 115 는 이 짓은 이제 집어치우자 . \우리들에게도 ' 마음 ' 이라는  
 90 가라고 하였다 . \그러나 그가 우리들에게서 무엇을 보았는지  
 90 만족해하고 있었다 . \비쉬누는 우리들에게서 살기를 느끼는지

*wulihantey « à nous »*

125 장 친위대가 뭔가 하는 놈들을 우리한테 가르쳐 줘 . \하루 여  
 121 \옆 길에서 나온 다른 경찰차가 우리한테 가세했다 . \그곳에도  
 42 다 .” \” 저기 , 앞으로도 계속 우리한테 계속 붙여먹게 해주면  
 114 냉소를 흘리면서 말했다 . \” 우리한테 관심이 있는 것은 2킬  
 113 한 듯 머리를 가로저었다 . \” 우리한테 그런 말하지 마 . \우  
 101 어요 . \그애가 어떤 애예요 ? \우리한테 그애 말고 또 누가 있  
 125 이고 싶은 흉악범이라 할지라도 우리한테 그의 죄를 단죄할 권한  
 38 생겼다 해도 그 말을 여기 사는 우리한테까지 까발기고 있겠나 ?  
 113 않아도 언젠가는 경찰의 수사가 우리한테까지 미칠 거라고 나는  
 38 개는 손타기 쉽다니까 . \언제 우리한테까지 차례가 오겠나 ”  
 35 애를 보러 가는 게 그애한테나 우리한테나 좋을 게 뭐가 있겠어  
 62 \우리가 끝까지 해야 합니다 . \우리한테는 .... \이건 사역이  
 50 봤어요 .” \” 무슨 말을 ?” \” 우리한테는 3 만 프랑의 연금이  
 46 정보국에 근무하고 있다는 건 우리한테는 귀중한 재산이 아닐  
 125 지나지 않습니다 . \그러니까 우리한테는 보호의 대상이 될 수

117 " 그 자를 붙잡아 주시오 ." \ " 우리한테는 사람을 구속할 권한  
46 라고 울고 있습니다 ! \ 그런데 우리한테는 쌀 한톨이 없습니다  
113 \ 우리 아들을 돌려주어요 ! " \ " 우리한테는 아이보다도 헤로인이  
114 모릅니다 . \ 그것도 그저지만 우리한테는 열차를 정지시킬 권  
100 명규라는 사실을 알았으면서도 우리한테는 위증을 했어요 ." \ "  
125 어 두어야 합니다 . \ 그럴수록 우리한테는 유리하니까요 ." \ "  
99 군요 ." \ " 잠시만 기다려요 . \ 우리한테도 방법이 있어요 ." \ "  
53 하면 돼 . \ 그게 뚜쟁이한테도 우리한테도 서로 편하고 . \ 마수  
35 가씨 불 ! \ 남는 말 없어요 ? \ 우리한테도 자루를 몇개 쥐요 ." "  
36 다 써버렸죠 . \ 그리고 그녀는 우리한테서 더 받으려고 하지도  
60 즐라매서라도 알 테니까 ." \ " 우리한테서 들었다는 소리만 안  
108 해 날님이 까발긴 것이다 . \ " 우리한테서 정보가 새어 나간 것  
32 하자 범운이 이의를 달았다 . \ " 우리한테야 별 거 아니지만, 의

*WULIulhantey « à nous-plusieurs »*

35 부를 바라보았다 . \ " 신부님은 우리들한테 너무 잘해 주시는군  
42 무슨 재판을 하겠다는 거요 ! \ 우리들한테 맡기시오 ! " \ 노한  
38 며 설쳐댔어 . \ 아무튼 그 이후 우리들한테 잘해줘 . \ 회식도 자  
71 \ " 어촌에다 어부들 소개해주는 우리들한테 표창장을 줄라고 그  
39 , 집에 데려다 놓지도 않으면서 우리들한테는 , 내겐 아들이 있  
119 은 아무래도 좋아 ! " \ " 그러나 우리들한테는 그렇지가 않아 ! \ "  
35 누이에게 굉장히 잘 해주었고 , 우리들한테도 너무나 잘 해주었  
2 원이 넘는 경우도 있었다 . \ " 우리들한테서만 빌린 게 아냐 .

Prédicats et terminaisons verbales

Terminaisons verbales exhortatives

*WULI « mangeons »*

26 어떻게 될지 몰라요 . \ 중위님 우리 식사는 다음에 해요 ." \ 그  
28 되지?" \ " 몰라요 ." \ " 시장한테 우리 밥을 만들어 먹읍시다 . \ 그  
105 퇴근시간에 맞춰서 잘 왔어 . \ 우리 어디 가서 불갈비나 먹자 .  
46 있었어요 ? " \ " 아니야 . \ 자 , 우리 식사하자구 ." \ " 예수를

*WULI « buvons »*

105 골 카페에서 만났다 . \ " 애 , 우리 맥주 한 잔씩 마시자 ." \ "  
77 \ " 메리 크리스마스 ! \ 오늘은 우리 취해버립시다 , 중대장님 .  
101 ." \ " 그럼 됐잖아요 ? \ 자 , 우리 같이 마셔요 . \ 술을 먹으  
54 길고 끔찍할 것이다 . \ " 자 , 우리 함께 콜라나 마시러 가자 .  
51 하면 되었다 . \ " 자 , 첫 잔은 우리끼리 서로 따릅시다 ." \ " 어

*WULI « trinquons »*

15 박애주의 맑은 영혼을 위하여 , 우리 건배합시다 ! " \ 김 화백이  
105 했어요 . \ 자 사과하는 뜻으로 우리 건배해요 ." \ 나는 술이 싫

51 니 옆두에 두지 말아요 . \자 , **우리** 건배나 합시다 . \좌우지간  
101 을 축하하기 위해서 건배해요 , **우리** .” \그들은 다시 캔을 집어  
60 를 따르더니 잔을 들었다 . \” **우리** 이 밤을 위해 축하해요 .”

*WULI « parlons »*

61 면 겁을 먹고 주춤거렸다 . \” **우리** 조용히 얘기합시다 . \긴한  
51 시 아내가 말을 걸어왔다 . \” **우리** 진지하게 말씀 좀 나눠요 .  
124 애매 모호한 말씀은 그만두시고 **우리** 솔직히 이야기합시다 . \나  
55 날 때 정우는 입을 열었다 . \” **우리** 얘기 좀 해 .” \”.....” \  
105 부터 풀어놓고 노는 얘기해요 , **우리** .” \나는 웃으면서 아기를

*WULI « marions-nous »*

77 담 때문에 ? \설마 ? \” 연희 , **우리** 결혼하자 . \나 , 취한 거  
46 . \” 치료가 빨리 끝나는 대로 **우리** 결혼합시다 .” \” 아니예요  
77 일월 중으로 정리를 할 거야 . \**우리** 결혼해 .” \” 알았어요 ,  
29 맘처럼 흘러내렸다 . \”사랑해 . \**우리**..... 결혼해요.” \그것이  
105 ” 을자야 . \다음달에 결혼하자 **우리** .....” 그의 뜨거운 손이  
121 요 , 마이크 ?” \” 안돼 .” \” **우리** 곧장 결혼해 버려요 . \바

*WULI « séparons-nous »*

34 . \- 나는 33 중대야 . \그럼 **우리** 여기서 헤어지자 . \부디  
70 산을 향해 서면서 말했다 . \” **우리** 여기서 헤어지자 .” \강수

*WULI « allons »*

19 까 .” \” 밀쳐야 본전 아냐 . \**우리** 가자 , 응 !” \” 밀지면  
62 찾는 게 뭐 이상해요 ? \가요 **우리** .” \답사 안기듯이 팔짱을  
116 키가 버젓이 있거든 !” \” 그럼 **우리** 가요 ! \사람 불러놓구 혼  
109 멧적은지 히히하고 웃었다 . \” **우리** 구경좀 하고 갑시다 . \기  
86 이놈아 ! \너희들만 가거나 ? \**우리**도 좀 가자 ! \**우리**는 사람  
28 사실이에요?” \”모르겠어.” \”**우리** 빨리 가요 . \조선 독립군이  
113 . \” 하나도 안 변했군요 .” \” **우리** 따뜻한 데로 가요 . \내가  
75 . \” 한 발짝도 벗어나지 말고 **우리** 길이나 곧장 갑시다 .” \회

*WULI « enfuyons-nous »*

89 사람들이 죽은 것이 확실하면 **우리** 도망가요 .” \” 글썄 , 경  
99 는 나비가 많다고 하더군요 . \**우리** 함께 아마존으로 도망쳐요

*WULI « rencontrons-nous »*

121 이크 .” \그녀가 애원했다 . \” **우리** 만나요 . \그렇지 않으면  
62 음성을 건네 왔다 . \” 하여튼 **우리** 만남시다 . \이대로 당할  
95 다 . \” 지금 어디 계십니까 ? \**우리** 한 번 만남시다 .” \” 하하

*WULI « ne faisons pas... »*

103 전활하면 안 된다는 투로군 ! \**우리** 그러지 말자 !” \” 별 소리  
60 자하고를 납치해 올게요 .” \” **우리** 납치란 말은 쓰지 맙시다 .



- 45 착하는 건 ..... 하지맙시다 , **우리** .” \윤희는 담배를 탁자에  
21 을 잡았다 . \” 요시다 대위 , **우리** 이러지 맙시다 . \가와다  
58 깨끗이 청산하고 자수했지 . \**우리** 그 이야기 하지 말자 .” \

### Terminaisons verbales propositionnelles en *-ikka(yo)* et en *-llay(yo)*

#### « On se rencontre ? »

- 38 .” \” 추석 전까지 안 올라가면 **우리** 한 번 더 만나까 ?” \” 그

#### « On s'assied ? »

- 41 자 정우가 걸음을 멈췄다 . \” **우리** 저기 앉을까 ?” \정우가 가

#### « On mange ? »

- 96 이었다 . \” 식사 안 하셨죠 ? \**우리** 식사나 할까요 ?” \**우리** 라  
3 스 김 , 방송 잘 듣고 있어 . \**우리** 언제 점심이나 같이 할까 ?

#### « On parle un peu ? »

- 78 지 않고 있었다 . \” 아니야 , **우리** 나가서 얘기 좀 할까 ?” \

#### « On boit un verre ? »

- 93 까 염려 폭 놓으십시오 .” \” **우리** 술 한잔 할까 ?” \” 시간  
82 는 밝은 표정이었다 . \” 아 , **우리** 맥주로 할까 ?” \워  
15 죠 ?” \” 네 , 조금 .” \” 그럼 **우리** 저녁 때 술 한잔 할까요 ?”

#### « On trinque ? »

- 99 우고 땅콩 봉지를 뜯었다 . \” **우리** 건배할까요 ?” \” 건배할

#### « On chante ? »

- 81 거푸 청해 마셨다 . \” 어때 , **우리** 노래나 할까 ?” \술을 다섯

#### « On sort ? »

- 46 지 않았대 . \” 흐흐흐 ..... \**우리** 나갈까 ?” \마프노가 소련  
105 기도 했다 . \” 아이 답답해 , **우리** 밖으로 나갈까 ?” \맥주 세

#### « On marche ? »

- 46 다 .” \” 늦어서 죄송합니다 . \**우리** 저쪽으로 걸어갈까요 ?” \

#### « On va voir ? »

- 3 지지 않았지 ?” \” 그럼 .” \” **우리** 한번 가볼까 ?” \” 좋아 ,  
25 있는 오카다 집이 나옵니다 . \**우리** 그곳에 가볼까요 ? \이 친구

#### « On va dans un endroit calme ? »

- 15 다보며 커피를 마셨습니다 . \” **우리** 조용한 데로 갈까 ?” \당신

#### « On dort ensemble ? »

- 66 를 숙인 채 끄덕였다 . \” 그럼 **우리** 오늘 함께 잘까 ?” \” 형만

#### « On change de place ? »

- 100 은 사람을 미치게 만드는군 . \**우리** 이제 침실로 자리를 옮길까

## « On recommence ? »

3 그냥 기분이 그래 .” \” 지원아 우리 다시 시작할까 ?” \술김에

## « On se marie ? »

112 도 너 같은 여자는 처음이야 . \우리 결혼할까 ?” \” 부인이 있

Terminaisons verbales propositives en *-llay(yo)*

## On s'enfuit ?

19 들어갈 일도 아니잖아 .” \” 우리 도망갈래 ?” \” 그러긴 싫

## On prend un verre ?

97 음이 안정되지 않는가 봐요 . \우리 커피나 한 잔 마실래요 ?}

## On va voir un film ?

124 나서 눈을 반짝이며 , ” 애 , 우리 영화 보러 갈래 ? \내가 보



## ANNEXE V

### WULIUY (WULI + PARTICULE DU GÉNITIF) N

#### WULIuy... « à/de nous »

38 통용되는 어수룩한 사회가 곧 **우리**의 1980 년대 현실인 것이다  
99 .” \” 그리고 멀지 않아 태어날 **우리**의 2 세를 위해서도 축배를  
101 ! \그 따위로 일을 처리하니까 **우리**의 5 열에 금이 가고 있는  
44 거하려는 음모입니다 . \게다가 **우리**의 7 만 병력은 오합지졸이  
118 묘사했었나 ?” \” 누구를 ?” \” **우리**의 A J 르윈터 말일세 .” \”  
118 유를 추측해 보겠소 . \당신은 **우리**의 PEACE 가 보스턴 지역을  
123 능성은 더욱 확실해졌습니다 . \**우리**의 가까운 곳에서 범인은 수  
84 을 강요할 수는 없는 것이다 ! \**우리**의 가련한 형제들이여 ! \망  
13 런 유언이 떠도는 모양이오 . \**우리**의 가세가 간구한 움집살이  
99 이도 될 수 있어요 .” \” 그럼 **우리**의 가슴 속에 푸른 바다를  
36 노래한다 . \하지만 **우리는** , **우리**의 가슴에 가시가 찢렸을 때  
15 너지지 않게 친 텐트 속에서도 **우리**의 가슴은 뜨거웠었지요 . \  
82 에게 소중한 것을 가르쳤어 . \**우리**의 가슴은 변화를 요구한다  
82 타오르는 도시에 그들이 내린다 **우리**의 가슴은 변화를 요구한다  
38 가지였다 . \그럼에도 불구하고 **우리**의 가전업체 < 家電業體 <  
80 입니다 > < 좋다 . \너는 이제 **우리**의 가족이다 . \**우리**의 뜻을  
107 통보했다 . \” 군인들은 모두 **우리**의 가족입니다 ! \**우리**의 형  
38 사회는 물론이고 **우리** 스스로도 **우리**의 가치관을 교정 내지는 수  
63 해자입니다 .” \” 저는 당신을 **우리**의 가해자로 생각하지 않아  
113 마음을 먹어서는 안돼 . \너는 **우리**의 감시하에서 **우리** 지시를  
23 와 논리를 방해하는 법이오 . \**우리**의 감정을 과장하거나 왜곡  
23 지만, 그것들을 잊게 해주거나 **우리**의 감정을 마비시켜 주는 장  
51 정도로밖에 보이지 않았다 . \**우리**의 갑작스런 출현으로 저녁  
12 말았소 . \분수를 넘어서신 이상 **우리**의 거동과 명분이 고초를 겪  
12 잘 알고 있을 것이오 . \이미 **우리**의 거동은 분수를 넘어서고  
30 박 가란 녀석은 칼날을 세운 채 **우리**의 거동을 감시했다. \”아니  
64 건을 사러 다녔다 . \누군가가 **우리**의 거동을 관찰했다면 그 신  
14 은 바뀌진 게 아닐세 . \앞으로 **우리**의 거동이 진중하지 않으면

91 신의 목숨을 아끼는법이거든 . \우리의 거래는 여기서 끝맺도록  
 55 여당의 공천을 보장한다는 게 우리의 거래조건 아니었습니까 ?  
 90 물러가서 앉았다 . \윤성희와 우리의 거리는 칠 미터 정도 떨  
 44 았다 . \” 동방의 6 국은 모두 우리의 거사가 성공하기를 원합  
 44 저 제대인께 경의를 표하오 . \우리의 거사가 성공하면 모두 제  
 12 있네 . \이 사람을 구명해야만 우리의 거사가 오합지졸이 벌이  
 44 때 피할 수가 있지요 . \지금 우리의 거사는 더욱 치밀할 필요  
 12 . \유생들을 업어내지 못하면 우리의 거사는 도당들의 일시적  
 127 생활에 효과적으로 활용한다면 우리의 건강도충분히 지킬 수 있  
 127 토종굴로 식탁을 풍부하게 하고 우리의 건강을 지킬 수 있을 것  
 42 어서는 안 된다 . \그렇게 되면 우리의 건국정신은 흐려지고 이  
 75 산 그 밖의 모든 짐승들이 모두 우리의 것이 되지 않겠는가 ? \  
 74 령게 말했다 . \” 가족 묘지는 우리의 것이나 마찬가지야 . \내  
 113 라 것이기 때문이다 . \저것이 우리의 것이면 얼마나 좋을까 하  
 89 생각도 없습니다 . \스승님과 우리의 견해는 다르지요 .” \”  
 118 래요 , 바로 그 말이에요 .” \” 우리의 견해로는 , 싱클레어 양  
 78 넘어갔지요 . \아이는 소중한 우리의 결실이니 , 자랑스러운  
 118 구하는 것을 끝까지 요구하려는 우리의 결의를 흔드는 것이 되지  
 21 너의 몸하고 바꿀 수도 없다 . \우리의 결투는 신성한 거야 .” \  
 21 ? \그래 , 싸움이라고 하자 . \우리의 결투는 포기할 수 없어 .  
 2 끼게 해 주었다 . \” 수미나 , 우리의 결혼 10 주년을 축하합시  
 51 곤 했던 것이다 . \그것이 바로 우리의 결혼 생활에 파문을 일으

## ANNEXE VI

### WULIN

#### Noms humains

#### Noms d'individus

#### Le type « parent »

#### WULI emeni « mère »

71 눈알을 덮었다 . \” 아이고 , **우리** 어머니 , 쫓쫓쫓 . \그렇게  
16 의 경지에 빠질 각오였었다 . \**우리** 어머니 . \존경하지 않고  
16 하지 않는 거라고 생각했다 . \**우리** 어머니 같으면 아마 거의  
70 은 여자라고 그랬어요 . \저도 **우리** 어머니 같은 여자가 될 거  
69 었다 . \” 달디달다 , 호호 . \**우리** 어머니 냄새 .....” \대란  
69 니 오셨지 ! \그렇지 ? \호호호 **우리** 어머니 냄새 난다 .” \순녀  
100 \도저히 믿지 못하겠습니다 ! \**우리** 어머니가 심하게 했던 건  
18 멀쩡한 자식 이런 꼴 당하는 걸 **우리** 어머니가 알아보쇼 . \아마  
16 읽는 것이 확실하게 빨랐다 . \**우리** 어머니가 여우 같은 지지배  
1 말했다 . \” 빨리 나가세요 . \**우리** 어머니가 오세요 .” \그 바  
72 \그가 말을 이었다 . \” 사실은 **우리** 어머니가 지금 그 병을 앓  
2 을 떠났다 . \순남이는 여전히 **우리** 어머니가 차려 주는 밥상을  
41 하지요 . \그렇게 놀고 있는데 **우리** 어머니가 찾아 왔습니다 .  
40 와 함께 찍은 사진도 있었다 . \**우리** 어머니가 표정 없이 배의  
16 볼 테다 . \복수가 끝나면 나는 **우리** 어머니가 하듯 이빨을 지붕  
16 게 될까 ?” \” 난 잘 모르지만 **우리** 어머니가 효과를 본다니까  
2 만 . \법 없이도 사실 분이라는 **우리** 어머니까지 부동산 투기에  
16 내려가야 할지를 망설였다 . \**우리** 어머니는 고속버스를 절대  
120 석에서 사업을 구상한다 ?” \” **우리** 어머니는 당신 같은 여자에  
16 곱추 따위였다 . \거기에 대면 **우리** 어머니는 더 형편무인지경  
29 하기 시작했다 . \”네놈 때문에 **우리** 어머니는 돌아가셨다 . \네  
29 일그러졌다 . \”헌병대에 끌려간 **우리** 어머니는 돌아가셨소.” \”  
69 . \” 친정이 오룡돌이었다 . \**우리** 어머니는 물질을 참 잘 하  
16 나 구슬치기를 해서 잃고 오면 **우리** 어머니는 화를 뱌지만 신주

16 혼하는 게 평탄하지 않겠니 ? \우리 어머니도 그런 걸 좋아할  
 37 히 가리던 알몸이 떠올랐다 . \우리 어머니도 너하고 비슷한 여  
 16 람과 과외바람을 보라 . \물론 우리 어머니도 마찬가지였다 . \  
 70 내던져서 하겠다는 뜻이어요 . \우리 어머니도 사실은 창녀 같은  
 60 러는 거 아닙니까 ?" \ " 그거야 우리 어머니도 자식 잘못 둔 죄  
 99 위로해 주시더군요 . " \ " 그럼 우리 어머니도 혜진이 모친상을  
 99 에서 어머니를 뵈었어요 . " \ " 우리 어머니를 ?" \ " 네 . \뵈고  
 19 가 되어보고 싶었다 . \그래서 우리 어머니를 기쁘게 해 주고  
 17 해줄 계획이었다 . \하나님 . \우리 어머니를 기쁘게 해줄 의향  
 104 을 새머 기도들 했죠 . \하나님 우리 어머니를 돌아오게 해주세  
 62 려 이상한 일 아니겠습니까 ? \우리 어머니만 해도 그렇지요 .  
 31 어 입에 털어 넣었다 . \ " 향이가 우리 어머니보다 약하다니요 ? \  
 70 \양산 아줌마는 제가 언젠가는 우리 어머니에 대한 것을 다 알  
 35 거리는 소리가 들려왔다 . \ " " 우리 어머니에게 -- 알리지만 --  
 35 없는나는 질문에 클레어리는 " 우리 어머니에게 알리지만 말아  
 35 요 . \당신도 보셨잖아요 . \ " 우리 어머니에게 알리지만 말아  
 17 한다거나 빈둥거리며 논다는 건 우리 어머니의 피를 거꾸로 튀게  
 16 \내가 꼬마대장이 되는 데에는 우리 어머니의 한 많은 투자 없  
 17 했지만 나는 고개를 저었다 . \우리 어머니의 희망은 판사 영감  
 62 지 하나로 견뎌 왔으니까요 . \우리 어머니처럼 살아갈 수 있으  
 18 놓치지 말고 사진 박아대라 . \우리 어머니한테 저게 나라는 걸  
 99 ?" \ " 그래요 . \우리 이모는 우리 어머니한테 첫사랑 남자를

*WULI emenim* « mère [respectueux] »

33 말씀인데 무작정 매로 다스리면 우리 어머니 죽소 . \제발 고정  
 100 히지 않습니다 . " \ " 그 물건은 우리 어머니와 보영이에 관계된  
 33 \ " 모조록 고정들 하십시오 . \우리 어머니께서 산매가 들어서  
 72 굉장한 운동이라고 그러대요 . \우리 어머니께서는 요 얼마전부  
 100 하는 대로 소파에 앉았다 . \ " 우리 어머니는 언제쯤 돌아오시  
 100 다 . \ " 황 , 황충이 되어 평생 우리 어머니를 뜯어 먹으려고 그  
 100 그런데 왜 살해당했어 ? \누가 우리 어머니를 죽였어 ?" \ " 글  
 100 러보고 싶어서 왔습니다 . " \ " 우리 어머니의 일기장어요 ?" \ "  
 100 건을 맡겨놓고 왔습니까 ?" \ " 우리 어머니의 자존심에 관계되  
 100 게 무참하게 살해할 수 있어 ? \우리 어머니가 어떤 분이신데 !"

*WULI emma* « maman »

87 자고 가 . 아마도 우리 엄마와 \자고 가는 것 같아  
 01 후한 편이라야죠 뭐 . \계다가 우리 엄마 , 아빠 같은 보수적인  
 38 최 서방 때문에 그랬을 거야 . \우리 엄마 기생 60 : 가 바람에  
 54 법을 가르쳐준 거니 뭐니 ?" \ " 우리 엄마 친구가 가르쳐준 거야  
 38 았어요 . \제가 이름을 모르는 우리 엄마 친구군요 ? \우리 엄

38 못 먹어 . \그렇게 자랐어 . \우리 엄마가 그래 . \우리 엄마  
54 기를 좋아했고 카르토파 부인은 우리 엄마가 아니었고 , 데이비  
1 가 껌새를 알고 계신다 . \하긴 우리 엄마가 어떤 여인인가 ? \  
45 우는 영주를 힐끗 보았다 . \” 우리 엄마가 인정해요 . \미스  
38 내가 밥상을 내동댕이쳐버려서 우리 엄마가 최 서방한테 밤새도  
38 없고 .” \” 그럼 고아예요 ? \우리 엄마는 그런 사람들을 좋아  
99 신 것도 아니고 말예요 . \사실 우리 엄마는 나한테도 엄마 노릇  
54 보내는 시간이 없을 거야 . \” 우리 엄마는 내 방 커튼을 만들  
101 은 들은 척도 않았다 . \” 픽 , 우리 엄마는 내가 꼬부랑 할범이  
19 은 봉투도 갖다 주고 그러는데 우리 엄마는 너무해 .” \” 무슨  
38 장사 때려치울 날이 말이야 . \우리 엄마는 늙어가면서도 요정  
99 . \내가 중학교에 아닐 때부터 우리 엄마는 대마초를 했어요 .  
38 래요, 동태 << 同胎 << 형제 ? \우리 엄마는 동태형제 , 동태형  
89 이야 . \돈과 연결을 안 시키면 우리 엄마는 머리가 돌아가지 않  
28 세요.” \”그렇게 해도 될까?” \우리 엄마는 산과일을 잘해요 . \  
1 구요 . \어머님도 무서워요 . \우리 엄마도 내가 댁하고 사귀다  
82 더구나 유형지를 다녀온 후에는 우리 엄마도 불행에 익숙해져 웬  
38 겠지 . \그렇다고 요즘 세상은 우리 엄마들 시대처럼 작은댁으  
45 ” ” 그럼 오빠는 어떻게 하구 , 우리 엄마랑 숙부님은 어떻게 되  
28 대.” \”아기가 태어날려고 하면 우리 엄마를 부르세요.” \”그렇  
54 어본다 . \” 제발 그만 뒤 .” \우리 엄마에 대해서 조금 설명해  
38 다 싶으면 서러워 미치겠어 . \우리 엄마와 시시덕거리는 것만  
49 두고 왔는데 말이다 .” \” 난 우리 엄마의 딸 필이에요 .” \주  
38 모르는 우리 엄마 친구군요 ? \우리 엄마한테 이렇게 좀 전해주  
54 도 벽에 붙일 수 있을 거야 . \우리 엄마한테 집에 있는 롤링

*WULI ai « enfant »*

113 양쪽에 사내들이 올라탔다 . \” 우리 아이 , 질식해 죽는단 말이  
125 게 된 일일까요 ? \어떻게 해서 우리 아이가 그런 일에 휘말리게  
20 거라고 생각하고 있었다 . \” 우리 아이가 철이 없어서 자넨  
56 있도록 도와주세요 . \그래서 우리 아이가 한 발자국도 흐트러  
1 좋아하다니 , 아이구 선조님들 우리 아이녀석 눈 좀 똑바로 뜨  
91 거 좋은 생각이외다 . \아마도 우리 아이는 그 말을 믿지 않을  
28 죄상이 밝혀질 거예요 . \그러나 우리 아이는 땃땃하게 세상을 떠  
50 었다 . \그래도 팡틴은 ' 이제 우리 아이는 춥지 않을 거야 ,  
1 도 모르는 그런 잡종한테 반할 우리 아이도 아니고 .” \그때까  
99 겠 같았다 . \” 아버님 , 혹시 우리 아이들 거기 있습니까 ?” \  
70 마른 입술에 침을 발랐다 . \” 우리 아이들 관현악단을9  
76 . \크리스치아나 아닙니다 . \우리 아이들도 나와 함께 갈 것  
41 장한 것이었다 . \” 뭐야 ?” \” 우리 아이들도 빼주십시오 .” \”  
32 무예를 닦은 사람인 성싶어서 우리 아이들에게 공격해 보라 하



30 하십니다. \그 책을 다 쓰시면 **우리** 아이들에게 먼저 읽혀야겠  
 99 십니까 ?" \” 경찰이 개입되면 **우리** 아이들은 다 죽기 때문이야  
 66 금요일을 택했던 것입니다 . \우리 아이들은 때때로 결석할 때  
 9 아 간구를 했다 . \》 천주님, **우리** 아이들을 긍휼히 여기소서  
 89 허공에 내뿜으며 말했다 . \” **우리** 아이들을 만나보고 가려면  
 74 각나 날 나무라겠죠 . \그러다 **우리** 아이들이 듣게 될지도 모르  
 125 붙여 말했다 . \” 이번 기회에 **우리** 아이를 구해 주십시오 . \  
 62 말 부탁이니까 .... \거기에도 **우리** 아이를 끌어들이거나 ....  
 114 집에 숨어 있는 **우리**를 찾아내 **우리** 아이를 납치해 갔던 거예요  
 113 \” 살려주세요 ! \어떤 놈들이 **우리** 아이를 납치해 갔어요 ! \  
 87 좋아하는 것 같습니다 .” \” 왜 **우리** 아이를 울리세요 ?” \여자  
 113 것이 아무리 값진 것이라 해도 **우리** 아이보다 중하지는 않아요  
 78 \이유야 어떻든 사건의 발단이 **우리** 아이에게 있으니 만치 ....  
 91 오 .” \” 그들은 형제요 ! \난 **우리** 아이에게당신들이 데려간  
 78 니다 . \그리고 내가 보기에는 **우리** 아이의 증세로도 짐작을 할  
 32 다》가 생기지 얼마 살지도 못할 **우리** 아이한테 무슨 만사가 생긴

*WULI ay « enfant »*

123 다 싶었는데 아니나다를까 결국 **우리** 애 가슴에 못을 박고 가버  
 17 .” \” 여기 있으면서 심심하면 **우리** 애 공부나 좀 가르쳐 주고  
 79 있었다. \》 11 시 04 분《 ” **우리** 애 좀 잘 부탁드립니다 .” \  
 123 집안도 좋고 예쁜 아가씨여서 , **우리** 애 형편에는 좀 과분하다  
 123 어 있는 줄도 몰랐어요 . \아마 **우리** 애가 놔둔 모양이죠 .” \경  
 109 추호도 하지 않았어요 . \오직 **우리** 애가 다치지 않기만을 바랐  
 108 비어 있을 때가 더 많았다 . \” **우리** 애가 돌아오면 알려 주세요  
 123 으신 겁니까 ?” \” 아니예요 . \우리 애가 작년애 어디서 사가지  
 123 아이는 처음 보는 아이예요 . \우리 애가 지금 어떤 처지에 놓  
 1 어디 있습니까 ?” \” 그 사람 , **우리** 애기 아빠예요 . \후훗 !”  
 67 있는 종업원을 향해 ” 아가씨 , **우리** 애기 옷 갈아 입게 잠깐 방  
 28 ”마시고 싶어요.” \”당신보다도 **우리** 애기가 문제야. \애기가 술  
 30 러싸며 반겼다. \”오냐, 오냐. \우리 애기들. \잘들 있었느냐? \  
 124 이 거뭇거뭇 자라 있었다 . \” **우리** 애는 그런 애가 아니예요 .  
 123 청미 애비인가 ?” \” 그렇다 ! \우리 애는 어딤지 ?” \” 내가 데  
 2 대학 가기 힘든다더라 , 그러니 **우리** 애도 과외 공부 좀 시키자  
 2 네 엄마를 빼다 박았는지 ... \우리 애도 그애에게 공책을 꾸어  
 18 싶어도 안 될 거다 . \그 뒤에 **우리** 애들 눈에 띄었다간 아예  
 124 . \” 한국에서 배가 출발할 때 **우리** 애들 두 명을 동승시키겠습  
 69 남편 , 시어머니 , 시아버지 , **우리** 애들 소개해줄게요 . \시주  
 17 니다 . \김포에서 오신 분들과 **우리** 애들 앞에서 맹세하겠소 .  
 86 면 울음을 그친단 말입니다 . \우리 애들도 그놈에 대해서는 공  
 20 좋겠다 .” \” 걱정 마세요 . \우리 애들도 그런 건 도가 텃으

41 있었다 . \” 거 어떻게 된 게 우리 애들은 그 집안 애들만 그  
 55 있었다 . \” 좋아 , 뭐가 ?” \” 우리 애들은 구보 우승해서 포상  
 55 은 장답하고 있지 않았던가 . \우리 애들은 사십이 분에 끊을  
 55 뒤를 따랐다 . \” 사십삼 분 ? \우리 애들은 사십이 분에 끊을  
 99 나는 호랑나비요 .” \” 근데 왜 우리 애들을 돌려보내지 않는 거  
 72 다른 학부모들이 들고 일어나서 우리 애들을 학교에서 내보내달  
 29 러시지 말고 협조해 주십시오 . \우리 애들이 구타를 한 데 대해  
 61 가 없었다 . \” 침착해야 돼 . \우리 애들이 그 동네에 가서 살  
 60 내봤자 오래 살지도 않을 거고 우리 애들이 그냥 있지도 않을  
 60 선 최후수단이다 . \지금 밖에 우리 애들이 완전히 포위하고 있  
 41 다 . \” 뭔데요 ?” \” 어젯밤에 우리 애들이 한 놈을 쭈셔 버렸  
 20 투성이가 된 채 끌려나왔다 . \우리 애들한테 제대로 당한 것  
 86 않고 찢어죽인단 말입니다 . \우리 애들한테만 그러는게 아니  
 70 달려갔다 . \” 왜 , 왜 그래 . \우리 애란이 ? \이모가 무얼 잘  
 70 말만 들으면 돼 . \자 , 아이구 우리 애란이 성근이 예쁘다 . \  
 69 를 하게 하려는 것이었다 . \” 우리 애란이랑 성근이랑 어디 얼  
 109 들었다면 그 사람은 틀림없이 우리 애를 가만두지 않았을 거에  
 125 . \” 너무하긴 뭐가 너무해 ! \우리 애를 납치해다 놓고 오천만  
 123 \요구하는 대로 해줄 테니 제발 우리 애를 돌려보내 주시오 !” \  
 123 못할 거라고 했어요 . \그놈이 우리 애를 해쳤을지도 몰라요 .”  
 14 여겨서 자발없이 내뱉기를 , ” 우리 애물단지 걱정을 마십시오  
 59 시지요 . \은주란 그 집 딸인데 우리 애보다 네 살이 아립니다 .  
 123 경찰 아저씨들이에요 . \자 , 우리 애쓰시는 아저씨들을 위해  
 70 달재는 어쩌면 순녀의 입에서 ’ 우리 애아빠가 죽었어요 .’ \하  
 119 오 . \그런 말씀은 마시고요 . \우리 애에게서 될 수 있는 한 가  
 50 돼요 .” \팡틴이 대답했다 . \” 우리 애와 같군요 .” \그 동안  
 10 습이 먹먹했다 . \” 어땠가 ? \우리 애와 정 붙이고 살겠나 ?”  
 51 며 판 여자에게 눈을 돌릴 만큼 우리 애정이 식지 않았음을 보여  
 59 디갔는지 몰라서 걱정했는데 , 우리 애하고 수영갔다니까 은주  
 123 를 데려다가 어찌자는 거야 ? \우리 애한테 손만 대면 넌 죽는  
 123 물도 곱고 집안도 좋은 색시라 우리 애한테는 좀 과분하다 싶었

*WULI apeci « père »*

79 네와는 자라 온 환경이 달라 . \우리 아버지 .... \자네아버님의  
 9 러져 있었다 . \ » 하늘에 계신 우리 아버지 ..... » 조선이는  
 60 왜 가짜가 판치는지 아냐 ?” \” 우리 아버지 같은 사람 때문이지  
 72 살지 않을 거요 . \이 늙은이 우리 아버지 운봉스님의 도반이  
 16 내밀었다 . \” 웃기지 마요 . \우리 아버지 장안 귀신이 다 손  
 26 도문을 외웠다 . \”하늘에 계신 우리 아버지, 이름을 거룩하게  
 62 은 거지요 . \뭔지는 모르지만 우리 아버지가 큰 죄를 지었다 .  
 82 . \” 정치적 조치 ?” \” 그래 , 우리 아버지는 안드로포프 서기

40 더 많이 알고 있었다 . \나는 우리 아버지는 얼마나 돈을 벌었  
81 는 일이었다 . \어떻게 말하든 우리 아버지는 이렇게 잘 낚어 ,  
60 하게 말할게 .” \” 그래 .” \” 우리 아버지는 이름만 대면 누구  
18 털보는 내게 말려들고 있었다 . \우리 아버지는 흠이 된 지 오래  
19 그러지 마 . \사회가 그러니까 우리 아버지도 그런 기준으로 찬  
60 사한 인물이 몇 명이나 있어 . \우리 아버지도 그런 식으로 발목  
118 스탈린이 공산당에 입당했을 때 우리 아버지도 그를 따라서 입당  
81 장에서 막노동을 하다 돌아갔고 우리 아버지도 평생 공장에서 노

*wuli apenim* « père [respectueux] »

32 데, 서울에만 올라오면 반드시 우리 아버님 가게에 들렀습니다.  
32 일이 있다뿐이오? \그 녀석이 우리 아버님 다리병 고쳐 드린다  
78 나로 살아왔습니다 ! \선배님 , 우리 아버님 원래 이름이 뭔지  
37 십시오 . \백이면 백 , 죄 지은 우리 아버님보다 , 용서하지 않  
37 드렸습니다 . \그중에 한 분은 우리 아버님이십니다 . \저는 애  
32 가 여든 살이 넘었을 겁니다 . \우리 아버님하고 비슷한 연배라

*wuli appa* « papa [affectueux] »

51 이 여전히 쥐어져 있었다 . \” 우리 아빠 ... \실은 외교관이  
102 \이번엔 최형사가 물었다 . \” 우리 아빠 것하고 똑같아요 . \  
59 오빠 .” \” 누구 탓이니 ?” \” 우리 아빠 탓이야 , 그렇지만 난  
51 계 2 위는 될 거예요 . \반대로 우리 아빠가 계신 곳 전화 수준  
59 사는 것은 가난해도 몇몇하다고 우리 아빠가 그랬어 .” \” 그럼  
59 야 . \그런데 , 오빠 아빠하고 우리 아빠하고 서로 틀어졌나봐  
38 리집에 도망질을 다 갖당게 . \우리 아빠한테 일러바쳤드만 ,  
35 . \” 너희 아빠가 한 짓 때문에 우리 아빠 살던 곳에서 이사를

*wuli aki* « bébé »

86 리 숙여 절했다 . \절하면서 ” 우리 아기 살려주세요 . \부탁이  
86 아기 ..... 우리 아기 ..... 우리 아기 어딴어요 ?” \사람들  
83 치고 집에서 애나 봐 . \어떻게 우리 아기 우유값을 부모님께 대  
29 다 . \아, 만일 아빠를 만난다면 우리 아기 이름을 지어달래야지 .  
99 떼고 놀란 눈으로 물었다 . \” 우리 아기가 태어나면 아기 똥이  
70 보고 온 지 얼마 되지 않아서 우리 아기는 녀막음을 앓았습니  
2 치에 가깝게 할 수 있었다 . \” 우리 아기는 당신의 눈을 닮는  
85 꼭 끌어안는다 . \내가 죽으면 우리 아기는 어떻게 되지 . \안  
85 자락들을 가만히 바라보았다 . \우리 아기는 저 산너머에 있을지  
86 하자 그녀는 다시 물었다 . \” 우리 아기를 돌려줘요 . \부탁이  
109 . \안 돼 . \그럴 수는 없어 . \우리 아기를 떼어놓고 감옥에 갇  
86 고 있었다 . \” 살려주세요 ! \우리 아기를 살려주세요 !” \그

*WULI sikkwu* « membres de la famille »

30 가마 반을 내 놓아야 합니다. **우리** 식구 다섯이서 일년 내내  
 19 깡충 내 평생 소원은 방 한 칸 **우리** 식구 바람 피할 곳 형은 셋  
 2 . \빨래도 하지 않고 제 옷을 **우리** 식구 빨래더미 위에 벗어  
 33 하니 수소문해서 사두십시오 . \ **우리** 식구가 가더라도 공밥은 먹  
 13 어김이 있어선 안 되오 . \다시 **우리** 식구가 되려는 분들이 처소  
 2 책도 세우지 않는 눈치였다 . \ **우리** 식구가 방 한 칸에서 비좁  
 70 었다 . \” 여기서 죽을 거여 . \ **우리** 식구들 셋이서 여기서 죽을  
 38 한테 귀염받을 것이다 . \내가 **우리** 식구들 중에 누구보다도 니  
 14 .” \” 상단이 거덜난다 하여도 **우리** 식구들과는 오불관언 《 품  
 20 아니라는 걸 보여 줘야 돼 . \ **우리** 식구들에게 소름 끼치도록  
 62 런 마음이었습니다 . \그래요 , **우리** 식구들은 모두 제정신이 아  
 23 다. \정말로 그가 그렇게까지도 **우리** 식구를 당연하게 만나볼 수

*WULI cip sikkwu* « membre de la famille situé par la maison »

2 ” 너 어찌면 이럴 수가 있니 ? \ **우리** 집 식구도 살기 어려운데  
 30 쟁여두지도 않을 참입니다 . \ **우리** 집 식구들 , 하인들 먹을  
 2 다 . \그 모습을 보고 울먹이던 **우리** 집 식구들은 이내 서로 부  
 69 에 도사리고 있는 것 같더라 . \ **우리** 집 식구들을 끌고 갈 귀신  
 69 의 식구들이고 , 나머지는 모두 **우리** 집 식구였다 . \시아버지  
 31 거지악을 범하긴 했으나 그래도 **우리** 집 식구인데 병이 깊다고

*WULI ttal* « fille »

42 야 !” \” 살인자 ! \악마 !” \” **우리** 딸을 내놔라 !” \마을 사람  
 42 의 얼굴을 견어챘다 . \” 이놈 **우리** 딸을 내놔라 !” \이것이 신  
 42 을이 이렇게 조용한 겁니다 . \ **우리** 딸을 뺏기고서도 어디다 하  
 43 각은 어떻게 ? \자네가 진정 **우리** 딸을 사랑한다면 장래를 생  
 96 자네 무슨 소릴 하는 건가 ? \ **우리** 딸을 죽일 생각인가 ? \나  
 125 양미화가 발끈해서 말했다 . \” **우리** 딸이 납치돼서 고통받고 있  
 2 딸이 얼굴에 썩어 있었다 . \” **우리** 딸이 이거 값아 드리라더군  
 42 \안 돼요 ! \안 돼요 ! \저속에 **우리** 딸이 있습니다 .” \마을 사  
 50 가요 ?” \사나이가 물었다 . \” **우리** 딸들이 신을 양말을 짜고  
 70 잠옷 한 벌을 건네주었다 . \” **우리** 딸들이 입던 것이야 . \여  
 111 수 있을까 생각하곤 합니다 . \ **우리** 딸들이다 싶으면 속에서 부  
 71 눈을 조금 붙이고 , 아가씨는 **우리** 딸방으로 가서 잠시 ....”  
 124 이백 드리겠습니다 . \그 대신 **우리** 딸애를 유괴해 간 여자가  
 88 야기를 좀 하고 싶습니다 .” \” **우리** 딸애와 단둘이 이야기를 할  
 58 억누르지 못하고 있었다 . \” **우리** 딸애한테 이야기 들으니 인

*WULI atul* « fils »

29 겠는데 마침 일이 있어서..... **우리** 아들 놈이 좋긴 한데.....  
 125 으니까 걱정하지 마세요 .” \” **우리** 아들 목소리 한번 들어 보

112 이구 , 간첩을 숨겨주다니요 . \우리 아들은 장교인데 .....” ”  
 125 났지요 . \아가씨도 약속대로 우리 아들을 돌려보내는 거지요  
 123 죄를 지었나요 ? \착하기만 한 우리 아들이 .” \노파는 털썩 주  
 123 이 줌 있어서요 .” \” 아이고 , 우리 아들이 무슨 죄를 지었나요  
 123 서 부들부들 떨며 서 있었다 . \우리 아들한테 무슨 일이 일어나  
 18 단련된 여자하곤 상중도 말라고 우리 아들한테 유언해야겠는걸요

*WULI oppa* « grand frère », le locuteur est une fille

45 하는 사람한테 나쁘게 안해요 , 우리 오빠 .” \윤희는 약간 미소  
 41 ?” \” 오빠 만나게 해줘 .” \” 우리 오빠 ?” \” 그래 . \내일 .  
 57 해야 된다고 강조하셨잖아요 ? \우리 오빠가 기립박수까지 쳤는  
 111 리고 사는 건 아니지만 ..... 우리 오빠가 알면 아마 죽이려  
 29 ?오빠를 만난 모양이오.” \”우리 오빠가 어떻게 됐나요?” \  
 38 들 이농한 집이에요 . \씨 다른 우리 오빠는 그런 집 뒷마당에  
 45 어이없이 웃음을 흘렸다 . \” 우리 오빠는 안돼요 .” \” 그 집  
 60 식도 같이 망하는 세상였으니까 우리 오빠도 별수 없는 신세가  
 115 , 얼마든지 육해 줄 거예요 . \우리 오빠라도 상관없어요 . \그  
 60 까 . \그리고 어떤 의미로 보면 우리 오빠를 살려 준 은인인 셈  
 29 . \”이 악마 ! \살인자 ! \네가 우리 오빠를 죽였지?” \명희가

*WULI enni* « grande sœur », le locuteur est une fille

18 면 지금도 떨려요 . \어떻게 좀 우리 언니 구해주세요 . \소문나  
 38 니는 사람들인가봐요 . \원래는 우리 언니 단골손님 들이었는데  
 20 언니한테 아무것도 아니죠 . \우리 언니 우습게 봤다간 다칠  
 20 어떻게 느끼든지 상관없어요 . \우리 언니가 흑장미라는 걸 아는  
 56 , 내가 운동권 일을 돕는다고 우리 언니는 다큰 나를 물고 때  
 124 주는 거니까 받아도 괜찮아 . \우리 언니를 여기까지 데려다 줘  
 124 괜찮아요 .” \” 무슨 소리 ! \우리 언니를 여기까지 데려다 줘  
 106 여기 잘 들리셨죠 ?” \” 네 . \우리 언니와 친했어요 .” \” 이  
 124 \내가 위치를 가르쳐 줄 테니까 우리 언니한테 잘 좀 가르쳐 줘

*WULI nwuna* « grande sœur », le locuteur est un garçon

19 내 애길 좀 해 줘라 . \그리고 우리 누나를 괴롭혔다는 걸 어제  
 99 ” \” 그런데 호 , 호랑나비님은 우리 누나의 시집갈 희망마저 짓  
 17 형 , 나하고 같이 있음시다 . \우리 누나집 말요 . \아무 부담  
 99 데 줘버릴 테니까 .” \” 당신은 우리 누나한테 백색가루를 먹였  
 99 마 같으니라고 . \시집도 안 간 우리 누나한테 빵을 먹이고 짐승  
 96 말 못 참겠어 ! \당신 말이야 , 우리 누님 괘시하면 뼈도 못 추  
 71 병원을 팔아치운 것이지러 . \우리 누님 말씀은 이 병원을 팔  
 96 \취도 새도 모르게 죽는다구 . \우리 누님 정신병원에 처넣고 나

*WULI namphyen « mari »*

65 나 기쁜지 ..... 안심도 되고 **우리** 남편에게는 더욱 좋았어요  
 17 팔목을 잡았다 . \” 아네요 . \” **우리** 남편이에요 . \” 내가 거짓말한  
 17 요 . \” 내가 거짓말한 거예요 . \” **우리** 남편이에요 . \” 무슨 짓을 할  
 106 으로 가리며 웃고 있었다 . \” **우리** 남편이에요 . \” 정란이 한경  
 108 다리고 있었던 것입니다 . \” ” **우리** 남편은 경찰에서 체포해 갔  
 66 를 한 모금 마시고 , ” 허기야 **우리** 남편은 내가 최고라지만 ...

*WULI nangkwun « ancienne appellation pour le mari »*

10 언제 오랑캐를 무찔러 버리고 **우리** 낭군은 원정에서 돌아올까  
 8 이 제 아모리 잘 드는 비수라도 **우리** 낭군의 정지심사는 못 베이

*WULI sepang « titre respectueux pour le mari »*

11 뉘아채며 포달을 떨었다 . \” **우리** 서방 구실 산다 하여 관구  
 31 위 쓸모없는 얘기는 때려치우고 **우리** 서방님 상사병이나 고쳐드  
 31 몸으로 녹여주면 될 것을...” \” **우리** 서방님은 여색 고르는 취미  
 7 모화가 풀썩 끼여들었다 . \” **우리** 서방님은 칠산바다 조구 잡  
 31 ?” \” 아니, 그 천한 것이 감히 **우리** 서방님을...” \” 그렇게 욕  
 31 소박맞아서 생긴 병 아십니까? \” **우리** 서방님이 여간 난봉꾼이 아  
 9 시오 .” \” 일행 ?” \” 예 . \” **우리** 서방에게 포졸 한 자리 주

*WULI acessi « mari de la maison »*

98 난 얼굴로 , ” 아 , 그거예 ! \” **우리** 아저씨는 아니라예 .” \” 라  
 51 새가 그래 보여서 말예요 .” \” **우리** 집 아저씨 사무실에 좀 나  
 41 왜 그러서죠 ?” \” 저기 ..... **우리** 아주버니 계급 말이에요 ,

*WULI cip yangpan « mari respectueux, cip désigne la maison »*

2 \” 새댁 , **우리** 다름이 덕분에 **우리** 집 양반 귀가 시간이 빨라  
 120 시지요 ?” \” 예 , 들었어요 . \” **우리** 집 양반도 그 병으로 돌아  
 3 \” 오늘 밤엔 도고온천에 가기로 **우리** 집 양반이랑 약속했지 .” \”  
 9 턱짓으로 박달을 가르켰다 . \” **우리** 바깥 양반뿐만 아니라 나도

*WULI cip(maison)salam(personne) « femme »*

21 쉬면서 간호원에게 물었다 . \” **우리** 집 사람 , 어떻게 됐소 ?”  
 123 는 사람은 누구누굽니까 ?” \” **우리** 집사람 외에는 없습시다 .”  
 70 알아 ? \” 그런데 당신이 여기서 **우리** 집사람 이야기는 왜 하는  
 112 불렀다 . \” 1510 호입니다 . \” **우리** 집사람 혹시 거기 있습니까  
 112 엄마가 감염되지 않았을라구 . \” **우리** 집사람만은 건드리지 말고  
 123 지 않습니까 .” \” 아닙니다 . \” **우리** 집사람은 그런 이야기 절대  
 100 여자는 송미림밖에 없었다 . \” **우리** 집사람은 나를 폐인으로 취  
 100 \” 어떤 목소리였습니까 ?” \” **우리** 집사람의 목소리였어요 .”  
 100 \” 누가 납치를 당했습니까 ?” \” **우리** 집사람이 납치를 당했어요  
 123 를 걸어 달라고 했습니다 .” \” **우리** 집사람이 말이야 ?” \” 그는

*WULI an(intérieur)salam(personne) « femme », le locuteur est le mari*

12 , 이 사람이 목청을 낮추게 . \우리 안사람은 내가 모주꾼이었  
12 ?" \” 대접할 것이야 있겠나 . \우리 안사람이 외양이야 취할 것

*WULI manwula « femme [familier] »*

46 그때 나를 구해줘서 고마워 . \우리 마누라 때문에 날 구해줬겠  
117 려놓고 그녀를 끌어안았다 . \” 우리 마누라 아직도 화가 풀리지  
41 리 소주와 함께 . \” 이 파전이 우리 마누라 주특기라네 . \맛이  
93 . \” 이게 얼마나 비싼건데 , 우리 마누라가 결정적일 때만 먹  
101 슌 소리가 ?” \” 이 사람이 ! \우리 마누라가 그 소리를 들으면  
85 었다 . \” 그래 . \뭐라든가 ? \우리 마누라가 뭐라든가 ? \따라  
29 나는 장군이 된다고 . \그런데 우리 마누라는 늙고 병들어서 아

*WULI yephyrenney « femme [familier] »*

85 상관을 혈끗 바라보았다 . \” 우리 여편네 어떻게 ? \고생을  
13 집구석을 외면하리까 . \나는 우리 여편네 언문책 읽는 소리가  
85 .” \” 그럼 어떻게 알았지 ? \우리 여편네가 그러던가 ?” \”  
96 있었다 . \” 어떡하지 ? \우 , 우리 여편네가 날 가만두지 않을  
85 \”..... \호호 ..... \그래 , 우리 여편네가 뭐라고 그러던가  
70 다 썩 하고 첫소리를 냈다 . \” 우리 여편네가 얼마나 인색한 여  
96 ” 출퇴근하는 가정부가 있지 . \우리 여편네는 복부인이야 . \수  
85 . \” 불사조군 . \불사조야 . \우리 여편네는 불사조야 ! \꼭

*WULI acwumma « femme présente dans le foyer »  
(désigne parfois la femme de ménage)*

95 전화요 ? \그런 거 없어요 . \우리 아줌마가 어떤 사람인데요  
107 . \” 아줌마 또 물었네 . \” ” 우리 아줌마는 기술도 좋다니까

*WULI nammay « frères et sœurs »*

99 켜 주세요 . \호랑나비님에게도 우리 남매 같은 자식이 있을 것  
99 렸다 . \” 할아버지 , 그래야만 우리 남매가 대학에 들어가 공부  
99 이 사람의 요구를 들어주셔야 우리 남매가 무사히 돌아갈 수  
99 물려 있었다 . \” 도 , 도대체 우리 남매가 뭘 잘못했다고 이러  
99 \왜 반항 한번 제대로 못한 채 우리 남매가 이런 곳으로 끌려왔  
47 잡으며 말을 이었다 . \” 지금 우리 남매는 비록 힘이 없지만  
99 있어요 . \할아버지 , 불쌍한 우리 남매를 빨리 구해 주세요 .  
99 갈아요 . \제발 부탁이에요 . \우리 남매를 살려 주세요 . \목  
99 . \이 검은나비의 손아귀에서 우리 남매를 살려낼 수 있는 사  
99 통장에 입금시킬 테니까 , 제발 우리 남매를 해방시켜 주세요 .”  
51 좋은 날 반드시 있을 테니까 . \우리 남매밖에 이 세상에 누가

*WULI hyengcey* « frères »

- 104 다다를 죽였다는 슬픔이 ..... **우리** 형제 둘을 절망으로 빠뜨렸  
 107 습니다 . \잠시 후면 사랑하는 **우리** 형제 **우리** 자매들이 계엄군  
 1 지만 이 도시의 비정한 풍속이 **우리** 형제 자매 사이에도 어느덧  
 48 들과 맞설 필요는 없소이다 . \ **우리** 형제가 나가 목을 따오겠으  
 2 복잡한 서울엔 왜 올라가 ?" \ **우리** 형제가 서울로 모셔 오겠다  
 8 귀신이 죽으라고 죽겠는가 ? \ **우리** 형제가 안동 김씨 문전에서  
 47 난해 초나라를 공격한다고 하여 **우리** 형제는 고향을 생각하는 마

*WULI tongsayng* « petit frère ou sœur »

- 100 . \ " 무슨 말인지 알겠어요 . \ **우리** 동생 문제지요 ?" \ " 네 ..  
 61 애길 하더군요 . \ 세무서 일을 **우리** 동생이 다니며 해결해줘서  
 124 다 쥐요 . \ 나 좀 데려다 주면 **우리** 동생이 섭섭하게 하지는 않

*WULI hyeng* « grand frère », le locuteur est un garçon

- 82 파트로 옮기도록 하지 . \ 물론 **우리** 형 무라트의 동의를 먼저  
 105 을 서슴지 않았다 . \ " 첫째는 **우리** 형 조운호 씨가 장가를 간  
 3 했다 . \ " 농담하는 거 아냐 . \ **우리** 형님 요새말로 케이에스야  
 3 흑하고 달겨들어 . \ 유진이 너 **우리** 형님 한번 만나볼래 ?" \ 유  
 20 정 있을 사람도 아닌것 같소 . \ **우리** 형님들이 섭섭지 않게 해  
 17 . " \ " 너희들이 만드나 . " \ " **우리** 형님요 . " \ " 계사는 진짜  
 52 무척 애를 먹는 것 같았다 . \ " **우리** 형님은 나를 살리고 대신  
 52 코 욱되게 해서는 안 된다 . \ " **우리** 형님은 시인이었지요 . \ 위  
 61 로도 고마워할 줄 좀 아십쇼 . \ **우리** 형님이 그 이백만 원 받아

*WULI hyengswu* « femme du grand-frère »

- 86 모양입니다 . \ 그것을 여육이 **우리** 형수님과 함께 끌어내어 집

*WULI nomo* « vieille mère [respectueux] » et *hyengnim* « grand frère »

- 85 군 . \ **우리** 집을 잘 부탁해 . \ **우리** 노모님과 형님이시다 . \ 생

*WULI akassi* « demoiselle »

- 110 아가씨가 있으면 얘기하시요 . \ **우리** 아가씨들은 가격도 저렴한  
 94 \ " 정말 미래도 되는 거예요 ? \ **우리** 아가씨를 이렇게 대접해도  
 90 호가 거들었다 . \ " 민기자 . \ **우리** 아가씨에게 너무 심한 것은

*WULI sachon* « cousin »

- 81 데가 없어서 다니는 거야 . " \ " **우리** 사촌 오빠 한 사람도 목각  
 56 우가 너만 있는 게 아니더라 . \ **우리** 사촌시동생도 어릴 때 형한  
 65 , 조금은 호의적이 되었다 . \ " **우리** 사촌의 땅을 사지 못하게

*WULI samchon* « oncle »

- 116 있다는 게 관심을 끌었다 . \ " **우리** 삼촌 ? \ 명의지 , 둘도 없  
 116 답서 , 뭐예요 ?" \ " 현범이가 **우리** 삼촌 병원에 입원했다는 것



99 5 년도에는 주었으니까 . \역시 **우리** 삼촌이 생각했던대로 **우리**

*WULI sonca* « petit-fils »

99 .” \” 그리고 다른 사람한테는 **우리** 손자들이 돌아올 때까지 일

*WULI sitongsayng* « petit frère du mari », le locuteur est la femme

92 질 일을 얘기해야지 . \그래도 **우리** 시동생은 총각이야 .” \그

1 가씨가 하나 있다구요 . \만약 **우리** 시동생이 직업만 확실하다

*WULI aka* « bébé »

42 고 갈 테야 . \울지 마 , 응 . \**우리** 아가 예쁘지 . \자 , 울지

103 가에 흘렸다 . \” 잘 자거라 , **우리** 아가야 . \예쁜 꿈꾸면서 .

*WULI peyipi* « baby »

120 의 목소리가 부드러워졌다 . \” **우리** 베이비 안색이 말이 아니군

120 . \협박이 살인을 유도했다 . \**우리** 베이비가 그 내막을 알았다

120 넥타이의 매듭을 조였다 . \” **우리** 베이비가 원한다면 말이야

120 모르는 척하고 일어나 하게 . \**우리** 베이비가 할 일이라고는 그

120 믿을 수 없다는 겁니까 ?” \” **우리** 베이비께서 텔레비전을 지

120 으로 보아두는 거야 . \아마도 **우리** 베이비는 실제와의 차이가

120 게임이라고 , 그건 . \어쨌거나 **우리** 베이비는 토마토 케첩 같은

120 --?” \” 아니 , 그렇지 않아 . \**우리** 베이비는 확실히 싱싱한 미

*WULI maknay* « benjamin de la famille »

2 는 짐작이 들었던 것이다 . \” **우리** 막내가 중학교 3 학년이거

*WULI tolyang* « prince »

(appellation respectueuse pour désigner le fils)

33 을 끌고오지 못하겠느냐 .” \” **우리** 도령님 두고 후레자식은 웬

13 누굴 겨냥해서가 아닌 말로 , ” **우리** 도령님이 누굴 닮아서 이렇

14 았을단지 걱정을 마십시오 . \**우리** 도령은 제게 맡겨두시고 행

14 아슈 ? \어서 지계문 닫아요 . \**우리** 도련님 고뿔 들겠소 .” \얼

39 시옵니까 !” \” 이놈이 ....” ” **우리** 도련님은 대감의 명으로 오

*WULI cip ttal* « fille de la maison »

123 게 출근했습니다 . \출근하면서 **우리** 집 딸애를 학교 앞에 내려

*WULI kongcwu* « princesse »

(appellation affectueuse pour désigner la fille)

105 \이 큰 홀의 가장 중심 부분 , **우리** 공주님들은 이 홀의 꽃인데

56 습니다 . \귀환 연장에 대해서 **우리** 공주님이 거부했습니다 . \

*WULI casik* « enfant [péjoratif] », « môme »

86 늙은 것은 안 가도 좋습니다 . \**우리** 자식들이나 좀 태워주시오

124 의 부모요 . \그 애는 하나뿐인 **우리** 자식이요 . \그 애를 찾게

*WULI pwumo* « parents »

61 것 없이 잘 사는 놈들이 .” \” 우리 부모 돈이지 우리 돈이 아  
 61 래요 . \모두들 그러니까요 . \우리 부모가 어떻게 돈을 벌었고  
 61 리 부모가 어떻게 돈을 벌었고 우리 부모가 어떻게 돈을 쓰고  
 61 뭐냐 ? \앞뒤가 틀리잖나 .” \” 우리 부모가 정상적으로 부자가  
 61 요 . \돈이 필요해서가 아니라 우리 부모가 정신차리는 게 필요  
 60 지 . \나라도 그랬을 테니까 . \우리 부모는 미국에 있어 . \내  
 60 국에 있어 . \내가 배신을 하면 우리 부모는 수모를 당하게 되어  
 88 꼴이었지요 . \내가 어렸을 때 우리 부모는 이혼을 했습니다 .  
 1 난 이제 아무것도 겁 안나요 . \우리 부모님도 나쁜 분들은 아니  
 54 둘 수 있었다 . \그 모든 것은 우리 부모님들이 완전히 틀렸다  
 1 보면 내 책임이야 . \그렇지만 우리 부모님은 내가 설득할 자신  
 54 한 문제에 있어서는 그랬다 . \우리 부모님은 아직도 부모로서  
 118 가끔 볼 수 있지요 . \어쨌든 우리 부모님은 제리에게만은 전  
 118 여러 가지 것들을 요구했어요 , 우리 부모님은 한 번도 하지 않  
 22 는 않았다고 말해 줘 . \나중에 우리 부모님을 만날 기회가 있으  
 118 시오 . \르윈터 재미있는 것은 우리 부모님이 -- 아버지는 일종  
 61 폰 걸 남에게 보이기 싫어하는 우리 부모를 이해해줘 .” \할 말  
 60 는 수모를 당하게 되어 있어 . \우리 부모에겐 약점이 있으니까

*WULI halapeci* « grand-père »

99 원래 재미있는 분야니까 .” \” 우리 할아버지 주변에는 박씨가  
 99 잘 알았어요 , 아저씨 . \정말 우리 할아버지가 그런 끔찍한 범  
 99 하니까 .” \” 마 , 만에 하나 우리 할아버지가 그렇게 나쁜 사  
 99 재돼 있지 않았어 .” \” 하지만 우리 할아버지가 범인이라는 증  
 81 은 전혀 습득하지 못했다 . \” 우리 할아버지는 평생을 유전개  
 44 았길래 그렇게 크대요 ? \아마 우리 할아버지도 그것은 못 봤을  
 99 아저씨 . \그런데 아저씨는 왜 우리 할아버지와 원수 같은 사이  
 82 예요 . \고향에 돌아가지 못한 우리 할아버지의 향수를 노래하  
 32 산은 언제나 다정하던 말이야 . \우리 할아버지처럼 .” \제마는 누

*WULI cosang* « ancêtres »

53 어낼 거구먼유 . \그러고 보면 우리 조상들 참 신통허시기두 허  
 127 은콩과는 사촌벌 되는 잠곡으로 우리 조상들과 수천년 동안 숨결  
 127 위해서 천연감을 먹었던것처럼 우리 조상들도 아주 오래 전부터  
 99 서 처참하게 원폭의 제물이 된 우리 조상들보다 훨씬 재수가 좋  
 127 ' 라고 한다 . \이처럼도토리는 우리 조상들에게 작고 하찮은 것  
 99 희망을 송두리째 강도질 당한 우리 조상들에게 최후의 지령을  
 31 얼마나 깊은 뜻을 표현했던가 . \우리 조상들은 게다가 천지도 천  
 127 는 쉽게 땀감을연상하게 되는데 우리 조상들은 수천년 동안 소나  
 127 것으로 보고 있다 . \그러므로 우리 조상들은 이보다 훨씬 전에

127 문화이기도 하다 . \토종이란 **우리** 조상들의 생활 문화 속에서  
 29 미 노예로 운명지어져 있었소 . \우리 조상들이 그렇게 만들어놓  
 20 어떻게 낀나 ? \단발령 때문에 **우리** 조상들이 당한 수모를 생각  
 32 들어오게 된 것이란다 . \결국은 **우리** 조상들이 옛부터 갖고 있던  
 113 \” 옛날 해적이 끼던 반지래 . \우리 조상은 해적이었지 . \그때  
 73 문 ! \킹즈비어 샵 그린힐에는 **우리** 조상의 묘지가 있지 . \우  
 9 ?” \” 그렇습니다 . \그러나 **우리** 조상이 누구라는 것을 설명  
 30 시오 .” \그러면서 심양 의원은 **우리** 조상이 문헌 고향의 선산으

*WULI senco* « ancêtres »

(de la Corée ou de la famille du locuteur)

30 하고야 마는 그 기상이야말로 **우리** 선조 무장 《 武將 》 들의  
 120 것으로 안심할 일이 아니지 . \우리 선조께서는 늘 말씀하시기  
 127 아먹여 버렸다 . \이처럼 닭은 **우리** 선조들에게 무서운 존재로  
 127 요는여전히 증가했다 . \사실상 **우리** 선조들은 개고기를애용해왔  
 127 지 서글픈 느낌을 자아낸다 . \우리 선조들은 대대로 도라지나  
 127 건이고 삶이 뿌리다 . \그들은 **우리** 선조들의 오랜 친구였고 충  
 61 오거든 날날이 따져 주세요 . \우리 선조들이 그랬습니다 . \남  
 101 초기에서 중기로 넘어갈 무렵 , **우리** 선조들이 머리에 상투 들고  
 127 기록이 있다 . \그런데 이처럼 **우리** 선조들이 오랫동안 길러온  
 21 지니라고 주셨나요 ?” \” 이젠 **우리** 선조부터 내려오는 가보로

*WULI halmeni* « grand-mère »

38 그래 . \춤바람 나/pvg+L/etm **우리** 할마씨 때문에 살림이 쿵가  
 38 소리를 지껄여뒀다 . \” 옛날에 **우리** 할마씨가 춤바람이 났어 .  
 36 같은 것들 말이죠 .” \” 오 ! \우리 할머니는 저에게 **우리** 아버  
 71 에 잠기고 있었다 . \” 사실은 **우리** 할머니도 독실한 불자였어  
 40 만 **우리**가 얘기하고 있는 것은 **우리** 할머니에 대해서잖아 . \그  
 40 있나 ?” \” 아니요 . \하지만 **우리** 할머니에게서 상속받은 AT  
 40 있지만 - ” ” 그래 , 맞아 . \우리 할머니의 경우에는는 당신  
 40 운 방법이 없기 때문이지 .” \” **우리** 할머니하고 얘기해 보고 싶

*WULI komo* « tante – côté paternel »

16 해 줄지 모르지만 내 말이라면 **우리** 고모가 꺼뻑하니까 .” \”  
 16 하니까 .” \” 그건 걱정 마 . \우리 고모한테 떼쓰면 돼 . \공

*WULI komopwu* « mari de la tante – côté paternel »

99 의 함정에 빠뜨리지 말아요 . \우리 고모부가 어떻게 정민 씨  
 69 ..... \히키키키 ... \그래도 나는 **우리** 고모부가 참 좋아요 . \우  
 99 없는 인물이라고 했잖아 .” \” **우리** 고모부는 박씨가 아니라 김  
 69 이상스러운 구석이 많아요 . \우리 고모부는 살짝 돈 사람이라  
 69 이 양말짝들을 쑤셔 넣어요 . \우리 고모부는 여자 인부들이 가  
 99 던 두 형제 중 한 사람이 바로 **우리** 고모부란 말인가요 ?” \”

99 싸하게 꾸며대더라도 정민 씨가 **우리** 고모부의 아들이란 것만은

*WULI imo* « tante – côté maternel »

99 제분은 없잖아 ?" \ " 그래요 . \ **우리** 이모는 **우리** 어머니한테 첫  
99 금고 담배를 피워 물었다 . \ " **우리** 이모는 자기 언니한테 첫사  
99 " 그렇다니까요 . \ 그런데 그후 **우리** 이모는 좋은 사람을 만나  
99 부벼끄고 술잔을 들었다 . \ " **우리** 이모는 후회하고 있었어요  
47 도저히 분을 참지 못하겠소 . \ **우리** 이모님이 아니었다면 그가  
102 답했다 . \ " 어느 정도의 ?" \ " **우리** 이모 차 색깔하고 비슷해요

*WULI hwuson* « descendants »

30 의성께서 보셨습니다 . \ 그러나 **우리** 후손들도 노력을 해야지요 .  
18 에 가서 상장 받으시 모르지만 **우리** 후손들에게 떡 치듯 두들겨  
4 어칩니다 . \ **우리**가 없어지고 , **우리** 후손들이 없어지는 중대한

*WULI cokha* « neveu ou nièce »

69 . \ " 있어보려면은 우선 이쪽 **우리** 조카네 방에 들어가 몸을  
99 싶지 않아 . " \ " 그리고 보니 , **우리** 조카들도 당신이 납치했군  
111 일찍 죽은 거 어떡하겠어요 . \ **우리** 조카만 불쌍하게 됐죠 뭐 .

*WULI halmem* « mémé »

29 갔다 올 수 있을 거야 . \ 아기는 **우리** 할멈한테 맡겨두고 가시오 .

*WULI halpay* « pépé »

18 호였다 . \ " 무슨 일로 오셨소 . \ **우리** 할배 형 소문이야 익히 들

*WULI halapenim* « grand-père [respectueux] »

10 때문입니다 . " \ " 중전마마께서 **우리** 할아버님을 ?" \ " 연암 박

*WULI siemeni* « belle-mère » pour la belle-fille

3 " \ " 요즘 커피도 못 마신다 . \ **우리** 시어머니 극성 때문에 . " \  
3 추호도 안했잖니 . \ 말 마라 . \ **우리** 시어머니 극성에 내가 굴복  
3 설마 물리라고야 하겠니 ?" \ " **우리** 시어머니 되실 어른이 그렇

*WULI myenuli* « belle-fille »

100 는 자세였다 . \ " 윤 형사님 , **우리** 며느리 대신 나를 잡아 가  
22 웬 놈들이냐 ? \ 네 놈들이 뭘테 **우리** 며늘아기를 때리는 거냐 ?"  
2 고를 구슬렀다 . \ " 그렇지만 , **우리** 며늘애가 며칠 안 있으면

*WULI cip myenuli* « maison belle-fille » ,  
le locuteur est la mère ou le père du mari

18 없게 용하게 생겼더만 . \ 그저 **우리** 집 며느리는 복스럽고 부모

*WULI oykacok* « belle-famille » (oy = extériorité)  
La belle-famille est désignée par oy- (l'extérieur)

99 씨를 도울 수도 없어 . \ 마침 **우리** 외가쪽 성이 이씨 ≪ 李氏 ≪

*WULI oysachon* « cousine du côté de la mère »

19 룬혔다는 걸 어제사 알았다 . \우리 외삼촌 누나를 단 한번 ,

*WULI oysamchon* « oncle du côté de la mère »

99 아시죠 ?" \ " 난 잘 몰라 ." \ " 우리 외삼촌은 멀쩡한 외숙모를  
41 정면으로 바라보았다 . \당신과 우리 외삼촌이 형제라는 소문

*WULI oyhalapeci* « grand-père du côté de la mère »

99 \ " 그건 말도 안 돼요 . \설령 우리 외할아버지가 악마같은 것  
99 어쩐지 궁금했다 . \ " 하지만 우리 외할아버지는 뭔가 알고 계  
99 더 어려워질 텐데 ." \ " 하지만 우리 외할아버지는 원래 그런 분  
99 \하지만 그게 내 생각이 아니라 우리 외할아버지의 생각이예요 .

*WULI + adjectif + nom animé*

58 지껄이더니 계단에 섰다 . \ " 우리 예쁜 에미나이 밥 잘 먹었  
58 는 나를 돌아보며 물었다 . \ " 우리 예쁜 에미나이 입이 커서  
58 다리고 있습니다 ." \ " 기래 , 우리 예쁜 에미나이 착하다 , 안  
58 면 소화 잘 된다우 . \이번에는 우리 예쁜 에미나이라도 노래 불러  
18 필요가 없는 사람들이겠지 . \우리 늙은 어머니 말씀 좀 잊지  
71 . \ " 야야 , 나 어땡노 ? \나 우리 늙은 여편네 몰아내고 새  
17 려줘요 . \그것만은 안 돼요 . \우리 죽은 아버지가 살아 돌아와  
99 그 검은 비 때문인지는 몰라도 우리 큰 누님은 시집을 갔다가  
8 어, 임마." \ "누가 그래요?" \ "우리 큰 형님이 그러지 누가 그  
19 기를 짚어나갈 수 있었다 . \ " 우리 큰새끼한테 물어보구려 .

## Noms propres

*WULI + nom propre*

38 \방금 그 인간이 누구였당가 . \우리 길수가 틀림없었는디 ... \  
38 우리 길수가 틀림없었는디 ... \우리 길수길래 내가 뒷고개가 열  
62 거 , 아니 그 기적을 주도했던 우리 김연길 하사의 전역을 맞는  
20 있는 여자였다 . \ " 난 술보다 우리 김슬아씨를 마시고 싶은데  
71 물었다 . \ " 일찍 일어났구나 , 우리 영숙이 ?" \김순경이 그녀  
99 봐 ." \ " 아 , 아버지 , 이건 우리 나영이 ..... " \ " 무언지  
99 나비라고 자칭하는 자였는데 , 우리 나영이 몸뚱아리에다 호랑  
99 , 아버지 . \그러지 앓고서는 우리 나영이가 저럴 수가 없습니  
99 애가 제일 쓸만한 인물인데 , 우리 나영이를 그 모양으로 만들  
2 어 대는 거 있죠 ?" \ " 새댁 , 우리 다룡이 덕분에 우리 집 양  
2 기 위한 것이었다 . \ " 새댁 , 우리 다룡이가 글썽 대소변을 신  
84 흘기며 소리쳤다 . \ " 어머 , 우리 대운이 ..... \미안하다 .  
86 다 . \ " 알면 좀 가르쳐 줘 . \우리 대운이 말이야 . \엄마가  
85 덧붙여 말하는 것이었다 . \ " 우리 대운이 말이에요 . \우리  
86 큰 아들을 찾는 것이었다 . \ " 우리 대운이 못 보셨어요 ?" \비

31 \기형아? \피부가 없이 태어난 **우리** 희균이도 기형아일 터였다.  
 32 \”이제 더이상 오지 마십시오. \**우리** 희균이를 더이상 의사들의  
 94 이었다 . \” 아빠 !” \” 어이구 **우리** 훈이 .” \” 할머니 , 아빠  
 94 가 목매어 했다 . \” 어이구 , **우리** 훈이 잘 있었니 !” \” 이제  
 38 ...” \” 새침도 떨 줄 모르는 **우리** 미스 민 같은 노처녀는 하  
 38 삼아 ” 오늘부터 이삼 일 동안 **우리** 미스 민 신경 건드리지 마  
 38 코 चुषुषु씨는 가관이었지만 , ” **우리** 미스 박 , 제법인데 . \일  
 38 도 여실히 드러나 있었다 . \” **우리** 미스 박은 오빠 신세도 안  
 99 밖에 나가 있어요 .” \” 도대체 **우리** 미스 유가 무슨 잘못이 있  
 77 아네요 . \오늘은 말이죠 .... \**우리** 미스 윤한테 내 인생 일막  
 105 슨 얘기들을 하는 거요 ? \나는 **우리** 미스 장을 딸처럼 귀엽게  
 95 닥 어둠의 빛이 스쳐갔다 . \” **우리** 미스 정을 좀 찾아주게 .”  
 53 ” 요구르트 한 병 있잖이유 . \**우리** 미스 주께서 마신 거 .” \  
 104 목을 지켰다 . \” 이런 ..... **우리** 미스 채가 이 멋진 젊은 친  
 82 버지께서 그러시는데 36 번가는 **우리** 고귀한 포르트르대제 후세들

#### WULI nom propre + statut familial

17 눈을 감았다 . \” 할배 형님 , **우리** 곰배 형님 복수 좀 해줘야  
 17 여러 해째였기 때문이었다 . \” **우리** 곰배 형님이 그러던데요 .”  
 17 대문까지 들렸다 . \하나님 . \**우리** 은주 누나에게 복을 좀 나  
 17 누나를 행복하게 해 주세요 . \**우리** 은주 누나에게 짹 하나 맞  
 59 아 교회를 크게 잘도 짓는데 . \**우리** 은주 아빠가 건축헌금 냈다  
 59 회일 때문이군요 . \교회 참 , **우리** 은주 아빠가 교회를 좀 크

#### WULI nom propre + statut social

37 이해가 가질 않아서 , 원 .” \” **우리** 김 과장한테 몇 대 얻어터  
 34 질문을 하나 해 보겠네 . \내가 **우리** 김 대위한테 들으니 자네는  
 93 입니다만 .....” ” 윤형사 , **우리** 남형사 다시 봐야겠어 . \  
 78 곧 신이고 신이 곧 도라네 . \**우리** 정휴 스님 들어보시게 . \  
 105 오늘 밤에 또 ? \아이 그러다가 **우리** 조 박사한테 쫓겨나요 .”  
 38 가 너무 많습니다 . \아이구 , **우리** 김 선생님도 올라오셨네 ,  
 38 , 부사장 사모님은 ” 그럼요 . \**우리** 김 선생님이 바쁘신 중에도  
 101 홍채에게로 관심을 돌렸다 . \” **우리** 오선생님은 맨날 뭐가 그리  
 100 이 알아서 잘 처리해 주세요 . \**우리** 민 권사가 빨리 돌아올 수  
 100 추구할 수도 있으니까요 .” \” **우리** 민 권사는 그런 사람이 아  
 100 의 요구대로 입금시키지 않으면 **우리** 민 원장의 생명이 위험할  
 100 리면 살아서 돌아갈 수 없다고 **우리** 민 원장이 신신당부를 하길  
 37 이해가 가질 않아서 , 원 .” \” **우리** 김 과장한테 몇 대 얻어터  
 34 질문을 하나 해 보겠네 . \내가 **우리** 김 대위한테 들으니 자네는  
 38 가 너무 많습니다 . \아이구 , **우리** 김 선생님도 올라오셨네 ,  
 38 , 부사장 사모님은 ” 그럼요 . \**우리** 김 선생님이 바쁘신 중에도

38 옆에 서는 거라 . \가만히 보니 **우리** 김 일병이 내려 . \따이한  
71 정인기라예 . " \". . . . 만일에 **우리** 김경감님이 이 거금도를 뜬  
43 \ " 만나 뵈게 되어 반가워요 . \**우리** 한 감독님 , 이제 보니 정  
43 며 괴성을 질렀다 . \ " 어머 ! \**우리** 한 감독님 노래 솜씨 좀 봐  
43 앵콜을 요청했다 . \윤 여사도 **우리** 한 감독님 노래 솜씨 좋다  
43 랜만에 와서 . \여러분들 중에 **우리** 한 감독님을 처음 보는 사  
51 히 둘러대 주었던 것이다 . \ " **우리** 한 선생은 호텔에 남아 있

#### WULI + Nom propre d'entreprise

94 어떤 방법이 있을거야 . \우선 **우리** 골드스타 브랜드를 널리 알  
94 건은 ?" \ " 모든 체인스토어에 **우리** 골드스타 브랜드를 진열할  
94 \ " 그런데 모든 체인스토어에서 **우리** 골드스타 브랜드만 따돌리  
94 리 그 넓은 미국땅에 정식으로 **우리** 금성사 간판을 세우래이 .  
94 면담이 시작되고 있었다 . \ " **우리** 금성사는 재작년 태국 콘  
94 니꺼 ?" \ " 무신 소리고 ?" \ " **우리** 럭키금성그룹이 50 년대 초  
94 니꺼 ? \그런데 그게 오늘날의 **우리** 럭키금성그룹이 될 줄 누가  
6 를 세 개밖에 만들지 않는데 , **우리** B 군에서는 다섯 개나 만들  
110 . " \ " 무슨 일인가 ?" \ " 이걸 **우리** CIA 에 숨어 있는 제 5 열  
110 토했다 . \ " 현재 서울에 있는 **우리** CIA 요원들에게 한국이 개  
52 육군 정보국 . . . . . \그 밖에도 **우리** CIC 에도 비치하고 있지 .  
110 의 경고라고 볼 수 있었다 . \ \gg **우리** KCIA 에 제 5 열이 있어 ..  
82 주관으로 경연대회를 연대 . \**우리** KINO 가 거기에 입상해야  
82 많아 . " \ " 언제라도 팬잖아 . \**우리** KINO 그룹 멤버들은 속좁은

#### Le type « chef »

##### WULI CWU « Dieu »

76 입니다 . \하지만 그것이 내가 **우리** 주님과 당신들을 얼마나 사  
65 가난하기 때문이오 . \호산나 , **우리** 주님과 똑같은 정도로 가난  
36 것이었다 . \ " 그 이유는 제가 **우리** 주님께 사랑을 간직하고 있  
76 런데 알 수 없게도 그는 품속에 **우리** 주님께 전할 서신을 한 장  
76 을 증진시키는 데 좋습니다 . \**우리** 주님께서 어렸을 적에 드시  
76 않을 수 없습니다 . \조금 전에 **우리** 주님께서 이곳에 별장을 지  
76 절하게 사용할 것이오 . \만일 **우리** 주님께서 자진하여 당신들  
76 에게 주어야 합니다 . \그런데 **우리** 주님께서서는 지금 두 벌의  
76 꿍게 했을 땐 어땀어요 ?" \ " **우리** 주님께서도 처음엔 쓰러지  
36 있지 ? \엄마를 만난 다음에는 **우리** 주님에게만 신경을 집중할  
76 본다거나 그분과 함께 왕이신 **우리** 주님을 섬기게 되리라고는  
35 도 그것이야 . \나는 이 땅에서 **우리** 주님을 위해 선택된 대변자  
35 이 다 그렇듯이 여기서 난 그저 **우리** 주님의 도구에 지나지 않아

*WULI sensayng « professeur »*

54 .” \처음 여자애가 말했다 . \” **우리** 선생님도 그래 .” \다른 여  
81 실을 만약 당에서 알게 된다면 **우리** 선생님들도 지도 소홀로 처  
110 \그녀는 울면서 사정했다 . \” **우리** 선생님은 주무실 때는 환자  
98 주체님께 참견하고 나셨다 . \” **우리** 선생님은 최소한 용쫄은 알  
16 차림에 자전거를 타고 가다가 **우리** 선생님이 지적을 하니까 그  
71 조지폐를 그리는 놈 아니야 ? \**우리** 선생님이 하두 깎듯이 모시  
67 의 이야기를 듣고 싶었다 . \” **우리** 국어선생 말이다 . \늘 우

*WULI sacang « chef d'entreprise »*

16 알고 있으니까 .” \” 저 ..... **우리** 사장님 ..... 그러니까 ..  
38 술술 지껄이기 시작했다 . \” **우리** 사장님 노래가 하나 있어 .  
70 에 입을 대고 참견을 했다 . \” **우리** 사장님 덕분에 농원이 날로  
70 \내가 뿔이라고 하드노 ? \나는 **우리** 사장님 속을 하루에 열에  
70 사람이란다 . \하루에 한 번씩 **우리** 사장님 얼굴을 안 보면 신  
3 떡 들어섰다 . \” 나 여사님 ! \**우리** 사장님께서요 ...” 하고 기  
111 \” 사장님은 피우시겠죠 ?” \” **우리** 사장님도 담배 안 피워요 .  
70 한바탕 소란이 일어날 까다 . \**우리** 사장님은 항상 화장실 변기  
16 니까 ?” \” 주인이십니까 ?” \” **우리** 사장님이세요 ” 아가씨가  
70 ..... \머 뚝뚝뚝 사온다 . \**우리** 사장님한테 공을 들인다고  
70 또 온다 . \걱정 말거래이 . \**우리** 사장님한테 눈깔이 획 돌아  
70 않나 그래 ?” \” 말 말거라 . \**우리** 사장님한테 말도 못하고 독

*WULI sotaycang « chef de section »*

55 기보다도 , 장렬하게 산화하신 **우리** 소대장 장석천 대위님께 드  
41 었다 . \” 시월 십 구일이 바로 **우리** 소대장님 , 일주기다 . \그  
62 에게로 겨누어지고 있음을 . \” **우리** 소대장님께 부탁드리고 싶  
37 기에게로 다가왔다 . \” 그러면 **우리** 소대장님께서 보내는 마음  
77 부끄러운 일이다 , 이겁니다 . \**우리** 소대장님이 뭘 잘못했다고  
77 말을 이었다 . \” 들은 것처럼 **우리** 소대장님이 영내 대기하라  
59 거리며 말했다 . \” 김 상병 , **우리** 소대장이 저 기자에게 훌쩍  
77 \” 누가 그런 소리를 해 ?” \” **우리** 소대장이요 .” \아줌마는

*WULI hoycang « Président Directeur Général »*

38 생각해 보면 자기자신을 아끼는 **우리** 회장님 같은 분이 실수는  
95 크 , 큰일 날 말씀마십시오 . \**우리** 회장님 불같은 성질 잘 아  
53 웃으며 고개를 끄덕였다 . \” **우리** 회장님께 불일이라도 있소  
117 요구합니다 ! \그쪽의 회장께서 **우리** 회장님에게 말입니다 !” \  
103 이란 게 더 정확한 얘길거야 . \**우리** 회장님은 .” \” 그럴 듯한  
99 한씨 가문의 프라이버시 , 특히 **우리** 회장님의 프라이버시와 깊  
99 아직한 잘 모르겠어 . \하지만 **우리** 회장님이 비밀리에 찾고 있  
99 은 모양이군요 ?” \” 오래 전에 **우리** 회장님이 어떤 어부에게 고



**WULI cwu « Seigneur Jésus Christ » ou « Dieu »**

9 어머니를 죽게 했는데두 ?” \” 우리 주 예수 그리스도가 모두  
 35 눈보다는 파스했다 . \” 당신은 우리 주 예수 그리스도께서 그분  
 102 예수 그리스도를 믿으십시오 ! \우리 주 예수 그리스도께서 태양  
 35 \그 까닭은 우리가 죽는 순간에 우리 주 예수 그리스도는 우리와  
 35 중요한 부분이에요 . \사탄이 우리 주 예수 그리스도를 산꼭대  
 9 습니다 . \저는 이제 제 자신을 우리 주 천주께만 의탁합니다 .  
 69 지으라 하시었습니다 . \앞으로 우리 주 하나님 아버지의 훌륭한

**WULI taythonglyeng « Président de la République »**

93 무기 >/sr 라고 자랑하는데 , 우리 대통령은 막상 자랑할 게  
 110 이러 간 것은 아니지 ? \그들은 우리 대통령을 아말하러 간 거야  
 110 샤론 테닝스를 쏘아보았다 . \” 우리 대통령이 저격을 당하셨다

**WULI kakha « <Son excellence> l'ambassadeur »**

21 ?” \” 그건 각하의 뜻이지요 . \우리 각하는 밤이라도 기발한 착  
 106 있습니다 .” \” 좋아 . \자네는 우리 각하를 어떻게 보고 있나 ?

**WULI kwanli « fonctionnaire de l'État »**

90 스테기를 좋아합니다 . \그것이 우리 관리들의 공통적인 특징이  
 127 망국론 ' 이라는 엉터리 학설을우리 관리들이 무조건 신봉하여

**WULI wuncan « directeur d'un institut »**

51 증 따셨잖습니까 ?” \” 아니 , 우리 원장 선생님께서도 모르시  
 71 남은 번은 하신 것 같던대예 . \우리 원장님 , 언제부터인가 아  
 100 불 일이 있어서 왔습니다 .” \” 우리 원장님 때문에 수고가 많으  
 100 옥에게 건네주었다 . \” 그런데 우리 원장님께서는 언제 돌아오  
 100 랍니다 .” \” 알겠어요 . \제발 우리 원장님이나 무사히 돌아오  
 16 어 주었다 . \” 사실은 말야 , 우리 원장선생의 손버릇이 나쁜

**WULI pancang « chef d'équipe »**

28 \”그렇소.” \”이해할 수 없군 . \우리 반장 모구 그럴 사람 없소 .  
 104 . \” ” 아이고 ..... 대책없는 우리 반장님 . \여하튼 쓸데없이  
 104 쥐 보십시오 . \거의 원시인인 우리 반장님 . \호호호 .” \진구  
 21 서 말했다 . \” 대위님 , 지금 우리 반장님이 대위님을 만나자  
 90 ” 추측입니다만 .” \” 잠깐만 , 우리 반장님이 전화 바꾸라고 하  
 102 빗물을 흠치며 대답했다 . \” 우리 반장님이십니다 .” \정형사  
 51 난 범인이 아니라니까요 .” \” 우리 반장에게 브리핑을 받든지

**WULI hayngswu « chef d'un groupe »**

13 다고 여겼기 때문입니다 .” \” 우리 행수께서 댁 같은 사람이  
 12 통을 깨자는 소리가 아닌가 . \우리 행수님도 송파 , 다락원 ,  
 12 차인행수로 행세할 뿐입지요 . \우리 행수님은 지금 저 술국집에  
 11 위인이 찾아온 것이었다 . \” 우리 행수님이 만약 방색이면 동

*WULI cengchiin* « hommes politiques »

6 리 장택상을 찾아가 , ” 총리 , 우리 정치인들이 지금이 전시라

*WULI cwuin* « propriétaire »

72 한테 하는 말을 들었어요 . \ ' 우리 주인 늙은이 말이야 . \ 그  
17 었다 . \ ' 누나예요 . \ 누나 , 우리 주인 아줌마셔 . \ 나는 정  
76 식구들에게 이런 사실을 알리고 우리 주인님께도 말씀드렸습니다  
76 모양이었습시다 . \ 아시다시피 우리 주인님께서는 특별히 두려  
50 ” 갈아 입힐 옷은 있겠지 ? ” \ ” 우리 주인양반이예요 . ” \ 테나르  
127 \ 그리고 여우에게 말했다 . \ ” 우리 주인집에 내려가 세 번만  
72 요 . \ 어느 날 수탉이 개한테 ’ 우리 주인집의 노예 말이야 , 머

*WULI khun sunim* « grand bonze »

19 시죠 . ” \ ” 괜찮습니다 . ” \ ” 우리 큰 스님께서 누굴 그렇게  
32 ” 아네요 . \ 스님은 스님이라요 . \ 우리 절 큰스님이 꺾듯이 모시라

*WULI pepsa* « bonze qui enseigne »

88 중지했다 . \ ” 처사님 , 누가 우리 범사님을 도끼로 머리를 찍  
88 런 생각을 하지 ? ” \ ” 처사님은 우리 범사님을 별로 좋아하지 않  
88 길은 장호암 가는 길이에요 . \ 우리 범사님을 잘 아세요 ? ” \ 여  
88 이야기를 하실려고 그러세요 ? \ 우리 범사님을 죽인 살인자 이야

*WULI sunim* « moine bouddhiste »

67 었다 . \ ” 오해하지 말아요 . \ 우리 스님께선 , 걸으로 보기에  
30 거리며 웃어제겠다 . \ ” 그러면 우리 스님은 언제 깨어나시겠는

*WULI pwuchenim* « bouddha »

71 당신의 하나님 뜻도 아니고 , 우리 부처님 뜻도 아녀요 . \ 못  
71 네 하나님이 우리 부처님이고 , 우리 부처님이 당신네 하나님이  
71 \ 당신네 하나님이 어디 있고 , 우리 부처님이 어디 있어요 ? \  
71 디 있어요 ? \ 당신네 하나님이 우리 부처님이고 , 우리 부처님  
71 의 입자들도 당신네 하나님이 우리 부처님이고 그래요 . \ 당신  
72 다 . \ 이 근처 사람들은 대부분 우리 부처님한테 빌어가지고 아  
71 서 당신네 신한테도 절을 하고 우리 부처님한테도 절을 하고 그  
72 석등과 나란히 서 있었다 . \ ” 우리 절 부처님은 아주 영검하담

*WULI kyeycang-kyeycip* « chef de bureau »

102 쳤습니까 ? ” \ ” 아 , 예 . . . . . 우리 계장님께서 치셨습니다 . \  
7 의 사단은 덮어두시지요 . ” \ ” 우리 계집 둔 술청에라도 찾아가

*WULI kwacang* « cadre de l'entreprise »

93 리는 없을 거야 . ” \ ” 불쌍한 우리 과장님 . \ 남형사 , 이거  
60 에 바짝 디밀었다 . \ ” 이봐 , 우리 과장님이셔 . ” \ 나는 증이

*WULI kyocang sensayngnim* « le principal de l'école »

37 몽둥이가 정수리를 때렸다 . \” 우리 교장 선생님이 네 할아버님

*WULI tamim sensayngnim* « professeur principal »

105 며 나는 빙긋 웃었다 . \그 뒤 우리 담임 선생님은 그 여선생과  
105 쳐보던 생각이 났다 . \그때 , 우리 담임 선생님은 옆교실의 여  
105 \조금 후 사방을 두리번거리며 우리 담임 선생님이 나타났다 .  
105 다 . \훌륭하고 미남으로 생긴 우리 담임 선생님이 부랑배들이

*WULI tayhakkyo chongcang* « président d'université »

17 해서 연극을 할 생각이었다 . \우리 대학교 총장이 주는 상장을

*WULI kyoswu* « professeur d'université »

18 를 알았다 이거야 . \예를 들어 우리 교수가 칠천원짜리 교재를  
100 자세가 그게 뭐니까 ?” \” 흡사 우리 교수님 같은 말씀을 하시는  
96 리학교 명예는 말할 것도 없고 우리 교수들은 창피해서 어떻게

## Le type « compagnon »

*WULI yowen* « membre »

114 리히역을 봉쇄해 달라고 해 . \우리 요원 10명을 빨리 차출해서  
114 ?” \” 네 , 없습니다 . \지금 우리 요원 4명이 부산에 내려가  
109 접선자를 잡기 위해 그곳까지 우리 요원 두 명이 미행을 할 겁  
52 은 입수하지 못했습니다 .” \” 우리 요원 중에 그자를 본 사람  
101 고 조심스럽게 흘러나왔다 . \” 우리 요원 하나가 킨 병원에 면  
78 아니었나 ?” \” 병력도 없이 , 우리 요원들만이 어떻게 당해 내  
110 왔는데 그 요원이 미국에 있는 우리 요원들에게 긴급 전통을 때  
94 . \왜 비서실에서 .....” \” 우리 요원들은 사회의 모든 분야  
110 . \전 그동안 이 작전에 투입할 우리 요원들을 선발해 보겠습니  
110 수시키게 .” \” 예 ?” \” 대신 우리 요원들을 요소요소에 배치  
109 부에 대해서는 한국에 파견되는 우리 요원들의 의견을 참작해 주  
52 대치씨한테 연락하시오 ! \지금 우리 요원들이 습격하러 갔으니  
110 없다구 .....” ” KCIA 에 있는 우리 요원에게서는 그런 정보가

*WULI hayngcwung* « compagnons de voyage »

11 도 아닌밤중에 차시루떡이요 , 우리 행중 역시 도랑 치고 가재  
14 었더냐 ?” \” 어디 있다니요 ? \우리 행중들은 마방 처소에 있었  
11 판이니 이거 체면이 아니오만 우리 행중만 한발 더 놓아야겠습  
11 장기를 가마 안에 숨기고 또한 우리 행중에 같이 싸잡히어 다니  
11 정한 바가 있었지 않습니까 . \우리 행중이 저잣거리에서 짝자  
11 나 계방의 아전들과 통을 짜고 우리 행중이 토비들을 만나 도록  
7 너무 마시우 . \당신네들이나 우리 행중이나 죽지 못해 연명하

*WULI tongci* « camarade – partageant une même idéologie »

42 적들을 공격하는 것이었다 . \” 우리 동지 수십 명이 어제 놈들  
22 게 물들였다 . \” 당신은 이제 우리 동지가 된 거요 . \힘껏 싸  
84 시오 ! \지금 당장 피하십시오 ! \우리 동지가 한 사람 체포됐소 !  
27 병에게 많이 넘겨주어 왔어 . \우리 동지도 이년이 고자질하는  
46 있어 . \내가 일을 마칠때까지 우리 동지들과 함께 지내야 한다  
27 은 수단을 다 동원하고 있어 . \우리 동지들을 설득해서 전향시  
22 \” 잘 알겠지만 , 이제 먼저 간 우리 동지들의 뜻이 이루어질 가

*WULI chinkwu* « ami »

26 감이었는지 모른다 . \”중위님, 우리 친구 관계로 남을 수 없을  
80 너에게 얘기하고 싶어 . \너는 우리 친구들 중에서 가장 진지했  
75 고 ?” \고집불통이 말했다 . \” 우리 친구들과 함께 편안한 생활  
81 망을 노래함으로써 우리 이웃 , 우리 친구들에게 절망을 이겨낼  
58 젊잖고 세련되어 보였어요 . \우리 친구들에게는 처음 보는 남  
118 차례 줄을 이었다 . \” 미국의 우리 친구들을 위해서 건배 .” \  
121 그냥 집안에서만 살았어요 . \우리 친구들의 모임이라는 것도  
81 조금 전 이리나가 부른 노래는 우리 친구들이 자주 부르던 것입  
3 어떻다구 ?” \” 내가 당신 명의 우리 친구한테 빌려줬어요 .” \”

*WULI tongphay* « camarade – partageant une même idéologie »

11 ” \” 남 살릴 건 생각하면서 왜 우리 동패 죽은 건 생각 못하시  
7 의 놈들이 와르르 웃었다 . \” 우리 동패 중엔 그런 놈 없습니  
12 고는 , ” 도리가 잘못되다니 ? \우리 동패가 노인장께 분탕질을  
11 로 조발할 생념을 하겠느냐 ? \우리 동패가 변을 당한 것을 불  
14 대적 < 大賊 < 들을 잡았습죠만 우리 동패들도 수월찮게 흥변을  
7 네 .” \” 자네로 인하여 내가 우리 동패들에게 구경 소조 < 所  
13 넘어가면 송파 , 평강 노정길에 우리 동패들이 쉴 곳이 막연하기  
14 거리의 네 화첩까지도 업어가서 우리 동패와 가약을 맺어주려 하

*WULI tonglyo* « collègue de travail »

118 다 . \” 당신이 가 있는 사이에 우리 동료 하나에게 르윈터의 서  
63 ” \” 다를 게 뭐가 있습니까 ? \우리 동료는 뒤에서 총을 맞고  
119 여두겠는데 , 이것은 너보다도 우리 동료들에게 들려주고 싶은  
100 자라도 있었나 ?” \”.....” ” 우리 동료들은 당신네들이 그분  
57 \당신 사상은 당신 자유지만 , 우리 동료들을 곤궁에 몰아 넣지  
57 겁니다 .” \” 내가 반대한 것은 우리 동료들을 더 큰 혁명투사로  
12 이교현이 좌기하고 나와 앉아서 우리 동료들을 모반의 율로 다스  
12 입으로 소리쳤다 . \” 성님들 , 우리 동료들이 노륙 < 努戮 < 을  
118 . \” 러시아의 기성복 관계의 우리 동료를 위해서 .” \잔을 머

*WULI taywen* « membre d'un camp militaire »

52 "모릅니다." \ 알았어." \ 우리 대원 네 명이 차에 탔습니  
 28 . \오늘밤이라도 신경에 가셔서 우리 대원들과 가족들의 철수 우  
 59 초병으로 적을 경계하고 앓고 우리 대원들은 감시했구나?" \  
 59 . \비는 종일 내리고 있었다. \우리 대원들은 아무렇게 버려진  
 29 인지 아닌지 금방 알 수 있어. \우리 대원들이 수집해 온 정보와  
 58 얼마나 남았나?" \ 남은 것은 우리 대원의 비상용입니다." \

*WULI tongpho* « compatriotes »

42 이었습니다. \그 긴 세월 동안 우리 동포는 자의건 타의건 어쩔  
 61 . \조금만 이해를 해라. \다 우리 동포다." \선배는 굳이 댔  
 82 탄 등 중앙아시아를 돌아다니며 우리 동포들을 만나고난 나는 재  
 82 아와 중앙아시아에 흠어져 사는 우리 동포들을 소재로 작품을 구  
 82 빨리따젤 꼴호즈의 일반회원인 우리 동포들의 체험담도 예사스  
 30 ? \다만 일제 침략기에 수많은 우리 동포들이 바로 우리 민족의

*WULI haksayng* « étudiants »

118 고 있을지도 모른다는 거요 -- 우리 학생들은 그런 표현을 하겠  
 37 \ 학생들은 전부 무릎을 꿇고 우리 학생들에게 사과를 하게 하  
 37 울리는 발소리들이 들렸다." \ 우리 학생들이 왔다." \어떤 여  
 6 털고 일어나 학원으로 돌아가는 우리 대학생들, 정말이지 나는  
 105 요. \민훈 씨는 학교 다닐 때 우리 여학생들의 우상이었습니다

*WULI kiepin-kiyak* « entrepreneurs, chefs d'entreprise »

101 소리가 새어나왔다. \ 세상은 우리 기업인을 고운 눈으로만 보  
 82 지리 영원히 맺은 담담한 우정 우리 기약은 아득한 은하수 마리

*WULI cikwen* « employé d'entreprise »

125 ?" \ 그러니까 유인해야죠. \우리 직원 두어 명이 먼저 엘리  
 117 다. \ 그것을 확인하기 위해 우리 직원 한 명이 동직원을 가  
 118 . \어때요, 중요한 일이라면 우리 직원들에게 파일을 조사해  
 123 약을 하고 돌아갔는데 얼마 후 우리 직원이 미국에 가는 길에

*WULI yesawen* « employé d'une entreprise »

38 은 추호도 없는 거야. \그러니 우리 여직원들만 불쌍한 거야.  
 38 당까지 나가니까 공원들 급료가 우리 여직원들보다 한 사람 당  
 38 많으니까 규정대로 뜯어내고, 우리 여직원들한테는 식대 << 食

*WULI kyengli* « secrétaire, employé »

92 번호는 적어 놓았습니까?" \ 우리 경리 아가씨에게 물어 보면  
 98 었어요." \ 문제는 그 형사가 우리 경리사원을 포섭해 내 신변

*WULI notongca* « ouvriers »

- 108 치 하루살이에게 내일이 없듯이 **우리** 노동자들에게는 희망이 없  
106 \기업이 안된다고 문을 닫으면 **우리** 노동자들은 어떻게 살아가

*WULI popwusang* « marchands ambulants »

- 13 어든 것을 보면 그 근본 심지가 **우리** 보부상단에 박혀 있었다는  
13 걱정만은 덜게 되었소만 이로써 **우리** 보부상단의 충의는 깨어지  
14 밖에 판 도리가 없소이다 .” \” **우리** 보부상들끼리 통문을 돌려  
11 내어간다니 이를 막지 못한다면 **우리** 보부상들이 설 자리는 어디  
11 힘이 없음이 아닌가 . \그러나 **우리** 보부상들이라도 궂놈들의

*WULI kyoin* « fidèles de l'Église »

- 9 \” 조선군은 패해야 합니다 . \우리 교인들을 너무 많이 죽였어

*WULI senkyo* « grade de l'Église réformée »

- 9 네 나라 도성이다 . \당신들이 **우리** 선교사 9 명을 죽였으니 당  
65 할 수도 있을 것이다 . \- 그는 **우리** 선교사들을 군대라고 부른

*WULI coyin* « pécheurs »

- 102 악의 구렁텅이에 빠져 신음하는 **우리** 죄인들을 긍휼히 여기시고  
49 정도의 죄를 발견할 수 있다니 **우리** 죄인들의 영혼 속에서는 얼  
9 리아여 이제와 **우리** 죽을 때에 **우리** 죄인을 위하여 빌으소서 성

*WULI senpay* « aîné de l'université »

- 78 보고가 들어오고 있었구요 . \우리 선배님이 짐작하는 것보다

*WULI tayhak tongchang* « camarades d'université »

- 92 거기에는 사정이 있었어요 . \우리 대학 동창 중 보험회사 외

*WULI kyowu* « camarade, compagnon  
(camarade de classe, fidèle de l'Église etc.)

- 8 거기 진천 땅 백곡이라는 곳에 **우리** 교우들이 많이 살고 있다니

## Noms collectifs

## Le type « famille »

*WULI cip-an* « maison + intérieur, désigne la famille »

- 33 은 주인이 있으면 들어갈까 . \우리 집안 내력이 늙은이는 싫어  
33 가서 숨어버렸나 봅니다 .” \” **우리** 집안 내력이 늙은이와 오래  
8 하지 않더니 , 이틀날이 되자 **우리** 집안 딸문지와 당하기 전에  
74 자랑하셨지 뭐냐 . \너로 인해 **우리** 집안도 옛날처럼 지체 높은  
73 그걸 짐작할 수 있지 . \다만 **우리** 집안보다 더 형편없이 몰락  
81 자식이라며 꾸중을 했었다 . \우리 집안에 너같은 창피한 자식  
114 그 동안 조사를 다해 두었는지 **우리** 집안에 대해 잘 알고 있었  
96 었다 . \” 아니 , 뭐가 어째 ? \우리 집안에는 정신병자가 없어

37 .... \결국 생각해낸 것이 바로 **우리** 집안에서 국회의원을 내자  
 60 단 말야 ?" \ " 그건 아니지 . \ **우리** 집안에서 몰랐으니까 . " \  
 57 \ "....." \ " 스타르조 오빠는 **우리** 집안에서 중요한 분이기도  
 5 다 . \ " 그 뒤 심충익은 오히려 **우리** 집안을 반역의 무리라고 지  
 8 한 홍선군 이하응을 가리켜 , " **우리** 집안을 일으킬 자는 이 아  
 5 열반하셨습니다 . " \ " 저런 . \ **우리** 집안을 잘 보살펴 주셨는데  
 99 있으니까 . \ 아무래도 범인은 **우리** 집안을 잘 아는 놈일 성 싶  
 117 은 아무도 없었어요 . \ 언니는 **우리** 집안의 구세주 같은 사람이  
 123 그 애를 돌려주세요 . \ 그애는 **우리** 집안의 유일한 혈육이에요  
 43 거야 ?" \ " 꼭 돈보다도 당신은 **우리** 집안의 정신적 지주란 말에  
 37 해 왔습니다 . \ 과연 무엇으로 **우리** 집안이 더러운 돈만으로 가  
 37 리고 학교를 운영하면서 ..... \ **우리** 집안이 어떻게 돈을 모아왔  
 33 기를 딱 질색으로 안다네 . " \ " **우리** 집안이 한미합니다만 이러  
 71 \스님께서서 여기 머무르는 동안 **우리** 집안이 환해졌어 . \ 사람

*WULI kacok* « famille-membres »

51 이었다 . \ 그 그림의 주인공은 **우리** 가족 네 사람이었다 . \ 마  
 51 세월이었다 . \ 굳이 말하자면 , **우리** 가족 모두는 영양 실조라는  
 81 결과를 초래할지 모르잖아요 . \ **우리** 가족 모두에게 닥친 불행으  
 66 시동을 걸었습니다 . \ 그들과 **우리** 가족 일행은 해변으로부터  
 3 였다 . \ 그와 큰언니의 결혼은 **우리** 가족과 나에게 있어 기정  
 31 . \ 심양 의원의 말대로 공연히 **우리** 가족까지 연루돼 어떤 피해  
 2 하고 있었다 . \ 호기심이 당긴 **우리** 가족도 구경꾼들 사이에 끼  
 99 무지 믿어지지 않는군요 . " \ " **우리** 가족들 모두가 50 을 넘기  
 100 미소를 띄우고 있었다 . \ 설마 **우리** 가족들과 무슨 연관이 있겠  
 15 수 없을 만큼 창피를 당했소 . \ **우리** 가족들에게도 볼 낫이 없어  
 99 들일 계획을 세우셨어요 ?" \ " **우리** 가족들은 모두 조국의 품에  
 74 재빨리 물어보았다 . \ " 요즘 **우리** 가족들을 만난 적이 있어요  
 23 있었다 . \ 그런데 그가 어떻게 **우리** 가족들의 경계심을 그토록  
 80 받들어라 . \ 이미 미국에서는 **우리** 가족들이 중생들의 해방을  
 123 니다 . " \ " 그렇다면 그 정보가 **우리** 가족들한테서 새나갔다는  
 2 른바 ' 상류층 ' 사람들이야 . \ **우리** 가족만 ' 서민 계급 ' 에  
 56 남편을 둔 언니 , 운운하면서 **우리** 가족사의 이야기만 더 집중  
 51 가난했다고 말들을 하지만 특히 **우리** 가족에 있어서만큼은 기억  
 51 , 질척이는 진눈깨비를 맞으며 **우리** 가족은 이삿짐을 꾸려 하늘  
 81 많은 이야기를 나누었다 . \ " **우리** 가족은 혁명이 만들어낸 시  
 114 요 . \ 그분은 그것을 이용해서 **우리** 가족을 데리고 외국으로 나  
 110 . \ 정중위 . \ 그동안 정중위가 **우리** 가족을 호주로 이주하게 도  
 51 구하고 독 오른 아내는 , 아직 **우리** 가족의 걸을 떠나려 하지는  
 99 ! \ 고국 땅에 빠라도 묻겠다는 **우리** 가족의 마지막 희망을 송두  
 58 네가 나를 혼계하는 것이냐 ? \ **우리** 가족의 생존을 위해서이다

51 로 , 찢어지게 가난하기만 하던 **우리** 가족이 산동네 비탈 줄줄  
99 절규와 통곡을 저버린다면 너는 **우리** 가족이 아니다 ! \고국 땅  
100 가 누굽니까 ?" \” **우리** 부부나 **우리** 가족이겠지요 .” \” 그 말

*WULI pwupwu « couple »*

112 다름없는 생활을 해왔어요 . \ **우리** 부부 사이에는 갈수록 높은  
66 , 그 정도였습니다 . \” 아직도 **우리** 부부 사이엔 해결되지 않은  
2 회사에 휴가를 내고 말았다 . \ **우리** 부부 중 아무라도 집에 남  
70 지 . \신집살림을 위해 그 집은 **우리** 부부가 쓰는 방안에서 욕실  
69 이 무엇이었던 줄 아십니까 ? \ **우리** 부부가 아들딸 많이 낳는  
100 니다 . \ **우리가** 누굽니까 ?” \” **우리** 부부나 **우리** 가족이겠지요  
82 라를 감상했어요 . \ 그리고 또 **우리** 부부는 ‘ 빼레멘 ’ 과 ‘ 그  
2 일주일째 전화가 끊긴 어느 날 **우리** 부부는 궁금증을 건디다 못  
31 료를 해주면 되는 것이지요.” \ **우리** 부부는 다시 동시에 한숨을  
66 알 수 없을 겁니다 . \ 요컨대 **우리** 부부는 문제 제로의 상태라  
2 경 ’ 하고 고고성을 질렀을 때 **우리** 부부는 병어리가 입을 떼  
112 저도 굳이 캐묻지 않았어요 . \ **우리** 부부는 서로가 관대하고 자  
100 마흔여덟 가지 자세가 있다는데 **우리** 부부는 이십칠년 동안 과연  
82 훨씬 낫지 , 부다페스트라니 , **우리** 부부도 너무 엉뚱해 그 속  
32 온몸을 소독해야 했다 . \ 부모인 **우리** 부부도 아이를 만나려면 온  
95 모양인데 그러건 없습니까 . \ **우리** 부부사이에는 적어도 ...”  
95 게 굳혔다 . \” 문제의 발단이 **우리** 부부사이에서 일어나지 않

*WULI kamwun « famille »*

74 럽 이걸로 끝났다는 말이야 . \ **우리** 가문 , 킹즈비어에 큰 납골  
99 \나는 히로시마와 고국 땅에서 **우리** 가문 전체가 당했던 그 비  
73 미 지나간 과거의 이야기야 .” \” **우리** 가문도 예전 같이 다시 일  
7 토해버린 다음 또한 문기를 , ” **우리** 가문에 복덕을 내릴 은인은  
7 야 없는 것 아닙니까 . \ 저놈은 **우리** 가문에서 씨물림으로 청지  
44 민심이 흉흉합니다 . \ 그리고 **우리** 가문은 세세로 임금의 은혜  
35 이 영국 땅을 차지했습니다 . \ **우리** 가문은 잉글랜드의 노르만  
32 달되었다 . \” 천출이라니? \ 감히 **우리** 가문을 어떻게 보고 이리  
99 같았다 . \” 그래도 그 애들은 **우리** 가문의 대들보인데 , 온전  
99 경찰에 제출하실 겁니까 ?” \” **우리** 가문의 명예를 생각해야지  
73 중얼거렸다 . \” 킹즈비어에는 **우리** 가문의 묘지가 있다네 !” \  
74 , 킹즈비어에 큰 납골당을 가진 **우리** 가문이 이게 무슨 꼴이지 ?  
18 이 나도 백 번은 더 낫겠지만 , **우리** 가문이 즈이 에비네 하군

*WULI kaceng « famille-foyer »*

100 요 .” \” 그리고 혹시 형사들이 **우리** 가정에 관해서 쓸데없는 질  
109 ... 그래서 협박을 받았지요 . \ **우리** 가정은 그 바람에 풍지박산  
114 너무 과분했던 모양이지요 . \ **우리** 가정은 그야말로 재기할 수



123 는 관계 없는 아이야 . \하지만 **우리** 가정은 행복했었어 . \그  
100 맥은 입 다물고 있어요 . \괜히 **우리** 가정을 들쭉서 놓으면 강릉  
109 리 가정은 파멸이야 . \당신은 **우리** 가정을 지켜야 할 사람이야  
99 겨울 , 조국의 품으로 돌아온 **우리** 가정이 겪어야 했던 참담한

*WULI kimmwun « famille Kim »*

8 군의 둘째아들을 신왕으로 삼고 **우리** 김문에서 신왕의 왕비를 간  
9 충성을 다 바쳤습니다 . \물론 **우리** 김문에서 입신공명한 사람  
8 의 증전으로 간택되면 흥선군도 **우리** 김문을 박해하지는 않을 테  
8 습니까 ?” \” 실은 그 문제에 **우리** 김문의 사활이 걸려 있네 .  
9 대원군에게 대소사를 협조하고 **우리** 김문의 화를 면하는 도리밖  
10 않겠습니까 ?” \” 아닙니다 . \**우리** 김문이 선왕 전하를 잘못  
8 정을 하게 되면 왕비의 외척인 **우리** 김문이 정사를 좌우할 수

*WULI antong kimmwun « famille Kim de Andong »*

9 다 . \시정에서는 이 일을 두고 **우리** 안동 김문에서 일으킨 흉거  
9 중해야 하리라고 생각합니다 . \**우리** 안동 김문은 부귀와 영화를  
10 저하는 대정을 맡아 보고서도 **우리** 안동 김문을 박해하지 않았  
9 운현궁에 스스로 폭약을 터뜨려 **우리** 안동 김문을 음해하여 제거  
8 을 하는 것이다 . \” 그럼 그때 **우리** 안동 김문이 버림을 받느냐  
10 \” 내가 물러나면 민문으로부터 **우리** 안동 김문이 탄핵을 받지  
9 도성으로 돌아오십니까 ?” \” **우리** 안동 김씨들은 대대로 국은

*WULI pakssi « famille Park »*

99 민족 앞에 밥통 짓을 했어 . \**우리** 박씨 가문에서 그런 밥통이  
99 르치고 있는 게 아닐까 ? \나는 **우리** 박씨 가문의 마지막 희망이  
99 해진이를 해치고 싶진 않지만 , **우리** 박씨 가문의 재건을 위해선  
10 . \” 증전마마께서는 어찌하여 **우리** 박씨 일문과 혼담을 맺고자  
38 힘들 것이구만 .” \” 그 혹이야 **우리** 박씨 핏줄인게 내가 말아야

*WULI nayoy « couple »*

14 할 것 아니겠습니까 . \그런데 **우리** 내외가 결별부부 된 지 십  
13 에 놓고 있는 모양이었다 . \” **우리** 내외가 명색 작배 ≪ 作配 ≪  
30 빠 , 엄마 ’ 를 똑똑히 발음해 **우리** 내외를 감격시키기도 했다  
1 록 방을 얻어주었지 . \그리고 **우리** 내외만 내려가서 다시 읍사  
29 갔다 . \”**우리**는 단 세 식구요 . \**우리** 내외하고 아들 하나니까 염

*Le type « peuple »*

*WULI mincok « peuple »*

127 림기 적고 담백하며시원한 맛이 **우리** 민족 고유의 식성과 잘 맞  
16 처럼 떠들면서 그 33 인이 거의 **우리** 민족 배반자라는 걸 숨기는  
57 하지요 . \다만 , 패망 직전에 **우리** 민족 지도자들은 일본군 사  
127 그저 어찌어찌 하다보니 명태도 **우리** 민족고유의 생선이 되었다

127 선이라는 점에서 볼 때 명태는 **우리** 민족과 가장 친근한 생선이  
 127 두를 재배했다는 사실로 미루어 **우리** 민족과 고락을 같이 해온작  
 127 ≪\을 발휘하는데서부터 마늘은 **우리** 민족과 유구한 역사를 함께  
 127 나며 예로부터 다확성 대중어로 **우리** 민족들이 즐겨 먹었다 . \  
 56 ..... \정신대 후에 ..... \왜 **우리** 민족만 유독 성도구가 되는  
 127 의 찾아볼 수가 없다 . \그러면 **우리** 민족만이 유일하게 명태를  
 19 옮겨다 심은 사학자들이야말로 **우리** 민족사에 전무후무한 매국  
 30 개토대왕, 을지문덕, 강감찬 등 **우리** 민족사의 영웅들이 다 그곳  
 20 \미사코는 하나님 논법대로라면 **우리** 민족에게 원죄가 있는 여자  
 58 접받았으나 전쟁의 상황에서도 **우리** 민족은 굶주린 자에게 관대  
 32 워 양자강 주변에 정착했지만, **우리** 민족은 기마 민족으로서 요  
 127 왔다 . \농경생활에 바탕을 둔 **우리** 민족은 소를 한가족처럼 여  
 69 약해져요 . \망해요 . \오늘날 **우리** 민족이 어찌서 요 모양 요  
 32 할 수 있는 정신 세계, 그것은 **우리** 민족이 역사를 통해 물려받  
 127 겨날 정도였다 . \즉 , 명태는 **우리** 민족이 예로부터 가장 많이  
 30 할 것입니다.” \”그러면 언제나 **우리** 민족이 융성하는 때가 옵니  
 30 은 다시 한반도에 쫓겨려 앓은 **우리** 민족처럼 조그맣게 오그라  
 127 까치밥 ’ 하나쯤은 남겨두던**우리** 민족 전래의 풍습을 이어서 전

*wuli paykseng* « people »

47 은 어느 해나 끝을 맺을까요 ? \**우리** 백성은 언제 따사로운 햇별  
 44 은 어느 해나 끝을 맺을까요 ? \**우리** 백성은 언제나 따사로운 햇  
 44 은 어느 해나 끝을 맺을까요 ? \**우리** 백성은 언제나 따사로운 햇  
 60 리 쉽게 멸망하지 않을 것이며 **우리** 백성이 결코 주저앉지는 않  
 14 길을 바로잡기가 수월한 법 , **우리** 백성이 깨어 있어야 하고  
 4 러나오는 소리가 있었는데 , ’ **우리** 백성이 무슨 대죄를 졌길래  
 30 이제는 모든 게 변했습니다 . \**우리** 백성 스스로 개혁한다는 것  
 46 런 것을 강제로 시킨다면 나는 **우리** 백성들과 함께 싸울 생각이  
 30 시길래 결심을 굳혔다네 . \지금 **우리** 백성들은 병이 나도 돈이  
 84 한 백백사상을 받아들이기에는 **우리** 백성들은 아직 너무나 뒤떨  
 84 자가를 지고 돌아가신 거요 . \**우리** 백성들을 대신해서 십자가  
 11 아라사와 왜국이 저들의 물화로 **우리** 백성들의 눈을 어지럽히고  
 46 고 있어 . \만일 하지 사령관이 **우리** 백성들의 의견을 무시하고  
 24 브라만 중의 브라만이십니다 . \**우리** 백성들의 정신적 지도자 가  
 52 \” 이 로스께야 ! \얼마나 많은 **우리** 백성들의 피를 빨아먹었지  
 5 . \그렇다면 진사 어른께서는 **우리** 백성들이 굶주리는 까닭이  
 17 로 성황당이었습니다 . \그래서 **우리** 백성들이 그곳을 고맙다고  
 17 돌맹이밖에 더 있었습니까 . \**우리** 백성들이 돌맹이를 주워모  
 17 지가 아니었습니다 . \성황당은 **우리** 백성들이 마을을 지키고 나  
 18 더 있겠니?” \”후훗, 말된다 . \”**우리** 백성들이 마을을 지키고 나  
 4 네 . \그런 질곡 속에서 불쌍한 **우리** 백성들이 살아가려면 < 토

14 여 살 때가 반드시 오겠지요 . \우리 백성들이 편안하고 처소에

*WULI kwukmin « peuple »*

56 고 경적 . . . . \이상도 하지 . \우리 국민들은 80 년간 숱한 억  
127 자급이 완전히 이루어진지급 , 우리 국민들은 보리쌀은 아예 처  
61 은 지켜져야 한다는 겁니다 . \우리 국민들이 스스로 외면해서  
39 써 쓰러졌을 겁니다 ! \이번에 우리 국민들이 이기지 못하면 ,  
85 경고했다 . \” 5 월과 6 월은 우리 국민에게 있어서 극히 중대  
85 기 서 있는 피고 윤여옥은 바로 우리 국민에게 해를 끼치고 적을  
85 들의 생명은 위협받고 있다 . \우리 국민은 위협 앞에 놓여 있  
16 꼴이 되겠다고 부르짖는 치들과 우리 국민은 팽이처럼 때려야만  
110 면으로 배치됩니다 . ” \” 나는 우리 국민을 위해 자주국방을 하  
127 토종밀은농촌과 환경을 살리고 우리 국민의 건강을 보호한다는  
42 심으로의 걱정의 대상이로다 . \우리 국민이 금후 받아야 할 고  
22 , 그런 말씀이 어디 있어요 . \우리 국민치고 승리를 바라지 않

*WULI kyeley « peuple »*

127 게 생산된 굴은 대부분 생굴로 우리 겨레의 밥상을 상큼하게 장  
127 든 생명을 깨우는 전령사였으며 우리 겨레의 토속적인 삶속에 깊  
127 인 고추는 흔히 오랜 옛날부터 우리 겨레가 먹어온 것으로 알고  
127 아니라 주막 , 또는주점에서 우리 겨레는 술로 인정을 나누었  
127 , 쭉과 함께 아득한 태고적부터 우리 겨레와 땀해야 땀 수없는  
127 로 효과가있고 향기가 좋다 . \우리 겨레와 민들레가 껍 친근한

*WULI kolyein « gens de Koryo = Coréens »*

81 교에서도 카자흐스탄 아이들은 우리 고려인 학생들의 성적을 따  
81 야 하지 않았겠는가 . \” 저는 우리 고려인들의 두뇌가 명석하  
81 운 능력을 지녔단 말인가 . \” 우리 고려인들이 소비에트 어느  
81 그렇게도 말할 수도 있겠지만 , 우리 고려인들이 연해주에서 맨  
81 멈추었다 . \” 삼촌 , 여기가 우리 고려인들이 처음 도착했던  
81 . \이곳 카자흐스탄 사람들은 우리 고려인을 경이롭게 생각한

*WULI inmin « peuple »*

57 다 . ” \” 당신 개인적인 사정을 우리 인민 해방군이 감당해야 된  
82 을 제시해오셨습니다 . \그리고 우리 인민들에게 가장 필요한 것  
82 도 했습니다 . \이 모든 외침이 우리 인민들에게 던져진 개혁을  
58 많은 쌀을 땅에 묻고 숨기니까 우리 인민은 더 굶주리는 거예요  
52 들에게 내어주어서는 안된다 ! \우리 인민은 위대한 독립 정신으  
52 도록 강요받았다 . \” 도망자는 우리 인민해방군의 명예에 딱칠

*WULI kyomin « Coréens expatriés »*

127 \그러나 만주 일대에 살고 있는 우리 교민들은 아직도 조를 주꼭  
94 . \” 그건 그렇구요 . \여기에 우리 교민회가 있다고 들었는데

*WULI kyopho* « Coréens expatriés »

94 니었다 . \” 그건 그렇고 우선 **우리** 교포가 많이 살고 있는 로  
30 도 알아낼 수는 있을 거예요. \ **우리** 교포들끼리는 서로 소식을  
60 출하면 되지 않을까 ? \선량한 **우리** 교포들도 보호하게 될 테고  
32 병원을 어떻게 데리고 갑니까? \ **우리** 교포들은 병이 나도 병원에  
32 리로 방문했다. \”심양에서 온 **우리** 교포야. \신통하다고 벌써

*WULI aykwukca* « patriotes »

58 부로 살상을 하기 시작했소 . \ **우리** 애국자들은 어느 낮선 숲에

*WULI hankwukin* « Sud-Coréen »

82 영웅으로 추앙받고 있는 인물이 **우리** 한국인 3 세란 사실을 알게  
99 는 한국말이었다 . \” 그 당시 **우리** 한국인이 히로시마에서 7

*WULI cosenin* « Nord-Coréen »

57 약 , 강제로 그것을 강요한다면 **우리** 조선인 청년들은 무장하여  
27 모두 미친 놈들 뿐이다 .” \” **우리** 조선인들은 너희 섬나라 놈  
42 해 ! \너희들이 즐기고 있을 때 **우리** 조선인들은 통곡하고 있었  
27 말을 안했군 . \여기 상해에는 **우리** 조선인들의 모임이 있소 .”  
9 고 큰 오해를 하고 있음일세 . \ **우리** 조선인들이 조상의 제사를  
31 것이오. \경고하겠소. \다시는 **우리** 조선인에게 아편을 팔지 마  
42 도 착잡하기 이틀데 없었다 . \ **우리** 조선인은 패전 국민도 승전  
29 앞으로 다가가 말했다. \”너는 **우리** 조선인의 수치이기 때문에  
9 \서학을 하는 사람들도 다 같은 **우리** 조선인인데 그렇게 죽여서

## Autres groupes

## Le groupe « générique »

*WULI inkan* « êtres humains »

127 둘이 아닌 하나라는 뜻이다 . \ **우리** 인간도 자연계 생물 중의하  
80 살고 있으며 그것들은 어찌면 **우리** 인간들과는 비교할 수 없을  
80 거대한 신들의 세상이 있다면 **우리** 인간들은 바글거리며 매일  
75 거뜨 태어나는 것이 필요하며 , **우리** 인간들의 행위는 불충분한  
76 기 쉬운 길 또한 얼마나 많은지 **우리** 인간들의 힘으로는 알 수가  
41 여 꺼낼 필요도 없이 , 가정은 **우리** 인간생활의 가장 기본적인  
69 맹이가 중요하지요 . \그렇지만 **우리** 인간에게는 형식에 따라서  
22 어버리면 얼마나 좋을까 . \왜 **우리** 인간은 자유롭게 살지를 못  
71 은 활의 시위를 당기는 분이고 **우리** 인간은 화살이 되어야 하는  
100 돼 .” \” 살아갈수록 이 세상엔 **우리** 인간이 모르는 일이 많다고  
64 왔다 . \그러나 그렇다고 해도 **우리** 인간이 어디를 디디든 추락  
29 箭煮?노젓는 소리뿐이었다. \”**우리** 인간은 대체로 두 가지 부?

*WULI celmuni « jeunes »*

81 \” 그래 , **우리**가 노래할 것은 **우리** 젊은이들에게 닥쳐있는 절  
 82 \” **우리**는 KINO 그룹의 노래가 **우리** 젊은이들에게 전염병처럼  
 82 ‘..... \그 점에 있어 현재 **우리** 젊은이들은 지난 어느 시대  
 35 갈리폴리처럼 쓸모도 없는 곳에 **우리** 젊은이들을 보내놓고 주둥  
 82 는 것이 자랑스럽다 .” \” 그제 **우리** 젊은이들의 가능성 아니겠  
 82 지와 러시아를 사랑하는 , 아니 **우리** 젊은이들의 장래를 걱정하  
 82 . \**우리**는 변하고 있습니다 . \**우리** 젊은이들의 정서의 변화는  
 6 정시켜 줘야겠어 . \일선에서는 **우리** 젊은이들이 국가만족을 위  
 82 있는 방식은 모두 엉터리이고 , **우리** 젊은이들이 해야 할 일도  
 82 부수어야만 해 . \나의 노래는 **우리** 젊은이들이 행해야 할 다음  
 6 사람이 이거 얼마나 자랑스러운 **우리** 젊은이들인가 말일세 .” \”  
 81 는 난처한 표정을 지었다 . \” **우리** 젊은 사람들은 결코 수용할

*WULI namca « hommes »*

61 테니 애들은 보내 주시지요 . \**우리** 남자끼리 애길 합시다 .” \”  
 88 을 느끼고 있었던 것입니다 . \**우리** 남자끼리니까 하는 말이 지  
 3 격이 보통이 아니셔 . \그리고 **우리** 남자도 형이랑 합동 결혼식  
 75 습니다 . \” 그들이 할례받듯이 **우리** 남자들도 할례를 받으면 그  
 38 써보는 재미도 있고 . \오히려 **우리** 남자들에게 제 인생 , 제  
 38 남자들이 너무 죽어난다구 . \**우리** 남자들에게는 근본적으로  
 23 판다는 데 영리한 여자를 보는 **우리** 남자들의 불안이 있습니다  
 36 로 중성이 되어버린 것은 바로 **우리** 남자들이거든 .” \” 전 그

*WULI yeca « femmes »*

36 기 시작했다 . \” 물론 훌륭한 **우리** 여자 대학에서지요 .” \그  
 97 베트콩을 하나씩 죽일 때마다 **우리** 여자들은 멘스로 더러워진  
 92 pd+i/jp+어+ef+요/jxf . \그래 **우리** 여자들은 물론 남편들까지  
 36 게 하는 건 당신네 남자들이 왜 **우리** 여자들을 모조리 없애버리  
 77 다 . \” 사고다 . \미군놈들이 **우리** 여자를 강간하고 있단다 .

*WULI nulkun « vieux »*

81 을 이해 하시게 .” \” 예 !” \” **우리** 늙은이들은 누구나 고향에  
 85 아이들과 작별을 고했다 . \” **우리** 늙은 것들이야 피난가서 뛰

## Le « sous-groupe » organisé

*WULI kwunsok « soldats de réserve »*

57 를 아끼려는 뜻이네 . \자네는 **우리** 군속 가운데 가장 나이가  
 57 니다 . \그것이 아니라고 해도 **우리** 군속 내부에는 조직적인 항  
 58 게 지냈나 ? \이리 들어오게 . \**우리** 군속 동지들은 자주 자네  
 57 르로 포로수송을 하는 일인데 , **우리** 군속 일백 명이 경비를 맡  
 57 인을 일본에게 쫓우고 있소 . \**우리** 군속도 일본군과 같이 취급

57 었다 . \” 한 명의 포로 탈출이 **우리** 군속들에게 주는 의미를 문  
 57 . \일본군 장교나 하사관들은 **우리** 군속들에게 채찍을 쥐서 게  
 57 되었다는 사실을 직감했지요 . \**우리** 군속들은 갑판으로 나갈 수  
 57 소용이 없었습니다 . \오히려 **우리** 군속들은 그 지옥의 무덤을  
 57 통제를 받았던 것이오 . \결국 **우리** 군속들은 싱가포르에 도착  
 57 령부에서 파견한 중좌의 말로는 **우리** 군속들이 날로 거칠어지니  
 58 . \그가 좌익분자였다는 것은 **우리** 군속들이 모두 알고 있는  
 57 으로 돌아가던 1 천 3 백 명의 **우리** 군속들이 싱가포르에서 몽  
 57 하는 것이 일본군뿐만이 아니라 **우리** 군속에게도 적용한다는 소  
 77 령게 찾아왔습니다 . \이번에는 **우리** 군뿐만이 아니라 위수지역

*WULI kwunin « soldats »*

(soit collectif restreint = les soldats de notre régiment

soit collectif étendu = les soldats coréens)

26 자 마루타들의 소행 같습니다 . \**우리** 군인들 중에 이런 배신자가  
 41 \이 기념관이 널리 홍보가 되면 **우리** 군인들만이 아니고 학생이  
 39 ? \결국 이 나라는 두 번이나 **우리** 군인들에 의해 평정이 되지  
 62 할 것 같은 기분이군요 . \사실 **우리** 군인들은 세속의 예절에서  
 39 각해 오시던 각하께서는 무언가 **우리** 군인들의 이미지를 상징적  
 55 드린 바 있었습니다 . \이것은 **우리** 군인들의 이미지를 상징적  
 86 다고 빠져나왔다고 말합니다 . \**우리** 군인이야 전장에서 죽는게

*WULI kyengchal « police »*

90 들리지 않았습니 . \그런데 **우리** 경찰 가운데 요가 명상을  
 99 는 사실을 어떻게 알았지 ?” \” **우리** 경찰도 웬만한 건 다 알아  
 88 는 물론이고 , 진성중 간부들과 **우리** 경찰들을 비웃으면서 말이  
 89 ” 있지요 . \보셨습니까 ?” \” **우리** 경찰서에도 컴퓨터 전산실  
 123 록 냉정해야 합니다 . \처리는 **우리** 경찰에 맡기십시오 .” \송  
 114 알았지요 . \그런데 조금 전에 **우리** 경찰에 신고가 들어왔습니  
 109 필요가 없어졌습니다 . \그대신 **우리** 경찰에 협조할 일이 남아  
 93 진 속의 남자와 여자 주인공은 **우리** 경찰에게 너무나 낮은 익은  
 93 코리아를 살해한 진범이라는걸 **우리** 경찰에게 알려주기 위한 계  
 93 것 봐 , 남형사 . \그 두 분도 **우리** 경찰에게 협조할만큼 협조  
 99 진 살인전문가입니다 . \놈에겐 **우리** 경찰에게는 없는 무기까지  
 93 통해서 나온 사실이지요 .” \” **우리** 경찰에서 갔을 때는 그런  
 93 다 . \이번 성주라양의 실종에 **우리** 경찰에서는 그를 철저히 배  
 93 진에 뒤떨어지지 않아 . \아마 **우리** 경찰에서도 미스 폴리스 선  
 93 사 바늘 자국이 있는 걸 발견한 **우리** 경찰은 여러분의 양해와 협  
 93 일어날지 예측할수 없습니다 . \**우리** 경찰은 오늘 밤 안으로 체  
 123 . \” 사건 기자라면 누구보다도 **우리** 경찰을 잘 이해해 줄 줄 알  
 88 니고 사건의 단서를 찾기 위한 **우리** 경찰의 독자적인 업무의 일  
 104 난도질을 당했다면 , 앞으로는 **우리** 경찰의 반격이 시작될 것입

93 앉았다면 누가 댄겠습니까 ? \우리 경찰의의 잠정적인 분석입  
123 니까 ? \당신 같은 사람 때문에 우리 경찰이 골탕을 먹는단 말입  
93 히 불가능한 것입니다 . \다만 우리 경찰이 그 캠퍼더 기사를

*WULI sotay « militaire »*

78 . \그의 근무시간이었다 . \” 우리 소대 근무 아냐 . . . . .” \  
37 다 . \” 이 신병은 뭐냐 ?” \” 우리 소대 신병입니다 .” \” 그  
55 연대에서는 예선 없이 무조건 우리 소대가 나간다 .” \그제야  
78 다 . \그래서 선뜻 나셨다 . \” 우리 소대가 넘어야지요 .” \”  
78 장에 그 친구가 있다는데 , 왜 우리 소대가 뒤에 물러나 있어야  
78 사는 고개를 젓고 있었다 . \” 우리 소대는 현위치를 고수하고  
41 니까 ?” \” 보든 모르냐 ?” \” 우리 소대도 누가 합니까 ?” \”  
41 시킨다고 하던데 ?” \” 소속은 우리 소대로 되어있고 , 일과 시  
78 않냐 ?” \” 느끼고 있습니다 ! \우리 소대를 내보내 주십시오 .  
78 놈들이 다 타가 버리고 요거만 우리 소대분이라고 남겨 놓은 걸  
57 헤이강은 며칠 뒤에 편제되어 우리 소대에 들어온 전주출신 군  
34 계로 갔다 . \- 너는 향도이니 우리 소대에 지급되어 있는 물건  
34 들며 있는 것 같았다 . \- 내가 우리 소대에서 첫빠따가 아니다  
55 두 명씩인데 , 역시 예선 없이 우리 소대에서 한 명이 나간다 .  
39 예 .” \” 정신 똑바로 차려 . \우리 소대엔 낙오란 있을 수 없  
34 체포했다 . \- 향도 , 이 놈은 우리 소대원이 아니야 . \이 새  
78 \말씀드리겠습니다 . \고인택은 우리 소대원입니다 . \지금 저기

*WULI pwutay « troupe militaire »*

25 전국을 휩쓸 것이네 . \그러면 우리 부대 방역반들이 나서서 구  
21 지 말고 만주에서 제일 청결한 우리 부대 음식을 싸가지고 가서  
21 에도 여러분이 몇 차례 보았던 우리 부대가 만든 신병기 실습장  
68 철수를 해야 할 판이고 , 나는 우리 부대가 철수하는 날 옷을  
21 는 말이 나오기 시작했다 . \” 우리 부대는 각종 세균에 대해  
26 있습니다만 모두 독신입니다 . \우리 부대는 보안 때문에 다른  
25 추천하는 공문이 왔네 . \그래서 우리 부대로 전속시켰지.” \”...  
37 그런 일을 하다니 . \그런 놈이 우리 부대에 , 그것도 참모부 안  
21 吉田 《 라는 성을 가진 장교가 우리 부대에 두 명 있습니다만  
21 요시다 다카부미 대위입니다 . \우리 부대에 방첩 임무를 띠고 ,  
28 \”부관은 말이 많다.” \”각하, 우리 부대에 영창은 있습니다.”  
22 ! \내 말을 들어 뒤 ! \에 또 , 우리 부대에 정신대 위안부들을  
21 는 그 점에 있어서는 달라요 . \우리 부대에는 군속 전문요리사  
21 사람 어느 정도 잘하지 ?” \” 우리 부대에서 제일 잘할 것입니  
21 , 그리고 우리 731 부대다 . \우리 부대에서는 현병대와 세균  
41 습니다 . \그 장석천이가 바로 우리 부대였거든요 . \그 사건  
28 는 전문입니다.” \”야단이군 . \우리 부대의 고위 간부는 모두

21 위험합니다 . \이시이 대위님은 **우리** 부대의 챔피언입니다 .” \”  
 21 연을 빼풀기 위해서요 . \그건 **우리** 부대장님도 승낙하셨소 .”  
 28 , \자네 사령관님한테 전하게 . \**우리** 부대장님은 지금 연락이 안

*WULI satan* « division militaire »

62 처럼 꼼짝을 앓고 서 있었다 . \**우리** 사단 교육은 말짱 도루묵 .  
 41 협조해서 영화를 제작하고 , 또 **우리** 사단 정훈부 명의로 장 대  
 62 을 줌 해야겠습니다 .” \” 이미 **우리** 사단에서 지침이 다 정해진  
 77 에 두지 않을 것으로 믿는다 . \**우리** 사단으로서도 큰 흥역이었  
 77 그 최근우는 민간인의 신분으로 **우리** 사단의 일에 너무 많이 관  
 79 금 여러분 앞에 있는 조교들은 **우리** 사단이 보유하고 있는 조교  
 77 . \군대라는 조직 , 여기서는 **우리** 사단이라는 조직을 흔들리

*WULI taytay* « régiment militaire »

79 러분의 희생과 결단으로 인해서 **우리** 대대는 , 아니 **우리** 야전군  
 41 니 , 앞으로 사단장님이 특하면 **우리** 대대로 나오실 텐데 직접  
 79 목청을 가다듬었다 . \” 그간 **우리** 대대에서 있었던 불미스러  
 78 있음이었다 . \” 정말입니다 . \**우리** 대대에선 다들 아는 일입니  
 79 를 쏟아내고 있었다 . \” 지금 **우리** 대대와 석천소대가 어떤 난  
 79 서 여러분이 군인으로서 , 또한 **우리** 대대의 구성원으로서 취해

*WULI kwukkwun* « armée nationale »

77 는 영웅이 하나 있어 주는 편이 **우리** 국군 전체를 위해서도 낫지  
 55 나 사단의 일이 아니라 육십만 **우리** 국군 전체의 명예를 상징하  
 38 들은 ‘ 짝구선생 ’ 으로부터 ” **우리** 국군과 이북 군대가 다른  
 34 육이라고 하더니 , 장정은 어찌 **우리** 국군에 대하여 그렇게 모욕  
 85 하지 말고 질서를 지킵시다 ! \**우리** 국군은 계속 복진하고 있음  
 39 었습니다 . \그럼에도 불구하고 **우리** 국군은 그 막강한 힘으로  
 86 광하고 있었다 . \” 보세요 ! \**우리** 국군이 틀림 없죠 ?” \형수  
 58 는 것을 알았네 . \포로 처리는 **우리** 국군이 하지 않고

*WULI kwuntay* « armée »

32 렸다 . \그리고 그따위 양이쫂은 **우리** 군대가 거뜬히 격퇴할 터이  
 36 탈리아는 점령당할 것입니다 . \**우리** 군대가 지금은 우방으로서  
 8 었다 . \” 각하 ! \인천에 있는 **우리** 군대가 한성까지 무사히 잡  
 82 게 된 아가씨가 딱한 일이요 . \**우리** 군대에는 저런 정신병자가  
 39 다 . \” 요즘의 시국을 보아도 **우리** 군대의 존재 의의는 증명이

*WULI yukkwun* « armée de terre »

6 군운동을 펴고 있는 것을 보면 **우리** 육군은 귀관들과 같은 용기  
 62 \여긴 군대가 아닌가 말이야 . \**우리** 육군의 경호상태를 의심할  
 28 일 생각만 하십니까?” \”육쇄는 **우리** 육군의 명예요.” \”대원 가  
 6 래서 이렇게 말했다 . \” 지금 **우리** 육군의 사기가 말할 수 없



58 한다고 생각해서 재혼 했네 . \우리 육군의 어느 장군의 딸인데  
79 천을 위하는 길이 아니겠어 ? \우리 육군의 영웅으로 그냥 놔

*WULI akwun « notre armée »*

27 겠지 . \자네는 잘 모르겠지만 우리 아군은 전 전선에 걸쳐 대  
29 육시키는 겁니다 \그것은 또한 우리 아군을 돕는 길이기도 합니  
29 을 펼 셈이지 . \본토에는 현재 우리 아군이 얼마나 주둔하고 있  
22 정말이나 ? ” \” 생각해 봐라 . \우리 아군이 이렇게 철통같이 지

*WULI pyeklyek « forces militaires »*

44 라와 싸운다 해도 적군은 많고 우리 병력은 적으니 승리하기 어  
47 있사옵니다 . \비성에 집결한 우리 병력을 도우러 오는 조총의  
78 되어 있다는 말이야 . \선블리 우리 병력을 투입했다가 추가로  
62 .....” \” 정확히 오분 후에 우리 병력이 시피로 갈 겁니다 .

*WULI kwunpwu « autorité militaire »*

106 알고 있을 거야 . ” \” .....” ” 우리 군부는 3 김씨 모두를 경원  
86 . \” 전쟁이 일어나고 보니까 우리 군부에서는 인제가 너무 부  
6 신정부가 탄생하게 됐기 때문에 우리 군부의 문제에 대해서 건의  
55 같은 위기상황에서는 , 역사도 우리 군부의 힘을 필요로 하고  
46 과 투쟁정신이 약해서입니다 . \우리 군사부 대원이 앞장서서 지

*WULI hwangkwn « armée impériale »*

22 신 새끼야 ! \너 같은 조센징은 우리 황군 < 皇軍 < 에 필요 없  
22 흔들다가 , ” 너는 아무리 봐도 우리 황군 < 皇軍 < 에는 어울리  
22 겠지만 너희들은 천황폐하께서 우리 황군들을 위로해 주기 위해  
22 그리고는 말하기 시작했다 . \” 우리 황군에서 하극상 사건이 일  
29 땡게 돌아가고 있는 줄 아나? \우리 황군은 도처에서 무너지고  
22 가 ! \극형에 처해 마땅하다 ! \우리 황군의 최대의 불명예로 생  
29 령게 비관적이 돼서는 안 돼 . \우리 황군이 그렇게 약한 줄 아

*WULI hwangkwwukwuntay « armée impériale »*

25 을 전수받은 성인군자 같군요 . \우리 황국군대는 그런 사고방식

*WULI naymwupan « caserne militaire »*

34 착한 것 같았다 . \저 새끼들 우리 내부반에 들어가는 것 같애  
34 영 할 엄두를 못내는거지 . \우리 내부반에서는 네가 제일 먼

*WULI kyotan « Église »*

24 입에 담기조차 괴로운 말이지만 우리 교단에 누군가 아사세와 손  
24 에 알게 된 일이네 . \아사세가 우리 교단에 불만을 가지고 있어  
67 스승이 그를 불렀다 . \” 너는 우리 교단에서 가장 금기로 여기  
24 면 이미 교진여에게 들었다 . \우리 교단에서는 여인들의 출가  
24 . \” 아난 비구 , 데바 비구는 우리 교단의 걱정거리임에는 틀

*WULI cangkwun* « général »

34 다렸다가 계속했다 . \- 그러나 우리 장군님은 아무리 바쁜 일이

*WULI taycang* « chef »

69 잠시 밖으로 나와주십시오 . \우리 대장님께서 좀 뵈고 싶답니  
26 \”무슨 일입니까, 소좌님? \왜 우리 대장을 데려갑니까?” \이노  
59 래 , 맞다 . \그렇게 보이지 ? \우리 대장이 저러니 우리는 군침

*WULI pyengcang* « caporal »

39 나는 줄 알아 ? \그리고 아무리 우리 병장들이 기워표를 했을 거  
8 ?” \” 황송하옵니다 .” \” 또 우리 병정들 외에 일본인들이 배

*WULI kwankwun* « militaire de l'État »

4 바다까지 침입한 왜선 28 척을 우리 관군이 용감히 싸워 물리쳤

*WULI naymwupancang* « chef de caserne »

34 시시 웃으며 말했다 . \- 야 ! \우리 내무반장 구둣발 독하더구  
34 둘러서서 하는 말을 엿들었는데 우리 내무반장의 휴가가 연기되

*WULI kanhopyeng* « soldats infirmiers »

58 들을 모아 놓은 곳이었어요 . \우리 간호병들은 그곳에 함께 머

*WULI kocham* « supérieur / aîné du régiment »

70 순너는 일기장을 펼쳤다 . \” 우리 고참 보배 어머니가 군기를  
79 김 병장이지 ?” \” 김 병장님은 우리 고참이고 , 이 병장님도 마

*WULI kwunsa* « soldats »

32 가 죽음을 무릅쓰고 돌진해오면 우리 군사들은 비록 창을 잡고  
4 고 , 평안도 , 함경도 주민들도 우리 군사를 환영하는 분위기로

*WULI pyengsa* « soldats »

77 보시오 . \말을 해봐요 .” \” 우리 병사들 사기가 떨어집니다  
35 이에요 ! \홍노와 투르크인들이 우리 병사들을 돼지처럼 잡아죽  
58 모두 빼내어 버리고 없었고 , 우리 병사들이 가지고 있었던 소  
10芝洞 《 에 침입한 일이 있는데 우리 병사들이 쫓아 버렸습니다

*WULI kwa* « département de l'université »

56 의 입대 송별연 때 만났지요 . \우리 과에도 더러 얼굴을 내밀던  
17 번도 내게 반말을 해보지 않는 우리 과의 장학생이었다 . \어려

## Le groupe « contextualisé »

*WULI kanhowen* « infirmier »

21 진료소 쪽으로 건너 오시더니 우리 간호원들에게 호령을 하시  
25 . \군의를 비롯해서 장교들은 우리 간호원에게 반말을 해요. \  
16 \” 저 여자 누구야 ?” \” 네 , 우리 간호원이었습니다 .” \” 처

*WULI nokmihoy*

- 93 진은 미소만 짓고 있었다 . \” 우리 녹미회 회원으로 가입하세  
93 인테요 뭐 . \회장님이 그동안 우리 녹미회를 위해서 얼마나 많

*WULI nonghwaltay*

- 59 답했다 . \” 다른 학교 학생은 우리 농활대에 포함 안시키기로  
59 ” \” 너무 그러지 마라 . \네가 우리 농활대의 책임자의 한 사람

*WULI nonghwalthim*

- 59 .” \하고 원재가 말했다 . \” 우리 농활팀의 부회장이고 , 여

*WULI yenkwu thim « groupe de recherche »*

- 26 다 내 이름을 붙이고 싶지만 , \우리 연구팀이 비밀에 붙여진 것

*WULI tanchey « groupe »*

- 56 소를 가리지 않는다구 . \그럼 우리 단체도 너의 노선을 공략하

*WULI socangpha « groupe de jeunes »*

- 6 대한 협박이었다 . \< 알아 ? \우리 소장파가 당을 초월해서 문  
6 습니다 . \세대감각이 잘 맞는 우리 소장파가 이념적으로나마  
6 ? \그러니까 이번 개각에서도 우리 소장파를 제외시키는 날엔  
6 \장면이 물었다 . \” 저보다는 우리 소장파에서 두 사람만 입각

*WULI tanwen « membres »*

- 82 예 .” \” 내일부터 당장 나와서 우리 단원들을 좀 돌봐달라구 .

*WULI yowen « membres d'une association, institution, etc. »*

- 114 리히역을 봉쇄해 달라고 해 . \우리 요원 10명을 빨리 차출해서  
114 ?” \” 네 , 없습시다 . \지금 우리 요원 4명이 부산에 내려가  
109 접선자를 잡기 위해 그곳까지 우리 요원 두 명이 미행을 할 겁  
110 명 , 필라델피아 시경찰 6 명 , 우리 요원 두 사람이 감시하고  
52 은 입수하지 못했습니다 .” \” 우리 요원 중에 그자를 본 사람  
110 왔는데 그 요원이 미국에 있는 우리 요원들에게 긴급 전통을 때  
94 . \왜 비서실에서 .....” \” 우리 요원들은 사회의 모든 분야  
109 정하지 않으셔도 될 겁니다 . \우리 요원들은 훈련이 잘 돼 있  
114 를 내렸어요 . \사건 직후부터 우리 요원들을 공항에 투입시켜  
110 람인데 이 임무가 끝날 때까지 우리 요원들이 리용에 데리고 가  
110 않으면 미국에 파견되어 있는 우리 요원들이 모조리 소탕될 가  
110 철통 같은 경비를 하고 있어서 우리 요원들이 잠입하여 M 캡슐  
78 각하는 아무런 탈이 없으시고 , 우리 요원들이나 좀 곤경에 처하  
110 . \모스크바에서 프랑스에 있는 우리 요원에게 암호 전문이 왔는  
110 없다구 .....” ” KCIA 에 있는 우리 요원에게서는 그런 정보가  
110 크가요 ?” \” 바그다드에 있는 우리 요원으로부터 온 연락이니  
46 암장에 들어갔습니다 . \오늘밤 우리 요원이 그 여자와 만나기로

110 습니다 . ” \” 주차장 입구에도 **우리** 요원이 배치되어 있었잖아

*WULI tang « parti politique »*

110 었다 . \이에 대해 신민당은 ” **우리** 당은 YH 여공들의 농성에  
6 키는 데도 순서가 있습니다 . \우리 당의 노장층은 제제다사입  
46 록 할 방침입니다 . \앞으로의 **우리** 당의 투쟁에는 최동무의 힘  
52 . \인민의 선두에서 투쟁하는 **우리** 당중앙위원회는 전 당원의

*WULI kongsantang « parti communiste »*

46 민지화하려고 기도하고 있어 ! \우리 공산당은 그것을 사전에 탐

*WULI mincengtang « parti politique »*

77 습니까 ? \모두가 최 사장님은 **우리** 민정당 사람으로 아는데 ..

*WULI sinmintang « parti politique »*

106 신민당을 찾아와 고맙습니다 . \우리 신민당은 여러분들이 억울  
106 히 책임져야 할 일이다 . \이에 **우리** 신민당은 장용호 회장을 즉  
106 수로 맞이했다 . \” 여러분들이 **우리** 신민당을 찾아와 고맙습니  
6 까 ? \그런 목적에서라면 나는 **우리** 신민당하고 공동제안을 해

*WULI mincwutang « parti politique »*

6 한 제안을 해주었소 . \지금의 **우리** 민주당 정권으로서 가장 우  
6 지 않은 점을 염려하고 있지만 **우리** 민주당 정권의 가장 으뜸가  
6 했다 . \” 아마도 일본 정부가 **우리** 민주당 정권이 안정됐다고  
6 있다는 게 아니겠소 ? \그놈들 **우리** 민주당을 어찌 보고 있으면  
6 리도 방자하게 군단 말이오 ? \우리 민주당이 아무리 학생들의  
6 큰 것이 없다고 하던데 , 만일 **우리** 민주당이 정권을 잡았다 했  
6 기에 장면은 각의 석상에서 , ” **우리** 민주당이 집권을 하고 나자

*WULI tangwen « membres de parti »*

6 리 민주당이 집권을 하고 나자 **우리** 당원들 가운데에는 이 기회  
84 씬이예요 . \윤여옥이는 엄연히 **우리** 당원이에요 ! ” \” 뭐라고 !

## Noms de lieu

### Le type « maison »

*WULI cip « maison »*

67 음질치는 걸 보지 못했다 . \” **우리** 집 학생은 밤낮 공부밖엔  
94 자 , 우선 식사부터 합시다 . \우리 집 요리사 솜씨가 대단해요  
70 전기사가 그런다고 그랬어요 . \우리 집 종업원들한테도 한 구좌  
35 실 겁니다 . \거기엔 ' 즐거운 **우리** 집 ' 이란 글씨가 수놓아있  
37 음을 늦추려고 애를 썼다 . \” **우리** 집 , 풀빵 장사 하는 건 알  
02 서 한 밀천 툭툭히 건져 ..... **우리** 집 ? \M 은 여자의 말에 귀  
61 난리 치르는 거 말이다 . ” \” **우리** 집 ? ” \” 그래 . ” \” 멀쩡  
12 . ” \” 멀쩡해야 본전 아니오 . \우리 집 가군은 구다다리라고 그

3 뭐요 ? \가스집이 쉽다구요 ? \우리 집 가스가 떨어져서 밥을  
 2 \” 아버지가 돌아가셨으니 이제 우리 집 가장은 nada . \너희들  
 2 사랑은 확산형이라는 것이다 . \우리 집 강아지가 예쁘면 남의  
 2 나를 초대할 용건을 말했다 . \우리 집 강아지를 한 마리 달라  
 105 고 물었다 . \” 모르겠어요 . \우리 집 같은 데 가져갈 게 뭐  
 54 엉뚱한 여동생과 아주 특별한 우리 집 개는 점점 더 작아져 보  
 13 ” 남의 집 금송아지가 비루먹은 우리 집 개보다 못하더라고 남의  
 115 ?” \” 맥의 열쇠가 아네요 . \우리 집 거예요 . \맥과는 아무  
 29 가게 문을 열고 보니까..... 우리 집 굴뚝 옆에 가마니에 덜  
 3 생각을 하면 끔찍해 . \애 . \우리 집 그 남자 , 그땐 가만히  
 69 미안하다고 호들갑을 떨더니 ” 우리 집 그 사람 조금 바꿔주시  
 31 것이다 . \그렇다면 심양 의원이 우리 집 근처에서 전화했을 거라  
 118 니는 볼세비키 정신이 풍부해서 우리 집 근처에서는 제일 먼저  
 69 세차게 움직거리기도 했다 . \” 우리 집 김치맛을 보고는 환장들  
 119 려들어가서 미소를 지었다 . \’ 우리 집 꼬마 녀석도 제법 사내  
 3 . \그런데 그녀가 말했다 . \” 우리 집 남자 , 술에 취해 들어  
 3 사람 전화 받고 놀랐어 애 . \우리 집 남자 얘기는 자기도 거  
 3 지금 밥 먹을 기분 아니야 . \우리 집 남자가 꽤 씹하고 , 전화  
 3 대해 자세한 것은 몰라 . \어제 우리 집 남자가 자기 거래처 사  
 123 요해 .” \” 무슨 일인데 ?” \” 우리 집 애가 없어졌어 .” \” 애  
 119 이다 ! \” 아뇨 , 아닙니다 . \우리 집 애는 그 공을 주운 것뿐  
 2 굳이 어렵사리 봄에 얻은 것은 우리 집 애완전 도란이가 출산을  
 39 우와 어깨를 나란히 했다 . \” 우리 집 얘기 알아 ?” \은우네  
 18 쓰시렵니까 ? \콩볶아 먹을 땐 우리 집 연탄불 빌어다 쓰시고  
 115 니 , 절대로 !” \” 그럼 어제서 우리 집 열쇠가 당신의 가운 주  
 37 손가락질을 합니다 . \밤이면 우리 집 유리창에 돌을 던지는  
 69 앞에 앉히며 말을 이었다 . \” 우리 집은 딸 부자요 . \모두 다  
 30 표정으로 답했다 . \” 덕분에 우리 집은 무사하지만 , 그 사람  
 11 인데 목어가자니요 ? \보다시피 우리 집은 봉노가 하나밖에 없소  
 3 은 신랑감이라면 또 모를까 . \우리 집은 부자가 아니어서 혼수  
 124 가 들려 온다 여기가 어디일까 우리 집은 아닌 것 같다 아무리  
 25 편과 미군편이 있기 마련인데 , 우리 집은 안심하십시오.” \요시  
 3 개네는 얼마에 방을 세놓았는데 우리 집은 얼마지 굉장히 싸다는  
 89 슬픈 어조로 말을 이었다 . \” 우리 집은 영망이야 . \아침에  
 64 는 불통이고 난 걸어가겠어 . \우리 집은 여기서 80 km 야 . \  
 2 하겠다는 결심을 하고 . \그때 우리 집은 여섯 식구가 방 두 칸  
 57 아버지는 철도 기관사였지 . \우리 집은 역에서 조금 떨어진  
 32 그 때문인지 , 박진성 그 어른과 우리 집은 연락이 두절돼 오늘날  
 62 가 없게 되어 있었으니까요 . \우리 집은 우리가 태어나기 전부  
 41 걸었습니까 ?” \” 그야 ..... 우리 집은 워낙 이상에서 어울리

115 치는 건 삼가 줄 수 없어요 ? \우리 집은 이 부근에서는 평판이  
 70 우리 집에 가끔 놀러 오세요 . \우리 집은 저쪽 붉은 등 줄줄이  
 11 들이 속전을 주저하였다면 이제 우리 집은 폐문이 될 판이요 ,  
 114 . \이 사람은 내 아내고요 . \우리 집은 해운대에 있어요 .” \  
 35 했다 . \” 아니 , 뭐라고요 ? \우리 집을 가꿀 수도 없는 형편  
 67 . \” 한 가지 청이 있습니다 . \우리 집을 가르쳐드릴 테니까 ..  
 6 주시하고 있는 것이었다 . \ ≧ 우리 집을 감시하고 있는 게 아  
 6 추어 놓고 있지도 않았다 . \ ≧ 우리 집을 감시하고 있는 게 틀  
 6 전화를 걸었다 . \” 심 장군 , 우리 집을 감시하고 있는 이유가  
 52 \” 왜 , 왜 오셨어요 ? \경찰이 우리 집을 감시하고 있을지도 모  
 2 \그 말을 들은 다음날 순남이는 우리 집을 나갔다 . \마땅히 갈  
 101 다 . \” 무슨 소리야 ? \편안한 우리 집을 놔두고 왜 저런 고급  
 62 \사람들은 하루에도 몇 차례씩 우리 집을 들락거리며 위협을 했  
 2 방에서 함께 자취하게 되었다며 우리 집을 떠났다 . \순남이는  
 86 는 잃어버린 아이도 찾아볼 겸 우리 집을 떠났읍니다 . \그 뒤  
 14 이미 일색도 다하였으니 오늘은 우리 집에서 쉬고 가도록 하게 .  
 16 부른 걸 좋아했다 . \개태골은 우리 집에서 시오리 길이었다 .  
 61 깨나 쓰는 작자네 집이었다 . \우리 집에서 아래 골목으로 네댓  
 113 \” 네 , 증명할 수 있습니다 . \우리 집에서 여러 명이 밤을 세  
 76 게 말했다 . \” 이걸 보세요 . \우리 집에서 여러분들이 구경하  
 83 나 예를 들어 보지 . \몇 년 전 우리 집에서 이십 년도 넘게 집  
 74 속에다 넣어 두었다 .” \” 원래 우리 집에서는 술을 안 마시기로  
 3 . \” 승희 씨 좀 지나친데요 . \우리 집에서는 어머니가 기다리  
 69 풍성해야 복이 있는 법인데 ? \우리 집에서는 젓통 작은 여자는  
 65 . \” 다섯 시가 되면 ..... , 우리 집에선 ..... , 저녁 식사  
 11 측간 서까래감밖엔 안 되겠지만 우리 집에선 대들보라네 . \대들  
 51 ” 여기서요 .” \” 여기서 ?” \” 우리 집에선 여기서 해요 .” \”  
 77 ..” \” 또요 ?” \” 말했잖아 ? \우리 집에선 육군 중사가 엄청나  
 18 알았니 ?” \” 그 언니 동생이 우리 집엘 왔었어 . \언니가 물  
 70 는 아무것도 없다 . \오늘 밤에 우리 집으로 가서 나하고 함께  
 73 . \그 다음엔 저 바구니를 갖고 우리 집으로 가서 마누라더러 빨  
 67 않았어 . \대문간을 나가서 , 우리 집으로 들어서는 골목길 어  
 8 기 위해서였다 . \” 그래 언제 우리 집으로 들어오려나 ?” \”  
 3 현장 검증을 가겠습니다 .” \” 우리 집으로 오시겠다고요 ?” \  
 32 내일이 일요일이니 낮 열두시까지 우리 집으로 오십시오 . \같이 점  
 30 가 더욱 불쾌하게 느껴졌다 . \”우리 집으로 오십시오 .” \”위험  
 81 .” \” 오늘 별다른 일 없으면 우리 집으로 오지 .” \” 갈 때마  
 3 \” 느이 집 근처야 .” \” 그럼 우리 집으로 오지 그러니 .” \”  
 2 체 모를 하얀 털의 근원을 찾아 우리 집으로 올라왔고 우리 집에  
 37 에 있는 게 견디기 힘들다면 , 우리 집으로 옮기게 해줄 수도

71 아닌데 어디서 이런 암사슴이 우리 집으로 이렇게 겁도 없이  
120 만큼 중요한 일이지요 ? \그날 우리 집으로 인물사진을 찍으러  
117 아 ! \내가 전화하지 ." \그는 우리 집으로 전화를 걸기 위해

*WULI hoysa « entreprise »*

123 \흥 부장이 맡고 있는 국제부는 우리 회사의 노른자위지요 . \그  
94 아니면 내가 ..... " \ 그보다 우리 회사의 문제는 완전히 끝난  
101 알아두게 ." \ "....." 박군은 우리 회사의 미래가 걸린 그 프  
101 할 수 없네 ." \ " 음 ..... " 우리 회사의 백년대계가 걸린 대  
123 사건이 일어났다는 것은 동시에 우리 회사의 불행이라고 할 수  
94 지도 못하게 여러분을 부른 건 우리 회사의 사활이 걸린 문제를  
101 \거창한 계획이 있다더니 ." \ " 우리 회사의 사활이 걸린 문젠데  
123 전념할 수 없음으로써 야기되는 우리 회사의 손실은 자못 큼니다  
94 로 보상한다 칩시다 . \그 다음 우리 회사의 신용에 대한 보상은  
2 보좌가 하는 일이 무엇인가 ? \우리 회사의 외관을 치장하는 부  
94 " 그래선 안 돼 ." \ " 네 ?" \ " 우리 회사의 이미지가 걸린 문제  
120 말했다 . \ " 맞아 . \ 하지만 , 우리 회사의 자산은 아직 든든하  
94 . \난 현주 씨를 믿지만 이전에 우리 회사의 정보를 빼냈대도 탓  
6 락이나 얻어두도록 하슈 ." \ " 우리 회사의 증식을 맡아서 팔아  
92 할 만도 했다 . \ " 오늘 결제할 우리 회사 어음이 모두 얼마예요  
2 나 조금만 짙은 화장을 해도 " 우리 회사 월급이 모자라서 부업  
116 아 . \근데 언니 ! \태양상사가 우리 회사 인수한다는 것 사실이  
94 하는데 경험이 많은 추 마담이 우리 회사 정식 사원으로서는 그곳  
2 ' 고 했지 않은가 ? \그 때문에 우리 회사가 얼마나 충격을 받았  
92 그렇게 하고 있는 것도 있죠 . \우리 회사가 증권 업무를 전산화  
1 한번도 쉬지 못했어 . \그리고 우리 회사가 지금 인사 적체 현  
38 바 , 회사가 무슨 꼴이 되니 ? \우리 회사는 늘 이래 . \매사에  
38 . \정직하고 성실하게만 일하면 우리 회사는 제 발로 걸어나가기  
120 이겁니다 . \이런 사태에 대해 우리 회사는 충분한 대책을 강구  
120 미 배치했네 . \알고 있다시피 우리 회사는 클라크 부부와 에디  
120 월 때 뇌막염으로 죽었지요 . \우리 회사는 회장님이 등을 돌리  
101 의 백년대계가 있는 법일세 . \우리 회사도 마찬가지야 . \특히  
120 모두가 확신을 갖고 있다네 . \우리 회사로서는 자네가 가장 소  
120 조사를 버크에게 제출하기 전에 우리 회사에 보여 주기로 했지요  
120 로 차분했다 . \ " 오늘 오후 , 우리 회사에 오기로 되어 있지  
38 을 주겠다 " 는 의사에 그는 " 우리 회사에 와서 직접 가져 가  
116 \아니 주옥이 신경 거스릴 일이 우리 회사에 있다는 얘기가 ?" \  
101 ." \ " 미라마 호텔 ?" \ " 네 , 우리 회사에서 가깝죠 ." \ " 그  
94 \ " 이미 만나셨군요 ." \ " 음 , 우리 회사에서 같이 일해 보자고  
6 우똥거리며 다시 되물었다 . \ " 우리 회사에서 어떻게 해서든 대  
94 뤘하러 나왔나 ?" \ " 네 ?" \ " 우리 회사에선 공항 영접은 금기

101 군 .” \” 계속 들어보게 . . . . . 우리 회사에선 몇년 전부터 극비

*WULI hakkyo « école »*

96 할 여유가 있나요 ? \교수님은 우리 학교 , 특히 우리 불문학과  
59 생이 말하면 킁킁 웃었다 . \” 우리 학교 4 학년 학생입니다 .”  
69 인지 버스인지도 다 알아요 . \우리 학교 교문에서 몇 걸음 가  
96 의 목은 잔뜩 쉬어 있었다 . \” 우리 학교 교수들은 단결이 잘  
98 험성한 남학생이 있었어요 . \우리 학교 옆에 남자 고등학교가  
122 직 실현되지 못하고 있어요 . \우리 학교 운동장은 넓어 운전연  
117 파트너가 없어서 고민이었는데 우리 학교 캠퍼스에서 해주 , 아  
37 손으로 철기를 가리켰다 . \” 우리 학교 학생을 이렇게 만들었  
18 한 얼굴로 잔디밭에 앉았다 . \” 우리 학교 학생인가?” \”아닙니  
99 6 . \25 때 온전했습니까 ?” \” 우리 학교는 6 . \25 때 불타습  
55 하며 . \” 여러분도 알겠지만 우리 학교는 작년에 합격률 팔십  
55 는 쫓쫓 , 하고 혀를 찼다 . \” 우리 학교는 총장께서 사표를 냈  
72 저 건너에 계신 그 어른의 빛이 우리 학교를 감싸줄 수 있도록  
39 요원이란다 .” \” 뭐야 ?” \” 우리 학교를 담당하고 있는 거야  
117 를 만난 겁니다 . \선미는 그때 우리 학교에 놀러왔다가 저를 만  
123 알고 있었어요 . \장 선생님이 우리 학교에 오신 건 3학년 1학  
96 장이 물었다 . \” 그런 교수는 우리 학교에 있을 자격이 없어 .  
35 분 , 이견 영광이 아닐까요 ? \우리 학교에는 클레어리집 아이

*WULI cheso « lieu de résidence »*

14塚 << 한 것이 드러나면 그것을 우리 처소 동무들이 한짓이라고  
13 아될 경황이 아니랍니다 .” \” 우리 처소 바람벽엔 빈대 죽인  
13 있었던 것은 잊지 마십시다 . \우리 처소 사람들을 고변하지 않  
14 것을 빌미잡아 광주의 아전들이 우리 처소를 금방 잡아삼킬 듯이  
13 아닌가 . \광주관아의 형리들이 우리 처소를 무상출입하고 있는  
14 장이 나고 머지 않아서 그들이 우리 처소를 차지할 것이네 .” \  
12 통기가 왔길래 달려가 보았더니 우리 처소에 아지마씨가 허접 <<  
13 이 온전하게 박힌 놈이면 아마 우리 처소에 연못을 파려 들 것  
12 에게 호되게 발린 무변 하나가 우리 처소에 와서 서사 노릇으로  
12 산 공중 날릴 것은 그렇다 치고 우리 처소에까지 풍파가 미칠 것  
13 , 차체에 압송함을 취탈하면 우리 처소에서 한 짓이란 건 백  
12 만 언문책 읽는 초성 좋기로는 우리 처소에서는 으뜸일세 . \와  
11 방을 놓은 것이다 .” \” 그놈이 우리 처소의 밥그릇을 취탈하려  
12 주었겠지만 천행으로 살아나서 우리 처소의 밥을 축내었으니 외  
11 아날 방도가 없지 않습니다 . \우리 처소의 천접장을 방면만 한  
11 언사가 그리 도저하시오 .” \” 우리 처소의 천첩장이 우금 << 牛



*WULI kulwup* « groupe-entreprise »

94 썼거든요 .” \” 어이구 , 바로 **우리** 그룹 산하 회사 아닙니까 ?  
 81 제부터 한 멤버다 !” \” 그래 , **우리** 그룹 이름을 짓자 .” \” 그  
 94 의 연간 매출액은 6 억 달러 , **우리** 그룹은 차그마치 50 억 달  
 125 가 신문에라도 보도되는 날에는 **우리** 그룹은 큰 딜레마에 빠지게  
 81 바라보며 대답했다 . \” 그럼 **우리** 그룹을 KINO 라고 하면 어  
 94 게 됐습니더 .” \” 오 !” \” 또 **우리** 그룹의 금성계전도 태국에  
 118 하지만 교수라고 불러주세요 . \” **우리** 그룹의 이름을 오해하지 말  
 26 다 . \” 모두 이십여 명입니다 . \” **우리** 그룹의 일부지요 . \” 그러니  
 118 나도 없는데 . \” 그는 정식으로 **우리** 그룹의 일원이 된 것이 아  
 94 님 .” \” 바이어 브랜드 수출로 **우리** 그룹의 주력상품인 전자 제

*WULI cocik* « organisation, société »

46 외눈의 사나이를 가리켰다 . \” **우리** 조직 책임자입니다 .” \”  
 27 의 지령을 받으면서 한편으로는 **우리** 조직과 연락을 취하고 있지  
 27 중요하지 않다는 게 아니야 . \” **우리** 조직도 독립운동 단체야 .  
 21 \” 반드시 그런 것은 아니지 . \” **우리** 조직도 미로에 있지 . \” 당  
 20 ” 우린 다른 건 몰라요 . \” 다만 **우리** 조직만 압니다 .” \” 지금  
 99 를 천천히 불러 주십시오 .” \” **우리** 조직에 도전하실 생각은 처  
 114 게 좋을 거예요 . \” 당신은 이미 **우리** 조직에 들어와 있다는 걸  
 114 . \” **우리** 일을 해줬다는 건 바로 **우리** 조직에 들어왔다는 걸 의미  
 114 ” \” 너처럼 감상적인 아가씨가 **우리** 조직에 있다는 게 아무래도  
 113 \” **우리**는 국제적인 조직이야 . \” **우리** 조직에 해를 끼치는 자는  
 46 될 것이다 . \” 특히 여러분들은 **우리** 조직에서 가장 중요한 임무  
 95 . \” 자세히 설명할 수는 없으나 **우리** 조직에서 변고가 일어나고  
 60 \” 간단합니다 . \” 지방에 있는 **우리** 조직 애들이 미리 찾아가서  
 113 너는 헤로인을 가져갔고 ..... **우리** 조직원을 두 명이나 죽였어  
 113 직은 국제조직이야 . \” 전세계에 **우리** 조직원이 깔려 있기 때문에  
 95 다 . \” 그렇다면 성기용의원도 **우리** 조직원이오 ?” \” 그건 저  
 113 항상 쫓기는 신세가 될 거야 . \” **우리** 조직은 국제조직이야 . \” 전  
 119 . \” 아주 적당한 역할에다가 , **우리** 조직은 머지않아 완전한 독  
 46 가 마프노의 지시를 거절한다면 **우리** 조직은 쓸모없는 것이 돼버  
 42 직의 이름을 정해야겠습니다 . \” **우리** 조직은 일종의 지하조직 ,  
 27 조직과 연락을 취하고 있지 . \” **우리** 조직은 조선의 혁명화를 위  
 113 바라는 눈치였다 . \” 황가는 **우리** 조직을 배신했어 . \” **우리**는  
 113 무모하기 짝이 없는 놈이야 . \” **우리** 조직을 상대로 그따위 짓을  
 42 실정입니다 . \” 나는 비밀리에 **우리** 조직을 이용해서 그 과업을  
 46 !” \” 아이쿠 ! \” 아이쿠 !” \” **우리** 조직을 팔았지 ?” \” 아 ..  
 114 로써 일체가 되는 거야 . \” 그건 **우리** 조직의 규약이야 . \” 몸을  
 46 .” \” 하림은 고개를 숙였다 . \” **우리** 조직의 대명제가 있다 . \”

113 . \황가가 너한테 준 돈은 모두 **우리** 조직의 돈이야 . \그는 조

*WULI mau* « village »

62 명이 죽고 일이 해결된 마을은 **우리** 마을 뿐이라는 거지요 . \

75 시오 . \형식주의자와 위선자 **우리** 마을 사람들은 문까지 가서

75 이름은 수다쟁이입니다 . \그는 **우리** 마을에 살았었죠 . \당신이

76 . \하루는 진담이라는 사람이 **우리** 마을에 와서 멸망의 도시를

73 날에 홀랑했던 게 아니라우 . \**우리** 마을에도 남부끄럽지 않은

74 만 가문의 후손입니다 . \하긴 **우리** 마을에도 혈통있는 집안의

76 족습니다 . \크리스찬과 믿음이 **우리** 마을에서 어떤 일을 당했는

76 칩하게 여겨졌지만 지금은 특히 **우리** 마을의 어떤 골목에서는 중

41 런 소릴 합니까 ! \장석천이는 **우리** 마을의 자랑이에요 .” \

75 는 게 좀 의아스럽지만 그만큼 **우리** 마을이 넓기 때문이겠지요

*WULI tongney* « quartier »

51 다시 돌아오며 한 말이다 . \” **우리** 동네 사건 , 아직 안 나왔

51 이야 , 안 그래 ? \참 , 뉴스에 **우리** 동네 사건에 대해서 뭐가

68 은 그 소문이 이루어진대요 . \**우리** 동네 사람들은 큰일을 앞두

71 여기고 그러는기라예 , 어째서 **우리** 동네 사람들이 김순경님을

19 았다 . \” 이것 좀 읽어다구 . \**우리** 동네 아저씨빨 되는 사람이

71 아는지요 ? \김경감님을 지금 **우리** 동네에서 경찰관으로 알고

51 하는 골치 아픈 뉴스 끝에 바로 **우리** 동네에서 살인 사건이 발생

51 름을 올린 아내는 살인 사건이 **우리** 동네에서 일어났다는 사실

39 니 귀에 들어갔을지도 몰라 . \**우리** 동네엔 개 친구들도 있으니

51 일 수밖에 없었다 . \” 아니 , **우리** 동네잖아 !” \화들짝 놀라

16 히 기적 소리를 빼각거렸다 . \**우리** 동네하고 원수진 사람이 그

*WULI siktang* « restaurant »

71 모셔놓은 곳만이 도량인가요 ? \**우리** 식당도 도량이고 , 장애인

72 어른도 밤마다 똑같은 시간에 **우리** 식당방엘 오곤 했어요 . \

114 뿐 놈이었어 .” \” 그러지 말고 **우리** 식당에 가서 식사나 해요 .

69 와 있었어요 . \요즘 들어서는 **우리** 식당에 들어오는 모든 손님

72 지 아세요 ? \처음에 그 어른이 **우리** 식당에 막 들어섰을 때 저

70 \그리고 악단 뒷바라지는 지금 **우리** 식당에 와 있는 그 도둑강

69 러실 수가 있어요 ? \스님게서 **우리** 식당에 한 번 들어오시는

69 잘 알 수가 없어요 . \어째서 **우리** 식당에만 그렇게 사람들이

1 요 . \헤어졌죠 . \수입이라곤 **우리** 식당에서 가져가는 것밖에

70 요 . \정선 스님도 들어주고 , **우리** 식당에서 일을 하는 종업원

70 . \” **우리** 아이들 관현악단을 **우리** 식당에서 일하는 아주머니

70 들도 사람이나 한가지거든요 . \**우리** 식당에서는 수돗물을 식수

70 강수남은 왜 오지를 앓을까 . \**우리** 식당엔 오지 않고 비켜가버

*WULI pyengwen* « hôpital »

51 데 퇴근 후에 아르바이트 삼아 **우리** 병원 , 즉 제세의원에서 야  
 71 병원 팔아가지고 매꾸지 뭐 . \ **우리** 병원 근처 땅들은 비싸지만  
 68 니다 . \면장님께서는 진료소와 **우리** 병원 안에 있는 소독약을  
 116 . \” 말씀하시지 않아도 ..... **우리** 병원에 장의사 취미 갖고  
 99 꼭 그런 것만은 아니쁘니다 . \ **우리** 병원에도 귀화한 동포들이  
 70 또 한 잔을 마셨다 . \” 너 , **우리** 병원에서 닷을 내려라 .” \  
 112 사를 해봤습니다 . \얼마 전에 **우리** 병원에서 에이즈 감염자가  
 65 도 눈을 떼지 말아야겠네 .” \” **우리** 병원에서도 눈을 떼지 말아  
 61 그 병원에 있는 거 아뇨 ?” \” **우리** 병원예요 ? \왜요 ? \어디  
 93 , 운전기사를 두셨나요 ?” \” **우리** 병원예요 ?” \” 아니요 .  
 61 왜요 ? \어디가 아픈가 보죠 . \ **우리** 병원이 커서 누가 어디에  
 61 하면 얼마나 편해요 . \더구나 **우리** 병원이고 , 난 줄 뻘히 아  
 71 소 ? \한때는 나도 이걸 팔아서 **우리** 병원자리에다가 건물을 크

*WULI kyohoy* « temple protestant »

72 무런 관계도 없어요 . \그 여자 **우리** 교회 신도였어요 . \손목  
 57 시다 . \그리고 바쁘지 않으면 **우리** 교회 청년모임에도 참석하  
 71 저는 가난한 교회의 목사요 . \ **우리** 교회는 남의 건물에 더부살  
 1 알아볼 때가 되었지 않아요 ? \ **우리** 교회에 아주 참한 아가씨가  
 72 한단 말입니다 . \물론 요즘은 **우리** 교회에 얼씬도 하지들 않습  
 57 어요 . \가네무라 상이 처음에 **우리** 교회에 왔을 때도 계속 두

*WULI kitowen* « maison de prières »

100 \” 지난 봄 결혼식을 올린 후 , **우리** 기도원에 다녀간 적이 있습  
 100 당신의 목적은 돈이었어 .” \” **우리** 기도원에서 병을 고친 사람  
 100 라고 하지 않았던가 ? \그리고 **우리** 기도원의 비리란 또 무엇인  
 100 습니다 .” \” 잘 하셨습니다 . \ **우리** 기도원의 생수는 정말 좋은

*WULI kyokwu* « diocèse »

74 운하게 생각지는 않을 거다 . \ **우리** 교구에 정신병에 걸려 전혀  
 75 Mr . \Any - thing <<’ , 그리고 **우리** 교구의 목사로 일하시는 ‘  
 36 은 내가 태어나기 오래 전부터 **우리** 교구의 신부였어요 .” \그

*WULI unhayng* « banque »

100 받은 후에 다시 점검해 본 결과 **우리** 은행 다른 지점에서 9 천만  
 127 원을 살릴 수도 있을 것이다 . \ **우리** 은행나무는 인삼못지않은  
 40 여보세요 ? \미안하지만 - ” ” **우리** 은행에서 조나단 크로스비  
 116 할 만큼 , 어리석진 않습니다 , **우리** 은행은 !” \” 미안합니다 .  
 100 라도 사용하지 못하게 했다가는 **우리** 은행의 신용도가 땅에 떨어  
 94 겠습니다 .” \” 단 , 계속해서 **우리** 은행의 주 거래선이 된다는  
 127 서 가장 튼튼하게 자라고약효도 **우리** 은행이 가장 뛰어나다 . \

*WULI kongkum* « fond de la société »

114 인적으로 만나야 해 . \그자가 우리 공금을 횡령해 갔기 때문이

*WULI samwusil* « bureau = entreprise »

56 . \- 조심해서 나오십시오 . \우리 사무실 방향으로 세 블록쯤  
80 집에 연락이 안돼서 그러는데 우리 사무실로 연락 좀 해 hjg37  
94 을 따지자는게 아네요 . \급히 우리 사무실로 오세요 .” \” 네  
61 일이 따로 있지 . \잔소리 말고 우리 사무실로 와라 . \내가 알  
94 자신 없어요 .” \” 그게 아니고 우리 사무실에 취직하면 어때요  
81 에게도 늘 그랬었다 . \그리고 우리 사무실에서 선생만큼 해  
81 켜 그렇게 마음이 따뜻했던지 , 우리 사무실에서 함께 일했던 사

*WULI kwa* « service dans l'entreprise »

2 불 지경이야 . \말 나온 김에 우리 과 직원 얘기 한 번 더 해  
2 다 . \그 가운데는 우리 군수와 우리 과 직원 이름으로 보낸 것  
2 얘기 한 번 더 해야겠구먼 . \우리 과에 신입 사원이 하나 들

*WULI kongcang* « usine »

94 니다 .” \” 아니 ? \그 여자는 우리 공장 건설을 방해했다는 첩  
102 연속의 얼굴이 창백해졌다 . \” 우리 공장에 남의 주민등록등본  
94 . \왜 그런지 아시겠소 ?” \” 우리 공장은 유망산업입니다 .”

*WULI pang* « chambre »

3 필요 없어요 . \미스 리 언니가 우리 방에 뺨질나게 드나들 때 ,  
114 출발하면 당신은 한 시간마다 우리 방에 와서 그놈의 동태를  
7 비단도 있습니다 . \조금 전에 우리 방에 와서 부닐던 동무님의  
12 었다 . \” 또출이 , 석식 후엔 우리 방으로 오게 .” \너덧 사람  
36 누우세요 . \당신 방이 아니라 우리 방으로요 !” \스미스 의사  
105 \조석호가 도어를 빠끔히 열고 우리 방을 들여다보았다 . \” 또

*WULI kakey* « magasin »

1 순대국집 아줌마가 과일 사러 우리 가게 앞으로 오는데 그 똥  
67 \” 우리 국어선생 말이다 . \늘 우리 가게 앞으로 지나다니는데  
1 이야기부터 꺼냈다 . \” 형 , 우리 가게 확장한 것 모르지 ?”  
1 . \” 그 똥똥보 여편네 때문에 우리 가게가 지금 파리 날린다는  
70 는 버릇을 배워가지고 이래 ? \우리 가게에 들어온 이상 우리  
1 이나 아니 ? \시장 사람들하고 우리 가게에 오는 손님들에게 그  
83 거라 . \이 돈으로 시작을 하되 우리 가게에서 물건을 떼다 팔아  
101 ? \지금으로부터 두어 달 전에 우리 가게에서 술이 만취돼 고꾸  
1 빨리 가게로 가보셔야죠 .” \” 우리 가게에서 쌀을 사주셔서 정  
71 그녀의 얼굴은 일그러졌다 . \” 우리 가게에서만 삼천만 원 기금  
32 나는 유전이 원인이니, 당연히 우리 가게 《家系》에서 잘못된

**WULI cel « temple bouddhiste »**

72 꽃세상으로 만드는 계획이요 . \우리 절 앞에 있는 들판에는 아  
72 로 들어온 듯싶었다 . \” 일단 우리 절로 들어가셨다가 내일 저  
72 는 겁니다 . \가서 쉬십시오 . \우리 절로 들어가시지요 . \가서  
32 저녁 나절에 중국 교포 두 명이 우리 절에 그 사람을 찾아왔더라  
32 《에 오르신 스님 한 분이 요새 우리 절에 머물고 계신데, 며칠  
72 을 거두어가지고 돌아갑시다 . \우리 절에다가 안치하고 나서 청  
32 . \할아버님께서 십수 년 전에 우리 절에서 선방 《禪房》 불사  
4 앓아 가면 그건 살인입니다 . \우리 절에서 어떤 스님이 저희가

**WULI aphatu « appartement »**

31 다려 주십시오.” \심양 의원은 우리 아파트 근처 어딘가에 있는  
82 짚음이 미안했다 . \” 그렇지만 우리 아파트는 너무 좁아 . \비  
30 있다니 갈 수가 없었다 . \물론 우리 아파트도 위험하였다 . \나  
30 나래를 펴며, 또 다짐도 해가며 우리 아파트에 도착한 나는 아내  
30 주 일요일이라면, 심양 의원이 우리 아파트에서 가방을 가져 간  
31 걸 보니 걸어온 모양이었다 . \우리 아파트와 과천 호텔은 세

**WULI swukso « lieu de résidence »**

54 왜냐하면 아주 가까워서가 아닌 우리 숙소 밖에서 들려오는 웅성  
54 에 탄성을 올렸다 . \순식간에 우리 숙소 앞에는 아무도 없었다  
23 -- 두 분 잘 부탁드립니다 .” \우리 숙소가 보이는 길 어귀에서  
54 . \아마도 그런가 보다 . \난 우리 숙소가 이 재앙같은 건물과  
54 물에 매달려 있었다 . \어찌면 우리 숙소는 이 초라한 집 뒤에  
54 파란 조끼를 집어왔다 . \내가 우리 숙소로 돌아왔을 때 , 그

**WULI hotheyl « hôtel »**

20 \내게 맡겨 .” \” 아이 싫어 . \우리 호텔로 가 . \응 !” \애원  
90 지요 ? \그런데 그 사람이 다시 우리 호텔에 올 것으로 봅니까 ?  
93 호 손님이 아닙니다 . \더욱이 우리 호텔에 투숙한 손님도 아닙  
93 실합니다 . \어제 오후 2 시에 우리 호텔에 투숙한 일본인 관광  
107 다 . \” 왜 문을 안 열어 ?” \” 우리 호텔에는 데모하는 사람들  
90 랍이요 . \기억이 납니까 ?” \” 우리 호텔에는 승려들이 많이 옵

**WULI kwuyek « quartier, district, territoire »**

104 다하나 ? \어차피 잡긴 힘들고 우리 구역안에 있으리란 보장도  
18 ” \”그게 무슨 소립니까? \여긴 우리 구역입니다. \나중에 서울

**WULI cwuwi « périmètre, alentours »**

110 . \” 그래요 . \이무영 소령은 우리 주위 어딘가에 있는 것 같  
54 을 것이다 ! \그런데 켜는 자주 우리 주위를 맴돌았다 . \난 왜  
41 갖추지는 못하는 것입니다 . \우리 주위를 보더라도 .....”  
38 \절대로 그렇지 않아 . \그런데 우리 주위를 유심히 살펴보라구

108 니다 . \” ” 왜 ?” \” 아까부터 **우리** 주위에 영혼이 떠도는 것  
38 른 극단적인 경우가 그러한데 , **우리** 주위에 이런 사례가 적지  
43 순결함을 잃지 않았습시다 . \”**우리** 주위에는 총총한 별들이 ,  
54 주위를 맴돌았다 . \”난 왜 그가 **우리** 주위에서 어슬렁거리는지  
40 하는지를 봐야 해요 .” \”그녀는 **우리** 주위의 사람들을 얼굴로 가

*WULI ciyek « zone, région »*

2 0 만 원은 해야 하지 않겠어 ? \”**우리** 지역 국회의원 조카분이시  
6 할 것은 말할 것도 없었다 . \” **우리** 지역 출신 000 의원 , 알고  
18 친구 같은데 .” \” 그렇시다 . \”**우리** 지역에 온 손님인데 대접이  
17 먹을 수 있을 텐데 말예요 . \”**우리** 지역을 맡아서 형을 총재로

*WULI sokwan « délimitation administrative d'un territoire, juridiction »*

114 그냥 지나쳐지지가 않는군요 . \”**우리** 소관은 아니지만 .....”  
61 못하는지 말입니다 .” \” 그건 **우리** 소관이 아니고 국제청 전산  
62 어린 웃음을 보였다 . \” 그건 **우리** 소관이 아니잖습니까 . \”

*WULI koul « village »*

12 4 만 민은 건질 듯합니다 .” \” **우리** 고을 관고란 것은 옛가락인  
31 . \”**우리** 동리 바깥은 어떠할까 , **우리** 고을 바깥은 어떤 세상일까  
32 고 내통하지 않았더냐? \”그들이 **우리** 고을에 배를 끌고 오도록  
30 . \”좋은 생각이십니다 . \”허나 , **우리** 고을의 병자가 한둘이 아닐

*WULI kohyang « village natal »*

68 부질 없는 줄 안다만은 , 그걸 **우리** 고향 마을집 앞 강 굽이에  
3 사람이라고 . \”아무개다 하면 **우리** 고향 사람은 다 알지요 .”  
100 찾아낼 수 없었으니까요 .” \” **우리** 고향 선배님의 경우는 어떤  
82 와 살게 되었다 합니다 .” \” **우리** 고향 스타프로폴 지방에도  
94 네 고향 뿐이가 ?” \” 네 ?” \” **우리** 고향도 이렇게 아늑한 기라  
75 람들이 가득 차 있었답니다 . \”**우리** 고향에도 그런 자가 많은데  
32 갖고는 완치가 되질 않지요 .” \”**우리** 고향에선 뱀에 물리면 두꺼  
15 야 할 만큼 가난했어요 . \”원래 **우리** 고향은 평안도였거든요 . \”

*WULI naypwu « à l'intérieur d'un groupe »*

47 우 위급한 상황ियो . \”상국은 **우리** 내부에 그런 징조가 있다고  
52 \” 묻는 대로 솔직히 대답해 . \”**우리** 내부에 네가 심어놓은 첩자  
52 고 있을지도 모르지 . \”하여간 **우리** 내부에 스파이가 침투했다  
47 에 국난은 진에 있는 게 아니고 **우리** 내부에 있다고 사료되었습니  
36 가 급작스럽게 줄어들었다 . \” **우리** 내부에는 파괴의 악마가 있

*WULI kwannay « intérieur d'un district »*

61 세요 ?” \” 그럼 어째서 주소가 **우리** 관내로 되어 있습니까 ?” \”  
61 성해서 보낸 건 확실합니다 . \”**우리** 관내로 자료가 왔는데 확인  
61 로 자료가 왔는데 확인해 보니 **우리** 관내를 오 년 전인가 떠나

- 111 골치 아프게 됐군 . \어찌다가 **우리** 관내서만 강력사건이 계속  
 104 못 심각해졌다 . \” 음 ..... **우리** 관내에 크리스탈 호텔이라  
 111 다른 데서 좀 일어나지 않고 왜 **우리** 관내에서만 살인사건이 발  
 108 씬 드리겠습니까 . \오늘 낮에 **우리** 관내의 양지면 < 陽智面 <

*WULI pan* « salle de classe »

- 34 말했다 . \- 고등학교 때 K 는 **우리** 반 반장이었어요 . \**우리**는  
 123 ?” \” 네 , 그래요 . \하지만 **우리** 반 아이들한테 물어 봤더니  
 3 . \학교에 남아서 놀자고 해도 **우리** 반 애들은 다 가버리고 없  
 122 은 아마이저씨의 정원사 아들이 **우리** 반에 있는데 , 그 애에게서

*WULI tayhak* « université »

- 105 사한 이유에서였다 . \허정화는 **우리** 대학에서도 뛰어난 수재일

*WULI cwasek* « place, siège »

- 38 알게 되었다 . \그리고 은지가 **우리** 좌석에 다소곳하게 얼굴을  
 114 을 따라 그 열차를 탈 거야 . \**우리** 좌석은 15호실이야 . \열차

*WULI cali* « place »

- 38 야 , 이 대리 , 돌필이 , 너는 **우리** 자리나 잘 지켜 . \춤추지  
 81 익은 그 청년이었다 . \” 저쪽 **우리** 자리로 옮기지 . \같이 술  
 40 다렸다가 서둘러서 한쪽 구석에 **우리** 자리를 잡았다 . \반쯤 캄  
 81 쥐야겠어 .” \” 왜 ?” \” 여긴 **우리** 자리야 .” \젊은이는 나타  
 1 정말 뜻밖입니다 .” \그는 대뜸 **우리** 자리에 끼어들었다 . \” 저  
 89 리 있지 . \오라고 해 . \전에 **우리** 자리에 왔었던 그 여자 있  
 20 었다 . \눈이 마주치는 애들이 **우리** 자리의 등 뒤쪽으로 앉아

Le type « pays »

*WULI nala* + particule casuelle

- 78 을 하지 않고 있잖아요 ? \지금 **우리** 나라가 그 정도로 자유스러  
 60 하는 축제가 있었다고 했다 . \**우리** 나라가 그걸 그냥 두었더라  
 60 자 죽는 게 아니라 **우리** 모두와 **우리** 나라가 당하는 거니까요 .”  
 61 해도 법의 양심만은 믿어 줘야 **우리** 나라가 똑바로 설 수 있는  
 89 지 . \미국이나 유럽과는 달리 **우리** 나라는 아직 비공개적이  
 92 회원은 1 백만 명이 넘는다 . \**우리** 나라는 아직 초기 단계에  
 60 는 슬쩍 말꼬리를 잡았다 . \” **우리** 나라는 안 그렇잖아 . \경  
 61 사건이 며칠만 계속되면 대번에 **우리** 나라는 엄청난 회오리 속에  
 90 내고도 남을 정도였습니다 . \**우리** 나라는 여자가 남자에게 시  
 94 고 있는 실정입니다 . \그래서 **우리** 나라는 연간 이백만 대 가  
 60 는 애길 들은 적이 있는데 과연 **우리** 나라에 만약 전쟁이 터지면  
 61 은 아니었다 . \풍문에 의하면 **우리** 나라에 수입되었거나 밀수  
 87 로 흥미가 없어 . \그런 종단이 **우리** 나라에 얼마나 많은지 너는  
 60 하던 공부를 마저 끝내고 아주 **우리** 나라에 와서 살 계획입니다

61 앓는다는 것이다 . \그러니까 우리 나라에 있는 웅담의 수효가  
 61 \무모하게 그런 짓을 할 조직이 우리 나라에 있다면 ..... \그  
 60 이 문헌 곳이라고 말했다 . \” 우리 나라에 저런 게 있으면 볼  
 87 니다 . \신라의 혜일과 오진이 우리 나라에 전파시켰고 , 공해  
 60 앓는 풍토가 됐으면 싶어 .” \” 우리 나라에 제법 칼 잘 쓰고 총  
 31 다면 진시황이 불로초를 구하러 우리 나라에까지 사람을 보내지  
 51 이것이 결국 동양으로 그리고 우리 나라에까지 전파된 셈이다  
 6 요 , 값아 드리지요 . \한데 , 우리 나라에는 거기에 관한 증빙  
 108 통폐합에 관심이 많으십니다 . \우리 나라에는 방송이 너무 많기  
 87 베트와 당나라로 전승되었고 , 우리 나라에는 삼국시대에 백제  
 60 보석이 쏟아졌더니 .....” \” 우리 나라에도 유명한 재벌 집안  
 43 있어 .” \” 어머 , 누드 공연이 우리 나라에도 있어요 ?” \윤 여  
 18 . \흔히 싹팔계라고 하는 것은 우리 나라에서 쓰는 말이고 중국  
 16 고 뭐 성씨를 굳이 구분해요 ? \우리 나라에서 양반이 아니고 별  
 60 보여도 난다긴다하는 총각들 , 우리 나라에서 어디 내놓아도 제  
 60 고 씨익 웃었다 . \그리고 보니 우리 나라에서 없어진 것 가운데  
 32 을 걸었다 . \”의원님 이 사람은 우리 나라에서 유명한 시사 월간  
 60 도 보통 바가지가 아니었다 . \우리 나라에서도 종종 바가지를  
 92 서부터이다 . \물론 이 제도가 우리 나라에서부터 시작된 건 아  
 60 할 액수를 정한 모양이었다 . \우리 나라에서의 삼십만 원 정도  
 51 차이는 나지 . \봐 , 그렇지만 우리 나라에선 약국 하나가 웬만  
 99 높은 가스총을 사용했어 .” \” 우리 나라엔 아직 가스총이 없지  
 60 지지 않는 눈이었다 . \떠나온 우리 나라엔 아직 눈발이 날릴  
 18 심스러운지 이렇게 말했다 . \” 우리 나라엔 왜 저런 늙은이가  
 65 을 어쩔 수 없었다 . \” 이대로 우리 나라와 당신 나라가 전쟁을  
 51 안 일이지만 그때까지만 해도 우리 나라와 동구권간에 수교가  
 20 령게 잔인한 겁니까 . \도대체 우리 나라와 뭐가 그렇게 감정이  
 30 , 영국, 러시아, 독일, 등이 다 우리 나라와 조약을 맺었는데,  
 118 역 ≪ free fire zom ≪ . \또는 우리 나라의 ‘정신병원.’ \그  
 60 채가 한 개의 백화점이었다 . \우리 나라의 웬만큼 큰 백화점만  
 51 라요 ?” \” 선진국 의사 숫자와 우리 나라의 의사 수를 대비하면  
 118 각하는 것은 여러 외국에 대한 우리 나라의 이미지에 결코 플러  
 32 사정이 이러하므로 궁시가 비록 우리 나라의 장기 ≫ 長技 일지라도  
 60 께남에 일 좀 한다던 친구들 , 우리 나라의 장래를 위해 저 아

*WULI nalan* « Pays + particule thématique contractée »

18 운전이야 그만 아닙니까 .” \” 우리 나라 실제 운전보다 면허증

*WULI nala + N*

102 터 싸이 트는 거야 . \요즈음은 우리 나라 30 대 여자들이 대부  
 20 다는 생각이 들었다 . \” 저건 우리 나라 거 아니냐 ?” \나는  
 60 으면 좋겠다 . \내 것도 아니고 우리 나라 것도 아니고 ..... \  
 61 지 감조차 잡을 수가 없었다 . \우리 나라 경제가 뒤흔들려 이득



92 . \수요회가 창설되던 시기는 **우리** 나라 경제가 불경기의 깊은  
 61 략해서 지탄을 받지 않는 대신 **우리** 나라 경제구조를 혼란의 도  
 43 이 회전이 되어야 하는데 지금 **우리** 나라 경제는 돈이 회전이  
 89 로 열반에 드는 방법입니다 . \**우리** 나라 고승들은 대부분 이  
 87 불교 미술을 전공해서인지 나는 **우리** 나라 고찰을 돌면서 그 아  
 124 습니다 . \아버지가 대학교수로 **우리** 나라 곤충학계에서는 가장  
 61 사람이 적잖을 것만 같았다 . \**우리** 나라 공무원들에 대접이 야  
 20 자식아 , 너 같은 놈만 없으면 **우리** 나라 썩은 나라라는 거  
 60 도 대화단을 무시하진 않아 . \**우리** 나라 교포들은 강도들에게  
 60 복을 했으면 좋겠어 . \그래서 **우리** 나라 교포를 건들지 않는  
 54 아교로 붙이고 있었다 . \우린 **우리** 나라 국기와 캐나다 국기  
 118 야 . \그것이 아니고 , **우리는** **우리** 나라 국민을 향해서 이야기  
 60 들이긴 하지만 ..... \그러면 **우리** 나라 국민이 미국에 살면서  
 61 . \어쨌거나 **우리** 나라 기업은 **우리** 나라 국부의 상징이고 그것  
 60 몇 명이나 되는지 말입니다 . \**우리** 나라 국회의원이란 세비 받  
 107 사실에 비애까지 느꼈다 . \ > **우리** 나라 군인들에게 사명감이  
 107 는 상황이었다 . \” 아니 저게 **우리** 나라 군인야 ?” \” **우리가**  
 57 로 다를 게 없는 현실이지만 < **우리** 나라 권력자들이 한국적 민  
 51 주마간산격이었어요 . \아무렴 **우리** 나라 금수강산 만하겠어요  
 51 만 남았던 그날 아침 , 영주는 **우리** 나라 기아 자동차에서 생산  
 94 러나 포기하라는 건 아니오 . \**우리** 나라 기업들도 첨단 기술을  
 61 한 적이 없습니다 . \어쨌거나 **우리** 나라 기업은 **우리** 나라 국  
 61 이 신통하게 낫는다는 것 또한 **우리** 나라 사람들 특성일까 . \  
 60 각하면 정당한 방법은 아니지만 **우리** 나라 사람들도 당하면 악착  
 61 . \최대로 막아내야만 했다 . \**우리** 나라 사람들에게 외제가 좋  
 32 라왔던 약품과 약재들이었다 . \**우리** 나라 사람들에게서는 이미  
 20 들키들 웃는 소리가 들렸다 . \**우리** 나라 사람들이 많이 타고  
 61 될 것인가 ? \하나님 . \요즘 **우리** 나라 사람들이 왜 자꾸 이  
 61 까 ? \하나님은 아실 겁니다 . \**우리** 나라 사람들이 자꾸 이민을  
 60 하는 사람도 모두 일본 애들과 **우리** 나라 사람으로만 시킬 정도  
 92 기업 주식을 말한다 . \그 동안 **우리** 나라 증권시장은 자본금 10  
 92 가 증권 업무를 전산화하면서 , **우리** 나라 증권회사로는 맨처음  
 60 조직을 이용하는 것 같애 .” \” **우리** 나라 지도자라는 친구들이  
 60 싹해 했다 . \” 생각해 봐라 . \**우리** 나라 지도층이란 친구들 가  
 20 다른 꼴은 다 봐도 쪽발이한테 **우리** 나라 처녀 팔아먹는 꼴은  
 20 자 힘으로는 벽찰 것 같았다 . \**우리** 나라 처녀들을 계획적으로  
 20 짓을 할까 . \더구나 쪽발이에게 **우리** 나라 처녀들을 팔아먹는 행  
 20 자식들아 . \무슨 짓을 못해서 **우리** 나라 처녀를 쪽발이 한테  
 94 2 정유 공장을 차지하는 사람이 **우리** 나라 최고의 재벌이 될 것  
 60 다고 주장했다잖아요 . \하물며 **우리** 나라 최대 재벌의 이름을  
 51 수밖에 없었다 . \결국 처남은 **우리** 나라 최초의 가계수표 부도  
 127 이물질이 적은것도 특징이다 . \**우리** 나라 쿵의 주산지는 경기도

99 이 온 몸에 배일 수 있을까 ? \우리 나라 택시 기사들도 그랬으  
88 간에 불과하지요 . \이 동물은 우리 나라 토끼와 비슷한 동물인  
92 가와는 궤도를 달리 했었다 . \우리 나라 투자자들의 주식투자  
30 \십양 의원은 손을 저었다 . \” 우리 나라 풍수 풍도가 참으로  
51 는 3 년이었어요 . \고등학교는 우리 나라 학교에 정식으로 들어  
95 완벽하진 않았으나 이 정도라면 우리 나라 해역의 플랑크톤 분포  
89 초상화를 그려 생계를 유지한 우리 나라 현대 화가들로서 대표  
61 야 할 위기인지도 모릅니다 . \우리 나라 현실을 한번 면밀하게  
102 어지러울 때라고 하는데 지금 우리 나라 형편이 그렇지 않습니

*WULI cosen « Choson »*

32 \”뭘야, 그 짐승 같은 양놈들이 우리 조선 처녀를!” \박석태가  
29 과 싸우는 것이다 ! \일본군은 우리 조선과 중국의 공동의 적이  
4 겠는가 ?” \” 이렇게 처절하게 우리 조선땅이 유린당하고 , 백  
30 .” \” 이 세상의 생기의 원천이 우리 조선땅이라는 말씀이로군요  
30 일본도 문호를 활짝 열었는데 , 우리 조선만 뭤가 잘났다고 우리  
46 당연한 것입니다 . \모든 것은 우리 조선민족에게 책임이 있습  
58 맞는 것 같군 . \소련과 미국은 우리 조선반도에서 각기 자국의  
31 것일세 . \그리고 보면 남는 건 우리 조선뿐 . \그런데도 조정에  
29 야. \그 노인이 장씨 성을 따서 우리 조선식으로 이름을 지어 달  
9 쳐 인재를 육성하게 . \조만간 우리 조선에도 새로운 세상이 열  
4 \” 하늘과 싸운다구요 ?” \” 왜 우리 조선에만 이렇게 큰 재난이  
32 되는 양 지금까지 모셔온다만, \우리 조선에서는 그 수효를 헤아  
10 하였으나 바다 한 구석에 있는 우리 조선으로서는 외국과 우의  
9 산천을 구경하려고 왔다 .” \” 우리 조선은 서양인의 출입을 금  
32 명만을 받들고 있소이다 . \또한 우리 조선은 절대로 어떠한 양이  
46 할 수 없습니다 . \.... \지금 우리 조선은 중대한 선택의 기로  
27 미군을 만난 겁니다 . \일본은 우리 조선을 강탈한 침략군입니  
4 혼란을 마무리하기 위해서라도 우리 조선을 공격해올 게 틀림없  
9 습니다 .” \” 인도지나 함대가 우리 조선을 내침하는 저의가 무  
30 청국을 서로 먼저 뜯어먹으려고 우리 조선을 넘보지 않지만 , 머  
30 힘에 말려들고 만 것이지.” \”우리 조선을 말씀하시는 게로군  
30 면서 저들의 선진 기술을 배워 우리 조선을 부국 , 강국으로 키  
42 어져 나가고 있었다 . \이것이 우리 조선의 길이다 . \얼마나  
55 서야 한다 . \그래야만 ..... \우리 조선의 뭇을 찾을 수가 있  
21 들기도 했어요 . \왜 대위님이 우리 조선의 삼백 년 전 화폐 장  
30 나 일본 같은 나라에는 일찍이 우리 조선이 ' 신선들이 사는 나  
30 >> 라는 말이네.” \” 어찌 해서 우리 조선이 그런 영령스런 땅이  
30 게 나라를 빼앗기지 않으려면 , 우리 조선이 주권 국가임을 널리

*WULI cinnala* « Pays »

44 만일 함곡관이 뚫린다면 적어도 **우리** 진나라 20 만 대군은 장평  
 44 . ' 아등진인 《我等秦人》 , **우리** 진나라 사람은 , ' 동심서  
 44 을 높이 들었다 . ' 진나라는 **우리** 진나라 사람의 사직입니다  
 44 ' 몽장군께서 말씀하시기를 ' **우리** 진나라 영토는 장수와 병사  
 48 영명하신 군주이시요 . ' 이는 **우리** 진나라 종묘사직의 흥복이  
 48 의 무리는 입만 살았소이다 ! ' **우리** 진나라가 6 국을 멸하는 데  
 47 월의 오랑캐들이 선봉에 선다면 **우리** 진나라는 60 만 대군으로도  
 47 엇보던 장당이 끼어들었다 . ' " **우리** 진나라는 객경 몇 명이 버  
 44 그렇게 하시면 아니 됩니다 . ' **우리** 진나라는 몇 해 사이에 두  
 44 니까 . ' 하늘의 운세를 보건대 **우리** 진나라는 사직을 연 지 3  
 44 두 마땅한 도리는 아닙니다 . ' **우리** 진나라는 어찌되었든 무소  
 44 얼마나 덕을 쌓으셨습니까 ? ' **우리** 진나라는 역대 이래로 여자  
 44 ' 왕후께서는 자중하십시오 . ' **우리** 진나라는 역대로 여자가 정  
 47 비판하고 나서는 것이었다 . ' ' **우리** 진나라는 이미 천명을 받아  
 48 봉황을 말함 《 》 를 가졌지요 . ' **우리** 진나라는 주나라를 이었으  
 48 내 입을 열었다 . ' 여러분 , **우리** 진나라는 효공의 변법 이래  
 47 라로 달려가 조나라와 연합하여 **우리** 진나라를 공격해야 한다고  
 44 지만 쓸데없이 세월만 지났고 , **우리** 진나라를 어찌지 못했습니  
 47 니다 . ' 지금 천하에 누가 감히 **우리** 진나라에 대항할 수 있겠습  
 47 끄덕였다 . ' " 이 별레는 마치 **우리** 진나라에 들어와 있는 빈객  
 48 . ' 그런데도 6 국의 유생들은 **우리** 진나라에 의탁하지 않고 저  
 44 길게 뻗은 길 , 이곳은 하늘이 **우리** 진나라에 주신 천혜의 방어  
 44 들이 진나라를 망치고 있어 . ' **우리** 진나라에는 더러운 헛바닥  
 47 쪽 남쪽에 걸려 있는 종이 바로 **우리** 진나라에서 가장 유명한 소  
 47 그의 능력을 인정하였다 . ' " **우리** 진나라에서 가장 훌륭한 장  
 47 었다 . ' " 등 내사 , 한나라는 **우리** 진나라의 가슴을 겨냥하는  
 44 대를 하는 게 아닙니다 . ' 지금 **우리** 진나라의 국적 《 國賊 》 은  
 44 하는 바는 버러지 같은 놈들이 **우리** 진나라의 국정을 좀먹는다

*WULI cengpwu* « Etat/gouvernement »

90 서울로 데려갈 것입니다 . " ' **우리** 정부가 반대할 이유가 없지  
 25 로 끝날 것이요 . ' 지금 군부는 **우리** 정부나 의회의 기능을 마비  
 56 피해 . . . . ' 그런 미군을 위해 **우리** 정부는 그 보조액이 해마다  
 6 획을 세워 놓았는데 아시다시피 **우리** 정부에는 그런 재원이 없지  
 110 은 광범위합니다 . " ' " 그 말은 **우리** 정부에도 CIA 요원이 숨어  
 90 명수배를 하면 어떨까요 ? " ' **우리** 정부에서 협조를 하기 위해  
 63 차를 밟아 정식으로 하세요 . ' **우리** 정부의 지시나 요구가 있으

*WULI hankwuk « Corée »*

110 당하니까 미국에 지사를 개설한 **우리** 한국 기업들의 협조를 얻어  
 51 들끓고 있었다 . \그 중에서는 **우리** 한국 말도 심심찮게 튀어  
 112 다고 큰 소리는 큰 소리야 ?! \**우리** 한국 아가씨들이 이렇게 타  
 114 오려서 마형사에게 주었다 . \” **우리** 한국 유학생이 피살됐다니  
 94 했지 않은가 . \그리고 앞으로 **우리** 한국경제는 10 년도 채 못  
 86 다 . \” 좋습니다 . \그렇다면 **우리** 한국군 지휘부의 결정을 말  
 112 들을 이잡듯이 찾아내지 않으면 **우리** 한국도 머지않아 에이즈 천  
 52 거야 . \미국인들로서는 사실 **우리** 한국에 관한 기밀 정보 따  
 6 증석은 전략물자의 하납니다 . \**우리** 한국은 증석을 팔아야 할  
 6 ? \귀신이 곡할 노릇이었다 . \**우리** 한국의 경우 아득한 옛날부  
 94 족하실 분들이 아닌 것 같고 또 **우리** 한국이 거대한 미국에 와서  
 94 으로 만든 쿼터제가 불행하게도 **우리** 한국이나 대만 같은 나라들

*WULI taycosen « Choson antique »*

4 다 . \하오나 국왕의 운명은 곧 **우리** 대조선의 운명 , 소홀히 다

*WULI pwukcosen « Corée du nord », le locuteur est nord-coréen*

2 사람이 나뉘어 있지 않아요 . \**우리** 북조선 인민들은 위대한 지  
 52 가 ! \남조선 괴뢰도당은 이제 **우리** 북조선까지 노리고 있도다  
 52 결로써 타도될 것으로 확신하는 **우리** 북조선노동당은 동무들의  
 2 언어 먹고 굶주리고 있구요 . \**우리** 북조선은 안 그래요 . \이  
 58 이 요구되는 현실이지만 , 그건 **우리** 북조선의 소망이지 국제 정

*WULI ceykwuk « Empire »*

29 심이 드는 모양이었다 . \”이건 **우리** 제국 돈인데 , 어디서 이렇  
 29 있다니 말이 되나? \언제부터 **우리** 제국 육군이 이렇게 타락했  
 22 야마다도 방법이 있으니까요 . \**우리** 제국군대가 나라를 지켜주  
 22 겁니다 . \잘 아시겠지만 현재 **우리** 제국에는 이처럼 국가를 위  
 42 여 ! \세계의 일반정세와 오늘 **우리** 제국에서 지배하고 있는 특  
 29 실이 지켜지느냐 않느냐에 따라 **우리** 제국의 운명도 결정된다는  
 42 , 및 소비에트연방의 정부에게 **우리** 제국이 이들 여러 나라 정

*WULI hwangkwuk « Pays »*

29 어 반항심을 조장하고 나중까지 **우리** 황국 < 皇國 > 에 대한 악감

*WULI nampwuk « Sud-Nord »*

6 ” 얻을 것이 왜 없단 말이오 ? \**우리** 남북은 휴전선으로 말미암

*WULI namhan « nous la Corée du Sud »*

58 극을 만든 부국의 핵심이네 . \**우리** 남한은 곧 그러한 체제와

*WULI tayhanminkwuk « République démocratique de Corée »*

55 거라고 합니다 . \당신께서는 **우리** 대한민국 육군의 군신으로  
 79 **우리**는 지금 전시를 제외하고는 **우리** 대한민국 육군의 역사에 찾  
 39 했다 . \” 암 , 뭐니뭐니해도 **우리** 대한민국은 **우리** 군대를 빼  
 85 거를 통해 계속 발전하고 있는 **우리** 대한민국을 침해 파괴하고  
 34 해 . \왜냐하면 이 부대에서는 **우리** 대한민국의 용감한 장정 나  
 51 요 . \주거 이전의 자유가 있는 **우리** 대한민국인데 누가 그걸 반

*WULI cokwuk « Mère patrie »*

99 . \그 어떤 그럴싸한 이유로도 **우리** 조국 대한민국은 다시는 우  
 52 것이다 ! \괴뢰정부를 세우면 **우리** 조국은 남북으로 갈리게 된  
 59 이 늦어지는 것이 아니지요 . \**우리** 조국은 이 논리적인 모순  
 27 나로서는 여간 괴롭지 않아 . \**우리** 조국은 지금 가장 아픈 진  
 52 가 울리나이다 . \조선 인민은 **우리** 조국을 광명의 길 위에 내  
 29 하군요?” \ “이 자식아, 나는 **우리** 조국을 되찾으려는 게 목적  
 52 인민군대를 가지게 되는 것은 **우리** 조국의 민주주의 완전자주

*WULI conala « Pays »*

47 는 세퍼드 종류의 개 《 을 보고 **우리** 조나라 가 공자께서 얼마나  
 47 이런 색깔이 나올 수 없소 . \**우리** 조나라는 계속되는 전쟁으  
 47 다고 사료되웁니다 . ” \” 지금 **우리** 조나라는 매우 위급한 상황  
 47 계획이라 할 수 있겠습니까 ? \**우리** 조나라는 몇 년 사이에 국  
 47 자 , 사마상이 진왕과 결탁하여 **우리** 조나라를 무너뜨리기로 약  
 47 라며 증얼거렸다 . \” 어찌하여 **우리** 조나라의 서 대부가 애지중

*WULI tongyang « Asie »*

32 모릅니다 . \지금 서양 강국들은 **우리** 동양 여러 나라를 집어삼킬  
 108 요 . \” ” 말씀하십시오 . \” ” **우리** 동양방송은 TV 와 라디오

*WULI ilpon « Japon » (le locuteur est japonais)*

29 ?위대하다고 믿고 있었다. \”**우리** 일본군의 힘이 얼마나 위대?

*WULI mikwuk « Amérique »*

118 인상을 주었다고 느꼈다 . \” **우리** 미국 친구여 , 미리 실망에  
 58 고문에 의한 조작이 아니오 ? \**우리** 미국은 그러한 비인도적인  
 93 통장을 조박사에게 보이면서 , **우리** 미국이나 유럽으로 이민가  
 118 . \그런데 여기 있는 미류틴이 **우리** 미국인 친구에게 기자회견  
 28 셧습니다 . \소련군 당국에서는 **우리** 미군에게 요청하기를 이시  
 27 알아서 판단해 주기 바란다 . \**우리** 미군은 강요는 하지 않는다  
 42 서류철을 꺼내왔다 . \” 만일 **우리** 미군이 남쪽에 강력한 반소  
 56 나 걸을 수 있는 것은 전적으로 **우리** 미군이나 한국군 소관이다

*WULI isulaeyl « Israël »*

- 110 은 틀림없는 사실이야 . \이미 우리 이스라엘 핵무기 개발위원  
110 잊지 못할 거요 . \” M 캡슐은 우리 이스라엘의 안보에도 큰 도  
110 시라면 하겠습니까 . \” 아니 우리 이스라엘의 이익을 생각해

*WULI ithalia « Italie »*

- 35 중입니다 . \작은 키에 뚱뚱한 우리 이탈리아 사제들에게 당신

*WULI lesia « Russie »*

- 82 를 입고 사는 까레이츠 주제에 우리 러시아 아이들을 못살게 구  
118 한 마디도 비치지 않았습시다 . \우리 러시아 인은 그런 점에 대

*WULI seykyey « monde »*

- 116 구랄 것 없이 금고털이 진대는 우리 세계선 알아주는 단골 아님  
23 있다 . \일부일처제가 규칙인 우리 세계에 있어 결혼이란 한  
118 우선 없을 것으로 생각되지만 , 우리 세계에서는 결코 있을 수  
118 제각기 어디론가 가버렸어 . \우리 세계에서는 흔히 쓰는 수법  
107 공개해야 소득이 생긴다는 것은 우리 세계의 철칙입니다 . \” 미

*WULI seysang « monde »*

- 80 \처음으로 기도가 있었다 . \” 우리 세상에 고통받고 있는 중생

*WULI kwuknay « intérieur du territoire »*

- 84 은 고개를 저었다 . \” 이것은 우리 국내 문제입니다 . \우리가  
46 술을 해야 할 겁니다 . \그런데 우리 국내에서는 아직 뇌수술을

*WULI kwuktho « territoire géographique »*

- 94 제가 다 뭐니까 ? \미제 물건이 우리 국토 건설해 줘니까 ? \미  
52 ..... \우리가 기다리던 해방은 우리 국토를 양분하였으며 안으

*WULI ttang « terre »*

- 127 을 것이다 . \감로수가 흐르는 우리 땅 국산 농산물이 우리 입  
59 거요 ? \북한 땅은 못 갈망정 우리 땅도 못 가 ?” \하고 김남  
61 탓이 잃어 버린 흥안령 근처의 우리 땅도 찾는 걸 봐야지요 . \  
127 루 있다 . \이처럼 은행나무가 우리 땅에 가장 적합한나무라면  
30 한다네 . \” 그래서 진시황도 우리 땅에 불로초가 있다고 믿고  
30 네 . \청국에서 들여온 씨앗은 우리 땅에 아무리 심어도 잘 안  
32 록 껴섬한 짓은 했으나 그래도 우리 땅에서 죽었으니 누울 자리  
32 에도 능하였지 . \산악이 험준한 우리 땅에서는 활만큼 좋은 무기  
32 동해안 남쪽에는 자주 나타나서 우리 땅을 염탐한다는군요 . \그  
32 오랑캐가 창을 들고 호시탐탐 우리 땅을 엿보고 있고, 바다 건  
31 다 . \”양이들이 마을에 내려와 우리 땅을 재고, 가축을 도륙하  
30 이야기를 한들 누가 잃어버린 우리 땅을 찾으려 했겠습니까 ? \  
47 나라의 번표자가 무서운 기세로 우리 땅을 쳐들어오고 있소 . \

30 성분이 제일 많이 들어 있고 , 우리 땅의 황토에도 희귀한 성분  
19 구들이나 같은 것 같습니다 . \우리 땅의 흐름은 모두 미개한

*WULI pata « mer »*

127 대에는 이를 탐낸 일본 사람들이우리 바다를 자주 침범하여 우리  
127 입하게 될 가능성이높아진다 . \우리 바다에서 나는 우리 김을

*WULI ton « argent »*

32 커피 한 잔 못 사먹을 겁니다 . \우리 돈 이천 원이면 그들 월급  
94 빈손 상담을 하러 온 기라 . \우리 돈 한푼 안 들이고 공장을  
60 " \ " 아마 몇 백억쯤 되겠지 . \우리 돈으로 . " \ " 그렇게나 많  
117 단 말입니다 . \4 천만 달러면 우리 돈으로 3 백 20 억입니다 .  
32 이지요 . " \ " 어머니 ! \그렇다면 우리 돈으로 5, 6만원쯤 되겠군  
112 ..... 5 대 1 로만 계산해도 우리 돈으로 5백만 원 ..... 모  
109 로면 shit가 1 천만 달러 ..... 우리 돈으로 무려 9 억 원이나  
125 구해 왔어요 . \오천만 달러면 우리 돈으로 사백억이야 . \천문  
113 만 달러어치야 . \1천만 달러면 우리 돈으로 얼마지 알아 ? \90  
20 사용료가 이만 오천 엔이라면 우리 돈으로 칠만 원이 넘는 돈  
20 이래요 . " \ " 더럽게 비싸다 . \우리 돈으로 칠만오천 원 돈 아  
70 넣으려 하는 것은 뭐라 ? \진짜 우리 돈은 십원짜리 한 장도 넣  
94 자금 동원은 어려운 긴데 . " \ " 우리 돈은 일 원 한푼 안 들이고  
94 를 가로저었따 . \ " 아니데이 , 우리 돈은 한 푼도 못 쓴데이 . "  
6 어야 할 일이었다 . \ " 우리는 우리 돈을 주고 금 . \은을 사왔

*WULI koywu nom « notre N traditionnel = coréen »*

51 이 , 전 , 갈비찜 따위의 주로 우리 고유 음식이 주류를 이루었  
127 선덕여왕 때부터 있었다고 하니 우리 고유의 재래종 차나무가 이  
75 종이었던 파라오 대왕 시절에 우리 고유의 종교와 반대되는 이  
127 사차 등은 제품명이다 . \성분 우리 고유의 차는 그 맛과 향기

*WULI kul « écriture »*

46 었다 . \이제 해방이 되었으니 우리 글로 얼마든지 자유롭게 시  
31 민족 사학자나 , 한자 ≪漢字≫가 우리 글자라고 믿는 재야 학자들

*WULI mal « langue »*

61 쌍한 이웃을 도와 주라고요 . \우리 말 안 듣고는 못 배기겠조  
60 도요 . \여기 있는 사람 가운데 우리 말 알아듣는 사람이 서너  
18 더 많은걸 알아내게 되겠조 . \우리 말고 몇 팀이 더 있으니까  
77 모두 멈춰 ! \스톱 ! \스톱 ! " \우리 말과 영어로 번갈아 소리치  
33 정이 도답게 쌓이는 법이다 . \우리 말놀음을 하여 볼까 . " \ "  
71 . \ " 이 섬구석에 처박혀 있는 우리 말단 경찰한테는 저런 것들  
104 대로 다 쳐먹으면서 말예요 . \우리 말단들이 점심값이라도 받  
70 중에게 말했다 . \ " 송 처사 , 우리 말대로 이 고기들 우리한테  
35 넘겨서 해주셔야만 되겠어요 . \우리 말들은 개울을 한번 밖에는

51 .” \” 《 영어로 《 재미있군 ! \》 우리 말로 《 오늘 러시아 영계  
60 을 잘 알아듣는 것과 대답할 때 우리 말로 쉽게 대답하는 모습  
42 았아 있었다 . \사람들은 모두 우리 말로 이야기하고 있었다 .  
18 손을 저어 보였다 . \”도치 형, 우리 말로 합시다 . \내가 할 수  
18 뭐야 ?” \” 저 , 이거 봐요 . \우리 말로 해요 . \이것 좀 놔줘  
101 리가 굶을 대로 굶은 애가 어디 우리 말만 들겠느냐 이거요 ? \  
61 있는 애들이 많다는 걸 안다 . \우리 말만 들으면 수익금 모두를  
5 바꿔 걸었다 . \” 췌 , 언제는 우리 말에 귀 기울인 적이 있으  
51 는 그만 흥분해야지 . \그 동안 우리 말에 너무 굶주렸는지 , 선  
60 를 했다 . \옆에 있던 사람들도 우리 말에 동조하기 시작했다 .  
23 빠져 . \그러고 보니 이상하다 . \우리 말에는 ‘그’는 아무에게나  
73 서 그래 . \단지 그 뿐이야 . \우리 말은 오늘 쉬어야 하기 때  
11 람 생긴 대로 꽤 쑥일세 그려 . \우리 말을 네뚜리로 듣다간 나중  
114 밖에 없어요 . \그렇지 않으면 우리 말을 믿지 않을 테니까 .”  
8 을 뵈올 수 있사옵니까 ?” \” 우리 말을 엿들었소 ?” \” 엿들  
94 았으세요 ?” \” 아 , 아뇨 . \우리 말을 이렇게 유창하게 하시  
125 록 하겠습니까 .” \” 그 여자는 우리 말을 잘 듣지 않을 거야 .  
98 -- 그러나 실성끼가 있어서인지 우리 말을 전혀 들으려 하지 않

*WULI yeksa « histoire »*

127 그릇된 역사를 응징하는 곡식 우리 역사 속에는 녹두에 얽힌  
127 개를 더 조심해야 할 것이다 . \우리 역사 속에서 전해 내려오는  
46 회에 공산혁명화하지 못한다면 우리 역사는 오히려 후퇴하는 것  
83 고 하는데 , 그 두 분이야말로 우리 역사상 기 《 氣 《 철학에  
41 다르지 않겠습니까 ? \고인이고 우리 역사에 남을 영웅인데요 .”  
55 . \” 여러분도 다들 알겠지만 우리 역사에는 꼭 잊지 말고 기  
127 박을 재료로 한 ‘ 바가지 ’ 는 우리 역사와 생활풍습 속에서 술  
83 《 전 2 권 《 등의 장편 소설과 우리 역사와 인물을 새롭게 조명  
6 개시 및 종료시기에 관한 항목 우리 역사의 과정에 있어서 한 .  
32 물려받은 빛나는 유산이었다 . \우리 역사의 생명력, 다시 한번  
110 니다 . \이 소설은 10 여년 전 우리 역사의 이야기입니다 . \대  
85 이 말씀하신 대로 분명히 슬픈 우리 역사의 희생자였습니다 . \

*WULI sahoj « société »*

38 년대 후반의 서울과 시골이라는 우리 사회 전체가 모델인 소설이  
19 모르지만 .” \” 가장 양심적인 우리 사회가 그럴 턱이 없지 . \  
2 언니 . \모든 사람이 가난했던 우리 사회는 어느새 이만큼 엄청  
6 니지 않느냐 해서였는데 , 이제 우리 사회도 상당히 안정된 만큼  
82 야 하겠지 . \빅토르의 노래가 우리 사회를 개혁하려는 내 의지  
82 . \” 우리는 빅토르가 앞으로 우리 사회를 위해 공헌해주기 바  
82 재능을 부정적으로 평가해서는 우리 사회발전에 결코 도움이 되  
77 한 가지 확인을 할까 하구요 . \우리 사회부에서 그 청년 얘기를



42 커녕 자기들끼리 조직을 갖추어 **우리** 사회에 영향력을 행사하려  
2 야 하는가 보다 . \도대체 언제 **우리** 사회에 이런 의심증이 파고  
43 드러날 수밖에 없는 것이다 . \우리 사회에도 새로운 문화 양식  
95 었다 . \그리고 그 회원 중에는 **우리** 사회에서 내노라하는 저명  
55 될 아나 ?” \” 그래도 ..... \우리 사회에서 능력과 사상의 건  
97 **우리**완 무관하겠지요 . \하지만 **우리** 사회의 미래가 어떻게 긍정  
95 재산 축적을 하고 있습니다 . \우리 사회의 부정한 돈이나 음성

*WULI sahojcwuuy « socialisme »*

118 스의 전무이사가 소리쳤다 . \” **우리** 사회주의 국가에 관한 즐거  
118 울리면서 말했다 . \” 누군가가 **우리** 사회주의 유토피아의 사회  
118 보아도 젓꼭지였어 . \그리하여 **우리** 사회주의는 살아남은 거야  
118 되어 있다고 . \일에 관해서는 **우리** 사회주의의 발전에 그가 좀

*WULI kyengcey « économie »*

95 들이 선국으로 막 받돋음하려는 **우리** 경제 , 그리고 국가의 미래  
92 중목들이 많이 있어요 . \지금 **우리** 경제 여건도 대단히 희망적  
101 중동건설에서 한계에 부딪히듯 **우리** 경제 역시 지금 또 한번 용  
38 면박을 주기도 했다 . \아무튼 **우리** 경제가 ‘ 자급자족 ’ 이라  
38 되고 있는 셈이었다 . \그래서 **우리** 경제가 무쇠술처럼 쉬이 달  
43 잡은 것 말고는 . \그러다 보니 **우리** 경제가 이렇게 곤두박질 치

*WULI kiep « entreprise »*

01 그렇지만 .” \” 물론 그 때문에 **우리** 기업들엔 핸디캡이 많지 .

*WULI kiswul « technologie »*

2 지 않았다 . \” 대단하군요 . \우리 기술력의 집약체이군요 .  
94 뭐 있노 ?” \” 네 ?” \” 현재 **우리** 기술로는 어느 정도까지 축

*WULI ceypwum « produits manufacturés »*

61 되어 있었다 . \최근에 그나마 **우리** 제품도 좋아졌다는 생각을  
94 을 일으켜선 안 돼 . \잘못하면 **우리** 제품에 대한 인상이 더욱  
94 한 건 바이어가 요구하는 대로 **우리** 제품에 제니스 , RCA 등의  
94 \25 당시 폐허가 된 서울땅에서 **우리** 제품을 뿌리던 일 말이데이  
94 바라보며 말을 이었다 . \” 전 **우리** 제품이 일제나 미제에 크게

*Le type « orientation spatiale »*

*WULI ccok « vers nous »*

54 었다 . \음악이 끝나자 그들은 **우리** 쪽으로 다가왔다 . \그들은  
44 면 안 되니 저 사람들의 시선을 **우리** 쪽으로 돌리자 . \능매야  
17 일어났다 . \여자가 허겁지겁 **우리** 쪽으로 뛰어와 주저앉았다  
118 이 될 것입니다 . \즉 , 당신이 **우리** 쪽으로 망명할 마음이 들게  
117 있던 사람들의 시선이 일제히 **우리** 쪽으로 쏠렸다 . \나는 당

27 한 젊은이일지라도 반성을 하고 **우리** 쪽으로 오면 , **우리는** 같은  
40 남자와 여자가 역시 웃으면서 **우리** 쪽으로 왔다 . \” 엘렌 ! \  
121 경감 두 사람과 총경 한 사람이 **우리** 쪽으로 왔다 . \나는 그들

*WULI ccok « notre côté – physique »*

66 자리에 앉은 젊은 청년이 자꾸 **우리** 쪽을 바라보았다 . \그는  
66 저쪽 테이블에 앉은 술손님들이 **우리** 쪽을 바라왔지만 , 그녀는  
23 편 탁자에서 안절부절 못하면서 **우리** 쪽을 보고 있는 엄마 때문  
66 \환전소 앞에 줄을 선 사람들이 **우리** 쪽을 흘끗 바라보았다 . \”

*WULI ccok « notre côté, notre camp »*

118 심오한 의미를 찾아내려는 것이 **우리** 쪽의 전문적인 미국 연구자  
119 ” 아니 , 부장님 , 그들은 이제 **우리** 쪽 것입니다 . \앞으로 2 ~  
119 다 . \” 그러나 자네는 지금은 **우리** 쪽 사람이 된 게 아닌가 ?”  
118 연락을 보내겠소 . \그 인물이 **우리** 쪽 사람이라면 24 시간 내  
118 서는 내가 미리 준비해 두었던 **우리** 쪽 아가씨를 하나 붙여주었  
118 IRV 의 기밀유지에 관한 직무가 **우리** 쪽 아니면 다른 정부기관에  
31 선군이 배에 올라가 있는 동안 **우리** 쪽 육지를 향해 함포를 쏘  
118 된다고 생각해요 . \나는 가령 **우리** 쪽 정치 지도자들이 조국의  
118 인테 .” \빌링스가 말했다 . \” **우리** 쪽 조사원인 윌슨과 마찬가지로  
118 으니 이렇게 기쁠 수가 없소 . \**우리** 쪽 지도자의 이야기를 들어  
117 하는 사람이 없었다 . \” 이걸 **우리** 쪽뿐만 아니라 국가적으로  
118 과 만날 것을 약속해 놓았을 때 **우리** 쪽에서 그 점은 잘 설명해  
118 으로 고맙게 생각할 겁니다 . \**우리** 쪽에서 당신의 편지와 함께  
10 있었다 . \” 그럴 것이 아니라 **우리** 쪽에서 먼저 선수를 치는  
61 번복이나 번복할 수밖에 없도록 **우리** 쪽에서 증거를 잡아내는 일  
61 을수록 좋다 . \나머지 인원은 **우리** 쪽에서 충당해야 일을 제대  
118 것을 **우리가** 모르고 있으면 , **우리** 쪽에서는 그의 망명을 별로  
109 기다리고 있다가 받았다 . \” **우리** 쪽에서는 예쁜 여자 순경이  
118 서류를 가져오게 했습니다 . \**우리** 쪽에서도 좀 조사를 해보려  
114 일지 않고 있었다 . \” 황씨를 **우리** 쪽으로 끌어들여 보겠어요  
3 고 신선한 인상을 주었다 . \” **우리** 쪽은 급해요 . \전에도 말  
118 지 않아요 ?” \” 문화담당관은 **우리** 쪽의 대사관 직원 모두와  
84 ” 어느 쪽이 많이 죽나요 ?” \” **우리** 쪽이 수는 많지만 피해가  
59 이지 않고 총탄만 날아왔다 . \**우리** 쪽에서 울리던 총성이 마치  
72 데 일주문 안에 들어서가지고는 **우리** 쪽에 달라붙었어요 . \그 남  
106 할 수가 없었다 . \” 그 문제는 **우리** 쪽에서 한번 조사를 해보겠  
95 면에선 신분이 노출되지 않는 **우리** 쪽이 더 안전해 .” \” 그건  
58 다른 침대에 있던 부상자들이 **우리** 쪽을 돌아보았다 . \그녀가

*WULI phyen* « dans notre camp = partenaire »

110 으면 어떻게 하겠어 ? \미국이 우리 편이라는데 감히 대항을 하  
 31 니고 무엇이겠소 ? \그 때문에 우리 편 군사들의 마음이 흔들려  
 16 나님도 내 편이 돼 줄 거야 . \우리 편 안 들으면 하나님은 진  
 62 지 않습니까 ? \적을 속이자면 우리 편부터 속여야 한대구요 .  
 62 을 아시지요 ? \적을 속이려면 우리 편부터 속여야 한다는 말 .  
 114 람을 죽일 게 아니라 그 사람을 우리 편으로 만들어 저들에게 대  
 60 이라고 . \정면전을 하라고 . \우리 편이 유리하니까 , 헬리콥  
 31 편에 지고 말았다 . \” 와아 ! \우리 편이 이겼다 .” \서편 군사  
 52 수가 있습니다 . \도민이 모두 우리 편이기 때문에 식량 같은  
 10 읍니다 .” \” 허면 그런 사람을 우리 편이라고 할 수 있겠습니까  
 120 야 하겠네 , 흠린 . \데이브가 우리 편이라면 속사정을 알려줘  
 65 우들이여 ! \전능하신 천주님은 우리 편이시다 . \천주님은 과거  
 56 에 정인을 향해 쫓아온다 . \년 우리 편이야 , 우리 편 ! \하고  
 106 떤 상황이 발생하더라도 자네는 우리 편이야 . \각하에게 목숨을  
 64 내 말을 듣기도 했다 . \날씨는 우리 편이었고 니나는 건강을 되  
 64 않아도 돼요 ” ” 당신은 그럼 우리 편이었군요 ?” \남자가 약  
 20 닥거리며 맞붙는 게 보였다 . \우리편 애들은 숨씨가 뛰어난 애  
 57 데는 어렵지 않지 . \포로들은 우리편을 들 것이 아니오 ?” \”

*WULI twui* « derrière nous »

40 이층에 살고 있어요 ?” \나는 우리 뒤로 문을 닫았다 . \” 엘  
 121 \그러나 그 동안에 구경꾼들은 우리 뒤로 여섯 줄이나 늘어나  
 42 運 《 이 명하는데 따라 우리는 우리 뒤를 계속해 따라올 만세 《  
 16 런 을씨년스러운 풍경이었다 . \우리 뒤를 따라 승객들이 꾸역꾸  
 60 연락해서 카폰 있는 차를 타고 우리 뒤를 따라오시죠 .” \” 내  
 54 .” \리자는 낮게 중얼거리면서 우리 뒤를 따라왔다 . \이제는  
 101 차가 카이탁 공항에서부터 계속 우리 뒤를 따라왔어 . \그 동안  
 121 른 길로 갔다 해도 다른 형사가 우리 뒤를 미행했으리라는 것은  
 47 하들에게 소리쳤다 . \” 진군이 우리 뒤를 바로 쫓고 있다 . \불  
 11 어서 이곳에서 빠져나갑시다 . \우리 뒤를 밟고 있는 놈이 있는  
 11 로 뒤를 가리키며 , ” 아까부터 우리 뒤를 밟고 있는 저 낫선 북  
 11 . \” 오늘 해낮에부터 토비들이 우리 뒤를 밟고 있었다네 . \오  
 12 라는 기색도 없이 , ” 노형께서 우리 뒤를 밟고 있었다는 것이야  
 12 실성한 사람의 장난이었다 . \” 우리 뒤를 밟던 간자가 있었던  
 11 을 당한 설치로 당장은 끝까지 우리 뒤를 밟아 실분을 하려 들  
 11 을 게다 . \어느 지경에서부터 우리 뒤를 밟았느냐 ?” \” 검불  
 12 들이 행짜를 놓자고 서울서부터 우리 뒤를 밟진 않았을 것입니다  
 77 겠다 . \그 능력이란 철저하게 우리 뒤를 봐줄 수 있느냐 없느냐  
 82 이 있지요 . \아까 역에서부터 우리 뒤를 줄줄 따라왔는데 , 저

94 , 그건 상관 없지만 .....” \” **우리** 뒤를 쫓는 경쟁업체의 눈을  
 17 형이 돌려주는 백미러를 통해 **우리** 뒤를 쫓아오고 있는 몇 대  
 11 위인들이여 . \그놈들이 혹시 **우리** 뒤를 추쇄하는 것득 [ 衿得  
 76 게 경고해 주는 본보기로다 . \**우리** 뒤에 따라오는 자 중에 순  
 40 보지도 않고 계속 갔다 . \문이 **우리** 뒤에서 닫히자 나는 그녀가  
 60 . \우린 돌뿐야 .” \” **아나** , **우리** 뒤엔 **우리** 편이 될 녀석들  
 59 세대라고 보아야지요 . \그리고 **우리** 뒤의 세대는 분명히 저항의  
 20 아요 . \김새가 그렇지 . \지금 **우리** 뒤쪽에서 잡지 읽는 척하고  
 49 하고 똑 같지 않니 ? \애들아 , **우리** 뒤쫓아가서 진흙이나 던져

*wuli aph- « devant nous »*

105 갑시다 .” \어느새 석호가 차를 **우리** 앞에 가져다 세웠다 . \정  
 58 슷한 계급을 달고 있던 장교가 **우리** 앞에 나타나서 하는 말이  
 51 년 뒤 , 아버지는 주검이 되어 **우리** 앞에 나타났다 . \여름 방  
 79 눅 같으니 .... \이럴 바엔 왜 **우리** 앞에 나타났어 ? \왜 그때  
 66 동지라도 된 것 같았다 . \이제 **우리** 앞에 남아 있는 난관이라고  
 51 하니 별 실감이 나질 않았다 . \**우리** 앞에 놓여 있는 3 억 원을  
 81 무 절망적이잖아 ?” \” 하지만 **우리** 앞에 놓인 것 가운데 그렇  
 51 르는 올백 머리를 한 아버지가 **우리** 앞에 모습을 드러내고 채  
 97 과 마찬가지로 한동안 광웅혁도 **우리** 앞에 모습을 드러내지 않았  
 93 다수를 설득할 수 있는 증거를 **우리** 앞에 보여줄 수 있습니까 ?  
 105 약간 나이 들어 보이는 남자가 **우리** 앞에 섰다 . \” 인사들 해  
 40 생각밖에는 없었다 . \택시가 **우리** 앞에 섰을 때 나는 그녀를  
 59 혹시 방향을 찾아가려고 했지만 **우리** 앞에 월맹군 사단병력이 가  
 121 치에 끼우자 나는 불을 켜다 . \**우리** 앞에 있는 스크린 위에 총  
 75 분의 인도를 받았는데 , 그는 **우리** 앞에 있는 좁은 문까지 달  
 11 렸다 ? \어서 그놈을 수배하여 **우리** 앞에 잡아 풀리어라 .” \취  
 71 **우리**들의 참담게 살아가는 길이 **우리** 앞에 차갑고 슬프게 놓여  
 121 왔다고 생각했는데 , 뜻밖에도 **우리** 앞에는 2다스는 될 듯싶은  
 36 ≪ 의 특별한 부하들이예요 . \**우리** 앞에는 무척 어려운 시기가  
 54 부딪치면서 넘어졌다 . \이제 **우리** 앞에는 세 쌍만 남아 있었  
 75 어먹을지 , 또는 아까처럼 다시 **우리** 앞에서 발작을 일으켜 수족  
 62 형만은 아무리 시간이 흘러도 **우리** 앞에서 얼굴을 퍼지 않았습  
 86 이지 ? \자 , 이야기해 봐요 . \**우리** 앞에서 할 이야기가 있으면  
 54 쓰지 않았다 . \공 하나가 바로 **우리** 앞으로 다가와 알이 그 공  
 81 둘 다 참 힘들게 성장했군 . \**우리** 앞으로 서로 도와가며 지내  
 30 춘근과 젊은 사람이 빈정거리며 **우리** 앞으로 서서히 다가섰다 . \  
 59 힐끗 보면서 말을 이었다 . \” **우리** 앞으로 일주일 남았제 ? \  
 3 네 같은 좋은 이웃고 생기고 , **우리** 앞으로 친하게 지내요 .” \

*WULI yep* « à côté de nous »

72 있는 것이다 . \” 은선 스님을 **우리** 옆에 영원히 살아 계시게  
16 자 친히 오시다 . \천국이 바로 **우리** 옆에 있다 . \현란하게 나  
58 있을 때 송양섭과 그의 아내가 **우리** 옆으로 다가와서 말을 붙였  
40 고개만 끄덕였다 . \누군가가 **우리** 옆으로 복도를 지나갔지만  
40 이 클레오파트라의 품에 안겨서 **우리** 옆을 춤추며 지나갔다 . \”  
39 하실거예요 . \심 선배님하고 **우리** 옆자리에서 술을 드셨으니

*WULI cwupyen* « aux alentours, aux environs de nous »

127 소변을 많이 보게 되므로 돼지**우리** 주변에습기가 많이 차게 되  
127 용하는 예는 드물다 . \그러나 **우리** 주변에 늘고 있는 알레르기  
38 향형 친구들의 갑작스런 변모는 **우리** 주변에 예나 지금이나 흔하  
31 듯한 그 광경들이 실은 언제나 **우리** 주변에 있는 사실들이지요 .  
100 .” \” 저는 이번 사건을 통해서 **우리** 주변에 황충이라는 무서운  
69 프지 않을 수가 있겠습니까 ?’ \**우리** 주변에는 ‘유마’ 같은 사  
30 덕을 갖춘 자라고나 할까 .” \” **우리** 주변에서 누구를 예로 들  
1 나아진 요즘에는 취미라는 게 **우리** 주변에서 아주 중요한 의미  
101 옆에 있지 않습니까 . \게다가 **우리** 주변에서 주경감의 부하들  
23 , 점차 **우리**가 낮아짐과 함께 **우리** 주위에 동그렇게 쌓이는 성

*WULI kyeth-* « près de nous, à nos côtés »

47 었습니다 . \망국의 재앙이 곧 **우리** 곁에 닥칠지도 모르는 상황  
66 지 위로 날아간 새 ] 를 보면서 **우리** 곁에 엄존하는 격리와 감금  
30 게 감사할 터였다 . \회균이가 **우리** 곁에 오래 머무르게 해주었  
38 피 만나게 될 테지 .” \어느새 **우리** 곁에는 그 이목구비가 제대  
23 꺼내 그와 재미있게 주고받는 **우리** 곁에서 용케도 삼십 분이나  
82 마음으로 반기며 , 아울러 그를 **우리** 곁으로 돌아오게 함으로써  
81 했어 . \그래서 언젠가는 너가 **우리** 곁을 떠나리라 예견하고 있  
4 을 하셨소 . \화담 선생님께서 **우리** 곁을 떠나신 것은 팔월이었  
75 를 느꼈더라면 그렇게 경솔하게 **우리** 곁을 떠나지는 않았을 것입  
36 수 있었던 거죠 . \비록 그가 **우리** 곁을 떠난 지 20 년이 넘긴

*WULI iwus* « voisin, voisinage »

81 어 . \그 절망을 노래함으로써 **우리** 이웃 , **우리** 친구들에게 절  
14 받아서 , ” 말씀도 마십시오 . \**우리** 이웃에 내외가 마당에서 놀  
99 억울하게 당한 사람들이 지금도 **우리** 이웃에 많아 . \내 말이 틀  
3 이야기 해봐라 . \웃긴댄다 . \**우리** 이웃에 사는 애는 글썽어  
13 다녀야 맞인가 ?” \” 그렇다면 **우리** 이웃에 있는 처자는 짝없이  
76 었는지 들어서 알고 있겠죠 ? \**우리** 이웃인 고집불통이 아직까

*WULIwa kakkai* « près de nous »

58 시야가 가려 있어 그 그림자는 **우리**와 가까이 접근할 때까지 서

*WULI kunche* « aux alentours, aux environs de nous »

115 \그 뒤에 하필 동물원의 원숭이 **우리** 근처에서 경은 목격되었습

## Autres noms

*WULI sai* « relation »

7 꼭대기에 탕자 두 개 열리듯이 **우리** 사이 금슬 좋아 한베개에서  
3 그것도 감정은 감정이군요 . \우리 사이 좋은 사이 , 말도 안  
8 할 일이 아니라는 것은 그만큼 **우리** 사이가 가까운 사이가 아니  
74 써 진정시키며 중얼거렸다 . \” **우리** 사이가 이렇게 될까봐 두려  
25 \영원히 놓치지 않을 거야.” \”**우리** 사이는 죽음도 갈라놓지 못  
60 다혜는 이렇게 잘라 말했다 . \우리 사이는 참으로 서먹서먹한  
55 숙이며 바싹 다가왔었다 . \” **우리** 사이니까 , 오늘은 단도직  
64 . \그러나 그러한 오랜 격리도 **우리** 사이를 떼어놓진 못했다 .  
26 신을 좋아했어 . \그녀의 영혼이 **우리** 사이를 막지는 않을 거야.  
74 . \그 남자는 쓸데없이 나타나 **우리** 사이를 망쳐 버렸지만 이제  
38 \값지 . \값다마다 . \알아 . \우리 사이야 늘 그렇잖아 . \진  
57 는 목소리로 말했다 . \그녀는 **우리** 사이에 가로놓인 좌절의 운  
84 신은 배신이 아니요 . \적어도 **우리** 사이에 있어서는 말이오 ,  
64 그렇게 할 수 있을까 ? \무엇이 **우리** 사이에 있었는가 . \그래 ,  
100 .” \” 비정한 남자로군요 .” \” **우리** 사이에는 거래가 있을 뿐 ,  
52 하지 마라 . \우리는 원수이고 **우리** 사이에는 싸움만이 있을 뿐  
82 떠나게 됐다고 하던 걸 .” \” **우리** 사이에는 아무 일도 없었어  
113 줄 수밖에 없어 . \너는 황가와 **우리** 사이에서 중간역할을 해야  
104 가 다시 입을 열었다 . \” 일단 **우리** 사이에서 한가지 분명히 해  
23 엄마의 본능적인 예감은 무언가 **우리** 사이의 심상치 않은 변화를  
123 숨김 없이 말씀해 주십시오 . \우리 사이의 이야기는 절대 비밀  
75 썰어주셨다 . \그는 하나님과 **우리** 사이의 중개자이시다 . \그

*WULITUL sai* « relation »

22 \” 몰라서 물으시는 건가요 ? \우리들 사이 말이에요 .” \” 아  
54 가가 일어났다 . \아니 결국은 **우리**들 사이가 아닌지도 모른다  
65 는 잠깐 말을 끊었다 . \” 사실 **우리**들 사이는 별로 화목하지 못  
14 가 모를 덕이 있겠나 . \그러나 **우리**들 사이란 촌내 《寸內》 와  
71 요술장이라고 말들을 합니다 . \우리들 사이에 벽 쌓지 말아요 .  
54 문이다 . \하느님 말씀사 , 난 **우리**들 사이에 존재해야만 하는  
115 니다만 , 덕에 돌아갔을 때에는 **우리**들 사이에서도 가끔 이야기  
21 알려지면 어떡하나 .” \” 물론 **우리**들 사이에서죠 .” \” 그렇다  
23 끝까지 이번에는 자신이 주도한 **우리**들 사이의 변화에 초연하지  
116 , 백영철 !” \” 아 , 백선배 ! \우리들 사이의 텔레파시는 아직

*WULI kwankyey* « relation »

23 못하고 말았다. \. \해명 대신 **우리** 관계 옹호로 말이 빗나가고  
 70 까발려버리고 말이야. \대신 **우리** 관계는 그대로 변함 없이  
 117 기를 띠고 있었다. \” 이걸로 **우리** 관계는 끝나는 거야. \다  
 86 다시는 받아들일 수 없어요. \**우리** 관계는 끝났어요. \저는  
 53 표정이었다. \25. \” 그럼, **우리** 관계는 뭐죠?” \” 그야 ..  
 96 . \” 분명히 말하지만 ..... **우리** 관계는 이미 끝났어. \다  
 42 서 돌아왔는데 왜 우는 거요? \**우리** 관계는 추억으로 돌리고 각  
 108 ” ” 별 소리를 다하는군. \” ” **우리** 관계를 알고 있는 기색이었  
 102 은 가슴이 뜨끔했다. \” 이제 **우리** 관계를 청산해요!” \” 누  
 113 령게 생각하고 계십니까 ..... **우리** 관계야 바늘과 실 같은 관

*WULI tayhwa* « conversation »

93 소상하게 밝혀질테니까 지금의 **우리** 대화가 따듯한 대환지 뒤통  
 20 하라 두목의 부하는 아닙니다만 **우리** 대화단 < 大和團 < 의 식구  
 20 여러 개의 조직이 있습니다. \**우리** 대화단 정도면 선두 그룹입  
 20 평화회 애들도 알고 있어.” \” **우리** 대화단도 못 믿나요?” \”  
 20 동사업 가운데 하나이기 때문에 **우리** 대화단도 어쩔 수 없이 소  
 20 날카롭게 주시하고 있습니다. \**우리** 대화단보다 다른 집단 애들  
 20 했냐?” \” 안 했을 겁니다. \**우리** 대화단은 그런 짓을 결코  
 20 러 가지가 있을 수 있습니다. \**우리** 대화단은 재력도 있고 뒷바  
 20 앳겠지.” \” 믿지 마십시오. \**우리** 대화단은 전쟁을 원치 않습  
 20 다른 집단이 공동조약을 맺어 **우리** 대화단을 공격하게 된다면  
 20 런 일을 눈치챈 다른 집단에서 **우리** 대화단을 배반자라고 공공  
 20 래를 하고 싶지도 않을 뿐더러 **우리** 대화단의 두목계선 그런 일  
 20 최선을 다해 제공하겠다는 게 **우리** 대화단의 제안입니다.” \  
 20 \여기 실정은 전혀 다릅니다. \**우리** 대화단이 손을 떼는 건 쉽  
 20 덩지 못한 구석이 있었다. \” **우리** 대화단이 언젠가는 일본을  
 20 니다. \그런 모든 것의 자금은 **우리** 대화단이 제공하며 만약 사  
 64 . \때마침 화물열차가 지나가며 **우리** 대화를 가로막아 형식적인

*WULI sitay* « notre époque »

23 반대중 < 反大衆 < 미신은 거의 **우리** 시대 모든 작가를 사로잡고  
 23 기보다는 나와 바탕을 같이하는 **우리** 시대 미혼여성들의 고민 하  
 23 넘지 않는다. \훨씬 양보해도 **우리** 시대 이 땅에서 갑자기 수  
 8 고박에 볼 수 없었다. \ > 이제 **우리** 시대는 끝났어. \후대에  
 23 이 있습니다. \. \그런 점에서 **우리** 시대는 보기 드물게 성을  
 23 문제는 다르겠지만, , 확실히 **우리** 시대를 한 문명의 말기로  
 23 월요일. \’ 정신적인 순결이란 **우리** 시대에 널리 퍼져 있는 편  
 8 보았어. \홍선대원군이야말로 **우리** 시대의 가장 뛰어난 정치가  
 106 의미의 굉장한 소설이 아니라 **우리** 시대의 가장 불행했던 시기

23 도지요. \. \그런데 한 예외가 **우리** 시대의 문명입니다. \. \물

*WULI kyelhon « mariage »*

45 머니께 말씀을 드려보지 .” \” **우리** 결혼 날짜 어떻게 되는 거  
45 . \택에서 어떤 태도를 취하던 **우리** 결혼 지장받을 게 없어요 .  
25 니가 오시도록 편지를 쓰겠어. \**우리** 결혼식에 어머니가 계셔야  
50 기에는 이렇게 쓰여 있었다 . \**우리** 결혼은 불가능한 것 같소 .  
45 여자 .....” ” 애기 했잖아 . \**우리** 결혼을 깨겠다니까 .....  
45 쟈 돌연히 미스 서가 등장해서 **우리** 결혼을 늦춰요 .” \동우는  
121 쌍둥이 집에서 여러 사람들에게 **우리** 결혼을 발표하고 나중 계획

*WULI kyeyhoyk « projet »*

110 에 넘겨 주지 말라고 했더군 . \**우리** 계획대로 모든 것이 순조롭  
61 을 할까 ?” \” 애들을 불러다가 **우리** 계획대로 부차하도록 명령  
101 .” \” 놈들이 걸려들지 않으면 **우리** 계획도 허사가 되잖아요 .”  
54 중등부를 맡았다 . \스테피는 **우리** 계획에 대해서 로비에게조  
54 꺼운 크레이프 종이뿐이었다 . \**우리** 계획은 모두가 잠들기를 기  
42 해 처벌됩니다 . \그렇게 되면 **우리** 계획은 수포로 돌아가고 밥  
86 에는 어떻게 할 셈인가요 ?” \” **우리** 계획은 여기 숨어 있다가  
94 일로 나한테 유감까지 있으니 **우리** 계획을 눈치채면 결사적으  
61 할 일이고 도망갈 재간 없으니 **우리** 계획을 말하마 . \말한 대  
61 큰소릴 칠 수 있겠냐 ? \어때 , **우리** 계획이 .” \나는 대답할 말

*WULI him « force »*

7 넘는 걸립패와 작반하자는 일이 **우리** 힘으로 되는 일이 아니지  
84 미군은 이미 가버렸다 ! \이젠 **우리** 힘으로 살아야 해 !” \그는  
46 당원들은 동요할 것이고 , 결국 **우리** 힘은 그만큼 약화되고 말걸  
48 ? \나도 동생의 일은 잊을 테니 **우리** 힘을 합쳐 천하를 구하는

*WULI nai « à notre âge / selon l'âge coréen »*

56 쓸한 얼굴로 말한다 . \” 벌써 **우리** 나이가 그렇게 된 모양이오  
18 니 말야.” \다혜 말이 맞았다. \**우리** 나이가 애매한 나이였다. \  
3 몸매도 좀 가꾸고 그러세요 . \**우리** 나이에 몸 관리 안하면 쉽  
102 었다 . \” 1966 년 출생이니까 **우리** 나이로 28 세군 .....” 최

*WULI hoy « réunion »*

92 다가 천천히 입을 열었다 . \” **우리** 수요일 회원들은 수요일에  
92 , 물론 정관을 따르면 그 돈이 **우리** 수요일 회원들의 몫으로 남  
92 . \생각해 보세요 , 여러분 . \**우리** 수요일회가 지금은 다른 투자  
92 습니다 . \그 동안 다행스럽게 **우리** 수요일회가 투자했던 주식이  
92 안 됐지요 . \더구나 그 남편이 **우리** 수요일회를 위하여 커다란 기



*WULI ttay* « à notre époque »

19 린이들을 농락하진 않았지요 . \우리 때 선생님들은 정말 선생님  
20 의 애들하곤 완전히 달라요 . \우리 때는 일본에 도착해서야 일  
96 요 . \아무튼 요즘 여대생들은 우리 때에 비하면 참 당돌하고  
96 하고 자기 주장이 뚜렷해요 . \우리 때에는 하고 싶은 말이 있  
43 듯했다 . \” 캠퍼스의 분위기가 우리 때와 많이 변한 것 같아 .”

*WULI seytay* « notre génération »

83 지 . \그렇지만 잊지 말라구 . \우리 세대는 굶지 않기 위해 일  
85 생각지도 못할 일이에요 .” \” 우리 세대는 희생의 세대라고 할  
83 별한 일만은 아니었어 . \특히 우리 세대의 노인들은 육이오 때  
82 , 빈 주머니 , 의지할 데 없는 우리 세대의 외로움을 그의 노래

*WULI moim* « rassemblement »

2 성해 17 년 동안이나 이끌어 온 우리 모임 ' 도란도란 ' 이 깨질  
118 을 마지막으로 그는 두 번 다시 우리 모임에 나타나지 않았지만  
118 룹의 일원이 된 것이 아니요 . \우리 모임에 네댓 번 참석은 했  
2 친한 친구 여섯이 모여서 만든 우리 모임의 다정다감하고 화기

*WULI mwuncey* « problème »

46 화하겠다는 게 아닙니다 .” \” 우리 문제는 우리가 해결하겠소  
1 . \그날 빵집에서 만난 뒤 전 우리 문제를 곰곰이 생각해봤어  
74 을 위해 , 아직 해결하지 못한 우리 문제를 해결하기 위해 마차  
84 만 남았군 . \이제 우리 손으로 우리 문제를 해결할 수밖에 없는

*WULI hungceng* « négociation commerciale »

19 내 이름은 유기하요 . \이걸로 우리 흥정은 끝났소 . \나도 장

## ANNEXE VII

### WULIN

#### *WULinala* + N « notre pays + N »

63 리를 내더니 말을 이었다 . \” 우리나라 가시나들도 전쟁중에  
101 동안 수출 드라이브 정책으로 우리나라 경제가 눈부신 발전을  
101 좀 엉뚱했다 . \” 자네 , 요즘 우리나라 경제가 어떻다고 생각  
15 하긴 외국인이 라이선스 따기도 우리나라 고시 공부 만큼이나 힘  
4 험이 없는 제가 큰의원이 되어 우리나라 곳곳에 뻗혀 있는 중앙  
30 다 이 말입니다 . \그런데 정작 우리나라 군대만 제 나라 땅이  
100 은사 < 恩賜 > 에서 제외시킨 우리나라 기독교 교육이 문제지  
4 몇 가지 비책을 말해 주리다 . \우리나라 남해는 조수가 크게 들  
38 사내들보다 더 잘한다는데 ? \우리나라 노는 풍습이야 뻥하잖  
101 러로 ?” \” 네 , 그래요 .” \” 우리나라 돈으로 6 천만원쯤 되  
30 기 때문이지요 .” \”예? \중국이 우리나라 동쪽에 있다니요 . \중  
30 . \그렇게 천하를 돌리고 나면 우리나라 땅에 썩 어울리는 씨로  
37 르고 닳도록 하느님이 보우하사 우리나라 만세 무궁화 삼천리 화  
93 처럼 동그란 안경을 썼구요 . \우리나라 말은 전혀 못했습니다  
9 림을 한 사람이 의자에 앉아서 우리나라 말을 하면서 , ” 강화  
19 양사람들이 마술사의 눈속임을 우리나라 무당들의 신명 받는 장  
19 리 뻥고 놓지 마시고 내려와서 우리나라 무당한테 신수나 한번  
5 다 . \” 진사 어른께서 것처럼 우리나라 물산의 흐름을 훤히 꿰  
2 람이 열심히 사시니 말예요 . \우리나라 발전에 가장 큰 장애가  
2 이다 . \항렬이 같지 않은가 . \우리나라 사람 가운데 항렬 같고  
1 었다는 말을 들었을 때 드디어 우리나라 사람 모두가 서울로 모  
9 이 한가운데 앉아 있고 그 곁에 우리나라 사람 옷차림을 한 사람  
1 심까지 느끼고 있었다 . \만약 우리나라 사람들더러 아무런 구  
32 국 사람들에게 손가락만을 주고 우리나라 사람들에게 젓가락만을  
81 그 후예들이 저 고생 아니냐 . \우리나라 사람들은 무예보다는  
32 니옵니까?” \”그렇지가 않다 . \우리나라 사람들은 밥 먹을 때에  
30 나서 물었다 . \”그렇습니다 . \우리나라 사람들은 지금 모두 다  
25 뒷머리를 굽적거리며 말했다 . \”우리나라 여자 애들을 일본 요정

17 도 내버려 두시라는 겁니까 ? \우리나라 여자가 왜섹시 노릇 하  
 17 봐도 피가 끓는 판인데 멀쩡한 우리나라 여자가 일본 여자 흉내  
 19 . \재일교포라는 가면을 쓰고 우리나라 여자들을 빨아먹는 자  
 38 자들이 흔해 빠져놓으니 요즘은 우리나라 여자들이 다들 더 거세  
 19 청년 실업가란 명함 한 장이면 우리나라 여자들이 사족을 못 쓰  
 38 날 놓고 지낼 수는 없잖아 . \우리나라 여자라는 게 시집가서  
 25 지켜 주는 것 같구나.” \”그건 우리나라 옛날 돈이에요. \상평  
 25 안다. \너는 어떻게 아느냐?” \”우리나라 옛날 돈인데 왜 모르겠  
 25 \”장교님, 목에 달고 있는 것은 우리나라 옛날 돈인데요. \왜 달  
 32 라고 합니다.” \”중국 의술하고 우리나라 의술은 다르지 않습니  
 94 어놓기에 이르러 금성사는 가히 우리나라 전기 , 전자의 대 메이  
 31 을 제거하는 것이지요. \그것이 우리나라 전통 민족 의학이자 한  
 83 면 택시를 타고 오는 동안 내내 우리나라 정치를 한 번 훑고 경  
 75 종교나 잘 따르십시오 . \저는 우리나라 종교를 따르겠습니다 .  
 11 았다 . \궁노루 : 사항노루 . \우리나라 지리산에만 분포하는  
 14 았다 . \궁노루 : 사항노루 . \우리나라 지리산에만 분포하는  
 34 기 불쌍하다는 생각이 든다 . \우리나라 청년들이 이렇게 처참  
 6 중심으로 한 뜻있는 장교들이 우리나라 초유의 군사혁명을 계  
 17 주 잊어버리기로 마음먹었다 . \우리나라 최고의 도시라고 큰 소  
 17 \한 나라의 암행어사가 아니라 우리나라 최대 재벌 그룹의 암행  
 95 벌리고 말았다 . \끝섬이야말로 우리나라 최대의 마약본거지나  
 94 2 정유 공장의 실수요자야말로 우리나라 최대의 재벌이 될 것이

#### WULinala « notre pays + substantif »

30 하기 때문입니다. \그러나 과연 우리나라가 동북방에 있는 나라  
 4 는 해에 남쪽 바다가 열리면서 우리나라가 물바다가 될 것이라  
 24 돌아가 왕위를 받으소서. \혹여 우리나라가 비좁고 기름지지 못  
 83 한 의욕도 갖게 되는 거라구 . \우리나라가 속한 위도상에 있는  
 101 ?” \” 그리구요 ?” \” 일전에는 우리나라까지 건너와서 한바탕  
 24 지 않는 개념이었다. \이 당시 우리나라나 중국에서는 태극 >>太  
 127 중국의 술빚는 기술을 도입한우리나라는 이를 발전시켜독특한  
 2 긍정적으로 보는 듯했다 . \” 우리나라는 곧 태평양뿐만 아니  
 1 루 이루어지고 있다 . \그런데 우리나라는 오직 서울만 국제도  
 30 <<’ 을 만들었습니다 . \이렇게 우리나라는 온갖 곳이 다 명당이  
 1 미국에서 민주주의를 직수입한 우리나라도 , 다른 자유는 몰라  
 83 서는 어렵도 없는 수치야 .” \” 우리나라도 이제 재벌 2 세란 말  
 15 샤머니즘적인 행위일 겁니다 . \우리나라로 말하면 ‘ 탈 ’ 과도  
 19 터 사기술을 배워가지고 무대를 우리나라로 잡은 것인지 분간하  
 6 다 >/sr 는 결론을 얻게 되자 < 우리나라를 방문하는 손님들이기  
 4 망하는 날 그 큰 나라가 다시 우리나라를 빼앗아 북쪽에 있는

98 은 낭중에서 파생한 변종으로서 **우리나라**를 포함해 중국과 지중  
 83 교육지책이었으며 , 19 세기 말 **우리나라**를 향해 들이닥친 이양  
 4 . \” 토정 선생님 , 도대체 왜 **우리나라**만 유독 그런 형벌을 받  
 30 되고 맙니다. 왜냐하면 중국은 **우리나라**보다 더 동쪽에 있기 때  
 19 동남하는 셈이란 말이다 .” \” **우리나라**서 어느 놈은 일한 만큼  
 97 소리에요 . \” 과연 현시점에서 **우리나라**에 개량주의적 노동운동  
 2 회계학 교수로 근무하고 있다가 **우리나라**에 교환 교수로 몇 개월  
 30 일본에 와 있는 국운의 흐름이 **우리나라**에 들릴 차례라고 하던  
 20 다는 것이었다 . \” 일본 애들이 **우리나라**에 들어오지 않는 이유  
 83 , 한 달에 1 억씩 버는 갑부도 **우리나라**에 흔하지 않은가 ? \” 자  
 75 어버릴 수가 없습니다 . \” 또한 **우리나라**에는 내 어깨의 짐을 벗  
 4 를 보셨으니까 드리는 말씀인데 **우리나라**에는 머지 않아 병겁이  
 83 . \” 이 정도 능력을 가진 사람은 **우리나라**에도 꽤 많지 . \” 자네  
 24 공양을 하였으며 , 이 전통이 **우리나라**에도 전해져 선승 중에  
 75 그럴 듯한 이름을 가졌습시다만 **우리나라**에서 가장 비열한 사람  
 83 사시사철 꽃이 많았을 테니까 **우리나라**에서 가져간 꿀벌들도  
 4 는 경우가 태반이었네 . \” 아직 **우리나라**에서는 책 하나 변변하  
 30 동식물이 수도룩합니다 . \” 이미 **우리나라**에서도 토종은 자취를  
 19 온 사람입니다 .” \” 그런 걸 **우리나라**에선 놀구 있다고 한다  
 4 테서 깨친 바도 있고 , 그동안 **우리나라**의 물산을 보아둔 게 있  
 4 한 상업을 일으켜야 합니다 . \” **우리나라**의 물산이 너무 한쪽에  
 60 넓은 공간이라고는 하지만 마치 **우리나라**의 비좁은 고속버스 좌  
 17 었다 . \” 외국의 산장이 아니고 **우리나라**의 산장이라는 사실을  
 112 엉터리가 어딴어 . \” 그러니까 **우리나라**가 요모양 요꼴이 됐지  
 127 었는지모르겠다 . \” 흰민들레는 **우리나라**가 원산인 민들레로흰꽃  
 127 **우리나라**에 가장 많다 . \” 또한 **우리나라**가 원산지라고 자신있게  
 19 란 데가 뭐하는 곳인지 몰라도 **우리나라**에 있는 외국인 자녀를  
 127 즐길 수 있다 . \” 이것이 토종 **우리나라**에 자생하는 벌의 종류  
 127 실크로드를 따라 온대형 참깨가 **우리나라**에까지 전파되었으며 해  
 127 재료를 섞은 미국형이 있다 . \” **우리나라**에는 유럽형 , 미국형  
 127 추가 일본에 먼저 전래되었고 , **우리나라**에는 일본을 통하여 들  
 56 다 . \” 각 대학의 유명한 교수 , **우리나라**에도 알려진 필리핀운동  
 96 제는 얼마나 탄탄합니까 . \” 난 **우리나라**에도 외제차가 많이 굴  
 127 들 ‘ 한봉 ’ 이라 하는 토종 벌은 **우리나라**에만 있는 것은 아니다  
 127 제주도와 남부지방에 많다 . \” **우리나라**에서 가장 넓은 면적에  
 127 세계 전역에 번식하고 있지만 **우리나라**에서 가장 튼튼하게 자  
 127 으로는 130 여 종이 분포하는데 **우리나라**와 일본에서는경사나 제  
 127 있다 . \” 명태의 주된 산란장은 **우리나라**원산만 부근과 북해도  
 57 , 자세히는 모르겠습니다 .” \” **우리나라**의 독립을 막는 어떤 장  
 127 건조를 시켜야 한다 . \” 그런데 **우리나라**의 명태 말리는 방법은

127 물로 인식되었던 것이다 . \한편 우리나라의 민화에는 호랑이그림  
 127 이용해야 한다 . \이것이 토종 우리나라의 밀 수요는 점차 증가  
 127 , 통일벼의 빠른모내기 때문에 우리나라의 밀 재배는 급속히 줄  
 127 과가있다 . \이것이 토종 좁은 우리나라의 산과 들 어디에서나  
 127 던 것으로 추측된다 . \대추는 우리나라의 순수한 토종이지만  
 127 법을 가르쳐 주었다고 한다 . \우리나라의 술에 대한 이야기는  
 127 m 정도의 얇은 바다에 산다 . \우리나라의중부 이남 연해에 분  
 127 조리하여 먹는 나라는 세계에서우리나라밖에 없다 . \이웃나라  
 127 토에 따라 오르게 마련이다 . \우리나라방방곡곡에서 밥과 함께  
 127 알아야 할 사실은 , 중국에서는 우리나라처럼 잘 익은 고추를 손  
 56 치 않아 불쑥 물어보았다 . \- 우리나라 제 3 세계에 속하지 않  
 127 . \그 중에서도 약초의 나라인우리나라산 구기자는 예로부터그  
 127 해삼을 수출했는데 중국에서는 우리나라산 건해삼을 ' 조선인삼  
 127 랍들에겐 안남미가 건강에 좋고 우리나라사람들에겐 우리 쌀이  
 127 . \이처럼 그 맛과 질이 우수한 우리나라산 도미도 근래에 와서  
 127 들이우리 바다를 자주 침범하여 우리나라산 도미를 무단으로 잡  
 127 도토리가 많이 나는 곳이다 . \우리나라산 도토리는 알이 동그  
 127 . \이미 이때부터 중국인들은 우리나라산 잣의 질을 인정하고  
 127 같은 일화에서 등장하는 잣은 우리나라산과는 상당히 차이가  
 127 굳이 차이점을 들자면 미국산은 우리나라산보다알이 굵고 모양이  
 127 반적으로 퇴색되어 있다 . \반면우리나라산은 알이 작고 테두리  
 127 지금까지는 독일에서 , 질 좋은 우리나라산은행잎을 연간 수백만  
 127 일찌기 중국의 여러 고서에도 우리나라산잣나무를 칭찬한 기록

#### WULicip « notre maison »

34 과 내일 아침 식사는 < 우리집 >/sr 에서 해야 한다고 했다  
 116 \” 어딜 가시는 길이에요 ?” \” 우리집 !” \” 같이 가요 ! \초상  
 38 이기 시작했다 . \” 꼭 사장이 우리집 ' 오피스 ' 는 이제 별볼  
 34 늘 저녁과 내일 아침 식사는 < 우리집 >/sr 에서 해야 한다고  
 70 \저 돌파리나 , 날이면 날마다 우리집 가시네들 데려다가 모텔  
 100 금 무슨 말을 그렇게 합니까 ? \우리집 사람은 병 같은건 전혀  
 22 답니다 .” \” 누가 그러던가 ? \우리집 사람이 그러던가 ?” \홍  
 00 을 수가 없었다 . \” 그 , 그럼 우리집 사람이 죽었다 그 말입니  
 97 나 모르겠어 . \그 전달엔가도 우리집 사랑방에 놀러와 딸년이  
 100 니까 ?” \” 개인 사정이 있거나 우리집 사정에 따라서 일하는 시  
 38 . \” 네 . \아주 복잡해요 . \우리집 사정이오 . \좀 알고 지  
 17 가지였다 . \그때만 해도 내가 우리집 상속자이기 때문에 어머  
 74 주세요 . \당신이 정말 가난한 우리집 식구들을 돕고 싶다면 나  
 74 . \그러지 말고 트랜트리지의 우리집 아래채로 오면 어떨까 ?  
 38 정도 꿇을라고 한다마는 ... \우리집 애는 작은 고모 , 이쁜  
 120 ” 이젠 때가 늦은 것 같아요 , 우리집 양반은 . \닥터 디시멘은

100 번 꼭 알아볼께 . \오늘 저녁엔 **우리집** 장사춤 도와주고 가 . \
 100 런 것까지 다 아십니까 ? \혹시 **우리집** 전화를 도청하고 있는 건
 38 재주로 동기회 회장을 하나 ? \**우리집** 전화번호도 수첩을 꺼내
 17 여서 연락이 되지 않았다 . \” **우리집** 쪽으로 가다보면 괜찮아
 97 지 채 5 분도 되지 않아 그녀는 **우리집** 초인종을 눌렀다 . \인터
 38 . \눈썹이 유달리 세까맣어요 , **우리집** 형제자매는 자그만치 열
 38 있자니 걸리적거리고 . \가 , **우리집**에 가 . \내 옷을 이것저
 41 .” \” 예 .” \” 저 ..... 꼭 **우리집**에 가서야 합니까 ? \원 ,
 58 정이 들었어요 . \서울로 가면 **우리집**에 들려요 . \내 아들이라
 97 때문이에요 . \애라는 당분간 **우리집**에 머물 예정인데 , 그러
 97 라가 마땅히 거처할 곳이 없어 **우리집**에 묵게 된 거예요 . } \{
 97 눌러앉았다 . \{ 너 그 남자가 **우리집**에 묵으면 어떻게겠니 ? } \{
 70 고 , 저 가시네가 둘째다 . \또 **우리집**에 셋째 넷째가 있고 , 옆
 45 ” 아냐 !” \” 그럼 강서방이 왜 **우리집**에 오냐 .” \” 뭐 할 얘기
 38 는 10 만 원 , 그 다음달에는 ” **우리집**에는 단골손님이 틈을 땀
 73 프라는 아버 없는 녀석이 전에 **우리집**에서 쫓 짜는 일을 한 적
 38 러니 도통 연락이 두절이야 . \**우리집**이 그래 . \춤바람 나/pvg
 75 망           나도 같은 생각입니다 . \**우리집**하고는 겨우 3 마일밖에
 1 무 완벽한 남자이자 가장이고 , **우리집** 가장인 나 , 김만술은 그
 51 흠어져 갔다 . \어느 날에는 왜 **우리집** 패총시계가 뒷집 마루에
 53 , 이발소 김사장도 본의 아니게 **우리집** 그이가 막무가내로 조르
 53 아가씨는 일찌감치 단념하는 게 **우리집** 그이나 김 사장은 물론
 53 이란 말여 . \헛게 담부터래도 **우리집** 넘겨볼 생각일랑 아예 말
 71 굴이 머리 속에 그려졌다 . \’ **우리집** 대문은 언제든지 열어놓
 45 테서 정착할 수만 있다면 ..... **우리집**안을 위해 그 이상 환영할
 81 에 따라서 다르지 . \빅토르가 **우리집**에 가면 장미꽃 같은 소녀
 19 고 싶어 .” \” 알았다 . \그럼 **우리집**에 가자 .” \” 좋아 .”
 1 \그날 저녁에 경애와 그 남자가 **우리집**에 나타났다 . \그 사람은
 1 다 . \이틀 뒤에 조카 정일이가 **우리집**에 나타났다 . \녀석은 물
 1 것이다 . \당연한 이야기지만 **우리집**에 놀러오는 모든 아내의
 58 무 제 정신이에요 ? \미군들을 **우리집**에 데려와요 ? \내가 죽을
 45 \”.....” 영국은 술을 따르며 ” **우리집**에 들어와 노영국이 마누
 64 피아니스트라던가 하는 사람과 **우리집**에 온 적이 있잖아요 ? \
 123 런 거짓말을 할 리가 없어요 . \**우리집**에는 이런 어린아이가 머
 1 물론 아니다 . \다만 내 처제와 **우리집**에서 맞선을 보겠다고 그
 1 내가 놀라지 않을 수 없는 일이 **우리집**에서 벌어졌다 . \어제 그
 1 최면이라는 걸까요 ?” \아내는 **우리집**에서도 그 비슷한 행사를
 45 씨가 학위 하나쯤 따갖구 오문 **우리집**에서두 인식이 달라질 거
 45 윤회는 금방 알아차렸다 . \” **우리집**에선 별문젠 게 없어요 .
 1 그 남자하고 경애가 오늘 저녁 **우리집**엘 온대요 . \당신과 이야
 72 었습니다 . \저녁 드시고 아주 **우리집**으로 가지지요 . \주무실

*WULimal* « notre langue »

112 는지 그 이유를 모르겠어요 . \우리말 쓰기가 그렇게도 싫은가  
 16 손님에게서 받은 행하 < 틱의 우리말 < 를 수고한 아가씨와 정  
 69 말 같고 , 젓통이나 젓꼭지는 우리말 같아요 . \아니지요 . \  
 20 용모가 단정한 일본 애였다 . \우리말 발음이 제법 푹푹했다 .  
 84 두가 일어로 된 책들이었다 . \우리말 서적이 거의 없던 때이니  
 76 럽 **우리** 주님의 아우 제임스 < 우리말 성서에서의 이름은 야고  
 75 족으로 유대인의 강적이었다 . \우리말 성서의 블레셋 < 사람으  
 42 하고 있었다 . \그 와글거리는 우리말 소리를 듣자 하림은 가슴  
 17 시비야 .” \” 갓땀 , 죽여 .” \우리말과 영어가 뒤죽박죽이 되  
 17 다 . \여자들이 자리를 비키며 우리말과 영어로 욕지거리를 게  
 17 언제 봤다고 이래 .” \영어와 우리말로 귀가 따갑게 떠드는 여  
 20 . \일본녀석이 악센트가 어눌한 우리말로 이렇게 지껄었다 . \그  
 77 가서던 지섭은 옆에서 들려오는 우리말에 걸음을 멈췄다 . \주인  
 101 했고 , 표현력도 능숙했다 . \” 우리말은 언제 그렇게 배웠습니  
 41 누군지 알겠나 ?” \강호규 씨의 우리말은 자연스럽게만 해서 재  
 17 란 작자나 ? \왜놈 새끼가 제법 우리말을 하는구나 . \왜놈 혼내  
 20 며 더듬거리는 일본식 악센트의 우리말을 했다 . \” 이 자식 헛  
 1 의 이웃이란 그야말로 이웃이란 우리말의 본래의 뜻과는 아주 거  
 101 배웠습니까 ? \외국 사람들은 우리말이 무척 어렵다던데 .” \  
 20 나 ?” \” 그렇습니다 .” \” 년 우리말 꽤 잘하는데 일본놈이나  
 20 해 데려온 애라고 합니다 .” \” 우리말 할 줄 아냐 ?” \” 전혀  
 20 화장기가 있었다 . \어색하지만 우리말로 인사를 하는 게 귀여웠  
 46 도 그는 영어를 사용하지 않고 우리말로 말했다 . \” 지난번에  
 127 으로 오리는 집오리를 지칭하며 우리말로는 오리 , 올이 , 올히  
 42 령을 받고 나오는 길입니다 .” \우리말을 잘하는 것으로 보아 조

*WULimil* « notre blé »

127 ’ **우리** 농산물 먹기 ’ 또는 ’ **우리**밀 살리기 운동 ’ 등 여러가  
 127 , 학생 , 농민들이 힘을 모아 ’ **우리**밀 살리기 운동 ’ 을 펴고  
 127 다 . \외국산 밀이 말썽을 빚고 **우리**밀 살리기 운동이 활발히 전  
 127 으로 재배하는 독특한 형태의 ’ **우리**밀 살리기운동 ’ 회원으로  
 127 약 공해에 찌들지 않은 순수한 **우리**밀을 출자금만큼 배당받을  
 127 하는 성과를 올렸다 . \이 결과 **우리**밀의 평균 수확량이 외국밀  
 127 것이다 . \바로 이러한 시점에서**우리**밀 생산에 박차를 가하게 된

*WULihakkyo* « notre école »

67 기 전에 , **우리** 종합운동장에서 **우리**학교 취중대가 광파레를 울  
 59 \” 네 .” \” 안돼요 . \학생은 **우리**학교 팀도 아닌데 .....” \  
 59 이었다 . \” 생각이 안나는데 , **우리**학교 학생이가 ?” \” 아님  
 96 되면 이거 무슨 망신입니까 ? \**우리**학교 명예는 말할 것도 없고

57 서명운동을 했어요 . \당신은 우리 학교 학생이잖아요 ? \우제

*WULihoysa* « notre entreprise »

45 사는 찻잔을 들며 " 미스 서두 우리 회사에 근무한 지가 꽤 오래  
45 맞추도록 하지 ." \ "....." " 우리 회사에 새 바람이 필요하구  
101 가지 여쭙볼 게 있는데 , 혹시 우리 회사 박동수씨 거기 안 들렸  
95 바랍니다 . \그 사건으로 인해 우리 회사나 나의 사생활이나 내  
116 인테 , 이 일을 할 만한 사람은 우리 회사에선 백고문밖에 없군요

*WULiay* « nos enfants »

42 \내일중에 만나도록 해주지 . \우리 애들을 풀면 그냥 찾을 수  
63 소리가 들렸다 . \ " 강 중사 , 우리 애들이 어떻게 됐는지 찾아  
72 \모르지요 . \언제 갑자기 저나 우리 애들한테 그 반응이 나타날  
97 드레스를 입을 때는 준수하고 우리 애들이 그런 사치를 할 땐 ,  
66 없었고 , 울 수도 없었어요 . \우리 애라는 확신이 없었던 거죠

*WULI + autre N de type* « parent »

89 라는데 ?" \ " 누가 그래 ?" \ " 우리 형이 친구들하고 음담패설  
79 \ " 신 중위님은 모를 거예요 . \우리 언니 , 장 마담 .... \원래  
116 가서는 안될 첫번째 병원으로 우리 삼촌 병원을 꼽을 거야 !" \

*WULISahoy* « notre société »

97 --- 그가 반성문을 썼다고 해도 우리 사회는 그를 따뜻한 가슴으  
97 회의 계급갈등이지요 . \당신은 우리 사회의 계급 이익이 침해하  
95 사실은 모릅니다만 우리 조직은 우리 사회의 지하경제에 깊이 관

*WULIcha* « notre thé »

127 의미로 바뀌고 말았다 . \또한 우리 차가 널리 애용되는 것을 방  
127 것도 사실이지만언제부터인가 우리 차가 서양에서 들어온 커피  
127 도 무등산 등지에서 품질 좋은 우리 차가 재배되고 있다 . \특히

*WULIcosang* « nos ancêtres »

127 루어 도미는 이미 선사시대부터 우리 조상들에게 식용되었음을 알  
127 서는 일종의 구황식품이었다 . \우리 조상들은 극심한 흉년이 들  
127 잘 맞는다는 사실 하나만으로도 우리 조상들이 명태를 즐겨 먹어

*WULIsitay* « notre époque »

108 름으로 중원일보의 자매지인 < 우리 시대의 여성 > 에 취업했으  
108 국면에 접어들고 있었다 . \ < 우리 시대의 여성 > 잡지사 기자

*WULIkyeley* « notre peuple »

127 처럼 고추는 재배역사는 짧지만 우리 겨레의 생활에 급속도로 결  
127 \그리하여 오늘날에 이르기까지 우리 겨레의 출산품습과 밀접하게

*WULImincok* « notre peuple »

97 차가 현저하다는 바로 그 점이 우리 민족의 단합을 저해하는 결



*WULisenco* « nos ancêtres »

127 니다 . \따라서 오랜 세월 동안 **우리** 선조들이 먹어온 고사리를

*WULImanhalttay* « à notre âge »

18 가 나서야 되겠습니까? \형님도 **우리** 만날 때 그렇고 그랬잖습니

*WULIcosen* « notre pays »

46 사람하고 원한이 없어 . \단지 **우리** 조선의 장래에 대해 의견을

*WULIttang* « notre terre »

56 여인은 법무관 앞에서 여기는 **우리** 땅이다 , 당신들이 뭘테 우

*WULIpata* « notre mer »

127 문에 울릉도 부근에서 잡은진짜 **우리** 바다 오징어까지 혈값에 팔

*WULItton* « notre argent »

125 천만 달러는 너무 많습니다 . \**우리** 돈으로 무려 사백억이 넘는

*WULIsik* « notre façon »

86 면서 태어난 첫아들놈이 어느새 **우리** 식 나이로 일곱 살이니 놈은

*WULIthim* « notre équipe »

60 추격하래요 . \해안선 저쪽에 **우리** 팀이 대기하고 있으니까 거

*WULIpān* « notre classe (d'école) »

1 게 벌어졌다 . \” 꼭 선생님은 **우리** 반 담임이셨고 특히 문학반

*WULIkYohoy* « notre temple (protestant) »

53 이 부족한 신도들에게 있겠지만 **우리** 교회 자체에도 문제가 있다

*WULIpyengwen* « notre hôpital »

103 ? \해서 .....” ” 그 녀석들이 **우리** 병원에 갔다 숨겨됐다고 함

*WULIpāncangnim* « notre chef de groupe »

104 \” 으이그 ..... 문제 많으신 **우리** 반장님 . \저도 제 딸아이

*WULIip* « notre bouche »

127 을 정도로 많다 . \대표적으로 **우리** 입에 자주 오르내리는 쪽의

*WULIpapsang* « notre table »

127 먹음직스런 ' 굴비 ' 가 되어 **우리** 밥상에 오르는 것이다 . \성

*WULIcha* « notre voiture »

97 했다 . \{ 그 남자가 쫓아와서 **우리** 차를 세우지는 않을까요 ?}

*WULIcWukseyphwum* « nos produits »

127 들어옴에 따라 제 고장에서조차 **우리** 축제품이 기를 못펴고 있는

## WULI + autres N

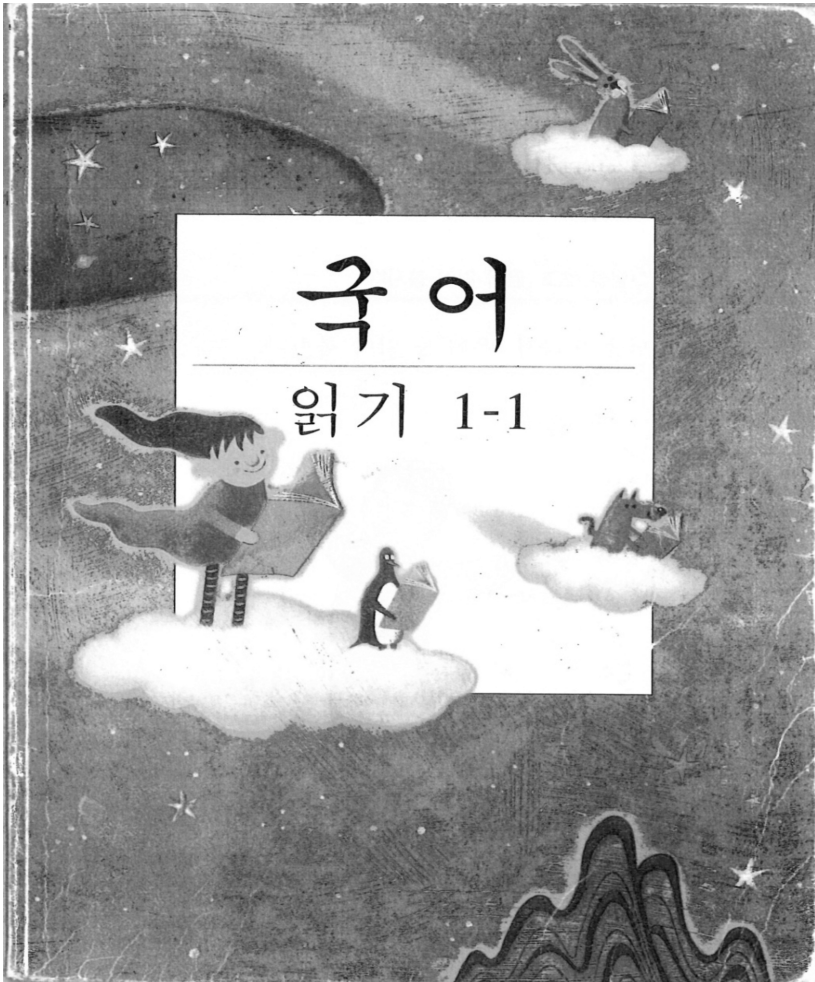
- 114 한 것이 포착됐습니다 . \지금 **우리**요원이 이대휘라는 자를 미  
 127 은 문화적 경제적 종속으로부터 **우리**의 자율성을 지켜내는 일이다  
 46 바라보았다 . \” 장하림 그놈이 **우리**조직을 망쳐 놔어 . \나만  
 24 삶과 죽음의 괴로움에 시달리는 **우리**중생을 구해주시지요. \전  
 127 광굴비 또한 애써 보존해야 할 **우리**의 토종이라 할 수 있겠다 .  
 97 만약에 그때 허튼소리가 나오면 **우리**관계는 이것으로 끝날 것이  
 105 되었어요 ?” \” 그 여자 남편이 **우리**과 선배거든 . \체육과 나와



ANNEXE VIII

WULI DANS LES DISCOURS

Manuels scolaires



# 1 새로운 마음으로



그림을 보고, 글을 읽어 봅시다.

1. 선생님을 따라서 ‘우리’를 읽어 봅시다.

우리

나

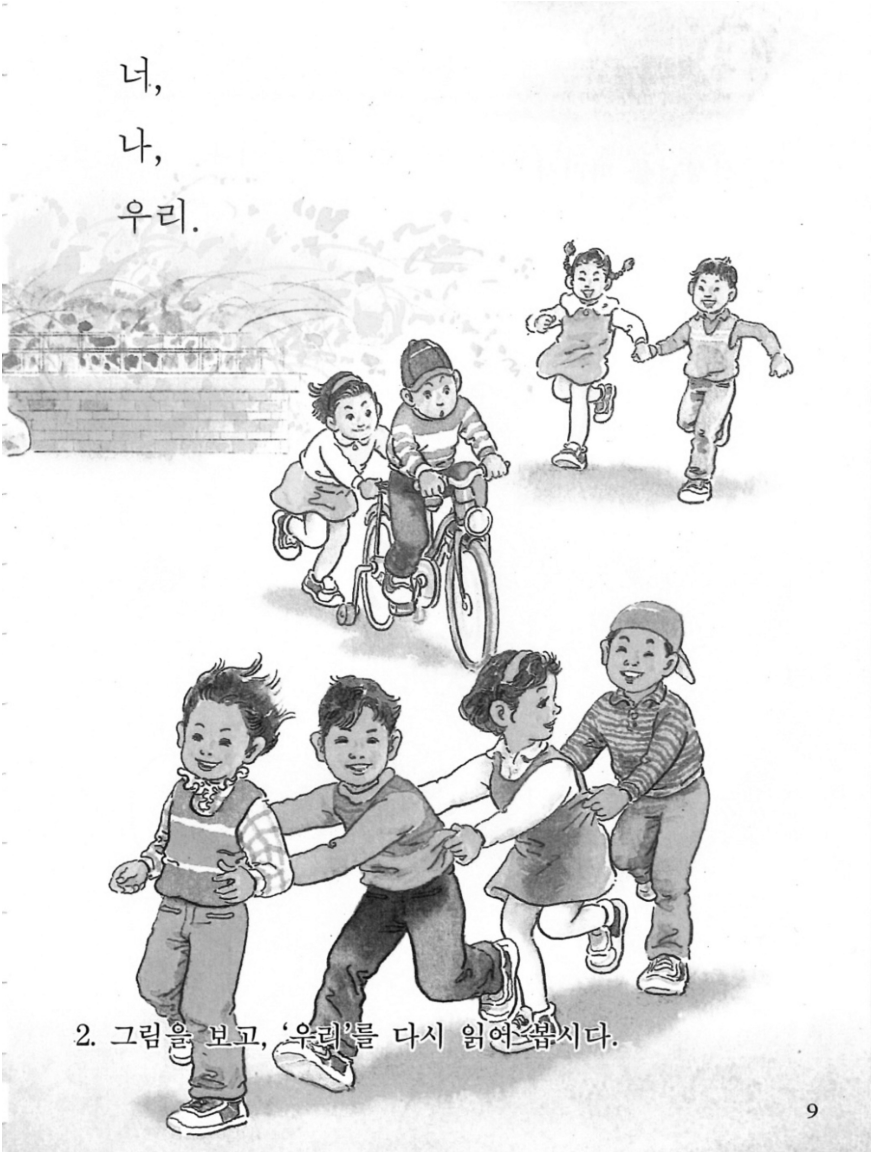




나,  
너,  
우리.



너,  
나,  
우리.



2. 그림을 보고, '우리'를 다시 읽어봅시다.





그림을 보고, 글을 읽어 봅시다.

1. 선생님을 따라서 '우리 가족'을 읽어 봅시다.

## 우리 가족

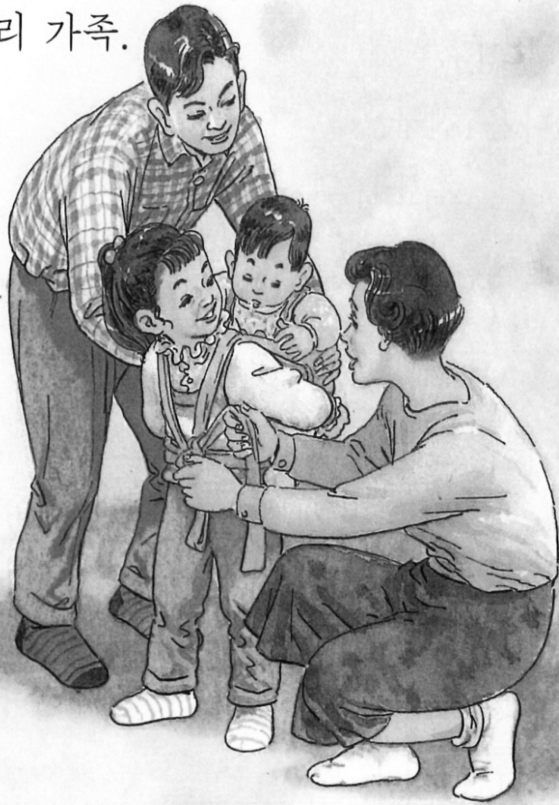
아버지,  
우리 아버지.



아기,  
우리 아기.



어머니,  
아버지,  
아기,  
나,  
우리 가족.



3. 바른 자세로 '우리는 하나'를 읽어 봅시다.

## 우리는 하나

친구,  
내 친구,  
정다운 친구.



선생님,  
우리 선생님,  
고마우신 선생님.



학교,  
우리 학교,  
즐거운 학교.



나,  
친구,  
선생님.

모두 모여  
우리는 하나.



### 3. 우리 나라

우리 나라,  
우리 나라 대한 민국.





Publicités

泉

# 샘표우리보리차

100% 국내산보리

100% 국내산 보리만을 엄선하여 잘 볶아 보리의 구수함과 향이 살아있습니다.

100% 국내산

중량 300g (10g × 30개입)

1. WULIN

코카·콜라

제품유형: 화학탄산음료 제2년월일: 병목 또는 라벨에 표시 유통기한: 제조 일로부터 12개월까지  
 임재료명: 역상 과당, 탄산가스, 카라멜, 인산, 향료  
 제조사: 한국코카콜라보림(주) P1 경상남도 양산시 유신동 116-1 P2 광주광역시 북구 양신동 408-1 P3 경기도 여주읍 침봉리 411-1 THE COCA-COLA COMPANY  
 자부담 080-024-5990 및 각 구매향 본 제품은 재활용 제부기 코시형 스티치 피에 보상 규정에 따라 교환 또는 보상을 받을 수 있습니다. 보관방법: 직사광선을 피해 서늘한 곳에 밀봉상태로 보관하시고 개봉 후에는 냉장보관 요를 지켜 주시기 바랍니다. 본행은 재활용이 되도록 분리수거함에 넣어주세요. 용기재질 PET 'Coca-Cola' 와 '코카 콜라', 'Coke' 와 '코-크', 코카 콜라 병의 디자인은 THE COCA-COLA COMPANY의 등록상표입니다.  
 © 1999 THE COCA-COLA COMPANY

우리 손으로  
 차질 만듭니다.

Coke

코-크

PETE 이 병은 재활용이 가능합니다

8 1801094 012809

2. Wuli N

# 녹용대보60

## 鹿茸大補60

녹용대보60은 녹용, 당귀, 복분자, 작약, 감초 등 각종 인료를 토향하여 우리의 체질에 알맞게 개발한 제품입니다.

3. Wuliyu N

변공변공  
부드럽고  
튼튼해요!

지구 12색 색연필

사프식 색연필은 지구화학이 세계 최초로 개발한 제품으로 순수 국내 기술로, 국내에서 직접 제조, 판매하고 있는 우리의 제품입니다.

© hanarotelecom / OCON / ICONIX / EBS / Miracle

4. Wuliuy N

말레니엄 프린터어-삼성

고객이 잊고 계신 휴먼보험금을 찾아드립니다 (☎1588-3114)

이제서야 나왔네요!  
내 나이에 꼭 맞는 보험

45~65세 중·장년층 전용보험, 업계 최초 출시!

이제야말로 보험이 꼭 필요한 나이, 중·장년층에 빈발하고 있는 각종 질병과 재해는 물론 장기이식, 인공외재료 수술, 김스 치료비까지 저렴한 보험료로 귀하를 든든하게 지켜드립니다.

**파워라이프 보험**

- 심장질환, 장기이식, 인공외재료 수술비, 김스 치료비 등 선진의료기술 보장
- 암, 급성심근경색, 뇌졸중 등 중·장년 질환 중점 보장
- 중·장년층의 다양한 재해사고 중점 보장
- 진단에서 입원·수술까지 치료비 중점 보장

\* 이 예금은 예금자보호법에 의해 보호됩니다.

삼성생명 사

samsunglife.com

☎1588-3114  
☎031-250-5292-6  
☎051-630-5555-6123  
☎082-220-6259-8  
☎02-761-6090-4  
☎042-228-2121-7

SAMSUNG 삼성생명

« Mon âge », exclusivement singulier.



<http://www.samyang.com>

볼수록 기분 좋은 남자는

내 남자입니다

그 남자를 처음 만난 날,  
그때의 설레임을 아직도 기억합니다.  
환하게 웃는 그의 얼굴을 볼 때면  
하루 종일 기분이 좋았습니다.  
그 남자에서 내 남자가 된 지금,  
매일매일 보고 또 보는 얼굴이지만  
언제나 새로운 느낌으로 다가옵니다.  
잠시만 곁에 없어도 그리워지는 얼굴  
볼수록 사랑스런 내 남자입니다.

가까워질수록 마음 편한 사람-  
가까이할수록 기분 좋은 기업-삼양

 **삼양**

• 삼양사 • 삼양제맥스 • 삼양중기 • 삼남석유화학 • 삼양화학 • 신한제분 • 삼양메디케어 • 삼양텍스 • 삼양데이터시스템 • 삼양테크힐

« Mon homme », exclusivement singulier.



## BIBLIOGRAPHIE

- AHN Ok-Kyu, 1994, *wulimaluy ppwuli, alko ssumyen ywuikhan wulimal 900 kaci*, Hanminsa [Les racines du coréen, 900 mots utiles à connaître] 안옥규 1994, 우리말의 뿌리, 알고 쓰면 유익한 우리말 900가지 한민사, Corée du Sud.
- ANSCOMBRE J.-C., 1985, « De l'énonciation au lexique : mention, citativité, élocutivité », *Langages*, n° 80, p. 9-34.
- ANSCOMBRE J.-C., KLEIBER G., 2001, *Problèmes de sémantique et référence*, Oviedo, Publications de l'université d'Oviedo.
- ATLANI F., 1984, « On, l'illusionniste », dans F. ATLANI *et alii*, *La Langue au ras du texte*, Lille, Presses Universitaires de Lille, p.13-29.
- BAEK Mun-Sik, 1998, *wulimaluy ppwulilul chacase*, Samkwangchwulphansa [À la recherche des racines du coréen] 백문식 1998, 우리말의 뿌리를 찾아서, 삼광 출판사, Corée du Sud.
- BAEK Mihyun, 2002, "Hankwuke pokswu uymi yenkwu", *Tamhwawa inci*, Cey 9 kwen 2 ho [Étude sur les sens du pluriel en coréen] 백미현 2002, 한국어 복수 의미 연구, 담화와 인지, 제 9권 2호, Corée du Sud, p. 59-78.
- BARBERIS J.-M., MADRAY-LESIGNE F., 1986, « Ratages d'actualisation et évitement des temps et des personnes en production discursive orale », *Cahiers de praxématique*, n° 7, p. 37-62.
- BENVENISTE E., 1966, 2001, « La nature des pronoms », *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris, Gallimard, p. 251-257.
- BENVENISTE E., 1966, 2001, « Structures des relations de personne dans le verbe », *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris, Gallimard, p. 225-236.
- BENNINGER C., 2001, « Les figures entre langues et discours », *Langue française*, n° 129, p. 3-20.
- BERQUE A., 1982, *Vivre l'espace au Japon*, Paris, Puf.
- BEYSSADE C., 1998, *Sens et savoirs, Des communautés épistémiques dans le discours*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- BILGER M. (éd.), 2000, *Corpus : méthodologie et applications linguistiques*, Paris, Champion.
- BLIN R., TAMBA I. (éds), 2001, *Faits de langues*, n° 17, *Coréen-japonais*.
- BLOOM W., 1990, *Personal Identity, National Identity and International Relations*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BLUMENTHAL P., HAUSMANN F.J. (éds), 2006, *Langue française*, n° 150, *Cooccurrences, corpus, dictionnaires*.

- BOONS J.-P., GUILLET A., LECLERE C., 1976, *La Structure des phrases simples en français, Constructions intransitives*, Genève, Droz.
- BOSREDON B., TAMBA I. 2000, « La traduction comme outil linguistique », dans S. Mejri, A. Clas, T. Baccouche et G. Gross (éds), *La Traduction : théories et pratiques*, vol. X, Paris, ENS, p. 57-75.
- BRÉAL M., 1897, 1982, *Essai de sémantique*, Paris, Gérard Monfort.
- BROWN P., LEVINSON S.C., 1987, *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BROWN R.W., GILMAN A., 1960, 1972, "The pronouns of power and solidarity", in J.A. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, The Hague and Paris, Mouton, p. 252-275.
- CADIOT P., LEBAS F., 2003, « La constitution extrinsèque du référent », *Langages*, n° 150, p. 3-8.
- CERVONI J., 1987, *L'Énonciation*, Paris, Puf.
- CHAMBREUIL M. (éd.), 1998, *Sémantiques*, Paris, Hermès.
- CHANG S., 1979, "Korean reflexive pronoun caki and its referent NP's point of view", *Language Research*, n° 13, Seoul, p. 35-47.
- CHO J.-H., 1975, *A Study of Korean Pragmatics : Deixis and Politeness*, Seoul, Hanshin.
- CHO Youngsoon 2001, « Chongchingmwunkwa pokswuseng », *Hankwuk ene cengpohakhwoy cey 5 kwen, cey 2 ho* [La pluralité dans les phrases génériques], 조 영순 2001, 총칭문과 복수성, 한국 언어 정보학회 제 5권 제 2호, Corée du Sud, p. 75-86.
- CHOE Hyun-Bae, 1929, 1994, « Seyccay kalum tayilumssi », *wulimalpon*, Cengum Mwnhwasa. [Les pronoms personnels de la troisième personne, Grammaire du coréen], 최 현배 1994 [1929] 세째 가름 대이름씨, 우리말본, 정음 문화사, Corée du Sud.
- CHOE Jun-Sik 2002, *Hankwukineykey mwunhwanun issnunka ?*, Sakyecel [Les Coréens ont-ils une culture ?] 최 준식 2002, 한국인에게 문화는 있는가?, 사계절, Corée du Sud.
- COLLINOT A., MAZIÈRE F., 1997, *Un prêt à parler : le dictionnaire*, Paris, Puf.
- CORNULIER B. de, 1978, « Marquage et démarquage dans les pronoms personnels français. Nounoïement et vouvoïement », *Studies in French Linguistics*, 1-1, p. 115-158.
- COURALET S., 2004, « L'emploi de 'ul' en coréen dans les définitions de dictionnaires », in *Gaesin Society*, Université nationale de Chungbuk, p. 103-118.
- COYAUD M., LI Jin-mieung, 1982, 1990, *Initiation au coréen écrit et parlé*, Paris, Pour l'Analyse du Folklore.
- CRUSE D.A., 1986, *Lexical Semantics, Cambridge Textbooks in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CULIOLI A., 1979, « Valeurs modales et opérations énonciatives », *Modèles linguistiques*, n° 2, p. 39-60.
- CULIOLI A., 1990, *Pour une linguistique de l'énonciation 1, Opération et représentation*, Paris, Ophrys.
- CULIOLI A., 1999, *Pour une linguistique de l'énonciation 2, Formalisation et opérations de repérage*, Paris, Ophrys.

- CULIOLI A., 1999, *Pour une linguistique de l'énonciation 3, Domaine notionnel*, Paris, Ophrys.
- CUSIN-BERCHE F., 1999, « La notion d'unité lexicale en linguistique et son usage en lexicologie », *Linx*, n° 40, p. 11-32.
- DANON-BOILEAU L., 1987, *Énonciation et Référence*, Paris, Ophrys.
- DANON-BOILEAU L., 1987, *Le Sujet de l'énonciation*, Paris, Ophrys.
- DARMESTER A., 1887, 1979, *La Vie des mots étudiée dans leurs significations*, Paris, Champ Libre.
- DARMESTER A., 1875, 1894, *Traité de la formation des noms composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*, Paris, Champion.
- DE CARVALHO P., 1993, « Aspect du nombre dans les langues anciennes et singulièrement en latin », *Faits de langues*, n° 2, *Le Nombre*, p. 97-110.
- DREDGE C.P., 1976, « Règles sociales du langage en coréen d'après les personnages d'une bande dessinée », *Revue de Corée*, Commission Nationale Coréenne pour l'UNESCO, n° 31, p. 54-72.
- DUBOIS J., 1976, *Grammaire structurale du français : nom et pronom*, Paris, Larousse.
- DUBOIS J. et C., 1971, *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Larousse.
- DUCROT O., 2003, *Dire et ne pas dire, Principes de sémantique linguistique*, Paris, Hermann.
- DUCROT O., SHAEFFER J.-M., 1972, 1995, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- DUSZAK A. (ed.), 2002, *Us and Others, Social Identities across Languages, Discourses and Cultures*, Pragmatics & Beyond New Series 98.
- EVANS G., 1980, "Pronouns", *Linguistic Inquiry*, 11-2, p. 337-362.
- FICHEZ-VALLEZ E., 1981, « À propos du verbe "porter" : analyse syntaxique et descriptions lexicographiques », *Modèles linguistiques*, n° 5, p. 28-53.
- FILIMONOVA E. (ed.), *Clusivity, Typology and Case Studies of Inclusive-Exclusive Distinction*, Univ. of Konstanz, Typological Studies in Language 63.
- FISHER S., FRANCKEL J.-J. (éds), 1983, *Linguistique, énonciation. Aspects et détermination*, Paris, Éditions de l'EHESS.
- FLAUX N., 1998, « Les noms collectifs et la prédication », *Actes du Colloque d'Uppsala juin 1996 : prédication, assertion et information*, p. 173-183.
- FLAUX N. 1999, « À propos des noms collectifs », *Revue de Linguistique romane*, n° 63, p. 471-502.
- FRETHEIM T., GUNDEL K. (eds.), 1996, *Reference and Referent Accessibility*, Pragmatics & Beyond New Series 38.
- FUCHS C., 1994, *Paraphrase et Énonciation*, Paris, Ophrys.
- GALMICHE M., 1983, « Les ambiguïtés référentielles ou Les pièges de la référence », *Langue française*, n° 57, p. 60-86.
- GEOFFREY W. (éd.), 2005, *La Linguistique de corpus*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- GOFFMAN E., 1974, *Les Rites d'interaction*, Paris, Minuit.



- GOUGENHEIM G. 1970, *Études de grammaire et de vocabulaire français*, Paris, Picard.
- GOUGENHEIM G., 1973, « La notion de personne dans la grammaire », dans I. Meyerson, *Problème de la personne*, Paris et La Haye, Mouton, p. 241-249.
- GRIZE J.-B., 1990, *Logique et langage*, Paris, Ophrys.
- GROSS G., 1988, « Degré de figement des noms composés », *Langage*, n° 90, p. 57-72.
- GROSS G., 1991, « Syntaxe des noms », *Linguisticae Investigationes*, 17-1, p. 121-150.
- GROSS G., 1996, *Les Expressions figées, noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.
- GROSS M., 1975, *Méthode en syntaxe*, Paris, Hermann.
- GUILBERT L., 1975, *La Créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- GUIRAUD P., 1965, « Les structures élémentaires de la signification », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, n° 60-1, p. 97-114.
- GUMPERZ J., HYMES D. (eds.), 1972, *Directions in Sociolinguistics: the Ethnography of Communication*, New York, Holt, Rinehard and Winston.
- HABERT B., 2005, *Instruments et ressources électroniques pour le français*, Paris, Ophrys.
- HABERT B., NAZARENKO A., SALEM A., 1997, *Les Linguistiques de corpus*, Paris, Colin.
- HAGÈGE C., 1974, « Les pronoms logophoriques », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, n° 69-1, p. 287-310.
- HAGÈGE C., 1982, *La Structure des langues*, Paris, Puf.
- HAGUENAUER C., 1951, *Morphologie du japonais moderne 1, Généralités, mots invariables*, Paris, Klincksieck.
- HARRIS Z.S., 1951, *Methods in Structural Linguistics*, Chicago, University of Chicago Press.
- HARRIS Z.S., 1952, "Discourse analysis", *Language*, n° 28, trad. fr. dans *Langages*, n° 13, 1969, p. 8-45.
- HARRIS Z.S., 1954, « La structure distributionnelle », *Langages*, n° 20, 1970, p. 14-34.
- HARRIS Z.S., 1971, *Structures mathématiques du langage*, Paris, Dunod.
- HARRIS Z.S., 1976, *Notes du cours de syntaxe*, Paris, Seuil.
- HAUDRICOURT A.G., 1959, « La première personne inclusive du singulier en Polynésie », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, n° 54-1, p. 130-135.
- HIJIRIDA K., SOHN H.-M., "Commonality and relativity in address-reference term usages", *Ehak Yenkwu*, n° 19-2, p. 139-168.
- HOFSTADTER D., 2006, « Le médium cerveau est-il remplaçable ? », *Medium*, n° 9, p. 3.
- HWANG Byung-Sun, 1996, *wulimal mwunhwalon, malul almyen mwunhwaka pointa*, Thayhaksa [Théories culturelles sur la langue coréenne, la culture se révèle à travers la langue] 황병선 1996, 우리말 문화론, 말을 알면 문화가 보인다, 대학사, Corée du Sud.

- JACQUES F., 1979, « Les phrases en *nous* », *Dialogiques, Recherches logiques sur le langage*, Paris, Puf.
- JACQUES F., 1983, « La mise en communauté de l'énonciation », *Langages*, n° 70, p. 47-71.
- JACQUES F., 1985, *L'Espace logique de l'interlocution*, Paris, Puf.
- JAKOBSON R., 1963, *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit.
- JEONG Hyo-Lim, 2001, *Représentation et expression de la personne en français et en coréen. Approche psychomécanique*, doctorat de l'Université Paris 4.
- JOLY A., 1973, 1987, *Essais de systématique énonciative*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- JOLY A., 1994, « Éléments pour une théorie générale de la personne », *Faits de langues*, n° 3, *La Personne*, p. 45-54.
- JOO Kyung-Hee, 1992, *Kwuketaymyengsaury tamhwa pwunsekcek yenkwu, Sewultay paksanonmwun* [Étude sur les pronoms personnels du coréen] 주 경희 1992, 국어대명사의 담화 분석적 연구, 서울대 박사논문, Corée du Sud.
- JUN Youngchul, 2004, « Hankwukeuy pokswusengkwa chongchingseng / hancengseng », *Hankwuk ene cengpo hakhwoy* [La pluralité et ses effets sur la généricité et la définitude en coréen], 전 영철 2004, 한국어의 복수성과 총칭성/ 한정성, 한국 언어 정보 학회, Corée du Sud, p. 27-44.
- KANG Beom-Mo, 1998, « Hyensikuymiloneyseuy pokswu yenkwu », *Enehak cey 15 ho* [Étude des pluriels en sémantique formelle] 강 범모 1998, 형식의미론에서의 복수 연구, 언어학 제 15호, Corée du Sud.
- KANG Beom-Mo, 1998, « Mwunpepkwa ene sayong », *Kwukehak, cey 31 ho*, [Grammaire et langue usuelle] 강 범모, 문법과 언어 사용, 국어학 제 31호, Corée du Sud, p. 165-204.
- KANG Beom-Mo, 2007, « Pokswusengkwa pokswu phyoci : 'tul'ul cwungsimulo », *Enehak cey 47 ho* [La pluralité et le marqueur de la pluralité -*tul*] 강 범모, 복수성과 복수 표시 : '들'을 중심으로, 언어학 제 47호, Corée du Sud, p. 3-31.
- KAWAGUCHI J., 1984, « Le concept de personne », dans G. Serbat (éd.), *Benveniste aujourd'hui I, Actes du colloque international du CNRS*, Paris, Bibliothèque de l'Information Grammaticale, p. 118-200.
- KERLEROUX F., 1996, *La Coupure invisible : étude de morphologie et de syntaxe*, Villeneuve d'Asq, Presses Universitaires du Septentrion.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1977, *La Connotation*, Lyon, Presse Universitaire de Lyon.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1980, *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.
- KIM Jung-Eun, 1995, *Kwuke tanehyengsengpep yenkwu*, Pakijeng chwulphansa. [Étude sur le processus de formation des mots coréens] 김정은 1995, 국어 단어형성법 연구, 박이정 출판사, Corée du Sud.
- KIM Jung-nam, 2003, "The meaning and usage of the Korean pronoun 'wuli'", *Korean Semantics*, n° 13, p. 257-274 (en coréen).
- KIM Kouang-Hyeun, 1994, « Les morphèmes honorifiques dans l'identification de la personne en coréen », dans *Faits de langues*, n° 3, *La Personne*, p. 203-210.

- KIM Mi-Hyoung, 1995, *Hankwuke taymyengsa*, Hanshinmunhwasa. [Les pronoms personnels en coréen], 김 미형 1995, 한국어 대명사, 한신문화사.
- KIM Min-Suh, 1983, *Kwuke uymilon*, Ilcokak [Sémantique du coréen] 김 민수 1983, 국어 의미론, 일조각, Corée du Sud.
- KIM Kwang-Hae, 1986, *'uy'uy uymi*, Mwunpep yenkwu 5. [Le sens de '-uy'] 김 광해 1986, '의'의 의미, 문법 연구 5, Corée du Sud.
- KIM Kyung-Man, 1997, *Hankwuk sahyoyuy 'WULI' kaynyemyu hwacangkwa cengse hyengseng*, Sekangtay sahyokwahak yenkwu, cey 6 cip. [Formation et développement du concept de 'WULI' dans la société coréenne] 김 경만 1997, 한국 사회의 '우리' 개념의 확장 과정서 형성, 서강대 사회과학 연구, 제 6집, Corée du Sud.
- KIM Mi-Hyung, 2001, *A Study on the Diacronic Change of Korean Pronouns, Korean Semantics*, 9 [한국어 의미학 9, 2001], Corée du Sud.
- KIM Mi-Hyung, 1995, *Hankwuke taymyensa*, Hansinmunhwasa [Les Pronoms personnels en coréen], 김 미형 1995, 한국어 대명사, 한신문화사, Corée du Sud.
- KIM Sae-Jung, 2003, *Sinmwun sasel mwuncanguy kwukminkwa WULIey tayhaye*, [À propos de la relation entre « WULI » et « peuple » dans les éditoriaux de journaux], 김 세정 2003, 신문 사설 문자의 국민과 우리에게 대하여, Corée du Sud, p. 671-686
- KIM Seok-Duk, 1992, *WULI mal Hyengthaylon*, Thapchwulphansa, Séoul. [Morphologie du coréen] 김 석득 1992, 우리말 형태론, 탑출판사, Corée du Sud.
- KIM Tchoun-Ok, 1987, *Description énonciative et analyse de la représentation notionnelle de l'espace à partir de quelques marqueurs de lieu en coréen et en français*, doctorat de l'Université Paris 7.
- KIM Young-Hee, 1981, *Hoysangmwunuy inching cayyakkwa chaykimseng, kukehak*, [Les contraintes des pronoms et la responsabilité] 김 영희 1981, 회상문의 인칭 제약과 책임성, 국어학 p. 37-80.
- KIM Ye-Sug, 1998, *Modalisations linguistiques et rapports sociaux en coréen et en français*, doctorat de l'Université Paris 4.
- KLEIBER G., 1986, « Déictique, embrayeurs, "token-reflexives", symboles indexicaux, etc. : comment les définir ? », *L'Information grammaticale*, n° 30, p. 3-22.
- KLEIBER G., 1989, *Reprises : Travaux sur les processus référentiels anaphoriques*, Strasbourg, Publications du groupe Anaphore et Deixis, 1.
- KLEIBER G., 1997, « Sens, référence et existence : que faire de l'extra-linguistique ? », *Langages*, n° 127, p. 9-37.
- KLEIBER G., 1994, *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- KWON Jae-Il, 1994, *Hankwuke mwunpepuy yenkwu, sekwanghaksul calyosa*. [Recherches sur la grammaire du coréen] 권 재일 1994, 한국어 문법의 연, 서광학술 자료사, Corée du Sud.
- LE NESTOUR P., 1978, « Détermination de la personne linguistique en japonais ; prédicats sans sujet en japonais contemporain, notion d'extériorité et de non-extériorité », *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*, n° 3, p. 35-49.
- LE NESTOUR P., 1994, « Etude de  $\sigma$ - de haut en bas : d'une sacrée déférence à une extériorité toute nue. Typologie socio-énonciative », *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*, n° 23, p. 177-187.

- LE NESTOUR P., 2000, « Aperçu des dynamiques langagières du japonais », *EBISU* n° 24 [Maison Franco-Japonaise, Tokyo], p.131-145.
- LECLÈRE C., LAPORTE E., PIOT M., SILBERZTEIN M. (éds), 2004, *Lexique, syntaxe et lexique-grammaire*, Linguisticæ Investigationes Supplementa 24.
- LECOLLE M., 1998, « Noms collectifs et méronymie », *Cahiers de grammaire*, n° 23, p. 41-65.
- LEE Han-Gyu, 2005, "The reference of the indefinite pronoun *nam* in Korean", *The Linguistics Association of Korea Journal*, n° 134, p. 219-234.
- LEE Ki-Moon, 1978, "Personnal pronouns of Korean", *Kwanak Eomun Yeongu*, n° 13, Université Nationale de Séoul, p. 325-338.
- LEE Soo-Mi, 1994, « Le système de référence en coréen », *Scolia*, n° 2, p.119-136.
- LENZ F., 2003, *Deictic Conceptualisation of Space, Time and Person*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.
- LERAT P., 1966, *Sémantique descriptive*, Paris, Hachette.
- LÉTOUBLON F., 1994, « La personne et son histoire », *Faits de langues*, n° 3, *La Personne*, p. 7-14.
- LI Jin-mieung, 1991, *Grammaire du coréen 1 et 2*, Paris, Pour l'Analyse du Folklore.
- LUKOFF F., 1982, 1991, *An Introductory Course in Korean*, Yonsei University Press.
- LUONG HY V., 1990, *Discursive Practices and Linguistic Meanings: The Vietnamese System of Person Reference*, Amsterdam, Benjamins.
- MADRAY-LESIGNE F., 1992, « L'ici et l'ailleurs de la personne en discours », dans MOREL M.-A. et DANON-BOILEAU L. (éds), *La Deixis*, Paris, Puf, p. 401- 409.
- MALSCH D.L., 1987, "The grammaticalization of social relationship : the origin of number to encode deference", in A.G. Ramat, O. Carruba and G. Bernini eds., *The 7<sup>th</sup> International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins, p. 407-418.
- MARI A., 2006, « Pluralité », dans D. Godard, L. Roussarie et F. Corblin (éds), *Sémanticopédie : dictionnaire de sémantique*, GDR Sémantique & Modélisation, CNRS (en ligne).
- MARTIN S.E., 1992, *A Reference Grammar of Korean*, Tokyo, Tuttle Company.
- MATHIEU-COLAS M., 1996, « Essai de typologie des noms composés français », *Cahiers de lexicologie*, n° 69-2, p. 71-125.
- MATORÉ G., 1973, *La Méthode en lexicologie*, Paris, Didier.
- MAZIÈRE F., 1996, « Le mot au risque du dictionnaire. Sommes-nous tous des étrangers de la langue maternelle ? », dans *Linx*, n° 8 spécial, *Du dire et du discours, Hommage à Denise Maldidier*, p.13-23.
- MAZIÈRE F., 2005, *L'Analyse du discours*, Paris, Puf.
- MERJI S., GROSS G., CLAS A., BACCOUCHE T. (éds), 1998, *Le Figement lexical*, Tunis, Ceres.
- MEJRI S., FRANÇOIS J., 2004, 2006, *Composition syntaxique et figement lexical*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- MEYERSON I., 1973, *Problème de la personne*, Paris et La Haye, Mouton.

- MIN Hyun-Sik, 1999, *Kwuke mwunpep yenkwu*, Tosechwulphansa yeklak [Étude sur la grammaire coréenne], 민 현식 1999, 국어 문법 연구, 도서출판사 역락, Corée du Sud.
- MOIGNET G., 1972, « Sur le système de la personne en français », *Travaux de linguistique et de littérature*, X-1, p. 71-81.
- MONDADA L., 1999, « L'accomplissement de l'"étrangéité" dans et par l'interaction : processus de catégorisation des locuteurs », *Langages*, n° 134, p. 20-34.
- MORTUREUX M.-F., 1997, *La Lexicologie entre langue et discours*, Paris, Sedes.
- NAM Kee-Shim, KO Yong-Keun 1993, *Phyocwun kwukemwunpeplon*, Kaycengphan, Thapchwulphansa [Grammaire du coréen standard], 남 기심 1993, 고영근, 표준 국어문법론 개정판, 탑출판사, Corée du Sud.
- NICKEE V., 1998, *La Sémantique*, Paris, Belin.
- NICOLAÏ R., 2001, « La "construction de l'unitaire" et le "sentiment de l'unité" dans la saisie du contact des langues », *Traverses*, n° 2, p. 359-385.
- PARK Kap-Chon, 1982, *Ewenswuphil*, ulywumwunhwasa [Essai sur l'étymologie], 박갑천 1982, 어원수필, 을유문화사, Corée du Sud.
- PARK Y.-K., 1980, *De l'omission du sujet*, *Kukeohak* n° 11.
- POITRAS E.W., 1978, « Le sens du moi dans l'esprit coréen », *Revue de Corée*, n° 10-2.
- POTTIER B., 1992, *Sémantique générale*, Paris, Puf.
- POTTIER B., 2002, « Autour de "nous" », dans Marion Carel (éd.), *Les Facettes du dire, hommage à Oswald Ducrot*, Paris, Kimé.
- PROST M., 1989, « Quatre modes de pluralisation des désignatifs personnels en coréen », 5<sup>e</sup> journées de linguistique sur l'Asie Orientale, Paris, EHESS (non publié).
- PROST M., 1992, « Pluralité en coréen, deux fonctions de -tul », *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*, n° 21-1.
- QUINE W.V.O., 1977, *Le mot et l'objet*, Paris, Flammarion (*Word and Object*, 1960).
- RASTIER F., 2002, « Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus », *Deuxièmes Journées de linguistique de corpus*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- RÉMI-GIRAUD S., 1996, « Le micro-champ lexical français : peuple, nation, État, pays, patrie », dans S. RÉMI-GIRAUD et P. RÉTAT (éds), *Les Mots de la nation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, p. 19-39.
- RENAUD F., 1985, « Analyse sémantique de la localisation en chinois », *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*, n° 14-1.
- RENAUD F., à paraître, *De la généralisation sur les événements et les individus*.
- REY-DEBOVE J., 1978, *Le Métalangage*, Paris, Le Robert.
- SAUSSURE F., 1916, 1972, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SCHNEDECKER C., 1999, « Autrui : un pronom vraiment pas comme les autres », *French Language Studies*, n° 9, p. 69-90.
- SEO Sang-Kyu, HAN Yeong-Kyun, 1999, 2002, *Kwukeycengpohak ipmwun*, Thayhaksa [Introduction aux sciences de l'information sur le coréen], 서상규, 한영균 2002 [1999], 국어정보학 입문, 태학사, Corée du Sud.

- SÉRIOT P., 1997, « Ethnos et demos : la construction discursive de l'identité collective », *Langage et société*, n° 79, p. 39-51.
- SHIN Kee-Hyeon, 2000, "Grammaticalisation of social relationship : deference and number in Korean", *Actes du colloque sur la grammaire contemporaine*, Université de KyungMyung.
- SIN C.S., 1975, « Étude sur le problème du sujet en coréen », *Mwunpep yenkwu* 2, Société d'étude de la grammaire coréenne, Séoul.
- SINCLAIR J., 1996, *Preliminary recommendations on Corpus Typology*, Rapport technique EAGLES Expert Advisory Group on Language Engineering Standards, CEE.
- SMITH J.C., 1989, « Deixis et personne en français », *Sigma*, n° 12, p. 1-14.
- SOHN Ho-Min, 1999, *The Korean Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SONG Soek-Choong, 1988, *Explorations in Korean Syntax and Semantics*, Berkeley, University of California, Institute of East Asian Studies Korean Research Monographs 14.
- TAMBA I., 1987, *Études de lexicologie, lexicographie et stylistique offertes en hommage à Georges Matoré*, Paris, Bibliothèque de l'Information grammaticale.
- TAMBA I., 1989, « La Double énigme de "on" aux concepts de pronom et de personne linguistique en français et en japonais », *Sophia Linguistica*, Working Paper in Linguistics, n° 27, Tokyo, Japan.
- TAMBA I., 1992, « Démonstratifs et personnels en japonais, Deixis et double structuration de l'espace discursif », *La Deixis*, Puf.
- TAMBA I., 1994, « Pronominaux personnels en français et en japonais », *Faits de langues*, n° 3, *La Personne*, p. 221-224.
- TAMBA I., 2002, « Histoire de démographe et de linguiste : le couple population / dépopulation », *Linx*, n° 47, *Du sens au sens, Hommage à Michel Galmiche*, p. 159-168.
- TAMBA I., 2004, « L'impact de la traduction littéraire sur les désignatifs personnels en japonais », dans J.-R. Klein, F. Thyron (éds), *Le Japon et l'Europe, Tissage interculturel*, Bruxelles, EME.
- TAMBA I., 2005, *La Sémantique*, Paris, Puf.
- TCHÉ Hyeon-Sook, 1993, « Les pronoms personnels et le système honorifique en coréen », *Mémoires du CERIL* n° 12, Université de Marne-la-Vallée, p. 155-174.
- TOURNIER M., 2002, « De France à Je. La traversée des emplois ; cooccurrences et connexions », *Propos d'étymologie sociale* 3, Lyon, ENS Editions, p. 111-125.
- ULLMANN S., 1959, *The Principles of Semantics*, Glasgow University Publication.
- UNDERWOOD H. G., 1978, « Conceptions et valeurs fondamentales : en quoi nous sommes différents », *Revue de Corée*, n° 10-2.
- UNTERBECK B., 1991, *The Korean Collective Suffix -ne*, résumés de la 15<sup>e</sup> conférence annuelle de l'AKSE Association for Korean Studies in Europe, 22-26 mars, Dourdan, France.
- VAIREL H., VENDRYES J., VEYRENC J., 1979, « Le problème de la personne », *L'Information grammaticale*, n° 2, p. 39-46.

- VIGNAUX G., 1988, *Le Discours acteur du monde*, Paris, Ophrys.
- WILLIAMS G., 2005, *La Linguistique de corpus*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- WUNDERLICH D., 1972, « Pragmatique, situation d'énonciation et deixis », *Langages*, n° 26, p. 34-58.
- YANG D.-W., 1973, "Inner and outer locatives in Korean", *Language Research*, n° 9-1, Seoul, p. 27-46.
- YOON Ae-Sun, 1989, *Les Attitudes interlocutives : les formes de politesse en français et en coréen*, doctorat de l'Université Paris 4.
- YOON J.-M., 1997, "The argument structure of relational nouns and inalienable possessor constructions in Korean", *Language Research*, n° 33-2, p. 231-264.
- YOON Jae-Hak 2003, "Tanswucek yongpepuy 'wuli'", *enewha cengpo* 72. 1-30, Eneengpo hakhyo [L'emploi au singulier de *wuli*] 윤 재학 2003, 단수적 용법의 '우리', 언어와 정보 72, Corée du Sud.
- YOUN Woo-Yeul, 1988, *La Personne en coréen*, doctorat de l'Université Paris 4.

## REVUES

- Faits de langues*, n° 3, 1994, *La Personne*.
- Faits de langues*, n° 7, 1996, *La Relation d'appartenance*.
- Faits de langues*, n° 14, 1997, *La Catégorisation dans les langues*.
- Faits de langues*, n° 17, 2001, *Coréen-Japonais*.
- Langages*, n° 17, 1970, *L'Énonciation*.
- Langages*, n° 94, 1989, *Détermination, énonciation, référence*.
- Langue française*, n° 57, 1983, *Grammaire et référence*.
- Cahiers de lexicologie*, n° 69-2, 1996.
- Corpus et recherches linguistiques*, n° 1, nov. 2002
- Cahier 2 Sujet, Moi, Personne, Cahiers du centre Marcel Granet, Orientalisme et sciences humaines*, 2004.
- Enehak, 2001, Hankwukenehakhoy, Sewultayhakkyo. 언어학, 2001, 한국언어학회, 서울대학교. [Linguistique, 2001, Société de linguistique de Corée, Université nationale de Séoul].

## DICTIONNAIRES

- 새국어대사전, 책임감수 이승녕 한국도서출판중앙회  
Le Grand dictionnaire du coréen moderne, 1995.
- 우리말 큰 사전, 한글 학회 지음, 주 어문각  
Le Grand dictionnaire de coréen, 1997.
- 연세 한국어 사전  
Le Dictionnaire de l'université de Yonsei en ligne  
<http://clid.Yonsei.ac.kr:8000/dic/default.htm>
- 옛센스 국어사전, 이희승감수, 민중서림  
Le Dictionnaire de coréen Essence, 1998
- 겨레말 용례사전, 박용수 지음, 서울 대학교 출판부  
Le Dictionnaire du coréen usuel, 1996.

조선말 대사전

Le Grand dictionnaire du coréen (du Nord), 1992.

이성구, 1997, 띄어쓰기 실무사전, 도서출판 애플기획

Le Dictionnaire de l'espace typographique, 1997.

#### ADRESSES INTERNET

Base de données textuelles Kaist : <http://csfive.kaist.ac.kr/kcp/>

Le site de *Sémanticlopédie* : [www.semantique-gdr.net/dico/index.php/accueil](http://www.semantique-gdr.net/dico/index.php/accueil)





## TABLE DES MATIÈRES

PRINCIPES DE TRANSCRIPTION .....	11
INTRODUCTION .....	15

### PREMIÈRE PARTIE LES DONNÉES

1. ÉTAT DES LIEUX .....	19
1.1 <i>WULI</i> dans les grammaires .....	19
1.2 <i>WULI</i> dans les dictionnaires .....	20
1.2.1 Les entrées <i>WULI</i> .....	20
1.2.1.1 Le dictionnaire de Yonsei .....	21
1.2.1.2 Le Grand Dictionnaire du coréen .....	24
1.2.1.3 Les autres dictionnaires .....	28
1.2.1.4 Récapitulatif .....	29
1.2.2 Les entrées <i>WULiney</i> et <i>WULitul</i> .....	32
1.2.2.1 <i>WULiney</i> .....	32
1.2.2.2 <i>WULitul</i> .....	33
1.2.3 Les entrées <i>WULIN</i> .....	33
1.2.3.1 Dans les dictionnaires standard .....	33
1.2.3.2 Dans le Dictionnaire de l'espace typographique .....	35
1.2.4 Les trois niveaux de la personne .....	36
1.2.4.1 Le rôle de locuteur .....	36
1.2.4.2 Le rôle d'actant .....	37
1.2.4.3 Le rôle d'énonciateur .....	37
1.3 <i>WULI</i> dans les travaux linguistiques .....	38
1.3.1 Publications en Corée du Sud .....	38

1.3.2 Publications françaises .....	41
1.4 En résumé .....	42
2. LE CORPUS .....	43
2.1 Présentation générale .....	43
2.1.1 Définition .....	43
2.1.2 Place du corpus dans l'analyse .....	44
2.1.3 Avantages et limites .....	45
2.1.4 Emploi du corpus .....	45
2.1.5 Le problème des annotations .....	46
2.1.6 Corpus et représentativité .....	47
2.1.7 En résumé .....	48
2.2 Kaist .....	48
2.2.1 Présentation .....	48
2.2.2 Origine des données .....	49
2.2.3 Affichage des résultats .....	50
2.2.4 En résumé .....	51
2.3 Yonsei .....	51
2.3.1 Présentation .....	51
2.3.2 Origine des données .....	51
2.3.3 Affichage des résultats .....	52
2.3.4 En résumé .....	53
2.4 Sagace .....	54
2.4.1 Présentation .....	54
2.4.2 Origine des données .....	54
2.4.3 Affichage des résultats .....	54
2.4.4 En résumé .....	55
Conclusion .....	55
3. IDENTIFICATION DES OCCURRENCES, DES COOCCURRENCES ET DES CONSTRUCTIONS SYNTAXIQUES .....	57
3.1 Rôle des statistiques : les données brutes .....	57
3.2 <i>WULI</i> dans Kaist .....	58
3.2.1 Occurrences exclues .....	58
3.2.1.1 <i>WULI-CAGE</i> .....	58

TABLE DES MATIÈRES	363
3.2.1.2 <i>WULITA</i> et <i>WULYENAYTA</i> .....	59
3.2.1.3 Les inclassables .....	60
3.2.1.4 Les erreurs d'étiquetage .....	61
3.2.2 Occurrences retenues .....	62
3.2.3 Révision de la base statistique .....	64
3.3 Regroupement catégoriel des éléments de droite .....	64
3.3.1 Éléments non lexicaux .....	65
3.3.1.1 Particules casuelles et thématique .....	67
3.3.1.2 Connecteurs .....	68
3.3.1.3 Indices de pluralité .....	68
3.3.2 Éléments lexicaux .....	69
3.4 Inventaire des noms selon la structure syntaxique .....	69
3.4.1 <i>WULI N</i> .....	70
3.4.2 <i>WULIuy N</i> .....	71
3.4.3 <i>WULIN</i> .....	71
3.5 En résumé .....	72
CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE .....	75

DEUXIÈME PARTIE  
*WULI* DANS LE GROUPE VERBAL

4. <i>WULI</i> DANS LE GV : PRÉSENTATION GÉNÉRALE .....	79
Introduction .....	79
4.1 Le paradigme des désignatifs personnels .....	80
4.2 Registre et terminaisons verbales .....	81
4.3 Pluralité .....	82
4.3.1 Indices du pluriel grammaticalisé : <i>-tul</i> , <i>-huy</i> , <i>-ney</i> .....	82
4.3.2 Distributions respectives .....	82
4.3.2.1 <i>-huy</i> .....	83
4.3.2.2 <i>-tul</i> .....	83
4.3.2.3 <i>-ney</i> .....	84
4.4 Cumuls .....	86
4.4.1 <i>-huytul</i> .....	86

4.4.2	- <i>huyney</i> .....	86
4.4.3	- <i>neytul</i> .....	86
4.5	En résumé .....	87
5.	<i>WULI</i> ET LES INDICES DE PREMIÈRE PERSONNE .....	91
5.1	Alternances et oppositions .....	91
5.1.1	<i>WULI</i> vs <i>na</i> .....	91
5.1.2	<i>WULI</i> vs <i>ce</i> .....	92
5.1.3	<i>WULI</i> vs <i>cehuy</i> .....	93
5.2	Le paramètre inclusif .....	94
5.3	En résumé .....	94
6.	<i>WULI</i> ET SES COOCCURRENCES À VALEUR QUANTITATIVE .....	97
6.1	Numéraux .....	97
6.1.1	Structure [numéral + classificateur] .....	98
6.1.2	Le numéral <i>han</i> .....	99
6.1.3	Indices de pluralité .....	100
6.1.4	Indices de totalité .....	101
6.1.5	Indices de réciprocité .....	103
6.1.6	Indices de prélèvement .....	104
6.1.7	Indices de renforcement .....	105
6.1.8	Indices d'inclusion .....	107
6.1.9	Indices de restriction .....	108
6.1.10	Indices de comparaison .....	109
6.2	Connecteurs d'addition et compléments de verbes .....	113
6.3	Particule de thème et particules casuelles .....	115
6.3.1	Particule de thème .....	115
6.3.2	Particules casuelles .....	116
6.4	En résumé .....	117
7.	PRÉDICATS ET TERMINAISONS VERBALES .....	119
7.1	Prédicats réciproques ou collectifs .....	119
7.2	Terminaisons verbales .....	120
7.2.1	Terminaisons verbales exhortatives .....	120
7.2.2	Terminaisons verbales en <i>-lka(yo)</i> et <i>-llay(yo)</i> .....	121

7.3 Autres terminaisons verbales .....	122
7.4 En résumé .....	122
8. SUFFIXES <i>-TUL</i> ET <i>-NEY</i> .....	123
8.1 Études antérieures de <i>-tul</i> .....	123
8.2 Études antérieures de <i>-ney</i> .....	124
8.3 Fréquence et distribution de <i>WULitul</i> et de <i>WULiney</i> .....	125
8.3.1 Les cooccurrences de <i>WULitul</i> .....	126
8.3.1.1 Particules casuelles et thématiques .....	126
8.3.1.2 Indices de pluralité .....	127
8.3.1.3 Connecteurs .....	128
8.3.2 Cooccurrences de <i>WULiney</i> .....	129
8.4 En résumé .....	131
CONCLUSION DE LA DEUXIÈME PARTIE .....	133

### TROISIÈME PARTIE

#### WULI DANS LES CONSTRUCTIONS NOMINALES

9. <i>WULIUYN</i> .....	137
9.1 Fréquence .....	137
9.2 Répartition des noms .....	138
9.2.1 Noms de condition humaine et sociale .....	139
9.2.2 Noms humains .....	141
9.2.3 Noms de lieu .....	142
9.2.4 Noms de parties du corps .....	143
9.2.5 Noms de relation .....	144
9.2.6 Autres noms .....	146
9.2.7 En résumé .....	146
9.3 Permutations et combinaisons .....	147
9.3.1 Permutations avec <i>na / ce / cehuy</i> .....	147
9.3.2 Combinaisons avec <i>-tul</i> et <i>-ney</i> .....	148
9.3.2.1 Fréquence et sémantisme des noms : <i>WULituluy N</i> .....	148
9.3.2.2 <i>WULineyuy N</i> .....	151
9.4 En résumé .....	152

10. <i>WULIN</i> .....	153
10.1 Fréquence .....	153
10.2 Répartition des noms .....	154
10.2.1 Noms humains .....	155
10.2.1.1 Individus .....	156
10.2.1.2 Le type « parent » .....	156
Noms propres .....	161
Le type « chef » .....	164
Le type « compagnon » .....	165
En résumé .....	166
10.2.1.2 Collectifs .....	167
Le type « famille » .....	167
Le type « peuple » .....	168
Autres groupes .....	169
En résumé .....	172
10.2.2 Termes de lieu .....	173
10.2.2.1 Le type « maison » .....	173
10.2.2.2 Le type « pays » .....	174
10.2.2.3 Le type « orientation spatiale » .....	177
10.2.3 Autres noms .....	178
10.2.4 En résumé .....	180
10.3 Commutations et combinaisons .....	181
10.3.1 Commutations avec <i>na / ce / cehuy</i> .....	181
10.3.2 Combinaisons avec <i>-tul</i> et <i>-ney</i> .....	181
10.3.2.1 Fréquence et sémantisme des noms : <i>WULitul N</i> .....	181
10.3.2.2 <i>WULiney N</i> .....	183
10.4 En résumé .....	184
11. <i>WULIN</i> .....	187
11.1 Fréquence .....	187
11.2 Répartition .....	188
11.3 Figement lexicalisé .....	189
11.4 Critères syntaxique et sémantique .....	190

1141 L'espace typographique .....	190
1142 Les propriétés sémantiques des noms .....	190
11.5 Série fermée vs série productive .....	191
11.6 En résumé .....	193
12. UNE COMMUNAUTÉ NOMMÉE <i>WULI</i> .....	195
12.1 Inclusion et paramètre identitaire .....	195
12.2 Les dimensions du groupe .....	196
12.2.1 Le micro-groupe .....	197
12.2.2 Le groupe national .....	199
12.3 L'opposition <i>ca</i> 自 « soi » vs <i>tha</i> 他 « autrui » .....	199
12.4 En résumé .....	201
CONCLUSION DE LA TROISIÈME PARTIE .....	203
CONCLUSION GÉNÉRALE .....	205
ANNEXES (EXTRAITS DU CORPUS) .....	209
BIBLIOGRAPHIE .....	349